叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000001

2. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000002

3. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000003

4. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000004

5. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000005

6. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000006

7. 维多利亚时代的文学(the Victorian Age In Literature) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第1/7页

[hoʊm] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['laɪbreri]
HOME **UNIVERSITY** **LIBRARY**
家 大学 图书馆

首页 大学图书馆

[ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['nɑːlɪdʒ]
OF **MODERN** **KNOWLEDGE**
的 现代的 知识

现代知识

[noʊ] . -
No **.** **61**
不 . -

第61号

['editəz] :
Editors **:**
编辑 :

编辑:

[ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . [ɑːn] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [el] . ['fɪʃər] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [biː] . [ə; eɪ] .
The **Rt** **.** **Hon** **.** **H** **.** **A** **.** **L** **.** **FISHER** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **F** **.** **B** **.** **A** **.**
这 rt . 尊敬的 . H . 一个 . L . 渔夫 , M . 一个 . , F . B . 一个 .

尊敬的哈尔·费舍尔阁下，文学硕士，英国皇家学会会员

[prɑːf] . ['gɪlbərt] ['mɜːrri] , ['lɪt] . [diː] . , [əl] . [diː] . , [ef] . [biː] . [ə; eɪ] .
Prof **.** **GILBERT** **MURRAY** **,** **Litt** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **B** **.** **A** **.**
教授 . 吉尔伯特 默里 , 利特 . D . , 二 . D . , F . B . 一个 .

GILBERT MURRAY 教授，Litt.D.、LL.D.、FBA

[prɑːf] . [sɜːr][dʒeɪ] . ['ɑːrθər] ['tɔmsn] , [em] . [ə; eɪ] .
Prof **.** **Sir** **J** **.** **ARTHUR** **THOMSON** **,** **M** **.** **A** **.**
教授 . 先生 J . 亚瑟 汤姆逊 , M . 一个 .

J·亚瑟·汤姆逊爵士教授，文学硕士

[prɑːf] . ['wɪljəm] [tiː] . ['bruːstər] , [em] . [ə; eɪ] .
Prof **.** **WILLIAM** **T** **.** **BREWSTER** **,** **M** **.** **A** **.**
教授 . 威廉 T . 布鲁斯特 , M . 一个 .

威廉·T·布鲁斯特教授，文学硕士

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['klæsɪfaɪd] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['laɪbreri] [ɔːl'redi]
A **complete** **classified** **list** **of** **the** **volumes** **of** **The** **Home** **University** **Library** **already**
一个 完全的 分类 列表 的 这 卷 的 这 家 大学 图书馆 已经
['pʌblɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
published **to** **be** **found** **at** **the** **back** **of** **this** **book** **.**
已发布 到 是 成立 在 这 后退 的 这 书 .

本书末尾附有《家庭大学图书馆》已出版卷册的完整分类清单。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ]
THE **VICTORIAN** **AGE**
这 维多利亚时代 年龄

维多利亚时代

[ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
IN **LITERATURE**
在 文学

文学

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G . **K** . **CHESTERTON**
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY**
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['θɔːntən] ['bʌtɜˌwɜːθ] ['limitid] .
THORNTON **BUTTERWORTH** **LTD** **.**
桑顿 巴特沃斯 有限公司 .

桑顿·巴特沃斯有限公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1913** **,**
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ]
by
经过

经过

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY**
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
chap **.**
小伙子 .

章。

[peɪdʒ]
page
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['sɛvən]
Introduction **7**
介绍 7

引言 7

[aɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['enəmi] -

I	The	Victorian	Compromise	and	its	Enemies	12
我	这	维多利亚时代	妥协	和	它是	敌人	-

维多利亚时代的妥协及其敌人 12

[iː]

II

二

二

[ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['nɒvəlɪsts] -

The	Great	Victorian	Novelists	90
这	伟大的	维多利亚时代	小说家	-

维多利亚时代伟大的小说家 90

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['poʊəts] -

III	The	Great	Victorian	Poets	156
三、	这	伟大的	维多利亚时代	诗人	-

第三部分 维多利亚时代的伟大诗人 156

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] -

IV	The	Break	-	up	of	the	Compromise	204
第四	这	休息	-	向上	的	这	妥协	-

第四部分：妥协的破裂 204

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt] -

Bibliographical	Note	253
书目	笔记	-

参考文献注释 253

['ɪndeks] -

Index	255
指数	-

索引 255

[ðə; ði]['editəz] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt][pʊt] ['fɔːrwərd][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrətetɪv]

The	Editors	wish	to	explain	that	this	book	is	not	put	forward	as	an	authoritative
这	编辑	希望	到	解释	那	这	书	是	不是	放	向前	作为	一个	权威性

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

history	of	Victorian	literature	.
历史	的	维多利亚时代	文学	.

编者在此声明，本书并非旨在作为维多利亚时代文学的权威史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [vjuːz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] [ə'baʊt][ðə; ði]

It	is	a	free	and	personal	statement	of	views	and	impressions	about	the
它	是	一个	自由的	和	个人的	陈述	的	浏览	和	印象	关于	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['tʃestərtən] [æt; ət][ðə; ði]

significance	of	Victorian	literature	made	by	Mr	.	Chesterton	at	the
意义	的	维多利亚时代	文学	制成	经过	先生	.	切斯特顿	在	这

['editəz] - [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Editors	'	express	invitation	.
编辑	-	表达	邀请	.

这是切斯特顿先生应编辑的特别邀请，就维多利亚时代文学的意义所作的自由而个人的观点和感想陈述。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

THE	VICTORIAN	AGE	IN	LITERATURE
这	维多利亚时代	年龄	在	文学

维多利亚时代的文学

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kæn; kən][biː; bi][moʊst]

A	section	of	a	long	and	splendid	literature	can	be	most
一个	部分	的	一个	长的	和	灿烂	文学	能	是	最多

[kən'viːniəntli] ['triːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [weɪz] .

conveniently	treated	in	one	of	two	ways	.
方便	治疗	在	一	的	二	方式	.

对于一部篇幅浩瀚、内容丰富的文学作品，处理其中某一部分最为便捷的方式有两种。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][wʌn] [kʌts] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [keɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [gruˈjɛɹ] [tʃiːz] ,

It	can	be	divided	as	one	cuts	a	currant	cake	or	a	Gruyère	cheese	,
它	能	是	分割	作为	一	削减	一个	黑醋栗	蛋糕	或者	一个	格吕耶尔	奶酪	,

它可以像切葡萄干蛋糕或格鲁耶尔奶酪那样切开。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənts] ([ɔːr][ðə; ði] [hoʊlz]) [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

taking	the	currants	(	or	the	holes	)	as	they	come	.
采取	这	醋栗	(	或者	这	孔	)	作为	他们	来	.

顺其自然，接受葡萄干（或洞穴）。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][wʌn] [kʌts] [wʊd] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪn] :

Or	it	can	be	divided	as	one	cuts	wood	—	along	the	grain	:
或者	它	能	是	分割	作为	一	削减	木头	—	沿着	这	粮食	:

或者可以像砍木头一样——顺着木纹方向分割：

[ɪf] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪn] .

if	one	thinks	that	there	is	a	grain	.
如果	一	思考	那	那里	是	一个	粮食	.

如果有人认为这里有一粒谷物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] :

But	the	two	are	never	the	same	:
但	这	二	是	绝不	这	相同的	:

但两者绝不相同：

[ðə; ði] [neɪmz] ['nevər] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ɪn]['æktʃʊəl] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['eni] ['sɪriəs]

the	names	never	come	in	the	same	order	in	actual	time	as	they	come	in	any	serious
这	姓名	绝不	来	在	这	相同的	命令	在	实际的	时间	作为	他们	来	在	任何	严肃的

['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɔːr][ə; eɪ] ['tendənsi] .

study	of	a	spirit	or	a	tendency	.
学习	的	一个	精神	或者	一个	趋势	.

在对某种精神或倾向进行任何严肃的研究中，这些名称在实际时间中的出现顺序与它们出现的顺序并不一致。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [muːv] ['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['epək] ,

The	critic	who	wishes	to	move	onward	with	the	life	of	an	epoch	,
这	评论家	WHO	愿望	到	移动	向前	和	这	生活	的	一个	时代	,

希望延续一个时代生命历程的评论家，

[mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] [ə'mʌŋ] [ɪts] [mɪr] [deɪts] ;

must	be	always	running	backwards	and	forwards	among	its	mere	dates	;
必须	是	总是	跑步	向后	和	前进	之中	它是	仅仅	日期	;

必须始终在它那寥寥几个日期之间来回奔波；

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [brentʃ] [bendz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [kən'tɪnjuəli] ; [jet] [ðə; ði][greɪn]

just	as	a	branch	bends	back	and	forth	continually	;	yet	the	grain
只是	作为	一个	分支	弯曲	后退	和	前进	持续	;	然而	这	粮食

就像树枝不断地来回弯曲一样；然而，谷物

[ɪn][ðə; ði] [brentʃ] [rʌnz] [truː] [laɪk] [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['rɪvər] .

in	the	branch	runs	true	like	an	unbroken	river	.
在	这	分支	跑步	真的	喜欢	一个	未破	河	.

支流蜿蜒流淌，宛如一条不间断的河流。

[mɪr] [ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈɔːrdər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈɑːrbɪtreri] [æz; əz] [ˌælfəˈbetɪkl] [ˈɔːrdər] .

Mere	chronological	order	,	indeed	,	is	almost	as	arbitrary	as	alphabetical	order	.
仅仅	按时间顺序	命令	,	的确	,	是	几乎	作为	随意的	作为	按字母顺序排列	命令	.

事实上，单纯按时间顺序排列几乎和按字母顺序排列一样随意。

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːrwɪn] , [ˈdɪkɪnz] , [ˈbraʊnɪŋ] ,

To	deal	with	Darwin	,	Dickens	,	Browning	,
到	交易	和	达尔文	,	狄更斯	,	勃朗宁	,

为了应对达尔文、狄更斯、勃朗宁，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [fɔːrdʒ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈriːəl] [ə; eɪ]

in	the	sequence	of	the	birthday	book	would	be	to	forge	about	as	real	a
在	这	顺序	的	这	生日	书	会	是	到	锻造	关于	作为	真实的	一个

[tʃeɪn] [æz; əz][ðə; ði] " [tæsitəs] ,

chain	as	the	"	Tacitus	,
链	作为	这	"	塔西佗	,

在生日书的顺序中，就像“塔西佗”一样，会锻造出一条真实的链条。

[ˈtɔlstɔi] , [ˈtʌpɚ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [ˈdɪkʃəneri] .

Tolstoy	,	Tupper	"	of	a	biographical	dictionary	.
托尔斯泰	,	塔珀	"	的	一个	传记	字典	.

托尔斯泰，《传记词典》中的“图珀”。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [lend] [ɪtˈself] [mɔːr] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [ˈækjərəsi] :

It	might	lend	itself	more	,	perhaps	,	to	accuracy	:
它	可能	借	本身	更多的	,	也许	,	到	准确性	:

或许，它更有利于准确性：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈsætɪsfaɪ] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪks] [huː] [hoʊld] [ðæt] [ˈevri] [ˈɑːrtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	it	might	satisfy	that	school	of	critics	who	hold	that	every	artist	should	be
和	它	可能	满足	那	学校	的	评论家	WHO	抓住	那	每一个	艺术家	应该	是

['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['kræftsmən] ,

treated	as	a	solitary	craftsman	,
治疗	作为	一个	孤	工匠	,

这或许能满足那些认为每位艺术家都应该被视为独立工匠的评论家的观点。

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] ['mɔːrəl] [θɪŋz] .

indifferent	to	the	commonwealth	and	unconcerned	about	moral	things	.
冷漠	到	这	联邦	和	漠不关心	关于	道德	事物	.

对国家漠不关心，对道德问题也毫不在意。

[tuː; tə] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [haʊˈevər] , [wʊd] [ɪnˈvɑːlv] [ɔːl] [ðoʊz]

To	write	on	that	principle	in	the	present	case	,	however	,	would	involve	all	those
到	写	在	那	原则	在	这	展示	案件	,	然而	,	会	涉及	全部	那些

['delɪkət] ['dɪfəkəltɪz] ,

delicate	difficulties	,
精美的	困难	,

然而，如果要在本案中就此原则进行论述，则会涉及到所有这些微妙的困难。

[noʊn] [tuː; tə] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] , [wɪtʃ] [bɪˈset] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [wʌn]

known	to	politicians	,	which	beset	the	public	defence	of	a	doctrine	which	one
已知	到	政治家	,	哪个	围困	这	民众	防御	的	一个	教义	哪个	一

['hɑːrtɪli] [ˌdɪsbɪˈliːvz] .

heartily	disbelieves	.
衷心地	不信者	.

众所周知，政治家们难以公开捍卫一种他们真心不信的理论。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['niːdləs] [hɪr] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] " [ɑːrt][fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] " — ['bɪznəs] ,

It	is	quite	needless	here	to	go	into	the	old	"	art	for	art's	sake	"	—	business	,
它	是	相当	不必要	这里	到	去	进入	这	老的	"	艺术	为了	艺术的	清酒	"	—	商业	,

这里完全没有必要再去讨论老生常谈的“为艺术而艺术”的商业问题了。

[ɔːr][ɪkˈspleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [waɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['ɑːrtɪsts] ['kænɑːt] [biː; bi] [riːˈvjuːd] [wɪˈðaʊt] ['refrəns]

or	explain	at	length	why	individual	artists	cannot	be	reviewed	without	reference
或者	解释	在	长度	为什么	个人	艺术家	不能	是	已审核	没有	参考

[tuː; tə][ðer; ðər] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [kriːdz] .

to	their	traditions	and	creeds	.
到	他们的	传统	和	信条	.

或者详细解释为什么在评价个别艺术家时不能不参考他们的传统和信仰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

It	is	enough	to	say	that	with	other
它	是	足够的	到	说	那	和	其他

只需说明这一点就足够了，还有其他方面。

[kriːdz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['ʌðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .

creeds	they	would	have	been	,	for	literary	purposes	,	other	individuals	.
信条	他们	会	有	到过	,	为了	文学	目的	,	其他	个人	.

从文学角度来看，他们的信仰本应是其他个体。

[ðer; ðər] [vjuːz] [duː][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Their	views	do	not	,	of	course	,
他们的	浏览	做	不是	,	的	课程	,

当然，他们的观点并非如此。

[meɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪŋk][ɪn][ðer; ðər][penz] .

make	the	brains	in	their	heads	any	more	than	the	ink	in	their	pens	.
制作	这	大脑	在	他们的	头部	任何	更多的	比	这	墨水	在	他们的	钢笔	.

他们脑子里的智慧并不比他们笔里的墨水多多少。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [mɪr] [breɪn] - ['paʊər] , [wɪˈðaʊt] [əˈtrɪbjuːts] [ɔːr][eɪmz] ,

But	it	is	equally	evident	that	mere	brain	-	power	,	without	attributes	or	aims	,
但	它	是	同样地	明显	那	仅仅	脑	-	力量	,	没有	属性	或者	目标	,

但同样显而易见的是，仅仅是智力，如果没有特质或目标，

[ə; eɪ] [wiːl] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vɔɪd] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][əˈbaʊt] [æz; əz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [æz; əz]

a	wheel	revolving	in	the	void	,	would	be	a	subject	about	as	entertaining	as
一个	车轮	旋转	在	这	空白	,	会	是	一个	主题	关于	作为	娱乐	作为

[ɪŋk] .

ink	.
墨水	.

一个在虚空中旋转的轮子，这个话题大概和墨水一样无聊。

[ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [ˌdɪfəˈrenʃieɪt] [ðə; ði][maɪndz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌdɪfəˈrenʃieɪt] [baɪ] ['dɒktrɪnz]

The	moment	we	differentiate	the	minds	,	we	must	differentiate	by	doctrines
这	片刻	我们	区分	这	思想	,	我们	必须	区分	经过	教义

[ænd; ənd]['mɔːrəl] ['sentɪmənts] .

and	moral	sentiments	.
和	道德	情感	.

一旦我们区分思想，就必须通过教义和道德情感来区分。

[ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˌdemə'krætɪk] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]

A	mere	sympathy	for	democratic	merry	-	making	and	mourning	will	not	make	a
一个	仅仅	同情	为了	民主	欢乐	-	制作	和	丧	将要	不是	制作	一个

[mæn][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk] ['dɪkɪnz] .

man	a	writer	like	Dickens	.
男人	一个	作家	喜欢	狄更斯	.

仅仅对民主的欢庆和哀悼抱有同情心，并不能使一个人成为像狄更斯那样的作家。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðæt] ['sɪmpəθi] ['dɪkɪnz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk] ['dɪkɪnz] ;

But	without	that	sympathy	Dickens	would	not	be	a	writer	like	Dickens	;
但	没有	那	同情	狄更斯	会	不是	是	一个	作家	喜欢	狄更斯	;

但如果没有这种同情心，狄更斯就不会成为像狄更斯这样的作家；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ə; eɪ] ['raɪtər] [æt; ət][ɔːl] .

and	probably	not	a	writer	at	all	.
和	大概	不是	一个	作家	在	全部	.

而且很可能根本不是作家。

[ə; eɪ] [mɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['kæθlɪk] [θɔːt] [ɪz][ðə; ði] ['klɪrɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best]

A	mere	conviction	that	Catholic	thought	is	the	clearest	as	well	as	the	best
一个	仅仅	定罪	那	天主教	想法	是	这	最清晰	作为	出色地	作为	这	最好的

['dɪsəplɪnd] ,

disciplined	,
纪律严明的	,

仅仅是坚信天主教思想是最清晰、最严谨的思想，

[wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk] ['njuːmən] .

will	not	make	a	man	a	writer	like	Newman	.
将要	不是	制作	一个	男人	一个	作家	喜欢	纽曼	.

并不能使一个人成为像纽曼那样的作家。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kən'vɪkʃn] ['njuːmən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] [laɪk] ['njuːmən] ;

But	without	that	conviction	Newman	would	not	be	a	writer	like	Newman	;
但	没有	那	定罪	纽曼	会	不是	是	一个	作家	喜欢	纽曼	;

但如果没有这种信念，纽曼就不会成为像纽曼这样的作家；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ə; eɪ] ['raɪtər] [æt; ət][ɔːl] .

and	probably	not	a	writer	at	all	.
和	大概	不是	一个	作家	在	全部	.

而且很可能根本不是作家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ([ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ænərkɪst]) [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]

It	is	useless	for	the	æsthete	(	or	any	other	anarchist	)	to	urge	the	isolated
它	是	无用	为了	这	唯美主义者	（	或者	任何	其他	无政府主义者	）	到	敦促	这	孤立

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

individuality	of	the	artist	,
个性	的	这	艺术家	,

唯美主义者（或其他任何无政府主义者）鼓吹艺术家的孤立个性是徒劳的。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

apart	from	his
除	从	他的

除了他之外

['ætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

attitude	to	his	age	.
态度	到	他的	年龄	.

对他的年龄的态度。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪz][hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] : [men][ɑːr; ər]['nevər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [ə'loʊn]

His	attitude	to	his	age	is	his	individuality	:	men	are	never	individual	when	alone
他的	态度	到	他的	年龄	是	他的	个性	:	男人	是	绝不	个人	什么时候	独自的

.

:
.

他对年龄的态度体现了他的个性：男人独处时永远无法展现个性。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] [in'tæŋgld]

It	only	remains	for	me	,	therefore	,	to	take	the	more	delicate	and	entangled
它	仅有的	遗迹	为了	我	,	所以	,	到	拿	这	更多的	精美的	和	纠缠

[tæsk] ;

task	;
任务	;

因此，剩下的就只有我来承担这项更加微妙和复杂的任务了；

[ænd; ənd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [vɪkˈtɔriːənz] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] ,

and	deal	with	the	great	Victorians	,	not	only	by	dates	and	names	,
和	交易	和	这	伟大的	维多利亚时代	,	不是	仅有的	经过	日期	和	姓名	,

要了解维多利亚时代的伟人，不仅仅要关注他们的生卒日期和姓名。

[bʌt; bət] ['ræðər] [baɪ] [skuːlz] [ænd; ənd] [striːmz] [ʌv; əv] [θɔːt] .

but	rather	by	schools	and	streams	of	thought	.
但	相当	经过	学校	和	溪流	的	想法	.

而是按学派和思想流派划分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['hoʊlli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ;

It	is	a	task	for	which	I	feel	myself	wholly	incompetent	;
它	是	一个	任务	为了	哪个	我	感觉	我	完全	不称职的	;

我觉得自己完全无法胜任这项任务；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['lɪtəreri] ['entərpraɪz] [aɪ]['evər] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ,

but	as	that	applies	to	every	other	literary	enterprise	I	ever	went	in	for	,
但	作为	那	适用	到	每一个	其他	文学	企业	我	曾经	去	在	为了	,

但这种情况也适用于我曾经从事过的其他所有文学创作，

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] ['nɑːv(ə)l] : [ɪn'diːd] ,

the	sensation	is	not	wholly	novel	:	indeed	,
这	感觉	是	不是	完全	小说	:	的确	,

这种感觉并非完全是全新的：事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

it	is	rather	reassuring	than	otherwise	to	realise	that	I	am	now	doing	something
它	是	相当	令人安心	比	否则	到	意识到	那	我	是	现在	正在做	某物

[ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][duː] ['prɑːpərli] .

that	nobody	could	do	properly	.
那	无人	可以	做	适当地	.

意识到我现在正在做一件任何人都无法做好的事情，这反而让我感到欣慰。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] , [haʊ'evər] ,

The	chief	peril	of	the	process	,	however	,
这	首席	危险	的	这	过程	,	然而	,

然而，这一过程的主要危险在于：

[wɪl] [biː; bi][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['lændskeɪp] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər]

will	be	an	inevitable	tendency	to	make	the	spiritual	landscape	too	large	for
将要	是	一个	不可避免的	趋势	到	制作	这	精神	景观	也	大的	为了

[ðə; ði] ['fɪgjərz] .

the	figures	.
这	数据	.

人们不可避免地会倾向于把精神领域描绘得过于庞大，以至于无法容纳所有人物。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪf] [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm] ['treɪsɪz] [tuː] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks][ɔːr]

I	must	ask	for	indulgence	if	such	criticism	traces	too	far	back	into	politics	or
我	必须	问	为了	放纵	如果	这样的	批评	痕迹	也	远的	后退	进入	政治	或者

['eθɪks] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] [bʊks] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['blɔsəmz] ;

ethics	the	roots	of	which	great	books	were	the	blossoms	;
伦理	这	根	的	哪个	伟大的	图书	是	这	花朵	;

如果这种批评追溯到政治或伦理的太远之处，而伟大的著作正是这些政治或伦理的萌芽，那么我必须请求大家的宽容；

[meɪks] [ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['lɪbərti] [ɔːr] [tɔːks] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd]

makes	Utilitarianism	more	important	than	Liberty	or	talks	more	of	the	Oxford
制作	功利主义	更多的	重要的	比	自由	或者	会谈	更多的	的	这	牛津

['muːvmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [jɪr] .

Movement	than	of	The	Christian	Year	.
移动	比	的	这	基督教	年	.

使功利主义比自由更重要，或者更多地谈论牛津运动而不是基督教年历。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər]

I	can	only	answer
我	能	仅有的	回答

我只能回答

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] :

in	the	very	temper	of	the	age	of	which	I	write	:
在	这	非常	脾气	的	这	年龄	的	哪个	我	写	:

我所处的时代精神正是如此：

[fɔːr; fər][aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] ; [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	I	also	was	born	a	Victorian	;	and	sympathise	not	a	little	with	the
为了	我	还	曾是	出生	一个	维多利亚时代	;	和	同情	不是	一个	小的	和	这

['sɪriəs] [vɪk'tɔːriən] ['spɪrɪt] .

serious	Victorian	spirit	.
严肃的	维多利亚时代	精神	.

因为我也是维多利亚时代的产物；我对维多利亚时代严肃的精神深有同感。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	can	only	answer	,	I	shall	not	make	religion	more	important	than	it	was
我	能	仅有的	回答	,	我	将	不是	制作	宗教	更多的	重要的	比	它	曾是

[tuː; tə] ['kiːbəl] ,

to	Keble	,
到	基布尔	,

我只能回答说，我不会让宗教比基布尔时期更重要。

[ɔːr]['pɑːlətɪks] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɪl] .

or	politics	more	sacred	than	they	were	to	Mill	.
或者	政治	更多的	神圣	比	他们	是	到	磨	.

或者说，政治对它们而言比对密尔而言更加神圣。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['enəmi]

THE	VICTORIAN	COMPROMISE	AND	ITS	ENEMIES
这	维多利亚时代	妥协	和	它是	敌人

维多利亚妥协及其敌人

[ðə; ði] ['priːviəs] ['lɪtərəri] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [left] ['vɪgərəs] ['meni] [oʊld]['fɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	previous	literary	life	of	this	country	had	left	vigorous	many	old	forces	in	the
这	以前的	文学	生活	的	这	国家	有	左边	蓬勃	许多	老的	力量	在	这

[vɪk'tɔːriən] [taɪm] ,

Victorian	time	,
维多利亚时代	时间	,

这个国家之前的文学生活，在维多利亚时代留下了许多充满活力的旧力量。

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

as	in	our	time	.
作为	在	我们的	时间	.

正如我们这个时代一样。

['roʊmən]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [stɪl] [nɑːt]['oʊnli][ə'laɪv][bʌt; bət] ['laɪvli] ;

Roman	Britain	and	Mediæval	England	are	still	not	only	alive	but	lively	;
罗马	英国	和	中世纪	英格兰	是	仍然	不是	仅有的	活	但	热闹	;

罗马不列颠和中世纪英格兰不仅仍然存在，而且充满活力；

[fɔːr; fər] ['riːəl] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][nɑːt] ['liːvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][roʊd] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ]

for	real	development	is	not	leaving	things	behind	,	as	on	a	road	,	but	drawing
为了	真实的	发展	是	不是	离开	事物	在后面	,	作为	在	一个	路	,	但	绘画

[laɪf][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

life	from	them	,
生活	从	他们	,

真正的发展不是像在路上那样把东西抛在身后，而是从中汲取生命力。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːt] .

as	from	a	root	.
作为	从	一个	根	.

如同从根部生长而来。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] [wiː; wi] ['nevər] ['prɑːgres] .

Even	when	we	improve	we	never	progress	.
甚至	什么时候	我们	提升	我们	绝不	进步	.

即使我们有所进步，我们也从未真正进步。

[fɔːr; fər] ['prɑːgres] , [ðə; ðɪ] ['metəfər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd] , [ɪm'plaɪz][ə; eɪ][mæn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm]

For	progress	,	the	metaphor	from	the	road	,	implies	a	man	leaving	his	home
为了	进步	,	这	隐喻	从	这	路	,	暗示	一个	男人	离开	他的	家

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] :

behind	him	:
在后面	他	:

从道路的角度来看，进步的比喻意味着一个人离开家乡：

[bʌt; bət] [ɪm'pruːvmənt] [miːnz] [ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ɔːr] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

but	improvement	means	a	man	exalting	the	towers	or	extending	the	gardens	of
但	改进	方法	一个	男人	令人振奋	这	塔楼	或者	扩展	这	花园	的

[hɪz; ɪz][hoʊm] .

his	home	.
他的	家	.

但改进指的是一个人抬高房屋的塔楼或扩建自家的花园。

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][laɪk][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv]

The	ancient	English	literature	was	like	all	the	several	literatures	of
这	古老的	英语	文学	曾是	喜欢	全部	这	一些	文学	的

['krɪsndəm] , [ə'laɪk][ɪn][ɪts] ['laɪknəs] ,

Christendom	,	alike	in	its	likeness	,
基督教世界	,	同样	在	它是	相似	,

古代英国文学与基督教世界的其他各种文学一样，在形式上大同小异。

[ə'laɪk][ɪn][ɪts] ['veri] [ˌʌn'laiknis] .

alike	in	its	very	unlikeness	.
同样	在	它是	非常	相似之处	.

正是这种截然不同之处才显得如此相似。

[laɪk] [ɔːl] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌltʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌjʊrə'piːən] ; [laɪk] [ɔːl] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌltʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Like	all	European	cultures	,	it	was	European	;	like	all	European	cultures	,	it	was
喜欢	全部	欧洲的	文化	,	它	曾是	欧洲的	;	喜欢	全部	欧洲的	文化	,	它	曾是

['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

something	more
某物	更多的

它像所有欧洲文化一样，是欧洲的；它像所有欧洲文化一样，又超越了欧洲文化。

[ðæn; ðən] [ˌjʊrə'piːən] .

than	European	.
比	欧洲的	.

比欧洲人更甚。

[ə; eɪ][moʊst] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['næʃ(ə)nəl] ['temprəmənt] [ɪz][pleɪn][ɪn] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd]

A	most	marked	and	unmanageable	national	temperament	is	plain	in	Chaucer	and
一个	最多	标记	和	难以控制	国家的	气质	是	清楚的	在	乔叟	和

[ðə; ði]['bæləʊdz][ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] ;

the	ballads	of	Robin	Hood	;
这	民谣	的	罗宾	兜帽	;

乔叟和罗宾汉的歌谣中都明显体现了一种非常鲜明且难以驾驭的民族气质；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'zæstrəs] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['pɑːləsi] ,

in	spite	of	deep	and	sometimes	disastrous	changes	of	national	policy	,
在	尽管如此	的	深的	和	有时	灾难性的	变化	的	国家的	政策	,

尽管国家政策发生了深刻的、有时甚至是灾难性的变化，

[ðæt] [noʊt][ɪz] [stɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] , [ɪn]['dʒɑːnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪn] ['kɑːbɪt] , [ɪn] ['dɪkɪnz] .

that	note	is	still	unmistakable	in	Shakespeare	,	in	Johnson	and	his	friends	,	in	Cobbett
那	笔记	是	仍然	毋庸置疑	在	莎士比亚	,	在	约翰逊	和	他的	朋友们	,	在	科贝特

,	in	Dickens	.
,	在	狄更斯	.

在莎士比亚、约翰逊和他的朋友们、科贝特、狄更斯的作品中，这种风格依然清晰可辨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] [θɪŋz] ;

It	is	vain	to	dream	of	defining	such	vivid	things	;
它	是	徒劳	到	梦	的	定义	这样的	生动	事物	;

试图定义如此生动的事物是徒劳的；

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][soʊl][ɪz][æz; əz] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [smel] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

a	national	soul	is	as	indefinable	as	a	smell	,	and	as	unmistakable	.
一个	国家的	灵魂	是	作为	无法定义的	作为	一个	闻	,	和	作为	毋庸置疑	.

民族精神就像气味一样难以定义，却又独一无二。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [frend] [huː] [traɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][wɜːrd] " ['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] " [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

I	remember	a	friend	who	tried	impatiently	to	explain	the	word	"	mistletoe	"
我	记住	一个	朋友	WHO	尝试	不耐烦地	到	解释	这	单词	"	槲寄生	"

to	a	German	,
到	一个	德语	,

我记得有个朋友曾不耐烦地试图向一位德国人解释“槲寄生”这个词。

[ænd; ənd][kraɪd][æt; ət][læst] , [dɪ'sperɪŋ] , " [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['hɑːli] — - [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] !

and	cried	at	last	,	despairing	,	"	Well	,	you	know	holly	—	mistletoe's	the	opposite	!
和	哭	在	最后的	,	绝望	,	"	出色地	,	你	知道	冬青	—	-	这	对面的	!

最后，他绝望地哭着说：“唉，你知道冬青——槲寄生恰恰相反！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [kə'mend] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['meθəd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][plænts][ɔːr][neiʃəns] .

"	I	do	not	commend	this	logical	method	in	the	comparison	of	plants	or	nations	.
"	我	做	不是	表彰	这	逻辑	方法	在	这	比较	的	植物	或者	国家	.

“我不赞成用这种逻辑方法来比较植物或国家。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːtə n] , " [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɜːrməni] — ['ɪŋgləndz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] " — [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

But	if	he	had	said	to	the	Teuton	,	"	Well	,	you	know	Germany	—	England's
但	如果	他	有	说	到	这	条顿	,	"	出色地	,	你	知道	德国	—	英格兰的

the	opposite	"	—	the	definition	,
这	对面的	"	—	这	定义	,

但如果他当时对那位日耳曼人说：“你知道德国——英国则恰恰相反”——那么，这个定义就.....

[ðoʊ] [fə'leɪʃəs] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [fɔːls] .

though	fallacious	,	would	not	have	been	wholly	false	.
尽管	谬误的	,	会	不是	有	到过	完全	错误的	.

虽然是谬误，但并非完全错误。

['ɪŋgləndˌ laɪk ɔːl 'krɪstʃən 'kʌntriz ,
England , like all Christian countries ,
英格兰 , 喜欢 全部 基督教 国家 ,

英国，和所有基督教国家一样，

[əb'zɔːrbd] ['væljuəb(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [roʊ'mæntɪsɪzəm]
absorbed valuable elements from the forests and the rude romanticism
吸收 有价值的 元素 从 这 森林 和 这 粗鲁的 浪漫主义
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [bʌt; bət] ,
of the North ; but ,
的 这 北 ; 但 ,

它吸收了森林中的宝贵元素和北方粗犷的浪漫主义；但是，

[laɪk] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] , [ˌaɪ 'tiː][dræŋk][ɪts] ['lɔːŋgɪst]
like all Christian countries , it drank its longest
喜欢 全部 基督教 国家 , 它 喝 它是 最长

像所有基督教国家一样，它饮酒的时间最长。

['lɪtəreri] [dræfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪk] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] :
literary draughts from the classic fountains of the ancients :
文学 起草 从 这 经典的 喷泉 的 这 古代人 :

源自古代经典文学作品的佳作：

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] ([æz; əz][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['luːsli] [θɔːt]) [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] "
nor was this (as is so often loosely thought) a matter of the mere "
也不 曾是 这 (作为 是 所以 经常 松散地 想法) 一个 事情 的 这 仅仅 "
['renəsɑːns] .
Renaissance .
复兴 .

这也不是（像人们经常粗略认为的那样）仅仅是“文艺复兴”的问题。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ænd; ənd]['tælənt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [dɪd][nɑːt] ['mɪrli] ['flaʊər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" The English tongue and talent of speech did not merely flower suddenly into the
" 这 英语 舌头 和 天赋 的 演讲 做过 不是 仅仅 花 突然 进入 这
[gɑːr'gæntʃuən] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ;
gargantuan polysyllables of the great Elizabethans ;
巨大的 多音节词 的 这 伟大的 伊丽莎白时代 ;

“英语的语言和语言天赋并非突然间就发展成了伊丽莎白时代伟大人物的庞大多音节词汇；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
it had always been full of the popular Latin of the Middle Ages .
它 有 总是 到过 满的 的 这 受欢迎的 拉丁 的 这 中间 年龄 .

它一直充满了中世纪流行的拉丁语。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['bæləns] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] ['ɪdiəm] [wʌn] [ə'laʊz] ,
But whatever balance of blood and racial idiom one allows ,
但 任何 平衡 的 血 和 种族 成语 一 允许 ,

但无论人们允许血统和种族习语达到何种平衡，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [gets] [nɪr] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz]
it is really true that the only suggestion that gets near the Englishman is
它 是 真的 真的 那 这 仅有的 建议 那 获得 靠近 这 英国人 是
[tuː; tə] [hɪnt] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
to hint how far he is from the German .
到 暗示 如何 远的 他 是 从 这 德语 .

确实，唯一能让英国人听进去的建议就是暗示他与德国人之间的距离有多远。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [laɪk] [ðə; ði] [welʃ] , [kæn; kən] [sɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] ['sɔŋz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəsli] [ɪn]

The	Germans	,	like	the	Welsh	,	can	sing	perfectly	serious	songs	perfectly	seriously	in
这	德国人	,	喜欢	这	威尔士语	,	能	唱歌	完美	严肃的	歌曲	完美	严重地	在

['kɔ:rəs] :

chorus	:
合唱	:

德国人和威尔士人一样，都能非常严肃地合唱一些非常严肃的歌曲：

[kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn] [tə'geðər] [ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]

can	with	clear	eyes	and	clear	voices	join	together	in	words	of	innocent
能	和	清除	眼睛	和	清除	声音	加入	一起	在	字	的	清白的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:rsən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

and	beautiful	personal	passion	,
和	美丽的	个人的	热情	,

能够用清澈的眼神和清澈的声音，用纯真美好的言语，共同表达个人的热情。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['meɪd(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪld] .

for	a	false	maiden	or	a	dead	child	.
为了	一个	错误的	少女	或者	一个	死的	孩子	.

为了一个假少女或一个死去的孩子。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['tempər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [tu:; tə]

The	nearest	one	can	get	to	defining	the	poetic	temper	of	Englishmen	is	to
这	最近的	一	能	得到	到	定义	这	诗意的	脾气	的	英国人	是	到

[seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [du:] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [bɪr] .

say	that	they	couldn't	do	this	even	for	beer	.
说	那	他们	不能	做	这	甚至	为了	啤酒	.

要最贴切地形容英国人的诗意气质，那就是说他们就算为了啤酒也写不出这样的诗。

[ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] , [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['kristʃənz] :

They	can	sing	in	chorus	,	and	louder	than	other	Christians	:
他们	能	唱歌	在	合唱	,	和	更大声	比	其他	基督徒	:

他们可以齐声歌唱，而且声音比其他基督徒更大：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɔŋz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] , [ðæt] [ɪz] [æt; ət]

but	they	must	have	in	their	songs	something	,	I	know	not	what	,	that	is	at
但	他们	必须	有	在	他们的	歌曲	某物	,	我	知道	不是	什么	,	那	是	在

但他们的歌曲里肯定包含着某种东西，我不知道是什么，那就是……

[wʌns] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd] ['raʊdi] .

once	shamefaced	and	rowdy	.
一次	羞愧	和	喧闹的	.

曾经羞愧难当，喧闹不堪。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [bi:; bi] [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] ['ɔ:lsoʊ] [brɔ:d] , ['kɑ:mən]

If	the	matter	be	emotional	,	it	must	somehow	be	also	broad	,	common
如果	这	事情	是	情绪	,	它	必须	不知何故	是	还	广阔	,	常见的

[ænd; ənd] ['kɑ:mɪk] ,

and	comic	,
和	漫画	,

如果这件事与情感有关，那么它也必须在某种程度上具有普适性、普遍性和喜剧性。

[æz; əz] " ['wɑ:pɪŋ] [oʊld] [sterz] " [ænd; ənd] " ['sæli] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['æli] .

as	"	Wapping	Old	Stairs	"	and	"	Sally	in	Our	Alley	.
作为	"	瓦平	老的	楼梯	"	和	"	莎莉	在	我们的	胡同	.

例如“Wapping Old Stairs”和“Sally in Our Alley”。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [biː; bi]['oʊpənli][bɑːm'bæstɪk][ænd; ənd] , [æz; əz]

"	If	it	be	patriotic	,	it	must	somehow	be	openly	bombastic	and	,	as
"	如果	它	是	爱国	,	它	必须	不知何故	是	公然	夸张的	和	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌɪndɪ'fensəbl] ,

it	were	,	indefensible	,
它	是	,	站不住脚的	,

“如果它是爱国的，那它就必然是公开的、夸张的，而且可以说是无法辩解的。”

[laɪk] " [ruːl] [brɪ'tæniə] " [ɔːr] [laɪk] [ðæt] [suː'pɜːrb] [sɔːŋ] ([aɪ] ['nevər] [nuː] [ɪts] [neɪm] ,

like	"	Rule	Britannia	"	or	like	that	superb	song	(	I	never	knew	its	name	,
喜欢	"	规则	不列颠尼亚	"	或者	喜欢	那	高超	歌曲	(	我	绝不	知道	它是	姓名	,

就像《统治吧，不列颠尼亚》或者像那首很棒的歌（我一直不知道它的名字），

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn]) [ðæt] ['rekərdz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [liːgz] [frʌm; frəm] [ʊ'ʃænt] [tuː; tə][ðə; ði]

if	it	has	one	)	that	records	the	number	of	leagues	from	Ushant	to	the
如果	它	有	一	)	那	记录	这	数字	的	联赛	从	乌尚岛	到	这

['sili;'sili] [ailz] .

Scilly	Isles	.
锡利群岛	岛屿	.

（如果有的话）记录从乌尚岛到锡利群岛的联赛数量。

['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendər] [lʌv] - ['lɪrɪk] [kɔːld] " [oʊ] ['tæri] ['traʊzərz] " [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

Also	there	is	a	tender	love	-	lyric	called	"	O	Tarry	Trousers	"	which	is	even	more
还	那里	是	一个	投标	爱	-	歌词	称为	"	哦	塔里	裤子	"	哪个	是	甚至	更多的

['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .

English	than	the	heart	of	The	Midsummer	Night's	Dream	.
英语	比	这	心	的	这	盛夏	夜晚	梦	.

还有一首名为《哦，焦油裤子》的温柔情歌，它比《仲夏夜之梦》的内核更具英国特色。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [bɑːdz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][rænt]

But	our	greatest	bards	and	sages	have	often	shown	a	tendency	to	rant
但	我们的	最	吟游诗人	和	智者	有	经常	所示	一个	趋势	到	咆哮

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɔːr] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [truː] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] ;

it	and	roar	it	like	true	British	sailors	;
它	和	吼	它	喜欢	真的	英国	水手们	;

但我们最伟大的吟游诗人和智者常常表现出一种倾向，那就是像真正的英国水手一样大声咆哮；

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] [ɪz][hæf] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæf] ['hjuːmərəs] .

to	employ	an	extravagance	that	is	half	conscious	and	therefore	half	humorous	.
到	采用	一个	奢侈	那	是	一半	有意识的	和	所以	一半	幽默	.

采用一种半刻意、半幽默的铺张方式。

[kəm'per] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði][rænts][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rænts][ʌv; əv] ['vɪktər]

Compare	,	for	example	,	the	rants	of	Shakespeare	with	the	rants	of	Victor
比较	,	为了	例子	,	这	咆哮	的	莎士比亚	和	这	咆哮	的	胜利者

['hjuːgəu] .

Hugo	.
雨果	.

例如，比较一下莎士比亚的咆哮和维克多·雨果的咆哮。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] ['eləkwəns] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['traɪʌmf] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪriəs]

A	piece	of	Hugo's	eloquence	is	either	a	serious	triumph	or	a	serious
一个	片	的	雨果的	口才	是	任何一个	一个	严肃的	胜利	或者	一个	严肃的

[kə'læps] :

collapse	:
坍塌	:

雨果的一篇雄辩之作，要么是巨大的成功，要么是巨大的失败：

[wʌn] [fiːlz] [ðə; ði]['poʊət][ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .

one	feels	the	poet	is	offended	at	a	smile	.
一	感觉	这	诗人	是	被冒犯了	在	一个	微笑	.

人们感觉诗人对微笑感到不悦。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] [siːmz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] : [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [riːd] [ðæt]

But	Shakespeare	seems	rather	proud	of	talking	nonsense	:	I	never	can	read	that
但	莎士比亚	似乎	相当	自豪的	的	说	废话	:	我	绝不	能	读	那

['raʊzɪŋ] [ænd; ənd]

rousing	and
振奋人心的	和

但莎士比亚似乎很以胡言乱语为荣：我永远无法读懂他那激动人心的……

['maʊntɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] —

mounting	description	of	the	storm	,	where	it	comes	to	—
安装	描述	的	这	风暴	,	在哪里	它	来	到	—

对这场风暴的描述越来越详细，它最终会变成——

" [huː] [teɪk] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['biləuz] [baɪ] [ðə; ði] [tɑːp] ,

"	Who	take	the	ruffian	billows	by	the	top	,
"	WHO	拿	这	痞子	波澜	经过	这	顶部	,

“谁能抓住恶棍们的顶峰，

['kɜːrlɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] ['hedz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm]

Curling	their	monstrous	heads	,	and	hanging	them
冰壶	他们的	滔天	头部	,	和	绞刑	他们

它们蜷缩着怪异的脑袋，垂了下来

[wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['klæmər] [ɪn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [klaʊdz] .

With	deafening	clamour	in	the	slippery	clouds	.
和	震耳欲聋	叫嚣	在	这	滑	云	.

湿滑的云层中传来震耳欲聋的喧嚣。

" [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [bə'luːn] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

"	without	seeing	an	immense	balloon	rising	from	the	ground	,
"	没有	看到	一个	巨大	气球	上升	从	这	地面	,

“没有看到巨大的气球从地面升起，

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] ['grɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ] [kɑːnt]

with	Shakespeare	grinning	over	the	edge	of	the	car	,	and	saying	,	"	You	can't
和	莎士比亚	咧嘴笑	超过	这	边缘	的	这	车	,	和	说	,	"	你	不能

[stɑːp] [ˌem 'iː] :

stop	me	:
停止	我	:

莎士比亚咧嘴笑着从车边探出头来，说道：“你阻止不了我：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] ['riːz(ə)n] [naʊ] .

I	am	above	reason	now	.
我	是	多于	原因	现在	.

我现在已经丧失了理智。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['næʃ(ə)nəl] ['spɪrɪt] ,

"	That	is	the	nearest	we	can	get	to	the	general	national	spirit	,
"	那	是	这	最近的	我们	能	得到	到	这	一般的	国家的	精神	,

“这是我们所能表达的最接近民族精神的方式了。”

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [θruː] [wʌn] [briːf] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] ['veri] ['næʃ(ə)nəl]

which	we	have	now	to	follow	through	one	brief	and	curious	but	very	national
哪个	我们	有	现在	到	跟随	通过	一	简短的	和	好奇的	但	非常	国家的

['epɪsoʊd] .

episode	.
插曲	.

接下来，我们将通过一个简短而奇特但又非常具有全国性的事件来了解这段故事。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [wʌz; wəz] [kraʊnd] , ['wɪljəm] ['kɑːbɪt] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət]

Three	years	before	the	young	queen	was	crowned	,	William	Cobbett	was	buried	at
三	年	前	这	年轻的	女王	曾是	加冕	,	威廉	科贝特	曾是	埋葬	在

['fɑːrnəm] .

Farnham	.
法纳姆	.

在年轻的女王加冕三年前，威廉·科贝特被埋葬在法纳姆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [nɪ'glektɪd] [neɪm] ,

It	may	seem	strange	to	begin	with	this	great	neglected	name	,
它	可能	似乎	奇怪的	到	开始	和	这	伟大的	被忽视的	姓名	,

或许从这个被遗忘的伟大名字开始，会让人觉得有些奇怪，

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [deθ] [ʌv; əv] ['ʃeli] .

rather	than	the	old	age	of	Wordsworth	or	the	young	death	of	Shelley	.
相当	比	这	老的	年龄	的	华兹华斯	或者	这	年轻的	死亡	的	雪莱	.

而不是华兹华斯的晚年或雪莱的英年早逝。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [fiːlz]

But	to	any	one	who	feels
但	到	任何	一	WHO	感觉

但对于任何有这种感觉的人来说

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]['hjuːmən] , [ðə; ði] ['empti] [tʃer] [ʌv; əv] ['kɑːbɪt] [ɪz] [mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

literature	as	human	,	the	empty	chair	of	Cobbett	is	more	solemn	and
文学	作为	人类	,	这	空的	椅子	的	科贝特	是	更多的	庄严	和

[sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θroʊn] .

significant	than	the	throne	.
重要的	比	这	王座	.

文学如同人性，科贝特空荡荡的椅子比王座更庄严、更有意义。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daɪd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

With	him	died	the	sort	of	democracy	that	was	a	return	to	Nature	,
和	他	死亡	这	种类	的	民主	那	曾是	一个	返回	到	自然	,

随着他的逝去，那种回归自然的民主也随之消亡了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli]['poʊəts][ænd; ənd][mɑːbz][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

and	which	only	poets	and	mobs	can	understand	.
和	哪个	仅有的	诗人	和	怪物	能	理解	.

只有诗人和民众才能理解。

['æftər][hɪm; ɪm]['rædɪkəlɪzəm][ɪz]['ɜːrbən] — [ænd; ənd]['tɔːrɪɪzəm] [sə'bɜːrbən] .

After	him	Radicalism	is	urban	—	and	Toryism	suburban	.
后	他	激进主义	是	城市的	—	和	托利主义	郊区	.

在他之后，激进主义走向城市化，而保守主义走向郊区化。

['goʊɪŋ] [θruː] [griːn] ['wɔrikʃiə] , ['kɑːbɪt] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːps][ænd; ənd]

Going	through	green	Warwickshire	,	Cobbett	might	have	thought	of	the	crops	and
去	通过	绿色的	沃里克郡	,	科贝特	可能	有	想法	的	这	农作物	和

['ʃeli] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .

Shelley	of	the	clouds	.
雪莱	的	这	云	.

穿过绿意盎然的沃里克郡时，科贝特可能会想到庄稼，而雪莱可能会想到云朵。

[bʌt; bət] ['ʃeli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] ['bɜːrmɪŋhæm] [wʌt] ['kɑːbɪt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [hel] - [hoʊl] .

But	Shelley	would	have	called	Birmingham	what	Cobbett	called	it	—	a	hell	-	hole	.
但	雪莱	会	有	称为	伯明翰	什么	科贝特	称为	它	—	一个	地狱	-	洞	.

但雪莱会像科贝特那样称伯明翰为“人间地狱”。

['kɑːbɪt] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ]['æftər] ['libərəlz] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][mæn] ['ʌndər] [æn; ən]['iːkwəl] [lɔː] ,

Cobbett	was	one	with	after	Liberals	in	the	ideal	of	Man	under	an	equal	law	,
科贝特	曾是	一	和	后	自由派	在	这	理想的	的	男人	在下面	一个	平等的	法律	,

科贝特与后来的自由主义者一样，认同法律面前人人平等的理想。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['sɪti] .

a	citizen	of	no	mean	city	.
一个	公民	的	不	意思是	城市	.

一位来自名不见经传城市的市民。

[hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm]['æftər] ['libərəlz] [ɪn] ['strɔːŋli] [ə'fəːm] [ðæt] ['livəpuːl] [ænd; ənd] [liːdz] [ɑːr; ər]

He	differed	from	after	Liberals	in	strongly	affirming	that	Liverpool	and	Leeds	are
他	不同	从	后	自由派	在	强烈	肯定	那	利物浦	和	利兹	是

[miːn] ['sɪtiz] .

mean	cities	.
意思是	城市	.

他与后来的自由党人不同，他强烈认为利物浦和利兹是贫瘠的城市。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['aɪd(ə)l][haɪ'bɜːrniənɪzəm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

It	is	no	idle	Hibernianism	to	say	that	towards	the	end	of	the	eighteenth
它	是	不	闲置的	爱尔兰主义	到	说	那	向	这	结尾	的	这	第十八

['sentʃəri] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['hæpənd] [ɪn] [fræns] .

century	the	most	important	event	in	English	history	happened	in	France	.
世纪	这	最多	重要的	事件	在	英语	历史	发生	在	法国	.

毫不夸张地说，18世纪末英国历史上最重要的事件发生在法国。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [stɪl] [mɔːr] [pər'vɜːrs] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [prɪ'saɪs] ,

It	would	seem	still	more	perverse	,	yet	it	would	be	still	more	precise	,
它	会	似乎	仍然	更多的	变态	,	然而	它	会	是	仍然	更多的	精确的	,

这似乎更加荒谬，但也更加精准。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt]

to	say	that	the	most	important	event	in	English	history	was	the	event	that
到	说	那	这	最多	重要的	事件	在	英语	历史	曾是	这	事件	那

['nevər] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɑːn]

never	happened	at	all	—	the	English	Revolution	on
绝不	发生	在	全部	—	这	英语	革命	在

可以说，英国历史上最重要的事件是根本没有发生的事件——英国革命。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	lines	of	the	French	Revolution	.
这	线条	的	这	法语	革命	.

法国大革命的脉络。

[ɪts] ['feɪljər] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['fɜːrvər] [ɔːr]['iːv(ə)n][fə'rɑːsəti][ɪn] [ðoʊz] [huː] [wʊd]

Its	failure	was	not	due	to	any	lack	of	fervour	or	even	ferocity	in	those	who	would
它是	失败	曾是	不是	到期的	到	任何	缺少	的	热情	或者	甚至	恶	在	那些	WHO	会

[hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] :

have	brought	it	about	:
有	带来	它	关于	:

它的失败并非由于那些想要实现它的人缺乏热情甚至凶猛：

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃaʊt] [went] [ʌp][fɔːr; fər] [wɪlks] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen]

from	the	time	when	the	first	shout	went	up	for	Wilkes	to	the	time	when
从	这	时间	什么时候	这	第一的	喊	去	向上	为了	威尔克斯	到	这	时间	什么时候

[ðə; ði][læst] ['lʌdaɪt] [fairz][wɜːr; wər] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][reɪn][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ,

the	last	Luddite	fires	were	quenched	in	a	cold	rain	of	rationalism	,
这	最后的	卢德分子	火灾	是	淬火	在	一个	寒冷的	雨	的	理性主义	,

从人们第一次高呼威尔克斯的名字，到最后一场卢德运动的火焰在理性主义的冷雨中被扑灭，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑːbɪt] , [ʌv; əv]['rʊrəl] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]

the	spirit	of	Cobbett	,	of	rural	republicanism	,	of	English	and	patriotic
这	精神	的	科贝特	,	的	乡村的	共和主义	,	的	英语	和	爱国

[dɪ'mɑːkrəsi] , [bəːnd] [laɪk][ə; eɪ] ['biːkən] .

democracy	,	burned	like	a	beacon	.
民主	,	烧伤	喜欢	一个	信标	.

科贝特的精神，乡村共和主义的精神，英国和爱国民主的精神，如同灯塔般燃烧。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ] [ə'nʌðər] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [æn; ən]

The	revolution	failed	because	it	was	foiled	by	another	revolution	;	an
这	革命	失败的	因为	它	曾是	挫败	经过	其他	革命	;	一个

[əˌrɪstə'krætɪk] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

aristocratic	revolution	,
贵族	革命	,

这场革命失败了，是因为它被另一场革命——贵族革命——挫败了。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pʊr] .

a	victory	of	the	rich	over	the	poor	.
一个	胜利	的	这	富有的	超过	这	贫穷的	.

这是富人对穷人的胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lændz] [wɜːr; wər] ['faɪnəli] [ɪn'kloʊzd] ;

It	was	about	this	time	that	the	common	lands	were	finally	enclosed	;
它	曾是	关于	这	时间	那	这	常见的	土地	是	最后	内	;

大约就在这个时候，公共土地最终被圈占了；

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kruːəl] [geɪm] [lɔːz] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] ;

that	the	more	cruel	game	laws	were	first	established	;
那	这	更多的	残忍的	游戏	法律	是	第一的	已确立的	;

最残酷的狩猎法规最初就是由此制定的；

[ðæt] ['ɪŋglənd] [bɪ'keɪm] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [lænd] - ['oʊnərz] .

that	England	became	finally	a	land	of	landlords	instead	of	common	land	-	owners	.
那	英格兰	成为	最后	一个	土地	的	房东	反而	的	常见的	土地	-	所有者	.

英格兰最终变成了地主之地，而不是普通土地所有者之地。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['tɔːri] [riˈækʃ(ə)n] ;

I	will	not	call	it	a	Tory	reaction	;
我	将要	不是	称呼	它	一个	保守党	反应	;

我不会称之为保守党的反应；

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] - [græbiŋ]) [wʌz; wəz]

for	much	of	the	worst	of	it	(	especially	of	the	land	-	grabbing	)	was
为了	很多	的	这	最差	的	它	(	尤其	的	这	土地	-	抓取	)	曾是

[dʌn] [baɪ] [wɪgz] ;

done	by	Whigs	;
完毕	经过	辉格党	;

其中最糟糕的部分（尤其是土地掠夺）都是辉格党人所为；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ænti] - ['dʒækəbɪn] .

but	we	may	certainly	call	it	Anti	-	Jacobin	.
但	我们	可能	当然	称呼	它	反对	-	雅各宾派	.

但我们完全可以称其为反雅各宾派。

[naʊ] [ðɪs] [fækt] , [ðoʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] ['reləvənt] [bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt]

Now	this	fact	,	though	political	,	is	not	only	relevant	but	essential	to	everything	that
现在	这	事实	,	尽管	政治的	,	是	不是	仅有的	相关的	但	基本的	到	一切	那

[kən'sɜːrnd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

concerned	literature	.
担心的	文学	.

虽然这一事实具有政治意义，但它不仅与文学相关，而且至关重要。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt]

The	upshot
这	结果

结果

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðoʊ] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [aɪ'diːəz] , [ˌnevərðə'les] [ðer; ðər]

was	that	though	England	was	full	of	the	revolutionary	ideas	,	nevertheless	there
曾是	那	尽管	英格兰	曾是	满的	的	这	革命性的	想法	,	尽管如此	那里

[wʌz; wəz][noʊ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

was	no	revolution	.
曾是	不	革命	.

尽管英国充满了革命思想，但最终却没有发生革命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][tɜːrn][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	effect	of	this	in	turn	was	that	from	the	middle	of	the
和	这	影响	的	这	在	转动	曾是	那	从	这	中间	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ɪn]

eighteenth	century	to	the	middle	of	the	nineteenth	the	spirit	of	revolt	in
第十八	世纪	到	这	中间	的	这	第十九	这	精神	的	反叛	在

['ɪŋglənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['lɪtəreri] [fɔːrm] .

England	took	a	wholly	literary	form	.
英格兰	采取	一个	完全	文学	形式	.

而由此产生的后果是，从十八世纪中叶到十九世纪中叶，英国的反叛精神完全以文学形式展现出来。

[ɪn] [fræns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ;

In	France	it	was	what	people	did	that	was	wild	and	elemental	;
在	法国	它	曾是	什么	人们	做过	那	曾是	荒野	和	元素	;

在法国，人们的行为才是狂野而原始的；

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [roʊt] .

in	England	it	was	what	people	wrote	.
在	英格兰	它	曾是	什么	人们	写道	.

在英国，它取决于人们的书写。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	a	quaint	comment	on	the	notion	that	the	English	are	practical	and	the
它	是	一个	古雅	评论	在	这	概念	那	这	英语	是	实际的	和	这

[frentʃ] ['mɪrli] ['vɪʒəneri] ,

French	merely	visionary	,
法语	仅仅	有远见的	,

这是对"英国人务实，法国人空想"这种观念的一种奇特评论。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['reblz; rɪ'bel][ɪn][aːts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['reblz; rɪ'bel][ɪn][ɑːrmz] .

that	we	were	rebels	in	arts	while	they	were	rebels	in	arms	.
那	我们	是	叛军	在	艺术	尽管	他们	是	叛军	在	武器	.

我们是艺术上的叛逆者，而他们是武力上的叛逆者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] ['wɪtɪli] [sed] ([æz; əz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

It	has	been	well	and	wittily	said	(	as	illustrating	the	mildness	of	English
它	有	到过	出色地	和	机智地	说	(	作为	图示	这	温和	的	英语

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [frentʃ] [di'veləpments]) [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['ruːsəu]

and	the	violence	of	French	developments	)	that	the	same	Gospel	of	Rousseau
和	这	暴力	的	法语	发展	)	那	这	相同的	福音	的	卢梭

[wɪtʃ] [ɪn] [fræns] [prə'duːst] [ðə; ði] ['terər] ,

which	in	France	produced	the	Terror	,
哪个	在	法国	生产	这	恐怖	,

有人曾精辟而诙谐地指出（以此说明英国人的温和与法国事态发展的暴力），正是卢梭的福音在法国引发了恐怖统治。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [prə'duːst] ['sændfɔːd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] .

in	England	produced	Sandford	and	Merton	.
在	英格兰	生产	桑福德	和	默顿	.

英国诞生了桑福德和默顿。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ðæt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]

But	people	forget	that	in	literature	the	English	were	by	no	means
但	人们	忘记	那	在	文学	这	英语	是	经过	不	方法

[rɪ'streɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['bɑːləu] ;

restrained	by	Mr	.	Barlow	;
克制	经过	先生	.	巴洛	;

但人们忘记了，在文学领域，英国人丝毫没有受到巴洛先生的束缚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm]['pɑːlətɪks][tuː; tə][ɑːrt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [tuː] [pɑːrts]

and	that	if	we	turn	from	politics	to	art	,	we	shall	find	the	two	parts
和	那	如果	我们	转动	从	政治	到	艺术	,	我们	将	寻找	这	二	部分

[pɪ'kjuːliərli] [rɪ'vɜːrst] .

peculiarly	reversed	.
奇特地	反转	.

如果我们从政治转向艺术，就会发现这两个部分恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

It	would	be
它	会	是

这将是

['iːkwəli] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [fræns]

equally	true	to	say	that	the	same	eighteenth	-	century	emancipation	which	in	France
同样地	真的	到	说	那	这	相同的	第十八	-	世纪	解放	哪个	在	法国

[prə'duːst] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

produced	the	pictures	of	David	,
生产	这	图片	的	大卫	,

同样可以说，正是18世纪法国的解放运动催生了大卫的画作，

[ɪn] ['ɪŋglənd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [bleɪk] .

in	England	produced	the	pictures	of	Blake	.
在	英格兰	生产	这	图片	的	布莱克	.

英国人创作了布莱克的画作。

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	never	were	,	I	think	,
那里	绝不	是	,	我	思考	,

我认为，从来没有过。

[men] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [aʊt]

men	who	gave	to	the	imagination	so	much	of	the	sense	of	having	broken	out
男人	WHO	给予	到	这	想像力	所以	很多	的	这	感觉	的	拥有	破碎的	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərˌlændz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

into	the	very	borderlands	of	being	,
进入	这	非常	边境地带	的	存在	,

那些赋予人们想象力如此之多的感觉——仿佛突破了存在的边界——的人，

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ɔːr] [ˌrevə'luːʃəneri] ['pɪriəd] ;

as	did	the	great	English	poets	of	the	romantic	or	revolutionary	period	;
作为	做过	这	伟大的	英语	诗人	的	这	浪漫的	或者	革命性的	时期	;

正如浪漫主义时期或革命时期伟大的英国诗人那样；

[ðæn; ðən] ['kəulridʒ] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tɑːrktɪk] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər]

than	Coleridge	in	the	secret	sunlight	of	the	Antarctic	,	where	the	waters	were
比	柯尔律治	在	这	秘密	阳光	的	这	南极	,	在哪里	这	水	是

[laɪk] ['wɪtʃɪz] - [ɔɪlz] ;

like	witches	'	oils	;
喜欢	女巫	-	油	;

比柯勒律治在南极隐秘的阳光下创作还要精彩，那里的海水就像女巫的油一样；

[ðæn; ðən] [kiːts] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪkˈstriːm] [mɪˈstɪriəs] [ˈkeɪsmənt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈʌltɪmət] [siː]

than	Keats	looking	out	of	those	extreme	mysterious	casements	upon	that	ultimate	sea
比	济慈	寻找	出去	的	那些	极端	神秘	窗户	之上	那	最终的	海

.

:

.

比济慈更能透过那些神秘莫测的窗户眺望那片浩瀚无垠的大海。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈkrɪmənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˈkraɪsɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz]

The	heroes	and	criminals	of	the	great	French	crisis	would	have	been	quite	as
这	英雄	和	罪犯	的	这	伟大的	法语	危机	会	有	到过	相当	作为

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˌɪndɪˈpendəns] [æz; əz] [kiːts] [ænd; ənd] [ˈkəulridʒ] [wʊd] [hæv; həv]

incapable	of	such	imaginative	independence	as	Keats	and	Coleridge	would	have
无法	的	这样的	富有想象力的	独立	作为	济慈	和	柯尔律治	会	有

[bɪn] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - .

been	incapable	of	winning	the	battle	of	Wattignies	.
到过	无法	的	获胜	这	战斗	的	-	.

法国大危机中的英雄和罪犯，就像济慈和柯勒律治不可能赢得瓦蒂尼战役一样，根本不可能拥有如此丰富的想象力和独立性。

[ɪn][ˈpærɪs][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [triː] , [klɪpt] [ˈveri] [kəˈrektli] ;

In	Paris	the	tree	of	liberty	was	a	garden	tree	,	clipped	very	correctly	;
在	巴黎	这	树	的	自由	曾是	一个	花园	树	,	剪辑	非常	正确	;

在巴黎，自由之树是一棵修剪得非常整齐的花园树；

[ænd; ənd] [ˌroʊbzˈpjɛr] [juːst] [ðə; ði][ˈreɪzər] [mɔːr] [ˈregjələrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgɪləti:n] .

and	Robespierre	used	the	razor	more	regularly	than	the	guillotine	.
和	罗伯斯庇尔	用过的	这	剃刀	更多的	经常	比	这	断头台	.

罗伯斯庇尔使用剃刀的频率比使用断头台的频率还要高。

[daːŋˈtɔːŋ;] , [huː] [nuː] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [wʊd] [hæv; həv]

Danton	,	who	knew	and	admired	English	literature	,	would	have
丹东	,	WHO	知道	和	钦佩	英语	文学	,	会	有

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈfriːli] [ˈoʊvər][ˈkuːblə] [kɑːn] ;

cursed	freely	over	Kubla	Khan	;
被诅咒的	自由	超过	忽必烈	可汗	;

丹东了解并欣赏英国文学，他一定会毫不留情地咒骂忽必烈汗；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈseɪfti] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈeksɪkjuːtɪd] [ˈʃeli] [æz; əz]

and	if	the	Committee	of	Public	Safety	had	not	already	executed	Shelley	as
和	如果	这	委员会	的	民众	安全	有	不是	已经	执行	雪莱	作为

[æn; ən] [əˈrɪstəkræt] ,

an	aristocrat	,
一个	贵族	,

如果公共安全委员会还没有以贵族身份处决雪莱的话，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [lɔkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmædmən] .

they	would	certainly	have	locked	him	up	for	a	madman	.
他们	会	当然	有	已锁定	他	向上	为了	一个	狂人	.

他们肯定会把他当疯子关起来。

[ˈiːv(ə)n] [eɪˈbɛər] ([ðə; ði][wʌn] [ˈriːəli] [vaɪl] [ˌrevəˈlʊʃənɪst]) ,

Even	Hébert	(	the	one	really	vile	Revolutionist	)	,
甚至	埃贝尔	(	这	一	真的	卑鄙的	革命家	)	,

甚至包括埃贝尔（那个真正卑鄙的革命者），

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [riˈprəutʃt] [baɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts][wɪð; wɪθ] [ˈwɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv]

had	he	been	reproached	by	English	poets	with	worshipping	the	Goddess	of
有	他	到过	受责备	经过	英语	诗人	和	崇拜	这	女神	的

['riːz(ə)n] ,

Reason	,
原因	,

如果他因此被英国诗人指责崇拜理性女神，

[maɪt] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [hæv; həv] [riˈtɔːtid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈriːzən]

might	legitimately	have	retorted	that	it	was	rather	the	Goddess	of	Unreason
可能	合法地	有	反驳	那	它	曾是	相当	这	女神	的	不合理

[ðæt] [ðeɪ] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwəːʃip] .

that	they	set	up	to	be	worshipped	.
那	他们	放	向上	到	是	崇拜	.

他们完全可以反驳说，他们设立来崇拜的其实是无理女神。

[ˈvɜːrbəli] [kənˈsɪdərd] , [kɑːrˈlaɪlz] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌrevəˈluːʃəneri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Verbally	considered	,	Carlyle's	French	Revolution	was	more	revolutionary	than	the
口头	经过考虑的	,	凯雷集团	法语	革命	曾是	更多的	革命性的	比	这

['riːəl] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [ɪf] ['kæriər] ,

real	French	Revolution	:	and	if	Carrier	,
真实的	法语	革命	:	和	如果	载体	,

从字面上看，卡莱尔笔下的法国大革命比真正的法国大革命更具革命性：如果卡里尔也这样认为，

[ɪn][æn; ən] [ɪgˈzædʒəˌreɪtɪv] [freɪz] , [emˈpəːpəld][ðə; ði] [lwɑːr] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrnɪdʒ] , ['tɜːrnər] ['ɔːlmoʊst]

in	an	exaggerative	phrase	,	empurpled	the	Loire	with	carnage	,	Turner	almost
在	一个	夸张的	短语	,	紫化	这	卢瓦尔河谷	和	屠杀	,	车工	几乎

['lɪtərəli] [set][ðə; ði] [temz] [ɑːn]['faɪər] .

literally	set	the	Thames	on	fire	.
字面上地	放	这	泰晤士河	在	火	.

用夸张的说法，特纳用血腥的暴行染红了卢瓦尔河，他几乎真的把泰晤士河点燃了。

[ðɪs] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rəˈmæntɪks] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃəneri] [aɪˈdiːə][nɑːt] ['sævɪdʒli]

This	trend	of	the	English	Romantics	to	carry	out	the	revolutionary	idea	not	savagely
这	趋势	的	这	英语	浪漫主义者	到	携带	出去	这	革命性的	主意	不是	野蛮地

[ɪn] [wɜːrks] ,

in	works	,
在	作品	,

英国浪漫主义者的这种趋势，即在作品中并非以残酷的方式实践革命思想，

[bʌt; bət] ['veri] ['waɪldli] [ɪnˈdiːd] [ɪn] [wɜːrdz] , [hæd; həd] ['sevrəl] [rɪˈzʌlts] ; [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv]

but	very	wildly	indeed	in	words	,	had	several	results	;	the	most	important	of
但	非常	疯狂地	的确	在	字	,	有	一些	结果	;	这	最多	重要的	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

which	was	this	.
哪个	曾是	这	.

但言辞非常激烈，却产生了几个结果；其中最重要的是这个结果。

[ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːrtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['æftər][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bent]

It	started	English	literature	after	the	Revolution	with	a	sort	of	bent
它	开始	英语	文学	后	这	革命	和	一个	种类	的	弯曲

[tɔːrdz] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [ˌeksenˈtrɪsəti] ,

towards	independence	and	eccentricity	,
向	独立	和	古怪	,

它开启了英国革命后带有独立和怪诞倾向的英国文学，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [braitə] [wɪts] [bɪˈkeɪm] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

which	in	the	brighter	wits	became	individuality	,	and	in	the
哪个	在	这	更亮	智慧	成为	个性	,	和	在	这

在那些才思敏捷的人身上，个性就此形成；而在.....

['dʌlər] [wʌnz] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

duller	**ones**	**,**	**Individualism**	**.**
更暗淡	一个	,	个人主义	.

比较乏味的，个人主义。

['ɪŋglɪʃ] [rə'mæntɪks] , ['ɪŋglɪʃ] ['libərəlz] , [wɜːr; wər][nɑːt]['pʌblɪk] [men] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [bʌt; bət]

English	**Romantics**	**,**	**English**	**Liberals**	**,**	**were**	**not**	**public**	**men**	**making**	**a**	**republic**	**,**	**but**
英语	浪漫主义者	,	英语	自由派	,	是	不是	民众	男人	制作	一个	共和国	,	但

['poʊəts] , [iːtʃ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

poets	**,**	**each**	**seeing**	**a**	**vision**	**.**
诗人	,	每个	看到	一个	想象	.

英国浪漫主义者、英国自由主义者，不是建立共和国的公众人物，而是诗人，每个人都看到了自己的愿景。

[ðə; ði] ['loʊnliər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə,rɪstə'krætɪk] ['ænərkɪzəm] [ɪn]['baɪrən]

The	**lonelier**	**version**	**of**	**liberty**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**aristocratic**	**anarchism**	**in**	**Byron**
这	更孤独	版本	的	自由	曾是	一个	种类	的	贵族	无政府主义	在	拜伦

[ænd; ənd] [ˈʃeli] ;

and	**Shelley**	**;**
和	雪莱	;

在拜伦和雪莱的作品中，那种更为孤独的自由是一种贵族式的无政府主义；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn] [vɪkˈtɔːriən] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː]['feɪdɪd]['ɪntuː] [mʌtʃ] ['maɪldər]['predʒudisiz][ænd; ənd] [mʌtʃ]

but	**though**	**in**	**Victorian**	**times**	**it**	**faded**	**into**	**much**	**milder**	**prejudices**	**and**	**much**
但	尽管	在	维多利亚时代	时代	它	褪色	进入	很多	较温和	偏见	和	很多

[mɔːr] [ˌbʊrˈʒwɑː] ['krɔtʃits] ,

more	**bourgeois**	**crotchets**	**,**
更多的	资产阶级	钩针	,

虽然在维多利亚时代，这种偏见逐渐淡化为温和得多的偏见和更多资产阶级的怪癖，

['ɪŋglənd] [ri'teind] [frʌm; frəm] [ðæt] [twɪst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd]['praɪvəsi] .

England	**retained**	**from**	**that**	**twist**	**a**	**certain**	**odd**	**separation**	**and**	**privacy**	**.**
英格兰	保留	从	那	捻	一个	肯定	奇怪的	分离	和	隐私	.

英格兰从那次变故中保留了某种奇特的疏离感和隐私感。

['ɪŋglənd] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

England	**became**	**much**	**more**	**of**	**an**	**island**	**than**	**she**	**had**	**ever**	**been**	**before**	**.**
英格兰	成为	很多	更多的	的	一个	岛	比	她	有	曾经	到过	前	.

英格兰变得比以往任何时候都更像一座孤岛。

[ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ɔːr]

There	**fell**	**from**	**her**	**about**	**this**	**time**	**,**	**not**	**only**	**the**	**understanding**	**of**	**France**	**or**
那里	跌倒	从	她	关于	这	时间	,	不是	仅有的	这	理解	的	法国	或者

['dʒɜːrməni] ,

Germany	**,**
德国	,

大约就在这个时候，她不仅失去了对法国或德国的了解，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] ['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'zæstər] , [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

but	**to**	**her**	**own**	**long**	**and**	**yet**	**lingering**	**disaster**	**,**	**the**	**understanding**	**of**
但	到	她	自己的	长的	和	然而	挥之不去的	灾难	,	这	理解	的

['aɪərlənd] .

Ireland	**.**
爱尔兰	.

但对她而言，爱尔兰的理解却给她带来了漫长而挥之不去的灾难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌjʊrə'piːən] [dɪ'mɑːkrəsi] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ,

She	**had**	**not**	**joined**	**in**	**the**	**attempt**	**to**	**create**	**European**	**democracy**	**;**	**nor**	**did**	**she**	**,**
她	有	不是	加入	在	这	试图	到	创造	欧洲的	民主	;	也不	做过	她	,

她没有参与创建欧洲民主的尝试；她也没有，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntər] - [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]

save	in	the	first	glow	of	Waterloo	,	join	in	the	counter	-	attempt	to	destroy
节省	在	这	第一的	辉光	的	滑铁卢	,	加入	在	这	柜台	-	试图	到	破坏

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在滑铁卢战役的第一缕曙光中拯救它，加入到摧毁它的反击行动中。

[ðə; ði] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʌz; wəz] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'stent] , [ðə; ði]

The	life	in	her	literature	was	still	,	to	a	large	extent	,	the
这	生活	在	她	文学	曾是	仍然	,	到	一个	大的	程度	,	这

[roʊ'mæntɪk] ['lɪbərəlɪzəm] [ʌv; əv] ['ruːsəu] ,

romantic	liberalism	of	Rousseau	,
浪漫的	自由主义	的	卢梭	,

她文学作品中的生活在很大程度上仍然是卢梭的浪漫自由主义。

[ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [hjuː'meɪn] ['truːˌɪzəmz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

the	free	and	humane	truisms	that	had	refreshed	the	other	nations	,
这	自由的	和	人道	真理	那	有	焕然一新	这	其他	国家	,

那些曾令其他国家精神振奋的自由和人道的真理，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] .

the	return	to	Nature	and	to	natural	rights	.
这	返回	到	自然	和	到	自然的	权利	.

回归自然和自然权利。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ]

But	that	which
但	那	哪个

但是那

[ɪn] ['ruːsəu] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kriːd] ,

in	Rousseau	was	a	creed	,
在	卢梭	曾是	一个	信条	,

在卢梭那里，这是一种信条。

[bɪ'keɪm] [ɪn] ['hæzlɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn] [læm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɪm] .

became	in	Hazlitt	a	taste	and	in	Lamb	little	more	than	a	whim	.
成为	在	哈兹利特	一个	品尝	和	在	羊肉	小的	更多的	比	一个	一时兴起	.

在哈兹利特那里，这变成了一种爱好；而在兰姆那里，这不过是一种一时兴起。

[ðiːz] ['lætər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪk] [fɔːrm] [ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

These	latter	and	their	like	form	a	group	at	the	beginning	of	the	nineteenth
这些	后者	和	他们的	喜欢	形式	一个	团体	在	这	开始	的	这	第十九

['sentʃəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌɛk'sɛntrɪks] :

century	of	those	we	may	call	the	Eccentrics	:
世纪	的	那些	我们	可能	称呼	这	怪人	:

这些人以及与他们类似的人在十九世纪初构成了一个群体，我们可以称之为怪人：

[ðeɪ] ['gæðər] [raʊnd] ['kəulridʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] [driːmz] [ɔːr] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv]

they	gather	round	Coleridge	and	his	decaying	dreams	or	linger	in	the	tracks	of
他们	收集	圆形的	柯尔律治	和	他的	腐烂的	梦境	或者	萦绕	在	这	轨道	的

[kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['gɑːdwɪn] ;

Keats	and	Shelley	and	Godwin	;
济慈	和	雪莱	和	戈德温	;

他们聚集在柯勒律治和他日渐衰败的梦想周围，或者徘徊在济慈、雪莱和戈德温的足迹中；

[læm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'meɪniə] [ænd; ənd] [kriːd] [ʌv; əv] [pjʊr] [kə'priːs] , [ðə; ði][moʊst] [juˈniːk] [ʌv; əv][ɔːl]

Lamb	with	his	bibliomania	and	creed	of	pure	caprice	,	the	most	unique	of	all
羊肉	和	他的	藏书癖	和	信条	的	纯的	任性	,	这	最多	独特的	的	全部

['dʒiːnjəsɪz] ;

geniuses	;
天才	;

兰姆痴迷于书籍，信奉纯粹的任性，他是所有天才中最独特的一个；

[liː] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən] [ˌɪmpɪkjuːnɪ'ɑːsɪtɪ] ; ['lændɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tem'pestʃuəs] ['tempər]

Leigh	Hunt	with	his	Bohemian	impecuniosity	;	Landor	with	his	tempestuous	temper
莉	打猎	和	他的	波西米亚	贫困	;	兰多	和	他的	暴风雨般的	脾气

, ['θroʊɪŋ] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

,	throwing	plates	on	the	floor	;
,	投掷	盘子	在	这	地面	;

利·亨特，一个生活拮据的波西米亚人；兰多，一个脾气暴躁、动不动就把盘子摔在地上的人；

['hæzlɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [lʌv] [ə'fer] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] ['hɛlθiːɝ] [ænd; ənd]

Hazlitt	with	his	bitterness	and	his	low	love	affair	;	even	that	healthier	and
哈兹利特	和	他的	苦味	和	他的	低的	爱	事务	;	甚至	那	更健康	和

['hæpiːɝ] [boʊ'hiːmiən] , ['piːkɑːk] .

happier	Bohemian	,	Peacock	.
更快乐	波西米亚	,	孔雀	.

哈兹利特带着他的苦涩和低俗的爱情；就连更健康、更快乐的波西米亚人皮科克也是如此。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ɪn][wʌn] [sens] [æt; ət] [liːst] , [goʊz] [diː] ['kwɪnsi] .

With	these	,	in	one	sense	at	least	,	goes	De	Quincey	.
和	这些	,	在	一	感觉	在	至少	,	去	德	昆西	.

从某种意义上说，德昆西也随之消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [eɪdʒ][ɪn] ['letərz] , [ə; eɪ]

He	was	,	unlike	most	of	these	embers	of	the	revolutionary	age	in	letters	,	a
他	曾是	,	与此不同	最多	的	这些	余烬	的	这	革命性的	年龄	在	信件	,	一个

['tɔːri] ;

Tory	;
保守党	;

与这些革命时代遗留下来的大多数书信作家不同，他是一名托利党人；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['letərz] [baɪ]

and	was	attached	to	the	political	army	which	is	best	represented	in	letters	by
和	曾是	随附的	到	这	政治的	军队	哪个	是	最好的	代表	在	信件	经过

[ðə; ði] ['vɪrəl] ['læftər] [ænd; ənd] ['liːʒər] [ʌv; əv] ['wɪlsənz] ['nɑːktiːz] - .

the	virile	laughter	and	leisure	of	Wilson's	Noctes	Ambrosianæ	.
这	阳刚的	笑声	和	闲暇	的	威尔逊的	夜	-	.

并且隶属于政治军队，这支军队在书信中以威尔逊的《安布罗西亚之夜》中充满活力的笑声和闲适的氛围最为典型地体现出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] .

But	he	had	nothing	in	common	with	that	environment	.
但	他	有	没有什么	在	常见的	和	那	环境	.

但他与那种环境毫无共同之处。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɔːri] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

It	remained	for	some	time	as	a	Tory	tradition	,
它	剩余	为了	一些	时间	作为	一个	保守党	传统	,

它作为保守党传统保留了一段时间。

[wɪtʃ] ['bæləns] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] .

which	balanced	the	cold	and	brilliant	aristocracy	of	the	Whigs	.
哪个	均衡	这	寒冷的	和	杰出的	贵族	的	这	辉格党	.

这与辉格党冷酷而精明的贵族阶层形成了平衡。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [trə'fælgər] ; [ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌɪnsə'lærəti] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

It	lived	on	the	legend	of	Trafalgar	;	the	sense	that	insularity	was	independence	;
它	居住地	在	这	传奇	的	特拉法加	;	这	感觉	那	孤立性	曾是	独立	;

它靠特拉法加海战的传说而存在；靠着孤立即独立的观念而存在；

[ðə; ði] [sens] [ðæt] [ə'nɑːməliːz] [ɑːr; ər][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz]['fæməli][dʒoʊks] ;

the	sense	that	anomalies	are	as	jolly	as	family	jokes	;
这	感觉	那	异常	是	作为	快乐的	作为	家庭	笑话	;

认为异常现象就像家庭笑话一样令人愉快；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ðæt] [oʊld][sɔːlts][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	general	sense	that	old	salts	are	the	salt	of	the	earth	.
这	一般的	感觉	那	老的	盐	是	这	盐	的	这	地球	.

人们普遍认为，老水手才是世上的盐。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][sʌm; səm][oʊld] ['sɔŋz] [ə'baʊt] ['nelsn] [ɔːr][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

It	still	lives	in	some	old	songs	about	Nelson	or	Waterloo	,
它	仍然	生活	在	一些	老的	歌曲	关于	纳尔逊	或者	滑铁卢	,

它仍然保留在一些关于纳尔逊或滑铁卢的老歌里。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['væstli] [mɔːr] ['pɑːmpəs] [ænd; ənd] ['væstli] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːkni]

which	are	vastly	more	pompous	and	vastly	more	sincere	than	the	cockney
哪个	是	非常	更多的	傲慢	和	非常	更多的	真诚	比	这	伦敦东区口音

['kɑːkˈʃʊrnəs] [ʌv; əv]['leɪtər]['dʒɪŋgoʊ] ['lɪrɪks] .

cocksureness	of	later	Jingo	lyrics	.
自负	的	之后	沙文主义	歌词	.

与后来金戈歌词中那种伦敦东区式的自负相比，这些歌词显得更加浮夸，也更加真诚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kə'nekt] [diː] ['kwɪnsi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]

But	it	is	hard	to	connect	De	Quincey	with	it	;	or	,	indeed	,	with	anything
但	它	是	难的	到	连接	德	昆西	和	它	;	或者	,	的确	,	和	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

但很难将德昆西与它联系起来；或者说，与任何其他事物联系起来。

[diː] ['kwɪnsi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [mæn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]

De	Quincey	would	certainly	have	been	a	happier	man	,	and	almost	certainly	a
德	昆西	会	当然	有	到过	一个	更快乐	男人	,	和	几乎	当然	一个

['betər] [mæn] ,

better	man	,
更好的	男人	,

如果德昆西还活着，他肯定会更快乐，而且几乎可以肯定，他会成为一个更好的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [drʌŋk] [ɑːn] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['wɪlsn] ,

if	he	had	got	drunk	on	toddy	with	Wilson	,
如果	他	有	得到	醉	在	托迪	和	威尔逊	,

如果他和威尔逊一起喝醉了，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd] [klɪr] ([æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbz]) [ɑːn]['oʊpiəm] ,

instead	of	getting	calm	and	clear	(	as	he	himself	describes	)	on	opium	,
反而	的	获得	冷静的	和	清除	(	作为	他	他自己	描述	)	在	鸦片	,

他并没有像他自己描述的那样，通过吸食鸦片而获得平静和清醒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌmetə'fɪzɪks] .

and	with	no	company	but	a	book	of	German	metaphysics	.
和	和	不	公司	但	一个	书	的	德语	形而上学	.

陪伴他的只有一本德国形而上学书籍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪstəz][ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]

But	he	would	hardly	have	revealed	those	wonderful	vistas	and	perspectives	of
但	他	会	几乎	有	揭晓	那些	精彩的	景色	和	视角	的

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

但他不太可能在散文中展现出那些美妙的景色和视角。

[wɪtʃ] [pər'mɪt] [wʌn][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛkədənts] :

which	permit	one	to	call	him	the	first	and	most	powerful	of	the	decadents	:
哪个	允许	一	到	称呼	他	这	第一的	和	最多	强大的	的	这	颓废者	:

这使得人们可以称他为颓废派的始祖和最有权势者：

[ðoʊz] ['sentənsɪz] [ðæt] ['leŋθən] [aʊt] [laɪk] ['naɪtmer] ['kɒrɪdɔːz] , [ɔːr]

those	sentences	that	lengthen	out	like	nightmare	corridors	,	or
那些	句子	那	加长	出去	喜欢	恶梦	走廊	,	或者

那些像噩梦走廊一样不断延伸的句子，或者

[raɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [laɪk][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['iːstərn] [pə'gəʊdəz] .

rise	higher	and	higher	like	impossible	eastern	pagodas	.
上升	更高	和	更高	喜欢	不可能的	东	宝塔	.

像东方高耸入云的宝塔一样，越建越高。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][fɑːr] [les] ['mɔːrəl][ðæn; ðən] [bɜːrn] ;

He	was	a	morbid	fellow	,	and	far	less	moral	than	Burns	;
他	曾是	一个	病态的	同伴	,	和	远的	较少的	道德	比	烧伤	;

他是个阴郁的人，道德水平远不如伯恩斯；

[fɔːr; fər] [wen] [bɜːrn] [kən'fest] [ɪk'ses] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

for	when	Burns	confessed	excess	he	did	not	defend	it	.
为了	什么时候	烧伤	坦白	过量的	他	做过	不是	保卫	它	.

因为当伯恩斯承认自己行为过激时，他并没有为自己的行为辩护。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][kæst][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædoʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

But	he	has	cast	a	gigantic	shadow	on	our	literature	,
但	他	有	投掷	一个	巨大	阴影	在	我们的	文学	,

但他对我们的文学产生了巨大的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz] [poʊ] .

and	was	as	certainly	a	genius	as	Poe	.
和	曾是	作为	当然	一个	天才	作为	爱伦·坡	.

他无疑是一位天才，与爱伦·坡不相上下。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [poʊ] [hæd; həd][nɑːt] .

Also	he	had	humour	,	which	Poe	had	not	.
还	他	有	幽默	,	哪个	爱伦·坡	有	不是	.

而且他很有幽默感，而爱伦·坡则没有。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [stɪl] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnprɪk] [ʌv; əv] [waɪld] [ɔːr] ['wɪslər] ,

And	if	any	one	still	smarting	from	the	pinpricks	of	Wilde	or	Whistler	,
和	如果	任何	一	仍然	刺痛	从	这	针刺	的	王尔德	或者	惠斯勒	,

如果还有人对王尔德或惠斯勒的尖锐批评耿耿于怀的话，

['wɒnts] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][ɪn][ðer; ðər] " [ɑːrt][fɔːr; fər][ɑːrt] " ['epɪˌgræmz] — [hiː; hi]

wants	to	convict	them	of	plagiarism	in	their	"	art	for	art	"	epigrams	—	he
想要	到	定罪	他们	的	抄袭	在	他们的	"	艺术	为了	艺术	"	警句	—	他

[wɪl] [faɪnd][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [sed] ['betər] [ɪn]['mɜːrdər][æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

will	find	most	of	what	they	said	said	better	in	Murder	as	One	of	the	Fine	Arts	.
将要	寻找	最多	的	什么	他们	说	说	更好的	在	谋杀	作为	一	的	这	美好的	艺术	.

他想指控他们在“以艺术换艺术”的警句中抄袭——他会发现他们所说的大部分内容在《谋杀作为一种艺术》中表达得更好。

[wʌn] [greɪt] [mæn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eldər] [gru:p] , [hu:] [dɪd][ðer; ðər][læst] [wɜ:rk]['oʊnli] ['ʌndər]

One	great	man	remains	of	this	elder	group	,	who	did	their	last	work	only	under
一	伟大的	男人	遗迹	的	这	长老	团体	,	WHO	做过	他们的	最后的	工作	仅有的	在下面

[vɪk'tɔ:riə] ;

Victoria	;
维多利亚	;

这群老一辈人中只剩下一位伟人，他们最后的工作也是在维多利亚女王统治时期完成的；

[hi:; hi] [nu:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

he	knew	most	of	the	members	of	it	,
他	知道	最多	的	这	成员	的	它	,

他认识其中的大部分成员。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] ['kɔ:rpərət] [sens] .

yet	he	did	not	belong	to	it	in	any	corporate	sense	.
然而	他	做过	不是	属于	到	它	在	任何	公司的	感觉	.

然而，从任何公司意义上讲，他都不属于这个组织。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [wɪð; wɪθ] [skɑ:tʃ] [blʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	poor	man	and	an	invalid	,	with	Scotch	blood	and	a
他	曾是	一个	贫穷的	男人	和	一个	无效的	,	和	苏格兰威士忌	血	和	一个

[strɔ:ŋ] ,

strong	,
强的	,

他是个穷人，也是个残疾人，但有苏格兰血统，而且身体强壮。

[ðoʊ] [pər'hæps]['oʊnli] [ɪn'herɪtɪd] , ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['kælvɪnɪzəm] ; [baɪ] [neɪm] ['tɔməs] [hʊd]

though	perhaps	only	inherited	,	quarrel	with	the	old	Calvinism	;	by	name	Thomas	Hood
尽管	也许	仅有的	遗传	,	争吵	和	这	老的	加尔文主义	;	经过	姓名	托马斯	兜帽

.

:
.

虽然可能只是继承而来，但与旧加尔文主义争论不休；名叫托马斯·胡德。

['pɑ:vərti] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] ['dʒestər] ;

Poverty	and	illness	forced	him	to	the	toils	of	an	incessant	jester	;
贫困	和	疾病	强制	他	到	这	辛勤劳作	的	一个	不停歇	小丑	;

贫困和疾病迫使他沦为一名永不停歇的小丑；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['glu:mi] [rɪ'lɪdʒən] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][hɪz; ɪz][wɪt] , [wen'evər] [hi:; hi]

and	the	revolt	against	gloomy	religion	made	him	turn	his	wit	,	whenever	he
和	这	反叛	反对	阴沉	宗教	制成	他	转动	他的	有	,	每当	他

[kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði]

could	,	in	the
可以	,	在	这

而对阴郁宗教的反抗，使他只要有机会就将自己的才智运用到.....

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['hæpi:ɜ-] [ænd; ənd][hju:'meɪnər] [vju:z] .

direction	of	a	defence	of	happier	and	humaner	views	.
方向	的	一个	防御	的	更快乐	和	更人道	浏览	.

捍卫更快乐、更人道观点的方向。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪt] [roʊl] [ðæt] [ɪn'klu:dz] ['hoʊmər][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ,

In	the	long	great	roll	that	includes	Homer	and	Shakespeare	,
在	这	长的	伟大的	卷	那	包括	荷马	和	莎士比亚	,

在包括荷马和莎士比亚在内的漫长而伟大的文学史册中，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [greɪt] [mæn] [hu:] ['ri:əli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [pʌn] .

he	was	the	last	great	man	who	really	employed	the	pun	.
他	曾是	这	最后的	伟大的	男人	WHO	真的	受雇	这	双关语	.

他是最后一位真正运用双关语的伟人。

[hɪz; ɪz] [pʌnz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [gʊd] ([nɔːr][wɜːr; wər] ['ʃeɪkˌspiːrz]) ,

His	puns	were	not	all	good	(	nor	were	Shakespeare's	)	,
他的	双关语	是	不是	全部	好的	(	也不	是	莎士比亚的	)	,

他的双关语并非全都精彩（莎士比亚的也并非全都精彩），

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] .

but	the	best	of	them	were	a	strong	and	fresh	form	of	art	.
但	这	最好的	的	他们	是	一个	强的	和	新鲜的	形式	的	艺术	.

但其中最好的作品是一种强劲而新颖的艺术形式。

[ðə; ðɪ] [pʌn] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['miːnɪŋz] ;

The	pun	is	said	to	be	a	thing	of	two	meanings	;
这	双关语	是	说	到	是	一个	事物	的	二	含义	;

据说这个双关语有两种含义；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['miːnɪŋz] ,

but	with	Hood	there	were	three	meanings	,
但	和	兜帽	那里	是	三	含义	,

但对于 Hood 来说，却有三种含义：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]['æbstrækt] [truːθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ]

for	there	was	also	the	abstract	truth	that	would	have	been	there	with	no
为了	那里	曾是	还	这	抽象的	真相	那	会	有	到过	那里	和	不

[pʌn] [æt; ət][ɔːl] .

pun	at	all	.
双关语	在	全部	.

因为其中也存在着一种抽象的真理，即使没有任何双关语也依然存在。

[ðə; ðɪ] [pʌn] [ʌv; əv] [hʊd] [ɪz] [ˌʌndə'reɪtɪd] , [laɪk][ðə; ðɪ] " [wɪt] " [ʌv; əv] [vɔl'ter] ,

The	pun	of	Hood	is	underrated	,	like	the	"	wit	"	of	Voltaire	,
这	双关语	的	兜帽	是	被低估	,	喜欢	这	"	有	"	的	伏尔泰	,

Hood的文字游戏被低估了，就像伏尔泰的“机智”一样。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [fər'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [vɔl'ter] [wɜːr; wər][nɑːt][pɪnz] , [bʌt; bət][swɔːdz] .

by	those	who	forget	that	the	words	of	Voltaire	were	not	pins	,	but	swords	.
经过	那些	WHO	忘记	那	这	字	的	伏尔泰	是	不是	别针	,	但	剑	.

那些忘记了伏尔泰的话语不是别针而是利剑的人。

[ɪn] [hʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][best][ðə; ðɪ]['vɜːrb(ə)l] ['niːtnəs] ['oʊnlɪ] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sætaɪər][ɔːr][ðə; ðɪ][skɔːrn]

In	Hood	at	his	best	the	verbal	neatness	only	gives	to	the	satire	or	the	scorn
在	兜帽	在	他的	最好的	这	口头	整洁	仅有的	给予	到	这	讽刺	或者	这	轻蔑

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][faɪ'næləti] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ] [raɪm] .

a	ring	of	finality	such	as	is	given	by	rhyme	.
一个	戒指	的	最终性	这样的	作为	是	给定	经过	韵	.

在胡德最好的作品中，语言的简洁只会给讽刺或蔑视带来一种锱铢必较的最终感，就像押韵一样。

[fɔːr; fər] [raɪm] [dʌz] [goʊ][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ,

For	rhyme	does	go	with	reason	,
为了	韵	做	去	和	原因	,

韵律与理性相辅相成。

[sɪns] [ðə; ðɪ][eɪm][ʌv; əv][bəuθ][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

since	the	aim	of	both	is	to	bring	things	to	an	end	.
自从	这	目的	的	两个都	是	到	带来	事物	到	一个	结尾	.

因为两者的目的都是为了结束某件事。

[ðə; ðɪ]['trædʒɪk] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [pʌnz] ['tɔːtnd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [hʊdz] ['dʒiːniəs] ;

The	tragic	necessity	of	puns	tautened	and	hardened	Hood's	genius	;
这	悲惨	必要性	的	双关语	绷紧的	和	硬化	引擎盖的	天才	;

双关语的悲剧性必要性，反而激发并强化了胡德的才华；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɑːrpnəs] [ə'krɔːs] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs]

so	that	there	is	always	a	sort	of	shadow	of	that	sharpness	across	all	his	serious
所以	那	那里	是	总是	一个	种类	的	阴影	的	那	锐利度	穿过	全部	他的	严肃的

['poʊəmz] ,

poems	,
诗歌	,

因此，在他所有严肃的诗歌中，总是笼罩着这种尖锐的阴影。

['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

falling	like	the	shadow	of	a	sword	.
坠落	喜欢	这	阴影	的	一个	剑	.

像剑影般坠落。

" ['soʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

"	Sewing	at	once
"	缝纫	在	一次

“立即缝纫”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [θred] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] " — " [wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; hər]

with	a	double	thread	a	shroud	as	well	as	a	shirt	"	—	"	We	thought	her
和	一个	双倍的	线	一个	裹尸布	作为	出色地	作为	一个	衬衫	"	—	"	我们	想法	她

['daɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

dying	when	she	slept	,
垂死	什么时候	她	睡着了	,

用双股线织成裹尸布和衬衫”——“我们以为她是在睡梦中去世的，

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] " — " [oʊ] [gɑːd] ,

and	sleeping	when	she	died	"	—	"	Oh	God	,
和	睡眠	什么时候	她	死亡	"	—	"	哦	上帝	,

“她死的时候还在睡觉”——“哦，上帝，

[ðæt] [bred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [dɪr] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [soʊ] [tʃiːp] " — [nʌn] [kæn; kən]

that	bread	should	be	so	dear	and	flesh	and	blood	so	cheap	"	—	none	can
那	面包	应该	是	所以	亲爱的	和	肉	和	血	所以	便宜的	"	—	没有任何	能

[feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [ɪn] [ðiːz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['faɪtɪŋ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [freɪz] ,

fail	to	note	in	these	a	certain	fighting	discipline	of	phrase	,
失败	到	笔记	在	这些	一个	肯定	斗争	纪律	的	短语	,

“面包如此昂贵，血肉如此廉价”——任何人都能从这些话语中注意到某种战斗性的措辞。

[ə; eɪ] [kəm'pæktnəs,'kɑːmpæktnəs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [treɪnd] [ɪn] [laɪnz] [laɪk] " [ə; eɪ]

a	compactness	and	point	which	was	well	trained	in	lines	like	"	A
一个	紧凑	和	观点	哪个	曾是	出色地	受过训练	在	线条	喜欢	"	一个

['kænən] - [bɔːl] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] ,

cannon	-	ball	took	off	his	legs	,
大炮	-	球	采取	离开	他的	腿	,

紧凑而有力，训练有素，例如“炮弹炸断了他的双腿”，

[soʊ] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

so	he	laid	down	his	arms	.
所以	他	铺设	向下	他的	武器	.

于是他放下了武器。

" [ɪn] [fræns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌepə'græmətɪst] , [laɪk] ['hjuːgəu] .

"	In	France	he	would	have	been	a	great	epigrammatist	,	like	Hugo	.
"	在	法国	他	会	有	到过	一个	伟大的	警句作家	,	喜欢	雨果	.

“如果他在法国，他会成为像雨果一样伟大的警句作家。”

[ɪn] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌnstər] .

In	England	he	is	a	punster	.
在	英格兰	他	是	一个	双关语者	.

在英国，他是个爱玩文字游戏的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [gruːp] [aɪ][hæv; həv] ['luːsli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌɛk'sɛntrɪks] [ðæt]

There	was	nothing	at	least	in	this	group	I	have	loosely	called	the	Eccentrics	that
那里	曾是	没有什么	在	至少	在	这	团体	我	有	松散地	称为	这	怪人	那

[di'stəːbz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv]

disturbs	the	general	sense	that	all	their	generation	was	part	of	the	sunset	of
扰乱	这	一般的	感觉	那	全部	他们的	一代	曾是	部分	的	这	日落	的

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'luːʃəneri] ['poʊəts] .

the	great	revolutionary	poets	.
这	伟大的	革命性的	诗人	.

至少在我粗略地称之为"怪人"的这群人中，没有任何东西会动摇人们普遍认为他们这一代人都是伟大革命诗人落幕时期的一部分的印象。

[ðɪs] ['feɪdɪŋ] ['glæmər] [ə'fektɪd] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

This	fading	glamour	affected	England	in	a	sentimental	and	,	to	some	extent	,
这	褪色	魅力	做作的	英格兰	在	一个	感伤的	和	,	到	一些	程度	,

[ə; eɪ] ['snɑːbɪʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

a	snobbish	direction	;
一个	势利	方向	;

这种逐渐消逝的魅力对英国产生了感伤的，并在某种程度上产生了势利眼的倾向；

['meɪkɪŋ] [men] [fiːl] [ðæt] [greɪt] [lɔːds][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kəːlz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði]

making	men	feel	that	great	lords	with	long	curls	and	whiskers	were	naturally	the
制作	男人	感觉	那	伟大的	领主们	和	长的	卷发	和	胡须	是	自然	这

[wɪts] [ðæt] [led][ðə; ði][wɜːrld] .

wits	that	led	the	world	.
智慧	那	引领	这	世界	.

让男人们觉得，留着长卷发和胡须的伟大领主，自然是引领世界的智者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsoʊ] ['negətɪvli] [ænd; ənd][baɪ] [riˈækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'soʊsieɪtɪd]

But	it	affected	England	also	negatively	and	by	reaction	;	for	it	associated
但	它	做作的	英格兰	还	负面	和	经过	反应	;	为了	它	联系

但这同时也对英国产生了负面影响，并引发了连锁反应；因为它与.....有关。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz]['baɪrən][wɪð; wɪθ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

such	men	as	Byron	with	superiority	,	but	not	with	success	.
这样的	男人	作为	拜伦	和	优势	,	但	不是	和	成功	.

像拜伦这样的人才华横溢，但却未能获得成功。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [wɜːr; wər][led][tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['poʊətri]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

The	English	middle	classes	were	led	to	distrust	poetry	almost	as	much	as	they
这	英语	中间	课程	是	引领	到	怀疑	诗	几乎	作为	很多	作为	他们

[əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] .

admired	it	.
钦佩	它	.

英国中产阶级对诗歌的不信任几乎与他们对诗歌的喜爱程度一样高。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] ['vɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [end][ɔːr] ['vaɪələns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

They	could	not	believe	that	either	vision	at	the	one	end	or	violence	at	the	other
他们	可以	不是	相信	那	任何一个	想象	在	这	一	结尾	或者	暴力	在	这	其他

[kʊd; kəd]['evər][biː; bi]['præktɪk(ə)l] .

could	ever	be	practical	.
可以	曾经	是	实际的	.

他们无法相信，无论是愿景还是暴力，在某一方面都能成为现实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [def] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːgəu] : " [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['poʊət][ɪz][ɪn][ðə; ði]

They	were	deaf	to	that	great	warning	of	Hugo	:	"	You	say	the	poet	is	in	the
他们	是	聋	到	那	伟大的	警告	的	雨果	:	"	你	说	这	诗人	是	在	这

[klaʊdz] ;

clouds	;
云	;

他们对雨果的伟大警告充耳不闻："你说诗人沉浸在幻想中；

[bʌt; bət][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] .

but	so	is	the	thunderbolt	.
但	所以	是	这	霹雳	.

但闪电也是如此。

" [aɪ'di:lz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ; [vɪk'tɔ:riən] ['ɪŋglənd] , ['veri] [ˌʌn'waɪzli] ,

"	Ideals	exhausted	themselves	in	the	void	;	Victorian	England	,	very	unwisely	,
"	理想	筋疲力尽的	他们自己	在	这	空白	;	维多利亚时代	英格兰	,	非常	不明智地	,

“理想在虚空中消逝殆尽；维多利亚时代的英国，非常不明智地……”

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ'dɪəlɪsts][ɪn]['pɑ:lətɪks] .

would	have	no	more	to	do	with	idealists	in	politics	.
会	有	不	更多的	到	做	和	理想主义者	在	政治	.

这与政治中的理想主义者没有任何关系。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['tʃi:fli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [ði:z] [greɪt] ['poʊəts][ə; eɪ] [jʌŋ]

And	this	,	chiefly	,	because	there	had	been	about	these	great	poets	a	young
和	这	,	主要	,	因为	那里	有	到过	关于	这些	伟大的	诗人	一个	年轻的

[ænd; ənd] ['splendɪd] [stə'rɪlətɪ] ;

and	splendid	sterility	;
和	灿烂	无菌	;

这主要是因为这些伟大的诗人年轻时正处于创作力低下的时期；

[sɪns] [ðə; ði] ['pænθiɪst] ['ʃeli] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [wɑ:ʃt] ['ʌndər] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

since	the	pantheist	Shelley	was	in	fact	washed	under	by	the	wave	of	the	world	,
自从	这	泛神论者	雪莱	曾是	在	事实	洗过	在下面	经过	这	海浪	的	这	世界	,

因为泛神论者雪莱实际上也被世界的浪潮所淹没。

[ɔ:r]['baɪrən][sæŋk][ɪn] [deθ] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['heləs] .

or	Byron	sank	in	death	as	he	drew	the	sword	for	Hellas	.
或者	拜伦	沉没	在	死亡	作为	他	画	这	剑	为了	希腊	.

或者说，拜伦在为希腊拔剑时沉入了死亡之中。

[ðə; ði] [tʃi:f] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['teɪkən][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ]

The	chief	turn	of	nineteenth	-	century	England	was	taken	about	the	time	when	a
这	首席	转动	的	第十九	-	世纪	英格兰	曾是	已采取	关于	这	时间	什么时候	一个

['fʊtmən] [æt; ət] ['hɑ:lənd] [haʊs] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] " ['mɪstər] . [mə'kɔ:li] .

footman	at	Holland	House	opened	a	door	and	announced	"	Mr	.	Macaulay	.
男仆	在	荷兰	房子	打开	一个	门	和	宣布	"	先生	.	麦考利	.

十九世纪英国的主要转折点大约发生在荷兰府的一名男仆打开门宣布“麦考利先生”的时候。

" [mə'kɔ:liz] ['lɪtərəri] [ˌpɑ:pju'lærəti][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvd] ;

"	Macaulay's	literary	popularity	was	representative	and	it	was	deserved	;
"	麦考利	文学	人气	曾是	代表	和	它	曾是	应得的	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ]

but	his	presence	among
但	他的	在场	之中

麦考利的文学声誉具有代表性，也是他应得的；但他在……中的存在

[ðə; ði] [greɪt] [wɪg] ['fæməliz] [maːrks][æn; ən] ['epək] .

the	great	Whig	families	marks	an	epoch	.
这	伟大的	辉格党	家庭	标记	一个	时代	.

辉格党大家族的出现标志着一个时代的到来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] " [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] ,

He	was	the	son	of	one	of	the	first	"	friends	of	the	negro	,
他	曾是	这	儿子	的	一	的	这	第一的	"	朋友们	的	这	黑人	,

他是最早一批“黑人之友”的儿子，

" [huːz] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]

"	whose	honest	industry	and	philanthropy	were	darkened	by	a	religion	of
"	谁	诚实的	行业	和	慈善事业	是	变暗	经过	一个	宗教	的

['sɑːmbər] ['smʌgnəs] ,

sombre	smugness	,
阴沉	自鸣	,

“他们诚实勤劳、乐善好施，却被一种阴郁自满的宗教信仰所蒙蔽。”

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪks] [wʌn] ['fænsi] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['niːgroʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ,

which	almost	makes	one	fancy	they	loved	the	negro	for	his	colour	,
哪个	几乎	制作	一	想要	他们	喜爱	这	黑人	为了	他的	颜色	,

这几乎让人觉得他们是因为黑人的肤色而喜欢他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [red] [ɔːr] ['jeloʊ] [men] [æz; əz] ['niːdləsli] ['gɔːdi] .

and	would	have	turned	away	from	red	or	yellow	men	as	needlessly	gaudy	.
和	会	有	转向	离开	从	红色的或者		黄色的	男人	作为	不必要的	艳丽的	.

并且会因为觉得红色或黄色的人像过于花哨而避之不及。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] ([kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]

But	his	wit	and	his	politics	(	combined	with	that	dropping	of	the	Puritan
但	他的	有	和	他的	政治	(	合并	和	那	下降	的	这	清教徒

['tenɪts] [bʌt; bət] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [toʊn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

tenets	but	retention	of	the	Puritan	tone	which	marked	his	class	and	generation
信条	但	保留	的	这	清教徒	语气	哪个	标记	他的	班级	和	一代

) ,

)	,
)	,

但他的机智和政治观点（再加上他放弃了清教徒的信条，但保留了清教徒的语调，这构成了他所属阶层和那一代人的标志），

['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sfɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

lifted	him	into	a	sphere	which	was	utterly	opposite	to	that	from	which	he
抬起	他	进入	一个	领域	哪个	曾是	完全地	对面的	到	那	从	哪个	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

将他提升到一个与他原本所处的领域截然相反的领域。

[ðɪs] [wɪg] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪk'skluːsɪv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['næroʊ] .

This	Whig	world	was	exclusive	;	but	it	was	not	narrow	.
这	辉格党	世界	曾是	独家的	;	但	它	曾是	不是	狭窄的	.

辉格党的世界是封闭的，但并不狭隘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	very	difficult	for	an	outsider	to	get	into	it	;
它	曾是	非常	难的	为了	一个	局外人	到	得到	进入	它	;

对于外人来说，进入其中非常困难；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [get] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['friːə(r)] ['ætməsfɪr] [ðæn; ðən] ['eni]

but	if	he	did	get	into	it	he	was	in	a	much	freer	atmosphere	than	any
但	如果	他	做过	得到	进入	它	他	曾是	在	一个	很多	更自由	气氛	比	任何

['ʌðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

other	in	England	.
其他	在	英格兰	.

但如果他真的投入其中，他所处的氛围比英格兰任何其他地方都要自由得多。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'rɪstəkræt] , [ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['meni] [dɪ'naɪd] [gɑːd] ,

Of	those	aristocrats	,	the	Old	Guard	of	the	eighteenth	century	,	many	denied	God	,
的	那些	贵族	,	这	老的	警卫	的	这	第十八	世纪	,	许多	否认	上帝	,

['meni] [dɪ'fendɪd] ['boʊnəˌpɑːrt] ,

many	defended	Bonaparte	,
许多	辩护	波拿巴	,

在那些十八世纪的贵族老卫队中，许多人否认上帝，许多人捍卫拿破仑。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [sniəd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

and	nearly	all	sneered	at	the	Royal	Family	.
和	几乎	全部	冷笑	在	这	皇家	家庭	.

几乎所有人都对皇室成员嗤之以鼻。

[nɔːr][dɪd] [welθ] [ɔːr][bɜːrθ] [meɪk] ['eni] ['bæriərz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [wɪg] [wɜːrld]

Nor	did	wealth	or	birth	make	any	barriers	for	those	once	within	this	singular	Whig	world
也不	做过	财富	或者	出生	制作	任何	障碍	为了	那些	一次	之内	这	单数	辉格党	世界

.

:
.

财富或出身也未能成为曾经身处这个独特的辉格党世界中的人们的任何障碍。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [haɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['levə)l] .

The	platform	was	high	,	but	it	was	level	.
这	平台	曾是	高的	,	但	它	曾是	等级	.

平台很高，但很平整。

[mɔːr'oʊvər] [ðə; ði]['ʌpstɑːrt] ['naʊədeɪz] [puʃiz] [hɪm'self] [baɪ] [welθ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪgz] [kʊd; kəd]

Moreover	the	upstart	nowadays	pushes	himself	by	wealth	:	but	the	Whigs	could
而且	这	暴发户	如今	推动	他自己	经过	财富	:	但	这	辉格党	可以

[tʃuːz] [ðer; ðər] ['ʌpstɑːrt] .

choose	their	upstarts	.
选择	他们的	新兴企业	.

此外，如今的暴发户靠财富发家致富；但辉格党人可以选择他们的暴发户。

[ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [mə'kɔːli] [faʊnd] ['rɔdʒəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌfɑːsfə'resnt] [ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk]

In	that	world	Macaulay	found	Rogers	,	with	his	phosphorescent	and	corpse	-	like
在	那	世界	麦考利	成立	罗杰斯	,	和	他的	磷光	和	尸体	-	喜欢

['briljəns,-jənsi] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['sɪdni] [smɪθ] ,

brilliancy	;	there	he	found	Sydney	Smith	,
才华横溢	;	那里	他	成立	悉尼	史密斯	,

在那个世界里，麦考利发现了罗杰斯，他有着磷光般耀眼却又如同尸体般的光芒；在那里，他又发现了悉尼·史密斯。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krækərz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][oʊld] ['hiːðn] ; [ðer; ðər][hiː; hi]

bursting	with	crackers	of	common	sense	,	an	admirable	old	heathen	;	there	he
爆发	和	饼干	的	常见的	感觉	,	一个	令人钦佩的	老的	异教徒	;	那里	他

[faʊnd] [tɑːm][muə; mɔː] ,

found	Tom	Moore	,
成立	汤姆	摩尔	,

他满脑子都是常识，是个令人钦佩的老顽固；在那里他遇到了汤姆·摩尔。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdʒənsi] , [ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] .

the	romantic	of	the	Regency	,	a	shortened	shadow	of	Lord	Byron	.
这	浪漫的	的	这	摄政时期	,	一个	缩短	阴影	的	主	拜伦	.

摄政时期的浪漫主义者，拜伦勋爵的缩影。

[ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðɪs] ['plætfɔːrm][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [seɪ] ,

That	he	reached	this	platform	and	remained	on	it	is	,	I	say	,
那	他	达到	这	平台	和	剩余	在	它	是	,	我	说	,

我认为，他能够登上这个舞台并站稳脚跟，这本身就是一件了不起的事情。

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] .

typical	of	a	turning	-	point	in	the	century	.
典型的	的	一个	转弯	-	观点	在	这	世纪	.

这是本世纪一个典型的转折点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [fækt][ʌv; əv] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [ðɪs] :

For	the	fundamental	fact	of	early	Victorian	history	was	this	:
为了	这	基本的	事实	的	早期的	维多利亚时代	历史	曾是	这	:

早期维多利亚时代历史的基本事实是:

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] [nuː] [welθ] [ɪn] ['bækɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

the	decision	of	the	middle	classes	to	employ	their	new	wealth	in	backing	up	a
这	决定	的	这	中间	课程	到	采用	他们的	新的	财富	在	后盾	向上	一个

[sɔːrt][ʌv; əv][ˌæristə'krætik; ə,ristə'k- ;-kəl] ['kɑːmprəmaɪz] ,

sort	of	aristocratical	compromise	,
种类	的	贵族	妥协	,

中产阶级决定利用他们新获得的财富来支持某种贵族式的妥协。

[ænd; ənd][nɑːt] ([laɪk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n]) [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn]

and	not	(	like	the	middle	class	in	the	French	Revolution	)	insisting	on	a	clean
和	不是	(	喜欢	这	中间	班级	在	这	法语	革命	)	坚持	在	一个	干净的

[swiːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌdemə'krætɪk] ['proʊgræm] .

sweep	and	a	clear	democratic	programme	.
扫	和	一个	清除	民主	程序	.

不像法国大革命时期的中产阶级那样，坚持要彻底改革和制定明确的民主纲领。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ɪt'self] [mɔːr] ['friːli]

It	went	along	with	the	decision	of	the	aristocracy	to	recruit	itself	more	freely
它	去	沿着	和	这	决定	的	这	贵族	到	招募	本身	更多的	自由

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

from	the	middle	class	.
从	这	中间	班级	.

这与贵族阶层决定更自由地从中产阶级中招募成员的趋势相符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [vɪk'tɔːriən] " ['pruːdəri] " [bɪ'gæn] : [ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] ['jiːldɪd] [ɑːn]

It	was	then	also	that	Victorian	"	prudery	"	began	:	the	great	lords	yielded	on
它	曾是	然后	还	那	维多利亚时代	"	伪善	"	开始	:	这	伟大的	领主们	产生	在

维多利亚时代的“伪善”也正是在那时开始的：大贵族们在……方面做出了让步。

[ðɪs] [æz; əz][ɑːn] [friː] [treɪd] .

this	as	on	Free	Trade	.
这	作为	在	自由的	贸易	.

这就像自由贸易一样。

[ðiːz] [tuː] [dɪ'sɪʒənz] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd]

These	two	decisions	have	made	the	doubtful	England	of	to	-	day	;	and
这些	二	决策	有	制成	这	疑	英格兰	的	到	-	天	;	和

[mə'kɔːli] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Macaulay	is	typical	of	them	;
麦考利	是	典型的	的	他们	;

这两个决定造就了如今这个充满疑虑的英国；而麦考利正是其中的典型代表；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ɪn] [bel'greɪviə] .

he	is	the	bourgeois	in	Belgravia	.
他	是	这	资产阶级	在	贝尔格莱维亚	.

他是贝尔格莱维亚的资产阶级代表。

[ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər][lɔːrd] ['greɪz] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] :

The	alliance	is	marked	by	his	great	speeches	for	Lord	Grey's	Reform	Bill	:
这	联盟	是	标记	经过	他的	伟大的	演讲	为了	主	格雷的	改革	账单	:

这一联盟的标志是他为格雷勋爵的改革法案发表的精彩演讲:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst] .

it	is	marked	even	more	significantly	in	his	speech	against	the	Chartists	.
它	是	标记	甚至	更多的	显著地	在	他的	演讲	反对	这	宪章运动	.

这一点在他反对宪章运动的演讲中表现得更为明显。

['kɑːbɪt] [wʌz; wəz] [ded] .

Cobbett	was	dead	.
科贝特	曾是	死的	.

科贝特死了。

[mə'kɔːli] [meɪks] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]

Macaulay	makes	the	foundation	of	the	Victorian	age	in	all	its	very	English	and
麦考利	制作	这	基础	的	这	维多利亚时代	年龄	在	全部它是		非常	英语	和

[juˈniːk] ['elɪmənts; 'eləmənts] :

unique	elements	:
独特的	元素	:

麦考利奠定了维多利亚时代的基础，展现了维多利亚时代所有极具英国特色和独特性的元素：

[ɪts] [preɪz] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] [θi'ɑːlədʒi] ;

its	praise	of	Puritan	politics	and	abandonment	of	Puritan	theology	;
它是	称赞	的	清教徒	政治	和	放弃	的	清教徒	神学	;

它赞扬清教徒的政治，却放弃了清教徒的神学；

[ɪts] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [bʌt; bət] [pər'petʃuəl] ['pætʃɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [ɪts]

its	belief	in	a	cautious	but	perpetual	patching	up	of	the	Constitution	;	its
它是	信仰	在	一个	谨慎	但	永久	修补	向上	的	这	宪法	;	它是

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'dʌstriəl] [welθ] .

admiration	for	industrial	wealth	.
钦佩	为了	工业的	财富	.

它信奉谨慎但持续地修补宪法；它崇尚工业财富。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi]['tɪpəˌfaɪz][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [meɪk] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [ɪt'self] ,

But	above	all	he	typifies	the	two	things	that	really	make	the	Victorian	Age	itself	,
但	多于	全部	他	典型	这	二	事物	那	真的	制作	这	维多利亚时代	年龄	本身	,

但最重要的是，他体现了维多利亚时代真正具有的两个特点：

[ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnʃəs] ['fɔːrmjəˌliː] ; [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]

the	cheapness	and	narrowness	of	its	conscious	formulæ	;	the	richness	and
这	廉价	和	狭窄	的	它是	有意识的	公式	;	这	丰富	和

[hjuː'mænəti][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'kɑːnʃəs] [trə'dɪʃ(ə)n] .

humanity	of	its	unconscious	tradition	.
人类	的	它是	无意识	传统	.

其有意识的公式的廉价和狭隘；其无意识的传统的丰富和人性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [məkɔliːz] , [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [mə'kɔːli] [huː] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɔːŋ] ,

There	were	two	Macaulays	,	a	rational	Macaulay	who	was	generally	wrong	,
那里	是	二	麦考利	,	一个	合理的	麦考利	WHO	曾是	一般来说	错误的	,

麦考利有两个，一个是理性的麦考利，但他通常都会犯错。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [mə'kɔːli] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [raɪt] .

and	a	romantic	Macaulay	who	was	almost	invariably	right	.
和	一个	浪漫的	麦考利	WHO	曾是	几乎	总是	正确的	.

还有一位浪漫的麦考利，他几乎总是对的。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪn][hɪm; ɪm] [di'raɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

All	that	was	small	in	him	derives	from	the
全部	那	曾是	小的	在	他	衍生	从	这

他身上所有渺小的特质都源于……

[dʌl] [.pɑːlə'mentərizm] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [sɜːr][dʒeɪmz] ['mækɪntɑːʃ] ;

dull	parliamentarism	of	men	like	Sir	James	Mackintosh	;
乏味的	议会制	的	男人	喜欢	先生	詹姆斯	雨衣	;

像詹姆斯·麦金托什爵士那样的乏味的议会制度；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['festɪv]

but	all	that	was	great	in	him	has	much	more	kinship	with	the	festive
但	全部	那	曾是	伟大的	在	他	有	很多	更多的	亲属关系	和	这	节日

[ˌæntɪ'kweriənɪzəm][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .

antiquarianism	of	Sir	Walter	Scott	.
古董收藏	的	先生	沃尔特	斯科特	.

但他身上所有伟大的特质，与沃尔特·斯科特爵士的节日般的古物研究风格更为契合。

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [θɔːts] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]

As	a	philosopher	he	had	only	two	thoughts	;	and	neither	of	them	is
作为	一个	哲学家	他	有	仅有的	二	想法	;	和	两者都不	的	他们	是

[truː] .

true	.
真的	.

作为一名哲学家，他只有两种想法；而这两种想法都不是真的。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɑːlətɪks] , [æz; əz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['saɪəns] , [mʌst; məst][goʊ][ɑːn]

The	first	was	that	politics	,	as	an	experimental	science	,	must	go	on
这	第一的	曾是	那	政治	,	作为	一个	实验	科学	,	必须	去	在

[ɪm'pruːvɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [klɑːks] ,

improving	,	along	with	clocks	,
改善	,	沿着	和	时钟	,

首先，政治作为一门实验科学，必须像钟表一样不断改进。

['pistlz] [ɔːr] ['pennaɪvz] , [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [və'raɪəti] .

pistols	or	penknives	,	by	the	mere	accumulation	of	experiment	and	variety	.
手枪	或者	小刀	,	经过	这	仅仅	积累	的	实验	和	种类	.

手枪或小刀，仅仅是通过不断的实验和品种的积累而形成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

He	was	,	indeed	,
他	曾是	,	的确	,

他确实是。

[fɑːr] [tuː] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['heɪzi]['mɑːdərn]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn]

far	too	strong	-	minded	a	man	to	accept	the	hazy	modern	notion	that	the	soul	in
远的	也	强的	-	有思想	一个	男人	到	接受	这	朦胧	现代的	概念	那	这	灵魂	在

[ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] :

its	highest	sense	can	change	:
它是	最高	感觉	能	改变	:

他意志太坚定了，无法接受现代人那种模糊不清的观点，即灵魂在其最高意义上是可以改变的：

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][held] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən] ['nevər] [get] ['eni] ['betər] [ænd; ənd] [ðæt]

he	seems	to	have	held	that	religion	can	never	get	any	better	and	that
他	似乎	到	有	握住	那	宗教	能	绝不	得到	任何	更好的	和	那

['poʊətri] ['ræðər] [tendz] [tuː; tə] [get] [wɜːrs] .

poetry	rather	tends	to	get	worse	.
诗	相当	倾向于	到	得到	更糟	.

他似乎认为宗教永远不会变得更好，而诗歌反而会越来越差。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θiːəri] ;

But	he	did	not	see	the	flaw	in	his	political	theory	;
但	他	做过	不是	看	这	缺陷	在	他的	政治的	理论	;

但他并没有意识到自己政治理论的缺陷；

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [soʊl] [im'pruːvz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði]

which	is	that	unless	the	soul	improves	with	time	there	is	no	guarantee	that	the
哪个	是	那	除非	这	灵魂	改善	和	时间	那里	是	不	保证	那	这

[əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪkwətli] [juːst] .

accumulations	of	experience	will	be	adequately	used	.
累积	的	经验	将要	是	充分	用过的	.

也就是说，除非灵魂随着时间的推移而得到提升，否则无法保证积累的经验能够得到充分利用。

['fɪgjərz] [duː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðəm'selvz] [ʌp] ; [bɜːrdz][duː][nɑːt]['leɪb(ə)l][ɔːr] [stʌf] [ðəm'selvz] ;

Figures	do	not	add	themselves	up	;	birds	do	not	label	or	stuff	themselves	;
数据	做	不是	添加	他们自己	向上	;	鸟类	做	不是	标签	或者	东西	他们自己	;

数字不会自己加起来；鸟儿不会自己贴标签或填充食物；

['kɑːməts][duː][nɑːt]['kælkjuleɪt][ðer; ðər][oʊn] ['kɔːrsɪz] ; [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

comets	do	not	calculate	their	own	courses	;	these	things	are	done	by	the	soul	of
彗星	做	不是	计算	他们的	自己的	课程	;	这些	事物	是	完毕	经过	这	灵魂	的

[mæn] .

man	.
男人	.

彗星不会自行计算运行轨迹；这些事情是由人类的灵魂决定的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]

And	if	the	soul	of
和	如果	这	灵魂	的

如果灵魂

[mæn][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ʌðər] [lɔːz] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][sɪn] , [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə]['ænərkɪzəm][ɔːr][tuː; tə]

man	is	subject	to	other	laws	,	is	liable	to	sin	,	to	sleep	,	to	anarchism	or	to
男人	是	主题	到	其他	法律	,	是	容易	到	罪	,	到	睡觉	,	到	无政府主义	或者	到

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

人受其他法则约束，会犯罪，会睡觉，会走向无政府主义，甚至会自杀。

[ðen] [ɔːl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['pɑːlətɪks] [meɪ] [fɔːl] [æz; əz] ['sterəl] [ænd; ənd][laɪ][æz; əz] ['fæloʊ]

then	all	sciences	including	politics	may	fall	as	sterile	and	lie	as	fallow
然后	全部	科学	包括	政治	可能	落下	作为	无菌	和	说谎	作为	休耕

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['mænz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .

as	before	man's	reason	was	made	.
作为	前	男人的	原因	曾是	制成	.

那么，包括政治学在内的所有科学都可能像人类理性出现之前那样，变得贫瘠荒芜。

[mə'kɔːli] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [klɑːks] [prə'duːst] [klɑːks] , [ɔːr]['gʌnz] [hæd; həd]

Macaulay	seemed	sometimes	to	talk	as	if	clocks	produced	clocks	,	or	guns	had
麦考利	似乎	有时	到	讲话	作为	如果	时钟	生产	时钟	,	或者	枪支	有

['fæməliz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['pistlz] ,

families	of	little	pistols	,
家庭	的	小的	手枪	,

麦考利有时说话的口气好像钟表会生产钟表，或者枪会生产小手枪一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['pennaɪf] ['litəd] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] .

or	a	penknife	littered	like	a	pig	.
或者	一个	小刀	垃圾	喜欢	一个	猪	.

或者一把像猪一样乱扔垃圾的小刀。

[ðə; ði] ['ʌðər] [vjuː] [hiː; hi] [held] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] ;

The	other	view	he	held	was	the	more	or	less	utilitarian	theory	of	toleration	;
这	其他	看法	他	握住	曾是	这	更多的	或者	较少的	功利主义	理论	的	容忍	;

他持有的另一种观点是或多或少带有功利主义色彩的宽容理论；

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [best] ['bʊtʃər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæptɪst][ɔːr][ə; eɪ]

that	we	should	get	the	best	butcher	whether	he	was	a	Baptist	or	a
那	我们	应该	得到	这	最好的	屠夫	无论	他	曾是	一个	浸信会	或者	一个

[ˌmʌ^l'təjniən] ,

Muggletonian	,
穆格尔顿人	,

我们应该找最好的屠夫，不管他是浸信会教徒还是穆格尔顿教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['soʊldʒər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wezliən; 'wes-][ɔːr][æn; ən] ['\\ : viŋait] .

and	the	best	soldier	whether	he	was	a	Wesleyan	or	an	Irvingite	.
和	这	最好的	士兵	无论	他	曾是	一个	卫斯理大学	或者	一个	欧文石	.

以及最优秀的士兵，无论他是卫斯理派信徒还是欧文派信徒。

[ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [wɜːrkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglənd] ['prɑːtɪstənt] [ɪn] [bʌlk] ;

The	compromise	worked	well	enough	in	an	England	Protestant	in	bulk	;
这	妥协	工作	出色地	足够的	在	一个	英格兰	新教	在	大部分	;

这种妥协方案在英国新教徒中效果相当不错；

[bʌt; bət] [mə'kɔːli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

but	Macaulay	ought	to	have	seen	that	it	has	its	limitations	.
但	麦考利	应该	到	有	已见	那	它	有	它是	限制	.

但麦考利应该意识到它也有局限性。

[ə; eɪ] [gʊd] ['bʊtʃər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['bæptɪst] ; [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['buːdɪst] .

A	good	butcher	might	be	a	Baptist	;	he	is	not	very	likely	to	be	a	Buddhist	.
一个	好的	屠夫	可能	是	一个	浸信会	;	他	是	不是	非常	可能	到	是	一个	佛教徒	.

一个好的屠夫可能是浸信会教徒；他不太可能是佛教徒。

[ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['wezliən; 'wes-] ; [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi][ə; eɪ] ['kweɪkər] .

A	good	soldier	might	be	a	Wesleyan	;	he	would	hardly	be	a	Quaker	.
一个	好的	士兵	可能	是	一个	卫斯理大学	;	他	会	几乎	是	一个	贵格会	.

一名优秀的士兵可能是卫理公会教徒，但不太可能是贵格会教徒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[mə'kɔːli] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Macaulay	was	concerned	to	interpret	the	seventeenth	century	in	terms	of	the
麦考利	曾是	担心的	到	解释	这	第十七	世纪	在	条款	的	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [æz; əz] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [raɪts] ;

triumph	of	the	Whigs	as	champions	of	public	rights	;
胜利	的	这	辉格党	作为	冠军	的	民众	权利	;

麦考利致力于从辉格党作为公共权利捍卫者的胜利角度来解读十七世纪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌp'held] [ðɪs] [wʌn] - ['saɪdɪdli] [bʌt; bət][nɑːt][mælɪg]

and	he	upheld	this	one	-	sidedly	but	not	malig
和	他	维持	这	一	-	左右地	但	不是	恶意

他单方面地支持了这一点，但并非出于恶意。

[næntli] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ['sentənsɪz] ,

nantly	in	a	style	of	rounded	and	ringing	sentences	,
南特利	在	一个	风格	的	圆润	和	铃声	句子	,

nantly 以圆润而铿锵的句式风格，

[wɪtʃ] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪz] [laɪk] [stiːl] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [wɜːrst] [laɪk] [tɪn] .

which	at	its	best	is	like	steel	and	at	its	worst	like	tin	.
哪个	在	它是	最好的	是	喜欢	钢	和	在	它是	最差	喜欢	锡	.

它最好的状态像钢铁一样坚固，最差的状态像锡一样坚硬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːnʃəs] [mə'kɔːli] ; [ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [mə'kɔːli] [wʌz; wəz] ['veri]

This	was	the	small	conscious	Macaulay	;	the	great	unconscious	Macaulay	was	very
这	曾是	这	小的	有意识的	麦考利	;	这	伟大的	无意识	麦考利	曾是	非常

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

这是小有意识的麦考利；伟大的无意识的麦考利则截然不同。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ðɪs] :

His	**noble**	**enduring**	**quality**	**in**	**our**	**literature**	**is**	**this**	**:**
他的	高贵	持久	质量	在	我们的	文学	是	这	:

他在文学作品中留下的高尚而永恒的品质是：

[ðæt] [hiː; hi] ['truːli] [hæd; həd][æn; ən]['æbstrækt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ə; eɪ][wɔːrm] ,

that	**he**	**truly**	**had**	**an**	**abstract**	**passion**	**for**	**history**	**;**	**a**	**warm**	**,**
那	他	真的	有	一个	抽象的	热情	为了	历史	;	一个	温暖的	,

他对历史确实怀有一种抽象的热情；一种温暖的，

[poʊ'etɪk][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [æn; ən] ['ɑːrdər] [ænd; ənd]

poetic	**and**	**sincere**	**enthusiasm**	**for**	**great**	**things**	**as**	**such**	**;**	**an**	**ardour**	**and**
诗意的	和	真诚	热情	为了	伟大的	事物	作为	这样的	;	一个	热情	和

['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [greɪt] [bʊks] ,

appetite	**for**	**great**	**books**	**,**
食欲	为了	伟大的	图书	,

对伟大事物抱有诗意而真挚的热情；对伟大著作充满热情和渴望。

[greɪt] ['bætlz] , [greɪt] ['sɪtiz] , [greɪt] [men] .

great	**battles**	**,**	**great**	**cities**	**,**	**great**	**men**	**.**
伟大的	战斗	,	伟大的	城市	,	伟大的	男人	.

伟大的战役，伟大的城市，伟大的人物。

[hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [juːst] [neɪmz] [laɪk] ['trʌmpits] .

He	**felt**	**and**	**used**	**names**	**like**	**trumpets**	**.**
他	毛毡	和	用过的	姓名	喜欢	小号	.

他感觉并使用了像号角一样的名字。

[ðə; ði] ['riːdɚz] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [oʊn] [dʒɔɪ] ,

The	**reader's**	**greatest**	**joy**	**is**	**in**	**the**	**writer's**	**own**	**joy**	**,**
这	读者的	最	喜悦	是	在	这	作家的	自己的	喜悦	,

读者最大的快乐在于作者自身的快乐。

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][let][hɪz; ɪz][læst] [freɪz] [fɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmər] [ɑːn][sʌm; səm] [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪm]

when	**he**	**can**	**let**	**his**	**last**	**phrase**	**fall**	**like**	**a**	**hammer**	**on**	**some**	**resounding**	**name**
什么时候	他	能	让	他的	最后的	短语	落下	喜欢	一个	锤	在	一些	高亢	姓名

[laɪk] ['hɪldəˌbrænd] [ɔːr] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

like	**Hildebrand**	**or**	**Charlemagne**	**,**
喜欢	希尔德布兰德	或者	查理曼大帝	,

当他能用一句掷地有声的话，像重锤一样砸在希尔德布兰德或查理曼大帝这样响亮的名字上时，

[ɑːn][ðə; ði] ['iːgəlz] [ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] .

on	**the**	**eagles**	**of**	**Rome**	**or**	**the**	**pillars**	**of**	**Hercules**	**.**
在	这	老鹰	的	罗马	或者	这	柱子	的	赫拉克勒斯	.

在罗马雄鹰或赫拉克勒斯之柱上。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['wɔːltər] [skɔt] ,

As	**with**	**Walter**	**Scott**	**,**
作为	和	沃尔特	斯科特	,

与沃尔特·斯科特一样，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz][ænd; ənd]['poʊətri][ɑːr; ər][ðə; ði] ['səːneimz] [ðæt] [hiː; hi]

some	**of**	**the**	**best**	**things**	**in**	**his**	**prose**	**and**	**poetry**	**are**	**the**	**surnames**	**that**	**he**
一些	的	这	最好的	事物	在	他的	散文	和	诗	是	这	姓氏	那	他

[dɪd][nɑːt] [meɪk] .

did	**not**	**make**	**.**
做过	不是	制作	.

他的散文和诗歌中最精彩的部分，是他没有创造的那些姓氏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] ['roʊmæns][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	**it**	**is**	**remarkable**	**to**	**notice**	**that**	**this**	**romance**	**of**	**history**	**,**
和	它	是	卓越	到	注意	那	这	浪漫	的	历史	,

值得注意的是，这种历史浪漫主义，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pɑːrʃ(ə)l][ɔːr] [ʌn'trʌstwɜːrði] ,

so	far	from	making	him	more	partial	or	untrustworthy	,
所以	远的	从	制作	他	更多的	部分的	或者	不可信赖的	,

这非但没有让他变得更加偏袒或不可信，反而

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɑːdərətli] [dʒʌst] .

was	the	only	thing	that	made	him	moderately	just	.
曾是	这	仅有的	事物	那	制成	他	中等程度	只是	.

这是他身上唯一让他显得稍微公正的地方。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz]

His	reason	was
他的	原因	曾是

他的理由是

[ɪn'taɪərli] [wʌn] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] [fə'nætɪkl] .

entirely	one	-	sided	and	fanatical	.
完全	一	-	侧面	和	狂热的	.

完全片面且狂热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] - ['bæləns] [ænd; ənd] [brɔːd] .

It	was	his	imagination	that	was	well	-	balanced	and	broad	.
它	曾是	他的	想像力	那	曾是	出色地	-	均衡	和	广阔	.

他的想象力丰富而均衡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mə'nɑːtənəsli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [wɪgz] [wɜːr; wər] [raɪt] ;

He	was	monotonously	certain	that	only	Whigs	were	right	;
他	曾是	单调地	肯定	那	仅有的	辉格党	是	正确的	;

他始终坚信只有辉格党人才是正确的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] ['tɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [greɪt] ,

but	it	was	necessary	that	Tories	should	at	least	be	great	,
但	它	曾是	必要的	那	保守党	应该	在	至少	是	伟大的	,

但保守党至少必须足够优秀。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [maɪt] [hæv; həv]['fəumən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːl] .

that	his	heroes	might	have	foemen	worthy	of	their	steel	.
那	他的	英雄	可能	有	敌人	值得	的	他们的	钢	.

希望他的英雄们能遇到配得上他们钢铁意志的敌人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['rɔɪəlɪst] ['pɑːrsn] ;

If	there	was	one	thing	in	the	world	he	hated	it	was	a	High	Church	Royalist	parson	;
如果	那里	曾是	一	事物	在	这	世界	他	憎恨	它	曾是	一个	高的	教会	保皇党	牧师	;

如果说他最痛恨的是什么，那就是高教会派保皇党牧师；

[jet] [wen] ['dʒeremi] ['kɑːliər] [ðə; ði]['dʒækəbaɪt] [priːst] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bænər] ,

yet	when	Jeremy	Collier	the	Jacobite	priest	raises	a	real	banner	,
然而	什么时候	杰里米	科利尔	这	詹姆斯党	牧师	提高	一个	真实的	横幅	,

然而，当雅各布派牧师杰里米·科利尔升起一面真正的旗帜时，

[ɔːl] [mə'kɔːliz] [blʌd] [wɔːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] .

all	Macaulay's	blood	warms	with	the	mere	prospect	of	a	fight	.
全部	麦考利	血	温暖	和	这	仅仅	前景	的	一个	斗争	.

仅仅是想到打架，麦考利的血液就沸腾起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['gæləntli] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['aʊtlɔː] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [ə'tæk]

"	It	is	inspiriting	to	see	how	gallantly	the	solitary	outlaw	advances	to	attack
"	它	是	鼓舞人心	到	看	如何	英勇地	这	孤	取缔	进展	到	攻击

['enəmi] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['seprətli] ,

enemies	formidable	separately	,
敌人	强大	分别地	,

“看到孤胆英雄如何英勇地逐个攻击强大的敌人，真是令人振奋。”

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [kəm'baɪnd] ;

and	,	it	might	have	been	thought	,	irresistible	when	combined	;
和	,	它	可能	有	到过	想法	,	无法抗拒	什么时候	合并	;

人们或许认为，当它们结合在一起时，会变得不可抗拒；

[dis'tribjuːts] [hɪz; ɪz]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'mʌŋ] ['wɪtʃərli] , ['kɔŋgriːv] [ænd; ənd]

distributes	his	swashing	blows	right	and	left	among	Wycherley	,	Congreve	and
分发	他的	挥舞	打击	正确的	和	左边	之中	威彻利	,	康格里夫	和

['vænbrə] ,

Vanbrugh	,
范布鲁	,

他将自己凌厉的攻势左右开弓，攻击了威彻利、康格里夫和范布勒三人。

[tredz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [duːr'feɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

treads	the	wretched	D'Urfey	down	in	the	dirt	beneath	his	feet	;
踏板	这	可怜	杜尔菲	向下	在	这	污垢	下面	他的	脚	;

把可怜的杜尔菲踩在脚下的泥土里；

[ænd; ənd] [straɪks] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [krest] [ʌv; əv]['draɪdən] .

and	strikes	with	all	his	strength	full	at	the	towering	crest	of	Dryden	.
和	罢工	和	全部	他的	力量	满的	在	这	参天	波峰	的	德莱顿	.

他用尽全力，猛击德莱顿山巍峨的山顶。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wer] [mə'kɔːli] [ɪz] [greɪt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][hoʊ'merɪk] .

"	That	is	exactly	where	Macaulay	is	great	;	because	he	is	almost	Homeric	.
"	那	是	确切地	在哪里	麦考利	是	伟大的	;	因为	他	是	几乎	荷马史诗	.

“这正是麦考利的伟大之处；因为他几乎就像荷马一样。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['traɪʌmf] [tɜːrnz][ə'pɑːn] [mɪr] [neɪmz] ; [bʌt; bət][men][ɑːr; ər]

The	whole	triumph	turns	upon	mere	names	;	but	men	are
这	所有的	胜利	转弯	之上	仅仅	姓名	;	但	男人	是

整个胜利都取决于名字；但人是

[kə'mɑːndid] [baɪ] [neɪmz] .

commanded	by	names	.
命令	经过	姓名	.

以名字指挥。

[soʊ][hɪz; ɪz]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði][ɑːr'mɑːdə][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒi'ɑːgrəfi] [bʊk] [gɔːn] [mæd] ;

So	his	poem	on	the	Armada	is	really	a	good	geography	book	gone	mad	;
所以	他的	诗	在	这	舰队	是	真的	一个	好的	地理	书	已消失	疯狂的	;

所以他那首关于无敌舰队的诗，其实是一本走火入魔的优秀地理书；

[wʌn] [siːz] [ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][mɪks] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] .

one	sees	the	map	of	England	come	alive	and	march	and	mix	under	the	eye	.
一	看到	这	地图	的	英格兰	来	活	和	行进	和	混合	在下面	这	眼睛	.

人们仿佛看到英格兰的地图活了过来，在眼前行进、交织。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]['leɪtər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'sprest] [baɪ]

The	chief	tragedy	in	the	trend	of	later	literature	may	be	expressed	by
这	首席	悲剧	在	这	趋势	的	之后	文学	可能	是	表达	经过

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mə'kɔːli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] .

saying	that	the	smaller	Macaulay	conquered	the	larger	.
说	那	这	较小的	麦考利	征服	这	更大的	.

后世文学潮流的主要悲剧可以用“小麦考利征服了大麦考利”来概括。

['leɪtər] [men] [hæd; həd] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːt] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [hiː; hi] [hæd; həd]

Later	men	had	less	and	less	of	that	hot	love	of	history	he	had
之后	男人	有	较少的	和	较少的	的	那	热的	爱	的	历史	他	有

[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [skɔt] .

inherited	from	Scott	.
遗传	从	斯科特	.

后来的男性越来越不像斯科特那样热爱历史了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] ['saɪəns] [ʌv; əv] [self] - ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

They	had	more	and	more	of	that	cold	science	of	self	-	interests	which	he
他们	有	更多的	和	更多的	的	那	寒冷的	科学	的	自己	-	兴趣	哪个	他

[hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] ['bentəm] .

had	learnt	from	Bentham	.
有	学会了	从	边沁	.

他们越来越具备他从边沁那里学到的那种冷酷的利己主义科学。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	name	of	this	great	man	,	though	it	belongs	to	a	period	before	the
这	姓名	的	这	伟大的	男人	,	尽管	它	属于	到	一个	时期	前	这

[vɪk'tɔːriən] ,

Victorian	,
维多利亚时代	,

这位伟人的名字，虽然属于维多利亚时代之前的时期，

[ɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːbɪt] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

is	,	like	the	name	of	Cobbett	,	very	important	to	it	.
是	,	喜欢	这	姓名	的	科贝特	,	非常	重要的	到	它	.

就像科贝特这个名字一样，对它来说非常重要。

[ɪn] ['sʌbstəns] [mə'kɔːli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['bentəm] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd]

In	substance	Macaulay	accepted	the	conclusions	of	Bentham	;	though	he	offered
在	物质	麦考利	公认	这	结论	的	边沁	;	尽管	他	提供

['brɪliənt] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjuːmənts] .

brilliant	objections	to	all	his	arguments	.
杰出的	反对意见	到	全部	他的	论点	.

麦考利实质上接受了边沁的结论；尽管他对边沁的所有论点都提出了精辟的反驳。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['bentəm] ([ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn]) [went] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] , [laɪk] [dʒɑːn]

In	any	case	the	soul	of	Bentham	(	if	he	had	one	)	went	marching	on	,	like	John
在	任何	案件	这	灵魂	的	边沁	(	如果	他	有	一	)	去	行军	在	,	喜欢	约翰

[braʊn] ;

Brown	;
棕色的	;

总之，本瑟姆的灵魂（如果他有灵魂的话）像约翰·布朗一样继续前进；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [vɪk'tɔːriən] ['muːvmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [huː] [wʌn] .

and	in	the	central	Victorian	movement	it	was	certainly	he	who	won	.
和	在	这	中央	维多利亚时代	移动	它	曾是	当然	他	WHO	韩元	.

在维多利亚中部地区的运动中，无疑是他取得了胜利。

[dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [groʊθ] .

John	Stuart	Mill	was	the	final	flower	of	that	growth	.
约翰	斯图尔特	磨	曾是	这	最终的	花	的	那	生长	.

约翰·斯图亚特·密尔是这一发展进程中最后的丰收之花。

[hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[hɪm'self] [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd] [pjʊr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .

himself	fresh	and	delicate	and	pure	;	but	that	is	the	business	of	a	flower	.
他自己	新鲜的	和	精美的	和	纯的	;	但	那	是	这	商业	的	一个	花	.

他自己清新、娇嫩、纯洁；但那是花朵的职责。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ə; eɪ][hɑːrd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌiːkə'nɑːmɪks] ,

Though	he	had	to	preach	a	hard	rationalism	in	religion	,	a	hard	competition	in	economics	,
尽管	他	有	到	布道	一个	难的	理性主义	在	宗教	,	一个	难的	竞赛	在	经济学	,

尽管他不得不宣扬宗教上的严格理性主义和经济上的激烈竞争，

[ə; eɪ][hɑːrd]['iːgoʊɪzəm][ɪn] ['eθɪks] ,

a	hard	egoism	in	ethics	,
一个	难的	利己主义	在	伦理	,

伦理学中的极端利己主义

[hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [hæd; həd][ɔːl] [ðæt] ['sɪlvəri] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɔːrtrət] [baɪ] [wɑːts] .

his	own	soul	had	all	that	silvery	sensitiveness	that	can	be	seen	in	his	fine	portrait	by	Watts	.
他的	自己的	灵魂	有	全部	那	银色	敏感性	那	能	是	已见	在	他的	美好的	肖像	经过	瓦特	.

他自己的灵魂也拥有那种银铃般的敏感，这在他为沃茨所作的精美肖像画中可见一斑。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['bruːt(ə)l]['ɑːptɪmɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər] [skuːl] [ɪk'spaʊndid] [ðer; ðər] ['tʃɪri] [nɪ'geɪʃənz] .

He	boasted	none	of	that	brutal	optimism	with	which	his	friends	and	followers	of	the	Manchester	School	expounded	their	cheery	negations	.
他	吹嘘	没有任何	的	那	野蛮	乐观	和	哪个	他的	朋友们	和	追随者	的	这	曼彻斯特	学校	阐述	他们的	欢快的	否定	.

他丝毫没有曼彻斯特学派的朋友和追随者们那种盲目乐观地阐述他们欢快否定观点的态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [mɪl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ;

There	was	about	Mill	even	a	sort	of	embarrassment	;
那里	曾是	关于	磨	甚至	一个	种类	的	尴尬	;

米尔甚至感到有些尴尬；

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn] ['juːnɪvɜːrs] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] ,

he	exhibited	all	the	wheels	of	his	iron	universe	rather	reluctantly	,
他	展出	全部	这	车轮	的	他的	铁	宇宙	相当	勉强	,

他很不情愿地展示了他那钢铁宇宙的所有运转机制。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [treɪd] ['ʃoʊɪŋ] ['leɪdiz] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['fækt(ə)ri] .

like	a	gentleman	in	trade	showing	ladies	over	his	factory	.
喜欢	一个	绅士	在	贸易	显示	女士们	超过	他的	工厂	.

就像商人带着女士参观他的工厂一样。

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

There	shone	in	him	a	beautiful	reverence	for	women	,	which	is	all	the	more	touching	because	,
那里	闪耀	在	他	一个	美丽的	尊敬	为了	女性	,	哪个	是	全部	这	更多的	接触	因为	,

他身上闪耀着对女性的美好敬意，这尤其令人感动，因为：

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

in	his	department	,	as	it	were	,
在	他的	部门	,	作为	它	是	,

就他所在的部门而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['ɔːfər][ðem; ðəm][soʊ][draɪ][ə; eɪ][gɪft][æz; əz][ðə; ði][vɪk'tɔːriən] [ˌpɑːrlə'mentri]

he	could	only	offer	them	so	dry	a	gift	as	the	Victorian	Parliamentary
他	可以	仅有的	提供	他们	所以	干燥	一个	礼物	作为	这	维多利亚时代	议会

['fræntʃaɪz] .

Franchise	.
特许经营	.

他所能给予他们的，仅仅是维多利亚时代的议会选举权这样一份枯燥乏味的礼物。

[naʊ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['raɪtɚz] [stʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Now	in	trying	to	describe	how	the	Victorian	writers	stood	to	each	other	,
现在	在	尝试	到	描述	如何	这	维多利亚时代	作家	站立	到	每个	其他	,

现在，在试图描述维多利亚时代作家们彼此之间的关系时，

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['veri]['riːəl]['dɪfɪkəlti]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði][bɪ'gɪnɪŋ] :

we	must	recur	to	the	very	real	difficulty	noted	at	the	beginning	:
我们	必须	复发	到	这	非常	真实的	困难	著名的	在	这	开始	:

我们必须回到开头提到的那个非常现实的难题：

[ðə; ði]['dɪfɪkəlti][ʌv; əv]['kiːpɪŋ][ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər]['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] .

the	difficulty	of	keeping	the	moral	order	parallel	with	the	chronological	order	.
这	困难	的	保持	这	道德	命令	平行线	和	这	按时间顺序	命令	.

保持道德秩序与时间秩序平行的难度。

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][muːvz][baɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ˌpriːmə'nɪʃənz] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]

For	the	mind	moves	by	instincts	,	associations	,	premonitions	and	not	by
为了	这	头脑	移动	经过	本能	,	协会	,	预感	和	不是	经过

[fɪkst] [deɪts] [ɔːr] [kəm'pliːtɪd] ['prɑːsesɪz] .

fixed	dates	or	completed	processes	.
固定的	日期	或者	完全的	流程	.

因为人的思维是受本能、联想、预感而非固定日期或已完成的流程所驱动的。

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][riˈækʃ(ə)n][wɪl][ə'kɜːr][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] : [ɔːr][ðə; ði][kɔːz]['æktʃuəli][biː; bi][faʊnd]['æftər]

Action	and	reaction	will	occur	simultaneously	:	or	the	cause	actually	be	found	after
行动	和	反应	将要	发生	同时地	:	或者	这	原因	实际上	是	成立	后

[ðə; ði] [ɪ'fekt] .

the	effect	.
这	影响	.

作用和反应将同时发生；或者说，原因实际上是在结果之后才被发现。

['erərz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] ['prɔməlˌgeɪtɪd] :

Errors	will	be	resisted	before	they	have	been	properly	promulgated	:
错误	将要	是	抵抗	前	他们	有	到过	适当地	颁布	:

错误信息在被正式公布之前就会遭到抵制：

['nəʊʃnz] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] [dɪ'faɪnd] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .

notions	will	be	first	defined	long	after	they	are	dead	.
概念	将要	是	第一的	定义	长的	后	他们	是	死的	.

概念的定义往往在它们消亡很久之后才出现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['getɪŋ] [ðə; ði]['ælmənæk][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['muːnʃaɪn] ;

It	is	no	good	getting	the	almanac	to	look	up	moonshine	;
它	是	不	好的	获得	这	年鉴	到	看	向上	私酿酒	;

查阅年鉴来查找私酿酒是没用的；

[ænd; ənd][moʊst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðɪs] [sens] [ɪz] ['muːnʃaɪn] .

and	most	literature	in	this	sense	is	moonshine	.
和	最多	文学	在	这	感觉	是	私酿酒	.

从这个意义上讲，大多数文学作品都是私酿酒。

[ðʌs] ['wəːdzwə(ː)θ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː]['tɔːrɪɪzəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Thus	Wordsworth	shrank	back	into	Toryism	,	as	it	were	,
因此	华兹华斯	缩小	后退	进入	托利主义	,	作为	它	是	,

因此，华兹华斯仿佛又退回到了托利党的阵营。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeliən] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['pænθiɪzəm] [æz; əz] [jet] [ˌdɪsɪm'bɑ:did] .

from	a	Shelleyan	extreme	of	pantheism	as	yet	disembodied	.
从	一个	谢利安	极端	的	泛神论	作为	然而	无形的	.

从雪莱式的极端泛神论出发，但这种泛神论尚未具象化。

[ðʌs] ['nju:mən] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['dɔ:gmə][tu:; tə] ['pæri] [ə; eɪ] [bloʊ] [nɑ:t] [jet]

Thus	Newman	took	down	the	iron	sword	of	dogma	to	parry	a	blow	not	yet
因此	纽曼	采取	向下	这	铁	剑	的	教条	到	招架	一个	吹	不是	然而

[dɪ'lɪvərd] ,

delivered	,
发表	,

于是，纽曼拔出教条这把铁剑，挡住了尚未袭来的攻击。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ʌv; əv]['dɑ:rwɪn] .

that	was	coming	from	the	club	of	Darwin	.
那	曾是	未来	从	这	俱乐部	的	达尔文	.

那消息来自达尔文俱乐部。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ɔ:r]['i:ν(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

For	this	reason	no	one	can	understand	tradition	,	or	even	history	,
为了	这	原因	不	一	能	理解	传统	,	或者	甚至	历史	,

正因如此，没有人能够理解传统，甚至历史。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][sʌm; səm] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] [ə'nækrənɪzəm] .

who	has	not	some	tenderness	for	anachronism	.
WHO	有	不是	一些	压痛	为了	时代错置	.

谁没有对时代错置的某种偏爱呢?

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪrə] [ðə; ði][ˌju:tɪlɪ'teriən] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ri:tʃt]

Now	for	the	great	part	of	the	Victorian	era	the	utilitarian	tradition	which	reached
现在	为了	这	伟大的	部分	的	这	维多利亚时代	时代	这	功利主义	传统	哪个	达到

[ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn] [mɪl] [held] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ;

its	highest	in	Mill	held	the	centre	of	the	field	;
它是	最高	在	磨	握住	这	中心	的	这	场地	;

在维多利亚时代的大部分时间里，以米尔为代表的实用主义传统占据了中心地位；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ɪn] ['ɑ:fɪs] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

it	was	the	philosophy	in	office	,	so	to	speak	.
它	曾是	这	哲学	在	办公室	,	所以	到	说话	.

可以说，这就是当时的执政理念。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'steɪnd] [ɪts] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑ:dɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

It	sustained	its	march	of	codification	and	inquiry
它	持续	它是	行进	的	编纂	和	询问

它持续推进编纂和探究工作。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [greɪt] ['viktəriz] [ʌv; əv]['dɑ:rwɪn][ænd; ənd] ['hʌksli] [ænd; ənd]

until	it	had	made	possible	the	great	victories	of	Darwin	and	Huxley	and
直到	它	有	制成	可能的	这	伟大的	胜利	的	达尔文	和	赫胥黎	和

['wɔlis] .

Wallace	.
华莱士	.

直到它促成了达尔文、赫胥黎和华莱士的伟大胜利。

[ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [mə'kɔ:li] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [ænd; ənd] ['hʌksli] [æt; ət][ðə; ði]

If	we	take	Macaulay	at	the	beginning	of	the	epoch	and	Huxley	at	the
如果	我们	拿	麦考利	在	这	开始	的	这	时代	和	赫胥黎	在	这

[end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

end	of	it	,
结尾	的	它	,

如果我们把麦考利视为时代的开端，把赫胥黎视为时代的终结，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] .

we	shall	find	that	they	had	much	in	common	.
我们	将	寻找	那	他们	有	很多	在	常见的	.

我们会发现他们有很多共同之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [skwer] - [dʒɔːd] , ['sɪmp(ə)l][men] , ['griːdi] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bʌt; bət]['skɔːnf(ə)l]

They	were	both	square	-	jawed	,	simple	men	,	greedy	of	controversy	but	scornful
他们	是	两个都	正方形	-	下巴	,	简单的	男人	,	贪婪的	的	争议	但	轻蔑的

[ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] ,

of	sophistry	,
的	诡辩	,

他们俩都是方下巴、朴实的人，喜欢争论，但鄙视诡辩。

[ded] [tuː; tə] ['mɪstɪsɪzəm] [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [tuː; tə] [mə'rælәti] ;

dead	to	mysticism	but	very	much	alive	to	morality	;
死的	到	神秘主义	但	非常	很多	活	到	道德	;

对神秘主义毫无兴趣，但对道德却十分重视；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	they	were	both	very	much	more	under	the	influence	of	their	own
和	他们	是	两个都	非常	很多	更多的	在下面	这	影响	的	他们的	自己的

['ædmərəb(ə)l] ['retərɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

admirable	rhetoric	than	they	knew	.
令人钦佩的	修辞	比	他们	知道	.

他们两人都比自己意识到的更受自己精彩言辞的影响。

['hʌksli] , [ɪ'speʃəli] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] .

Huxley	,	especially	,	was	much	more	a	literary	than	a	scientific	man	.
赫胥黎	,	尤其	,	曾是	很多	更多的	一个	文学	比	一个	科学	男人	.

尤其是赫胥黎，他更像一位文学家而非科学家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [wen] ['hʌksli] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ,

It	is	amusing	to	note	that	when	Huxley	was	charged	with	being	rhetorical	,
它	是	有趣	到	笔记	那	什么时候	赫胥黎	曾是	带电	和	存在	修辞	,

有趣的是，当赫胥黎被指责使用修辞手法时，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] " ['plæstərɪŋ] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

he	expressed	his	horror	of	"	plastering	the	fair	face	of	truth	with	that
他	表达	他的	恐怖	的	"	抹灰	这	公平的	脸	的	真相	和	那

['pestələnt] [kɑːz'metɪk] , ['retərɪk] ,

pestilent	cosmetic	,	rhetoric	,
瘟疫	化妆品	,	修辞	,

他表达了对“用那种有害的化妆品——修辞——来粉饰真相的丑恶面容”的厌恶之情。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] - ['plæstərd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['retərɪk] [æz; əz] ['rʌskɪn] [hɪm'self]

"	which	is	itself	about	as	well	-	plastered	a	piece	of	rhetoric	as	Ruskin	himself
"	哪个	是	本身	关于	作为	出色地	-	粉刷过的	一个	片	的	修辞	作为	拉斯金	他自己

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] .

could	have	managed	.
可以	有	管理	.

“这本身就是罗斯金本人所能写出的最精妙绝伦的修辞手法之一。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [siːn] [ɪf] [wiː; wi]

The	difference	that	the	period	had	developed	can	best	be	seen	if	we
这	不同之处	那	这	时期	有	发达	能	最好的	是	已见	如果	我们

[kən'sɪdər] [ðɪs] :

consider	this	:
考虑	这	:

要了解这一时期所形成的变化，我们不妨考虑以下几点：

[ðæt] [waɪl] ['niːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][sɔːrt] ,

that	while	neither	was	of	a	spiritual	sort	,
那	尽管	两者都不	曾是	的	一个	精神	种类	,

虽然两者都不是精神层面的，

[mə'kɔːli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] ['kɑːmən] [sens] [rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi]

Macaulay	took	it	for	granted	that	common	sense	required	some	kind	of	theology
麦考利	采取	它	为了	的确	那	常见的	感觉	必需的	一些	种类	的	神学

, [waɪl]

,	while
,	尽管

麦考利理所当然地认为，常识需要某种神学基础，而

['hʌksli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] ['kɑːmən] [sens] [ment] ['hævɪŋ] [nʌn] .

Huxley	took	it	for	granted	that	common	sense	meant	having	none	.
赫胥黎	采取	它	为了	的确	那	常见的	感觉	意思是	拥有	没有任何	.

赫胥黎理所当然地认为，常识就意味着没有常识。

[mə'kɔːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] :

Macaulay	,	it	is	said	,	never	talked	about	his	religion	:
麦考利	,	它	是	说	,	绝不	谈话	关于	他的	宗教	:

据说，麦考利从未谈论过他的宗教信仰：

[bʌt; bət] ['hʌksli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] .

but	Huxley	was	always	talking	about	the	religion	he	hadn't	got	.
但	赫胥黎	曾是	总是	说	关于	这	宗教	他	之前没有	得到	.

但赫胥黎总是谈论他没有信仰的宗教。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [vɪk'tɔːriən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [held] [ðə; ði] ['sentər] ,

But	though	this	simple	Victorian	rationalism	held	the	centre	,
但	尽管	这	简单的	维多利亚时代	理性主义	握住	这	中心	,

尽管这种简单的维多利亚式理性主义占据了中心地位，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪrə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [ɑːn] ['meni]

and	in	a	certain	sense	was	the	Victorian	era	,	it	was	assailed	on	many
和	在	一个	肯定	感觉	曾是	这	维多利亚时代	时代	,	它	曾是	遭受攻击	在	许多

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

从某种意义上说，维多利亚时代受到了多方面的攻击。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'seɪld] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] .

and	had	been	assailed	even	before	the	beginning	of	that	era	.
和	有	到过	遭受攻击	甚至	前	这	开始	的	那	时代	.

甚至在那个时代开始之前，它就已经遭受过攻击。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [riː'ækʃənz]

The	rest	of	the	intellectual	history	of	the	time	is	a	series	of	reactions
这	休息	的	这	知识分子	历史	的	这	时间	是	一个	系列	的	反应

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

当时其余的思想史都是对它的一系列反动。

[wɪtʃ] [kʌm] [weɪv] ['æftər] [weɪv] .

which	come	wave	after	wave	.
哪个	来	海浪	后	海浪	.

一波又一波地袭来。

[ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

They	have	succeeded	in	shaking	it	,	but	not	in	dislodging	it	from	the
他们	有	成功了	在	摇晃	它	,	但	不是	在	移位	它	从	这

['mɑːdərn][maɪnd] .

modern	mind	.
现代的	头脑	.

他们成功地动摇了这种观念，但并没有将其从现代人的思想中彻底消除。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] ;

The	first	of	these	was	the	Oxford	Movement	;
这	第一的	的	这些	曾是	这	牛津	移动	;

其中第一个是牛津运动；

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] [ðæt] [broʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][let] [luːs] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['æroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]

a	bow	that	broke	when	it	had	let	loose	the	flashing	arrow	that	was
一个	弓	那	打破	什么时候	它	有	让	松动的	这	闪烁	箭	那	曾是

['njuːmən] .

Newman	.
纽曼	.

一张弓，在射出纽曼那支闪亮的箭矢时断裂了。

[ðə; ði] ['sekənd] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][mæn] ; [wɪ'ðaʊt] ['tiːtʃərz] [ɔːr]['pjuːp(ə)lz] — ['dɪkɪnz] .

The	second	reaction	was	one	man	;	without	teachers	or	pupils	—	Dickens	.
这	第二	反应	曾是	一	男人	;	没有	教师	或者	学生	—	狄更斯	.

第二个反应来自一个人；没有老师也没有学生——狄更斯。

[ðə; ði][θɜːrd] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [roʊ'mæntɪk]

The	third	reaction	was	a	group	that	tried	to	create	a	sort	of	new	romantic
这	第三	反应	曾是	一个	团体	那	尝试	到	创造	一个	种类	的	新的	浪漫的

['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

Protestantism	,
新教	,

第三种反应是一群试图创造一种新的浪漫主义新教的人士。

[tuː; tə][pɪt] [ə'genst] [bəuθ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [roʊm] — [kɑː'lail] , ['rʌskɪn] , ['kɪŋzli] , ['mɔːris] —

to	pit	against	both	Reason	and	Rome	—	Carlyle	,	Ruskin	,	Kingsley	,	Maurice	—
到	坑	反对	两个都	原因	和	罗马	—	凯雷集团	,	拉斯金	,	金斯利	,	莫里斯	—

[pər'hæps] ['tenisn] .

perhaps	Tennyson	.
也许	丁尼生	.

与理性和罗马对抗——卡莱尔、罗斯金、金斯利、莫里斯——或许还有丁尼生。

['braʊnɪŋ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['pjʊrɪtən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Browning	also	was	at	once	romantic	and	Puritan	;	but	he	belonged	to
勃朗宁	还	曾是	在	一次	浪漫的	和	清教徒	;	但	他	属于	到

[noʊ] [gruːp] ,

no	group	,
不	团体	,

勃朗宁既浪漫又清教徒，但他不属于任何团体。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'genst] [mə'tɪriəlɪzəm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	worked	against	materialism	in	a	manner	entirely	his	own	.
和	工作	反对	唯物主义	在	一个	方式	完全	他的	自己的	.

他以完全属于他自己的方式反对物质主义。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [bɔːt] ['iːgərli] ['ʃɛliːz] [ˌrevə'luːʃəneri] ['poʊəmz] ,

Though	as	a	boy	he	bought	eagerly	Shelley's	revolutionary	poems	,
尽管	作为	一个	男生	他	买	急切地	雪莱的	革命性的	诗歌	,

虽然他小时候就热衷于购买雪莱的革命诗歌，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['poʊət] .

he	did	not	think	of	becoming	a	revolutionary	poet	.
他	做过	不是	思考	的	成为	一个	革命性的	诗人	.

他从未想过要成为一名革命诗人。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ; ['siːkɪŋ] [gɑːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['praɪvət]

He	concentrated	on	the	special	souls	of	men	;	seeking	God	in	a	series	of	private
他	集中	在	这	特别的	灵魂	的	男人	;	寻求	上帝	在	一个	系列	的	私人的

['ɪntəvjuːz] .

interviews	.
访谈	.

他专注于人类特殊的灵魂；通过一系列私人面谈寻求上帝。

[hens] ['braʊnɪŋ] , [greɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,

Hence	Browning	,	great	as	he	is	,
因此	勃朗宁	,	伟大的	作为	他	是	,

因此，尽管勃朗宁很伟大，

[ɪz] ['ræðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['nɒvəlɪsts] [ðæn; ðən] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['poʊəts] .

is	rather	one	of	the	Victorian	novelists	than	wholly	of	the	Victorian	poets	.
是	相当	一	的	这	维多利亚时代	小说家	比	完全	的	这	维多利亚时代	诗人	.

与其说他是维多利亚时代的诗人，不如说他是维多利亚时代的小说家之一。

[frʌm; frəm] ['rʌskɪn] , [ə'gen] , [dɪ'send] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [prɪ] - ['ræfiːəˌlaɪts] [ʌv; əv]

From	Ruskin	,	again	,	descend	those	who	may	be	called	the	Pre	-	Raphaelites	of
从	拉斯金	,	再次	,	下降	那些	WHO	可能	是	称为	这	预	-	拉斐尔派	的

[proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] .

prose	and	poetry	.
散文	和	诗	.

同样，从罗斯金那里，我们可以称得上是散文和诗歌界的拉斐尔前派。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	is	really	with	this	rationalism	triumphant	,	and	with	the	romance	of	these
它	是	真的	和	这	理性主义	凯	,	和	和	这	浪漫	的	这些

['veriəs] [ə'tæks] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

various	attacks	on	it	,
各种各样的	攻击	在	它	,

正是这种理性主义的胜利，以及对理性主义的各种攻击所赋予的浪漫色彩，才真正造就了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] ['proʊsiːdz] .

that	the	study	of	Victorian	literature	begins	and	proceeds	.
那	这	学习	的	维多利亚时代	文学	开始	和	收益	.

维多利亚文学的研究由此开始并继续进行。

['bentəm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [sekt] ;

Bentham	was	already	the	prophet	of	a	powerful	sect	;
边沁	曾是	已经	这	先知	的	一个	强大的	教派	;

边沁当时已经是一个强大教派的先知；

[mə'kɔːli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [æn; ən] [hɪ'stɔːrɪk] ['pɑːrti] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [truː]

Macaulay	was	already	the	historian	of	an	historic	party	,	before	the	true
麦考利	曾是	已经	这	历史学家	的	一个	历史性	派对	,	前	这	真的

[vɪk'tɔːriən] ['epək] [bɪ'gæn] .

Victorian	epoch	began	.
维多利亚时代	时代	开始	.

在真正的维多利亚时代开始之前，麦考利就已经是一位具有历史意义的政党的历史学家了。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] ['pjʊrɪtənɪzəm] .

The	middle	classes	were	emerging	in	a	state	of	damaged	Puritanism	.
这	中间	课程	是	新兴	在	一个	状态	的	损坏的	清教主义	.

中产阶级是在清教主义受到损害的状态下兴起的。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['peɪgən] .

The	upper	classes	were	utterly	pagan	.
这	上	课程	是	完全地	异教徒	.

上层阶级完全信奉异教。

[ðer; ðər]

Their
他们的

他们的

[klɪr] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['testɪmoʊni] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðoʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['melbərn] ,

clear	and	courageous	testimony	remains	in	those	immortal	words	of	Lord	Melbourne	,
清除	和	勇敢	见证	遗迹	在	那些	不朽	字	的	主	墨尔本	,

墨尔本勋爵的那些不朽之言，至今仍是清晰而勇敢的见证。

[huː] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [stʊd] [ðer; ðər] [æz; əz]

who	had	led	the	young	queen	to	the	throne	and	long	stood	there	as
WHO	有	引领	这	年轻的	女王	到	这	王座	和	长的	站立	那里	作为

[hɜːr; hər] [prə'tektər] .

her	protector	.
她	保护者	.

他曾引领年轻的女王登上王位，并长期担任她的保护者。

" [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [mɔːr] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] ; [bʌt; bət]

"	No	one	has	more	respect	for	the	Christian	religion	than	I	have	;	but
"	不	一	有	更多的	尊重	为了	这	基督教	宗教	比	我	有	;	但

['riːəli] ,

really	,
真的	,

“没有人比我更尊重基督教；但实际上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [in'truːdiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] — — " [wʌt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['peɪgənɪzəm]

when	it	comes	to	intruding	it	into	private	life	—	—	"	What	was	pure	paganism
什么时候	它	来	到	入侵	它	进入	私人的	生活	—	—	"	什么	曾是	纯的	异教

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] ['melbərn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['sɪnɪsɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks]

in	the	politics	of	Melbourne	became	a	sort	of	mystical	cynicism	in	the	politics
在	这	政治	的	墨尔本	成为	一个	种类	的	神秘	玩世不恭	在	这	政治

[ʌv; əv] [dɪz'reli] ;

of	Disraeli	;
的	迪斯雷利	;

当涉及到干涉私人生活时——”墨尔本政治中的纯粹异教主义在迪斯雷利的政治中变成了一种神秘的犬儒主义；

[ænd; ənd] [ɪz] [wel] ['mɪrərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [felt] [æt; ət] [hoʊm]

and	is	well	mirrored	in	his	novels	—	for	he	was	a	man	who	felt	at	home
和	是	出色地	镜像	在	他的	小说	—	为了	他	曾是	一个	男人	WHO	毛毡	在	家

[ɪn] ['mɪrɝz] .

in	mirrors	.
在	镜子	.

这一点在他的小说中得到了很好的体现——因为他是一个在镜子里感到自在的人。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['eɪliənz] [ænd; ənd] [ˌɛk'sɛntrɪks] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['æksədənts] [ðæt]

With	every	allowance	for	aliens	and	eccentrics	and	all	the	accidents	that
和	每一个	津贴	为了	外星人	和	怪人	和	全部	这	事故	那

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [iːt] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsɪstə'mætɪk] [sər'kʌmfərəns] ,

must	always	eat	the	edges	of	any	systematic	circumference	,
必须	总是	吃	这	边缘	的	任何	系统	圆周	,

考虑到外星人、怪人和所有必然会侵蚀任何系统性圆周边缘的意外事件，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] [held] [ðə; ði] [fɔːrt] .

it	may	still	be	said	that	the	Utilitarians	held	the	fort	.
它	可能	仍然	是	说	那	这	功利主义者	握住	这	堡	.

可以说，功利主义者坚守住了阵地。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [moʊst] ['strɔːŋli] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['epək] ['sentərz]

Of	**the**	**Oxford**	**Movement**	**what**	**remains**	**most**	**strongly**	**in**	**the**	**Victorian**	**Epoch**	**centres**
的	这	牛津	移动	什么	遗迹	最多	强烈	在	这	维多利亚时代	时代	中心

[raʊnd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['njuːmən] ,

round	**the**	**challenge**	**of**	**Newman**	**,**
圆形的	这	挑战	的	纽曼	,

在牛津运动中，维多利亚时代最鲜明的特色仍然是对纽曼的挑战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第2/7页

[ɪts] [wʌn] [greɪt] ['lɪtərəri] [mæn] .

its	**one**	**great**	**literary**	**man**	**.**
它是	一	伟大的	文学	男人	.

他是一位伟大的文学家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [ðə; ði] ['veri]

But	**the**	**movement**	**as**	**a**	**whole**	**had**	**been**	**of**	**great**	**significance**	**in**	**the**	**very**
但	这	移动	作为	一个	所有的	有	到过	的	伟大的	意义	在	这	非常

['dʒenəsɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] :

genesis	**and**	**make**	**up**	**of**	**the**	**society**	**:**
创世纪	和	制作	向上	的	这	社会	:

但从整体上看，这场运动对社会的起源和构成具有重大意义：

[jet] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

yet	**that**	**significance**	**is**	**not**	**quite**	**easy**	**immediately**	**to**
然而	那	意义	是	不是	相当	简单的	立即地	到

然而，这种意义并非显而易见。

[dɪ'faɪn] .

define	**.**
定义	.

定义。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɛs'θɛtɪk] ['rɪtʃʊəlɪzəm] ;

It	**was**	**certainly**	**not**	**æsthetic**	**ritualism**	**;**
它	曾是	当然	不是	审美的	仪式主义	;

这当然不是审美仪式主义；

['skersli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːksfərd] [haɪ] [t'ʃɜːtʃmən] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ] [' ritjuəlist]

scarcely	**one**	**of**	**the**	**Oxford**	**High**	**Churchmen**	**was**	**what**	**we**	**should**	**call**	**a**	**Ritualist**
几乎	一	的	这	牛津	高的	教会人士	曾是	什么	我们	应该	称呼	一个	仪式主义者

.

:
.

牛津高教会派人士中几乎没有人能称得上是仪式主义者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [roʊm] :

It	**was**	**certainly**	**not**	**a**	**conscious**	**reaching**	**out**	**towards**	**Rome**	**:**
它	曾是	当然	不是	一个	有意识的	到达	出去	向	罗马	:

这当然不是有意向罗马示好：

[ɪk'sept] [ɑːn] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['θiːəri] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'rest] [baɪ] [ðæt] [dɪm]

except	**on**	**a**	**Roman**	**Catholic**	**theory**	**which**	**might**	**explain**	**all**	**our**	**unrests**	**by**	**that**	**dim**
除了	在	一个	罗马	天主教	理论	哪个	可能	解释	全部	我们的	动乱	经过	那	暗淡

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

除非采用罗马天主教的理论，这种理论或许可以用那种模糊的渴望来解释我们所有的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ,

It	**knew**	**little**	**of**	**Europe**	**,**	**it**	**knew**	**nothing**	**of**	**Ireland**	**,**
它	知道	小的	的	欧洲	,	它	知道	没有什么	的	爱尔兰	,

它对欧洲知之甚少，对爱尔兰更是一无所知。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] ['mɪrli] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wʊd] ['ɑːbviəsli] [hæv; həv] [tɜːrnd] .

to	which	any	merely	Roman	Catholic	revulsion	would	obviously	have	turned	.
到	哪个	任何	仅仅	罗马	天主教	厌恶	会	明显地	有	转向	.

任何仅仅是罗马天主教徒的反感，显然都会指向这一点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stʌdid] ,

In	the	first	instance	,	I	think	,	the	more	it	is	studied	,
在	这	第一的	实例	,	我	思考	,	这	更多的	它	是	研究	,

首先，我认为，研究得越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [mɪr] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz]

the	more	it	would	appear	that	it	was	a	movement	of	mere	religion	as
这	更多的	它	会	出现	那	它	曾是	一个	移动	的	仅仅	宗教	作为

[sʌtʃ] .

such	.
这样的	.

看起来这更像是一场纯粹的宗教运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kæθlɪk] ['dɔːgmə] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['hʌŋgər]

It	was	not	so	much	a	taste	for	Catholic	dogma	,	but	simply	a	hunger
它	曾是	不是	所以	很多	一个	品尝	为了	天主教	教条	,	但	简单地	一个	饥饿

[fɔːr; fər]['dɔːgmə] .

for	dogma	.
为了	教条	.

与其说是对天主教教义的喜爱，不如说是对教义的渴求。

[fɔːr; fər]['dɔːgmə] [miːnz] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

For	dogma	means	the	serious	satisfaction	of	the	mind	.
为了	教条	方法	这	严肃的	满意	的	这	头脑	.

因为教条意味着精神上的极大满足。

['dɔːgmə] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɔːt] .

Dogma	does	not	mean	the	absence	of	thought	,	but	the	end	of	thought	.
教条	做	不是	意思是	这	缺席	的	想法	,	但	这	结尾	的	想法	.

教条并非意味着没有思想，而是意味着思想的终结。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['spɪrɪt][ɪn][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	a	revolt	against	the	Victorian	spirit	in	one	particular	aspect	of	it	;
它	曾是	一个	反叛	反对	这	维多利亚时代	精神	在	一	特别的	方面	的	它	;

从某种意义上说，这是对维多利亚时代精神的反叛；

[wɪtʃ] [meɪ] ['rʌfli] [biː; bi] [kɔːld] ([ɪn][ə; eɪ]['koʊzi][ænd; ənd] [də'mestɪk] [vɪk'tɔːriən] ['metəfər]) ['hævɪŋ]

which	may	roughly	be	called	(	in	a	cosy	and	domestic	Victorian	metaphor	)	having
哪个	可能	大致	是	称为	(	在	一个	舒适	和	国内的	维多利亚时代	隐喻	)	拥有

[jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

your	cake	and	eating	it	too	.
你的	蛋糕	和	吃	它	也	.

这大致可以（用维多利亚时代温馨的家庭比喻来说）称为“鱼与熊掌兼得”。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːlɪd][ænd; ənd] ['sɪriəs] [vɪk'tɔriːənz] [wɜːr; wər] [ˌfʌndə'mentəli] [friːvoʊ]

It	saw	that	the	solid	and	serious	Victorians	were	fundamentally	frivo
它	锯	那	这	坚硬的	和	严肃的	维多利亚时代	是	从根本上	frivo

它发现，那些看似稳重严肃的维多利亚时代的人，本质上却是轻浮的。

[laʊz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

lous	—	because	they	were	fundamentally	inconsistent	.
lous	—	因为	他们	是	从根本上	不一致	.

糟糕——因为它们从根本上来说是不一致的。

[ə; eɪ][mæn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kriːd] [wɜːrθ] [ten] ['mɪnɪts] - [ɪn'telɪdʒənt] [tɔːk] ,

A	man	making	the	confession	of	any	creed	worth	ten	minutes	'	intelligent	talk	,
一个	男人	制作	这	忏悔	的	任何	信条	值得	十	分钟	-	聪明的	讲话	,

一个人如果坦白自己信奉任何一种信仰，都值得花十分钟时间进行一番深入的交谈。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [geɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

is	always	a	man	who	gains	something	and	gives	up	something	.
是	总是	一个	男人	WHO	收益	某物	和	给予	向上	某物	.

他总是有所得必有所失的人。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [bəuθ][hiː; hi][kæn; kən] [kri'eɪt] :

So	long	as	he	does	both	he	can	create	:
所以	长的	作为	他	做	两个都	他	能	创造	:

只要他能做到这两点，他就能进行创作：

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] .

for	he	is	making	an	outline	and	a	shape	.
为了	他	是	制作	一个	大纲	和	一个	形状	.

因为他正在勾勒轮廓和形状。

[məˈhɔmit] [kri'eɪtɪd] , [wen] [hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd] [waɪn] [bʌt; bət] [ə'laʊd] [faɪv] [waɪvz] : [hiː; hi] [kri'eɪtɪd]

Mahomet	created	,	when	he	forbade	wine	but	allowed	five	wives	:	he	created
穆罕默德	创建	,	什么时候	他	禁止	葡萄酒	但	允许	五	妻子们	:	他	创建

[ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [θɪŋ] ,

a	very	big	thing	,
一个	非常	大的	事物	,

穆罕默德禁止饮酒，却允许娶五位妻子，他创造了一件非常了不起的事情。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

which	we	have	still	to	deal	with	.
哪个	我们	有	仍然	到	交易	和	.

这些问题我们仍需处理。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] [kri'eɪtɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɝːmd] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃt] ['pɪrɪdʒ]

The	first	French	Republic	created	,	when	it	affirmed	property	and	abolished	peerages
这	第一的	法语	共和国	创建	,	什么时候	它	确认	财产	和	废除	贵族爵位

;

;

;

法国第一共和国成立之时，它确认了财产权并废除了贵族爵位；

[fræns] [stɪl] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] , [fɔːr] - ['saɪdɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] ['jʊrəp] [hæz; həz] [bi'sidʒd] [ɪn]

France	still	stands	like	a	square	,	four	-	sided	building	which	Europe	has	besieged	in
法国	仍然	站立	喜欢	一个	正方形	,	四	-	侧面	建筑	哪个	欧洲	有	被围困	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

法国依然像一座四面方正的建筑，欧洲各国徒劳地围攻着它。

[ðə; ðiː] [men] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kəm'perd]

The	men	of	the	Oxford	Movement	would	have	been	horrified	at	being	compared
这	男人	的	这	牛津	移动	会	有	到过	惊恐万分	在	存在	比较的

['iːðər] [wɪð; wɪθ]['mɑːzləmz][ɔːr]['dʒækəbɪnz] .

either	with	Moslems	or	Jacobins	.
任何一个	和	穆斯林	或者	雅各宾派	.

牛津运动的参与者们如果被拿来与穆斯林或雅各宾派相提并论，一定会感到震惊。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sʌb] - ['kɑːnʃəs] [θɜːrst] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɑːzləmz][ænd; ənd]

But	their	sub	-	conscious	thirst	was	for	something	that	Moslems	and
但	他们的	子	-	有意识的	口渴	曾是	为了	某物	那	穆斯林	和

['dʒækəbɪnz][hæd; həd][ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]['æŋglɪkənz][hæd; həd][nɑːt] :

Jacobins	had	and	ordinary	Anglicans	had	not	:
雅各宾派	有	和	普通的	圣公会教徒	有	不是	:

但他们潜意识里渴望的是穆斯林和雅各宾派拥有而普通英国国教徒所没有的东西：

[ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] .

the	exalted	excitement	of	consistency	.
这	崇高	激动	的	一致性	.

始终如一带来的兴奋感。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːzləm][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['bækənl] .

If	you	were	a	Moslem	you	were	not	a	Bacchanal	.
如果	你	是	一个	穆斯林	你	是	不是	一个	酒神节	.

如果你是穆斯林，你就不是酒神信徒。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [pɪr] .

If	you	were	a	Republican	you	were	not	a	peer	.
如果	你	是	一个	共和党人	你	是	不是	一个	同伴	.

如果你是共和党人，你就不是同侪。

[ænd; ənd]

And
和

和

[soʊ][ðə; ði]['ɑːksfərd][men] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd] ['dɪmɪst] ['steɪdʒɪz] ,

so	the	Oxford	men	,	even	in	their	first	and	dimmest	stages	,
所以	这	牛津	男人	,	甚至	在	他们的	第一的	和	最暗	阶段	,

所以，牛津大学的男生们，即使在他们最初、最懵懂的阶段，

[felt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'sentər] .

felt	that	if	you	were	a	Churchman	you	were	not	a	Dissenter	.
毛毡	那	如果	你	是	一个	牧师	你	是	不是	一个	异议者	.

感觉如果你是教会成员，你就不是异议者。

[ðə; ði]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] , [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['muːvmənt] ;

The	Oxford	Movement	was	,	out	of	the	very	roots	of	its	being	,	a	rational	movement	;
这	牛津	移动	曾是	,	出去	的	这	非常	根	的	它是	存在	,	一个	合理的	移动	;

牛津运动从其本质出发，就是一场理性运动；

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['ræʃnəlɪst] ['muːvmənt] .

almost	a	rationalist	movement	.
几乎	一个	理性主义者	移动	.

几乎是一场理性主义运动。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['difəd] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [riː'ækʃənz] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['kɑːmprəmaɪz] ;

In	that	it	differed	sharply	from	the	other	reactions	that	shook	the	Utilitarian	compromise	;
在	那	它	不同	尖锐地	从	这	其他	反应	那	摇晃	这	功利主义	妥协	;

因为它与其他动摇功利主义妥协的反响截然不同；

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv] [kɑː'lail] , [ðə; ði] [mɪr] ['mænli] [ɪ'moʊʃənlɪzəm] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

the	blinding	mysticism	of	Carlyle	,	the	mere	manly	emotionalism	of	Dickens	.
这	失明	神秘主义	的	凯雷集团	,	这	仅仅	男子气概	情绪主义	的	狄更斯	.

卡莱尔令人眼花缭乱的神秘主义，狄更斯纯粹的男性情感主义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]['riːz(ə)n] :

It	was	an	appeal	to	reason	:
它	曾是	一个	上诉	到	原因	:

这是诉诸理性：

['riːz(ə)n] [sed] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] [deɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fæst] [deɪ]
reason **said** **that** **if** **a** **Christian** **had** **a** **feast** **day** **he** **must** **have** **a** **fast** **day**
原因 说 那 如果 一个 基督教 有 一个 盛宴 天 他 必须 有 一个 快速地 天
[tuː] .
too **.**
也 .

理性告诉我们，如果基督徒有节日，就必须有斋戒日。

['ʌðərwaɪz] , [ɔːl] [deɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪk] ;
Otherwise **,** **all** **days** **ought** **to** **be** **alike** **;**
否则 , 全部 天 应该 到 是 同样 ;

否则，每一天都应该一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]
and **this** **was** **that** **very** **Utilitarianism** **against** **which** **their** **Oxford** **Movement** **was**
和 这 曾是 那 非常 功利主义 反对 哪个 他们的 牛津 移动 曾是
[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['ræʃ(ə)nəl] [ə'sɔːlt] .
the **first** **and** **most** **rational** **assault** **.**
这 第一的 和 最多 合理的 突击 .

而这正是功利主义，牛津运动正是对这种功利主义发起了第一次也是最理性的抨击。

[ðɪs] [aɪ'diːə] , ['iːv(ə)n][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['riːz(ə)n] , ['nærəud] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [spɪr] ,
This **idea** **,** **even** **by** **reason** **of** **its** **reason** **,** **narrowed** **into** **a** **sort** **of** **sharp** **spear** **,**
这 主意 , 甚至 经过 原因 的 它是 原因 , 范围缩小 进入 一个 种类 的 锋利的 矛 ,

这个想法，即便出于其理性，也缩小成了一根锋利的矛。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɪr] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['njuːmən] .
of **which** **the** **spear** **blade** **was** **Newman** **.**
的 哪个 这 矛 刀刃 曾是 纽曼 .

其中矛刃是纽曼的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [fər'get] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] [saɪd] .
It **did** **forget** **many** **of** **the** **other** **forces** **that** **were** **fighting** **on** **its** **side** **.**
它 做过 忘记 许多 的 这 其他 力量 那 是 斗争 在 它是 边 .

它确实忘记了许多其他与它并肩作战的力量。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənt] [kʊd; kəd] [boʊst] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , ['meni] [men] [huː] [hæd; həd] [ðɪs]
But **the** **movement** **could** **boast** **,** **first** **and** **last** **,** **many** **men** **who** **had** **this**
但 这 移动 可以 夸 , 第一的 和 最后的 , 许多 男人 WHO 有 这
['iːgər] [dɔːg'mætɪk]['kwɑːləti] :
eager **dogmatic** **quality** **:**
渴望的 教条主义 质量 :

但首先，也是最后，这个运动中有很多具有这种热切教条品质的人：

['kiːbəl] , [huː] [spɔɪlt] [ə; eɪ]['poʊəm]
Keble **,** **who** **spoilt** **a** **poem**
基布尔 , WHO 被宠坏了 一个 诗

基布尔毁了一首诗

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ; ['feɪbɚ] , [huː] [toʊld][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [tɔːnts] ,
in **order** **to** **recognise** **a** **doctrine** **;** **Faber** **,** **who** **told** **the** **rich** **,** **almost** **with** **taunts** **,**
在 命令 到 认出 一个 教义 ; 费伯 , WHO 讲述 这 富有的 , 几乎 和 嘲讽 ,

为了认可某种理论；费伯几乎带着嘲讽的口吻告诉富人，

[ðæt] [gɑːd] [sent] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] ['iːgəlz] [tuː; tə] [strɪp] [ðem; ðəm] ; [fruːd] ,
that **God** **sent** **the** **poor** **as** **eagles** **to** **strip** **them** **;** **Froude** **,**
那 上帝 发送 这 贫穷的 作为 老鹰 到 条 他们 ; 弗劳德 ,

上帝派穷人像鹰一样去剥光他们的衣服；弗劳德

[huː] [wɪð; wɪθ] ['njuːmən] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['ærəgənt] ['mɑːtoʊ][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] .
who **with** **Newman** **announced** **his** **return** **in** **the** **arrogant** **motto** **of** **Achilles** **.**
WHO 和 纽曼 宣布 他的 返回 在 这 傲慢的 座右铭 的 阿喀琉斯 .

他和纽曼以阿喀琉斯的傲慢口号宣布回归。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ɪz] ['prɑːpərli] ['aʊər; ɑːr] ['pɪriəd] ;

But	the	greater	part	of	all	this	happened	before	what	is	properly	our	period	;
但	这	更大的	部分	的	全部	这	发生	前	什么	是	适当地	我们的	时期	;

但这一切的大部分都发生在我们所处的时代之前；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] ['nju:mən] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nju:mən] [ə'loʊn] ,

and	in	that	period	Newman	,	and	perhaps	Newman	alone	,
和	在	那	时期	纽曼	,	和	也许	纽曼	独自的	,

在那段时间里，纽曼，或许只有纽曼一人，

[ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .

is	the	expression	and	summary	of	the	whole	school	.
是	这	表达	和	概括	的	这	所有的	学校	.

是全校的表达和总结。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [roʊm] ,

It	was	certainly	in	the	Victorian	Age	,	and	after	his	passage	to	Rome	,
它	曾是	当然	在	这	维多利亚时代	年龄	,	和	后	他的	通道	到	罗马	,

那肯定是在维多利亚时代，在他前往罗马之后。

[ðæt] ['nju:mən] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] [bʊk] [ɑːn]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ]

that	Newman	claimed	his	complete	right	to	be	in	any	book	on	modern	English
那	纽曼	声称	他的	完全的	正确的	到	是	在	任何	书	在	现代的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

纽曼声称他完全有权出现在任何一本关于现代英国文学的书籍中。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['estimeitiŋ] [hɪz; ɪz] [θi'ɑːlədʒi] : [bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['klɪrli]

This	is	no	place	for	estimating	his	theology	:	but	one	point	about	it	does	clearly
这	是	不	地方	为了	估算	他的	神学	:	但	一	观点	关于	它	做	清楚地

[ɪ'mɜːrdʒ] .

emerge	.
出现	.

这里不适合评价他的神学观点：但有一点确实很明显。

[wət'evər] [els] [ɪz] [raɪt] ,

Whatever	else	is	right	,
任何	别的	是	正确的	,

无论其他方面是否正确，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['nju:mən] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd][æn; ən][end][ʌv; əv]

the	theory	that	Newman	went	over	to	Rome	to	find	peace	and	an	end	of
这	理论	那	纽曼	去	超过	到	罗马	到	寻找	和平	和	一个	结尾	的

['ɑːrgjumənt] ,

argument	,
争论	,

纽曼前往罗马是为了寻求和平并结束争论的理论

[ɪz] [kwaɪt] [ʌn'kwestʃənəbli] [rɔːŋ] .

is	quite	unquestionably	wrong	.
是	相当	毫无疑问	错误的	.

毫无疑问是错误的。

[hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] ['kwɔrəlz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [roʊm] .

He	had	far	more	quarrels	after	he	had	gone	over	to	Rome	.
他	有	远的	更多的	争吵	后	他	有	已消失	超过	到	罗马	.

他去了罗马之后，争吵反而更多了。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] ['kwɔrəlz] , [hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [fjuːər] ['kɔmprəmaiziz] :

But	,	though	he	had	far	more	quarrels	,	he	had	far	fewer	compromises	:
但	,	尽管	他	有	远的	更多的	争吵	,	他	有	远的	更少	妥协	:

但是，尽管他争吵的次数更多，但他做出的妥协却更少：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['tempər] [wɪtʃ] [ɪz] ['tɔːrtʃərd] [mɔːr] [baɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]

and	he	was	of	that	temper	which	is	tortured	more	by	compromise	than	by
和	他	曾是	的	那	脾气	哪个	是	受折磨	更多的	经过	妥协	比	经过

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

他生性敏感易妥协，不喜争吵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	a
他	曾是	一个

他曾是

[mæn][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][æb'nɔːrm(ə)l]['enərdʒi][ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l][ˌsensə'bɪləti] :

man	at	once	of	abnormal	energy	and	abnormal	sensibility	:
男人	在	一次	的	异常	活力	和	异常	感性	:

一个同时拥有异常精力和异常敏感度的人：

['noʊbɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] .

nobody	without	that	combination	could	have	written	the	Apologia	.
无人	没有	那	组合	可以	有	书面	这	辩解	.

如果没有这两种因素的结合，任何人都不可能写出《护教论》。

[ɪf] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][skɪn][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'laɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

If	he	sometimes	seemed	to	skin	his	enemies	alive	,	it	was	because	he
如果	他	有时	似乎	到	皮肤	他的	敌人	活	,	它	曾是	因为	他

[hɪm'self] [lækt] [ə; eɪ][skɪn] .

himself	lacked	a	skin	.
他自己	缺乏	一个	皮肤	.

如果他有时看起来像是把敌人活活剥皮，那是因为他自己没有皮。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [hɪz; ɪz][ˌæpə'loʊdʒiə][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ]

In	this	sense	his	Apologia	is	a	triumph	far	beyond	the	ephemeral	charge	on	which
在	这	感觉	他的	辩解	是	一个	胜利	远的	超过	这	短暂的	收费	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] ;

it	was	founded	;
它	曾是	创立	;

从这个意义上讲，他的《辩护词》是一项远远超越其最初所依据的短暂指控的胜利；

[ɪn] [ðɪs] [sens] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn'diːd] ([tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ['væŋkwɪʃ] [nɑːt][hɪz; ɪz]

in	this	sense	he	does	indeed	(	to	use	his	own	expression	)	vanquish	not	his
在	这	感觉	他	做	的确	(	到	使用	他的	自己的	表达	)	征服	不是	他的

[ə'kjuːzər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] .

accuser	but	his	judges	.
原告	但	他的	法官	.

从这个意义上讲，他确实（用他自己的话说）战胜的不是控告他的人，而是审判他的人。

['meni] [men] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][koʊld][fɪts][ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Many	men	would	shrink	from	recording	all	their	cold	fits	and	hesitations	and
许多	男人	会	收缩	从	记录	全部	他们的	寒冷的	适合	和	犹豫	和

[prə'lɔːŋd] [ˌɪnkən'sistənsiz] :

prolonged	inconsistencies	:
延长	不一致之处	:

许多男人都不愿意记录下自己所有的冷淡发作、犹豫不决和长期的反复无常：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['njuːmən] [tuː; tə] [kən'fes] [ðem; ðəm] ,

I	am	sure	it	was	the	breath	of	life	to	Newman	to	confess	them	,
我	是	当然	它	曾是	这	气息	的	生活	到	纽曼	到	承认	他们	,

我相信，对纽曼来说，坦白这些罪行就像是注入了新的生命力。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

now	that	he	had	done	with	them	for	ever	.
现在	那	他	有	完毕	和	他们	为了	曾经	.

现在他已经永远地和他们断绝关系了。

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kæθlɪks] , ['præktɪkli] [priːtʃt] [ə'genst]

His	Lectures	on	the	Present	Position	of	English	Catholics	,	practically	preached	against
他的	讲座	在	这	展示	位置	的	英语	天主教徒	,	几乎	布道	反对

[ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][mɑːb] ,

a	raging	mob	,
一个	愤怒	暴民	,

他的《论英国天主教徒的现状》演讲，实际上是在向一群愤怒的暴民布道。

[raɪz][nɑːt]['oʊnli] ['haɪər] [bʌt; bət] ['hæpiːɚ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] [ɪn'kriːsɪz] .

rise	not	only	higher	but	happier	,	as	his	instant	unpopularity	increases	.
上升	不是	仅有的	更高	但	更快乐	,	作为	他的	立即的	不受欢迎	增加	.

随着他的人气骤降，他不仅爬得更高，而且越来越快乐。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['grændɚ] [ðæn; ðən] ['hjuːmər] , [ðer; ðər][ɪz] [fʌn] ,

There	is	something	grander	than	humour	,	there	is	fun	,
那里	是	某物	更宏伟	比	幽默	,	那里	是	乐趣	,

比幽默更伟大的东西是乐趣，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['lektʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

in	the	very	first	lecture	about	the	British	Constitution	as	explained	to	a	meeting
在	这	非常	第一的	演讲	关于	这	英国	宪法	作为	解释	到	一个	会议

[ʌv; əv] ['rʌʃənz] .

of	Russians	.
的	俄罗斯人	.

在向一群俄国人讲解英国宪法的第一堂课上。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['sensətɪv] [mæn] : [ə; eɪ][mæn]

But	always	his	triumphs	are	the	triumphs	of	a	highly	sensitive	man	:	a	man
但	总是	他的	胜利	是	这	胜利	的	一个	高度	敏感的	男人	:	一个	男人

但他的每一次成功，都展现出一位高度敏感之人的风采：一个男人

[mʌst; məst] [fiːl] [ɪn'sʌlts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][soʊ] [in'sʌltiŋli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm]

must	feel	insults	before	he	can	so	insultingly	and	splendidly	avenge	them
必须	感觉	侮辱	前	他	能	所以	侮辱性的	和	精彩地	报仇	他们

.

:

.

他必须先感受到侮辱，才能以如此侮辱性和精彩的方式进行报复。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] , [huː] ['kæriz] [ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːrd] .

He	is	a	naked	man	,	who	carries	a	naked	sword	.
他	是	一个	裸	男人	,	WHO	携带	一个	裸	剑	.

他是一个赤身裸体的男人，手里拿着一把赤裸的剑。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [staɪl] [ɪz][soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ]

The	quality	of	his	literary	style	is	so	successful	that	it	succeeds	in	escaping
这	质量	的	他的	文学	风格	是	所以	成功的	那	它	成功	在	逃脱

[ˌdefɪ'nɪʃn] .

definition	.
定义	.

他的文学风格如此成功，以至于难以定义。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪk][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['pæʃənət] ['peɪʃ(ə)ns] ,

The	quality	of	his	logic	is	that	of	a	long	but	passionate	patience	,
这	质量	的	他的	逻辑	是	那	的	一个	长的	但	热情的	耐心	,

他的逻辑特点在于一种持久而充满热情的耐心。

[wɪtʃ] [weɪts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɪkst] [ɔːl] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪərn] [træp] .

which	waits	until	he	has	fixed	all	corners	of	an	iron	trap	.
哪个	等待	直到	他	有	固定的	全部	角落	的	一个	铁	陷阱	.

他会等到把铁陷阱的每个角落都修好才动手。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːrəl] ['kɑːment] [ɑːn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] :

But	the	quality	of	his	moral	comment	on	the	age	remains	what	I	have	said	:
但	这	质量	的	他的	道德	评论	在	这	年龄	遗迹	什么	我	有	说	:

但他对这个时代的道德评论的本质，仍然和我之前所说的一样：

[ə; eɪ] ['proʊtest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌræʃə'næləti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪˌræʃə'næləti]

a	protest	of	the	rationality	of	religion	as	against	the	increasing	irrationality
一个	反对	的	这	理性	的	宗教	作为	反对	这	增加	非理性

[ʌv; əv] [mɪr] [vɪk'tɔːriən] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['kɑːmprəmaɪz] .

of	mere	Victorian	comfort	and	compromise	.
的	仅仅	维多利亚时代	舒适	和	妥协	.

这是对宗教理性的抗议，反对维多利亚时代日益增长的安逸与妥协的非理性。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['proʊtest] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] :

So	far	as	the	present	purpose	is	concerned	,	his	protest	died	with	him	:
所以	远的	作为	这	展示	目的	是	担心的	,	他的	反对	死亡	和	他	:

就目前的目的而言，他的抗议也随他而去：

[hiː; hi] [left] [fjuː] ['ɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd] ([ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [kən'siːvd]) [noʊ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪmɪtəɪtəz] .

he	left	few	imitators	and	(	it	may	easily	be	conceived	)	no	successful	imitators	.
他	左边	很少	模仿者	和	(	它	可能	容易地	是	构思	)	不	成功的	模仿者	.

他留下的模仿者寥寥无几，而且（不难想象）没有一个成功的模仿者。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['liŋgəz] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪˌlɪzə'biːθn] [pər'vɜːrsəti]

The	suggestion	of	him	lingers	on	in	the	exquisite	Elizabethan	perversity
这	建议	的	他	徘徊不去	在	在	这	精美的	伊丽莎白时代	反常

[ʌv; əv] ['kɔvəntri] ['pætmɔr] ;

of	Coventry	Patmore	;
的	考文垂	帕特莫尔	;

在考文垂·帕特莫尔那精妙绝伦的伊丽莎白时代怪诞作品中，仍然能感受到他的影子；

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['leɪtər] [fleɪmd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃaɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] [ʌv; əv] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] .

and	has	later	flamed	out	from	the	shy	volcano	of	Francis	Thompson	.
和	有	之后	火焰	出去	从	这	害羞的	火山	的	弗朗西斯	汤普森	.

后来，它从弗朗西斯·汤普森这座害羞的火山中喷发而出。

['ʌðərwaɪz] ([æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəlel] [keɪs] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] ['soʊʃəlɪz(ə)m]) [hiː; hi]

Otherwise	(	as	we	shall	see	in	the	parallel	case	of	Ruskin's	Socialism	)	he
否则	(	作为	我们	将	看	在	这	平行线	案件	的	拉斯金的	社会主义	)	他

[hæz; həz] [noʊ] ['fɔːləuəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] :

has	no	followers	in	his	own	age	:
有	不	追随者	在	他的	自己的	年龄	:

否则（正如我们将在罗斯金的社会主义的类似例子中看到的那样），他在他所处的时代就没有追随者了：

[bʌt; bət] ['veri] ['meni] [ɪn] ['aʊərz] .

but	very	many	in	ours	.
但	非常	许多	在	我们的	.

但我们这里有很多。

[ðə; ði] [nekst] [gruːp] [ʌv; əv] [riː'ækʃəˌnɛriːz] [ɔːr] [rə'mæntɪks] [ɔːr] [wət'evər] [wiː; wi] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm]

The	next	group	of	reactionaries	or	romantics	or	whatever	we	elect	to	call	them
这	下一个	团体	的	反动派	或者	浪漫主义者	或者	任何	我们	选	到	称呼	他们

,

,

,

下一批反动派、浪漫主义者，或者我们随便怎么称呼他们，

['gæðərz] ['rʌfli] [ə'raʊnd] [wʌn] [greɪt] [neɪm] .

gathers	roughly	around	one	great	name	.
聚集	大致	大约	一	伟大的	姓名	.

大致围绕着一个伟大的名字。

['skɑːtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

苏格兰，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrʃ] [ɪ'kɒnəmɪsts] [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst]

from	which	had	come	so	many	of	those	harsh	economists	who	made	the	first
从	哪个	有	来	所以	许多	的	那些	残酷的	经济学家	WHO	制成	这	第一的

['rædɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] ,

Radical	philosophies	of	the	Victorian	Age	,
激进的	哲学	的	这	维多利亚时代	年龄	,

许多维多利亚时代激进哲学思潮的奠基人——那些严苛的经济学家——都出自于此。

[wʌz; wəz] ['destɪnd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [flɪŋ] [fɔːrθ] ([aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [tuː; tə][spɪt] [fɔːrθ]) [ðer; ðər]

was	destined	also	to	fling	forth	(	I	had	almost	said	to	spit	forth	)	their
曾是	注定	还	到	一扔	前进	(	我	有	几乎	说	到	吐	前进	)	他们的

['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['enəmi] .

fiercest	and	most	extraordinary	enemy	.
最凶猛	和	最多	非凡的	敌人	.

也注定要将他们最凶猛、最非凡的敌人抛出去（我差点说要吐出去）。

[ðə; ði] [tuː] ['praɪmeri] [θɪŋz] [ɪn] ['tɔməs] [kɑː'lail] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [skɑːtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	two	primary	things	in	Thomas	Carlyle	were	his	early	Scotch	education	and
这	二	基本的	事物	在	托马斯	凯雷集团	是	他的	早期的	苏格兰威士忌	教育	和

[hɪz; ɪz]['leɪtər]['dʒɜːrmən] ['kʌltʃər] .

his	later	German	culture	.
他的	之后	德语	文化	.

托马斯·卡莱尔身上最主要的两点是他早年接受的苏格兰教育和后来的德国文化。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [ðə; ði] ['lætər] [ɪn]

The	first	was	in	almost	all	respects	his	strength	;	the	latter	in
这	第一的	曾是	在	几乎	全部	尊重	他的	力量	;	这	后者	在

[sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

some	respects	his	weakness	.
一些	尊重	他的	弱点	.

前者几乎在所有方面都是他的优势；后者在某些方面则是他的弱点。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['loʊlənd] ['pez(ə)nt] , [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk] ['prɑːpərti]

As	an	ordinary	lowland	peasant	,	he	inherited	the	really	valuable	historic	property
作为	一个	普通的	低地	农民	,	他	遗传	这	真的	有价值的	历史性	财产

[ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ,

of	the	Scots	,
的	这	苏格兰人	,

作为一个普通的低地农民，他继承了苏格兰人非常珍贵的历史遗产。

[ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

their	independence	,	their	fighting	spirit	,	and	their	instinctive	philosophic
他们的	独立	,	他们的	斗争	精神	,	和	他们的	本能	哲学

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ['mɪrli] [æz; əz] [men] .

consideration	of	men	merely	as	men	.
考虑	的	男人	仅仅	作为	男人	.

他们的独立性、他们的战斗精神，以及他们本能地将人视为人的哲学思考。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['pez(ə)nt] .

But	he	was	not	an	ordinary	peasant	.
但	他	曾是	不是	一个	普通的	农民	.

但他并非普通的农民。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [əb'skjʊrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] [deθ] ,

If	he	had	laboured	obscurely	in	his	village	till	death	,
如果	他	有	辛勤劳作	晦涩地	在	他的	村庄	直到	死亡	,

如果他默默无闻地在村里劳作直至去世，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jet] ['loʊkəli] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] ; [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [aɪ] ,

he	would	have	been	yet	locally	a	marked	man	;	a	man	with	a	wild	eye	,
他	会	有	到过	然而	本地	一个	标记	男人	;	一个	男人	和	一个	荒野	眼睛	,

他当时在当地仍会是一个引人注目的人；一个眼神狂野的人。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['saɪlənt]['æŋgər] ; [pər'hæps][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [huːm] [stoʊnz] [wɜːr; wər]

a	man	with	an	air	of	silent	anger	;	perhaps	a	man	at	whom	stones	were
一个	男人	和	一个	空气	的	沉默的	愤怒	;	也许	一个	男人	在	谁	石头	是

['sʌmtaɪmz]

sometimes
有时

一个带着沉默怒气的男人；或许是一个有时会被石头砸中的男人。

[θroʊn] .

thrown	.
抛掷	.

扔出去。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ræn] [ə'θwɔːrt] [bəuθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] .

A	strain	of	disease	and	suffering	ran	athwart	both	his	body	and	his	soul	.
一个	拉紧	的	疾病	和	痛苦	跑	横穿	两个都	他的	身体	和	他的	灵魂	.

疾病和痛苦如潮水般侵蚀着他的身心。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

In	spite	of	his	praise	of	silence	,
在	尽管如此	的	他的	称赞	的	沉默	,

尽管他赞美沉默，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['mædnəs] .

it	was	only	through	his	gift	of	utterance	that	he	escaped	madness	.
它	曾是	仅有的	通过	他的	礼物	的	发声	那	他	逃脱	疯狂	.

他之所以能免于疯狂，全赖于他卓越的语言天赋。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pesnts] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pər'hæps]

But	while	his	fellow	-	peasants	would	have	seen	this	in	him	and	perhaps
但	尽管	他的	同伴	-	农民	会	有	已见	这	在	他	和	也许

[mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

mocked	it	,
嘲笑	它	,

但是，尽管他的农民同胞们会看出他身上的这种特质，甚至可能会嘲笑他，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][ɪn] [sʌtʃ] [men] ,

they	would	also	have	seen	something	which	they	always	expect	in	such	men	,
他们	会	还	有	已见	某物	哪个	他们	总是	预计	在	这样的	男人	,

他们也会看到一些他们一贯期待在这类男人身上看到的特质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] : ['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ə'kɪn][tuː; tə]['sekənd]

and	they	would	have	got	it	:	vision	,	a	power	in	the	mind	akin	to	second
和	他们	会	有	得到	它	:	想象	,	一个	力量	在	这	头脑	类似的	到	第二

[saɪt] .

sight	.
视线	.

他们会得到它：洞察力，一种类似于预知未来的心灵力量。

[laɪk] ['meni] [ʌn'geɪnli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'træktɪv] ['skɔtʃmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪr] .

Like	many	ungainly	or	otherwise	unattractive	Scotchmen	,	he	was	a	seer	.
喜欢	许多	笨拙的	或者	否则	不吸引人	苏格兰人	,	他	曾是	一个	先知	.

像许多相貌平平或举止笨拙的苏格兰人一样，他是一位先知。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌtrænsenˈdentl] ['ræpsədiːz] [əˈbaʊt]

By	which	I	do	not	mean	to	refer	so	much	to	his	transcendental	rhapsodies	about
经过	哪个	我	做	不是	意思是	到	参考	所以	很多	到	他的	超验的	狂想曲	关于

[ðə; ði][wɜːrld] - [soʊl][ɔːr][ðə; ði] ['neɪtʃər] - ['gɑːrmənt][ɔːr][ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnətiz] ['dʒen(ə)rəli] ,

the	World	-	soul	or	the	Nature	-	garment	or	the	Mysteries	and	Eternities	generally	,
这	世界	-	灵魂	或者	这	自然	-	服装	或者	这	谜团	和	永恒	一般来说	,

我指的并非他那些关于世界灵魂、自然衣裳或一般意义上的奥秘和永恒的超验狂想曲，

[ðiːz] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [les]

these	seem	to	me	to	belong	more	to	his	German	side	and	to	be	less
这些	似乎	到	我	到	属于	更多的	到	他的	德语	边	和	到	是	较少的

[sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] .

sincere	and	vital	.
真诚	和	必不可少的	.

在我看来，这些似乎更多地属于他的德国血统，而不够真诚和充满活力。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ['sʌd(ə)nli] , [nɑːt] [əˈpærəntli] [riːtʃt] [baɪ] ['eni]

I	mean	a	real	power	of	seeing	things	suddenly	,	not	apparently	reached	by	any
我	意思是	一个	真实的	力量	的	看到	事物	突然	,	不是	显然	达到	经过	任何

['prɑːses] ;

process	;
过程	;

我指的是一种突然洞察事物本质的能力，这种能力似乎并非通过任何过程就能获得的；

[ə; eɪ][grænd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

a	grand	power	of	guessing	.
一个	盛大	力量	的	猜测	.

惊人的猜测能力。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl] , [daːŋˈtɔːŋ;][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [ruːd]

He	saw	the	crowd	of	the	new	States	General	,	Danton	with	his	"	rude
他	锯	这	人群	的	这	新的	各州	一般的	,	丹东	和	他的	"	粗鲁的

['flætnd] [feɪs] ,

flattened	face	,
扁平的	脸	,

他看到了新三级会议的人群，丹东那张“粗犷扁平的脸”，

" [ˌroʊbzˈpjɛr] ['pɪrɪŋ] ['mɪstəli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

"	Robespierre	peering	mistily	through	his	spectacles	.
"	罗伯斯庇尔	窥视	朦胧地	通过	他的	眼镜	.

罗伯斯庇尔透过眼镜，眼神迷离地望着前方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

He	saw	the	English
他	锯	这	英语

他看到了英国人

[tʃɑːrdʒ] [æt; ət]['dʌnbɑːr] .

charge	at	Dunbar	.
收费	在	邓巴	.

在邓巴发起进攻。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] ['mɪrəˌboʊ] , [haʊˈevər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈziːzd] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

He	guessed	that	Mirabeau	,	however	dissipated	and	diseased	,	had	something
他	猜对了	那	米拉波	,	然而	消散	和	患病的	,	有	某物

['stɜːrdi] [ˌɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] .

sturdy	inside	him	.
结实的	里面	他	.

他猜测，米拉波虽然颓废不堪、身患疾病，但他内心深处仍然蕴藏着某种坚韧不拔的东西。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌlæfiˈet] , [haʊˈevər] [breɪv] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] , [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd]

He	guessed	that	Lafayette	,	however	brave	and	victorious	,	had	nothing	inside
他	猜对了	那	拉斐特	,	然而	勇敢的	和	胜利者	,	有	没有什么	里面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他猜测，拉法耶特虽然勇敢无畏、战无不胜，但他内心空虚。

[hiː; hi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [ˈlɔːləsnəs] [ʌv; əv] [ˈkrɔmwel] ,

He	supported	the	lawlessness	of	Cromwell	,
他	有	这	无法无天	的	克伦威尔	,

他支持克伦威尔的无法无天行径。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈkrɔːs] [tuː] [ˈsentʃəriz] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪzɪkli] [felt] [ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ænd; ənd]

because	across	two	centuries	he	almost	physically	felt	the	feebleness	and
因为	穿过	二	几个世纪	他	几乎	身体	毛毡	这	虚弱	和

[ˈhoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [ˌpɑːrləmənˈteriən] .

hopelessness	of	the	moderate	Parliamentarians	.
绝望	的	这	缓和	议员们	.

因为在两个世纪的时间里，他几乎切身感受到了温和派议员的软弱和绝望。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [vaɪˈtuːpəˌreɪtɪd][ˈdʒækəbɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	said	a	word	of	sympathy	for	the	universally	vituperated	Jacobins	of	the
他	说	一个	单词	的	同情	为了	这	普遍地	辱骂	雅各宾派	的	这

[ˈmaʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

他向那些人人唾弃的山岳派雅各宾派人士表达了同情。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [θruː] [θɪk] [veɪlz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt]

because	through	thick	veils	of	national	prejudice	and	misrepresentation	,	he	felt
因为	通过	厚的	面纱	的	国家的	偏见	和	虚假陈述	,	他	毛毡

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒiˈrɔnd] .

the	impossibility	of	the	Gironde	.
这	不可能	的	这	吉伦特	.

因为透过厚厚的民族偏见和歪曲的面纱，他感到吉伦特人不可能存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [tuː; tə] [skɔt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] :

He	was	wrong	in	denying	to	Scott	the	power	of	being	inside	his	characters	:
他	曾是	错误的	在	否认	到	斯科特	这	力量	的	存在	里面	他的	人物	:

他否认斯科特拥有融入角色的能力是错误的：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈriːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpaʊər] [hɪmˈself] .

but	he	really	had	a	good	deal	of	that	power	himself	.
但	他	真的	有	一个	好的	交易	的	那	力量	他自己	.

但他本人确实拥有相当大的权力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ræðər] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈkrɔtʃits] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ]

It	was	one	of	his	innumerable	and	rather	provincial	crotchets	to	encourage
它	曾是	一	的	他的	无数	和	相当	省级	钩针	到	鼓励

[proʊz] [æz; əz] [əˈgenst] [ˈpoʊətri] .

prose	as	against	poetry	.
散文	作为	反对	诗	.

这是他无数篇颇为乡土气息的怪诞小品之一，旨在鼓励人们创作散文而不是诗歌。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,

But	,	as	a	matter	of	fact	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

但事实上，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊət][ðæn; ðən] [kən'sɪdərd]

he	himself	was	much	greater	considered	as	a	kind	of	poet	than	considered
他	他自己	曾是	很多	更大的	经过考虑的	作为	一个	种类	的	诗人	比	经过考虑的

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] ;

as	anything	else	;
作为	任何事物	别的	;

他作为诗人的成就远胜于其他任何成就；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gesɪŋ] [raɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	the	central	idea	of	poetry	is	the	idea	of	guessing	right	,	like	a	child	.
和	这	中央	主意	的	诗	是	这	主意	的	猜测	正确的	,	喜欢	一个	孩子	.

诗歌的核心思想是像孩子一样猜对。

[hiː; hi][fɜːrst] [ɪ'mɜːrdʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]

He	first	emerged	,	as	it	were	,	as	a	student
他	第一的	出现	,	作为	它	是	,	作为	一个	学生

他最初以学生的身份出现。

[ænd; ənd][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [goʊθ] .

and	disciple	of	Goethe	.
和	弟子	的	歌德	.

他是歌德的弟子。

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['fɔːrtʃənət] .

The	connection	was	not	wholly	fortunate	.
这	联系	曾是	不是	完全	幸运	.

这段缘分并非完全出于偶然。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊθ] ['riːəli] [stʊd] [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ɪn] ['sɪmpəθi] ;

With	much	of	what	Goethe	really	stood	for	he	was	not	really	in	sympathy	;
和	很多	的	什么	歌德	真的	站立	为了	他	曾是	不是	真的	在	同情	;

对于歌德的许多真正立场，他并不认同；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːbstɪnət] [weɪ] ,

but	in	his	own	obstinate	way	,
但	在	他的	自己的	顽固	方式	,

但他却以他那固执的方式，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪz; ɪz]['aɪdl]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə'nʌðər] .

he	tried	to	knock	his	idol	into	shape	instead	of	choosing	another	.
他	尝试	到	敲	他的	偶像	进入	形状	反而	的	选择	其他	.

他没有选择其他偶像，而是试图把他自己的偶像拉回正轨。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd][bʌt; bət] ['veri]

He	pushed	further	and	further	the	extravagances	of	a	vivid	but	very
他	推动	更远	和	更远	这	奢侈	的	一个	生动	但	非常

[ˌʌn'bælənst] [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] [staɪl] ,

unbalanced	and	barbaric	style	,
不平衡	和	野蛮	风格	,

他不断推行一种生动但极度失衡和野蛮的风格，并使其愈演愈烈。

[ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] [huː] ['riːəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst]['klæsɪsɪzəm][ænd; ənd]

in	the	praise	of	a	poet	who	really	represented	the	calmest	classicism	and
在	这	称赞	的	一个	诗人	WHO	真的	代表	这	最平静	古典主义	和

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] [he'lɪnɪk] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

the	attempt	to	restore	a	Hellenic	equilibrium	in	the	mind	.
这	试图	到	恢复	一个	希腊	平衡	在	这	头脑	.

赞扬一位真正代表了最平静的古典主义和试图在心灵中恢复希腊平衡的诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [ˌskændɪ'nevjən] ['dekəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː] [wɑːʃt] [ʌp] [baɪ]

It	is	like	watching	a	shaggy	Scandinavian	decorating	a	Greek	statue	washed	up	by
它	是	喜欢	观看	一个	毛茸茸	斯堪的纳维亚语	装饰	一个	希腊语	雕像	洗过	向上	经过

[tʃæns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːz] .

chance	on	his	shores	.
机会	在	他的	海岸	.

这就像看着一个蓬头垢面的斯堪的纳维亚人装饰一尊偶然被冲到他家海岸上的希腊雕像。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [goʊθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

And	while	the	strength	of	Goethe	was	a	strength	of	completion	and
和	尽管	这	力量	的	歌德	曾是	一个	力量	的	完成	和

[sə'renəti] ,

serenity	,
宁静	,

而歌德的力量则在于他作品的完整性和宁静感。

[wɪtʃ] [kɑː'lail] [nɑːt] ['oʊnli] ['nevər] [faʊnd] [bʌt; bət] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔːt] ,

which	Carlyle	not	only	never	found	but	never	even	sought	,
哪个	凯雷集团	不是	仅有的	绝不	成立	但	绝不	甚至	寻求	,

卡莱尔不仅从未找到，甚至也从未寻找过。

[ðə; ðɪ] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv] [goʊθ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [ðə; ðɪ] [best] [aʊt] [ʌv; əv]

the	weaknesses	of	Goethe	were	of	a	sort	that	did	not	draw	the	best	out	of
这	弱点	的	歌德	是	的	一个	种类	那	做过	不是	画	这	最好的	出去	的

[kɑː'lail] .

Carlyle	.
凯雷集团	.

歌德的某些缺点并没有激发卡莱尔发挥出最佳水平。

[ðə; ðɪ] [wʌn] ['sivilaizd] ['elɪmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrmən] ['klæsisists] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

The	one	civilised	element	that	the	German	classicists	forgot	to	put	into	their
这	一	文明	元素	那	这	德语	古典主义者	忘了	到	放	进入	他们的

['bjuːtɪf(ə)l] ['bæləns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .

beautiful	balance	was	a	sense	of	humour	.
美丽的	平衡	曾是	一个	感觉	的	幽默	.

德国古典学者们在他们优美的作品中忘记加入的唯一文明元素就是幽默感。

[ænd; ənd] [greɪt] ['poʊət] [æz; əz] [goʊθ] [wʌz; wəz] ,

And	great	poet	as	Goethe	was	,
和	伟大的	诗人	作为	歌德	曾是	,

而歌德是一位伟大的诗人，

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] ['sʌmθɪŋ] ['feɪntli] ['fætʃuəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hæf] ['skeptɪk(ə)l] ,

there	is	to	the	last	something	faintly	fatuous	about	his	half	sceptical	,
那里	是	到	这	最后的	某物	淡淡的	昏庸	关于	他的	一半	怀疑论者	,

他那半怀疑半怀疑的态度，直到最后都带着一丝愚蠢的意味。

[hæf] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [ə; eɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] ['tiːkʌp] ['pɑːlətɪks] ; [æn; ən]

half	sentimental	self	-	importance	;	a	Lord	Chamberlain	of	teacup	politics	;	an
一半	感伤的	自己	-	重要性	;	一个	主	管家	的	茶碗	政治	;	一个

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['eldərli] [flɜːrt] ;

earnest	and	elderly	flirt	;
认真	和	老年	调情	;

半是感伤的自负；一个玩弄茶杯政治的宫务大臣；一个认真而年长的调情者；

[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] .

a	German	of	the	Germans	.
一个	德语	的	这	德国人	.

一个德国人中的德国人。

[naʊ] [kɑ:'lail] [hæd; həd] ['hju:mər] ; [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [staɪl] ,

Now	Carlyle	had	humour	;	he	had	it	in	his	very	style	,
现在	凯雷集团	有	幽默	;	他	有	它	在	他的	非常	风格	,

卡莱尔很有幽默感，而且他的风格就充满了幽默感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] .

but	it	never	got	into	his	philosophy	.
但	它	绝不	得到	进入	他的	哲学	.

但这从未融入他的哲学理念。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] ['lɑ:rdʒli] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['hevi] [tu:'tɑ:nɪk] [aɪ'di:əlɪzəm] , [əb'sɜ:rdli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

His	philosophy	largely	remained	a	heavy	Teutonic	idealism	,	absurdly	unaware	of
他的	哲学	很大程度上	剩余	一个	重的	条顿	唯心主义	,	荒谬地	不知情	的

[ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

the	complexity	of	things	;
这	复杂	的	事物	;

他的哲学在很大程度上仍然是沉重的日耳曼式唯心主义，荒谬地没有意识到事物的复杂性；

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [pər'petʃuəli] [rɪ'pi:tɪd] ([æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [flæt] - ['fʊtɪd] ['stæmpɪŋ]

as	when	he	perpetually	repeated	(	as	with	a	kind	of	flat	-	footed	stamping
作为	什么时候	他	永恒地	重复	(	作为	和	一个	种类	的	平坦的	-	有脚的	冲压

) [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ;

)	that	people	ought	to	tell	the	truth	;
)	那	人们	应该	到	告诉	这	真相	;

比如他总是反复强调（就像跺脚一样），人们应该说真话；

[ə'pærəntli] [sə'poʊzɪŋ] , [tu:; tə] [kwoʊt] ['sti:vənsənz] [freɪz] , [ðæt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][æz; əz] ['i:zi]

apparently	supposing	,	to	quote	Stevenson's	phrase	,	that	telling	the	truth	is	as	easy
显然	假如	,	到	引用	史蒂文森的	短语	,	那	讲述	这	真相	是	作为	简单的

[æz; əz][blaɪnd] ['hʊki] .

as	blind	hookey	.
作为	瞎的	钩子	.

显然，正如史蒂文森所说，他们认为说真话就像盲人逃学一样容易。

[jet] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:nəsti] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ,

Yet	,	though	his	general	honesty	is	unquestionable	,
然而	,	尽管	他的	一般的	诚实	是	毋庸置疑	,

然而，尽管他为人诚实无可置疑，

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ]['fænsi] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑ:k]

he	was	by	no	means	one	of	those	who	will	give	up	a	fancy	under	the	shock
他	曾是	经过	不	方法	一	的	那些	WHO	将要	给	向上	一个	想要	在下面	这	震惊

[ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] .

of	a	fact	.
的	一个	事实	.

他绝不是那种会被现实打击而放弃幻想的人。

[ɪf] [baɪ] [ʃɪr] ['dʒi:niəs][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [gest] [raɪt] ,

If	by	sheer	genius	he	frequently	guessed	right	,
如果	经过	透明	天才	他	频繁地	猜对了	正确的	,

如果他凭借纯粹的天才经常猜对，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tu:; tə][æd'mɪt] ['i:zəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gest] [rɔ:ŋ] .

he	was	not	the	kind	of	man	to	admit	easily	that	he	had	guessed	wrong	.
他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	承认	容易地	那	他	有	猜对了	错误的	.

他不是那种会轻易承认自己猜错的人。

[hɪz; ɪz]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] ['krɑ:mwɪlz] ['fɪlθi] ['kru:əlti] [ɪn]['aɪərlənd] ,

His	version	of	Cromwell's	filthy	cruelties	in	Ireland	,
他的	版本	的	克伦威尔的	污秽	残忍	在	爱尔兰	,

他笔下的克伦威尔在爱尔兰的残暴行径，

[ɔːr][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['slɝːɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪstər] ['rɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv]

or	his	impatient	slurring	over	of	the	most	sinister	riddle	in	the	morality	of
或者	他的	不耐烦	含糊不清	超过	的	这	最多	险恶	谜语	在	这	道德	的

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] — [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] ,

Frederick	the	Great	—	these	passages	are	,
弗雷德里克	这	伟大的	—	这些	段落	是	,

或者他急切地含糊不清地讲述腓特烈大帝道德中最险恶的谜题——这些段落是，

[wʌn][mʌst; məst] ['fræŋkli] [seɪ] , [dɪs]

one	must	frankly	say	,	dis
一	必须	坦率地说	说	,	迪斯

必须坦率地说，

[ɪn'dʒenjuəs] .

ingenuous	.
天真无邪	.

天真无邪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪsɪn'dʒɛnjuːəsnəs] ; [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd]

But	it	is	,	so	to	speak	,	a	generous	disingenuousness	;	the	heat	and
但	它	是	,	所以	到	说话	,	一个	慷慨的	虚伪	;	这	热	和

[moʊ'mentəm][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ˌædmɝ'eɪʃənz] ,

momentum	of	sincere	admirations	,
势头	的	真诚	钦佩	,

但从某种意义上说，这是一种慷慨的虚伪；是真诚赞赏的热情和动力，

[nɑːt][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔːr][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk][hɪ'stɔːriən] .

not	the	shuffling	fear	and	flattery	of	the	constitutional	or	patriotic	historian	.
不是	这	洗牌	害怕	和	奉承	的	这	宪法	或者	爱国	历史学家	.

不是宪法史学家或爱国史学家那种畏首畏尾、阿谀奉承的态度。

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [moʊst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] ['predʒudisiz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	bears	most	resemblance	to	the	incurable	prejudices	of	a	woman	.
它	熊	最多	相似	到	这	不治之症	偏见	的	一个	女士	.

它最像女性根深蒂固的偏见。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ðer; ðər] ['hɔvəd] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [ˌtrænsen'dentl] [heɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prez(ə)ns]

For	the	rest	there	hovered	behind	all	this	transcendental	haze	a	certain	presence
为了	这	休息	那里	悬停	在后面	全部	这	超验的	阴霾	一个	肯定	在场

[ʌv; əv][oʊld] ['nɔːrðərn] ['peɪgənɪzəm] ;

of	old	northern	paganism	;
的	老的	北方	异教	;

至于其余部分，在这层超凡脱俗的迷雾背后，仍然萦绕着某种古老的北方异教气息；

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] [veɪg] [gɔdz][ʌv; əv] [ðæt] ['muːdi] [bʌt; bət]

he	really	had	some	sympathy	with	the	vast	vague	gods	of	that	moody	but
他	真的	有	一些	同情	和	这	广阔的	模糊的	神	的	那	情绪化	但

[nɑːt] [ʌn'mænlɪ] ['neɪtʃər] - ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	unmanly	Nature	-	worship	which	seems	to	have	filled	the	darkness	of	the
不是	不男子气概	自然	-	崇拜	哪个	似乎	到	有	已填	这	黑暗	的	这

[nɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['iːg(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['krɪstʃən] [krɔːs] .

North	before	the	coming	of	the	Roman	Eagle	or	the	Christian	Cross	.
北	前	这	未来	的	这	罗马	鹰	或者	这	基督教	叉	.

他对那些庞大而模糊的神灵确实抱有一些同情，这些神灵代表着阴郁但并非缺乏男子气概的自然崇拜，这种崇拜似乎在罗马雄鹰或基督教十字架到来之前就充斥着北方的黑暗。

[ðɪs] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['skeptɪk(ə)l] [ə'mɪʃnz] ,

This	he	combined	,	allowing	for	certain	sceptical	omissions	,
这	他	合并	,	允许	为了	肯定	怀疑论者	遗漏	,

他将这些因素结合起来，同时考虑到某些怀疑论者的疏漏，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzli] [oʊld] ['testəmənt] [gɑːd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['sæbəθ]

with	the	grisly	Old	Testament	God	he	had	heard	about	in	the	black	Sabbaths
和	这	可怕的	老的	遗嘱	上帝	他	有	听到	关于	在	这	黑色的	安息日

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;

of	his	childhood	;
的	他的	童年	;

他想起了童年时期在黑色安息日里听说的旧约中那个可怕的上帝；

[ænd; ənd][soʊ] ['prɔməlˌgeɪtɪd] ([ə'genst] [bəuθ] ['ræʃnəlɪst] [ænd; ənd] ['kæθlɪks]) [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

and	so	promulgated	(	against	both	Rationalists	and	Catholics	)	a	sort	of
和	所以	颁布	(	反对	两个都	理性主义者	和	天主教徒	)	一个	种类	的

['hiːðn] ['pjʊrɪtənɪzəm] :

heathen	Puritanism	:
异教徒	清教主义	:

因此，他（针对理性主义者和天主教徒）宣扬了一种异教的清教主义：

['prɑːtɪstəntɪzəm] [pəːdʒd] [ʌv; əv][ɪts] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Protestantism	purged	of	its	evidences	of	Christianity	.
新教	已清除	的	它是	证据	的	基督教	.

新教清除了所有基督教的痕迹。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['riːəl] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] : [wɪtʃ] [dɪd] ['riːəl] [gʊd] ,

His	great	and	real	work	was	the	attack	on	Utilitarianism	:	which	did	real	good	,
他的	伟大的	和	真实的	工作	曾是	这	攻击	在	功利主义	:	哪个	做过	真实的	好的	,

[ðoʊ]

though
尽管

他真正伟大而重要的工作是对功利主义的批判：这确实带来了实实在在的好处，尽管

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌdld] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi]

there	was	much	that	was	muddled	and	dangerous	in	the	historical	philosophy
那里	曾是	很多	那	曾是	混乱	和	危险的	在	这	历史	哲学

[wɪtʃ] [hiː; hi] [priːtʃt] [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

which	he	preached	as	an	alternative	.
哪个	他	布道	作为	一个	选择	.

他所宣扬的历史哲学作为一种替代方案，其中有很多混乱和危险之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['glɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ænd; ənd] [seɪ] ['pleɪnli]

It	is	his	real	glory	that	he	was	the	first	to	see	clearly	and	say	plainly
它	是	他的	真实的	荣耀	那	他	曾是	这	第一的	到	看	清楚地	和	说	显然

[ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ;

the	great	truth	of	our	time	;
这	伟大的	真相	的	我们的	时间	;

他真正的荣耀在于，他是第一个清楚地看到并清楚地说出我们这个时代伟大真理的人；

[ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

that	the	wealth	of	the	state	is	not	the	prosperity	of	the	people	.
那	这	财富	的	这	状态	是	不是	这	繁荣	的	这	人们	.

国家的财富并不等同于人民的繁荣。

[mə'kɔːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['regjələr] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [vɪk'tɔriːənz] ,

Macaulay	and	the	Mills	and	all	the	regular	run	of	the	Early	Victorians	,
麦考利	和	这	米尔斯	和	全部	这	常规的	跑步	的	这	早期的	维多利亚时代	,

麦考利和米尔斯以及所有早期维多利亚时代的常规运作，

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ɪf] ['mæntʃestər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rɪtʃər] ,

took	it	for	granted	that	if	Manchester	was	getting	richer	,
采取	它	为了	的确	那	如果	曼彻斯特	曾是	获得	更富有	,

人们理所当然地认为，如果曼彻斯特变得越来越富裕，

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] .

we	had	got	hold	of	the	key	to	comfort	and	progress	.
我们	有	得到	抓住	的	这	钥匙	到	舒适	和	进步	.

我们掌握了通往舒适和进步的钥匙。

[kɑː'lail] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ([wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɑːn] ['eni]

Carlyle	pointed	out	(	with	stronger	sagacity	and	humour	than	he	showed	on	any
凯雷集团	尖	出去	(	和	更强	睿智	和	幽默	比	他	显示	在	任何

['ʌðər] ['kwestʃən]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mæntʃestər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]

other	question	)	that	it	was	just	as	true	to	say	that	Manchester	was	getting
其他	问题	)	那	它	曾是	只是	作为	真的	到	说	那	曼彻斯特	曾是	获得

['puːrɝ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rɪtʃər] :

poorer	as	that	it	was	getting	richer	:
贫穷	作为	那	它	曾是	获得	更富有	:

卡莱尔指出（他以比回答其他任何问题时都更敏锐、更幽默的方式指出），说曼彻斯特越来越穷和说它越来越富一样正确：

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] ['mæntʃestər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] ['rɪtʃər] [æt; ət][ɔːl] ,

or	,	in	other	words	,	that	Manchester	was	not	getting	richer	at	all	,
或者	,	在	其他	字	,	那	曼彻斯特	曾是	不是	获得	更富有	在	全部	,

换句话说，曼彻斯特根本没有变得更富裕。

[bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['pliːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['mæntʃestər] .

but	only	some	of	the	less	pleasing	people	in	Manchester	.
但	仅有的	一些	的	这	较少的	令人愉悦	人们	在	曼彻斯特	.

但只有曼彻斯特一些不太讨人喜欢的人才会这样。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl] [di'veləpmənts] [mʌtʃ]

In	this	matter	he	is	to	be	noted	in	connection	with	national	developments	much
在	这	事情	他	是	到	是	著名的	在	联系	和	国家的	发展	很多

['leɪtər] ;

later	;
之后	;

在这件事上，他与国家发展密切相关，这一点要到很久以后才会被人们注意到；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səuʃəlists] .

for	he	thus	became	the	first	prophet	of	the	Socialists	.
为了	他	因此	成为	这	第一的	先知	的	这	社会主义者	.

因此，他成为了社会主义的第一位先知。

['sɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][fæn'teɪʒə] ; [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]

Sartor	Resartus	is	an	admirable	fantasia	;	The	French	Revolution	is	,	with	all	its
萨托尔	重生	是	一个	令人钦佩的	幻想曲	;	这	法语	革命	是	,	和	全部	它是

[fɔːlts] , [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn]

faults	,	a	really	fine
故障	,	一个	真的	美好的

《衣裳哲学》是一部令人赞叹的幻想曲；《法国大革命》尽管有种种不足，但仍然是一部非常优秀的作品。

[piːs] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɑːn] ['hɪroʊz] [kən'teɪn] [sʌm; səm] ['mæstərli] [sketʃiz] [ʌv; əv]

piece	of	history	;	the	lectures	on	Heroes	contain	some	masterly	sketches	of
片	的	历史	;	这	讲座	在	英雄	包含	一些	精湛	草图	的

[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .

personalities	.
个性	.

这是一段历史；关于英雄的讲座中包含了一些对人物性格的精彩刻画。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn]['tʃɑːtizəm] ,

But	I	think	it	is	in	Past	and	Present	,	and	the	essay	on	Chartism	,
但	我	思考	它	是	在	过去的	和	展示	,	和	这	散文	在	宪章运动	,

但我认为它收录在《过去与现在》以及关于宪章运动的文章中。

[ðæt] [kɑ:'lail] [ə'tʃi:vz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ] [gɔdz] [ænd; ənd] [men] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ;

that	Carlyle	achieves	the	work	he	was	chosen	by	gods	and	men	to	achieve	;
那	凯雷集团	实现	这	工作	他	曾是	选定	经过	神	和	男人	到	达到	;

卡莱尔完成了神明和世人选中他去完成的工作；

[wɪtʃ] ['pɑ:səbli] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃi:vd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hæpi:ɝ] [ɔ:r] [mɔ:r] ['helθi] - ['maɪndɪd] [mæn] .

which	possibly	might	not	have	been	achieved	by	a	happier	or	more	healthy	-	minded	man	.
哪个	可能	可能	不是	有	到过	已达成	经过	一个	更快乐	或者	更多的	健康	-	有思想	男人	.

这对于一个更快乐或心态更健康的人来说，或许是无法实现的。

[hi:; hi] ['nevər] [roʊz] [tu:; tə] [mɔ:r] ['dedli] ['aɪrəni] [ðæn; ðən] [ɪn] [sʌtʃ] [mə'kɑ:brə] [dɪ'skrɪpʃənz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['pru:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstərhʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['taɪfɔɪd] ['fi:vər] ;

He	never	rose	to	more	deadly	irony	than	in	such	macabre	descriptions	as	that	of	the	poor	woman	proving	her	sisterhood	with	the	rich	by	giving	them	all	typhoid	fever	;
他	绝不	玫瑰	到	更多的	致命	讽刺	比	在	这样的	恐怖	描述	作为	那	的	这	贫穷的	女士	证明	她	姐妹情谊	和	这	富有的	经过	给予	他们	全部	伤寒	发烧	;

他笔下最阴森恐怖的讽刺莫过于这样令人毛骨悚然的描写：一个贫穷的女人通过让富人患上伤寒来证明自己与富人姐妹情谊；

[ɔ:r] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] [ə'baʊt] " [ˌoʊvərprə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['ʃɝ:ts] " ;

or	that	perfect	piece	of	badinage	about	"	Overproduction	of	Shirts	"	;
或者	那	完美的	片	的	玩笑	关于	"	生产过剩	的	衬衫	"	;

或者那句关于"衬衫生产过剩"的完美俏皮话；

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] ['kleɪmɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fens] .

in	which	he	imagines	the	aristocrats	claiming	to	be	quite	clear	of	this	offence	.
在	哪个	他	想象	这	贵族	声称	到	是	相当	清除	的	这	罪行	.

他想象贵族们声称自己完全没有犯下这种罪行。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['bændi] [ˌækju:'zeɪʃənz] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [ju: 'es] [ʌv; əv] [ˌoʊvərprə'dʌkʃn] ?

"	Will	you	bandy	accusations	,	will	you	accuse	us	of	overproduction	?
"	将要	你	班迪	指控	,	将要	你	控	我们	的	生产过剩	?

"你们会互相指责吗？你们会指责我们生产过剩吗？"

[wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] . . . .

We	take	the	Heavens	and	the	Earth	to	witness	that	we	have	produced	nothing	at	all	. . . .
我们	拿	这	天	和	这	地球	到	证人	那	我们	有	生产	没有什么	在	全部	. . . .

我们以天地为证，我们一无所获.....

[hi:; hi] [ðæt] [ə'kju:ziz] [ju: 'es] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] , [let] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɪm'self] .

He	that	accuses	us	of	producing	,	let	him	show	himself	.
他	那	指控	我们	的	生产	,	让	他	展示	他自己	.

指责我们生产的人，让他出来展示自己。

[let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [ænd; ənd] [wen] .

Let	him	say	what	and	when	.
让	他	说	什么	和	什么时候	.

让他自己说说要做什么以及什么时候做。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [roʊt] [soʊ]['stɜːrnli][ænd; ənd]['dʒʌstli][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [kəm'perd] [ðə; ði] "

"	And	he	never	wrote	so	sternly	and	justly	as	when	he	compared	the	"
"	和	他	绝不	写道	所以	严厉地	和	公正地	作为	什么时候	他	比较的	这	"

[dɪ'vaɪn] ['sɑːroʊ] " [ʌv; əv]['dænti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ʌndəvaɪn]

divine	sorrow	"	of	Dante	with	the	"	undivine
神圣的	悲哀	"	的	但丁	和	这	"	非神圣的

“他从未像将但丁的‘神圣的悲伤’与‘非神圣的悲伤’进行比较时那样，写得如此严厉而公正。”

['sɑːroʊ] " [ʌv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm] ,

sorrow	"	of	Utilitarianism	,
悲哀	"	的	功利主义	,

功利主义的“悲哀”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

which	had	already	come	down	to	talking	about	the	breeding	of	the	poor
哪个	有	已经	来	向下	到	说	关于	这	选育	的	这	贫穷的

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ɪn'fæntɪsaɪd] .

and	to	hinting	at	infanticide	.
和	到	暗示	在	杀婴	.

事情已经发展到讨论穷人的生育问题，甚至暗示了杀婴行为。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kwɑːrəl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['spɪrɪt] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]

This	is	a	representative	quarrel	;	for	if	the	Utilitarian	spirit	reached	its	highest
这	是	一个	代表	争吵	;	为了	如果	这	功利主义	精神	达到	它是	最高

[pɔɪnt] [ɪn] [mɪl] ,

point	in	Mill	,
观点	在	磨	,

这是一场具有代表性的争论；因为如果功利主义精神在密尔那里达到了顶峰，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [riːtʃt] [ɪts] ['loʊɪst] [pɔɪnt] [ɪn] ['mælθəs] .

it	certainly	reached	its	lowest	point	in	Malthus	.
它	当然	达到	它是	最低	观点	在	马尔萨斯	.

马尔萨斯时期，这种观点无疑达到了最低点。

[wʌn] [læst] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][kɑː'lail] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ;

One	last	element	in	the	influence	of	Carlyle	ought	to	be	mentioned	;
一	最后的	元素	在	这	影响	的	凯雷集团	应该	到	是	提及	;

卡莱尔的影响还有最后一点需要提及；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɔːŋli] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] — [ɪ'speʃəli] ['kɪŋzli] , [ænd; ənd][tuː; tə]

because	it	very	strongly	dominated	his	disciples	—	especially	Kingsley	,	and	to
因为	它	非常	强烈	占主导地位	他的	门徒	—	尤其	金斯利	,	和	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ['tenisn] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] .

some	extent	Tennyson	and	Ruskin	.
一些	程度	丁尼生	和	拉斯金	.

因为它对他的门徒——尤其是金斯利，以及在某种程度上对丁尼生和罗斯金——产生了非常强烈的影响。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːkni] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpər] [ɪ'kɒnəmɪsts] ,

Because	he	frowned	at	the	cockney	cheerfulness	of	the	cheaper	economists	,
因为	他	皱眉	在	这	伦敦东区口音	愉悦	的	这	更便宜	经济学家	,

因为他厌恶那些廉价经济学家身上那种伦敦东区口音的爽朗语气，

[ðeɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ,

they	and	others	represented	him	as	a	pessimist	,
他们	和	其他的	代表	他	作为	一个	悲观主义者	,

他们和其他人把他描述成一个悲观主义者。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['æʒər] [ɪn'fɪnɪtiːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] .

and	reduced	all	his	azure	infinities	to	a	fit	of	the	blues	.
和	减少	全部	他的	蔚蓝	无穷大	到	一个	合身	的	这	蓝调	.

并将他所有蔚蓝的无限都化作了一阵忧郁。

[bʌt; bət] [kɑːr'laɪlz] [fə'lɑːsəfi] , [mɔːr] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

But	Carlyle's	philosophy	,	more	carefully	considered	,	will	be	found	to	be
但	凯雷集团	哲学	,	更多的	小心	经过考虑的	,	将要	是	成立	到	是

['deɪndʒərəsli] ['ɑːptɪmɪst] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pesɪmɪst] .

dangerously	optimist	rather	than	pessimist	.
危险地	乐天派	相当	比	悲观主义者	.

但仔细思考卡莱尔的哲学思想，就会发现它与其说是悲观主义，不如说是危险的乐观主义。

[æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [kɑː'laɪl] [ɪz][nɑːt][sæd] , [bʌt; bət] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'skruːpjələsli]

As	a	thinker	Carlyle	is	not	sad	,	but	recklessly	and	rather	unscrupulously
作为	一个	思想家	凯雷集团	是	不是	伤心	,	但	鲁莽地	和	相当	不择手段

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

作为一名思想家，卡莱尔并不悲伤，而是肆无忌惮、毫不掩饰地感到满足。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][held][ðə; ðɪ] ['θiːəri] [ðæt] [gʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['defɪnətli]

For	he	seems	to	have	held	the	theory	that	good	could	not	be	definitely
为了	他	似乎	到	有	握住	这	理论	那	好的	可以	不是	是	确实

[dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

defeated	in	this	world	;
战败	在	这	世界	;

因为他似乎认为，在这个世界上，善良是不可能被彻底战胜的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [rʌn] [faindz][ɪts] [raɪt] ['levə)l] .

and	that	everything	in	the	long	run	finds	its	right	level	.
和	那	一切	在	这	长的	跑步	发现	它是	正确的	等级	.

从长远来看，万物最终都会达到合适的平衡点。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ]

It	began	with	what	we	may	call	the
它	开始	和	什么	我们	可能	称呼	这

这一切始于我们可以称之为……的

" ['baɪb(ə)l][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] " [aɪ'diːə] :

"	Bible	of	History	"	idea	:
"	圣经	的	历史	"	主意	:

“历史圣经”理念：

[ðæt] [ɔːl] [ə'ferz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [bʌt; bət][ʌn'broʊkən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	all	affairs	and	politics	were	a	clouded	but	unbroken	revelation	of	the
那	全部	事务	和	政治	是	一个	阴天	但	未破	启示	的	这

[dɪ'vaɪn] .

divine	.
神圣的	.

一切事务和政治都是神圣启示的朦胧但完整的体现。

[ðʌs] ['eni] [ɪ'nɔːrməs] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərd] ['hjuːmən] ['set(ə)lmənt] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['nɔːrmən] ['kɑːŋkwest][ɔːr]

Thus	any	enormous	and	unaltered	human	settlement	—	as	the	Norman	Conquest	or
因此	任何	巨大的	和	未改变的	人类	沉降	—	作为	这	诺曼	征服	或者

[ðə; ðɪ] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	secession	of	America	—	we	must	suppose	to	be	the	will	of	God	.
这	分裂	的	美国	—	我们	必须	认为	到	是	这	将要	的	上帝	.

因此，任何规模庞大且未受改变的人类定居点——如诺曼征服或美国的脱离——我们都必须认为是上帝的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [lent] [ɪt'self][tuː; tə] [ˌpɪktʃə'resk] ['triːtmənt] ; [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] -

It	lent	itself	to	picturesque	treatment	;	and	Carlyle	and	the	Carlyleans
它	借出的	本身	到	如画	治疗	;	和	凯雷集团	和	这	-

[wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ˌpɪktʃə'resk] .

were	above	all	things	picturesque	.
是	多于	全部	事物	如画	.

它本身就适合以风景如画的方式描绘；而卡莱尔和卡莱尔家族本身就是风景如画的化身。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər]

It	gave	them	at	first	a	rhetorical	advantage	over	the	Catholic	and	other
它	给予	他们	在	第一的	一个	修辞	优势	超过	这	天主教	和	其他

['oʊldər] [skuːlz] .

older	schools	.
老	学校	.

这让他们在辩论中一度比天主教学校和其他老牌学校更有优势。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [boʊst] [ðæt] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [kri'eɪtɪŋ] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][mæn]

They	could	boast	that	their	Creator	was	still	creating	;	that	he	was	in	Man
他们	可以	夸	那	他们的	创作者	曾是	仍然	创建	;	那	他	曾是	在	男人

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,

and	Nature	,
和	自然	,

他们可以夸耀他们的造物主仍在创造；他存在于人类和自然之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [hedʒ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['pærədaɪs][ɔːr] [ɪm'prɪzənd] [ɪn][ə; eɪ][pɪks] .

and	was	not	hedged	round	in	a	Paradise	or	imprisoned	in	a	pyx	.
和	曾是	不是	对冲	圆形的	在	一个	天堂	或者	被监禁	在	一个	pyx	.

既没有被围困在天堂里，也没有被囚禁在圣物盒里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðer; ðər][gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][wɔːr] :

They	could	say	their	God	had	not	grown	too	old	for	war	:
他们	可以	说	他们的	上帝	有	不是	生长	也	老的	为了	战争	:

他们可以说，他们的神还没有老到厌倦战争：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] ['getiz,bəːg] [ænd; ənd] [ˌgrævə'lɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət]

that	He	was	present	at	Gettysburg	and	Gravelotte	as	much	as	at
那	他	曾是	展示	在	葛底斯堡	和	格拉维洛特	作为	很多	作为	在

['^ibiən] [ænd; ənd][gɪl'boʊə] .

Gibeon	and	Gilboa	.
基遍	和	吉尔博亚	.

祂在葛底斯堡和格拉沃洛特的次数，与在基遍和吉尔博亚的次数一样多。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪtərəli] [sed] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [θɪŋz] :

I	do	not	mean	that	they	literally	said	these	particular	things	:
我	做	不是	意思是	那	他们	字面上地	说	这些	特别的	事物	:

我的意思并不是说他们真的说过这些话：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [braibd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

they	are	what	I	should	have	said	had	I	been	bribed	to	defend	their	position	.
他们	是	什么	我	应该	有	说	有	我	到过	受贿	到	保卫	他们的	位置	.

如果我受贿为他们辩护，我应该这么说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] : [ðæt] [wʌt] ['mænɪdʒɪz] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['hæpən] ,

But	they	said	things	to	the	same	effect	:	that	what	manages	finally	to	happen	,
但	他们	说	事物	到	这	相同的	影响	:	那	什么	管理	最后	到	发生	,

但他们说的都是同一件事：最终发生的事情，

['hæpənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['pɜːrpəs] .

happens	for	a	higher	purpose	.
发生	为了	一个	更高	目的	.

一切发生都有其更高的意义。

[kɑːr]

Car
车

车

[laɪl] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['setld] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['kaunslz] [tuː; tə]

lyle	said	the	French	Revolution	was	a	thing	settled	in	the	eternal	councils	to
莱尔	说	这	法语	革命	曾是	一个	事物	定居	在	这	永恒	议会	到

[biː; bi] ;

be	;
是	;

莱尔说，法国大革命是命中注定要发生的事情；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ([ænd; ənd][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt]) [əˈtækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] "

and	therefore	(	and	not	because	it	was	right	)	attacking	it	was	"
和	所以	(	和	不是	因为	它	曾是	正确的	)	攻击	它	曾是	"

['faɪtɪŋ] [əˈgenst] [gɑːd] .

fighting	against	God	.
斗争	反对	上帝	.

因此（而不是因为这样做是对的），攻击它就是“与上帝作对”。

" [ænd; ənd] ['kɪŋzli] ['iːv(ə)n] ['kærid] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

"	And	Kingsley	even	carried	the	principle	so	far	as	to	tell	a	lady	she	should
"	和	金斯利	甚至	携带	这	原则	所以	远的	作为	到	告诉	一个	女士	她	应该

[rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['meɪnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

remain	in	the	Church	of	England	mainly	because	God	had	put	her	there	.
保持	在	这	教会	的	英格兰	主要	因为	上帝	有	放	她	那里	.

“金斯利甚至将这一原则贯彻到告诉一位女士，她应该留在英国国教，主要是因为上帝把她放在那里。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˌspɪrɪtʃuˈæləti][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,

But	in	spite	of	its	superficial	spirituality	and	encouragement	,
但	在	尽管如此	的	它是	浅	灵性	和	鼓励	,

但尽管它表面上具有精神性和鼓励性，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][əˈbjuːzd] .

it	is	not	hard	to	see	how	such	a	doctrine	could	be	abused	.
它	是	不是	难的	到	看	如何	这样的	一个	教义	可以	是	受虐	.

不难看出，这种理论很容易被滥用。

[ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkli] [kʌmz] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bəˈtæljənz] — [ɔːr]

It	practically	comes	to	saying	that	God	is	on	the	side	of	the	big	battalions	—	or
它	几乎	来	到	说	那	上帝	是	在	这	边	的	这	大的	营	—	或者

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

这实际上就等于说上帝站在大军一边——或者至少，

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [wʌnz] .

of	the	victorious	ones	.
的	这	胜利者	一个	.

胜利者之一。

[ðʌs] [ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] ['kɔŋkərəz] [wʊd] ['oʊnli] [kəˈrʌpt] ['soʊldʒərz] ;

Thus	a	creed	which	set	out	to	create	conquerors	would	only	corrupt	soldiers	;
因此	一个	信条	哪个	放	出去	到	创造	征服者	会	仅有的	腐败	士兵	;

因此，旨在造就征服者的信条只会腐蚀士兵；

[kəˈrʌpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnˈsəjldʒəli] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [səkˈses] :

corrupt	them	with	a	craven	and	unsoldierly	worship	of	success	:
腐败	他们	和	一个	懦夫	和	不合时宜的	崇拜	的	成功	:

用卑鄙无耻、缺乏军人风范的成功崇拜腐蚀他们：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['ɛndz] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi]

and	that	which	began	as	the	philosophy	of	courage	ends	as	the	philosophy
和	那	哪个	开始	作为	这	哲学	的	勇气	结束	作为	这	哲学

[ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .

of	cowardice	.
的	怯懦	.

而始于勇敢的哲学，最终却变成了懦弱的哲学。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [kɑː'lail] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [raɪt] [ɪz] ['oʊnli] " ['raɪtli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] " [maɪt] ,

If	,	indeed	,	Carlyle	were	right	in	saying	that	right	is	only	"	rightly	articulated	"	might	,
如果	,	的确	,	凯雷集团	是	正确的	在	说	那	正确的	是	仅有的	"	没错	铰接式	"	可能	,

如果卡莱尔关于“正确只是‘正确表达’”的说法确实正确，那么，

[men] [wʊd] ['nevər] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɔːr] [muːv] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

men	would	never	articulate	or	move	in	any	way	.
男人	会	绝不	能言善辩	或者	移动	在	任何	方式	.

男人永远不会开口说话，也不会以任何方式行动。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ækt] [kæn; kən] [hæv; həv] [maɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] : [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [raɪt] ,

For	no	act	can	have	might	before	it	is	done	:	if	there	is	no	right	,
为了	不	行为	能	有	可能	前	它	是	完毕	:	如果	那里	是	不	正确的	,

任何行为在发生之前都不可能具有力量：如果没有权利，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['ræʃnəli] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

it	cannot	rationally	be	done	at	all	.
它	不能	理性地	是	完毕	在	全部	.

这在理性上是完全不可能做到的。

[ðɪs]

This
这

这

['elɪmənt] , [laɪk] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['elɪmənt] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ɪn] [maɪnd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

element	,	like	the	Anti	-	Utilitarian	element	,	is	to	be	kept	in	mind	in	connection
元素	,	喜欢	这	反对	-	功利主义	元素	,	是	到	是	保留	在	头脑	在	联系

[wɪð; wɪθ] ['æftər] [di'veləpmənts] :

with	after	developments	:
和	后	发展	:

与反功利主义因素一样，这一因素在后续发展中也需要牢记：

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [kɑː'lail] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [kraɪ] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəlɪzəm] , [æz; əz] ([ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs]) [ʌv; əv]

for	in	this	Carlyle	is	the	first	cry	of	Imperialism	,	as	(	in	the	other	case	)	of
为了	在	这	凯雷集团	是	这	第一的	哭	的	帝国主义	,	作为	(	在	这	其他	案件	)	的

['soʊʃəlɪz(ə)m] :

Socialism	:
社会主义	:

因为卡莱尔的这番话，正是帝国主义的第一声呐喊，正如（在另一个例子中）社会主义的第一声呐喊一样：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['beɪbz] [ˌʌn'bɔːrn] [huː] [stɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd]

and	the	two	babes	unborn	who	stir	at	the	trumpet	are	Mr	.	Bernard
和	这	二	宝贝们	未出生的	WHO	搅拌	在	这	喇叭	是	先生	.	伯纳德

[ʃɔː] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] .

Shaw	and	Mr	.	Rudyard	Kipling	.
肖	和	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	.

而那两个在号角声中躁动不安的未出生的婴儿，正是萧伯纳先生和吉卜林先生。

['kɪplɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['kæriz] [ɑːn][frʌm; frəm] [kɑː'lail] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['pjʊrli] [hi'breɪɪk] [pɑːrts]

Kipling	**also**	**carries**	**on**	**from**	**Carlyle**	**the**	**concentration**	**on**	**the**	**purely**	**Hebraic**	**parts**
吉卜林	还	携带	在	从	凯雷集团	这	专注	在	这	纯粹	希伯来语	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

of	**the**	**Bible**	**.**
的	这	圣经	.

吉卜林也继承了卡莱尔对圣经中纯粹希伯来语部分的关注。

[ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [gɑːd][ɪz] [ɪn'diːd] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['mɑːdərn]

The	**fallacy**	**of**	**this**	**whole**	**philosophy**	**is**	**that**	**if**	**God**	**is**	**indeed**	**present**	**at**	**a**	**modern**
这	谬论	的	这	所有的	哲学	是	那	如果	上帝	是	的确	展示	在	一个	现代的

['bæt(ə)l] ,

battle	**,**
战斗	,

这种哲学的谬误在于，如果上帝真的出现在现代战争中，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['prez(ə)nt][nɑːt][æz; əz][ɑːn][gɪl'boʊə][bʌt; bət] ['gɔlgəθə] .

He	**may**	**be**	**present**	**not**	**as**	**on**	**Gilboa**	**but**	**Golgotha**	**.**
他	可能	是	展示	不是	作为	在	吉尔博亚	但	墓地	.

他可能不在吉尔博亚山，而是在各各他山。

[kɑːr'laɪlz] [də'rekt][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Carlyle's	**direct**	**historical**	**worship**	**of**	**strength**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**was**
凯雷集团	直接的	历史	崇拜	的	力量	和	这	休息	的	它	曾是

['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['veri] ['fruːtf(ə)l] ;

fortunately	**not**	**very**	**fruitful**	**;**
幸运的是	不是	非常	卓有成效	;

幸运的是，卡莱尔对力量的直接历史崇拜以及其他种种并没有取得多大成果；

[ænd; ənd][pər'hæps] ['liŋgə] ['oʊnli][ɪn] [fruːd] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

and	**perhaps**	**lingered**	**only**	**in**	**Froude**	**the**	**historian**	**.**
和	也许	徘徊不去	仅有的	在	弗劳德	这	历史学家	.

或许这种想法只在历史学家弗劳德的脑海中留下了痕迹。

['iːv(ə)n][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

Even	**he**	**is**	**more**	**an**	**interruption**	**than**	**a**	**continuity**	**.**
甚至	他	是	更多的	一个	中断	比	一个	连续性	.

就连他，与其说是延续，不如说是干扰。

[fruːd] [di'veləps] ['rɑːðər] [ðə; ði] ['hɑːrʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['mɔːrəl] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Froude	**develops**	**rather**	**the**	**harsher**	**and**	**more**	**impatient**	**moral**	**counsels**	**of**	**his**
弗劳德	发展	相当	这	更严厉	和	更多的	不耐烦	道德	律师	的	他的

['mæstər][ðæn; ðən] [laɪk] ['rʌskɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

master	**than**	**like**	**Ruskin**	**the**	**more**	**romantic**	**and**	**sympathetic**	**.**
掌握	比	喜欢	拉斯金	这	更多的	浪漫的	和	交感神经	.

弗劳德发展出的道德劝诫，与其说是像罗斯金那样浪漫和富有同情心的劝诫，不如说是他老师那种严厉和不耐烦的劝诫。

[hiː; hi] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɪroʊ] ['wɜːrʃɪp] :

He	**carries**	**on**	**the**	**tradition**	**of**	**Hero**	**Worship**	**:**
他	携带	在	这	传统	的	英雄	崇拜	:

他延续了英雄崇拜的传统：

[bʌt; bət] ['kæriz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [kɑː'lail][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['wɝːʃəpɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt]

but	**carries**	**far**	**beyond**	**Carlyle**	**the**	**practice**	**of**	**worshipping**	**people**	**who**	**cannot**
但	携带	远的	超过	凯雷集团	这	实践	的	崇拜	人们	WHO	不能

['ræʃnəli] [biː; bi]

rationally	**be**
理性地	是

但这远远超出了卡莱尔的范畴，他所奉行的这种崇拜无法理性思考的人的做法，实际上却是一种盲目崇拜。

[kɔːld] ['hɪroʊz] .
called heroes .
称为 英雄 .

被称为英雄。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪr] ['sɜːrt(ə)nli] [helpt] [kɑː'lail] :
In this matter that eccentric eye of the seer certainly helped Carlyle :
在 这 事情 那 偏心 眼睛 的 这 先知 当然 帮助 凯雷集团 :

在这件事上，这位先知的敏锐眼光无疑对卡莱尔有所帮助：

[ɪn] ['krɔmwel] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [self] -
in Cromwell and Frederick the Great there was at least something self -
在 克伦威尔 和 弗雷德里克 这 伟大的 那里 曾是 在 至少 某物 自己 -
[bɪ'gɑːtn] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr] ['mɪstɪkl] ;
begotten , original or mystical ;
所生的 , 原来的 或者 神秘 ;

克伦威尔和腓特烈大帝身上至少有一些自发产生的、原创的或神秘的特质；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hɪroʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['demigɑːd] [ɔːr][pər'hæps] ['diːmənz] .
if they were not heroes they were at least demigods or perhaps demons .
如果 他们 是 不是 英雄 他们 是 在 至少 半神 或者 也许 恶魔 .

即使他们不是英雄，至少也是半神，甚至可能是恶魔。

[bʌt; bət] [fruːd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [klæs] [ʌv; əv]
But Froude set himself to the praise of the Tudors , a much lower class of
但 弗劳德 放 他自己 到 这 称赞 的 这 都铎王朝 , 一个 很多 降低 班级 的
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

但弗劳德却一心赞美都铎王朝，一个社会地位低下的阶层；

[ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['prɑːspərəs] ['piːp(ə)l] [huː] ['mɪrli] [wækst] [fæt][ænd; ənd] [kɪkt] .
ill - conditioned prosperous people who merely waxed fat and kicked .
患病的 - 条件反射 繁荣 人们 WHO 仅仅 打蜡 胖的 和 踢 .

那些生活优渥却体质不佳的人，只是靠涂抹黄油增肥，然后踢腿而已。

[sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bædli] [treɪnd]
Such strength as Henry VIII had was the strength of a badly trained
这样的 力量 作为 亨利 八 有 曾是 这 力量 的 一个 糟糕 受过训练
[hɔːrs] [ðæt] [boʊlts] ,
horse that bolts ,
马 那 螺栓 ,

亨利八世的那种力量，就像一匹训练不足、容易受惊狂奔的马一样。

[nɑːt][ʌv; əv] ['eni] [klɪr] [ɔːr] [kə'reɪdʒəs] ['raɪdər] [huː] [kən'troʊlz][hɪm; ɪm] .
not of any clear or courageous rider who controls him .
不是 的 任何 清除 或者 勇敢 骑士 WHO 控制 他 .

并非任何一位清晰或勇敢的骑手控制着他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [mæn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['skrɪptʃər] [huː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['mæstərz]
There is a sort of strong man mentioned in Scripture who , because he masters
那里 是 一个 种类 的 强的 男人 提及 在 圣经 WHO , 因为 他 大师
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

圣经中提到过一种坚强的人，因为他能克制自己，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɪti] .
is more than he that takes a city .
是 更多的 比 他 那 需要 一个 城市 .

他不仅仅是占领一座城市的人。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [strɔːŋ] [mæn] ([noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n]) [huː]
There 那里 **is** 是 **another** 其他 **kind** 种类 **of** 的 **strong** 强的 **man** 男人 **(** (**known** 已知 **to** 到 **the** 这 **medical** 医疗的 **profession** 职业 **)**) **who** WHO
['kænɑːt] ['mæstər] [hɪm'self] ;
cannot 不能 **master** 掌握 **himself** 他自己 **;** ;

还有一种体格强壮的人（医学界所知），他们无法控制自己；

[ænd; ənd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [hæf][ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [teɪk] [ə'laɪv] .
and 和 **whom** 谁 **it** 它 **may** 可能 **take** 拿 **half** 一半 **a** 一个 **city** 城市 **to** 到 **take** 拿 **alive** 活 **.** .

可能需要半座城市的力量才能活捉他们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] ['luːnətɪk] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ] ;
But 但 **for** 为了 **all** 全部 **that** 那 **he** 他 **is** 是 **a** 一个 **low** 低的 **lunatic** 疯子 **,** , **and** 和 **not** 不是 **a** 一个 **hero** 英雄 **;** ;

但他终究只是个低级疯子，而不是英雄；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [huːm] [fruːd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
and 和 **of** 的 **that** 那 **sort** 种类 **were** 是 **too** 也 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **heroes** 英雄 **whom** 谁 **Froude** 弗劳德 **attempted** 尝试过 **to** 到
[preɪz] .
praise 称赞 **.** .

弗劳德试图赞扬的英雄中，有太多都是这种类型的。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [kept] [kɑː'lail] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['preɪzɪŋ] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ; [ɔːr]
A 一个 **kind** 种类 **of** 的 **instinct** 本能 **kept** 保留 **Carlyle** 凯雷集团 **from** 从 **over** 超过 **-** - **praising** 赞扬 **Henry** 亨利 **VIII** 八 **;** ; **or** 或者

某种本能使卡莱尔没有过度赞扬亨利八世；或者

[ðæt] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['laɪər] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
that 那 **highly** 高度 **cultivated** 栽培 **and** 和 **complicated** 复杂的 **liar** 说谎者 **,** , **Queen** 女王 **Elizabeth** 伊丽莎白 **.** .

那位深谙世故、心思复杂的骗子，伊丽莎白女王。

[hɪr] ,
Here 这里 **,** ,

这里，

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [kɑːr'laɪlz] ['fɔːləuəz] ['kærid] ['fɜːrðər] [ðæt] "
the 这 **only** 仅有的 **importance** 重要性 **of** 的 **this** 这 **is** 是 **that** 那 **one** 一 **of** 的 **Carlyle's** 凯雷集团 **followers** 追随者 **carried** 携带 **further** 更远 **that** 那 **"**
[streŋθ] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [kɑː'lail] .
strength 力量 **"** " **which** 哪个 **was** 曾是 **the** 这 **real** 真实的 **weakness** 弱点 **of** 的 **Carlyle** 凯雷集团 **.** .

这件事的唯一重要意义在于，卡莱尔的一位追随者进一步继承了卡莱尔的“优势”，而这恰恰是卡莱尔真正的弱点。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [fruʊdz] [laɪf][ʌv; əv] [kɑː'lail] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ;
I 我 **have** 有 **heard** 听到 **that** 那 **Froude's** 弗劳德 **life** 生活 **of** 的 **Carlyle** 凯雷集团 **was** 曾是 **unsympathetic** 冷漠无情 **;** ;

我听说弗劳德对卡莱尔的评价并不友好；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pærɪsaɪd] .
but 但 **if** 如果 **it** 它 **was** 曾是 **so** 所以 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **parricide** 弑亲 **.** .

但如果真是这样，那就相当于弑父了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [laɪk] [məˈkɔːli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd][ˈpɑːrtəzn] [hɪˈstɔːriən] :

For	the	rest	,	like	Macaulay	,	he	was	a	picturesque	and	partisan	historian	:
为了	这	休息	,	喜欢	麦考利	,	他	曾是	一个	如画	和	党派	历史学家	:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

至于其他人，就像麦考利一样，他是一位富有传奇色彩且带有党派色彩的历史学家：但是，

[laɪk] [məˈkɔːli] ([ænd; ənd] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [hɪsˈtɔːrɪənz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]) [hiː; hi]

like	Macaulay	(	and	unlike	the	craven	scientific	historians	of	to	-	day	)	he
喜欢	麦考利	(	和	与此不同	这	懦夫	科学	历史学家	的	到	-	天	)	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɑːrtəzn] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] .

was	not	ashamed	of	being	partisan	or	of	being	picturesque	.
曾是	不是	羞愧	的	存在	党派	或者	的	存在	如画	.

和麦考利一样（与当今那些怯懦的科学史学家不同），他并不羞于表达自己的党派立场或展现自己的生动形象。

[sʌtʃ] [ˈstʌdiz] [æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [ˈsiːmən] [ænd; ənd] [ædˈventʃəəz] ,

Such	studies	as	he	wrote	on	the	Elizabethan	seamen	and	adventurers	,
这样的	研究	作为	他	写道	在	这	伊丽莎白时代	海员	和	冒险者	,

例如他撰写的关于伊丽莎白时代水手和冒险家的研究著作

[ˌreprɪˈzent] [ˈveri] [traɪˈʌmfəntli] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈroʊmæns][ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [skuːl]

represent	very	triumphantly	the	sort	of	romance	of	England	that	all	this	school
代表	非常	凯旋而归	这	种类	的	浪漫	的	英格兰	那	全部	这	学校

[wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] ;

was	attempting	to	establish	;
曾是	尝试	到	建立	;

非常成功地展现了这一学派试图建立的那种英国浪漫主义；

[ænd; ənd] [lɪŋk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪŋzli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

and	link	him	up	with	Kingsley	and	the	rest	.
和	关联	他	向上	和	金斯利	和	这	休息	.

并让他与金斯利和其他人联系上。

[ˈrʌskɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈrʌfli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [kɑːˈlail] [ɪn][hɪz; ɪz]

Ruskin	may	be	very	roughly	regarded	as	the	young	lieutenant	of	Carlyle	in	his
拉斯金	可能	是	非常	大致	认为	作为	这	年轻的	中尉	的	凯雷集团	在	他的

[wɔːr][ɑːn][ˌjuːtɪlɪˈteriən][ˈrædɪkəlɪzəm] :

war	on	Utilitarian	Radicalism	:
战争	在	功利主义	激进主义	:

罗斯金可以粗略地看作是卡莱尔对抗功利主义激进主义的得力助手：

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hiː; hi][ˈprez(ə)nts] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] [daɪˈvɜːrdʒənsɪz] .

but	as	an	individual	he	presents	many	and	curious	divergences	.
但	作为	一个	个人	他	礼物	许多	和	好奇的	分歧	.

但就个人而言，他表现出许多奇特的差异。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [staɪl] , [hiː; hi][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [ˈɪŋglɪʃ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈsɔːdərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	the	matter	of	style	,	he	enriched	English	without	disordering	it	.
在	这	事情	的	风格	,	他	富含	英语	没有	混乱	它	.

在文风方面，他丰富了英语，而没有使其变得混乱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]

And	in	the	matter	of
和	在	这	事情	的

至于……

[rɪ'lɪdʒən] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][æz; əz][ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər]) [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [laɪk]

religion (which was the key of this age as of every other) he did not , like

宗教 (哪个 曾是 这 钥匙 的 这 年龄 作为 的 每一个 其他) 他 做过 不是 , 喜欢

[kɑː'laɪl] ,

Carlyle ,

凯雷集团 ,

宗教（如同其他所有时代一样，宗教是这个时代的关键）他不像卡莱尔那样.....

[set] [ʌp] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [p'jʊərɪtənz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv]

set up the romance of the great Puritans as a rival to the romance of

放 向上 这 浪漫 的 这 伟大的 清教徒 作为 一个 竞争对手 到 这 浪漫 的

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

the Catholic Church .

这 天主教 教会 .

将伟大的清教徒的浪漫故事与天主教会的浪漫故事相媲美。

['ræðər] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

Rather he set up and worshipped all the arts and trophies of the Catholic

相当 他 放 向上 和 崇拜 全部 这 艺术 和 奖杯 的 这 天主教

[tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] .

Church as a rival to the Church itself .

教会 作为 一个 竞争对手 到 这 教会 本身 .

相反，他建立并崇拜天主教会的所有艺术品和奖杯，以此与教会本身相抗衡。

[nʌn] [niːd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['tenəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]

None need dispute that he held a perfectly tenable position if he chose to

没有任何 需要 争议 那 他 握住 一个 完美 站得住脚的 位置 如果 他 选择 到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['ɜːrli] ['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn][ɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] [pjʊr] ,

associate early Florentine art with a Christianity still comparatively pure ,

联系 早期的 佛罗伦萨 艺术 和 一个 基督教 仍然 比较 纯的 ,

没有人会否认，如果他选择将早期佛罗伦萨艺术与当时相对纯粹的基督教联系起来，那么他的立场完全站得住脚。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌsenʃu'æləti] [æz; əz][ðə; ði] ['renəsɑːns] [bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and such sensualities as the Renaissance bred with the corruption of a

和 这样的 感官享受 作为 这 复兴 繁殖 和 这 腐败 的 一个

['peɪpəsi] .

Papacy .

教皇 .

以及文艺复兴时期因教皇制度的腐败而滋生的种种感官享乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrli] [ɑːr'tɪstɪk][fækt] ,

But this does not alter , as a merely artistic fact ,

但 这 做 不是 改变 , 作为 一个 仅仅 艺术 事实 ,

但这并不会改变，这仅仅是一个艺术事实。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [ɪl] - [iːz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['rʌskɪn] [siːmz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

the strange air of ill - ease and irritation with which Ruskin seems to tear

这 奇怪的 空气 的 患病的 - 舒适 和 刺激 和 哪个 拉斯金 似乎 到 撕

[daʊn] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ʌv; əv] ['æmiənz] [ɔːr][ðə; ði] ['mɑːrblz] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

down the gargoyles of Amiens or the marbles of Venice ,

向下 这 石像鬼 的 亚眠 或者 这 弹珠 的 威尼斯 ,

罗斯金似乎带着一种奇怪的不安和恼怒的神情，去拆毁亚眠的石像鬼或威尼斯的石雕。

[æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['jʊrəp] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrðɪ] ;

as things of which Europe is not worthy ;

作为 事物 的 哪个 欧洲 是 不是 值得 ;

欧洲不配拥有这些东西；

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] ['kerf(ə)l] [mju'ziːəm] , ['sɪtʃueɪtɪd]
and **take** **them** **away** **with** **him** **to** **a** **really** **careful** **museum** **,** **situated**
和 拿 他们 离开 和 他 到 一个 真的 小心 博物馆 , 位于
['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['klæpəm] .
dangerously **near** **Clapham** **.**
危险地 靠近 克拉珀姆 .

然后他把它们带到一家非常谨慎的博物馆，这家博物馆位于克拉珀姆附近，位置很危险。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪd]
Many **of** **the** **great** **men** **of** **that** **generation** **,** **indeed** **,** **had** **a** **sort** **of** **divided**
许多 的 这 伟大的 男人 的 那 一代 , 的确 , 有 一个 种类 的 分割
[maɪnd] ;
mind **;**
头脑 ;

事实上，那一代的许多伟人都有一种矛盾的心理；

[æn; ən]['eθɪk(ə)l] ['hedeɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] " ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] " ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]
an **ethical** **headache** **which** **was** **literally** **a** **"** **splitting** **headache** **"** **;** **for** **there**
一个 伦理道德 头痛 哪个 曾是 字面上地 一个 " 分裂 头痛 " ; 为了 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] .
was **a** **schism** **in** **the** **sympathies** **.**
曾是 一个 分裂 在 这 同情 .

这是一个令人头疼的伦理难题，简直是“令人头疼”；因为人们的同情心出现了分裂。

[wen] [ðiːz] [men] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk]['ɑːbdʒekt] , [laɪk] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði]
When **these** **men** **looked** **at** **some** **historic** **object** **,** **like** **the** **Catholic** **Church** **or** **the**
什么时候 这些 男人 看起来 在 一些 历史性 目的 , 喜欢 这 天主教 教会 或者 这
[frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
French **Revolution** **,**
法语 革命 ,

当这些人审视一些历史文物，例如天主教堂或法国大革命时，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [lʌvd] [ɔːr] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .
they **did** **not** **know** **whether** **they** **loved** **or** **hated** **it** **most** **.**
他们 做过 不是 知道 无论 他们 喜爱 或者 憎恨 它 最多 .

他们不知道自己最爱它还是最恨它。

[kɑːr'laɪlz] [tuː] [aɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['foʊkəs] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
Carlyle's **two** **eyes** **were** **out** **of** **focus** **,** **as** **one** **may** **say** **,** **when** **he** **looked** **at**
凯雷集团 二 眼睛 是 出去 的 重点 , 作为 一 可能 说 , 什么时候 他 看起来 在
[dɪ'mɑːkrəsi] :
democracy **:**
民主 :

可以说，卡莱尔看待民主时，双眼都失去了焦点：

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [aɪ] [ɑːn][væl'miː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [sɪ'dæn] .
he **had** **one** **eye** **on** **Valmy** **and** **the** **other** **on** **Sedan** **.**
他 有 一 眼睛 在 瓦尔米 和 这 其他 在 轿车 .

他一只眼睛盯着瓦尔米，另一只眼睛盯着塞丹。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
In **the** **same** **way** **,**
在 这 相同的 方式 ,

同样地，

['rʌskɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd] [ðæt] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] ['mɪnstər] [ɪn] [tɔːl]
Ruskin **had** **a** **strong** **right** **hand** **that** **wrote** **of** **the** **great** **mediæval** **minsters** **in** **tall**
拉斯金 有 一个 强的 正确的 手 那 写道 的 这 伟大的 中世纪 部长们 在 高的
['hɑːməniz] [ænd; ənd] ['treisəriz] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ;
harmonies **and** **traceries** **as** **splendid** **as** **their** **own** **;**
和声 和 花饰纹 作为 灿烂 作为 他们的 自己的 ;

罗斯金的右手有力，他用高亢的旋律和华丽的辞藻描绘了中世纪伟大的牧师们，其笔法和辞藻之华丽堪比他们自己。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	also	,	so	to	speak	,
和	还	,	所以	到	说话	,

而且，可以说，

[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [left] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

a	weak	and	feverish	left	hand	that	was	always	fidgeting	and	trying	to	take
一个	虚弱的	和	发烧	左边	手	那	曾是	总是	坐立不安	和	尝试	到	拿

[ðə; ði][pen] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [trækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv]

the	pen	away	—	and	write	an	evangelical	tract	about	the	immorality	of
这	笔	离开	—	和	写	一个	福音	通道	关于	这	不道德	的

['fɔːrənərz] .

foreigners	.
外国人	.

左手虚弱发烫，总是不安分地摆弄着，想要抢走笔——然后写一篇关于外国人不道德行为的福音小册子。

['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

Many	of	their	contemporaries	were	the	same	.
许多	的	他们的	同时代人	是	这	相同的	.

他们的许多同时代人也是如此。

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['trʌbld] ['ʌndər] [ɪts] [sə'riːn] ['sɜːrfɪs] .

The	sea	of	Tennyson's	mind	was	troubled	under	its	serene	surface	.
这	海	的	丁尼生的	头脑	曾是	麻烦	在下面	它是	安详	表面	.

丁尼生的内心世界平静如镜，但平静之下却波涛汹涌。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['kɪŋzlɪ] , [ðoʊ] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn] ['meni] [weɪz]

The	incessant	excitement	of	Kingsley	,	though	romantic	and	attractive	in	many	ways
这	不停歇	激动	的	金斯利	,	尽管	浪漫的	和	吸引人的	在	许多	方式

,

,

,

金斯利那永不停歇的兴奋，虽然在很多方面都充满浪漫和魅力，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [laɪk] ['nɜːrvəs] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən] ['mʌskjələr] [ˌkrɪsti'ænəti] .

was	a	great	deal	more	like	Nervous	Christianity	than	Muscular	Christianity	.
曾是	一个	伟大的	交易	更多的	喜欢	紧张的	基督教	比	肌肉发达的	基督教	.

与其说是强健的基督教，不如说是神经质的基督教。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['rʌskɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['meɪdʒər]

It	would	be	quite	unfair	to	say	of	Ruskin	that	there	was	any	major
它	会	是	相当	不公平	到	说	的	拉斯金	那	那里	曾是	任何	主要的

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] -

inconsistency	between	his	mediæ
不一致	之间	他的	-

如果说罗斯金的媒介之间存在任何重大矛盾，那就太不公平了。

[væl] [teɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] - ['tempər] : [ænd; ənd]['maɪnər] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [duː][nɑːt]

val	tastes	and	his	very	unmediæval	temper	:	and	minor	inconsistencies	do	not
瓦尔	口味	和	他的	非常	-	脾气	:	和	次要的	不一致之处	做	不是

['mætər] [ɪn] ['enibɑːdi] .

matter	in	anybody	.
事情	在	任何人	.

瓦尔的品味和他非常不符合中世纪的性情：而且对于任何人来说，一些细微的不一致之处都无关紧要。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][ɔːl][pɑːrts]

But	it	is	not	quite	unfair	to	say	of	him	that	he	seemed	to	want	all	parts
但	它	是	不是	相当	不公平	到	说	的	他	那	他	似乎	到	想	全部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɔːltər] .

of	the	Cathedral	except	the	altar	.
的	这	大教堂	除了	这	坛	.

但说他似乎想要大教堂的所有部分，唯独想要祭坛，也并非完全不公平。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][proʊz][hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'rækjələs] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	an	artist	in	prose	he	is	one	of	the	most	miraculous	products	of	the
作为	一个	艺术家	在	散文	他	是	一	的	这	最多	神奇	产品	的	这

[ɪk'striːmli] [poʊ'etɪkl] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

extremely	poetical	genius	of	England	.
极其	诗意的	天才	的	英格兰	.

作为散文作家，他是英国极具诗意的天才所创造出的最神奇的产物之一。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌskɪn] ['sentəns] [ɪz][laɪk] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æroʊ] [ðæt]

The	length	of	a	Ruskin	sentence	is	like	that	length	in	the	long	arrow	that
这	长度	的	一个	拉斯金	句子	是	喜欢	那	长度	在	这	长的	箭	那

[wʌz; wəz] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊ; boʊ] .

was	boasted	of	by	the	drawers	of	the	long	bow	.
曾是	吹嘘	的	经过	这	抽屉	的	这	长的	弓	.

罗斯金句子的长度，就像拉弓者吹嘘的长箭的长度一样。

[hiː; hi] [drɔːz] , [nɑːt][ə; eɪ] [klɔːθ] - [jɑːrd] [ʃæft] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] : [hiː; hi] [ʃuːts]

He	draws	,	not	a	cloth	-	yard	shaft	but	a	long	lance	to	his	ear	:	he	shoots
他	平局	,	不是	一个	布	-	院子	轴	但	一个	长的	槊	到	他的	耳朵	:	他	芽

[ə; eɪ] [spɪr] .

a	spear	.
一个	矛	.

他拔出的不是布尺，而是长矛，抵在耳边：他射出一杆长矛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [goʊz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

But	the	whole	goes	light	as	a	bird	and	straight	as	a	bullet	.
但	这	所有的	去	光	作为	一个	鸟	和	直的	作为	一个	子弹	.

但整体进展得轻如鸿毛，笔直如子弹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɪk'tɔːriən] ['raɪtər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]['iːv(ə)n][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]

There	is	no	Victorian	writer	before	him	to	whom	he	even	suggests	a
那里	是	不	维多利亚时代	作家	前	他	到	谁	他	甚至	建议	一个

[kəm'pærɪsn] , ['teknɪkli] [kən'sɪdərd] ,

comparison	,	technically	considered	,
比较	,	技术上来说	经过考虑的	,

从技术层面来说，在他之前没有任何一位维多利亚时代的作家可以与他相提并论。

[ɪk'sept] [pər'hæps] [diː] ['kwɪnsi] ; [huː] ['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪtʃ] ['roʊlɪŋ] ['sentəns] [ðæt] , [laɪk]

except	perhaps	De	Quincey	;	who	also	employed	the	long	rich	rolling	sentence	that	,	like
除了	也许	德	昆西	;	WHO	还	受雇	这	长的	富有的	滚动	句子	那	,	喜欢

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,

a	rocket	,
一个	火箭	,

或许德昆西是个例外；他也运用了那种冗长、丰富、流畅的句式，就像火箭一样，

[bəːsts] ['ɪntuː][stɑːrz][æt; ət][ðə; ði][end] .

bursts	into	stars	at	the	end	.
爆发	进入	明星	在	这	结尾	.

最后迸发出繁星。

[bʌt; bət][diː] [kwɪnsiːz] ['sentənsɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd]

But	De	Quincey's	sentences	,	as	I	have	said	,	have	always	a	dreamy	and
但	德	昆西的	句子	,	作为	我	有	说	,	有	总是	一个	梦幻般的	和

[ˌɪnsɪ'kjʊr] [sens] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

insecure	sense	about	them	,
不安全	感觉	关于	他们	,

但正如我所说，德昆西的句子总是带有一种梦幻而又不确定的感觉。

[laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrət] [ɑːn] ['tɔplɪŋ] ['tɜːrət] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæd] ['sʌltənz] [pə'goʊdə] .

like	the	turret	on	toppling	turret	of	some	mad	sultan's	pagoda	.
喜欢	这	炮塔	在	倾倒	炮塔	的	一些	疯狂的	苏丹的	宝塔	.

就像某个疯狂苏丹的宝塔上摇摇欲坠的塔楼一样。

['rʌskɪnz]	['sentəns]	['bræntʃɪz]
Ruskin's	**sentence**	**branches**
拉斯金的	句子	分支

罗斯金的句子分支

['ɪntuː]	['brækəts, 'brækɪts]	[ænd; ənd]	['relətɪv]	['klɔːzɪz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[streɪt]	[strɔːŋ]	[triː]	['bræntʃɪz]	['ɪntuː]
into	**brackets**	**and**	**relative**	**clauses**	**as**	**a**	**straight**	**strong**	**tree**	**branches**	**into**
进入	括号	和	相对的	条款	作为	一个	直的	强的	树	分支	进入

[baʊz]	[ænd; ənd]	[ˌbaɪfər'keɪʃənz]	,
boughs	**and**	**bifurcations**	**,**
树枝	和	分岔	,

就像一棵笔直强壮的树分叉成树枝和岔口一样，用括号和关系从句来表达。

['ræðər]	['ʃeɪkɪŋ]	[ɔːf]	[ɪts]	['bɜːrd(ə)n]	[ðæn; ðən]	['mɪrli]	['ædɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	.
rather	**shaking**	**off**	**its**	**burden**	**than**	**merely**	**adding**	**to**	**it**	**.**
相当	摇晃	离开	它是	负担	比	仅仅	添加	到	它	.

与其说是减轻负担，不如说是减轻负担。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɪntrəstɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['rʌskɪn]	[roʊt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[best]	[ʌv; əv]	[ðiːz]
It	**is**	**interesting**	**to**	**remember**	**that**	**Ruskin**	**wrote**	**some**	**of**	**the**	**best**	**of**	**these**
它	是	有趣的	到	记住	那	拉斯金	写道	一些	的	这	最好的	的	这些

['sentənsɪz]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[ˌʌndər'stænd]	[ðə; ðɪ]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	[triːz]	,
sentences	**in**	**the**	**attempt**	**to**	**show**	**that**	**he**	**did**	**understand**	**the**	**growth**	**of**	**trees**	**,**
句子	在	这	试图	到	展示	那	他	做过	理解	这	生长	的	树木	,

有趣的是，罗斯金写下其中一些最精彩的句子，正是为了表明他确实理解树木的生长。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['noʊbɑːdi]	[els]	[dɪd]	—	[ɪk'sept]	['tɜːrnər]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
and	**that**	**nobody**	**else**	**did**	**—**	**except**	**Turner**	**,**	**of**	**course**	**.**
和	那	无人	别的	做过	—	除了	车工	,	的	课程	.

除了特纳之外，其他人都没有这样做。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɔːlsoʊ]	(	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[pər'vɜːrs]	[ænd; ənd]	[waɪld]	[rɪ'tɔːrɪk(ə)l]
It	**is**	**also**	**(**	**to**	**those**	**acquainted**	**with**	**his**	**perverse**	**and**	**wild**	**rhetorical**
它	是	还	(	到	那些	熟人	和	他的	变态	和	荒野	修辞

['predʒudisiz]	)	['iːv(ə)n]	[mɔːr]	[ə'mjuːzɪŋ]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	[ðæt]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['rʌskɪn]	['sentəns]	(	['ɔkjupaiŋ]
prejudices	**)**	**even**	**more**	**amusing**	**to**	**remember**	**that**	**if**	**a**	**Ruskin**	**sentence**	**(**	**occupying**
偏见	)	甚至	更多的	有趣	到	记住	那	如果	一个	拉斯金	句子	(	占领

[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['peɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[smɔːl]	[prɪnt]	)	[dʌz]	[nɑːt]	[rɪ'maɪnd]	[ˌjuː 'es]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[groʊθ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]
one	**or**	**two**	**pages**	**of**	**small**	**print**	**)**	**does**	**not**	**remind**	**us**	**of**	**the**	**growth**	**of**	**a**	**tree**
一	或者	二	页面	的	小的	打印	)	做	不是	提醒	我们	的	这	生长	的	一个	树

,

,

,

（对于那些熟悉他古怪而狂野的修辞偏见的人来说）更有趣的是，如果罗斯金的一句话（占据一两页小字）没有让我们联想到树木的生长，

[ðə; ðɪ]	['oʊnli]	['ʌðər]	[θɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[rɪ'maɪnd]	[ʌv; əv]	[ɪz]	[ðə; ðɪ]	[traɪ'ʌmfənt]	['pæsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['reɪlweɪ]
the	**only**	**other**	**thing**	**it**	**does**	**remind**	**of**	**is**	**the**	**triumphant**	**passage**	**of**	**a**	**railway**
这	仅有的	其他	事物	它	做	提醒	的	是	这	凯	通道	的	一个	铁路

[treɪn]	.
train	**.**
火车	.

它唯一让我联想到的，就是火车凯旋而归的景象。

['rʌskɪn]	[left]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tɜːrn]	[tuː]	[kwaɪt]	['seprət]	[striːmz]	[ʌv; əv]	[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]	.
Ruskin	**left**	**behind**	**him**	**in**	**his**	**turn**	**two**	**quite**	**separate**	**streams**	**of**	**inspiration**	**.**
拉斯金	左边	在后面	他	在	他的	转动	二	相当	分离	溪流	的	灵感	.

罗斯金身后留下了两种截然不同的灵感来源。

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [laɪk] [kɑːr'laɪlz] ['tʃɑːtizəm] ,

The	first	and	more	practical	was	concerned	,	like	Carlyle's	Chartism	,
这	第一的	和	更多的	实际的	曾是	担心的	,	喜欢	凯雷集团	宪章运动	,

第一种也是更实际的，就像卡莱尔的宪章运动一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [ɪ'kɒnəmɪsts] .

with	a	challenge	to	the	social	conclusions	of	the	orthodox	economists	.
和	一个	挑战	到	这	社会的	结论	的	这	正统	经济学家	.

对正统经济学家的社会结论提出了挑战。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kɑː'laɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr]

He	was	not	so	great	a	man	as	Carlyle	,	but	he	was	a	much	more
他	曾是	不是	所以	伟大的	一个	男人	作为	凯雷集团	,	但	他	曾是	一个	很多	更多的

[klɪr] - ['hedɪd] [mæn] ;

clear	-	headed	man	;
清除	-	标题	男人	;

他虽然不如卡莱尔那样伟大，但他头脑却清醒得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][stæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [stɪl] ['riːəli]

and	the	point	and	stab	of	his	challenge	still	really
和	这	观点	和	刺	的	他的	挑战	仍然	真的

而他挑战的尖锐和刺击仍然非常有效。

[stændz][ænd; ənd] [stɪks] , [laɪk][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

stands	and	sticks	,	like	a	dagger	in	a	dead	man	.
站立	和	棍子	,	喜欢	一个	匕首	在	一个	死的	男人	.

像匕首插在死人身上一样，直立而立。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [get][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['leɪbər] [wiː; wi]

He	answered	the	theory	that	we	must	always	get	the	cheapest	labour	we
他	回答	这	理论	那	我们	必须	总是	得到	这	最便宜	劳动	我们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

他反驳了那种认为我们必须始终尽可能使用最廉价劳动力的理论。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [duː] [get] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['leɪbər] [wiː; wi][kæn; kən] ,

by	pointing	out	that	we	never	do	get	the	cheapest	labour	we	can	,
经过	指向	出去	那	我们	绝不	做	得到	这	最便宜	劳动	我们	能	,

通过指出我们永远无法获得最廉价的劳动力，

[ɪn] ['eni] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [ker] ['tʌpəns] .

in	any	matter	about	which	we	really	care	twopence	.
在	任何	事情	关于	哪个	我们	真的	关心	两便士	.

在任何我们真正关心的事情上，我们只关心两便士。

[wiː; wi][duː][nɑːt][get][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['dɑːktər] .

We	do	not	get	the	cheapest	doctor	.
我们	做	不是	得到	这	最便宜	医生	.

我们不会选择最便宜的医生。

[wiː; wi] ['iːðər] [get][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] ['tʃɑːrdʒɪz] ['nʌθɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] [huː] ['tʃɑːrdʒɪz][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd]

We	either	get	a	doctor	who	charges	nothing	or	a	doctor	who	charges	a	recognised
我们	任何一个	得到	一个	医生	WHO	收费	没有什么	或者	一个	医生	WHO	收费	一个	已确认

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [fiː] .

and	respectable	fee	.
和	可敬	费用	.

我们要么会遇到一位不收费的医生，要么会遇到一位收费合理且体面的医生。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] ['tʃiːpɪst] ['bɪʃəp] .

We	do	not	trust	the	cheapest	bishop	.
我们	做	不是	相信	这	最便宜	主教	.

我们不信任最廉价的主教。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈædmərəlz][tuː; tə] [kəmˈpiːt] .

We	do	not	allow	admirals	to	compete	.
我们	做	不是	允许	海军上将	到	竞争	.

我们不允许海军将领参赛。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [tel] [ˈdʒenrəlz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈkʌt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] .

We	do	not	tell	generals	to	undercut	each	other	on	the	eve	of	a	war	.
我们	做	不是	告诉	将军们	到	底切	每个	其他	在	这	前夕	的	一个	战争	.

我们不会在战争前夕唆使将军们互相拆台。

[wiː; wi] [ˈiːðər] [ɪmˈplɔɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][wiː; wi] [ɪmˈplɔɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]

We	either	employ	none	of	them	or	we	employ	all	of	them	at	an
我们	任何一个	采用	没有任何	的	他们	或者	我们	采用	全部	的	他们	在	一个

[əˈfɪʃ(ə)l] [reɪt] [ʌv; əv] [peɪ] .

official	rate	of	pay	.
官方的	速度	的	支付	.

我们要么一个也不雇用他们，要么按照官方工资标准雇用他们所有人。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] [liːst] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks]

All	this	was	set	out	in	the	strongest	and	least	sentimental	of	his	books
全部	这	曾是	放	出去	在	这	最强	和	至少	感伤的	的	他的	图书

, [ˈʌntəˌˈʌntu] [ðɪs] [læst] ;

,	Unto	this	Last	;
,	到	这	最后的	;

所有这些都在他的一部最有力、最不感伤的作品《直到最后》中有所阐述；

[bʌt; bət] ['meni] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː] ['sesəmi] [ænd; ənd] ['liliz] , [ðə; ðɪ]

but	many	suggestions	of	it	are	scattered	through	Sesame	and	Lilies	,	The
但	许多	建议	的	它	是	疏散	通过	芝麻	和	百合花	,	这

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

Political	Economy	of	Art	,
政治的	经济	的	艺术	,

但《芝麻与百合》、《艺术的政治经济学》等书中散落着许多相关的暗示。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɑːdərn] ['peɪntəz] .

and	even	Modern	Painters	.
和	甚至	现代的	画家	.

甚至包括现代画家。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['rʌskɪn] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['faʊndər] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

On	this	side	of	his	soul	Ruskin	became	the	second	founder	of	Socialism	.
在	这	边	的	他的	灵魂	拉斯金	成为	这	第二	创始人	的	社会主义	.

在灵魂的这一面，罗斯金成为了社会主义的第二位创始人。

[ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ɔːr] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)l] ['wepən] ,

The	argument	was	not	by	any	means	a	complete	or	unconquerable	weapon	,
这	争论	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	完全的	或者	不可征服的	武器	,

这种论点绝非万无一失或不可战胜的武器。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [aʊt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ˌɑːr 'iː]

but	I	think	it	knocked	out	what	little	re
但	我	思考	它	敲门	出去	什么	小的	关于

但我认为它摧毁了那一点点残余物。

[meɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [vɪkˈtɔːriən] ['ræʃnəlɪst] .

mained	of	the	brains	of	the	early	Victorian	rationalists	.
主要	的	这	大脑	的	这	早期的	维多利亚时代	理性主义者	.

早期维多利亚时代理性主义者的主要思想来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['rʌskɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] , [huː]

It	is	entirely	nonsensical	to	speak	of	Ruskin	as	a	lounging	æsthete	,	who
它	是	完全	荒谬的	到	说话	的	拉斯金	作为	一个	休闲	唯美主义者	,	WHO

['stroʊld] ['ɪntuː][ˌiːkə'nɑːmɪks] ,

strolled	into	economics	,
漫步	进入	经济学	,

把罗斯金说成是一个游手好闲的唯美主义者，然后漫步进入经济学领域，这完全是无稽之谈。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] .

and	talked	sentimentalism	.
和	谈话	感伤主义	.

并谈论了感伤主义。

[ɪn] [pleɪn] [fækt] ,

In	plain	fact	,
在	清楚的	事实	,

事实上，

['rʌskɪn] [wʌz; wəz] ['seldəm] [soʊ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] ([raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]) [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

Ruskin	was	seldom	so	sensible	and	logical	(	right	or	wrong	)	as	when	he
拉斯金	曾是	很少	所以	明智的	和	逻辑	(	正确的	或者	错误的	)	作为	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌiːkə'nɑːmɪks] .

was	talking	about	economics	.
曾是	说	关于	经济学	.

罗斯金很少像谈论经济学时那样理智和合乎逻辑（无论对错）。

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [tɔːkt] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['lændskeɪp] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

He	constantly	talked	the	most	glorious	nonsense	about	landscape	and	natural
他	不断地	谈话	这	最多	辉煌	废话	关于	景观	和	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他总是滔滔不绝地讲一些关于风景和自然历史的精彩绝伦的胡言乱语，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

which	it	was	his	business	to	understand	.
哪个	它	曾是	他的	商业	到	理解	.

这是他有责任去了解的事情。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['limits] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði][moʊst][koʊld] ['kɑːmən] [sens] [ə'baʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

Within	his	own	limits	,	he	talked	the	most	cold	common	sense	about	political
之内	他的	自己的	限制	,	他	谈话	这	最多	寒冷的	常见的	感觉	关于	政治的

[ɪ'kɑːnəmi] ,

economy	,
经济	,

在他的能力范围之内，他用最冷静、最务实的常识谈论了政治经济学。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl] .

which	was	no	business	of	his	at	all	.
哪个	曾是	不	商业	的	他的	在	全部	.

这完全与他无关。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [soʊl] ,

On	the	other	side	of	his	literary	soul	,
在	这	其他	边	的	他的	文学	灵魂	,

在他文学灵魂的另一面，

[hɪz; ɪz] [mɪr] [ʌn'ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ɑːrt] , [hiː; hi] [set]

his	mere	unwrapping	of	the	wealth	and	wonder	of	European	art	,	he	set
他的	仅仅	拆包装	的	这	财富	和	想知道	的	欧洲的	艺术	,	他	放

['goʊɪŋ] [ə'nʌðər] ['ɪnfluəns] ,

going	another	influence	,
去	其他	影响	,

他仅仅是揭开了欧洲艺术的丰富内涵和奇妙之处，就开启了另一种影响。

['ɜːrliər] [ænd; ənd] [veigə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['soʊʃəlɪz(ə)m] .

earlier	and	vaguer	than	his	influence	on	Socialism	.
早些时候	和	模糊	比	他的	影响	在	社会主义	.

比他对社会主义的影响更早、更模糊。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] [skuːl] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

He	represented	what	was	at	first	the	Pre	-	Raphaelite	School	in	painting	,
他	代表	什么	曾是	在	第一的	这	预	-	拉斐尔派	学校	在	绘画	,

他代表了绘画中最初的前拉斐尔派画派。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [luːsər] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] [skuːl] [ɪn]['poʊətri][ænd; ənd]

but	afterwards	a	much	larger	and	looser	Pre	-	Raphaelite	School	in	poetry	and
但	然后	一个	很多	更大的	和	松散	预	-	拉斐尔派	学校	在	诗	和

[proʊz] .

prose	.
散文	.

但之后出现了一个规模更大、风格更自由的前拉斐尔派诗歌和散文流派。

[ðə; ði][wɜːrd] " [luːsər] " [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ˌʌn'fer] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd]

The	word	"	looser	"	will	not	be	found	unfair	if	we	remember	how	Swinburne	and
这	单词	"	松散	"	将要	不是	是	成立	不公平	如果	我们	记住	如何	斯威本	和

[ɔːl][ðə; ði]

all	the
全部	这

如果我们记住斯温伯恩和所有……，“失败者”这个词就不会显得不公平了。

['waɪldɪst] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kærid] [ðɪs] ['muːvmənt] ['fɔːrwərd] .

wildest	friends	of	the	Rossettis	carried	this	movement	forward	.
最狂野的	朋友们	的	这	-	携带	这	移动	向前	.

罗塞蒂家族最狂野的朋友们将这一运动发扬光大。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɪmɪdʒəri] [tuː; tə] [blæs'fiːm] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [rɪ'lɪdʒən] .

They	used	the	mediæval	imagery	to	blaspheme	the	mediæval	religion	.
他们	用过的	这	中世纪	图像	到	亵渎神明	这	中世纪	宗教	.

他们利用中世纪的意象来亵渎中世纪的宗教。

['rʌskɪnz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] ['kæθlɪk] [ɑːrt][bʌt; bət][nɑːt] ['kæθlɪk] ['eθɪks]

Ruskin's	dark	and	doubtful	decision	to	accept	Catholic	art	but	not	Catholic	ethics
拉斯金的	黑暗的	和	疑	决定	到	接受	天主教	艺术	但	不是	天主教	伦理

[hæd; həd] [bɔːrn] ['ræpɪd][ɔːr]['iːv(ə)n]['fleɪgrənt] [fruːt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['swɪnˌbɜːrn] ,

had	borne	rapid	or	even	flagrant	fruit	by	the	time	that	Swinburne	,
有	出生	迅速的	或者	甚至	明目张胆	水果	经过	这	时间	那	斯威本	,

拉斯金接受天主教艺术但不接受天主教伦理的阴暗而令人怀疑的决定，到斯温伯恩时期已经迅速产生了甚至是显而易见的恶果。

['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['hɑːrlət] ,

writing	about	a	harlot	,
写作	关于	一个	妓女	,

写一篇关于妓女的文章，

[kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['pærədi] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəni] [ʌv; əv]

composed	a	learned	and	sympathetic	and	indecent	parody	on	the	Litany	of
由	一个	学习	和	交感神经	和	不雅	戏仿	在	这	连祷	的

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

the	Blessed	Virgin	.
这	蒙福	处女	.

创作了一首博学而又充满同情心的、略带不雅意味的《圣母祷文》戏仿作品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəts][aɪ] [diːl] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ;

With	the	poets	I	deal	in	another	part	of	this	book	;
和	这	诗人	我	交易	在	其他	部分	的	这	书	;

与我在本书另一部分讨论的诗人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] [greɪt] [proʊz] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːrt]['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən][best][biː; bi]

but	the	influence	of	Ruskin's	great	prose	touching	art	criticism	can	best	be
但	这	影响	的	拉斯金的	伟大的	散文	接触	艺术	批评	能	最好的	是

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [greɪt] [proʊz] ['raɪtər] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

expressed	in	the	name	of	the	next	great	prose	writer	on	such	subjects	.
表达	在	这	姓名	的	这	下一个	伟大的	散文	作家	在	这样的	主题	.

但罗斯金的伟大散文对艺术批评的影响，最好地体现在下一位伟大的艺术批评散文作家的名字上。

[ðæt] [neɪm] [ɪz] ['wɔːltər] ['peɪtər] :

That	name	is	Walter	Pater	:
那	姓名	是	沃尔特	帕特	:

那个名字是沃尔特·佩特：

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['rʌskɪnz] [veɪg] [bʌt; bət]

and	the	name	is	the	full	measure	of	the	extent	to	which	Ruskin's	vague	but
和	这	姓名	是	这	满的	措施	的	这	程度	到	哪个	拉斯金的	模糊的	但

[væst] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

vast	influence	had	escaped	from	his	hands	.
广阔的	影响	有	逃脱	从	他的	双手	.

而这个名字充分体现了罗斯金那模糊而巨大的影响力从他手中流失到了何种程度。

['peɪtər] [ɪ'ventʃuəli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ([wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pliːzd] ['rʌskɪn]

Pater	eventually	joined	the	Church	of	Rome	(	which	would	not	have	pleased	Ruskin
帕特	最终	加入	这	教会	的	罗马	(	哪个	会	不是	有	高兴	拉斯金

[æt; ət][ɔːl]) ,

at	all	)	,
在	全部	)	,

帕特最终加入了罗马天主教会（这会让罗斯金非常不高兴）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [ɪts]['mɔːrəl] [toʊn] [ɪz]

but	it	is	surely	fair	to	say	of	the	mass	of	his	work	that	its	moral	tone	is
但	它	是	一定	公平的	到	说	的	这	大量的	的	他的	工作	那	它是	道德	语气	是

['niːðər] ['pjʊrɪtən][nɔːr] ['kæθlɪk] ,

neither	Puritan	nor	Catholic	,
两者都不	清教徒	也不	天主教	,

但可以肯定的是，就他的大部分作品而言，其道德基调既非清教徒式的，也非天主教式的。

[bʌt; bət] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] ['peɪgən] .

but	strictly	and	splendidly	Pagan	.
但	严格	和	精彩地	异教徒	.

但却是严格而辉煌的异教信仰。

[ɪn]['peɪtər][wiː; wi][hæv; həv] ['rʌskɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] -

In	Pater	we	have	Ruskin	without	the	prej
在	帕特	我们	有	拉斯金	没有	这	-

在帕特尔，我们有没有预表的罗斯金

- , [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrts] .

udices	,	that	is	,	without	the	funny	parts	.
-	,	那	是	,	没有	这	有趣的	部分	.

也就是说，去掉搞笑的部分。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

I	may	be	wrong	,
我	可能	是	错误的	,

我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] - [staɪl] [teɪks]

but	I	cannot	recall	at	this	moment	a	single	passage	in	which	Pater's	style	takes
但	我	不能	记起	在	这	片刻	一个	单身的	通道	在	哪个	-	风格	需要

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] .

a	holiday	or	in	which	his	wisdom	plays	the	fool	.
一个	假期	或者	在	哪个	他的	智慧	演出	这	傻子	.

但我现在想不起来有哪一段文字中，佩特的文风有所懈怠，或者他的智慧有哪一段文字显得愚蠢。

['njuːmən] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['staɪlɪsts][æz; əz][hiː; hi] .

Newman	and	Ruskin	were	as	careful	and	graceful	stylists	as	he	.
纽曼	和	拉斯金	是	作为	小心	和	优美	造型师	作为	他	.

纽曼和罗斯金的文风与他一样细致优雅。

['njuːmən] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] [wɜːr; wər][æz; əz] ['sɪrɪəs] , [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌækə'demɪk] ['θɪŋkəz]

Newman	and	Ruskin	were	as	serious	,	elaborate	,	and	even	academic	thinkers
纽曼	和	拉斯金	是	作为	严肃的	,	精心制作的	,	和	甚至	学术的	思想家

[æz; əz][hiː; hi] .

as	he	.
作为	他	.

纽曼和罗斯金与他一样，都是严肃、严谨，甚至是学院派的思想家。

[bʌt; bət] ['rʌskɪn] [let] [hɪm'self] [goʊ] [ə'baʊt] ['reɪlweɪz] .

But	Ruskin	let	himself	go	about	railways	.
但	拉斯金	让	他自己	去	关于	铁路	.

但罗斯金却对铁路问题大做文章。

['njuːmən] [let] [hɪm'self] [goʊ] [ə'baʊt] ['kɪŋzli] .

Newman	let	himself	go	about	Kingsley	.
纽曼	让	他自己	去	关于	金斯利	.

纽曼放任自己对待金斯利。

['peɪtər] ['kænɑːt] [let] [hɪm'self] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] :

Pater	cannot	let	himself	go	for	the	excellent	reason	that	he	wants	to	stay	:
帕特	不能	让	他自己	去	为了	这	出色的	原因	那	他	想要	到	停留	:

帕特无法放手，原因很简单，他想留下来：

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['kiːnəst] [i'məuʃənz] [miːt] ,

to	stay	at	the	point	where	all	the	keenest	emotions	meet	,
到	停留	在	这	观点	在哪里	全部	这	最热衷	情绪	见面	,

停留在所有最强烈情感交汇之处，

[æz; əz][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ɪn][ðə; ði]['splendɪd] [ˌperə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] .

as	he	explains	in	the	splendid	peroration	of	The	Renaissance	.
作为	他	解释	在	这	灿烂	结语	的	这	复兴	.

正如他在《文艺复兴》精彩的结尾部分所阐述的那样。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['kiːnəst] [i'məuʃənz] [miːt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl]

The	only	objection	to	being	where	all	the	keenest	emotions	meet	is	that	you	feel
这	仅有的	异议	到	存在	在哪里	全部	这	最热衷	情绪	见面	是	那	你	感觉

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

none	of	them	.
没有任何	的	他们	.

身处所有最强烈情感交汇之处，唯一的缺点就是你感受不到任何一种情感。

[ɪn] [ðɪs] [sens] ['peɪtər] [meɪ] [wel] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

In	this	sense	Pater	may	well	stand	for	a	substantial	summary	of	the	æsthetes	,
在	这	感觉	帕特	可能	出色地	站立	为了	一个	重大的	概括	的	这	唯美主义者	,

从这个意义上讲，帕特尔完全可以代表对唯美主义者的一次重要的总结。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] [poʊ'etɪkl] ['merɪts] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [rɔ'seti] [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] .

apart	from	the	purely	poetical	merits	of	men	like	Rossetti	and	Swinburne	.
除	从	这	纯粹	诗意的	优点	的	男人	喜欢	罗塞蒂	和	斯威本	.

除了罗塞蒂和斯温伯恩等人的纯粹诗歌才华之外。

[laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hiː; hi][fɜːrst] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz] [ˌmiːdi'iːvəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

Like	Swinburne	and	others	he	first	attempted	to	use	mediæval	tradition	without
喜欢	斯威本	和	其他的	他	第一的	尝试过	到	使用	中世纪	传统	没有

['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

trusting	it	.
信任	它	.

和斯温伯恩等人一样，他最初尝试运用中世纪传统，但并不信任它。

[ðiːz] ['piːp(ə)l]

These	people
这些	人们

这些人

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['peɪgənɪzəm] [θruː] [ˌkrɪsti'ænəti] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

wanted	to	see	Paganism	through	Christianity	:	because	it	involved	the	incidental
通缉	到	看	异教	通过	基督教	:	因为	它	涉及	这	偶然的

[ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θruː] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪt'self] .

amusement	of	seeing	through	Christianity	itself	.
娱乐	的	看到	通过	基督教	本身	.

想通过基督教来了解异教：因为这其中蕴含着通过基督教本身来了解异教的乐趣。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][æt; ət] [wʌns] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

They	not	only	tried	to	be	in	all	ages	at	once	(	which	is	a	very	reasonable
他们	不是	仅有的	尝试	到	是	在	全部	年龄	在	一次	(	哪个	是	一个	非常	合理的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

他们不仅试图同时涵盖所有年龄段（这是一个非常合理的目标），

[ðoʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['riəlaizd]) , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [æt; ət] [wʌns] : [wɪtʃ]

though	not	often	realised	)	,	but	they	wanted	to	be	on	all	sides	at	once	:	which
尽管	不是	经常	意识到	)	,	但	他们	通缉	到	是	在	全部	侧面	在	一次	:	哪个

[ɪz] ['nɑːnsens] .

is	nonsense	.
是	废话	.

虽然很少有人意识到这一点），但他们想同时站在所有一边：这是荒谬的。

['swɪnˌbɜːrn] [traɪz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] ['miːtəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Swinburne	tries	to	question	the	philosophy	of	Christianity	in	the	metres	of	a
斯威本	尝试	到	问题	这	哲学	的	基督教	在	这	米	的	一个

['krɪsməs] ['kærəl] :

Christmas	carol	:
圣诞节	颂歌	:

斯温伯恩试图用圣诞颂歌的韵律来质疑基督教的哲学：

[ænd; ənd]['dænti] [rɔ'seti] [traɪz] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .

and	Dante	Rossetti	tries	to	write	as	if	he	were	Christina	Rossetti	.
和	但丁	罗塞蒂	尝试	到	写	作为	如果	他	是	克里斯蒂娜	罗塞蒂	.

但丁·罗塞蒂试图用克里斯蒂娜·罗塞蒂的口吻写作。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [sək'sesf(ə)l] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'tempt] [ɪz] - [suː'pɜːrb] ['pæsɪdʒ] [ɑːn]

Certainly	**the**	**almost**	**successful**	**summit**	**of**	**all**	**this**	**attempt**	**is**	**Pater's**	**superb**	**passage**	**on**
当然	这	几乎	成功的	首脑	的	全部	这	试图	是	-	高超	通道	在

[ðə; ði]['moʊnə]['liːsə] ;

the	**Mona**	**Lisa**	**;**
这	莫娜	丽莎	;

当然，所有这些尝试中最接近成功的部分是帕特关于《蒙娜丽莎》的精彩论述；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

in	**which**	**he**	**seeks**	**to**	**make**	**her**	**at**	**once**	**a**	**mystery**	**of**	**good**	**and**	**a**
在	哪个	他	寻找	到	制作	她	在	一次	一个	神秘	的	好的	和	一个

['mɪstəri] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

mystery	**of**	**evil**	**.**
神秘	的	邪恶的	.

他试图将她塑造成一个既是善又是恶的谜团。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] [fɔːls] ; ['iːv(ə)n] ['evɪdəntli] [fɔːls] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [berz] [noʊ] [fruːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	**philosophy**	**is**	**false**	**;**	**even**	**evidently**	**false**	**,**	**for**	**it**	**bears**	**no**	**fruit**	**to**	**-**	**day**	**.**
这	哲学	是	错误的	;	甚至	显然	错误的	,	为了	它	熊	不	水果	到	-	天	.

这种理念是错误的；甚至是显而易见的错误，因为它今天没有任何成果。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [nɑːt] [iːv] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

There	**never**	**was**	**a**	**woman**	**,**	**not**	**Eve**	**herself**	**in**	**the**	**instant**	**of**	**temptation**	**,**
那里	绝不	曾是	一个	女士	,	不是	前夕	她自己	在	这	立即的	的	诱惑	,

从来没有哪个女人，包括夏娃本人，在受到诱惑的那一刻，真正经历过这一切的，

[huː] [kʊd; kəd] [smaɪl] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər]

who	**could**	**smile**	**the**	**same**	**smile**	**as**	**the**	**mother**	**of**	**Helen**	**and**	**the**	**mother**
WHO	可以	微笑	这	相同的	微笑	作为	这	母亲	的	海伦	和	这	母亲

[ʌv; əv] ['meri] .

of	**Mary**	**.**
的	玛丽	.

谁能像海伦的母亲和玛丽的母亲那样露出同样的笑容呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [væst] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən][ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti]

But	**it**	**is**	**the**	**high**	**-**	**water**	**mark**	**of**	**that**	**vast**	**attempt**	**at**	**an**	**impartiality**
但	它	是	这	高的	-	水	标记	的	那	广阔的	试图	在	一个	公正性

[riːtʃt] [θruː] [ɑːrt] :

reached	**through**	**art**	**:**
达到	通过	艺术	:

但这是艺术追求公正这一宏大尝试的巅峰之作：

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [mɪr] ['ɑːrtɪst]['evər] [roʊz][soʊ] [haɪ] [ə'gen] .

and	**no**	**other**	**mere**	**artist**	**ever**	**rose**	**so**	**high**	**again**	**.**
和	不	其他	仅仅	艺术家	曾经	玫瑰	所以	高的	再次	.

此后，再也没有其他艺术家达到过如此高度。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌrʌs'kiniən] ['ɔːfjuːt] [θruː] [prɪ] - ['ræfiːəlˌɪzəm] ['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld]

Apart	**from**	**this**	**Ruskinian**	**offshoot**	**through**	**Pre**	**-**	**Raphaelitism**	**into**	**what**	**was**	**called**
除	从	这	拉斯金尼	分支	通过	预	-	拉斐尔主义	进入	什么	曾是	称为

,

Æstheticism	**,**
唯美主义	,

除了拉斯金通过前拉斐尔派发展而来的所谓唯美主义分支之外，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kɑː'lail] [fɪl] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [laɪf]

the	**remains**	**of**	**the**	**inspiration**	**of**	**Carlyle**	**fill**	**a**	**very**	**large**	**part**	**in**	**the**	**Victorian**	**life**
这	遗迹	的	这	灵感	的	凯雷集团	充满	一个	非常	大的	部分	在	这	维多利亚时代	生活

,

,
,

卡莱尔的思想遗产在维多利亚时代的人们生活中占据了非常重要的地位。

[bʌt; bət][nɑːt] ['strɪktlɪ] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

but	**not**	**strictly**	**so**	**large**	**a**	**part**	**in**	**the**	**Victorian**	**literature**	**.**
但	不是	严格	所以	大的	一个	部分	在	这	维多利亚时代	文学	.

但在维多利亚时代的文学作品中，它所占的比重并没有那么大。

[tʃɑːrlz] ['kɪŋzlɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪsɪst] ; [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] ; [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['nɑːvəlɪst] ;

Charles	**Kingsley**	**was**	**a**	**great**	**publicist**	**;**	**a**	**popular**	**preacher**	**;**	**a**	**popular**	**novelist**	**;**
查尔斯	金斯利	曾是	一个	伟大的	公关人员	;	一个	受欢迎的	牧师	;	一个	受欢迎的	小说家	;

查尔斯·金斯利是一位杰出的宣传家；一位受欢迎的传教士；一位受欢迎的小说家；

[ænd; ənd] ([ɪn] [tuː] ['keɪsɪz][æt; ət] [liːst]) [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['nɑːvəlɪst] .

and	**(**	**in**	**two**	**cases**	**at**	**least**	**)**	**a**	**very**	**good**	**novelist**	**.**
和	(	在	二	案例	在	至少	)	一个	非常	好的	小说家	.

而且（至少在两个案例中）是一位非常优秀的小说家。

[hɪz; ɪz]['wɔːtər] ['beɪbiːz][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['briːzi] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [friːk] ;

His	**Water**	**Babies**	**is**	**really**	**a**	**breezy**	**and**	**roaring**	**freak**	**;**
他的	水	婴儿	是	真的	一个	微风	和	咆哮	怪物	;

他的《水孩子》真是一部轻松狂野、令人惊艳的作品；

[laɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] — [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wer] [wʌn] [tɔːks] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

like	**a**	**holiday**	**at**	**the**	**seaside**	**—**	**a**	**holiday**	**where**	**one**	**talks**	**natural**	**history**
喜欢	一个	假期	在	这	海滨	—	一个	假期	在哪里	一	会谈	自然的	历史

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

without	**taking**	**it**	**seriously**	**.**
没有	采取	它	严重地	.

就像去海边度假一样——在度假期间，人们可以谈论自然历史，但又不必把它当回事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər] ['veri] ['riːəl] ['sɔŋz] :

Some	**of**	**the**	**songs**	**in**	**this**	**and**	**other**	**of**	**his**	**works**	**are**	**very**	**real**	**songs**	**:**
一些	的	这	歌曲	在	这	和	其他	的	他的	作品	是	非常	真实的	歌曲	:

在他的这部作品和其他一些作品中，有些歌曲是非常真实的歌曲：

['noʊtəbli] , " [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [jʌŋ] , [læd] ,

notably	**,**	**"**	**When**	**all**	**the**	**World**	**is**	**Young**	**,**	**Lad**	**,**
尤其	,	"	什么时候全部	这	世界	是	年轻的	,	小伙子	,	

值得注意的是，“当全世界都还年轻的时候，小伙子”，

" [wɪtʃ] [kʌmz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [truː] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

"	**which**	**comes**	**very**	**near**	**to**	**being**	**the**	**only**	**true**	**defence**	**of**	**marriage**	**in**	**the**
"	哪个	来	非常	靠近	到	存在	这	仅有的	真的	防御	的	婚姻	在	这

['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

controversies	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**.**
争议	的	这	第十九	世纪	.

“这几乎是十九世纪争论中唯一真正捍卫婚姻的论调。”

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'laʊd] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['sɪriəsli] [ræŋk] ['kɪŋzli] , [ɪn][ðə; ði] ['riːəli] ['lɪtərəri]

But	**when**	**all**	**this**	**is**	**allowed**	**,**	**no**	**one**	**will**	**seriously**	**rank**	**Kingsley**	**,**	**in**	**the**	**really**	**literary**
但	什么时候全部	这	是	允许	,	不	一	将要	严重地	秩	金斯利	,	在	这	真的	文学	

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

但如果这一切都被允许，就不会有人真正从文学意义上认真地评价金斯利了。

[ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [kɑː'lail] [ɔːr] ['rʌskɪn] , ['tenisn] [ɔːr] ['braʊnɪŋ] , ['dɪkɪnz] [ɔːr] ['θækəri] :

on	**the**	**level**	**of**	**Carlyle**	**or**	**Ruskin**	**,**	**Tennyson**	**or**	**Browning**	**,**	**Dickens**	**or**	**Thackeray**	**:**
在	这	等级	的	凯雷集团	或者	拉斯金	,	丁尼生	或者	勃朗宁	,	狄更斯	或者	萨克雷	:

与卡莱尔或罗斯金、丁尼生或勃朗宁、狄更斯或萨克雷的水平相当：

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['kænɑːt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**if**	**such**	**a**	**place**	**cannot**	**be**	**given**	**to**	**him**	**,**
和	如果	这样的	一个	地方	不能	是	给定	到	他	,

如果不能给他提供这样的位置，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n] [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	can	be	given	even	less	to	his
它	能	是	给定	甚至	较少的	到	他的

他甚至可以得到更少的报酬。

['lʌsti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [frend] , [tɑːm] [hjuːz] , [huːz] [ˌpɜːrsə'næləti] [floʊts] [tɔːrdz] [ðə; ði]

lusty	and	pleasant	friend	,	Tom	Hughes	,	whose	personality	floats	towards	the
好色的	和	令人愉快的	朋友	,	汤姆	休斯	,	谁	性格	浮标	向	这

['fræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] ['peɪpər] ;

frankness	of	the	Boy's	Own	Paper	;
坦率	的	这	男孩们	自己的	纸	;

热情奔放、性格开朗的朋友汤姆·休斯，其个性直率得如同《男孩自己的报纸》；

[ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] , [sə'dʒestɪv] [ˌmetə'fɪzɪkl] [frend] ['mɔːris] , [huː] [floʊts] ['ræðər] [tɔːrdz]

or	to	his	deep	,	suggestive	metaphysical	friend	Maurice	,	who	floats	rather	towards
或者	到	他的	深的	,	暗示性的	形而上学的	朋友	莫里斯	,	WHO	浮标	相当	向

[ðə; ði] ['hɪbɝt] ['dʒɜːrn(ə)l] .

The	Hibbert	Journal	.
这	希伯特	杂志	.

或者，对于他那位深沉、富有启发性的形而上学朋友莫里斯来说，他更倾向于《希伯特杂志》。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] :

The	moral	and	social	influence	of	these	things	is	not	to	be	forgotten	:
这	道德	和	社会的	影响	的	这些	事物	是	不是	到	是	被遗忘的	:

这些事物的道德和社会影响不容忽视：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['letərz] .

but	they	leave	the	domain	of	letters	.
但	他们	离开	这	领域	的	信件	.

但它们离开了文字的领域。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɑː'lail] [ɪz][nɑːt] [hɜːrd] [ə'gen] [ɪn] ['letərz] [tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd]

The	voice	of	Carlyle	is	not	heard	again	in	letters	till	the	coming	of	Kipling	and
这	嗓音	的	凯雷集团	是	不是	听到	再次	在	信件	直到	这	未来	的	吉卜林	和

['henli] .

Henley	.
亨利	.

卡莱尔的声音直到吉卜林和亨利出现后才再次出现在信件中。

[wʌn] ['ʌðər] [neɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ə'pɪr]

One	other	name	of	great	importance	should	appear	here	,	because	it	cannot	appear
一	其他	姓名	的	伟大的	重要性	应该	出现	这里	,	因为	它	不能	出现

['veri] [ə'proʊpriətli] ['eniwer] [els] :

very	appropriately	anywhere	else	:
非常	适当	任何地方	别的	:

这里还应该出现另一个非常重要的名字，因为它在其他任何地方都不太合适：

[ðə; ði][mæn]['hɑːrdli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] [æz; əz] ['rʌskɪn] [ænd; ənd] [kɑː'lail] ,

the	man	hardly	belonged	to	the	same	school	as	Ruskin	and	Carlyle	,
这	男人	几乎	属于	到	这	相同的	学校	作为	拉斯金	和	凯雷集团	,

这个人与罗斯金和卡莱尔几乎不属于同一学派。

[bʌt; bət] [fɔːt] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bætlz] ,

but	fought	many	of	their	battles	,
但	战斗	许多	的	他们的	战斗	,

但他们参与了许多战斗，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər][meɪn][tæsk] — [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kən'viktɪŋ]

and	was	even	more	concentrated	on	their	main	task	—	the	task	of	convicting
和	曾是	甚至	更多的	集中	在	他们的	主要的	任务	—	这	任务	的	定罪

['lɪbərəl] [ˌbʊr'ʒwɑ:] ['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv] ['prɪgɪʃnəs] [ænd; ənd] [prəˌvɪnʃɪ'ælɪtɪ] .

liberal	bourgeois	England	of	priggishness	and	provinciality	.
自由主义	资产阶级	英格兰	的	虚伪	和	省	.

他们更加专注于自己的主要任务——揭露英国自由资产阶级的自以为是和狭隘。

[aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] .

I	mean	,	of	course	,	Matthew	Arnold	.
我	意思是	,	的	课程	,	马修	阿诺德	.

当然，我指的是马修·阿诺德。

[ə'genst] ['mɪlz] " ['lɪbərti] " [ænd; ənd] [kɑ:r'laɪlz] " [streŋθ] " [ænd; ənd] ['rʌskɪnz] " ['neɪtʃər] ,

Against	Mill's	"	liberty	"	and	Carlyle's	"	strength	"	and	Ruskin's	"	nature	,
反对	磨坊的	"	自由	"	和	凯雷集团	"	力量	"	和	拉斯金的	"	自然	,

反对密尔的“自由”、卡莱尔的“力量”和罗斯金的“自然”，

" [hi:; hi][set][ʌp][ə; eɪ] [nu:] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['entəti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] " ['kʌltʃər] ,

"	he	set	up	a	new	presence	and	entity	which	he	called	"	culture	,
"	他	放	向上	一个	新的	在场	和	实体	哪个	他	称为	"	文化	,

他建立了一个新的存在和实体，他称之为“文化”，

" [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

"	the	disinterested	play	of	the	mind
"	这	无私的	玩	的	这	头脑

“无私的心灵游戏”

[θru:] [ðə; ði] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rətiz] .

through	the	sifting	of	the	best	books	and	authorities	.
通过	这	筛分	的	这	最好的	图书	和	当局	.

通过筛选最好的书籍和权威人士的意见。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dændɪfaɪd][ɪn] [freɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] -

Though	a	little	dandified	in	phrase	,	he	was	undoubtedly	serious	and	public	-
尽管	一个	小的	精致的	在	短语	,	他	曾是	无疑	严肃的	和	民众	-

['spɪrɪtɪd] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

spirited	in	intention	.
精神抖擞	在	意图	.

虽然他的措辞略显浮夸，但他的意图无疑是严肃认真的，并且具有公共精神。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] ,

He	sometimes	talked	of	culture	almost	as	if	it	were	a	man	,
他	有时	谈话	的	文化	几乎	作为	如果	它	是	一个	男人	,

他有时谈论文化，几乎就像在谈论一个人一样。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌpɜ:rsə'næləti]) :

or	at	least	a	church	(	for	a	church	has	a	sort	of	personality	)	:
或者	在	至少	一个	教会	(	为了	一个	教会	有	一个	种类	的	性格	)	:

或者至少是一座教堂（因为教堂具有某种个性）：

[sʌm; səm] [meɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] .

some	may	suspect	that	culture	was	a	man	,	whose	name	was	Matthew	Arnold	.
一些	可能	怀疑	那	文化	曾是	一个	男人	,	谁	姓名	曾是	马修	阿诺德	.

有些人可能会怀疑文化是一个名叫马修·阿诺德的人。

[bʌt; bət]['ɑ:rnəld][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [raɪt] [bʌt; bət] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] .

But	Arnold	was	not	only	right	but	highly	valuable	.
但	阿诺德	曾是	不是	仅有的	正确的	但	高度	有价值的	.

但阿诺德的观点不仅正确，而且极具价值。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [kɑː'lail] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sɔː] [θɪŋz] ,

If	we	have	said	that	Carlyle	was	a	man	that	saw	things	,
如果	我们	有	说	那	凯雷集团	曾是	一个	男人	那	锯	事物	,

如果我们说卡莱尔是一个有远见的人，

[wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ɑːrnəld][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['væljuəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [θɪŋz] .

we	may	add	that	Arnold	was	chiefly	valuable	as	a	man	who	knew	things	.
我们	可能	添加	那	阿诺德	曾是	主要	有价值的	作为	一个	男人	WHO	知道	事物	.

我们还可以补充一点，阿诺德最大的价值在于他博学多识。

[wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [keɪm] [mɔːr] [frʌm; frəm]

Well	as	he	was	endowed	intellectually	,	his	power	came	more	from
出色地	作为	他	曾是	捐赠	智力方面	,	他的	力量	来了	更多的	从

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɪntəlekt] .

information	than	intellect	.
信息	比	智力	.

虽然他天资聪颖，但他的权力更多地来源于信息而非智力。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , [ðæt] [kɑː'lail] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðæt] ['kɪŋzli]

He	simply	happened	to	know	certain	things	,	that	Carlyle	didn't	know	,	that	Kingsley
他	简单地	发生	到	知道	肯定	事物	,	那	凯雷集团	没有	知道	,	那	金斯利

['dɪdnt] [noʊ] ,

didn't	know	,
没有	知道	,

他碰巧知道一些卡莱尔不知道、金斯利也不知道的事情。

[ðæt] ['hʌksli] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] ['spensər] ['dɪdnt] [noʊ] : [ðæt] ['ɪŋglənd] ['dɪdnt] [noʊ] .

that	Huxley	and	Herbert	Spencer	didn't	know	:	that	England	didn't	know	.
那	赫胥黎	和	赫伯特	斯宾塞	没有	知道	:	那	英格兰	没有	知道	.

赫胥黎和赫伯特·斯宾塞不知道：英格兰也不知道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] :

He	knew	that	England	was	a	part	of	Europe	:
他	知道	那	英格兰	曾是	一个	部分	的	欧洲	:

他知道英国是欧洲的一部分：

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]

and	not	so	important	a	part	as	it	had	been	the	morning	after
和	不是	所以	重要的	一个	部分	作为	它	有	到过	这	早晨	后

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

而且，它的重要性远不如滑铁卢战役第二天早上那么大了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ðen] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]) [æn; ən] [ˌɑːlɪ'gɑːrkɪkl] [steɪt] , [ænd; ənd]

He	knew	that	England	was	then	(	as	it	is	now	)	an	oligarchical	State	,	and
他	知道	那	英格兰	曾是	然后	(	作为	它	是	现在	)	一个	寡头政治	状态	,	和

他知道当时的英国（和现在一样）是一个寡头国家，而且

[ðæt] ['meni] [greɪt] [neiʃəns][ɑːr; ər][nɑːt] .

that	many	great	nations	are	not	.
那	许多	伟大的	国家	是	不是	.

但许多伟大的国家并非如此。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'mɑːkrəsi] [niːd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt]

He	knew	that	a	real	democracy	need	not	live	and	does	not	live	in	that
他	知道	那	一个	真实的	民主	需要	不是	居住	和	做	不是	居住	在	那

[pər'petʃuəl] ['pænɪk] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [ðə; ðiː] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [steɪt] ,

perpetual	panic	about	using	the	powers	of	the	State	,
永久	恐慌	关于	使用	这	权力	的	这	状态	,

他知道，真正的民主制度不必也绝不会生活在对使用国家权力的持续恐慌之中。

[wɪtʃ] [pə'zest] [men] [laɪk] ['spensər] [ænd; ənd]['kɑ:bdən] .

which	possessed	men	like	Spencer	and	Cobden	.
哪个	拥有	男人	喜欢	斯宾塞	和	科布登	.

它曾拥有像斯宾塞和科布登这样的人。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst]

He	knew	a	rational	minimum	of	culture	and	common	courtesy	could	exist
他	知道	一个	合理的	最低限度	的	文化	和	常见的	礼貌	可以	存在

[ænd; ənd][dɪd][ɪg'zɪst] [θru:'aʊt] [lɑ:rdʒ] [di'mɔkrəsiz] .

and	did	exist	throughout	large	democracies	.
和	做过	存在	自始至终	大的	民主国家	.

他知道，在大型民主国家中，理性的最低限度的文化和基本的礼貌是可以存在的，而且也确实存在。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] " [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	knew	the	Catholic	Church	had	been	in	history	"	the	Church	of	the
他	知道	这	天主教	教会	有	到过	在	历史	"	这	教会	的	这

['mʌltɪtu:d] " :

multitude	"	:
民众	"	:

他知道天主教会历史上一直是"大众的教会":

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][sekt] .

he	knew	it	was	not	a	sect	.
他	知道	它	曾是	不是	一个	教派	.

他知道那不是一个教派。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [greɪt] ['lændlɔ:dz] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk] [lɔ:] [ðæn; ðən]

He	knew	that	great	landlords	are	no	more	a	part	of	the	economic	law	than
他	知道	那	伟大的	房东	是	不	更多的	一个	部分	的	这	经济的	法律	比

['nɪgər] - ['draɪvər] :

nigger	-	drivers	:
黑鬼	-	司机	:

他知道，大地主和黑奴司机一样，都不符合经济规律:

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [smɔ:l] ['oʊnərz] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd]['prɑ:spər] .

he	knew	that	small	owners	could	and	did	prosper	.
他	知道	那	小的	所有者	可以	和	做过	繁荣	.

他知道小业主能够而且确实能够致富。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] :

He	was	not	so	much	the	philosopher	as	the	man	of	the	world	:
他	曾是	不是	所以	很多	这	哲学家	作为	这	男人	的	这	世界	:

他与其说是一位哲学家，不如说是一位世故之人:

[hi:; hi] [ri'maindid] [ju: 'es] [ðæt] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'saɪəti] [waɪl] ['rʌskɪn] [wʌz; wəz] ['tri:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

he	reminded	us	that	Europe	was	a	society	while	Ruskin	was	treating	it
他	提醒	我们	那	欧洲	曾是	一个	社会	尽管	拉斯金	曾是	治疗	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

as	a	picture	gallery	.
作为	一个	图片	画廊	.

他提醒我们，欧洲是一个社会，而罗斯金却把它当作一个画廊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] - [sent] ['kəriər] .

He	was	a	sort	of	Heaven	-	sent	courier	.
他	曾是	一个	种类	的	天堂	-	发送	导游	.

他简直就是上天派来的信使。

[hɪz; ɪz] ['frʌntl] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] [juː'tɪləti] [meɪ] [biː; bi]

His	frontal	attack	on	the	vulgar	and	sullen	optimism	of	Victorian	utility	may	be
他的	正面	攻击	在	这	庸俗	和	忧郁	乐观	的	维多利亚时代	公用事业	可能	是

['sʌmənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['sentəns] ,

summoned	up	in	the	admirable	sentence	,
被召唤	向上	在	这	令人钦佩的	句子	,

他对维多利亚时代庸俗而阴郁的实用主义乐观主义的正面抨击，可以用一句令人钦佩的话来概括：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

in	which	he	asked	the	English	what	was	the	use	of	a	train	taking	them
在	哪个	他	问	这	英语	什么	曾是	这	使用	的	一个	火车	采取	他们

['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['ɪzlɪŋtən] [tuː; tə] ['kæmbəwəl] ,

quickly	from	Islington	to	Camberwell	,
迅速地	从	伊斯灵顿	到	坎伯韦尔	,

他问英国人，坐火车从伊斯灵顿快速到坎伯韦尔有什么用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tʊk] [ðem; ðəm] " [frʌm; frəm][ə; eɪ]

if	it	only	took	them	"	from	a
如果	它	仅有的	采取	他们	"	从	一个

如果它只是把他们从“a”带走

['dɪzməl][ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] [laɪf][ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] [laɪf][ɪn] ['kæmbəwəl]

dismal	and	illiberal	life	in	Islington	to	a	dismal	and	illiberal	life	in	Camberwell
惨淡	和	非自由主义	生活	在	伊斯灵顿	到	一个	惨淡	和	非自由主义	生活	在	坎伯韦尔

?

?
?

从伊斯灵顿令人沮丧且不自由的生活，过渡到坎伯韦尔同样令人沮丧且不自由的生活?

" [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nɪgmə] [raʊnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [men] [wɜːr; wər]

"	His	attitude	to	that	great	religious	enigma	round	which	all	these	great	men	were
"	他的	态度	到	那	伟大的	宗教	谜	圆形的	哪个	全部	这些	伟大的	男人	是

[gruːpt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

grouped	as	in	a	ring	,
分组	作为	在	一个	戒指	,

“他对那个伟大的宗教谜题的态度，所有这些伟人都像围成一圈一样围绕着它，

[wʌz; wəz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['kjʊriəs] .

was	individual	and	decidedly	curious	.
曾是	个人	和	绝对地	好奇的	.

他个性鲜明，而且求知欲很强。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] " [hɪ'stɔːrɪk] [tʃɜːrtʃ] , " [ðæt] [ɪz] ,

He	seems	to	have	believed	that	a	"	Historic	Church	,	"	that	is	,
他	似乎	到	有	相信	那	一个	"	历史性	教会	,	"	那	是	,

他似乎认为“历史悠久的教堂”，也就是说，

[sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['serəmənɪz] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

some	established	organisation	with	ceremonies	and	sacred	books	,	etc	.
一些	已确立的	组织	和	仪式	和	神圣	图书	,	ETC	.

,

,
,

一些拥有仪式和圣书等的成熟组织。

[kʊd; kəd][biː; bi] [pər'petʃuəli] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ves(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

could	be	perpetually	preserved	as	a	sort	of	vessel	to	contain	the	spiritual
可以	是	永恒地	保存完好	作为	一个	种类	的	血管	到	包含	这	精神

[aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

ideas	of	the	age	,
想法	的	这	年龄	,

可以永久保存下来，成为承载时代精神思想的容器。

[wət'evər] [ðoʊz] [aɪ'diːəz] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] .

whatever	those	ideas	might	happen	to	be	.
任何	那些	想法	可能	发生	到	是	.

无论那些想法具体是什么。

[hiː; hi] ['klɪrli] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

He	clearly	seems	to	have	contemplated	a	melting	away	of	the	doctrines	of
他	清楚地	似乎	到	有	思考	一个	融化	离开	的	这	教义	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] :

the	Church	and	even	of	the	meaning	of	the	words	:
这	教会	和	甚至	的	这	意义	的	这	字	:

他显然似乎已经设想过教会教义乃至教义本身含义的消解：

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [niːd] [ɪn][mæn] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [best] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] ['pʌblɪk]

but	he	thought	a	certain	need	in	man	would	always	be	best	satisfied	by	public
但	他	想法	一个	肯定	需要	在	男人	会	总是	是	最好的	使满意	经过	民众

['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

worship	and	especially	by	the	great	religious	literatures	of	the	past	.
崇拜	和	尤其	经过	这	伟大的	宗教	文学	的	这	过去的	.

但他认为，人类的某些需求，最好是通过公共崇拜，特别是通过过去的伟大宗教文学来满足。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪm'bɑːm] [ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] [ˌriː'vizitid] [baɪ][ðə; ði] [soʊl] — [ɔːr]

He	would	embalm	the	body	that	it	might	often	be	revisited	by	the	soul	—	or
他	会	防腐剂	这	身体	那	它	可能	经常	是	重访	经过	这	灵魂	—	或者

[soʊlz] .

souls	.
灵魂	.

他会把尸体防腐处理，以便灵魂（或多个灵魂）可以经常回到那里。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɔit] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]

Something	of	the	sort	has	been	suggested	by	Dr	.	Coit	and	others	of
某物	的	这	种类	有	到过	建议	经过	博士	.	科伊特	和	其他的	的

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] .

the	ethical	societies	in	our	own	time	.
这	伦理道德	社会	在	我们的	自己的	时间	.

科伊特博士和我们这个时代其他一些伦理学会的成员也提出过类似的建议。

[bʌt; bət] [waɪl] ['ɑːrnəld] [wʊd] ['luːs(ə)n][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [bɑːndz][ʌv; əv]

But	while	Arnold	would	loosen	the	theological	bonds	of
但	尽管	阿诺德	会	松开	这	神学	债券	的

但阿诺德会放松神学上的束缚

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['luːs(ə)n][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

the	Church	,	he	would	not	loosen	the	official	bonds	of	the	State	.
这	教会	,	他	会	不是	松开	这	官方的	债券	的	这	状态	.

他不会放松对教会的官方约束，也不会放松对国家的约束。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

You	must	not	disestablish	the	Church	:	you	must	not	even	leave	the	Church	:
你	必须	不是	废除	这	教会	:	你	必须	不是	甚至	离开	这	教会	:

你们绝不能解散教会；你们甚至绝不能离开教会。

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

you	must	stop	inside	it	and	think	what	you	choose	.
你	必须	停止	里面	它	和	思考	什么	你	选择	.

你必须停下来好好想想你的选择。

['enəmi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ]

Enemies	might	say	that	he	was	simply	trying	to	establish	and	endow
敌人	可能	说	那	他	曾是	简单地	尝试	到	建立	和	赋予

[æg'nɑːstɪsɪzəm] .

Agnosticism	.
不可知论	.

敌人可能会说，他只是想建立和推广不可知论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɛrɜ˞] [ænd; ənd] [trʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

It	is	fairer	and	truer	to	say	that	unconsciously	he	was	trying	to	restore
它	是	更公平	和	更真实	到	说	那	不知不觉	他	曾是	尝试	到	恢复

['peɪgənɪzəm] :

Paganism	:
异教	:

更公平、更准确的说法是，他无意识地试图复兴异教：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] ['rɪtʃʊəlɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [θi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [bɪ'liːf] ,

for	this	State	Ritualism	without	theology	,	and	without	much	belief	,
为了	这	状态	仪式主义	没有	神学	,	和	没有	很多	信仰	,

对于这种没有神学、也没有多少信仰的国家仪式主义而言，

['æktʃuəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

actually	was	the	practice	of	the	ancient	world	.
实际上	曾是	这	实践	的	这	古老的	世界	.

实际上，这在古代世界就是一种做法。

['ɑːrnəld] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [æn; ən]['ɔːltər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd]

Arnold	may	have	thought	that	he	was	building	an	altar	to	the	Unknown	God
阿诺德	可能	有	想法	那	他	曾是	建筑	一个	坛	到	这	未知	上帝

;

;
;

阿诺德可能认为自己是在为未知的神建造一座祭坛；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['daɪvəs] ['sizər] .

but	he	was	really	building	it	to	Divus	Cæsar	.
但	他	曾是	真的	建筑	它	到	神圣	凯撒	.

但他实际上是在为神圣凯撒而建。

[æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['krɪtɪsɪzəm][ɪt'self] ;

As	a	critic	he	was	chiefly	concerned	to	preserve	criticism	itself	;
作为	一个	评论家	他	曾是	主要	担心的	到	保存	批评	本身	;

作为批评家，他主要关注的是维护批评本身；

[tuː; tə][set][ə; eɪ] ['meʒər] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ə'genst]

to	set	a	measure	to	praise	and	blame	and	support	the	classics	against
到	放	一个	措施	到	称赞	和	责备	和	支持	这	经典	反对

[ðə; ði] ['fæʃənz] .

the	fashions	.
这	时尚	.

树立褒贬的标尺，支持经典对抗时尚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['speʃəli] [truː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʌv; əv][noʊ] ['raɪtər] [els] ,

It	is	here	that	it	is	specially	true	of	him	,	if	of	no	writer	else	,
它	是	这里	那	它	是	特别	真的	的	他	,	如果	的	不	作家	别的	,

这一点尤其适用于他，即便对其他作家而言并非如此。

[ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

that	the	style	was	the	man	.
那	这	风格	曾是	这	男人	.

这种风格就是这个人本身。

[ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] :

The	**most**	**vital**	**thing**	**he**	**invented**	**was**	**a**	**new**	**style**	**:**
这	最多	必不可少的	事物	他	发明	曾是	一个	新的	风格	:

他最重要的发明是一种新的风格:

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vɪk'tɔːriən] [aɪ'diːəz] ,

founded	**on**	**the**	**patient**	**unravelling**	**of**	**the**	**tangled**	**Victorian**	**ideas**	**,**
创立	在	这	病人	解开	的	这	纠缠不清	维多利亚时代	想法	,

建立在耐心梳理维多利亚时代错综复杂的思想之上,

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mætɪd] [her] ['ʌndər] [ə; eɪ]

as	**if**	**they**	**were**	**matted**	**hair**	**under**	**a**
作为	如果	他们	是	哑光	头发	在下面	一个

就像是缠结在.....下的头发

[koʊm] .

comb	**.**
梳子	.

梳子。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [haʊ] [ɪ'læbərətli] [lɔːŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sentəns] ,

He	**did**	**not**	**mind**	**how**	**elaborately**	**long**	**he**	**made**	**a**	**sentence**	**,**
他	做过	不是	头脑	如何	精心	长的	他	制成	一个	句子	,

他并不在意自己把句子写得多么冗长复杂。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

so	**long**	**as**	**he**	**made**	**it**	**clear**	**.**
所以	长的	作为	他	制成	它	清除	.

只要他表达清楚了就行。

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːt] [hoʊl] [freɪzɪz] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] ,

He	**would**	**constantly**	**repeat**	**whole**	**phrases**	**word**	**for**	**word**	**in**	**the**	**same**	**sentence**	**,**
他	会	不断地	重复	所有的	短语	单词	为了	单词	在	这	相同的	句子	,

他会在同一句话中一字不差地重复整句话。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][baɪ] [əˌbriːvi'eɪʃn] .

rather	**than**	**risk**	**ambiguity**	**by**	**abbreviation**	**.**
相当	比	风险	歧义	经过	缩写	.

而不是冒着使用缩写造成歧义的风险。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [luː'sɪdəti]['ɪntuː][ə; eɪ]

His	**genius**	**showed**	**itself**	**in**	**turning**	**this**	**method**	**of**	**a**	**laborious**	**lucidity**	**into**	**a**
他的	天才	显示	本身	在	转弯	这	方法	的	一个	费力的	明朗	进入	一个

[pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

peculiarly	**exasperating**	**form**	**of**	**satire**	**and**	**controversy**	**.**
奇特地	可气	形式	的	讽刺	和	争议	.

他的天才之处在于,他将这种费力而清晰的方法转化为一种特别令人恼火的讽刺和争议形式。

['nuːmənz] [streŋθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

Newman's	**strength**	**was**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**stifled**	**passion**	**,**	**a**	**dangerous**	**patience**	**of**
纽曼的	力量	曾是	在	一个	种类	的	窒息	热情	,	一个	危险的	耐心	的

[pə'laɪt] ['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ðen] :

polite	**logic**	**and**	**then**	**:**
有礼貌的	逻辑	和	然后	:

纽曼的力量在于一种被压抑的热情,一种礼貌逻辑中蕴含的危险的耐心,然后:

" ['kaʊədz] !

"	**Cowards**	**!**
"	懦夫	!

“懦夫!”

[ɪf] [aɪ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [juː; jʊ] [aɪ] [fɪr] .

if	I	advanced	a	step	you	would	run	away	:	it	is	not	you	I	fear	.
如果	我	先进的	一个	步	你	会	跑步	离开	:	它	是	不是	你	我	害怕	.

如果我再向前迈一步，你就会逃跑：我害怕的不是你。

[ˌdiː 'aɪ] [ˌem 'iː] [tɛrənt] , [et] ['dʒuːpɪtər] ['hɒstɪs] .

Di	me	terrent	,	et	Jupiter	hostis	.
迪	我	特伦特	,	等	木星	宿主	.

我与大地，与木星为敌。

" [ɪf] ['njuːmən] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [flai] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tempər] , [kɑː'lail] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [flai]

"	If	Newman	seemed	suddenly	to	fly	into	a	temper	,	Carlyle	seemed	never	to	fly
"	如果	纽曼	似乎	突然	到	飞	进入	一个	脾气	,	凯雷集团	似乎	绝不	到	飞

[aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] .

out	of	one	.
出去	的	一	.

“如果说纽曼似乎会突然发脾气，那么卡莱尔似乎永远不会消气。”

[bʌt; bət] ['ɑːrnəld] [kept] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['broʊkən] [fɔːr'berəns] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪn]

But	Arnold	kept	a	smile	of	heart	-	broken	forbearance	,	as	of	the	teacher	in
但	阿诺德	保留	一个	微笑	的	心	-	破碎的	宽容	,	作为	的	这	老师	在

[æn; ən] ['ɪdiət] [skuːl] ,

an	idiot	school	,
一个	笨蛋	学校	,

但阿诺德脸上始终挂着一种心碎的、克制的微笑，就像傻瓜学校里的老师一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] [ɪn'sʌltɪŋ] .

that	was	enormously	insulting	.
那	曾是	非常	侮辱	.

这简直是莫大的侮辱。

[wʌn] [trɪk] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

One	trick	he	often	tried	with	success	.
一	诡计	他	经常	尝试	和	成功	.

他经常使用一个技巧，而且屡试不爽。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,

If	his	opponent	had	said	something	foolish	,
如果	他的	对手	有	说	某物	愚蠢	,

如果他的对手说了什么蠢话，

[laɪk] " [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

like	"	the	destiny	of	England	is	in	the	great	heart	of	England	,
喜欢	"	这	命运	的	英格兰	是	在	这	伟大的	心	的	英格兰	,

就像“英格兰的命运掌握在英格兰的心脏地带”一样

" ['ɑːrnəld] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [freɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] ['fuːlɪʃ]

"	Arnold	would	repeat	the	phrase	again	and	again	until	it	looked	more	foolish
"	阿诺德	会	重复	这	短语	再次	和	再次	直到	它	看起来	更多的	愚蠢

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

than	it	really	was	.
比	它	真的	曾是	.

阿诺德会一遍又一遍地重复这句话，直到它看起来比实际更愚蠢。

[ðʌs]

Thus
因此

因此

[hiː; hi] [riˈkəːz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [roʊd]

he	recurs	again	and	again	to	"	the	British	College	of	Health	in	the	New	Road
他	递归	再次	和	再次	到	"	这	英国	大学	的	健康	在	这	新的	路

" [tɪl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] .

"	till	the	reader	wants	to	rush	out	and	burn	the	place	down	.
"	直到	这	读者	想要	到	匆忙	出去	和	烧伤	这	地方	向下	.

他反复提到“新路上的英国健康学院”，以至于读者恨不得冲出去把那地方烧掉。

['ɑːrnəldz] [greɪt] ['erər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ðʌs] ['wɪrid] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪzɪz]

Arnold's	great	error	was	that	he	sometimes	thus	wearied	us	of	his	own	phrases
阿诺德的	伟大的	错误	曾是	那	他	有时	因此	疲惫	我们	的	他的	自己的	短语

,

,

,

阿诺德最大的错误在于，他有时用自己的陈词滥调让我们感到厌烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] - .

as	well	as	of	his	enemies	'	.
作为	出色地	作为	的	他的	敌人	-	.

以及他的敌人。

[ðiːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['rʌfli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði]

These	names	are	roughly	representative	of	the	long	series	of	protests	against	the
这些	姓名	是	大致	代表	的	这	长的	系列	的	抗议活动	反对	这

[koʊld] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wɪtʃ] [held] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] [θruː] [ðə; ði]

cold	commercial	rationalism	which	held	Parliament	and	the	schools	through	the
寒冷的	商业的	理性主义	哪个	握住	议会	和	这	学校	通过	这

['ɜːrliər] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] ,

earlier	Victorian	time	,
早些时候	维多利亚时代	时间	,

这些名称大致代表了维多利亚时代早期议会和学校所奉行的冷酷商业理性主义的一系列长期抗议活动。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz] ['prəutests][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] ['ɪntəlekt] ,

in	so	far	as	those	protests	were	made	in	the	name	of	neglected	intellect	,
在	所以	远的	作为	那些	抗议活动	是	制成	在	这	姓名	的	被忽视的	智力	,

[in'sʌltid] [ɑːrt] ,

insulted	art	,
受辱	艺术	,

如果这些抗议是以被忽视的知识分子、被侮辱的艺术的名义进行的，那么

[fər'gɑːtn] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['desɪˌkreɪtid] [rɪ'lɪdʒən] .

forgotten	heroism	and	desecrated	religion	.
被遗忘的	英雄主义	和	亵渎	宗教	.

被遗忘的英雄事迹和被亵渎的宗教。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən] ['sɪtədel] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['hevɪli] [bɔm'baːdid] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

But	already	the	Utilitarian	citadel	had	been	more	heavily	bombarded	on	the	other
但	已经	这	功利主义	堡垒	有	到过	更多的	重度	轰炸	在	这	其他

[saɪd] [baɪ] [wʌn] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'letərd] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

side	by	one	lonely	and	unlettered	man	of	genius	.
边	经过	一	孤独	和	胸无点墨	男人	的	天才	.

但是，功利主义堡垒的另一边，却遭到了一位孤独而又不识字的天才的猛烈攻击。

[ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][mɑːb] .

The	rise	of	Dickens	is	like	the	rising	of	a	vast	mob	.
这	上升	的	狄更斯	是	喜欢	这	上升	的	一个	广阔的	暴民	.

狄更斯的崛起就像一大群暴民的崛起。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs]

This	is	not	only	because	his	tales	are	indeed	as	crowded	and	populous
这	是	不是	仅有的	因为	他的	故事	是	的确	作为	挤	和	人口众多

[æz; əz] [taʊnz] :

as	towns	:
作为	城镇	:

这不仅仅是因为他的故事确实像城镇一样拥挤繁杂：

[fɔːr; fər] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['dɪkɪnz] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

for	truly	it	was	not	so	much	that	Dickens	appeared	as	that	a	hundred
为了	真的	它	曾是	不是	所以	很多	那	狄更斯	出现	作为	那	一个	百

['dɪkɪnz] ['kærəktərz] [ə'pɪrd] .

Dickens	characters	appeared	.
狄更斯	人物	出现	.

事实上，与其说是狄更斯本人出现，不如说是一百个狄更斯笔下的人物出现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

It	is	also	because	he	was
它	是	还	因为	他	曾是

也是因为他

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] :

the	sort	of	man	who	has	the	impersonal	impetus	of	a	mob	:
这	种类	的	男人	WHO	有	这	不具个人色彩	动力	的	一个	暴民	:

那种人拥有如同暴民般冷酷无情的冲动：

[wʌt] [poʊ] [ment] [wen] [hiː; hi]['truːli] [sed] [ðæt]['pɑːpjələr] ['ruːmər] , [ɪf] ['riːəli] [spɑːn'teɪniəs] ,

what	Poe	meant	when	he	truly	said	that	popular	rumour	,	if	really	spontaneous	,
什么	爱伦·坡	意思是	什么时候	他	真的	说	那	受欢迎的	谣言	,	如果	真的	自发的	,

当爱伦·坡真正说出那个广为流传的谣言时，如果这个谣言真的是自发产生的，那么他的意思是什么？

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

was	like	the	intuition	of	the	individual	man	of	genius	.
曾是	喜欢	这	直觉	的	这	个人	男人	的	天才	.

就像天才人物的直觉一样。

[ðoʊz] [huː] [spiːk] ['skɔːrnfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][duː][nɑːt] [er] [æz; əz][tuː; tə]

Those	who	speak	scornfully	of	the	ignorance	of	the	mob	do	not	err	as	to
那些	WHO	说话	轻蔑地	的	这	无知	的	这	暴民	做	不是	犯错	作为	到

[ðə; ði][fækt][ɪt'self] ;

the	fact	itself	;
这	事实	本身	;

那些嘲笑民众无知的人，对事实本身并没有错；

[ðer; ðər] ['erər] [ɪz][ɪn][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['ɪgnərənt] ,

their	error	is	in	not	seeing	that	just	as	a	crowd	is	comparatively	ignorant	,
他们的	错误	是	在	不是	看到	那	只是	作为	一个	人群	是	比较	无知	,

他们的错误在于没有意识到，就像人群相对无知一样，

[soʊ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] .

so	a	crowd	is	comparatively	innocent	.
所以	一个	人群	是	比较	清白的	.

所以，人群相对来说是无辜的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]['hjuːmən] [fɔːlts] ;

It	will	have	the	old	and	human	faults	;
它	将要	有	这	老的	和	人类	故障	;

它将存在陈旧的人为缺陷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sə'saɪəti] :

but	it	is	not	likely	to	specialise	in	the	special	faults	of	that	particular	society	:
但	它	是	不是	可能	到	专业化	在	这	特别的	故障	的	那	特别的	社会	:

但它不太可能专门针对那个特定社会的特殊缺陷：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

because	the	effort	of	the	strong	and	successful	in	all	ages	is	to	keep	the
因为	这	努力	的	这	强的	和	成功的	在	全部	年龄	是	到	保持	这

[pʊr] [aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

poor	out	of	society	.
贫穷的	出去	的	社会	.

因为历代强者和成功人士的努力都是将穷人排除在社会之外。

[ɪf] [ðə; ði] ['haɪər] ['kɑːsts] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['mɔːrəl] ['bjuːti] [ɔːr] [greɪs] ,

If	the	higher	castes	have	developed	some	special	moral	beauty	or	grace	,
如果	这	更高	种姓	有	发达	一些	特别的	道德	美丽	或者	优雅	,

如果高种姓的人发展出了某种特殊的道德美或优雅，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː] ([fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌmiːdi'iːvəl] ['ʃɪvəlri]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ,

as	they	occasionally	do	(	for	instance	,	mediæval	chivalry	)	,	it	is	likely	enough	,
作为	他们	偶尔	做	(	为了	实例	,	中世纪	骑士精神	)	,	它	是	可能	足够的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，就像他们偶尔会做的那样（例如中世纪的骑士精神），这很可能就足够了。

[ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [wɪl] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

that	the	mass	of	men	will	miss	it	.
那	这	大量的	的	男人	将要	错过	它	.

大多数人都会错过它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ɔːr]['oʊvər] - ['emfəsɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌtʃ]

But	if	they	have	developed	some	perversion	or	over	-	emphasis	,	as	they	much
但	如果	他们	有	发达	一些	变态	或者	超过	-	强调	,	作为	他们	很多

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][duː] ([fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

more	often	do	(	for	instance	,
更多的	经常	做	(	为了	实例	,

但如果他们发展出某种扭曲或过度强调的行为，这种情况更为常见（例如，

[ðə; ði] ['renəsɑːns] ['pɔɪzənɪŋ]) ,

the	Renaissance	poisoning	)	,
这	复兴	中毒	)	,

文艺复兴时期的投毒事件），

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [tuː] .

then	it	will	be	the	tendency	of	the	mass	of	men	to	miss	that	too	.
然后	它	将要	是	这	趋势	的	这	大量的	的	男人	到	错过	那	也	.

那么，大多数男性也往往会错过这一点。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['meni] [weɪz] ;

The	point	might	be	put	in	many	ways	;
这	观点	可能	是	放	在	许多	方式	;

这一点可以用很多方式来表达；

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

you	may	say	if	you	will	that	the	poor	are	always	at	the	tail	of	the	procession
你	可能	说	如果	你	将要	那	这	贫穷的	是	总是	在	这	尾巴	的	这	游行

,

,

,

你或许会说，穷人总是走在队伍的最后。

[ænd; ənd] [ðæt] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɔːrəli] [wɜːrs] [ɔːr] ['betər] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['weðər] [hjuː'mænəti]

and	that	whether	they	are	morally	worse	or	better	depends	on	whether	humanity
和	那	无论	他们	是	道德上	更糟	或者	更好的	取决于	在	无论	人类

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪz] [prə'siːdɪŋ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] .

as	a	whole	is	proceeding	towards	heaven	or	hell	.
作为	一个	所有的	是	进行中	向	天堂	或者	地狱	.

而他们在道德上是更糟还是更好，取决于整个人类是走向天堂还是地狱。

[wen] [hjuː'mænəti][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hel] , [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

When	humanity	is	going	to	hell	,	the	poor	are	always	nearest	to	heaven	.
什么时候	人类	是	去	到	地狱	,	这	贫穷的	是	总是	最近的	到	天堂	.

当人类走向毁灭时，穷人总是离天堂最近。

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːb] — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːb][ɪn][rɪ'voʊlt] ; [hiː; hi] [fɔːt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Dickens	was	a	mob	—	and	a	mob	in	revolt	;	he	fought	by	the	light	of
狄更斯	曾是	一个	暴民	—	和	一个	暴民	在	反叛	;	他	战斗	经过	这	光	的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

狄更斯是乌合之众——而且是反抗的乌合之众；他以自然之光为动力进行战斗；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['θiːəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɜːrst] .

he	had	not	a	theory	,	but	a	thirst	.
他	有	不是	一个	理论	,	但	一个	口渴	.

他没有理论，只有渴望。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [tʃiːp] ['sɑːrkæzəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ]

If	any	one	chooses	to	offer	the	cheap	sarcasm	that	his	thirst	was	largely	a
如果	任何	一	选择	到	提供	这	便宜的	讽刺	那	他的	口渴	曾是	很大程度上	一个

[θɜːrst] [fɔːr; fər] [mɪlk] - [pʌntʃ] ,

thirst	for	milk	-	punch	,
口渴	为了	牛奶	-	冲床	,

如果有人选择用廉价的讽刺来嘲讽他，说他渴望的主要是牛奶潘趣酒，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['grævəti][ænd; ənd][ɪn'taɪər] [kən'tempt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]

I	am	content	to	reply	with	complete	gravity	and	entire	contempt	that	in	a
我	是	内容	到	回复	和	完全的	重力	和	全部的	鄙视	那	在	一个

[sens] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

sense	this	is	perfectly	true	.
感觉	这	是	完美	真的	.

我完全可以严肃地、带着蔑视地回答说，从某种意义上说，这完全正确。

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θɪŋz] [æz; əz]['hʌmb(ə)l] , [æz; əz]['hjuːmən] ,

His	thirst	was	for	things	as	humble	,	as	human	,
他的	口渴	曾是	为了	事物	作为	谦逊的	,	作为	人类	,

他渴望的是平凡的、人性化的事物。

[æz; əz] ['læfəbl] [æz; əz] [ðæt] ['deɪli] [bred] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kraɪ][tuː; tə][gɑːd] .

as	laughable	as	that	daily	bread	for	which	we	cry	to	God	.
作为	可笑	作为	那	日常的	面包	为了	哪个	我们	哭	到	上帝	.

就像我们向上帝祈求的每日面包一样可笑。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [plæn][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ; [ɔːr] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	had	no	particular	plan	of	reform	;	or	,	when	he	had	,
他	有	不	特别的	计划	的	改革	;	或者	,	什么时候	他	有	,

他并没有具体的改革计划；或者，即使他有，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] ['peti] [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ,

it	was	startlingly	petty	and	parochial	compared	with	the	deep	,
它	曾是	令人震惊地	小气	和	教区	比较的	和	这	深的	,

与深邃的……相比，它显得格外琐碎和狭隘。

[kən'fjuːzd] ['klæmər] [ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [fɪlz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

confused	clamour	of	comradeship	and	insurrection	that	fills	all	his	narrative	.
使困惑	叫嚣	的	同志情谊	和	起义	那	填充	全部	他的	叙述	.

他的叙述中充满了混乱的同志情谊和起义的喧嚣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['greɪvli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə]

It	would	not	be	gravely	unjust	to
它	会	不是	是	严重地	不公正	到

这样做并非极不公正

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['heroʊɪn] , [ˌærə'belə] ['ælən] , [huː] " ['dɪdnt] [noʊ]

him	to	compare	him	to	his	own	heroine	,	Arabella	Allen	,	who	"	didn't	know
他	到	比较	他	到	他的	自己的	女英雄	,	阿拉贝拉	艾伦	,	WHO	"	没有	知道

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [laɪk] ,

what	she	did	like	,
什么	她	做过	喜欢	,

他把自己比作自己的女英雄阿拉贝拉·艾伦，阿拉贝拉·艾伦"不知道自己喜欢什么"，

" [bʌt; bət] [huː] ([wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bɑːb] ['sɔːjər]) " [dɪd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

"	but	who	(	when	confronted	with	Mr	.	Bob	Sawyer	)	"	did	know	what	she	didn't
"	但	WHO	(	什么时候	面对	和	先生	.	鲍勃	索耶	)	"	做过	知道	什么	她	没有

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

但当面对鲍勃·索耶先生时，她却"知道自己不喜欢什么"。

" ['dɪkɪnz] [dɪd] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] .

"	Dickens	did	know	what	he	didn't	like	.
"	狄更斯	做过	知道	什么	他	没有	喜欢	.

"狄更斯很清楚自己不喜欢什么。"

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] [preɪzd] ;

He	didn't	like	the	Unrivalled	Happiness	which	Mr	.	Roebuck	praised	;
他	没有	喜欢	这	无与伦比	幸福	哪个	先生	.	罗巴克	赞扬	;

他并不喜欢罗巴克先生所赞扬的《无与伦比的幸福》;

[ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk] [lɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] ['fɔːltləsli] [ɪn] ['fiːvər] ['æli] ;

the	economic	laws	that	were	working	so	faultlessly	in	Fever	Alley	;
这	经济的	法律	那	是	在职的	所以	完美无瑕	在	发烧	胡同	;

在热病巷完美运行的经济规律;

[ðə; ði] [welθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈkjuːmjuleit] [soʊ] ['ræpɪdli] [ɪn] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] [jɑːrd] .

the	wealth	that	was	accumulating	so	rapidly	in	Bleeding	Heart	Yard	.
这	财富	那	曾是	累积	所以	快速	在	出血	心	院子	.

在流血之心院子里，财富正迅速积累。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [miːn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntʃestər] [fə'lɑːsəfi] :

But	,	above	all	,	he	didn't	like	the	mean	side	of	the	Manchester	philosophy	:
但	,	多于	全部	,	他	没有	喜欢	这	意思是	边	的	这	曼彻斯特	哲学	:

但最重要的是，他不喜欢曼彻斯特哲学中卑鄙的一面:

[ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θrɪft] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tempərəns] .

the	preaching	of	an	impossible	thrift	and	an	intolerable	temperance	.
这	布道	的	一个	不可能的	节约	和	一个	无法容忍	节制	.

宣扬一种不可能的节俭和一种难以忍受的节制。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər][ɪn] ['lætn] [hiː; hi]

He	hated	the	implication	that	because	a	man	was	a	miser	in	Latin	he
他	憎恨	这	含义	那	因为	一个	男人	曾是	一个	吝啬鬼	在	拉丁	他

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

must	also	be	a	miser	in	English	.
必须	还	是	一个	吝啬鬼	在	英语	.

他讨厌这种暗示：因为一个人在拉丁语中是吝啬鬼，那么他在英语中也一定是吝啬鬼。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] [hæd; həd] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] — [in'fektɪŋ] ['meni] ['faɪnər]

And	this	meanness	of	the	Utilitarians	had	gone	very	far	—	infecting	many	finer
和	这	卑鄙	的	这	功利主义者	有	已消失	非常	远的	—	感染	许多	更精细

[maɪndz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] .

minds	who	had	fought	the	Utilitarians	.
思想	WHO	有	战斗	这	功利主义者	.

功利主义者的这种卑鄙行径已经蔓延开来——甚至感染了许多曾与功利主义者作斗争的优秀人才。

[ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['mælθəs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['tʃæmpi:ənd] [baɪ][ə; eɪ][mæn]

In	the	Edinburgh	Review	,	a	thing	like	Malthus	could	be	championed	by	a	man
在	这	爱丁堡	审查	,	一个	事物	喜欢	马尔萨斯	可以	是	拥护者	经过	一个	男人

[laɪk] [mə'kɔ:li] .

like	Macaulay	.
喜欢	麦考利	.

在《爱丁堡评论》中，像马尔萨斯这样的理论可能会得到像麦考利这样的人的拥护。

[ðə; ði] [twɪn] [ru:t] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [kɔ:ld] ['dɪkɪnz] [ɑ:r; ər] [ði:z] : [fɜ:rst] ,

The	twin	root	facts	of	the	revolution	called	Dickens	are	these	:	first	,
这	双	根	事实	的	这	革命	称为	狄更斯	是	这些	:	第一的	,

狄更斯革命的两大根本事实是：第一，

[ðæt] [hi:; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][koʊld] [vɪk'tɔ:riən] ['kɑ:mprəmaɪz] ; ['sekənd] , [ðæt] [hi:; hi]

that	he	attacked	the	cold	Victorian	compromise	;	second	,	that	he
那	他	遭到攻击	这	寒冷的	维多利亚时代	妥协	;	第二	,	那	他

第一，他抨击了冷酷的维多利亚式妥协；第二，他

[ə'tækt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt]

attacked	it	without	knowing	he	was	doing	it	—	certainly	without	knowing	that
遭到攻击	它	没有	会心	他	曾是	正在做	它	—	当然	没有	会心	那

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

other	people	were	doing	it	.
其他	人们	是	正在做	它	.

他在不知情的情况下发动了攻击——当然，他也不知道其他人也在发动攻击。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] .

He	was	attacking	something	which	we	will	call	Mr	.	Gradgrind	.
他	曾是	攻击	某物	哪个	我们	将要	称呼	先生	.	格拉德格林德	.

他攻击的是我们称之为格拉德格林先生的东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] ([ɪn] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [sens]) [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd] [ə'tækt]

He	was	utterly	unaware	(	in	any	essential	sense	)	that	any	one	else	had	attacked
他	曾是	完全地	不知情	(	在	任何	基本的	感觉	)	那	任何	一	别的	有	遭到攻击

['mɪstər] . ['^ræd^raind] .

Mr	.	Gradgrind	.
先生	.	格拉德格林德	.

他完全没有意识到（从根本上来说）还有其他人袭击了格雷格林先生。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tæks] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [ɔ:r] ['kʌltʃərd]

All	the	other	attacks	had	come	from	positions	of	learning	or	cultured
全部	这	其他	攻击	有	来	从	职位	的	学习	或者	有文化的

[ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] ,

eccentricity	of	which	he	was	entirely	ignorant	,
古怪	的	哪个	他	曾是	完全	无知	,

其他所有攻击都来自他完全不了解的学识渊博或古怪的文化背景。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] , ['ðerfɔ:r] ([laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['feloʊ]) , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [hɑ:'stɪləti] .

and	to	which	,	therefore	(	like	a	spirited	fellow	)	,	he	felt	a	furious	hostility	.
和	到	哪个	,	所以	(	喜欢	一个	精神抖擞	同伴	)	,	他	毛毡	一个	狂怒	敌意	.

因此，（像个精力充沛的人一样）他对这种行为感到无比的敌意。

[ðʌs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [heitid] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [be'θel] [tu:; tə] [wɪtʃ] [kɪts] ['mʌðər] [went] :

Thus	,	for	instance	,	he	hated	that	Little	Bethel	to	which	Kit's	mother	went	:
因此	,	为了	实例	,	他	憎恨	那	小的	伯特利	到	哪个	套件	母亲	去	:

例如，他非常讨厌基特母亲去的那个小伯特利教堂：

[hi:; hi] [heitid] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [æz; əz] [kɪt] [heitid] [ˌaɪ 'ti:] .

he	hated	it	simply	as	Kit	hated	it	.
他	憎恨	它	简单地	作为	成套工具	憎恨	它	.

他讨厌它，就像基特讨厌它一样。

[ˈnjuːmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈheɪtfl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ruːt]

Newman	**could**	**have**	**told**	**him**	**it**	**was**	**hateful**	**,**	**because**	**it**	**had**	**no**	**root**
纽曼	可以	有	讲述	他	它	曾是	可恶	,	因为	它	有	不	根

[ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;

in	**religious**	**history**	**;**
在	宗教	历史	;

纽曼本可以告诉他，这种想法是可憎的，因为它在宗教历史上没有任何根源；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsæplɪŋ] [sprʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [ˈhjuːmən]

it	**was**	**not**	**even**	**a**	**sapling**	**sprung**	**of**	**the**	**seed**	**of**	**some**	**great**	**human**
它	曾是	不是	甚至	一个	树苗	弹簧	的	这	种子	的	一些	伟大的	人类

[ænd; ənd] [ˈhiːðn] [triː] :

and	**heathen**	**tree**	**:**
和	异教徒	树	:

它甚至不是由某种伟大的人类或异教徒之树的种子萌发出的幼苗：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈmʌʃrʊm] [ðæt] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnʃaɪn] [ænd; ənd][daɪz][ɪn][ðə; ði]

it	**was**	**a**	**monstrous**	**mushroom**	**that**	**grows**	**in**	**the**	**moonshine**	**and**	**dies**	**in**	**the**
它	曾是	一个	滔天	蘑菇	那	生长	在	这	私酿酒	和	死亡	在	这

[dɑːn] .

dawn	**.**
黎明	.

那是一种生长在月光下，在黎明时分凋零的巨型蘑菇。

[ˈdɪkɪnz] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ðæn; ðən] [kɪt] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [smelt] [ðə; ði]

Dickens	**knew**	**no**	**more**	**of**	**religious**	**history**	**than**	**Kit**	**;**	**he**	**simply**	**smelt**	**the**
狄更斯	知道	不	更多的	的	宗教	历史	比	成套工具	;	他	简单地	冶炼	这

[ˈfʌŋgəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][stæŋk] .

fungus	**,**	**and**	**it**	**stank**	**.**
菌	,	和	它	臭	.

狄更斯对宗教历史的了解并不比基特多；他只是闻到了真菌的味道，觉得它很臭。

[ðʌs] , [əˈgen] , [hiː; hi] [heitid] [ðæt] [ˈɪnsələnt] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [kaʊntɪŋ] [ɪtˈself][ə; eɪ]

Thus	**,**	**again**	**,**	**he**	**hated**	**that**	**insolent**	**luxury**	**of**	**a**	**class**	**counting**	**itself**	**a**
因此	,	再次	,	他	憎恨	那	傲慢的	奢华	的	一个	班级	计数	本身	一个

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

comfortable
舒服的

因此，他再次憎恨那种自以为是、傲慢自大的阶级的奢靡之风。

[ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ɔːl][mænˈkaɪnd] ; [hiː; hi] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [keit] [ˈnɪkəlbi] [heitid] [sɜːr] [ˈmʌlberi]

exception	**to**	**all**	**mankind**	**;**	**he**	**hated**	**it**	**as**	**Kate**	**Nickleby**	**hated**	**Sir**	**Mulberry**
例外	到	全部	人类	;	他	憎恨	它	作为	凯特	尼克尔比	憎恨	先生	桑

[ˈhɔk] — [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] .

Hawke	**—**	**by**	**instinct**	**.**
霍克	—	经过	本能	.

他是全人类的例外；他像凯特·尼克尔比憎恨穆尔伯里·霍克爵士一样憎恨它——这是出于本能。

[kɑːˈlail] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæŋgər] [əˈgenst]

Carlyle	**could**	**have**	**told**	**him**	**that**	**all**	**the**	**world**	**was**	**full**	**of**	**that**	**anger**	**against**
凯雷集团	可以	有	讲述	他	那	全部	这	世界	曾是	满的	的	那	愤怒	反对

[ðə; ði] [ˈɪmpjədənt] [ˈfætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] .

the	**impudent**	**fatness**	**of**	**the**	**few**	**.**
这	厚颜无耻	肥胖	的	这	很少	.

卡莱尔本可以告诉他，全世界都充满了对少数人肆无忌惮的肥胖的愤怒。

[bʌt; bət] [wen] ['dɪkɪnz] [roʊt] [ə'baʊt] [keit] ['nɪkəlbi] , [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	when	Dickens	wrote	about	Kate	Nickleby	,	he	knew	about	as	much	of	the
但	什么时候	狄更斯	写道	关于	凯特	尼克尔比	,	他	知道	关于	作为	很多	的	这

[wɜːrld] — [æz; əz] [keit] ['nɪkəlbi] .

world	—	as	Kate	Nickleby	.
世界	—	作为	凯特	尼克尔比	.

但狄更斯在描写凯特·尼克尔比时，他对世界的了解程度，和凯特·尼克尔比本人一样浅薄。

[hiː; hi][dɪd] [raɪt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ;

He	did	write	The	Tale	of	Two	Cities	long	afterwards	;
他	做过	写	这	故事	的	二	城市	长的	然后	;

很久以后，他才写出了《双城记》;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [kɑː'lail] .

but	that	was	when	he	had	been	instructed	by	Carlyle	.
但	那	曾是	什么时候	他	有	到过	指示	经过	凯雷集团	.

但那是在他接受卡莱尔指导之后的事了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌrevə'ljuːʃənizəm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['praɪvət] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l][æz; əz] ['fiːlɪŋ] [siː] - [sɪk] .

His	first	revolutionism	was	as	private	and	internal	as	feeling	sea	-	sick	.
他的	第一的	革命主义	曾是	作为	私人的	和	内部的	作为	感觉	海	-	生病的	.

他第一次革命是私人的、内在的，就像晕船一样。

[ðʌs] , [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [roʊt] [ə'genst] ['mɪstər] . ['^ræd^raind] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Thus	,	once	more	,	he	wrote	against	Mr	.	Gradgrind	long	before	he	created	him	.
因此	,	一次	更多的	,	他	写道	反对	先生	.	格拉德格林德	长的	前	他	创建	他	.

因此，早在格雷格林先生被创造出来之前，他就再次撰文抨击他了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃaɪmz] , [kən'siːvd] [ɪn] [kwaɪt] [hɪz; ɪz]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] ['siːz(ə)n] ,

In	The	Chimes	,	conceived	in	quite	his	casual	and	charitable	season	,
在	这	编钟	,	构思	在	相当	他的	随意的	和	慈善	季节	,

《钟声》创作于他相当随意和慈善的时期，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [hiː; hi][hɪt][hɑːrd][æt; ət]

with	the	Christmas	Carol	and	the	Cricket	on	the	Hearth	,	he	hit	hard	at
和	这	圣诞节	颂歌	和	这	蟋蟀	在	这	炉	,	他	打	难的	在

[ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪsts] .

the	economists	.
这	经济学家	.

他用《圣诞颂歌》和《炉边蟋蟀》这两首歌狠狠地抨击了经济学家。

['rʌskɪn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

Ruskin	,	in	the	same	fashion	,
拉斯金	,	在	这	相同的	时尚	,

罗斯金也以同样的方式

[wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmɪsts] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ]

would	have	told	him	that	the	worst	thing	about	the	economists	was	that	they
会	有	讲述	他	那	这	最差	事物	关于	这	经济学家	曾是	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'kɒnəmɪsts] :

were	not	economists	:
是	不是	经济学家	:

我会告诉他，经济学家最糟糕的地方在于他们根本不是经济学家：

[ðæt] [ðeɪ] [mɪst] ['meni] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋz] ['iːv(ə)n][ɪn][ˌiːkə'nɑːmɪks] .

that	they	missed	many	essential	things	even	in	economics	.
那	他们	错过	许多	基本的	事物	甚至	在	经济学	.

即使在经济学领域，他们也忽略了许多重要的东西。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'kɒnəmɪsts] [ɔːr][nɑːt] : [hiː; hi]['oʊnli] [nuː]

But	Dickens	did	not	know	whether	they	were	economists	or	not	:	he	only	knew
但	狄更斯	做过	不是	知道	无论	他们	是	经济学家	或者	不是	:	他	仅有的	知道

但狄更斯并不知道他们是不是经济学家：他只知道

[ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['hɪtɪŋ] .
that they wanted hitting .
那 他们 通缉 击中 .

他们想要打击。

[ðʌs] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] , ['dɪkɪnz] ['trævld] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['reɪlweɪ]
Thus , to take a last case out of many , Dickens travelled in a French railway
因此 , 到 拿 一个 最后的 案件 出去 的 许多 , 狄更斯 旅行 在 一个 法语 铁路
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

因此，为了从众多例子中选出最后一个，狄更斯乘坐法国火车旅行。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['neɪʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
and noticed that this eccentric nation provided him with wine that he could
和 注意到 那 这 偏心 国家 假如 他 和 葡萄酒 那 他 可以
[drɪŋk] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] ,
drink and sandwiches he could eat ,
喝 和 三明治 他 可以 吃 ,

他注意到，这个古怪的国家为他提供了可以喝的葡萄酒和可以吃的三明治。

[ænd; ənd] ['mænərz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] .
and manners he could tolerate .
和 礼仪 他 可以 容忍 .

以及他能够容忍的举止。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['gæstli] ['sɔːdʌst] - ['iːtɪŋ] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ]
And remembering the ghastly sawdust - eating waiting - rooms of the North
和 记住 这 阴森 锯末 - 吃 等待 - 房间 的 这 北
['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪz] ,
English railways ,
英语 铁路 ,

还记得英格兰北部铁路那些令人作呕、满是锯末的候车室吗?

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [rɪtʃ] ['tʃæptər] [ɪn] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .
he wrote that rich chapter in Mugby Junction .
他 写道 那 富有的 章 在 - 交汇处 .

他在《穆格比枢纽》中写下了那精彩的一章。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Matthew Arnold could have told him that this was but a part of the
马修 阿诺德 可以 有 讲述 他 那 这 曾是 但 一个 部分 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['θɪnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
general thinning down of European civilisation in these islands at the edge of
一般的 稀疏 向下 的 欧洲的 文明 在 这些 岛屿 在 这 边缘 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

马修·阿诺德本可以告诉他，这只是欧洲文明在这些边缘岛屿上普遍衰落的一部分；

[ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['lætn] [sə'saɪəti] [hæz; həz] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [drɪŋk]
that for two or three thousand years the Latin society has learnt how to drink
那 为了 二 或者 三 千 年 这 拉丁 社会 有 学会了 如何 到 喝
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

两三千年来，拉丁社会已经学会了如何饮酒。

[ænd; ənd] [haʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and how not to drink too much of it .
和 如何 不是 到 喝 也 很多 的 它 .

以及如何避免过量饮用。

['dɪkɪnz] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lætn] [sə'saɪəti] : [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd]

Dickens	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**understand**	**the**	**Latin**	**society**	**:**	**but**	**he**	**did**	**understand**
狄更斯	做过	不是	在	这	至少	理解	这	拉丁	社会	:	但	他	做过	理解

[ðə; ði] [waɪn] .

the	**wine**	**.**
这	葡萄酒	.

狄更斯对拉丁社会一无所知，但他却很懂酒。

[ɪf] ([tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [fɔːls] ['metəfər]) [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːld]

If	**(**	**to**	**prolong**	**an**	**idle**	**but**	**not**	**entirely**	**false**	**metaphor**	**)**	**we**	**have**	**called**
如果	(	到	延长	一个	闲置的	但	不是	完全	错误的	隐喻	)	我们	有	称为

[kɑː'laɪl] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [ænd; ənd]['ɑːrnəld][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] ,

Carlyle	**a**	**man**	**who**	**saw**	**and**	**Arnold**	**a**	**man**	**who**	**knew**	**,**
凯雷集团	一个	男人	WHO	锯	和	阿诺德	一个	男人	WHO	知道	,

如果（为了延续一个略显牵强但并非完全错误的比喻）我们称卡莱尔为“洞察者”，称阿诺德为“知晓者”，

[wiː; wi] [maɪt] ['truːli] [kɔːl] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['teɪstɪd] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][mæn] [huː] ['riːəli] [felt] .

we	**might**	**truly**	**call**	**Dickens**	**a**	**man**	**who**	**tasted**	**,**	**that**	**is**	**,**	**a**	**man**	**who**	**really**	**felt**	**.**
我们	可能	真的	称呼	狄更斯	一个	男人	WHO	尝过	,	那	是	,	一个	男人	WHO	真的	毛毡	.

我们或许可以称狄更斯为一个有品格的人，也就是说，一个真正有感情的人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪli] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] ,

In	**spite**	**of**	**all**	**the**	**silly**	**talk**	**about**	**his**	**vulgarity**	**,**
在	尽管如此	的	全部	这	愚蠢的	讲话	关于	他的	粗俗	,

尽管人们对他粗俗的言辞议论纷纷，

[hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [sens] , [gʊd] [teɪst] .

he	**really**	**had**	**,**	**in**	**the**	**strict**	**and**	**serious**	**sense**	**,**	**good**	**taste**	**.**
他	真的	有	,	在	这	严格的	和	严肃的	感觉	,	好的	品尝	.

从严格意义上讲，他的品味确实不错。

[ɔːl] ['riːəl] [gʊd] [teɪst] [ɪz]['gʌstoʊ] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] — [ɔːr][ðə; ði]

All	**real**	**good**	**taste**	**is**	**gusto**	**—**	**the**	**power**	**of**	**appreciating**	**the**	**presence**	**—**	**or**	**the**
全部	真实的	好的	品尝	是	古斯托	—	这	力量	的	欣赏	这	在场	—	或者	这

['æbsəns] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] ['pleʒər] .

absence	**—**	**of**	**a**	**particular**	**and**	**positive**	**pleasure**	**.**
缺席	—	的	一个	特别的	和	积极的	乐趣	.

真正的好品味在于热情——欣赏某种特定积极愉悦感的存在（或缺失）的能力。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['lɜːrnɪŋ] ;

He	**had**	**no**	**learning**	**;**
他	有	不	学习	;

他没有学问；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['lɜːrnɪŋ]

he	**was**	**not**	**misled**	**by**	**the**	**label**	**on**	**the**	**bottle**	**—**	**for**	**that**	**is**	**what**	**learning**
他	曾是	不是	被误导	经过	这	标签	在	这	瓶子	—	为了	那	是	什么	学习

['lɑːrdʒli] [ment] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

largely	**meant**	**in**	**his**	**time**	**.**
很大程度上	意思是	在	他的	时间	.

他并没有被瓶子上的标签误导——因为在他那个时代，学习很大程度上就意味着如此。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

He	**opened**	**his**	**mouth**	**and**	**shut**	**his**	**eyes**	**and**	**saw**	**what**	**the**	**Age**	**of**	**Reason**
他	打开	他的	嘴	和	关闭	他的	眼睛	和	锯	什么	这	年龄	的	原因

[wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

would	**give**	**him**	**.**
会	给	他	.

他张开嘴，闭上眼睛，看到了启蒙时代会带给他什么。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][spæt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

And	,	having	tasted	it	,	he	spat	it	out	.
和	,	拥有	尝过	它	,	他	争吵	它	出去	.

他尝了一口，就吐了出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['dɪkɪnz] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['faɪtərz] ;

I	am	constrained	to	consider	Dickens	here	among	the	fighters	;
我	是	受限	到	考虑	狄更斯	这里	之中	这	战士	;

我不得不把狄更斯也列入这些斗士之列；

[ðoʊ] [aɪ] [ɔ:t] ([ɑ:n][ðə; ði] [pjʊr] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑ:rt]) [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

though	I	ought	(	on	the	pure	principles	of	Art	)	to	be	considering	him	in	the
尽管	我	应该	(	在	这	纯的	原则	的	艺术	)	到	是	考虑	他	在	这

['tʃæptər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] - ['teləz] .

chapter	which	I	have	allotted	to	the	story	-	tellers	.
章	哪个	我	有	分配	到	这	故事	-	柜员	.

虽然（从纯粹的艺术原则上）我应该在分配给讲故事者的章节中考虑他。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [hoʊl] [vɪk'tɔ:riən] [pər'spektɪv] [rɔ:ŋ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [li:st] ,

But	we	should	get	the	whole	Victorian	perspective	wrong	,	in	my	opinion	at	least	,
但	我们	应该	得到	这	所有的	维多利亚时代	看法	错误的	,	在	我的	观点	在	至少	,

但至少在我看来，我们应该完全误解维多利亚时代的观点。

[ɪf] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][praɪ'merəli][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

if	we	did	not	see	that	Dickens	was	primarily	the	most	successful	of	all	the
如果	我们	做过	不是	看	那	狄更斯	曾是	主要	这	最多	成功的	的	全部	这

['ɔnˌslɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sku:l] ;

onslaughts	on	the	solid	scientific	school	;
猛攻	在	这	坚硬的	科学	学校	;

如果我们没有意识到狄更斯是所有对坚实的科学学派的冲击中最成功的一位；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [feɪθ] , [laɪk]

because	he	did	not	attack	from	the	standpoint	of	extraordinary	faith	,	like
因为	他	做过	不是	攻击	从	这	立场	的	非凡的	信仰	,	喜欢

['nju:mən] ;

Newman	;
纽曼	;

因为他不像纽曼那样，是从非凡的信仰出发进行攻击的；

[ɔ:r][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [laɪk] [kɑ:'lail] ; [ɔ:r][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv]

or	the	standpoint	of	extraordinary	inspiration	,	like	Carlyle	;	or	the	standpoint	of
或者	这	立场	的	非凡的	灵感	,	喜欢	凯雷集团	;	或者	这	立场	的

[ɪk'strɔ:rdəneri]

extraordinary
非凡的

或者像卡莱尔那样，拥有非凡的灵感；或者拥有非凡的视角

[dɪ'tætʃmənt] [ɔ:r] [sə'renəti] , [laɪk] ['ɑ:rnəld] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [kwaɪt] ['ɔ:rd(ə)neri]

detachment	or	serenity	,	like	Arnold	;	but	from	the	standpoint	of	quite	ordinary
分离	或者	宁静	,	喜欢	阿诺德	;	但	从	这	立场	的	相当	普通的

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['hɑ:rti] [dɪs'laɪk] .

and	quite	hearty	dislike	.
和	相当	爽朗	不喜欢	.

像阿诺德那样超脱或平静；但从非常普通和非常发自内心的厌恶的角度来看。

[tu:; tə] [gɪv] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] [mɔ:r] , ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] ,

To	give	but	one	instance	more	,	Matthew	Arnold	,
到	给	但	一	实例	更多的	,	马修	阿诺德	,

再举一个例子，马修·阿诺德，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] ['ɪŋgləɪnd] [kən'strʌktɪv] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [skiːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

trying	to	carry	into	England	constructive	educational	schemes	which	he	could	see
尝试	到	携带	进入	英格兰	建设性的	教育	方案	哪个	他	可以	看

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] ['reɪlweɪ] [mæp][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

spread	like	a	clear	railway	map	all	over	the	Continent	,
传播	喜欢	一个	清除	铁路	地图	全部	超过	这	大陆	,

他试图将那些他看到像清晰的铁路地图一样遍布欧洲大陆的建设性教育方案引入英国。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['bædʒɜd] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [θɔːt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l]

was	much	badgered	about	what	he	really	thought	was	wrong	with	English	middle
曾是	很多	骚扰	关于	什么	他	真的	想法	曾是	错误的	和	英语	中间

- [klæs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

-	class	education	.
-	班级	教育	.

人们不断追问他，他究竟认为英国中产阶级教育存在哪些问题。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]

Despairing	of	explaining	to	the	English	middle	class	the	idea	of	high	and
绝望	的	解释	到	这	英语	中间	班级	这	主意	的	高的	和

['sentrəl] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

central	public	instruction	,
中央	民众	操作说明	,

由于无法向英国中产阶级解释高等教育和中央公共教育的理念，

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [kɔːrs] [ænd; ənd] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] ['praɪvət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hiː; hi]

as	distinct	from	coarse	and	hole	-	and	-	corner	private	instruction	,	he
作为	清楚的	从	粗	和	洞	-	和	-	角落	私人的	操作说明	,	他

[ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

invoked	the	aid	of	Dickens	.
调用	这	援助	的	狄更斯	.

与粗浅零散的私人指导不同，他求助于狄更斯。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [skuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [skuːl] [wer] ['mɪstər] .

He	said	the	English	middle	-	class	school	was	the	sort	of	school	where	Mr	.
他	说	这	英语	中间	-	班级	学校	曾是	这	种类	的	学校	在哪里	先生	.

- [sæt] ,

Creakle	sat	,
-	卫星	,

他说，克里克尔先生就读的那种学校，就是英国中产阶级学校。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌtərd] [toʊst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] .

with	his	buttered	toast	and	his	cane	.
和	他的	涂黄油的	吐司	和	他的	甘蔗	.

他手里拿着涂了黄油的吐司和拐杖。

[naʊ] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siːn] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [skuːl] — ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi]

Now	Dickens	had	probably	never	seen	any	other	kind	of	school	—	certainly	he
现在	狄更斯	有	大概	绝不	已见	任何	其他	种类	的	学校	—	当然	他

[hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [steɪt] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːrnəld][hæd; həd] [lɜːrnt]

had	never	understood	the	systematic	State	Schools	in	which	Arnold	had	learnt
有	绝不	理解	这	系统	状态	学校	在	哪个	阿诺德	有	学会了

[hɪz; ɪz] ['les(ə)n] .

his	lesson	.
他的	课	.

狄更斯可能从未见过其他类型的学校——当然，他肯定从未理解过阿诺德学习的那种系统化的公立学校。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərd] [toʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	saw	the	cane	and	the	buttered	toast	,	and	he	knew	that	it
但	他	锯	这	甘蔗	和	这	涂黄油的	吐司	,	和	他	知道	那	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

was	all	wrong	.
曾是	全部	错误的	.

但他看到了拐杖和涂了黄油的吐司，他知道这一切都不对劲。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] [greɪt]

In	this	sense	,	Dickens	,	the	great
在	这	感觉	,	狄更斯	,	这	伟大的

从这个意义上讲，伟大的狄更斯

[roʊ'mæntəsɪst] , [ɪz] ['truːli] [ðə; ði] [greɪt] ['riːəlɪst] ['ɔːlsoʊ] .

romanticist	,	is	truly	the	great	realist	also	.
浪漫主义者	,	是	真的	这	伟大的	现实主义者	还	.

这位浪漫主义者，同时也是一位伟大的现实主义者。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [æb'strækʃənz] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ri'ælitiz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

For	he	had	no	abstractions	:	he	had	nothing	except	realities	out	of	which
为了	他	有	不	抽象	:	他	有	没有什么	除了	现实	出去	的	哪个

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['roʊmæns] .

to	make	a	romance	.
到	制作	一个	浪漫	.

因为他没有抽象概念：他只有现实，可以从中编织浪漫故事。

[wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] , [ðen] , [ˌɑːr 'iː] - [ɝ'aɪzɪz] [ðæt] [ri'ælәti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] (

With	Dickens	,	then	,	re	-	arises	that	reality	with	which	I	began	and	which	(
和	狄更斯	,	然后	,	关于	-	出现	那	现实	和	哪个	我	开始	和	哪个	(

['kɜːrtli] ,

curtly	,
简短地	,

因此，狄更斯的作品重新唤起了我最初提出的那个现实，而（简而言之，）

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ['fɔːlsli]) [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['kɑːbɪt] .

but	I	think	not	falsely	)	I	have	called	Cobbett	.
但	我	思考	不是	错误地	)	我	有	称为	科贝特	.

但我认为并非错误地）我已经给科贝特打过电话。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

In	dealing	with	fiction	as	such	,
在	处理	和	小说	作为	这样的	,

在处理虚构作品本身时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] [wer'ɪn] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['wikər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt]

I	shall	have	occasion	to	say	wherein	Dickens	is	weaker	and	stronger	than	that
我	将	有	场合	到	说	其中	狄更斯	是	较弱	和	更强	比	那

['ɪŋgləndˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] :

England	of	the	eighteenth	century	:
英格兰	的	这	第十八	世纪	:

我将在适当的时候论述狄更斯笔下的英国与十八世纪的英国相比，究竟是弱于还是强于：

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['kɑːbɪt] [ɪn] [ðɪs]

here	it	is	sufficient	to	say	that	he	represents	the	return	of	Cobbett	in	this
这里	它	是	充足的	到	说	那	他	代表	这	返回	的	科贝特	在	这

['vaɪt(ə)l] [sens] ;

vital	sense	;
必不可少的	感觉	;

在这里只需说明，他代表了科贝特在这一重要意义上的回归；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .

that	he	is	proud	of	being	the	ordinary	man	.
那	他	是	自豪的	的	存在	这	普通的	男人	.

他为自己是平凡人而感到自豪。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [baɪ] ['dɪkɪnz] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

No	one	can	understand	the	thousand	caricatures	by	Dickens	who	does	not	understand
不	一	能	理解	这	千	漫画	经过	狄更斯	WHO	做	不是	理解

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] .

that	he	is	comparing	them	all	with	his	own	common	sense	.
那	他	是	比较	他们	全部	和	他的	自己的	常见的	感觉	.

如果不理解狄更斯是将所有这些漫画人物与他自己的常识进行比较，就无法理解狄更斯笔下的上千幅漫画人物。

['dɪkɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [bʌlk] , [laɪkt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kɑːbɪt] [hæd; həd] [laɪkt] ;

Dickens	,	in	the	bulk	,	liked	the	things	that	Cobbett	had	liked	;
狄更斯	,	在	这	大部分	,	喜欢	这	事物	那	科贝特	有	喜欢	;

狄更斯总体上喜欢科贝特喜欢的东西；

[wʌt] [ɪz][pər'hæps] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kɑːbɪt] [hæd; həd] [heitid]

what	is	perhaps	more	to	the	point	,	he	hated	the	things	that	Cobbett	had	hated
什么	是	也许	更多的	到	这	观点	,	他	憎恨	这	事物	那	科贝特	有	憎恨

;

;

;

更重要的是，他憎恨科贝特憎恨的那些东西；

[ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ðə; ði] ['liːʒərli] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

the	Tudors	,	the	lawyers	,	the	leisurely	oppression	of	the	poor	.
这	都铎王朝	,	这	律师	,	这	悠闲	压迫	的	这	贫穷的	.

都铎王朝、律师、对穷人的悠闲压迫。

- [faɪn] ['faɪtɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ɪz] ['naʊədeɪz] [kɔːld]

Cobbett's	fine	fighting	journalism	had	been	what	is	nowadays	called
-	美好的	斗争	新闻业	有	到过	什么	是	如今	称为

科贝特的优秀战地新闻报道，正是如今所谓的.....

" ['pɜːrsən(ə)l] , " [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi]['hjuːmən] .

"	personal	,	"	that	is	,	it	supposed	human	beings	to	be	human	.
"	个人的	,	"	那	是	,	它	据称	人类	生物	到	是	人类	.

“个人化的”，也就是说，它假定人类是人类。

[bʌt; bət] ['kɑːbɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [sens] ;

But	Cobbett	was	also	personal	in	the	less	satisfactory	sense	;
但	科贝特	曾是	还	个人的	在	这	较少的	令人满意的	感觉	;

但科贝特也以不太令人满意的方式与人有过交集；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌltɪplaɪ] ['mɒnstəz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪgˌzædʒɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɔːr]

he	could	only	multiply	monsters	who	were	exaggerations	of	his	enemies	or
他	可以	仅有的	乘	怪物	WHO	是	夸张	的	他的	敌人	或者

[ɪgˌzædʒɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

exaggerations	of	himself	.
夸张	的	他自己	.

他只能创造出夸张化身为敌人或夸张化身的怪物。

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz]['pɜːrsən(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['gɑːdlaɪk] [sens] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌltɪplaɪ] ['pɜːrsənz] .

Dickens	was	personal	in	a	more	godlike	sense	;	he	could	multiply	persons	.
狄更斯	曾是	个人的	在	一个	更多的	神一般的	感觉	;	他	可以	乘	人	.

狄更斯笔下的人物形象更接近神明；他能创造多个人物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ɔːl][ðə; ði] [fɑːrs] [ænd; ənd]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]['oʊvər] [ə'gen] ,

He	could	create	all	the	farce	and	tragedy	of	his	age	over	again	,
他	可以	创造	全部	这	闹剧	和	悲剧	的	他的	年龄	超过	再次	,

他可以再次创造出他那个时代的所有闹剧和悲剧。

[wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] [ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd] ['kriːtʃərz] [ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə] ['sʌfər] .

with	creatures	unborn	to	sin	and	creatures	unborn	to	suffer	.
和	生物	未出生的	到	罪	和	生物	未出生的	到	遭受	.

生来就不会犯罪的生灵，生来就不会受苦的生灵。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [fækts][ʌv; əv] ['kɑːbɪt] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]

That	which	had	not	been	achieved	by	the	fierce	facts	of	Cobbett	,	the	burning
那	哪个	有	不是	到过	已达成	经过	这	凶猛的	事实	的	科贝特	,	这	燃烧

[driːmz] [ʌv; əv] [kɑː'laɪl] ,

dreams	of	Carlyle	,
梦境	的	凯雷集团	,

科贝特的残酷现实和卡莱尔的炽热梦想都未能实现的，

[ðə; ði] [waɪt] - [hɑːt] [pruːfs] [ʌv; əv] ['njuːmən] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːr] ['veri] ['nɪrli] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .

the	white	-	hot	proofs	of	Newman	,	was	really	or	very	nearly	achieved	by	a	crowd	of	impossible	people	.
这	白色的	-	热的	证明	的	纽曼	,	曾是	真的	或者	非常	几乎	已达成	经过	一个	人群	的	不可能的	人们	.

纽曼的那些令人叹为观止的证明，实际上是或几乎是由一群不可能的人取得的。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ðæt] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['eɪθiɪst] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] : [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['teɪkən] ,

In	the	centre	stood	that	citadel	of	atheist	industrialism	:	and	if	indeed	it	has	ever	been	taken	,
在	这	中心	站立	那	堡垒	的	无神论者	工业主义	:	和	如果	的确	它	有	曾经	到过	已采取	,

在中心矗立着那座无神论工业主义的堡垒：如果它真的曾经被攻陷过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'riːəl] ['ɑːrmi] .

it	was	taken	by	the	rush	of	that	unreal	army	.
它	曾是	已采取	经过	这	匆忙	的	那	虚幻	军队	.

它被那支虚幻军队的冲锋夺走了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['nɒvəlɪsts]

THE	GREAT	VICTORIAN	NOVELISTS
这	伟大的	维多利亚时代	小说家

维多利亚时代伟大的小说家们

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'taɪərli] [vɪk'tɔːriən] ;

The	Victorian	novel	was	a	thing	entirely	Victorian	;
这	维多利亚时代	小说	曾是	一个	事物	完全	维多利亚时代	;

维多利亚时代的小说完全是维多利亚时代的产物；

[kwaɪt] [juː'niːk] [ænd; ənd] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['koʊzɪnəs] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ] .

quite	unique	and	suited	to	a	sort	of	cosiness	in	that	country	and	that	age	.
相当	独特的	和	适合	到	一个	种类	的	舒适	在	那	国家	和	那	年龄	.

非常独特，很适合那个国家和那个时代的舒适氛围。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪt'self] , [ðoʊ] [nɑːt] ['mɪrli] [vɪk'tɔːriən] , [ɪz] ['meɪnli] ['mɑːdərn] .

But	the	novel	itself	,	though	not	merely	Victorian	,	is	mainly	modern	.
但	这	小说	本身	,	尽管	不是	仅仅	维多利亚时代	,	是	主要	现代的	.

但这部小说本身虽然不完全是维多利亚时代的，但主要是现代的。

[noʊ] [klɪr] - ['hedɪd] ['pɜːrs(ə)n] [weɪsts] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['oʊvər][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,

No	clear	-	headed	person	wastes	his	time	over	definitions	,
不	清除	-	标题	人	废物	他的	时间	超过	定义	,

头脑清醒的人不会把时间浪费在定义上。

[ɪk'sept] [wer] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn] [dɪ'spjuːt] .

except	where	he	thinks	his	own	definition	would	probably	be	in	dispute	.
除了	在哪里	他	思考	他的	自己的	定义	会	大概	是	在	争议	.

除非他认为自己的定义可能会有争议。

[aɪ] ['mɪrli] [seɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] " ['nɑːv(ə)l] , " [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['nærətɪv] (

I	merely	say	,	therefore	,	that	when	I	say	"	novel	,	"	I	mean	a	fictitious	narrative	(
我	仅仅	说	,	所以	,	那	什么时候	我	说	"	小说	,	"	我	意思是	一个	虚拟	叙述	(

['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ,

almost	invariably	,
几乎	总是	,

因此，我只是想说，当我说“小说”时，我指的是虚构的叙事作品（几乎总是如此）。

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ,

but	not	necessarily	,
但	不是	一定	,

但不一定如此。

[ɪn] [proʊz]) [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][nɑːt][toʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts]

in	prose	)	of	which	the	essential	is	that	the	story	is	not	told	for	the	sake	of	its
在	散文	)	的	哪个	这	基本的	是	那	这	故事	是	不是	讲述	为了	这	清酒	的	它是

['neɪkɪd] [ˊpɒɪtɪdnɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] ,

naked	pointedness	as	an	anecdote	,
裸	尖锐性	作为	一个	轶事	,

（以散文形式）其关键在于，讲述这个故事并非为了像轶事那样赤裸裸地展现其尖锐性，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['lændskeips] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

or	for	the	sake	of	the	irrelevant	landscapes	and	visions	that	can	be
或者	为了	这	清酒	的	这	无关紧要	风景	和	愿景	那	能	是

[kɔːt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

caught	up	in	it	,
捕捉	向上	在	它	,

或者，为了那些可能被卷入其中的无关紧要的风景和景象，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

but	for	the	sake	of	some	study	of	the	difference	between	human	beings	.
但	为了	这	清酒	的	一些	学习	的	这	不同之处	之间	人类	生物	.

但是为了研究人类之间的差异。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]

There	are
那里	是

有

['sevrəl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv][ɑːrt] [juˈniːk] .

several	things	that	make	this	mode	of	art	unique	.
一些	事物	那	制作	这	模式	的	艺术	独特的	.

这种艺术形式有几个独特之处。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv]

One	of	the	most	conspicuous	is	that	it	is	the	art	in	which	the	conquests	of
一	的	这	最多	显眼的	是	那	它	是	这	艺术	在	哪个	这	征服	的

['wʊmən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

woman	are	quite	beyond	controversy	.
女士	是	相当	超过	争议	.

其中最显著的特点之一是，在这种艺术形式中，女性的征服完全没有争议。

[ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [vɪkˈtɔːriən] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪn][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz]

The	proposition	that	Victorian	women	have	done	well	in	politics	and	philosophy	is
这	主张	那	维多利亚时代	女性	有	完毕	出色地	在	政治	和	哲学	是

[nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [æn; ən] [ʌnˈtruː] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ;

not	necessarily	an	untrue	proposition	;
不是	一定	一个	不属实	主张	;

认为维多利亚时代的女性在政治和哲学领域取得了成功的说法，未必是不正确的；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

but	it	is	a	partisan	proposition	.
但	它	是	一个	党派	主张	.

但这是一种党派立场。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [let] [əˈloʊn] [men] , [ʃerd] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ˈmeri]

I	never	heard	that	many	women	,	let	alone	men	,	shared	the	views	of	Mary
我	绝不	听到	那	许多	女性	,	让	独自的	男人	,	共享	这	浏览	的	玛丽

[ˈwʊlstənˌkræft] ;

Wollstonecraft	;
伍尔斯通克拉夫特	;

我从未听说过有多少女性，更不用说男性，认同玛丽·沃斯通克拉夫特的观点；

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɝz] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ˈtentətɪvli] [ˈfaʊndɪd]

I	never	heard	that	millions	of	believers	flocked	to	the	religion	tentatively	founded
我	绝不	听到	那	百万	的	信徒	成群结队的	到	这	宗教	姑且	创立

[baɪ] [mɪs] [ˈfrænsɪs] [ˈpaʊər] [kɑːb] .

by	Miss	Frances	Power	Cobbe	.
经过	错过	弗朗西丝	力量	科布	.

我从未听说过有数百万信徒涌向弗朗西丝·鲍尔·科布小姐创立的这个宗教。

[ðeɪ] [dɪd] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [flɑːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['edi] ;

They	did	,	undoubtedly	,	flock	to	Mrs	.	Eddy	;
他们	做过	,	无疑	,	群	到	太太	.	涡流	;

毫无疑问，他们都蜂拥而至，拜访艾迪夫人；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnˈfer] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][sekt] ,

but	it	will	not	be	unfair	to	that	lady	to	call	her	following	a	sect	,
但	它	将要	不是	是	不公平	到	那	女士	到	称呼	她	下列的	一个	教派	,

但称这位女士信奉某个教派对她来说并不不公平。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪnˈseɪn] [ɪkˈsepʃənz] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .

and	not	altogether	unreasonable	to	say	that	such	insane	exceptions	prove	the	rule	.
和	不是	共	不合理	到	说	那	这样的	疯狂的	例外情况	证明	这	规则	.

认为这种荒谬的例外恰恰证明了这条规则，这种说法也并非完全没有道理。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɑːdərn] ['wʊmən] ['raɪtɪŋ] [ɑːn]['pɑːlətɪks]

Nor	can	I	at	this	moment	think	of	a	single	modern	woman	writing	on	politics
也不	能	我	在	这	片刻	思考	的	一个	单身的	现代的	女士	写作	在	政治

[ɔːr]['æbstrækt] [θɪŋz] ,

or	abstract	things	,
或者	抽象的	事物	,

此刻，我也想不出有哪位现代女性在撰写政治或抽象主题的文章。

[huːz] [wɜːrk][ɪz][ʌv; əv] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ; [ɪkˈsept] [pərˈhæps]['mɪsɪz] . ['saidni] [web] ,

whose	work	is	of	undisputed	importance	;	except	perhaps	Mrs	.	Sidney	Webb	,
谁	工作	是	的	无可争议	重要性	;	除了	也许	太太	.	西德尼	韦伯	,

其作品的重要性毋庸置疑；或许除了西德尼·韦伯夫人之外，

[huː] ['setlz] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]

who	settles	things	by	the	simple	process	of	ordering	about	the	citizens	of	a	state
WHO	定居点	事物	经过	这	简单的	过程	的	订购	关于	这	公民	的	一个	状态

,

,

,

他通过对一个国家公民进行简单的命令来解决问题。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

as	she	might	the	servants	in	a	kitchen	.
作为	她	可能	这	仆人	在	一个	厨房	.

就像她对待厨房里的仆人一样。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[hæz; həz] [bɪn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [noʊ] ['raɪtər] [ɑːn]['mɔːrəl][ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

has	been	,	at	any	rate	,	no	writer	on	moral	or	political	theory	that	can	be
有	到过	,	在	任何	速度	,	不	作家	在	道德	或者	政治的	理论	那	能	是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

无论如何，他都算不上是一位值得一提的道德或政治理论作家。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] ['kɑːmɪk] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['fiːmeɪl] ['nɒvəlɪsts] .

without	seeming	comic	,	in	the	same	breath	with	the	great	female	novelists	.
没有	似乎	漫画	,	在	这	相同的	气息	和	这	伟大的	女性	小说家	.

毫不滑稽地与伟大的女小说家相提并论。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	when	we	come	to	the	novelists	,	the	women	have	,	on	the	whole	,
但	什么时候	我们	来	到	这	小说家	,	这	女性	有	,	在	这	所有的	,

[iˈkwɑːlətɪ] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nlɪ] ,

equality	;	and	certainly	,
平等	;	和	当然	,

但就小说家而言，女性总体上享有平等地位；而且当然，

[ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] .

in	some	points	,	superiority	.
在	一些	积分	,	优势	.

在某些方面，具有优势。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ɪz][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [æz; əz] [skɔt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] .

Jane	Austen	is	as	strong	in	her	own	way	as	Scott	is	in	his	.
简	奥斯汀	是	作为	强的	在	她	自己的	方式	作为	斯科特	是	在	他的	.

简·奥斯汀和斯科特一样，都有着各自独特的魅力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsez, 'pɝːpəsɪz] , ['nevər] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] —

But	she	is	,	for	all	practical	purposes	,	never	weak	in	her	own	way	—
但	她	是	,	为了	全部	实际的	目的	,	绝不	虚弱的	在	她	自己的	方式	—

[ænd; ənd] [skɔt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪz] .

and	Scott	very	often	is	.
和	斯科特	非常	经常	是	.

但实际上，她从来没有哪方面很软弱——而斯科特却经常很软弱。

['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ['dedɪkeɪtɪd] [dʒeɪn] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['vænəti] [fer] .

Charlotte	Brontë	dedicated	Jane	Eyre	to	the	author	of	Vanity	Fair	.
夏洛特	勃朗特	投入的	简	艾尔	到	这	作者	的	虚荣	公平的	.

夏洛蒂·勃朗特将《简·爱》献给了《名利场》的作者。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['ʃɑ:rlət] ['brɑ:ntɪ:z] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] ['θækə,reɪz] ,

I	should	hesitate	to	say	that	Charlotte	Brontë's	is	a	better	book	than	Thackeray's	,
我	应该	犹豫	到	说	那	夏洛特	勃朗特的	是	一个	更好的	书	比	萨克雷的	,

我很难说夏洛蒂·勃朗特的书比萨克雷的书更好。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['stɔ:ri] .

but	I	think	it	might	well	be	maintained	that	it	is	a	better	story	.
但	我	思考	它	可能	出色地	是	维持	那	它	是	一个	更好的	故事	.

但我认为，很有可能有人会认为这是一个更好的故事。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['æsɪz] (['i:kwəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd]

All	sorts	of	inquiring	asses	(	equally	ignorant	of	the	old	nature	of	woman	and
全部	排序	的	查询	亚斯	(	同样地	无知	的	这	老的	自然	的	女士	和

[ðə; ði] [nu:] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l]) ['wɪspəd] ['waɪzli] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] ['nɑ:vəlz][wɜ:r; wər]

the	new	nature	of	the	novel	)	whispered	wisely	that	George	Eliot's	novels	were
这	新的	自然	的	这	小说	)	低声说道	明智地	那	乔治	艾略特的	小说	是

['ri:əli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['lu(:)is] .

really	written	by	George	Lewes	.
真的	书面	经过	乔治	刘易斯	.

各种各样的爱问闲话（既不了解女性的旧本性，也不了解小说的新本性）都煞有介事地窃窃私语说，乔治·艾略特的小说实际上是乔治·刘易斯写的。

[aɪ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ]

I	will	cheerfully	answer	for	the	fact	that	,	if	they	had	been	written	by	George
我	将要	愉快地	回答	为了	这	事实	那	,	如果	他们	有	到过	书面	经过	乔治

['lu(:)is] ,

Lewes	,
刘易斯	,

我会欣然回答，如果这些文字真是乔治·刘易斯所写，

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [ri:d] [ðem; ðəm] .

no	one	would	ever	have	read	them	.
不	一	会	曾经	有	读	他们	.

根本不会有人读它们。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑ:n]

Those	who	have	read	his	book	on
那些	WHO	有	读	他的	书	在

读过他那本书的人

[ˌroʊbz'pjɛr] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .

Robespierre	will	have	no	doubt	about	my	meaning	.
罗伯斯庇尔	将要	有	不	怀疑	关于	我的	意义	.

罗伯斯庇尔肯定明白我的意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][aɪ'dɑ:lətər][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ;

I	am	no	idolater	of	George	Eliot	;
我	是	不	偶像崇拜者	的	乔治	艾略特	;

我并非乔治·艾略特的偶像；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][kən'kɑ:kt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['oʊpiət] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ]

but	a	man	who	could	concoct	such	a	crushing	opiate	about	the	most	exciting
但	一个	男人	WHO	可以	编造	这样的	一个	压碎	阿片类药物	关于	这	最多	激动人心

[ə'keɪʒn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [raɪt] [ðə; ði] [mɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɑ:s] .

occasion	in	history	certainly	did	not	write	The	Mill	on	the	Floss	.
场合	在	历史	当然	做过	不是	写	这	磨	在	这	牙线	.

但是，能够编造出如此令人麻痹的麻醉剂来描述历史上最激动人心的时刻的人，肯定不会写出《弗洛斯河上的磨坊》这本书。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,

This	is	the	first	fact	about	the	novel	,
这	是	这	第一的	事实	关于	这	小说	,

这是关于这部小说的第一个事实。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrt] ;

that	it	is	the	introduction	of	a	new	and	rather	curious	kind	of	art	;
那	它	是	这	介绍	的	一个	新的	和	相当	好奇的	种类	的	艺术	;

它引入了一种新颖而奇特的艺术形式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] ['femənɪn] ,

and	it	has	been	found	to	be	peculiarly	feminine	,
和	它	有	到过	成立	到	是	奇特地	女性	,

人们发现它具有独特的女性特质。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] ['nɑːv(ə)l][baɪ] ['fæni] ['bɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [gʊd] ['nɑːv(ə)l][baɪ] [mɪs] [meɪ]

from	the	first	good	novel	by	Fanny	Burney	to	the	last	good	novel	by	Miss	May
从	这	第一的	好的	小说	经过	舳	伯尼	到	这	最后的	好的	小说	经过	错过	可能

[sin'klɛə] .

Sinclair	.
辛克莱	.

从范妮·伯尼的第一部优秀小说到梅·辛克莱小姐的最后一部优秀小说。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] ;

The	truth	is	,	I	think	,	that	the	modern	novel	is	a	new	thing	;
这	真相	是	,	我	思考	,	那	这	现代的	小说	是	一个	新的	事物	;

我认为，事实是，现代小说是一种新事物；

[nɑːt] [nuː] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [fɔːr; fər] [fuːlz]) ,

not	new	in	its	essence	(	for	that	is	a	philosophy	for	fools	)	,
不是	新的	在	它是	本质	(	为了	那	是	一个	哲学	为了	傻瓜	)	,

本质上并不新颖（因为那是愚人的哲学），

[bʌt; bət] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lets] [luːs] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][oʊld] .

but	new	in	the	sense	that	it	lets	loose	many	of	the	things	that	are	old	.
但	新的	在	这	感觉	那	它	让我们	松动的	许多	的	这	事物	那	是	老的	.

但从某种意义上说，它是新的，因为它摒弃了许多旧的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['hjuːmən]

It	is	a	hearty	and	exhaustive	overhauling	of	that	part	of	human
它	是	一个	爽朗	和	详尽的	大修	的	那	部分	的	人类

[ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['prɑːvɪns] ,

existence	which	has	always	been	the	woman's	province	,
存在	哪个	有	总是	到过	这	女性的	省	,

这是一次彻底而全面的改革，旨在重新审视人类生活中一直以来由女性主导的那部分领域。

[ɔːr] ['ræðər] ['kɪŋdəm] ; [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'nælɪtiːz] [ɪn] ['praɪvət] , [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

or	rather	kingdom	;	the	play	of	personalities	in	private	,	the	real	difference	between
或者	相当	王国	;	这	玩	的	个性	在	私人的	,	这	真实的	不同之处	之间

['tɑːmi] [ænd; ənd][dʒoʊ] .

Tommy	and	Joe	.
汤米	和	乔	.

或者更确切地说，是王国；私下里的性格较量，汤米和乔之间的真正区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] ['wʊmənhʊd] [ʃʊd; ʃəd] ['speʃəlaɪz] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər]

It	is	right	that	womanhood	should	specialise	in	individuals	,	and	be	praised	for
它	是	正确的	那	女性	应该	专业化	在	个人	,	和	是	赞扬	为了

['duːɪŋ] [soʊ] ;

doing	so	;
正在做	所以	;

女性专注于个体是理所应当的，并且应该为此受到赞扬；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] ['speʃəlaɪzd] [ɪn]

just	as	in	the	Middle	Ages	she	specialised	in
只是	作为	在	这	中间	年龄	她	专门	在

就像她在中世纪专攻……一样

['dɪgnəti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [preɪzd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

dignity	and	was	praised	for	doing	so	.
尊严	和	曾是	赞扬	为了	正在做	所以	.

维护尊严，并因此受到赞扬。

['piːp(ə)l] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [rɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

People	put	the	matter	wrong	when	they	say	that	the	novel	is	a	study	of	human	nature	.
人们	放	这	事情	错误的	什么时候	他们	说	那	这	小说	是	一个	学习	的	人类	自然	.

认为这部小说是对人性的研究，这种说法是错误的。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [men] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

Human	nature	is	a	thing	that	even	men	can	understand	.
人类	自然	是	一个	事物	那	甚至	男人	能	理解	.

人性是连男人都能理解的东西。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

Human	nature	is	born	of	the	pain	of	a	woman	;
人类	自然	是	出生	的	这	疼痛	的	一个	女士	;

人性源于女性的痛苦；

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [pleɪz] [æt; ət] [piːp] - [ˌbiː 'oʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪkɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] ;

human	nature	plays	at	peep	-	bo	when	it	is	two	and	at	cricket	when	it	is	twelve	;
人类	自然	演出	在	窥视	-	波	什么时候	它	是	二	和	在	蟋蟀	什么时候	它	是	十二	;

人性使然，两岁时玩捉迷藏，十二岁时玩板球；

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [əːnz] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] [ðə; ði] ['ʌðər] [seks][ænd; ənd][daɪz] .

human	nature	earns	its	living	and	desires	the	other	sex	and	dies	.
人类	自然	收入	它是	活的	和	欲望	这	其他	性别	和	死亡	.

人性追求生存，渴望异性，最终走向死亡。

[wʌt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ɪz] [wʌt] ['wɪmɪn] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; [ðə; ði] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] ,

What	the	novel	deals	with	is	what	women	have	to	deal	with	;	the	differentiations	,
什么	这	小说	交易	和	是	什么	女性	有	到	交易	和	;	这	差异	,

这部小说探讨的是女性必须面对的问题；各种差异，

[ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['rɪvər] .

the	twists	and	turns	of	this	eternal	river	.
这	曲折	和	转弯	的	这	永恒	河	.

这条永不停息的河流蜿蜒曲折。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɪz] ['sɪmpəθi] .

The	key	of	this	new	form	of	art	,	which	we	call	fiction	,	is	sympathy	.
这	钥匙	的	这	新的	形式	的	艺术	,	哪个	我们	称呼	小说	,	是	同情	.

我们称之为小说的这种新艺术形式的关键在于同情。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [fiːl] ,

And	sympathy	does	not	mean	so	much	feeling	with	all	who	feel	,
和	同情	做	不是	意思是	所以	很多	感觉	和	全部	WHO	感觉	,

同情并不意味着对所有有感觉的人都抱有同样的感觉。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] ['sʌfər] .

but	rather	suffering	with	all	who	suffer	.
但	相当	痛苦	和	全部	WHO	遭受	.

而是与所有受苦的人一同受苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ˈʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

And	it	was	inevitable	,	under	such	an	inspiration	,
和	它	曾是	不可避免的	,	在下面	这样的	一个	灵感	,

在这种鼓舞下，这是必然的。

[ðæt] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][tuː; tə]

that	more	attention	should	be	given	to	the	awkward	corners	of	life	than	to
那	更多的	注意力	应该	是	给定	到	这	尴尬的	角落	的	生活	比	到

[ɪts][ˈiːv(ə)n] [floʊ] .

its	even	flow	.
它是	甚至	流动	.

应该更多地关注生活中那些不尽如人意的角落，而不是它平顺的进程。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [dəˈmestɪk] [ˈtʃæn(ə)l] [dʌg] [baɪ][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [bʊks] [laɪk] [ˈkrænfəd]

The	very	promising	domestic	channel	dug	by	the	Victorian	women	,	in	books	like	Cranford
这	非常	有前途	国内的	渠道	挖	经过	这	维多利亚时代	女性	,	在	图书	喜欢	克兰福德

, [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈgæskl] ,

,	by	Mrs	.	Gaskell	,
,	经过	太太	.	加斯克尔	,

维多利亚时代的女性在盖斯凯尔夫人所著的《克兰福德》等小说中挖掘出的极具潜力的家庭情感渠道，

[wʊd] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [əˈloʊn][tuː; tə][dɪg][ˌaɪ ˈtiː] .

would	have	got	to	the	sea	,	if	they	had	been	left	alone	to	dig	it	.
会	有	得到	到	这	海	,	如果	他们	有	到过	左边	独自的	到	挖	它	.

如果让他们独自挖掘，他们就能挖到海边。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

They	might	have
他们	可能	有

他们可能拥有

[meɪd] [ˌdoʊmeˈstɪsəti„dɑːmeˈstɪsəti][ə; eɪ] [ˈferilænd] .

made	domesticity	a	fairyland	.
制成	家庭生活	一个	仙境	.

将家庭生活变成了童话世界。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [menz] [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈkɑːlərz] [ænd; ənd]

Unfortunately	another	idea	,	the	idea	of	imitating	men's	cuffs	and	collars	and
很遗憾	其他	主意	,	这	主意	的	模仿	男士	袖口	和	项圈	和

['dɑːkjuments] ,

documents	,
文件	,

不幸的是，另一个想法，即模仿男士袖口、领子和证件的想法，

[kʌt] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [ˈpjʊrli] [ˈfiːmeɪl] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

cut	across	this	purely	female	discovery	and	destroyed	it	.
切	穿过	这	纯粹	女性	发现	和	损毁	它	.

破坏了这项完全由女性完成的发现。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [mɪr] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

It	may	seem	mere	praise	of	the	novel	to	say	it	is	the	art	of	sympathy
它	可能	似乎	仅仅	称赞	的	这	小说	到	说	它	是	这	艺术	的	同情

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hjuːmən][ˌveəriːˈeiʃənz] .

and	the	study	of	human	variations	.
和	这	学习	的	人类	变体	.

说这部小说是同情心的艺术和对人类差异的研究，这或许只是对这部小说的一种赞美。

[bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] , [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [gʊd] .

But	indeed	,	though	this	is	a	good	thing	,	it	is	not	universally	good	.
但	的确	,	尽管	这	是	一个	好的	事物	,	它	是	不是	普遍地	好的	.

但事实上，虽然这是一件好事，但并非对所有人都是好事。

[wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][ɪn] ['brʌðərhʊd] .

We	have	gained	in	sympathy	;	but	we	have	lost	in	brotherhood	.
我们	有	获得	在	同情	;	但	我们	有	丢失的	在	兄弟情	.

我们赢得了更多同情，却失去了兄弟情谊。

[oʊld] ['kwɔrəlz] [hæd; həd] [mɔːr] [i'kwɑːləti] [ðæn; ðən]['mɑːdərn] [ɪgˌzɑːnə'reɪʃn] .

Old	quarrels	had	more	equality	than	modern	exonerations	.
老的	争吵	有	更多的	平等	比	现代的	无罪释放	.

过去的争端比现代的平反更具平等性。

[tuː] ['pesnts] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt][ðer; ðər] [tuː] [fiːldz] .

Two	peasants	in	the	Middle	Ages	quarrelled	about	their	two	fields	.
二	农民	在	这	中间	年龄	争吵	关于	他们的	二	字段	.

中世纪的两个农民因为两块田地发生了争吵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] , [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['semi] - ['fjuːd(ə)l] [mə'lɪʃə] ,

But	they	went	to	the	same	church	,	served	in	the	same	semi	-	feudal	militia	,
但	他们	去	到	这	相同的	教会	,	服务	在	这	相同的	半	-	封建	民兵	,

但他们去的是同一间教堂，在同一支半封建民兵组织服役。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [mə'rælәti] , [wɪtʃ] ['evər] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	had	the	same	morality	,	which	ever	might	happen	to	be	breaking	it
和	有	这	相同的	道德	,	哪个	曾经	可能	发生	到	是	打破	它

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

即使此刻正在违背自己的道德准则，他们也依然秉持着同样的道德观。

[ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frə'tɜːrnəti] ; [ðeɪ] [bəuθ]

The	very	cause	of	their	quarrel	was	the	cause	of	their	fraternity	;	they	both
这	非常	原因	的	他们的	争吵	曾是	这	原因	的	他们的	兄弟会	;	他们	两个都

[laɪkt] [lænd] .

liked	land	.
喜欢	土地	.

他们争吵的根源恰恰是他们的兄弟情谊；他们都喜欢土地。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] [huː] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑːps][ɑːn]

But	suppose	one	of	them	a	teetotaler	who	desired	the	abolition	of	hops	on
但	认为	一	的	他们	一个	禁酒者	WHO	想要的	这	废除	的	酒花	在

[bəuθ]['fɑːrmz] ;

both	farms	;
两个都	农场	;

但假设其中一人是禁酒主义者，希望两个农场都禁止种植啤酒花；

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] [huː] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ɑːn][bəuθ]['fɑːrmz]

suppose	the	other	a	vegetarian	who	desired	the	abolition	of	chickens	on	both	farms
认为	这	其他	一个	素食	WHO	想要的	这	废除	的	鸡	在	两个都	农场

:

:

:

假设另一位是素食主义者，他希望两个农场都停止饲养鸡：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [kwaɪt]

and	it	is	at	once	apparent	that	a	quarrel	of	quite
和	它	是	在	一次	明显	那	一个	争吵	的	相当

显而易见，一场争吵相当

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [wʊd] [bɪ'gɪn] ;

a	different	kind	would	begin	;
一个	不同的	种类	会	开始	;

另一种方式将会开始；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['kwɑːrəl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['fɑːrmər] [ə'genst] ['fɑːrmər] ,

and	that	in	that	quarrel	it	would	not	be	a	question	of	farmer	against	farmer	,
和	那	在	那	争吵	它	会	不是	是	一个	问题	的	农民	反对	农民	,

而且，在那场争吵中，不会是农民之间的冲突。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'genst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

but	of	individual	against	individual	.
但	的	个人	反对	个人	.

但这属于个人之间的对抗。

[ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] [frə'tɜːrnəti] [kæn; kən]['oʊnli][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

This	fundamental	sense	of	human	fraternity	can	only	exist	in	the	presence	of
这	基本的	感觉	的	人类	兄弟会	能	仅有的	存在	在	这	在场	的

['pɑːzətɪv] [rɪ'lɪdʒən] .

positive	religion	.
积极的	宗教	.

这种基本的人类博爱精神只有在积极的宗教信仰存在的情况下才能存在。

[mæn][ɪz] ['mɪrli] [mæn]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Man	is	merely	man	only	when	he	is	seen	against	the	sky	.
男人	是	仅仅	男人	仅有的	什么时候	他	是	已见	反对	这	天空	.

只有当人与天空相映成趣时，他才真正称得上是人。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [siːn] [ə'genst] ['eni] ['lændskeɪp] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [lænd] .

If	he	is	seen	against	any	landscape	,	he	is	only	a	man	of	that	land	.
如果	他	是	已见	反对	任何	景观	,	他	是	仅有的	一个	男人	的	那	土地	.

无论从哪个角度看他，他都只是这片土地上的人。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [siːn] [ə'genst] ['eni] [haʊs] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] .

If	he	is	seen	against	any	house	,	he	is	only	a	householder	.
如果	他	是	已见	反对	任何	房子	,	他	是	仅有的	一个	户主	.

如果看到他站在任何房子旁边，那他只是个户主。

['oʊnli] [wer] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [ɑːr; ər] [ɪn'tensli] ['prez(ə)nt][kæn; kən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['fʊli] [fiːl]

Only	where	death	and	eternity	are	intensely	present	can	human	beings	fully	feel
仅有的	在哪里	死亡	和	永恒	是	强烈地	展示	能	人类	生物	完全	感觉

[ðer; ðər] ['feloʊʃɪp] .

their	fellowship	.
他们的	奖学金	.

只有在死亡和永恒强烈存在的地方，人类才能充分感受到彼此的陪伴。

[wʌns] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dɑːrknəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][ɪz] ['riːəli] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd]

Once	the	divine	darkness	against	which	we	stand	is	really	dismissed	from	the	mind
一次	这	神圣的	黑暗	反对	哪个	我们	站立	是	真的	解雇	从	这	头脑

([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [dɪs'mɪst] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [taɪm]) [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn]

(	as	it	was	very	nearly	dismissed	in	the	Victorian	time	)	the	differences	between
(	作为	它	曾是	非常	几乎	解雇	在	这	维多利亚时代	时间	)	这	差异	之间

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [bɪ'kʌm] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] [pleɪn] ;

human	beings	become	overpoweringly	plain	;
人类	生物	变得	压倒性的	清楚的	;

一旦我们所对抗的神圣黑暗真正从头脑中被消除（就像维多利亚时代几乎被消除的那样），人类之间的差异就会变得显而易见；

['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɔːr][ðə; ði] [loʊ] ['luːnəsiːz]

whether	they	are	expressed	in	the	high	caricatures	of	Dickens	or	the	low	lunacies
无论	他们	是	表达	在	这	高的	漫画	的	狄更斯	或者	这	低的	疯癫

[ʌv; əv]['zəulə] .

of	Zola	.
的	佐拉	.

无论是狄更斯笔下高雅的讽刺画，还是左拉笔下低俗的荒诞剧，都体现了这一点。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi]

This	can	be	seen	in	a	sort	of	picture	in	the	Prologue	of	the	Canterbury
这	能	是	已见	在	一个	种类	的	图片	在	这	序幕	的	这	坎特伯雷

[teɪlz; 'teɪˌliz] ;

Tales	;
故事	;

这一点可以从《坎特伯雷故事集》序言中的一幅图画中看出；

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːv(ə)l] .

which	is	already	pregnant	with	the	promise	of	the	English	novel	.
哪个	是	已经	孕	和	这	承诺	的	这	英语	小说	.

它已经孕育出了英国小说的美好前景。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

The	characters	there	are
这	人物	那里	是

那里的人物是

[æt; ət] [wʌns] ['græfɪkli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ; [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [kloʊk]

at	once	graphically	and	delicately	differentiated	;	the	Doctor	with	his	rich	cloak
在	一次	图形化	和	轻柔地	差异化的	;	这	医生	和	他的	富有的	披风

, [hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] [miːlz] ,

,	his	careful	meals	,
,	他的	小心	餐	,

既形象生动又细致入微地展现了人物之间的差异；身披华丽斗篷的医生，以及他精心准备的餐食，

[hɪz; ɪz] ['koʊldnəs] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðə; ði] ['fræŋklɪn] , [huːz] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

his	coldness	to	religion	;	the	Franklin	,	whose	white	beard	was	so	fresh	that	it
他的	寒冷	到	宗教	;	这	富兰克林	,	谁	白色的	胡须	曾是	所以	新鲜的	那	它

[ri'kɔːld] [ðə; ði] ['deɪziz] ,

recalled	the	daisies	,
召回	这	雏菊	,

他对宗教的冷漠；富兰克林的白胡子如此鲜亮，宛如雏菊。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ; [ðə; ði] ['sʌmənər] , [frʌm; frəm]

and	in	whose	house	it	snowed	meat	and	drink	;	the	Summoner	,	from
和	在	谁	房子	它	下雪了	肉	和	喝	;	这	召唤师	,	从

[huːz] ['fɪrf(ə)l] [feɪs] ,

whose	fearful	face	,
谁	可怕	脸	,

他的家中下起了肉和饮料的雪；那位召见官，从他那可怕的脸上，

[laɪk] [ə; eɪ] [red] ['tʃɛrəbz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fled] , [ænd; ənd] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ]['gɑːrlənd] [laɪk] [ə; eɪ] [huːp] ;

like	a	red	cherub's	,	the	children	fled	,	and	who	wore	a	garland	like	a	hoop	;
喜欢	一个	红色的	小天使的	,	这	孩子们	逃亡	,	和	WHO	穿着	一个	花环	喜欢	一个	箍	;

孩子们像红色的小天使一样逃跑了，他们头上戴着像圆环一样的花环；

[ðə; ði] ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [red] [her] [ænd; ənd]['bægpaɪps][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [hed] ,

the	Miller	with	his	short	red	hair	and	bagpipes	and	brutal	head	,
这	磨坊主	和	他的	短的	红色的	头发	和	风笛	和	野蛮	头	,

那个留着红色短发、吹着风笛、面容粗犷的磨坊主

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['lʌvər] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sliːpləs]

with	which	he	could	break	down	a	door	;	the	Lover	who	was	as	sleepless
和	哪个	他	可以	休息	向下	一个	门	;	这	情人	WHO	曾是	作为	失眠

[æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ;

as	a	nightingale	;
作为	一个	夜莺	;

他能用它破门而入；像夜莺一样彻夜难眠的情人；

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

the	Knight	,	the	Cook	,	the	Clerk	of	Oxford	.
这	骑士	,	这	厨师	,	这	职员	的	牛津	.

骑士、厨师、牛津书记员。

[pɛn'dɛnɪs] [ɔːr][ðə; ði] [kʊk] , [em] . - , [ɪz] ['noʊwer] [soʊ] ['vɪvɪdli] ['verid] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪrli]

Pendennis	or	the	Cook	,	M	.	Mirabolant	,	is	nowhere	so	vividly	varied	by	a	few	merely
彭登尼斯	或者	这	厨师	,	M	.	-	,	是	无处	所以	生动地	多种多样	经过	一个	很少	仅仅

['vɜːrb(ə)l] [stroʊks] .

verbal	strokes	.
口头	笔画	.

彭德尼斯或库克，米拉博兰特先生，仅凭寥寥几笔文字，就展现出如此鲜明的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪz] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] .

But	the	great	difference	is	deeper	and	more	striking	.
但	这	伟大的	不同之处	是	更深	和	更多的	引人注目	.

但两者之间的巨大差异远不止于此，而且更加显著。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [pɛn'dɛnɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	simply	that	Pendennis	would	never	have	gone	riding	with	a	cook	at	all	.
它	是	简单地	那	彭登尼斯	会	绝不	有	已消失	骑术	和	一个	厨师	在	全部	.

原因很简单，彭德尼斯根本不可能带着厨师一起骑马。

['tʃɔsɚz] [naɪt] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ;

Chaucer's	knight	rode	with	a	cook	quite	naturally	;
乔叟的	骑士	骑	和	一个	厨师	相当	自然	;

乔叟笔下的骑士自然而然地带着一位厨师；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['siːkɪŋ] [tə'geðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv]

because	the	thing	they	were	all	seeking	together	was	as	much	above
因为	这	事物	他们	是	全部	寻求	一起	曾是	作为	很多	多于

['naɪthʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['kʊkəri] .

knighthood	as	it	was	above	cookery	.
骑士爵位	作为	它	曾是	多于	烹饪	.

因为他们共同追求的东西，既高于骑士精神，也高于烹饪技艺。

['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['swɪndlɚz] [ænd; ənd] ['buliz] [ænd; ənd]['aʊtˌkæsts] , [ðeɪ]

Soldiers	and	swindlers	and	bullies	and	outcasts	,	they
士兵	和	骗子	和	欺凌者	和	被排斥者	,	他们

士兵、骗子、恶霸和被社会遗弃的人，他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [seɪnt] .

were	all	going	to	the	shrine	of	a	distant	saint	.
是	全部	去	到	这	神社	的	一个	遥远	圣	.

他们都去参拜一位遥远圣人的神龛。

[tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] [seɪnt] [wʊd] [pɛn'dɛnɪs] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] [ænd; ənd]['mɪstər]

To	what	sort	of	distant	saint	would	Pendennis	and	Colonel	Newcome	and	Mr
到	什么	种类	的	遥远	圣	会	彭登尼斯	和	上校	纽科姆	和	先生

. [mɔːs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɑːstɪgæn][ænd; ənd] ['rɪdli] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['beɪhæm] [ænd; ənd][sɜːr]

.	Moss	and	Captain	Costigan	and	Ridley	the	butler	and	Bayham	and	Sir
.	苔藓	和	队长	科斯蒂根	和	雷德利	这	管家	和	贝汉姆	和	先生

[bɑːrnz] ['njuːkʌm] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [ænd; ənd] ['wɔːriŋtn] [ænd; ənd]

Barnes	Newcome	and	Laura	and	the	Duchess	d'Ivry	and	Warrington	and
巴恩斯	纽科姆	和	劳拉	和	这	公爵夫人	-	和	沃灵顿	和

['kæptɪn] ['blækbɔːl] [ænd; ənd] ['leɪdi] [kjuː] ['træv(ə)l] ,

Captain	Blackball	and	Lady	Kew	travel	,
队长	黑球	和	女士	邱园	旅行	,

彭德尼斯、纽科姆上校、莫斯先生、科斯蒂根上尉、管家里德利、贝汉姆、巴恩斯·纽科姆爵士、劳拉、伊夫里公爵夫人、沃灵顿、布莱克鲍尔上尉和基尤夫人，他们究竟要去拜访哪位遥远的圣人呢？

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tə'geðər] ?

laughing	and	telling	tales	together	?
笑	和	讲述	故事	一起	?

一起欢笑、讲故事?

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , ['ðerfɔːr] ,

The	growth	of	the	novel	,	therefore	,
这	生长	的	这	小说	,	所以	,

因此，小说的发展.....

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['iːzəli] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hjuː'mænəti] .

must	not	be	too	easily	called	an	increase	in	the	interest	in	humanity	.
必须	不是	是	也	容易地	称为	一个	增加	在	这	兴趣	在	人类	.

不能轻易将其称为人们对人类兴趣的增长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] ['dɪfər] ;

It	is	an	increase	in	the	interest	in	the	things	in	which	men	differ	;
它	是	一个	增加	在	这	兴趣	在	这	事物	在	哪个	男人	不同	;

这是对男女之间差异的关注度增加的表现；

[mʌtʃ] [fʊlər] [ænd; ənd]['faɪnər][wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

much	fuller	and	finer	work	had	been	done	before	about	the	things	in	which	they
很多	更丰满	和	更精细	工作	有	到过	完毕	前	关于	这	事物	在	哪个	他们

[ə'griː] .

agree	.
同意	.

对于他们达成共识的方面，之前已经有人做过更全面、更精细的研究。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][və'raɪəti][hæd; həd][ɪts][bæd][saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [gʊd] ;

And	this	intense	interest	in	variety	had	its	bad	side	as	well	as	its	good	;
和	这	激烈的	兴趣	在	种类	有	它是	坏的	边	作为	出色地	作为	它是	好的	;

这种对多样性的浓厚兴趣既有好处也有坏处；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rædər] [ɪn'kriːst] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [sens] .

it	has	rather	increased	social	distinctions	in	a	serious	and	spiritual	sense	.
它	有	相当	增加	社会的	区别	在	一个	严肃的	和	精神	感觉	.

它在严肃和精神层面上加剧了社会分化。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [deθ] .

Most	of	the	oblivion	of	democracy	is	due	to	the	oblivion	of	death	.
最多	的	这	遗忘	的	民主	是	到期的	到	这	遗忘	的	死亡	.

民主的消亡大多是由于死亡的消亡造成的。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [oʊn] ['mænər] [ænd; ənd] ['meʒər] ,

But	in	its	own	manner	and	measure	,
但	在	它是	自己的	方式	和	措施	,

但就其自身的方式和尺度而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [æd'væns] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [maɪnd] ,

it	was	a	real	advance	and	experiment	of	the	European	mind	,
它	曾是	一个	真实的	进步	和	实验	的	这	欧洲的	头脑	,

这是欧洲思想的一次真正进步和实验。

[laɪk] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [ɔːr][ðə; ði] ['ferilænd] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [iks'plɔːd]

like	the	public	art	of	the	Renaissance	or	the	fairyland	of	physical	science	explored
喜欢	这	民众	艺术	的	这	复兴	或者	这	仙境	的	身体的	科学	探索

就像文艺复兴时期的公共艺术，或是探索物理科学的奇幻世界一样

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

in	the	nineteenth	century	.
在	这	第十九	世纪	.

在十九世纪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən] [ðiːz] : [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪ'veləpmənt]

It	was	a	more	unquestionable	benefit	than	these	:	and	in	that	development
它	曾是	一个	更多的	毋庸置疑	益处	比	这些	:	和	在	那	发展

['wɪmɪn] [pleɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][pɑːrt] ,

women	played	a	peculiar	part	,
女性	玩	一个	奇特	部分	,

这比上述益处更毋庸置疑：而且在这一发展过程中，女性发挥了独特的作用。

['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriən] ['wɪmɪn] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

English	women	especially	,	and	Victorian	women	most	of	all	.
英语	女性	尤其	,	和	维多利亚时代	女性	最多	的	全部	.

尤其是英国女性，特别是维多利亚时代的女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['pɑːrtli] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] ,

It	is	perhaps	partly	,	though	certainly	not	entirely	,
它	是	也许	部分	,	尽管	当然	不是	完全	,

或许部分如此，但肯定并非全部如此。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɪmɪn] ['raɪtɚz] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ə'nʌðər] ['veri] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd]

this	influence	of	the	great	women	writers	that	explains	another	very	arresting	and
这	影响	的	这	伟大的	女性	作家	那	解释	其他	非常	逮捕	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪnli] [vɪk'tɔːriən] ['fɪkʃ(ə)n] .

important	fact	about	the	emergence	of	genuinely	Victorian	fiction	.
重要的	事实	关于	这	出现	的	真的	维多利亚时代	小说	.

伟大的女性作家们的这种影响，解释了维多利亚时代真正小说兴起过程中另一个非常引人注目且重要的事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'saɪdɪd] ,

It	had	been	by	this	time	decided	,
它	有	到过	经过	这	时间	决定	,

到那时，这件事已经决定了。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪnfluəns] ([ænd; ənd][baɪ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

by	the	powers	that	had	influence	(	and	by	public	opinion	also	,	at	least	in
经过	这	权力	那	有	影响	(	和	经过	民众	观点	还	,	在	至少	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [sens]) ,

the	middle	-	class	sense	)	,
这	中间	-	班级	感觉	)	,

由有影响力的势力（以及至少在中产阶级意义上的公众舆论）所左右，

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['vɜːrb(ə)l]['limits][mʌst; məst][biː; bi][set][tuː; tə] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

that	certain	verbal	limits	must	be	set	to	such	literature	.
那	肯定	口头	限制	必须	是	放	到	这样的	文学	.

必须对这类文学作品设定一定的语言限制。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] [kɔːl] ['pruːdɪʃ] ;

The	novel	must	be	what	some	would	call	pure	and	others	would	call	prudish	;
这	小说	必须	是	什么	一些	会	称呼	纯的	和	其他的	会	称呼	拘谨	;

这部小说有些人会称之为纯洁，有些人则会称之为保守；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][nɑːt] , ['prɑːpərli] [kən'sɪdərd] , ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] :

but	what	is	not	,	properly	considered	,	either	one	or	the	other	:
但	什么	是	不是	,	适当地	经过考虑的	,	任何一个	一	或者	这	其他	:

但仔细想想，它并非非此即彼：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bɪznəs] [prə'poʊz(ə)l] ([raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]) [ðæt] ['evri] ['raɪtər]

it	is	rather	a	more	or	less	business	proposal	(	right	or	wrong	)	that	every	writer
它	是	相当	一个	更多的	或者	较少的	商业	提议	(	正确的	或者	错误的	)	那	每一个	作家

[ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['lɪtərəl] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['soʊʃəli] [kən'siːld] .

shall	draw	the	line	at	literal	physical	description	of	things	socially	concealed	.
将	画	这	线	在	文字	身体的	描述	的	事物	社会	暗	.

这更像是一条商业建议（无论对错），即每个作家都应该避免对社会上隐晦的事物进行字面意义上的物理描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['mɪrli] ['vɜːrb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] , [praɪ'merəli] , ['eni] [driːm] [ʌv; əv]

It	was	originally	merely	verbal	;	it	had	not	,	primarily	,	any	dream	of
它	曾是	起初	仅仅	口头	;	它	有	不是	,	主要	,	任何	梦	的

['pjuərifaiiŋ][ðə; ði]['tɑːpɪk][ɔːr][ðə; ði]

purifying	the	topic	or	the
净化	这	话题	或者	这

它最初只是口头上的；它最初并没有净化这个话题或……的任何想法。

['mɔːrəl] [toʊn] .

moral	tone	.
道德	语气	.

道德基调。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [kleɪmd] ['veri] ['prɑːpərli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmfl]

Dickens	and	Thackeray	claimed	very	properly	the	right	to	deal	with	shameful
狄更斯	和	萨克雷	声称	非常	适当地	这	正确的	到	交易	和	可耻

['pæʃnz] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðer; ðər] ['ʃeɪmfl] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

passions	and	suggest	their	shameful	culminations	;
激情	和	建议	他们的	可耻	高潮	;

狄更斯和萨克雷理所当然地声称他们有权处理可耻的情感，并暗示其可耻的结局；

[skɔt] ['sʌmtaɪmz] [delt] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] ['pɑːzətɪvli] ['hɔːrəb(ə)l] — [æz; əz][ɪn] [ðæt] [grænd] [glɛn'ælən]

Scott	sometimes	dealt	with	ideas	positively	horrible	—	as	in	that	grand	Glenallan
斯科特	有时	已处理	和	想法	积极地	可怕	—	作为	在	那	盛大	格伦阿兰

['trædʒədi] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃɛntʃi] .

tragedy	which	is	as	appalling	as	the	Œdipus	or	The	Cenci	.
悲剧	哪个	是	作为	令人震惊	作为	这	奥迪普斯	或者	这	岑西	.

斯科特有时会处理一些极其可怕的想法——比如那部宏伟的格伦阿兰悲剧，它和《奥迪普斯》或《钦奇家族》一样令人震惊。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] [wʊd] [hæv; həv] ['tɔləreitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə]

None	of	these	great	men	would	have	tolerated	for	a	moment	being	talked	to
没有任何	的	这些	伟大的	男人	会	有	容忍	为了	一个	片刻	存在	谈话	到

([æz; əz][ðə; ði] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] ['æmətər] ['sensərz] [tɔːk] [tuː; tə]['ɑːrtɪsts][tuː; tə] - [deɪ]) [ə'baʊt] "

(	as	the	muddle	-	headed	amateur	censors	talk	to	artists	to	-	day	)	about	"
(	作为	这	混乱	-	标题	业余	审查员	讲话	到	艺术家	到	-	天	)	关于	"

['hoʊlsəm] " ['tɑːpɪks][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] " [ðæt] ['kænɑːt] ['elɪveɪt] .

wholesome	"	topics	and	suggestions	"	that	cannot	elevate	.
健康	"	主题	和	建议	"	那	不能	提升	.

这些伟人绝不会容忍有人（像今天那些糊涂的业余审查员对待艺术家那样）与他们谈论“有益身心”的话题和“不能提升境界”的建议。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ðeɪ]

"	They	had	to	describe	the	great	battle	of	good	and	evil	and	they
"	他们	有	到	描述	这	伟大的	战斗	的	好的	和	邪恶的	和	他们

[dɪ'skraɪbd] [bəuθ] ;

described	both	;
描述	两个都	;

“他们必须描述善恶之间的伟大斗争，而他们也描述了善恶两方面；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːmprəmaɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bɪ'haɪnd]

but	they	accepted	a	working	Victorian	compromise	about	what	should	happen	behind
但	他们	公认	一个	在职的	维多利亚时代	妥协	关于	什么	应该	发生	在后面

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	scenes	and	what	on	the	stage	.
这	场景	和	什么	在	这	阶段	.

但他们接受了维多利亚时代关于幕后和台上应该做什么的妥协方案。

['dɪkɪnz] [dɪd][nɑːt][kleɪm][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] ['fiːldɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ]

Dickens	did	not	claim	the	license	of	diction	Fielding	might	have	claimed	in	repeating
狄更斯	做过	不是	宣称	这	执照	的	措辞	菲尔丁	可能	有	声称	在	重复

[ðə; ði]['siːnaɪl] ['ekstəsi] [ʌv; əv][greɪd] ([let][juː 'es][seɪ])['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pəːtʃəst] [breɪd] :

the	senile	ecstasies	of	Gride	(	let	us	say	)	over	his	purchased	bride	:
这	衰老	狂喜	的	格莱德	(	让	我们	说	)	超过	他的	购买	新娘	:

狄更斯并没有像菲尔丁那样，在复述格里德（我们姑且这么说）对他买来的新娘的痴迷之情时，声称自己拥有措辞上的自由：

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]

but	Dickens	does	not	leave	the	reader	in	the	faintest	doubt	about	what	sort	of
但	狄更斯	做	不是	离开	这	读者	在	这	最微弱	怀疑	关于	什么	种类	的

['fiːlɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

feelings	they	were	;
情怀	他们	是	;

但狄更斯并没有让读者对他们究竟怀有怎样的情感产生丝毫怀疑；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

nor	is	there	any	reason	why	he	should	.
也不	是	那里	任何	原因	为什么	他	应该	.

他没有任何理由应该这样做。

['θækəri] [wʊd] [nɑːt]

Thackeray	would	not
萨克雷	会	不是

萨克雷不会

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [bɔːlz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [steɪn] :

have	described	the	toilet	details	of	the	secret	balls	of	Lord	Steyne	:
有	描述	这	洗手间	细节	的	这	秘密	球	的	主	斯泰恩	:

详细描述了斯泰恩勋爵秘密舞会的厕所细节：

[hiː; hi] [left] [ðæt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kɑːrdɪgən] .

he	left	that	to	Lady	Cardigan	.
他	左边	那	到	女士	开襟衫	.

他把这件事留给了卡迪根夫人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [riːd] ['θækəˌreɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['leɪdi]

But	no	one	who	had	read	Thackeray's	version	would	be	surprised	at	Lady
但	不	一	WHO	有	读	萨克雷的	版本	会	是	惊讶	在	女士

- .

Cardigan's	.
-	.

但凡读过萨克雷版本的人，都不会对卡迪根夫人的版本感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['nɒvəlɪsts] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns]

But	though	the	great	Victorian	novelists	would	not	have	permitted	the	impudence
但	尽管	这	伟大的	维多利亚时代	小说家	会	不是	有	允许	这	厚颜无耻

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːbləm][mʌst; məst][biː; bi]

of	the	suggestion	that	every	part	of	their	problem	must	be
的	这	建议	那	每一个	部分	的	他们的	问题	必须	是

['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ɪt'self] ,

wholesome	and	innocent	in	itself	,
健康	和	清白的	在	本身	,

但是，尽管维多利亚时代的伟大作家们绝不会容忍这种厚颜无耻的说法，即他们所面临的问题的每个部分本身都必须是健康无害的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['tenəb(ə)l] ([aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n]) [ðæt] [baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz]
it **is** **still** **tenable** **(** **I** **do** **not** **say** **it** **is** **certain** **)** **that** **by** **yielding** **to** **the** **Philistines**
它 是 仍然 站得住脚的 (我 做 不是 说 它 是 肯定) 那 经过 屈服 到 这 非利士人
[ɑːn] [ðɪs] ['vɜːrb(ə)l] ['kɑːmprəmaɪz] ,
on **this** **verbal** **compromise** **,**
在 这 口头 妥协 ,

仍然有可能（我不是说一定如此），通过向非利士人做出这种口头妥协，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [ɪm'pjʊrəti] ['ræðər] [ðæn; ðən]['pjʊrəti] .
they **have** **in** **the** **long** **run** **worked** **for** **impurity** **rather** **than** **purity** **.**
他们 有 在 这 长的 跑步 工作 为了 杂质 相当 比 纯度 .

从长远来看，他们追求的是杂质而不是纯度。

[ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ][duː] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [vɪk'tɔːriən] ['baʊdlərɪzəm] [dɪd] [pjʊr] [hɑːrm] .
In **one** **point** **I** **do** **certainly** **think** **that** **Victorian** **Bowdlerism** **did** **pure** **harm** **.**
在 一 观点 我 做 当然 思考 那 维多利亚时代 鲍德勒主义 做过 纯的 伤害 .

我确实认为维多利亚时代的审查制度造成了纯粹的伤害。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ,
This **is** **the** **simple** **point** **that** **,** **nine** **times** **out** **of** **ten** **,**
这 是 这 简单的 观点 那 , 九 时代 出去 的 十 ,

这一点很简单，十有八九是这样。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wɜːrd][ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [kən'demz] [æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [wɜːrd][ðə; ði]
the **coarse** **word** **is** **the** **word** **that** **condemns** **an** **evil** **and** **the** **refined** **word** **the**
这 粗 单词 是 这 单词 那 谴责 一个 邪恶的 和 这 精制 单词 这
[wɜːrd] [ðæt] [iks'kjuːziz][ˌaɪ 'tiː] .
word **that** **excuses** **it** **.**
单词 那 借口 它 .

粗俗的言辞谴责罪恶，而文雅的言辞则为罪恶开脱。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [brændz] [self] - [seɪl]
A **common** **evasion** **,** **for** **instance** **,** **substitutes** **for** **the** **word** **that** **brands** **self** **-** **sale**
一个 常见的 逃避 , 为了 实例 , 替代品 为了 这 单词 那 品牌 自己 - 销售
[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [sɪn] ,
as **the** **essential** **sin** **,**
作为 这 基本的 罪 ,

例如，一种常见的回避方式是用其他词语来代替将自我推销视为根本罪恶的词语。

[ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] ['wiːkli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ]
a **word** **which** **weakly** **suggests** **that** **it** **is** **no** **more** **wicked** **than** **walking**
一个 单词 哪个 弱 建议 那 它 是 不 更多的 邪恶 比 步行
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
down **the** **street** **.**
向下 这 街道 .

这个词含糊地暗示，它并不比在街上行走更邪恶。

[ðə; ði] [greɪt] ['perəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɔːft] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] [ɪz]
The **great** **peril** **of** **such** **soft** **mystifications** **is**
这 伟大的 危险 的 这样的 柔软的 神秘化 是

这种轻描淡写的神秘化的最大危险在于

[ðæt] [ɪk'striːm] ['iːvəlz] ([ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][æb'nɔːrm(ə)l]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv]['iːv(ə)l]) [hæv; həv]
that **extreme** **evils** **(** **they** **that** **are** **abnormal** **even** **by** **the** **standard** **of** **evil** **)** **have**
那 极端 罪恶 (他们 那 是 异常 甚至 经过 这 标准 的 邪恶的) 有
[ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [stɑːrt] .
a **very** **long** **start** **.**
一个 非常 长的 开始 .

极端的罪恶（即使按照罪恶的标准来看也是不正常的罪恶）往往有着很长的起源。

[wer] ['ɔːrd(ə)neri] [rɔːŋ] [ɪz] [meɪd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ɪk'strɔːrdəneri] [rɔːŋ] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn]

Where	ordinary	wrong	is	made	unintelligible	,	extraordinary	wrong	can	count	on
在哪里	普通的	错误的	是	制成	无法理解	,	非凡的	错误的	能	数数	在

[rɪ'meɪnɪŋ] [mɔːr] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [stɪl] ;

remaining	more	unintelligible	still	;
其余的	更多的	无法理解	仍然	;

如果普通的错误都变得难以理解，那么非同寻常的错误就更难理解了；

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɜːrdz] .

especially	among	those	who	live	in	such	an	atmosphere	of	long	words	.
尤其	之中	那些	WHO	居住	在	这样的	一个	气氛	的	长的	字	.

尤其是在那些生活在充斥着长词的环境中的人们当中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] ,

It	is	a	cruel	comment	on	the	purity	of	the	Victorian	Age	,
它	是	一个	残忍的	评论	在	这	纯度	的	这	维多利亚时代	年龄	,

这是对维多利亚时代纯洁性的残酷讽刺。

[ðæt] [ðə; ði][eɪdʒ] ['endɪd] ([seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['skænd(ə)l]) [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ]

that	the	age	ended	(	save	for	the	bursting	of	a	single	scandal	)	in	a	thing
那	这	年龄	结束	(	节省	为了	这	爆发	的	一个	单身的	丑闻	)	在	一个	事物

['biːɪŋ] ['evriwer] [kɔːld] " [ɑːrt] , "

being	everywhere	called	"	Art	,	"
存在	到处	称为	"	艺术	,	"

那个时代（除了一次丑闻爆发之外）的终结，在于一种东西被普遍称为“艺术”。

" [ðə; ði] [griːk] ['spɪrɪt] , "

"	The	Greek	Spirit	,	"
"	这	希腊语	精神	,	"

《希腊精神》

" [ðə; ði][plə'tɑːnɪk][aɪ'diːəl] " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wɪtʃ] ['eni] ['nævi] ['mendɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ˌaʊt'saɪd]

"	The	Platonic	Ideal	"	and	so	on	—	which	any	navvy	mending	the	road	outside
"	这	柏拉图式	理想的	"	和	所以	在	—	哪个	任何	领航员	修补	这	路	外部

[wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [vaɪl] [ænd; ənd][æz; əz] ['vʌlgər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

would	have	stamped	with	a	word	as	vile	and	as	vulgar	as	it
会	有	盖章	和	一个	单词	作为	卑鄙的	和	作为	庸俗	作为	它

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

“柏拉图式的理想”等等——任何一个在外面修路的工人都会用一个极其卑鄙、极其粗俗的词语来形容它，而这正是它应得的。

[ðɪs] ['retɪsns] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

This	reticence	,	right	or	wrong	,
这	沉默寡言	,	正确的	或者	错误的	,

这种沉默，无论对错，

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][men] [ɪn][ðə; ði]

may	have	been	connected	with	the	participation	of	women	with	men	in	the
可能	有	到过	连接	和	这	参与	的	女性	和	男人	在	这

['mætər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

matter	of	fiction	.
事情	的	小说	.

这可能与女性和男性共同参与小说创作有关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] : [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kɔːrs] ['seprətli] .

It	is	an	important	point	:	the	sexes	can	only	be	coarse	separately	.
它	是	一个	重要的	观点	:	这	性别	能	仅有的	是	粗	分别地	.

这是很重要的一点：两性只能分开粗鲁对待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːlsoʊ] [duː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] ,

It	was	certainly	also	due	,	as	I	have	already	suggested	,
它	曾是	当然	还	到期的	,	作为	我	有	已经	建议	,

正如我之前提到的，这当然也是早就应该发生的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['triːti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [wɪtʃ] [bəuθ]

to	the	treaty	between	the	rich	bourgeoisie	and	the	old	aristocracy	,	which	both
到	这	条约	之间	这	富有的	资产阶级	和	这	老的	贵族	,	哪个	两个都

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ,

had	to	make	,
有	到	制作	,

这是富裕资产阶级和旧贵族双方共同缔结的条约。

[fɔːr; fər][ðə; ði]

for	the
为了	这

为了

['kɑːmən] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [daʊn] .

common	and	congenial	purpose	of	keeping	the	English	people	down	.
常见的	和	相投	目的	的	保持	这	英语	人们	向下	.

共同且合情合理的目的就是压制英国人民。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [ɪn]

But	it	was	due	much	more	than	this	to	a	general	moral	atmosphere	in
但	它	曾是	到期的	很多	更多的	比	这	到	一个	一般的	道德	气氛	在

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] .

the	Victorian	Age	.
这	维多利亚时代	年龄	.

但这很大程度上是由于维多利亚时代普遍的道德氛围造成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .

It	is	impossible	to	express	that	spirit	except	by	the	electric	bell	of	a	name	.
它	是	不可能的	到	表达	那	精神	除了	经过	这	电的	钟	的	一个	姓名	.

除了用名字这声响亮的电铃声来表达，是无法表达那种精神的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌlætəˌtuːdə'neriən] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

It	was	latitudinarian	,	and	yet	it	was	limited	.
它	曾是	纬度主义者	,	和	然而	它	曾是	有限的	.

它具有宽容性，但同时也存在局限性。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːzmoʊs] :

It	could	be	content	with	nothing	less	than	the	whole	cosmos	:
它	可以	是	内容	和	没有什么	较少的	比	这	所有的	宇宙	:

它或许会满足于整个宇宙：

[jet] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːntent][wʌz; wəz] [smɔːl] .

yet	the	cosmos	with	which	it	was	content	was	small	.
然而	这	宇宙	和	哪个	它	曾是	内容	曾是	小的	.

然而，它所满足的宇宙却很小。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmər] :

It	is	false	to	say	it	was	without	humour	:
它	是	错误的	到	说	它	曾是	没有	幽默	:

说它没有幽默感是不正确的：

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

yet	there	was	something	by	instinct	unsmiling	in	it	.
然而	那里	曾是	某物	经过	本能	不苟言笑	在	它	.

然而，出于本能，其中却蕴含着一种不苟言笑的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] ['sɑːlɪdli] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] " [ɪ'nʌf] " ;

It	was	always	saying	solidly	that	things	were	"	enough	"	;
它	曾是	总是	说	稳固地	那	事物	是	"	足够的	"	;

它总是坚定地表示一切都"足够了"。

[ænd; ənd] ['pruːviŋ] [baɪ] [ðæt] ['ʃɑːrpnəs] ([æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr]) [ðæt] [ðeɪ]

and	proving	by	that	sharpness	(	as	of	the	shutting	of	a	door	)	that	they
和	证明	经过	那	锐利度	(	作为	的	这	关闭	的	一个	门	)	那	他们

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

were	not	enough	.
是	不是	足够的	.

并以这种尖锐的（如同关门的声音）证明，他们还不够。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ɪts] ['pleʒərz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪts] [ɪˌmænsə'peɪʃənz] , ['sædli] .

It	took	,	I	will	not	say	its	pleasures	,	but	even	its	emancipations	,	sadly	.
它	采取	,	我	将要	不是	说	它是	快乐	,	但	甚至	它是	解放	,	令人遗憾的是	.

令人遗憾的是，它夺走了——我不会说是它的快乐——甚至连它的解放也夺走了。

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ˌaɪ 'tiː]

Definitions	seem	to	escape	this	way	and	that	in	the	attempt	to	locate	it
定义	似乎	到	逃脱	这	方式	和	那	在	这	试图	到	定位	它

[æz; əz][æn; ən][aɪ'diːə] .

as	an	idea	.
作为	一个	主意	.

在试图将其定位为一种观念的过程中，定义似乎总是四处游移。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

But	every	one	will	understand	me	if	I	call	it	George	Eliot	.
但	每一个	一	将要	理解	我	如果	我	称呼	它	乔治	艾略特	.

但如果我称他为乔治·艾略特，大家都会理解我的意思。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['letərz] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi]

I	begin	with	this	great	woman	of	letters	for	both	the	two	reasons	already
我	开始	和	这	伟大的	女士	的	信件	为了	两个都	这	二	原因	已经

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

我之所以首先介绍这位伟大的女作家，原因有二，前面已经提到了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)nəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

She	represents	the	rationalism	of	the	old
她	代表	这	理性主义	的	这	老的

她代表了旧时代的理性主义。

[vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] .

Victorian	Age	at	its	highest	.
维多利亚时代	年龄	在	它是	最高	.

维多利亚时代鼎盛时期。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [mɪl] [ɑːr; ər] [laɪk] [tuː] [greɪt] ['maʊntnz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] ,

She	and	Mill	are	like	two	great	mountains	at	the	end	of	that	long	,
她	和	磨	是	喜欢	二	伟大的	山脉	在	这	结尾	的	那	长的	,

她和米尔就像漫长岁月尽头的两座巍峨大山。

[hɑːrd] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɔːtərʃed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] .

hard	chain	which	is	the	watershed	of	the	Early	Victorian	time	.
难的	链	哪个	是	这	分水岭	的	这	早期的	维多利亚时代	时间	.

这条硬链是维多利亚时代早期的一个分水岭。

[ðeɪ] [əˈloʊn] [raɪz] [haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈfjuːzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] — [ɔːr][pərˈhæps] [kənˈfjuːzd]
They alone rise high enough to be confused among the clouds — or perhaps confused
他们 独自的 上升 高的 足够的 到 是 使困惑 之中 这 云 — 或者 也许 使困惑
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .
among the stars .
之中 这 明星 .

只有它们升得足够高，以至于在云层中难以辨认——或者说，在星空中难以辨认。

[ðeɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [truːθ] , [æz; əz] [ˈnjuːmən] [ænd; ənd] [kɑːˈlail] [wɜːr; wər] ;
They certainly were seeking truth , as Newman and Carlyle were ;
他们 当然 是 寻求 真相 , 作为 纽曼 和 凯雷集团 是 ;

他们当然是在寻求真理，就像纽曼和卡莱尔一样；

[ðə; ði] [sloʊ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər] [vɪkˈtɔːriən] [vʌlˈgærəti] [dʌz] [nɑːt] [ˈloʊər] [ðer; ðər] [ˈpresəpɪs] [ænd; ənd]
the slow slope of the later Victorian vulgarity does not lower their precipice and
这 慢的 坡 的 这 之后 维多利亚时代 粗俗 做 不是 降低 他们的 悬崖 和
[ˈpɪnək(ə)l] .
pinnacle .
巅峰 .

维多利亚时代后期庸俗风气的缓慢下滑并不会降低其悬崖和巅峰的程度。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [neɪm] [ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
But I begin with this name also because it emphasises the idea of modern
但 我 开始 和 这 姓名 还 因为 它 强调 这 主意 的 现代的
[ˈfɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒli] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [θɪŋ] .
fiction as a fresh and largely a female thing .
小说 作为 一个 新鲜的 和 很大程度上 一个 女性 事物 .

但我之所以以这个名字开头，也是因为它强调了现代小说是一种新鲜的、很大程度上由女性主导的事物。

[ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz] [ˈfiːmeɪl] ;
The novel of the nineteenth century was female ;
这 小说 的 这 第十九 世纪 曾是 女性 ;

十九世纪的小说是女性的；

[æz; əz] [ˈfʊli] [æz; əz][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz] [meɪl] .
as fully as the novel of the eighteenth century was male .
作为 完全 作为 这 小说 的 这 第十八 世纪 曾是 男性 .

就像十八世纪的小说完全是男性主导的一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈrɔdərik] [ˈrændəm] .
It is quite certain that no woman could have written Roderick Random .
它 是 相当 肯定 那 不 女士 可以 有 书面 罗德里克 随机的 .

可以肯定的是，任何女性都不可能写出《罗德里克·兰登》这本书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ezmənd] .
It is not quite so certain that no woman could have written Esmond .
它 是 不是 相当 所以 肯定 那 不 女士 可以 有 书面 埃斯蒙德 .

也不能完全确定埃斯蒙德的作者一定不是女性。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz]
The strength and subtlety of woman had certainly sunk deep into English letters
这 力量 和 微妙之处 的 女士 有 当然 沉没 深的 进入 英语 信件
[wen] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .
when George Eliot began to write .
什么时候 乔治 艾略特 开始 到 写 .

当乔治·艾略特开始写作时，女性的力量和细腻无疑已经深深融入了英国文学之中。

[hɜːr; hər][əˈridʒənəlz][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈpaʊər]

Her	originals	and	even	her	contemporaries	had	shown	the	feminine	power
她	原件	和	甚至	她	同时代人	有	所示	这	女性	力量

[ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n] [æz; əz]

in	fiction	as
在	小说	作为

她的原创作品，甚至她同时代的作品，都展现了女性在小说中的力量。

[wel] [ɔːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

well	or	better	than	she	.
出色地或者		更好的	比	她	.

比她好，甚至更好。

[ˈʃɑːrlət] [ˈbɹɑn.ti] , [ˌʌndərˈstʊd] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] ; [dʒeɪn]

Charlotte	Brontë	,	understood	along	her	own	instincts	,	was	as	great	;	Jane
夏洛特	勃朗特	,	理解	沿着	她	自己的	本能	,	曾是	作为	伟大的	;	简

[ˈɑːstɪn] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] .

Austen	was	greater	.
奥斯汀	曾是	更大的	.

夏洛蒂·勃朗特，如果按照她自身的直觉去理解，也是非常伟大的；简·奥斯汀则更伟大。

[ðə; ði] [ˈlætər] [kʌmz] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli][æz; əz] [ðæt] [moʊst] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ]

The	latter	comes	into	our	present	consideration	only	as	that	most	exasperating
这	后者	来	进入	我们的	展示	考虑	仅有的	作为	那	最多	可气

[θɪŋ] , [æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˌʌnəˈtʃiːvd] .

thing	,	an	ideal	unachieved	.
事物	,	一个	理想的	未实现的	.

后者之所以进入我们的考虑范围，仅仅是因为它是最令人恼火的事情——一个未能实现的理想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈkɔŋkəd] [ˈfɔːrtrəs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

It	is	like	leaving	an	unconquered	fortress	in	the	rear	.
它	是	喜欢	离开	一个	未被征服的	堡垒	在	这	后部	.

这就像在后方留下一座未被攻克的堡垒。

[noʊ] [ˈwʊmən] [ˈleɪtər][hæz; həz] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈkɑːmən] [sens] [ʌv; əv][dʒeɪn] [ˈɑːstɪn] .

No	woman	later	has	captured	the	complete	common	sense	of	Jane	Austen	.
不	女士	之后	有	捕获	这	完全的	常见的	感觉	的	简	奥斯汀	.

后来没有哪个女作家能像简·奥斯汀那样完全捕捉到常识的精髓。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði]['æftər] ['wɪmɪn] [went] [əˈbaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

She	could	keep	her	head	,	while	all	the	after	women	went	about	looking	for
她	可以	保持	她	头	,	尽管	全部	这	后	女性	去	关于	寻找	为了

[ðer; ðər] [breɪnz] .

their	brains	.
他们的	大脑	.

她能保持冷静，而其他女人却都在四处寻找自己的智慧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ][mæn] [ˈkuːlli] ; [wɪtʃ] ['niːðər] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][nɔːr] [ˈʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti]

She	could	describe	a	man	coolly	;	which	neither	George	Eliot	nor	Charlotte	Brontë
她	可以	描述	一个	男人	冷静地	;	哪个	两者都不	乔治	艾略特	也不	夏洛特	勃朗特

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

她能冷静地描写一个男人；而乔治·艾略特和夏洛蒂·勃朗特都做不到这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ['dɔːgmətɪst] :

She	knew	what	she	knew	,	like	a	sound	dogmatist	:
她	知道	什么	她	知道	,	喜欢	一个	声音	教条主义者	:

她对自己所知道的了如指掌，就像一个坚定的教条主义者：

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] — [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ægˈnɑːstɪk] .

she	did	not	know	what	she	did	not	know	—	like	a	sound	agnostic	.
她	做过	不是	知道	什么	她	做过	不是	知道	—	喜欢	一个	声音	不可知论者	.

她不知道自己不知道什么——就像一个坚定的不可知论者。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvænɪʃt] [wɜːrld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [prəˈgresɪv] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

But	she	belongs	to	a	vanished	world	before	the	great	progressive	age	of	which
但	她	属于	到	一个	消失了	世界	前	这	伟大的	进步	年龄	的	哪个

[aɪ] [raɪt] .

I	write	.
我	写	.

但她属于我所描绘的伟大进步时代之前的那个已经消失的世界。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [vɪkˈtɔːriən] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə]

One	of	the	characteristics	of	the	central	Victorian	spirit	was	a	tendency	to
一	的	这	特征	的	这	中央	维多利亚时代	精神	曾是	一个	趋势	到

[ˈsʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈsætɪsfaɪd] [ˈsɪriəsnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi]

substitute	a	certain	more	or	less	satisfied	seriousness	for	the	extremes	of	tragedy
代替	一个	肯定	更多的	或者	较少的	使满意	严肃	为了	这	极端情况	的	悲剧

[ænd; ənd] [ˈkɑːmədi] .

and	comedy	.
和	喜剧	.

维多利亚时代精神的一个特点是，人们倾向于用某种或多或少令人满意的严肃性来代替悲剧和喜剧的极端。

[ðɪs] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət] ;

This	is	marked	by	a	certain	change	in	George	Eliot	;
这	是	标记	经过	一个	肯定	改变	在	乔治	艾略特	;

乔治·艾略特的这种变化标志着他的某种转变；

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n] [ɔːr]

as	it	is	marked	by	a	certain	limitation	or
作为	它	是	标记	经过	一个	肯定	局限性	或者

因为它具有某种局限性或

[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈdɪkɪnz] .

moderation	in	Dickens	.
适度	在	狄更斯	.

狄更斯笔下的节制。

[ˈdɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [stɪl]

Dickens	was	the	People	,	as	it	was	in	the	eighteenth	century	and	still
狄更斯	曾是	这	人们	,	作为	它	曾是	在	这	第十八	世纪	和	仍然

[ˈlɑːrdʒli] [ɪz] ,

largely	is	,
很大程度上	是	,

狄更斯就是人民的代表，就像十八世纪的人民一样，而且在很大程度上，现在依然如此。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [əˈgenst] [bɔːrd] [skuːl] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] : [ˈkɑːmɪk] , [ˈtrædʒɪk] ,

in	spite	of	all	the	talk	for	and	against	Board	School	Education	:	comic	,	tragic	,
在	尽管如此	的	全部	这	讲话	为了	和	反对	木板	学校	教育	:	漫画	,	悲惨	,

[ˌriːəˈlɪstɪk] ,

realistic	,
实际的	,

尽管人们对公立学校教育褒贬不一：有的滑稽，有的悲惨，有的现实，

[friː] - [ˈspoʊkən] , [fɑːr] [luːsər] [ɪn] [wɜːrdz] [ðæn; ðən] [ɪn] [diːdz] .

free	-	spoken	,	far	looser	in	words	than	in	deeds	.
自由的	-	说	,	远的	松散	在	字	比	在	契约	.

说话直率，言辞远比行动随意。

[ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði]['saɪlənt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

It	marks	the	silent	strength	and	pressure	of	the	spirit	of	the	Victorian
它	标记	这	沉默的	力量	和	压力	的	这	精神	的	这	维多利亚时代

['mɪd(ə)l] [klæs] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['dɪkɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l]

middle	class	that	even	to	Dickens	it	never	occurred	to	revive	the	verbal
中间	班级	那	甚至	到	狄更斯	它	绝不	发生	到	复活	这	口头

['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] ['smɔlit] [ɔːr] [swɪft] .

coarseness	of	Smollett	or	Swift	.
粗糙度	的	斯莫利特	或者	迅速	.

这体现了维多利亚时代中产阶级精神的无声力量和压力，甚至狄更斯也从未想过要复兴斯莫利特或斯威夫特的粗俗语言。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['preʃər] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

The	other	proof	of	the	same	pressure	is	the	change	in	George	Eliot	.
这	其他	证明	的	这	相同的	压力	是	这	改变	在	乔治	艾略特	.

乔治·艾略特的变化也证明了同样的压力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [sens] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ;

She	was	not	a	genius	in	the	elemental	sense	of	Dickens	;
她	曾是	不是	一个	天才	在	这	元素	感觉	的	狄更斯	;

她并非狄更斯意义上的天才；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [soʊ] [strɔːŋ] [ɔːr][soʊ][sɔːft] .

she	could	never	have	been	either	so	strong	or	so	soft	.
她	可以	绝不	有	到过	任何一个	所以	强的	或者	所以	柔软的	.

她既不可能那么坚强，也不可能那么温柔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'rɪdʒənəli] [ˌreprɪ'zent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːpjələr] [ri'ælitiz] :

But	she	did	originally	represent	some	of	the	same	popular	realities	:
但	她	做过	起初	代表	一些	的	这	相同的	受欢迎的	现实	:

但她最初确实代表了一些同样的流行现实：

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊks] ([æt; ət] [liːst] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪtɪst]) [wɜːr; wər] [fʊl]

and	her	first	books	(	at	least	as	compared	with	her	latest	)	were	full
和	她	第一的	图书	(	在	至少	作为	比较的	和	她	最新的	)	是	满的

[ʌv; əv] [saʊnd] [fʌn] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['peɪθɑːs] .

of	sound	fun	and	bitter	pathos	.
的	声音	乐趣	和	苦的	感伤	.

她早期的作品（至少与她最新的作品相比）充满了轻松的趣味和苦涩的悲情。

['mɪstər] . [mæks] ['biəbəum] [hæz; həz] [ri'mɑːkt] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['eseɪ] [kɔːld] ['ikəbɔd] , [aɪ] [θɪŋk]

Mr	.	Max	Beerbohm	has	remarked	(	in	his	glorious	essay	called	Ichabod	,	I	think
先生	.	最大限度	比尔博姆	有	评论	(	在	他的	辉煌	散文	称为	伊卡博德	,	我	思考

) ,

)	,
)	,

马克斯·比尔博姆先生曾说过（我想是在他那篇名为《伊卡博德》的精彩文章中），

[ðæt] ['saɪləs] ['mɑːrnɚ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['maɪzərlɪnɪs] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæd; həd]

that	Silas	Marner	would	not	have	forgotten	his	miserliness	if	George	Eliot	had
那	西拉斯	马尔纳	会	不是	有	被遗忘的	他的	吝啬	如果	乔治	艾略特	有

['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [mə'tʃʊrəti] .

written	of	him	in	her	maturity	.
书面	的	他	在	她	到期	.

如果乔治·艾略特在她成熟时期描写西拉斯·马南，她一定不会忘记他的吝啬。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . [bɪrboʊmz]

I	have	a	great	regard	for	Mr	.	Beerbohm's
我	有	一个	伟大的	看待	为了	先生	.	比尔博姆

我非常敬重比尔博姆先生。

['lɪtərəri] [d'ʒʌdʒmənts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

literary	judgments	;	and	it	may	be	so	.
文学	判决	;	和	它	可能	是	所以	.

文学评判；或许确实如此。

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [miːnz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	if	literature	means	anything	more	than	a	cold	calculation	of
但	如果	文学	方法	任何事物	更多的	比	一个	寒冷的	计算	的

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] ,

the	chances	,
这	机会	,

但如果文学的意义不仅仅是对概率的冷酷计算，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,

if	there	is	in	it	,	as	I	believe	,
如果	那里	是	在	它	,	作为	我	相信	,

如果真有这样的内容，我相信是这样，

['eni] [diːpər] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] ['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv][laɪf]

any	deeper	idea	of	detaching	the	spirit	of	life	from	the	dull	obstacles	of	life
任何	更深	主意	的	分离	这	精神	的	生活	从	这	乏味的	障碍	的	生活

,

,
,

任何将生命精神从生活中枯燥乏味的障碍中分离出来的更深层次的想法，

[ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['riːəli] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [æz; əz]['hjuːmən] ,

of	permitting	human	nature	really	to	reveal	itself	as	human	,
的	允许	人类	自然	真的	到	揭示	本身	作为	人类	,

允许人性真正展现其人性，

[ɪf] ([tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːrtli]) ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][duː]

if	(	to	put	it	shortly	)	literature	has	anything	on	earth	to	do
如果	(	到	放	它	不久	)	文学	有	任何事物	在	地球	到	做

[wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

with	being	interesting	—	then	I	think	we	would	rather	have	a	few	more	Marners
和	存在	有趣的	—	然后	我	思考	我们	会	相当	有	一个	很少	更多的	马纳斯

[ðæn; ðən] [ðæt] [rɪtʃ] [mə'tʃʊrəti] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ænəlaɪzd] [dʌst] - [hiːps] [ʌv; əv]['dænjəl] [də'rɑːndə]

than	that	rich	maturity	that	gave	us	the	analysed	dust	-	heaps	of	Daniel	Deronda
比	那	富有的	到期	那	给予	我们	这	分析	灰尘	-	堆积如山	的	丹尼尔	德隆达

.

:
.

如果（简而言之）文学与趣味性有任何关系——那么我认为我们宁愿多一些像马尔纳这样的作品，也不愿看到像丹尼尔·德龙达那样成熟却又晦涩难懂的作品。

[ɪn][hɜːr; hər][best]['nɑːvəlz][ðer; ðər][ɪz]['riːəl] ['hjuːmər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ['spɑːrklɪŋ] [sɔːrt] ;

In	her	best	novels	there	is	real	humour	,	of	a	cool	sparkling	sort	;
在	她	最好的	小说	那里	是	真实的	幽默	,	的	一个	凉爽的	闪闪发光	种类	;

在她最好的小说中，有一种真正的幽默，一种冷静而闪耀的幽默；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['kærəktər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː]

there	is	a	strong	sense	of	substantial	character	that	has	not	yet	degenerated	into
那里	是	一个	强的	感觉	的	重大的	特点	那	有	不是	然而	退化的	进入

[saɪ'kɑːlədʒi] ;

psychology	;
心理学	;

有一种强烈的实质性性格，尚未演变成心理学；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['tʃiːfli] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ;

there	is	a	great	deal	of	wisdom	,	chiefly	about	women	;
那里	是	一个	伟大的	交易	的	智慧	,	主要	关于	女性	;

其中蕴含着许多智慧，主要关于女性；

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

indeed	there	is	almost	every	element	of	literature	except	a	certain
的确	那里	是	几乎	每一个	元素	的	文学	除了	一个	肯定

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [θɪŋ] [kɔːld] ['glæmər] ;

indescribable	thing	called	glamour	;
无法形容	事物	称为	魅力	;

事实上，文学的所有要素几乎都具备了，唯独缺少一种难以言喻的东西，那就是魅力；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['brɑːntiːz] ,

which	was	the	whole	stock	-	in	-	trade	of	the	Brontës	,
哪个	曾是	这	所有的	库存	-	在	-	贸易	的	这	勃朗特姐妹	,

这就是勃朗特姐妹的全部主营业务。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['dɪkɪnz] [wen] [kwɪlp] ['klæmbəz] [ə'mɪd]['rɑːt(ə)n] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] ['desələt] ['rɪvər] ;

which	we	feel	in	Dickens	when	Quilp	clambers	amid	rotten	wood	by	the	desolate	river	;
哪个	我们	感觉	在	狄更斯	什么时候	quilp	攀爬者	之中	烂	木头	经过	这	荒凉	河	;

我们在狄更斯的小说中也能感受到这一点，当奎尔普在荒凉的河边腐烂的木头堆里攀爬时；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]

and	even	in
和	甚至	在

甚至在

['θækəri] [wen] ['ezmənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] ['wɔndəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['swɔːrði] [kroʊ]

Thackeray	when	Esmond	with	his	melancholy	eyes	wanders	like	some	swarthy	crow
萨克雷	什么时候	埃斯蒙德	和	他的	忧郁	眼睛	漫游	喜欢	一些	黝黑的	乌鸦

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['kæsəlˌwʊd] .

about	the	dismal	avenues	of	Castlewood	.
关于	这	惨淡	途径	的	卡斯尔伍德	.

萨克雷笔下的埃斯蒙德，眼神忧郁，像一只黝黑的乌鸦，在卡斯尔伍德阴森的街道上游荡。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti] ([wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔːld] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv]

Of	this	quality	(	which	some	have	called	,	but	hastily	,	the	essential	of
的	这	质量	(	哪个	一些	有	称为	,	但	草草	,	这	基本的	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr])

literature	)
文学	)

这种特质（有些人草率地称之为文学的本质）

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæd; həd][nɑːt]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .

George	Eliot	had	not	little	but	nothing	.
乔治	艾略特	有	不是	小的	但	没有什么	.

乔治·艾略特并非一无所有，而是拥有的不多。

[hɜːr; hər] [er] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['iːv(ə)n] [ɪk'saɪtɪŋ] ;

Her	air	is	bright	and	intellectually	even	exciting	;
她	空气	是	明亮的	和	智力方面	甚至	激动人心	;

她神采奕奕，充满智慧，令人振奋；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [æt; ət] ['braɪtn] .

but	it	is	like	the	air	of	a	cloudless	day	on	the	parade	at	Brighton	.
但	它	是	喜欢	这	空气	的	一个	无云	天	在	这	游行	在	布莱顿	.

但这就像布莱顿游行中晴朗无云的天气一样。

[ʃiː; ʃi] [siːz] ['piːp(ə)l] ['klɪrli] , [bʌt; bət][nɑːt] [θruː] [æn; ən] ['ætməsfɪr] .

She	sees	people	clearly	,	but	not	through	an	atmosphere	.
她	看到	人们	清楚地	,	但	不是	通过	一个	气氛	.

她能看清人们，但不是透过氛围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['kɑːndʒər][ʌp] ['stɔrmz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs]

And	she	can	conjure	up	storms	in	the	conscious	,	but	not	in	the	subconscious
和	她	能	变戏法	向上	暴风雨	在	这	有意识的	,	但	不是	在	这	潜意识

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她可以在意识层面召唤风暴，但无法在潜意识层面召唤风暴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ([ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd]) [ðæt] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wʌz; wəz]

It	is	true	(	though	the	idea	should	not	be	exaggerated	)	that	this	deficiency	was
它	是	真的	(	尽管	这	主意	应该	不是	是	夸张的	)	那	这	不足	曾是

['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [kən'sepʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]

largely	due	to	her	being	cut	off	from	all	those	conceptions	that	had	made
很大程度上	到期的	到	她	存在	切	离开	从	全部	那些	概念	那	有	制成

[ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mjuːz] ;

the	fiction	of	a	Muse	;
这	小说	的	一个	沉思	;

诚然（虽然这种说法不应夸大），这种缺陷很大程度上是由于她与所有那些构成缪斯虚构形象的观念隔绝开来；

[ðə; ði] [diːp] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] ['diːmənz] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][bɪ'haɪnd][men] .

the	deep	idea	that	there	are	really	demons	and	angels	behind	men	.
这	深的	主意	那	那里	是	真的	恶魔	和	天使	在后面	男人	.

这种深刻的观点认为，人背后真的存在着魔鬼和天使。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['eɪθiɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr]

Certainly	the	increasing	atheism	of	her	school	spoilt	her	own	particular
当然	这	增加	无神论	的	她	学校	被宠坏了	她	自己的	特别的

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tælənt] :

imaginative	talent	:
富有想象力的	天赋	:

她所在学校日益增长的无神论风气无疑扼杀了她独特的想象力天赋：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [friː] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [laɪk] [lædɪslɔ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [laɪk]

she	was	far	less	free	when	she	thought	like	Ladislaw	than	when	she	thought	like
她	曾是	远的	较少的	自由的	什么时候	她	想法	喜欢	拉迪斯劳	比	什么时候	她	想法	喜欢

['kɑːsəˌbɒn] .

Casaubon	.
卡索邦	.

当她像拉迪斯劳那样思考时，她的自由度远不如像卡索邦那样高。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] ['speʃəli] [ri'kwaiərɪŋ] ['kɑːmən] [sens] ;

It	also	betrayed	her	on	a	matter	specially	requiring	common	sense	;
它	还	背叛	她	在	一个	事情	特别	需要	常见的	感觉	;

它也在一个特别需要常识的事情上背叛了她；

[aɪ] [miːn] [seks] .

I	mean	sex	.
我	意思是	性别	.

我是指性。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [prə'faʊndli] [fɔːls] [æz; əz] ['ræʃnəlɪst] [flɜːr'teɪʃn] .

There	is	nothing	that	is	so	profoundly	false	as	rationalist	flirtation	.
那里	是	没有什么	那	是	所以	深刻地	错误的	作为	理性主义者	调情	.

理性主义者的调情是彻头彻尾的谎言。

[iːtʃ] [seks][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][æt; ət][wʌns] ;

Each	sex	is	trying	to	be	both	sexes	at	once	;
每个	性别	是	尝试	到	是	两个都	性别	在	一次	;

每个性别都试图同时扮演两种性别的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] [mɔːr] [ʌn'truːθfl] [ðæn; ðən]['eni] [kən'vɛnʃənz] .

and	the	result	is	a	confusion	more	untruthful	than	any	conventions	.
和	这	结果	是	一个	困惑	更多的	不真实的	比	任何	惯例	.

结果造成的混乱比任何惯例都更加荒谬。

[ðɪs] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['wʊmən] [huː] [daɪd]

This	can	easily	be	seen	by	comparing	her	with	a	greater	woman	who	died
这	能	容易地	是	已见	经过	比较	她	和	一个	更大的	女士	WHO	死亡

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['prɑːbləm] .

before	the	beginning	of	our	present	problem	.
前	这	开始	的	我们的	展示	问题	.

这一点很容易看出，只需将她与一位在我们当前问题出现之前就已去世的更伟大的女性进行比较即可。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [wʌz; wəz][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [bɑːndz] [wɪtʃ] ([wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]) [prə'tektɪd] ['wʊmən]

Jane	Austen	was	born	before	those	bonds	which	(	we	are	told	)	protected	woman
简	奥斯汀	曾是	出生	前	那些	债券	哪个	(	我们	是	讲述	)	受保护	女士

[frʌm; frəm] [truːθ] ,

from	truth	,
从	真相	,

简·奥斯汀出生在那些（据说）保护女性免受真相侵害的束缚出现之前。

[wɜːr; wər][bɜːrst][baɪ][ðə; ði]['brɑːntiːz][ɔːr] [ɪ'læbərətli] [ʌn'taɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

were	burst	by	the	Brontës	or	elaborately	untied	by	George	Eliot	.
是	爆裂	经过	这	勃朗特姐妹	或者	精心	解开	经过	乔治	艾略特	.

被勃朗特姐妹揭开，或被乔治·艾略特精心解开。

[jet] [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [nuː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [men] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv]

Yet	the	fact	remains	that	Jane	Austen	knew	much	more	about	men	than	either	of
然而	这	事实	遗迹	那	简	奥斯汀	知道	很多	更多的	关于	男人	比	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然而，事实仍然是，简·奥斯汀比他们两人都更了解男人。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [truːθ] :

Jane	Austen	may	have	been	protected	from	truth	:
简	奥斯汀	可能	有	到过	受保护	从	真相	:

简·奥斯汀或许被保护起来，免受真相的侵害：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

but	it	was	precious	little	of	truth	that	was	protected	from	her	.
但	它	曾是	宝贵的	小的	的	真相	那	曾是	受保护	从	她	.

但她所蒙在鼓里的真相少之又少。

[wen] ['dɑːrsi] , [ɪn] ['faɪnəli] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [sez] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['biːɪŋ] [ɔːl]

When	Darcy	,	in	finally	confessing	his	faults	,	says	,	"	I	have	been	a	selfish	being	all
什么时候	达西	,	在	最后	坦白	他的	故障	,	说道	,	"	我	有	到过	一个	自私	存在	全部

[maɪ] [laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

当达西最终坦白自己的过错时，他说："我一生都是个自私的人。"

[ɪn] ['præktɪs] [ðoʊ] [nɑːt][ɪn] ['θiːəri] ,

in	practice	though	not	in	theory	,
在	实践	尽管	不是	在	理论	,

实践中虽然理论上并非如此，

" [hiː; hi] [gets] ['nɪrər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [meɪl] [ðæn; ðən] ['evər]

"	he	gets	nearer	to	a	complete	confession	of	the	intelligent	male	than	ever
"	他	获得	更近	到	一个	完全的	忏悔	的	这	聪明的	男性	比	曾经

[wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bai'rɒnik] [læpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntiːz] - ['hɪroʊz] [ɔːr] [ðə; ði]

was	even	hinted	by	the	Byronic	lapses	of	the	Brontës	'	heroes	or	the
曾是	甚至	暗示	经过	这	拜伦式	失误	的	这	勃朗特姐妹	-	英雄	或者	这

[ɪ'læbərət] [ˌekskʌl'peɪʃən] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] .

elaborate	exculpations	of	George	Eliot's	.
精心制作的	免责	的	乔治	艾略特的	.

“他比勃朗特姐妹笔下英雄的拜伦式过失或乔治·艾略特精心辩解的辩解更接近于对聪明男性的彻底坦白。”

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Jane	Austen	,	of	course	,
简	奥斯汀	,	的	课程	,

当然是简·奥斯汀。

['kʌvərd] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['smɔːlər] [fiːld] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['leɪtər] ['raɪvlz] ;

covered	an	infinitely	smaller	field	than	any	of	her	later	rivals	;
涵盖	一个	无限地	较小的	场地	比	任何	的	她	之后	竞争对手	;

与她后来的任何竞争对手相比，她所涉猎的领域要小得多；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

but	I	have	always	believed	in	the	victory	of	small	nationalities	.
但	我	有	总是	相信	在	这	胜利	的	小的	国籍	.

但我一直相信小民族终将胜利。

[ðə; ði] ['brɑːntiːz] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [hɪr] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

The	Brontës	suggest	themselves	here	;	because	their	superficial	qualities	,
这	勃朗特姐妹	建议	他们自己	这里	;	因为	他们的	浅	品质	,

这里让人联想到勃朗特姐妹；因为她们肤浅的特质，

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [siːzd] [ə'pɑːn] [ɪn] ['sætaɪər] , [wɜːr; wər] [ɪn] [ðɪs] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ,

the	qualities	that	can	be	seized	upon	in	satire	,	were	in	this	an	exaggeration	of	what	was	,
这	品质	那	能	是	查获	之上	在	讽刺	,	是	在	这	一个	夸张	的	什么	曾是	,

讽刺作品中可以利用的那些特质，在这里却是对现实的夸张演绎。

[ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] .

in	George	Eliot	,	hardly	more	than	an	omission	.
在	乔治	艾略特	,	几乎	更多的	比	一个	省略	.

在乔治·艾略特的作品中，这几乎算不上什么疏漏。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['waɪdli] [noʊn] [ðæn; ðən] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] .

There	was	perhaps	a	time	when	Mr	.	Rawjester	was	more	widely	known	than	Mr	.	Rochester	.
那里	曾是	也许	一个	时间	什么时候	先生	.	-	曾是	更多的	广泛	已知	比	先生	.	罗切斯特	.

或许曾经有一段时间，罗杰斯特先生比罗切斯特先生更广为人知。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['mɪstər] . ['rɑːtʃɪstər] ([tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

And	certainly	Mr	.	Rochester	(	to	adopt	the	diction	of	that	other	eminent	country	gentleman	,
和	当然	先生	.	罗切斯特	(	到	采纳	这	措辞	的	那	其他	杰出	国家	绅士	,

当然，罗切斯特先生（借用另一位杰出的乡村绅士的措辞来说）

['mɪstər] . ['dɑːrsi]) [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['præktɪs] , [bʌt; bət][ɪn] ['θiːəri] .

Mr	.	Darcy	)	was	simply	individualistic	not	only	in	practice	,	but	in	theory	.
先生	.	达西	)	曾是	简单地	个人主义	不是	仅有的	在	实践	,	但	在	理论	.

达西先生不仅在实践中，而且在理论上，都是一个特立独行的人。

[naʊ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪn] ['præktɪs] :

Now	any	one	may	be	so	in	practice	:
现在	任何	一	可能	是	所以	在	实践	:

实际上，任何人都有可能如此：

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['sɪmpli] [ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk][ɪn] ['θiːəri] [mʌst; məst] ['mɪrli] [biː; bi][æn; ən][æs] .

but	a	man	who	is	simply	individualistic	in	theory	must	merely	be	an	ass	.
但	一个	男人	WHO	是	简单地	个人主义	在	理论	必须	仅仅	是	一个	屁股	.

但一个仅仅在理论上奉行个人主义的人，必然是个蠢货。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['brɑːntiːz][ɪk'spoʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [baɪ] [ðʌs]

Undoubtedly	the	Brontës	exposed	themselves	to	some	misunderstanding	by	thus
无疑	这	勃朗特姐妹	裸露	他们自己	到	一些	误解	经过	因此

[pər'petʃuəli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['kriːtʃər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mæskjəlɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]

perpetually	making	the	masculine	creature	much	more	masculine	than	he	wants	to
永恒地	制作	这	男性	生物	很多	更多的	男性	比	他	想要	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

毫无疑问，勃朗特姐妹通过不断地将男性形象塑造得比他实际想要的更具男子气概，从而招致了一些误解。

['θækəri] ([ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ðoʊ] ['sliːpi] [və'rɪlətɪ]) [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleɪntɪv]

Thackeray	(	a	man	of	strong	though	sleepy	virility	)	asked	in	his	exquisite	plaintive
萨克雷	(	一个	男人	的	强的	尽管	困	男性活力	)	问	在	他的	精美的	哀怨

[wei] :

way	:
方式	:

萨克雷（一个精力充沛却略显慵懒的男人）用他那优美而哀怨的语气问道：

" [waɪ] [duː]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ['nɒvəlɪsts] [meɪk] [ðə; ði]

"	Why	do	our	lady	novelists	make	the
"	为什么	做	我们的	女士	小说家	制作	这

为什么我们的女小说家会创作.....

[men] ['bʊli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ?

men	bully	the	women	?
男人	欺负	这	女性	?

男人欺负女人?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	It	is	,	I	think	,
"	它	是	,	我	思考	,

我认为是的。

[ʌn'kwestʃənəbli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['brɑːntiːz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [meɪl] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ə'nɑːrkɪk] [θɪŋ]

unquestionably	true	that	the	Brontës	treated	the	male	as	an	almost	anarchic	thing
毫无疑问	真的	那	这	勃朗特姐妹	治疗	这	男性	作为	一个	几乎	无政府主义	事物

['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['neɪtʃər] ;

coming	in	from	outside	nature	;
未来	在	从	外部	自然	;

毫无疑问，勃朗特姐妹将男性视为来自自然之外的、近乎无政府主义的事物；

[mʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

much	as	people	on	this	planet	regard	a	comet	.
很多	作为	人们	在	这	行星	看待	一个	彗星	.

就像地球上的人们看待彗星一样。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ri:əli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['kɑ:mədi][ʌv; əv] [pɔ:l] [ɪ'mænjuəl][ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [fri:]

Even	the	really	delicate	and	sustained	comedy	of	Paul	Emanuel	is	not	quite	free
甚至	这	真的	精美的	和	持续	喜剧	的	保罗	伊曼纽尔	是	不是	相当	自由的

[frʌm; frəm] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['eɪlɪən] .

from	this	air	of	studying	something	alien	.
从	这	空气	的	学习	某物	外星人	.

即使是保罗·伊曼纽尔真正细腻而持久的喜剧，也未能完全摆脱这种研究陌生事物的氛围。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][menz]['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] ['i:kwəli] [fə'leɪʃəs] .

The	reply	may	be	made	that	the	women	in	men's	novels	are	equally	fallacious	.
这	回复	可能	是	制成	那	这	女性	在	男士	小说	是	同样地	谬误的	.

有人可能会反驳说，男性小说中的女性角色也同样具有谬误。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪz] ['prɑ:bəbli] [dʒʌst] .

The	reply	is	probably	just	.
这	回复	是	大概	只是	.

回复大概就是这样。

[wʌt] [ðə; ði]['brɑ:nti:z] ['ri:əli] [brɔ:t] ['ɪntu:]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [kɑ:'lail] [brɔ:t] ['ɪntu:]

What	the	Brontës	really	brought	into	fiction	was	exactly	what	Carlyle	brought	into
什么	这	勃朗特姐妹	真的	带来	进入	小说	曾是	确切地	什么	凯雷集团	带来	进入

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

勃朗特姐妹真正带入小说中的，正是卡莱尔带入历史中的；

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

the	blast	of	the	mysticism	of	the	North	.
这	爆炸	的	这	神秘主义	的	这	北	.

北方神秘主义的爆发。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [blʌd] ['setld] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndi] [haɪts] [ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] ;

They	were	of	Irish	blood	settled	on	the	windy	heights	of	Yorkshire	;
他们	是	的	爱尔兰	血	定居	在	这	刮风	高度	的	约克郡	;

他们是爱尔兰血统，定居在约克郡多风的高地上；

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [wer] [kə'θɑ:ləsɪzəm] ['liŋgə] ['leɪtɪst] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɔ:rm] ;

in	that	country	where	Catholicism	lingered	latest	,	but	in	a	superstitious	form	;
在	那	国家	在哪里	天主教	徘徊不去	最新的	,	但	在	一个	迷信的	形式	;

在那个天主教最后残存的国家，天主教已经以迷信的形式存在了；

[wer] ['mɑ:dərn] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] [keɪm] ['ɜ:rliɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [stɪl] .

where	modern	industrialism	came	earliest	and	was	more	superstitious	still	.
在哪里	现代的	工业主义	来了	最早	和	曾是	更多的	迷信的	仍然	.

现代工业化最早出现的地方，也是迷信程度更高的地区。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['waɪndz][ænd; ənd] ['sterəl] ['pleɪsɪz] ,

The	strong	winds	and	sterile	places	,
这	强的	风	和	无菌	地方	,

强风和贫瘠之地，

[ðə; ði][oʊld] ['tɪrəni] [ʌv; əv]['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [blækər] ['tɪrəni] [ʌv; əv]

the	old	tyranny	of	barons	and	the	new	and	blacker	tyranny	of
这	老的	暴政	的	男爵们	和	这	新的	和	更黑	暴政	的

[ˌmænju'fæktʃərəz] ,

manufacturers	,
制造商	,

旧时的男爵暴政和如今更加黑暗的制造商暴政，

[hæz; həz] [meɪd] [ænd; ənd] [left] [ðæt] ['kʌntri] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ba:'bɛəriənz] .

has	made	and	left	that	country	a	land	of	barbarians	.
有	制成	和	左边	那	国家	一个	土地	的	野蛮人	.

使那个国家变成了野蛮之地。

[ɔːl] ['ʃɑːrlət] ['brɑːntiːz] ['ɜːrliər] [wɜːrk] [ɪz]

All	Charlotte	Brontë's	earlier	work	is
全部	夏洛特	勃朗特的	早些时候	工作	是

夏洛蒂·勃朗特的所有早期作品

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [wɜːrld] ; [mɔːs] - ['truːpəz] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː] ['maɪnərz] ;

full	of	that	sullen	and	unmanageable	world	;	moss	-	troopers	turned	hurriedly	into	miners	;
满的	的	那	忧郁	和	难以控制	世界	;	苔藓	-	骑警	转向	匆匆	进入	矿工	;

充满了那种阴郁而难以驾驭的世界；苔藓士兵匆匆变成了矿工；

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [fɔːrst] ['ɪntuː] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['kruːdɪtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] .

the	last	of	the	old	world	forced	into	supporting	the	very	first	crudities	of	the	new	.
这	最后的	的	这	老的	世界	强制	进入	支持	这	非常	第一的	粗俗	的	这	新的	.

旧世界的最后残余被迫去支持新世界最初的粗糙产物。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['set(ə)lmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [weɪ] .

In	this	way	Charlotte	Brontë	represents	the	Victorian	settlement	in	a	special	way	.
在	这	方式	夏洛特	勃朗特	代表	这	维多利亚时代	沉降	在	一个	特别的	方式	.

夏洛蒂·勃朗特以这种方式独特地展现了维多利亚时代的社会风貌。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] [ɪz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] ,

The	Early	Victorian	Industrialism	is	to	George	Eliot	and	to	Charlotte	Brontë	,
这	早期的	维多利亚时代	工业主义	是	到	乔治	艾略特	和	到	夏洛特	勃朗特	,

早期维多利亚时代的工业主义之于乔治·艾略特和夏洛蒂·勃朗特，

['ræðər] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪt] [vɪk'tɔːriən] [ɪm'pɪriəlɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːlɪv] ['ʃraɪnɝ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	as	the	Late	Victorian	Imperialism	would	have	been	to	Mrs	.	Humphry	Ward	in	the	centre	of	the	empire	and	to	Miss	Olive	Schreiner	at	the	edge	of	it	.
相当	作为	这	晚的	维多利亚时代	帝国主义	会	有	到过	到	太太	.	汉弗莱	沃德	在	这	中心	的	这	帝国	和	到	错过	橄榄	施赖纳	在	这	边缘	的	它	.

就像维多利亚时代晚期的帝国主义之于身处帝国中心的汉弗莱·沃德夫人，之于身处帝国边缘的奥利弗·施赖纳小姐一样。

[ðə; ði] ['riːəl] [streŋθ] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] ['kærəktərz] [laɪk] ['rɑːbərt] [muə; mɔː] ,

The	real	strength	there	is	in	characters	like	Robert	Moore	,
这	真实的	力量	那里	是	在	人物	喜欢	罗伯特	摩尔	,

真正的力量体现在像罗伯特·摩尔这样的人物身上。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['wɪmɪn] , [ɪz] [ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] [æd'væns] :

when	he	is	dealing	with	anything	except	women	,	is	the	romance	of	industry	in	its	first	advance	:
什么时候	他	是	处理	和	任何事物	除了	女性	,	是	这	浪漫	的	行业	在	它是	第一的	进步	:

当他处理除女性以外的任何事情时，那就是工业浪漫主义的最初阶段：

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪ'meɪnd] .

a	romance	that	has	not	remained	.
一个	浪漫	那	有	不是	剩余	.

一段未能长久的恋情。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ['frʌnˌtiəz] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn]

On	such	fighting	frontiers	people	always	exaggerate	the	strong	qualities	the	masculine
在	这样的	斗争	前沿	人们	总是	夸大	这	强的	品质	这	男性

[seks] [dʌz] [pə'zes] ,

sex	does	possess	,
性别	做	具有	,

在这样的战乱前线，人们总是夸大男性所拥有的强大品质。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [strɔːŋ] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] .

and	always	add	a	great	many	strong	qualities	that	it	does	not	possess	.
和	总是	添加	一个	伟大的	许多	强的	品质	那	它	做	不是	具有	.

而且总是会添加它原本不具备的许多优秀品质。

[ðæt] [ɪz] , ['briːfli] , [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['brɑːntiːz][ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt] :

That	is	,	briefly	,	all	the	reason	in	the	Brontës	on	this	special	subject	:
那	是	,	简要地	,	全部	这	原因	在	这	勃朗特姐妹	在	这	特别的	主题	:

简而言之，这就是勃朗特姐妹在这个特殊问题上的全部论述：

[ðə; ði] [rest] [ɪz][stɑːrk] [ˌʌn'riːzən] .

the	rest	is	stark	unreason	.
这	休息	是	斯塔克	不合理	.

其余部分则完全不合逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][moʊst] ['klɪrli] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['sɪstər] [ʌv; əv]

It	can	be	most	clearly	seen	in	that	sister	of
它	能	是	最多	清楚地	已见	在	那	姐姐	的

这一点在她姐姐身上体现得最为明显。

['ʃɑːrlət] ['brɑːntiːz] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['riːəl] [fiːt] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

Charlotte	Brontë's	who	has	achieved	the	real	feat	of	remaining	as	a	great
夏洛特	勃朗特的	WHO	有	已达成	这	真实的	特技	的	其余的	作为	一个	伟大的

['wʊmən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] .

woman	rather	than	a	great	writer	.
女士	相当	比	一个	伟大的	作家	.

夏洛蒂·勃朗特真正取得的成就，是她作为一位伟大的女性而非一位伟大的作家。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [weɪ] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eməli] ['bɹɑn.ti] :

There	is	really	,	in	a	narrow	but	intense	way	,	a	tradition	of	Emily	Brontë	:
那里	是	真的	,	在	一个	狭窄的	但	激烈的	方式	,	一个	传统	的	艾米丽	勃朗特	:

虽然这种传统很狭隘但却十分强烈，但它确实存在着一种艾米莉·勃朗特式的传统：

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] .

as	there	is	a	tradition	of	St	.	Peter	or	Dr	.	Johnson	.
作为	那里	是	一个	传统	的	英石	.	彼得	或者	博士	.	约翰逊	.

因为有关于圣彼得或约翰逊博士的传统。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrks] .

People	talk	as	if	they	had	known	her	,	apart	from	her	works	.
人们	讲话	作为	如果	他们	有	已知	她	,	除	从	她	作品	.

人们谈论她，就好像他们除了她的作品之外，还认识她一样。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ; [pər'hæps][æn; ən]

She	must	have	been	something	more	than	an	original	person	;	perhaps	an
她	必须	有	到过	某物	更多的	比	一个	原来的	人	;	也许	一个

['ɔːrɪdʒɪn] .

origin	.
起源	.

她一定不仅仅是一个特立独行的人；或许她本身就是个起源。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['rɪt(ə)n] [wɜːrks] [goʊ][ʃiː; ʃi] ['entərz] ['ɪŋglɪʃ] ['letərz] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən]

But	so	far	as	her	written	works	go	she	enters	English	letters	only	as	an
但	所以	远的	作为	她	书面	作品	去	她	进入	英语	信件	仅有的	作为	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — [ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn] .

original	person	—	and	rather	a	narrow	one	.
原来的	人	—	和	相当	一个	狭窄的	一	.

但就她的文字作品而言，她进入英国文学界仅仅是一个特立独行的人——而且是一个相当狭隘的人。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌsuːpər'hjuːmən] — ['ɔːlweɪz] [ɪn'hjuːmən] .

Her	imagination	was	sometimes	superhuman	—	always	inhuman	.
她	想像力	曾是	有时	超人类	—	总是	不人道	.

她的想象力有时超乎常人，但总是非人的。

['wʌðɝɪŋ] [haɪts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]['iːg(ə)l] .

Wuthering	Heights	might	have	been	written	by	an	eagle	.
呼啸山庄	高度	可能	有	到过	书面	经过	一个	鹰	.

《呼啸山庄》或许是鹰写的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [strɔːŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

She	is	the	strongest	instance	of	these	strong	imaginations	that	made	the	other
她	是	这	最强	实例	的	这些	强的	想象力	那	制成	这	其他

[seks][ə; eɪ]['mɑːnstər] :

sex	a	monster	:
性别	一个	怪物	:

她正是这种将异性妖魔化的强烈想象力的最有力例证：

[fɔːr; fər] [hɛθklɪf] [feɪlz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˌkætə'strɑːfɪklɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sək'siːdz] [æz; əz][ə; eɪ]

for	Heathcliffe	fails	as	a	man	as	catastrophically	as	he	succeeds	as	a
为了	希思克利夫	失败	作为	一个	男人	作为	灾难性的	作为	他	成功	作为	一个

['diːmən] .

demon	.
恶魔	.

希斯克利夫作为一个人彻底失败，而他作为一个恶魔却取得了巨大的成功。

[aɪ] [θɪŋk] ['eməli] ['bɹɑn.ti] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['nærəud] [baɪ][ðə; ði] ['brɔːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs]

I	think	Emily	Brontë	was	further	narrowed	by	the	broadness	of	her	religious
我	思考	艾米丽	勃朗特	曾是	更远	范围缩小	经过	这	广度	的	她	宗教

[vjuːz] ; [bʌt; bət] ['nevər] ,

views	;	but	never	,
浏览	;	但	绝不	,

我认为艾米莉·勃朗特的宗教信仰的广博反而进一步限制了她的视野；但从未如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

of	course	,	so	much	as	George	Eliot	.
的	课程	,	所以	很多	作为	乔治	艾略特	.

当然，乔治·艾略特也是如此。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [huː] ['entərz] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

In	any	case	,	it	is	Charlotte	Brontë	who	enters	Victorian	literature	.
在	任何	案件	,	它	是	夏洛特	勃朗特	WHO	进入	维多利亚时代	文学	.

总之，夏洛蒂·勃朗特是维多利亚时代文学的代表人物。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ]

The	shortest	way
这	最短	方式

最短路径

[ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] :

of	stating	her	strong	contribution	is	,	I	think	,	this	:
的	声明	她	强的	贡献	是	,	我	思考	,	这	:

我认为，要充分肯定她做出的巨大贡献，可以这样表述：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['roʊmæns] [θruː] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['riːəlɪzəm] .

that	she	reached	the	highest	romance	through	the	lowest	realism	.
那	她	达到	这	最高	浪漫	通过	这	最低	现实主义	.

她以最低的现实主义达到了最高浪漫的境界。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][set] [aʊt][wɪð; wɪθ]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst][ɔːr][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pikwik] [ɪn]

She	did	not	set	out	with	Amadis	of	Gaul	in	a	forest	or	with	Mr	.	Pickwick	in
她	做过	不是	放	出去	和	阿马迪斯	的	高卢	在	一个	森林	或者	和	先生	.	匹克威克	在

[ə; eɪ]['kɑːmɪk] [klʌb] .

a	comic	club	.
一个	漫画	俱乐部	.

她既没有和高卢的阿玛迪斯一起去森林探险，也没有和匹克威克先生一起去喜剧俱乐部。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪndʒi] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ˌæksə'dent(ə)l] ['ʌglinəs]

She	set	out	with	herself	,	with	her	own	dingy	clothes	,	and	accidental	ugliness
她	放	出去	和	她自己	,	和	她	自己的	昏暗的	衣服	,	和	偶然	丑陋

, [ænd; ənd] [flæt] ,

,	and	flat	,
,	和	平坦的	,

她独自一人出发了，穿着破旧的衣服，带着无意中得来的丑陋，还有平坦的.....

[kɔːrs] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [fjuːzd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['mʌdi] [mə'tɪriəlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

coarse	,	provincial	household	;	and	forcibly	fused	all	such	muddy	materials	into	a
粗	,	省级	家庭	;	和	强制	融合	全部	这样的	浑	材料	进入	一个

['spɪrɪtɪd] ['feri] - [teɪl] .

spirited	fairy	-	tale	.
精神抖擞	仙女	-	故事	.

粗俗的乡下家庭；并将所有这些泥泞的材料强行融合到一个生动的童话故事中。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ɑːn][ðə; ði][hoʊm] [ænd; ənd] [skuːl] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [haʊ] ['hevi]

If	the	first	chapters	on	the	home	and	school	had	not	proved	how	heavy
如果	这	第一的	章节	在	这	家	和	学校	有	不是	已证实	如何	重的

[ænd; ənd] ['heɪtfl] ['sænəti][kæn; kən][biː; bi] ,

and	hateful	sanity	can	be	,
和	可恶	理智	能	是	,

如果说前几章关于家庭和学校的描写还不足以证明理智是多么沉重和令人憎恶，

[ðer; ðər] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [les] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'sænəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːˌtʃɛstɚz] [waɪf] — [ɔːr]

there	would	really	be	less	point	in	the	insanity	of	Mr	.	Rochester's	wife	—	or
那里	会	真的	是	较少的	观点	在	这	疯狂	的	先生	.	罗切斯特的	妻子	—	或者

[ðə; ði][nɑːt] [mʌtʃ] ['maɪldər][ɪn'sænəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑːˌtʃɛstɚz] ['hʌzbənd] .

the	not	much	milder	insanity	of	Mrs	.	Rochester's	husband	.
这	不是	很多	较温和	疯狂	的	太太	.	罗切斯特的	丈夫	.

这样一来，罗切斯特先生的妻子的疯狂，或者罗切斯特太太的丈夫那同样轻微的疯狂，就真的没什么意义了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] :

She	discovered	the	secret	of	hiding	the	sensational	in	the	commonplace	:
她	发现	这	秘密	的	隐藏	这	轰动一时	在	这	平凡	:

她发现了将轰动性隐藏在平凡事物中的秘密：

[ænd; ənd][dʒeɪn] [er] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] (['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [vɪ'lɛt])

and	Jane	Eyre	remains	the	best	of	her	books	(	better	even	than	Villette	)
和	简	艾尔	遗迹	这	最好的	的	她	图书	(	更好的	甚至	比	维莱特	)

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən]['dɑːkjumənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blʌd] ,

because	while	it	is	a	human	document	written	in	blood	,
因为	尽管	它	是	一个	人类	文档	书面	在	血	,

《简·爱》仍然是她最好的作品（甚至比《维莱特》更好），因为尽管它是一部用鲜血写成的关于人性的作品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it	is	also	one	of	the	best	blood	-	and	-	thunder	detective	stories	in	the	world	.
它	是	还	一	的	这	最好的	血	-	和	-	雷	侦探	故事	在	这	世界	.

它也是世界上最精彩刺激的侦探小说之一。

[bʌt; bət] [waɪl] ['eməli] ['bɹɑn.ti] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌn'soʊʃəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]

But	while	Emily	Brontë	was	as	unsociable	as	a	storm	at	midnight	,	and
但	尽管	艾米丽	勃朗特	曾是	作为	不善交际	作为	一个	风暴	在	午夜	,	和

[waɪl] ['ʃɑːrlət]

while	Charlotte
尽管	夏洛特

但艾米莉·勃朗特却像午夜的暴风雨一样不合群，而夏洛蒂·勃朗特则不然。

['bɹɑn.ti] [wʌz; wəz] [æt; ət] [best] [laɪk] [ðæt] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] [mɔːr] [də'mestɪk] [θɪŋ] ,

Brontë	was	at	best	like	that	warmer	and	more	domestic	thing	,
勃朗特	曾是	在	最好的	喜欢	那	更温暖	和	更多的	国内的	事物	,

勃朗特充其量就像那种更温暖、更居家的事物，

[ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] — [ðeɪ] [duː] [kə'nekt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

a	house	on	fire	—	they	do	connect	themselves	with	the	calm	of	George	Eliot	,
一个	房子	在	火	—	他们	做	连接	他们自己	和	这	冷静的	的	乔治	艾略特	,

一栋着火的房子——它们确实与乔治·艾略特的平静风格产生了联系。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] ['meni] ['leɪtər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [æd'væns] .

as	the	forerunners	of	many	later	developments	of	the	feminine	advance	.
作为	这	先驱者	的	许多	之后	发展	的	这	女性	进步	.

作为女性进步运动后期诸多发展的先驱。

['meni] ['fɔːrʌnəz] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt]) [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ræðər] [ɪl] [ɪf] [ðeɪ]

Many	forerunners	(	if	it	comes	to	that	)	would	have	felt	rather	ill	if	they
许多	先驱者	(	如果	它	来	到	那	)	会	有	毛毡	相当	患病的	如果	他们

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['fɔːræn] .

had	seen	the	things	they	foreran	.
有	已见	这	事物	他们	前兰	.

许多先驱者（如果真有先驱者的话）如果看到他们所预言的事物，都会感到非常不适。

[ðɪs] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪzi][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æftər]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [əb'sɜːrdli]

This	notion	of	a	hazy	anticipation	of	after	history	has	been	absurdly
这	概念	的	一个	朦胧	预期	的	后	历史	有	到过	荒谬地

[ˌoʊvər'dʌn] :

overdone	:
做得太过火了	:

这种对后历史时代模糊不清的期待观念已经被过度滥用了：

[æz; əz] [wen] [men] [kə'nekt] ['tʃɔːsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ; [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [kə'nektɪŋ] ['hoʊmər]

as	when	men	connect	Chaucer	with	the	Reformation	;	which	is	like	connecting	Homer
作为	什么时候	男人	连接	乔叟	和	这	宗教改革	;	哪个	是	喜欢	连接	荷马

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪrə'kjuːzən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

with	the	Syracusan	Expedition	.
和	这	锡拉库萨	远征	.

就像有人把乔叟与宗教改革联系起来一样；这就像把荷马与叙拉古远征联系起来一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]

But	it	is	to	some	extent	true	that	all	these	great	Victorian	women	had	a
但	它	是	到	一些	程度	真的	那	全部	这些	伟大的	维多利亚时代	女性	有	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'rest] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] .

sort	of	unrest	in	their	souls	.
种类	的	动荡	在	他们的	灵魂	.

但从某种程度上来说，所有这些伟大的维多利亚时代女性的内心深处都有一种不安感，这是不争的事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] (['æftər] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [kleɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['hɛlθiːɚ] [taɪm]

And	the	proof	of	it	is	that	(	after	what	I	will	claim	to	call	the	healthier	time
和	这	证明	的	它	是	那	(	后	什么	我	将要	宣称	到	称呼	这	更健康	时间

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri]) [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən]

of	Dickens	and	Thackeray	)	it	began	to	be	admitted	by	the	great	Victorian
的	狄更斯	和	萨克雷	)	它	开始	到	是	承认	经过	这	伟大的	维多利亚时代

[men] .

men	.
男人	.

而证据就是（在我称之为狄更斯和萨克雷的更健康的时代之后），维多利亚时代的伟人们开始承认这一点。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

If	there	had	not	been	something	in	that	irritation	,
如果	那里	有	不是	到过	某物	在	那	刺激	,

如果那份恼怒中没有其他因素的话，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði]

we	should	hardly	have	had	to	speak	in	these	pages	of	Diana	of	the
我们	应该	几乎	有	有	到	说话	在	这些	页面	的	戴安娜	的	这

['krɔːsˌweɪz] [ɔːr][ʌv; əv] [teɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɜːbɜvɪlz] .

Crossways	or	of	Tess	of	the	D'Urbervilles	.
十字路口	或者	的	苔丝	的	这	德伯维尔	.

我们本不应该在这本书里谈到《十字路口的黛安娜》或《德伯家的苔丝》。

[tuː; tə] [wʌt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['loʊk(ə)l][seks][wɔːr][hæz; həz] [bɪn] [duː]

To	what	this	strange	and	very	local	sex	war	has	been	due
到	什么	这	奇怪的	和	非常	当地的	性别	战争	有	到过	到期的

这场奇怪而又极具地域性的性战争究竟为何发生？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ænsər] .

I	shall	not	ask	,	because	I	have	no	answer	.
我	将	不是	问	,	因为	我	有	不	回答	.

我不会问，因为我没有答案。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [voʊts] [ɔːr]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['liːg(ə)l][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz]

That	it	was	due	to	votes	or	even	little	legal	inequalities
那	它	曾是	到期的	到	投票	或者	甚至	小的	合法的	不平等

[ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ,

about	marriage	,
关于	婚姻	,

这可能是由于投票结果，甚至是婚姻方面一些微小的法律不平等造成的。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [hɪr] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ri'ælitiz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

I	feel	myself	here	too	close	to	realities	even	to	discuss	.
我	感觉	我	这里	也	关闭	到	现实	甚至	到	讨论	.

我觉得自己离现实太近了，甚至都无法讨论。

[maɪ] [oʊn] [ges] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri]

My	own	guess	is	that	it	has	been	due	to	the	great	neglect	of	the	military
我的	自己的	猜测	是	那	它	有	到过	到期的	到	这	伟大的	忽视	的	这	军队

['spɪrɪt][baɪ][ðə; ði] [meɪl] [vɪk'tɔriːənz] .

spirit	by	the	male	Victorians	.
精神	经过	这	男性	维多利亚时代	.

我个人猜测，这是由于维多利亚时代的男性对军国精神的严重忽视造成的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [əb'skjʊrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] [rɪsk] ,

The	woman	felt	obscurely	that	she	was	still	running	her	mortal	risk	,
这	女士	毛毡	晦涩地	那	她	曾是	仍然	跑步	她	凡人	风险	,

那女人隐约感到自己仍然身处生死边缘。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] .

while	the	man	was	not	still	running	his	.
尽管	这	男人	曾是	不是	仍然	跑步	他的	.

而那人当时并没有继续跑步。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr] [dʌz] ['enibɑːdi] [els] .

But	I	know	nothing	about	it	;	nor	does	anybody	else	.
但	我	知道	没有什么	关于	它	;	也不	做	任何人	别的	.

但我对此一无所知；其他人也一无所知。

[ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][soʊ][væst] , [kəm'pleks][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

In	so	short	a	book	on	so	vast	,	complex	and	living	a	subject	,
在	所以	短的	一个	书	在	所以	广阔的	,	复杂的	和	活的	一个	主题	,

这是一本篇幅很短，却探讨了如此庞大、复杂且鲜活的主题的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][drɑːp]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [ræŋk][ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːθəz] , [huːz] [neɪm] [ɪz]['liːdʒən] ;

it	is	impossible	to	drop	even	into	the	second	rank	of	good	authors	,	whose	name	is	legion	;
它	是	不可能的	到	降低	甚至	进入	这	第二	秩	的	好的	作者	,	谁	姓名	是	军团	;

即使是跻身优秀作家第二梯队也不可能，因为优秀作家的名字数不胜数；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [fɔːrs] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] ,

but	it	is	impossible	to	leave	that	considerable	female	force	in	fiction	which	has	so	largely	made	the	very	nature	of	the	modern	novel	,
但	它	是	不可能的	到	离开	那	大量	女性	力量	在	小说	哪个	有	所以	很大程度上	制成	这	非常	自然	的	这	现代的	小说	,

但是，我们不可能忽视小说中那股强大的女性力量，正是这股力量在很大程度上塑造了现代小说的本质。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [tuː] [neɪmz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ðæt] ['sekənd] [ræŋk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ræŋk] .

without	mentioning	two	names	which	almost	brought	that	second	rank	up	to	the	first	rank	.
没有	提及	二	姓名	哪个	几乎	带来	那	第二	秩	向上	到	这	第一的	秩	.

没有提及那两个几乎将第二名提升到第一名的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['ʌtərli] ['ɑːpəzɪt] [poʊlz] .

They	were	at	utterly	opposite	poles	.
他们	是	在	完全地	对面的	杆子	.

他们处于截然相反的两极。

[ðə; ði][wʌn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['meləuə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['krɪstʃən] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ; ; ;

The	one	succeeded	by	being	a	much	mellower	and	more	Christian	George	Eliot
这	一	成功了	经过	存在	一个	很多	更柔和	和	更多的	基督教	乔治	艾略特

成功之处在于，乔治·艾略特变得更加温和，更具基督教色彩；

[ðə; ði] ['ʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [mæd][ænd; ənd] [ˌʌn'krɪstʃən] ['eməli] ['bɹɑn.ti] . : .

the	other	succeeded	by	being	a	much	more	mad	and	unchristian	Emily	Brontë
这	其他	成功了	经过	存在	一个	很多	更多的	疯狂的	和	非基督教徒	艾米丽	勃朗特

另一个成功之处在于她比艾米莉·勃朗特更加疯狂，也更加不信奉基督教。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] " ['wiːdə] " [bəuθ] [fɔːrst] [ðəm'selvz]

But	Mrs	.	Oliphant	and	the	author	calling	herself	"	Ouida	"	both	forced	themselves
但	太太	.	奥利芬特	和	这	作者	呼叫	她自己	"	欧伊达	"	两个都	强制	他们自己

[wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

well	within	the	frontier	of	fine	literature	.
出色地	之内	这	边境	的	美好的	文学	.

但奥利芬特夫人和自称“欧伊达”的作者都成功地将自己推入了优秀文学的范畴。

[ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['sɪti] [ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] ;

The	Beleaguered	City	is	literature	in	its	highest	sense	;
这	饱受围困的	城市	是	文学	在	它是	最高	感觉	;

《被围困的城市》是最高意义上的文学作品；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [tend] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [best] ['wɜːrkɪŋ] [sens] .

the	other	works	of	its	author	tend	to	fall	into	fiction	in	its	best	working	sense	.
这	其他	作品	的	它是	作者	趋向	到	落下	进入	小说	在	它是	最好的	在职的	感觉	.

该作者的其他作品大多属于小说的范畴，而且都达到了小说的最佳创作水平。

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['seɪnər][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]

Mrs	.	Oliphant	was	infinitely	saner	in	that	city	of	ghosts	than	the	cosmopolitan
太太	.	奥利芬特	曾是	无限地	更理智	在	那	城市	的	鬼魂	比	这	国际化

['wiːdə] ['evər] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [men] .

Ouida	ever	was	in	any	of	the	cities	of	men	.
欧伊达	曾经	曾是	在	任何	的	这	城市	的	男人	.

奥利芬特夫人在那座鬼城里比见多识广的欧伊达在任何一座人类城市里都要理智得多。

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , ['iːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,

Mrs	.	Oliphant	would	never	have	dared	to	discover	,	either	in	heaven	or	hell	,
太太	.	奥利芬特	会	绝不	有	敢于	到	发现	,	任何一个	在	天堂	或者	地狱	,

奥利芬特夫人无论在天堂还是地狱，都绝不敢去发现……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['herbrʌʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

such	a	thing	as	a	hairbrush	with	its	back	encrusted	with	diamonds	.
这样的	一个	事物	作为	一个	发刷	和	它是	后退	结壳的	和	钻石	.

例如，一把背面镶嵌着钻石的梳子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['wiːdə] [wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [wiːk] [wer] ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [maɪt] [hæv; həv]

But	though	Ouida	was	violent	and	weak	where	Mrs	.	Oliphant	might	have
但	尽管	欧伊达	曾是	暴力	和	虚弱的	在哪里	太太	.	奥利芬特	可能	有

[bɪn] [maɪld][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

been	mild	and	strong	,
到过	温和的	和	强的	,

但是，尽管欧伊达性格暴戾软弱，而奥利芬特夫人则可能温和坚强，

[hɜːr; hər] [oʊn] ['traiəmfs] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	triumphs	were	her	own	.
她	自己的	胜利	是	她	自己的	.

她取得的成就都是她自己的功劳。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [staɪl] ;

She	had	a	real	power	of	expressing	the	senses	through	her	style	;
她	有	一个	真实的	力量	的	表达	这	感官	通过	她	风格	;

她拥有通过自己的风格表达感官体验的真正能力；

[ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv]['pælpəb(ə)l]

of	conveying	the	very	heat	of	blue	skies	or	the	bursting	of	palpable
的	传递	这	非常	热	的	蓝色的	天空	或者	这	爆发	的	可感知的

['pɔmˌgrænɪts] .

pomegranates	.
石榴	.

传递蓝天的热浪或饱满石榴爆裂的触感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [træns'fju:zd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['tɪmɪd] [vɪk'tɔ:riən] [teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ]

And	just	as	Mrs	.	Oliphant	transfused	her	more	timid	Victorian	tales	with
和	只是	作为	太太	.	奥利芬特	输血	她	更多的	胆小	维多利亚时代	故事	和

[ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪstəri] — [soʊ] ['wi:də] ,

a	true	and	intense	faith	in	the	Christian	mystery	—	so	Ouida	,
一个	真的	和	激烈的	信仰	在	这	基督教	神秘	—	所以	欧伊达	,

正如奥利芬特夫人将她那些较为胆怯的维多利亚时代故事注入了对基督教奥秘的真挚而强烈的信仰一样，欧伊达也是如此。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv]

with	infinite	fury	and	infinite	confusion	of
和	无限	愤怒	和	无限	困惑	的

带着无限的愤怒和无限的困惑

[θɔ:t] , [dɪd] [fɪl] [hɜ:r; hər] [bʊks] [wɪð; wɪθ]['baɪrən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

thought	,	did	fill	her	books	with	Byron	and	the	remains	of	the	French
想法	,	做过	充满	她	图书	和	拜伦	和	这	遗迹	的	这	法语

[ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

Revolution	.
革命	.

虽然她确实在她的书架上放满了拜伦的作品和法国大革命的遗迹。

[ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒi:niəs][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][æn; ən] [əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [tru:]

In	the	track	of	such	genius	there	has	been	quite	an	accumulation	of	true
在	这	追踪	的	这样的	天才	那里	有	到过	相当	一个	积累	的	真的

['tælənt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ju:ɪŋ] ,

talent	as	in	the	children's	tales	of	Mrs	.	Ewing	,
天赋	作为	在	这	孩子们的	故事	的	太太	.	尤因	,

在这样一位天才的引领下，涌现出了一批真正的才华横溢之人，例如尤因夫人创作的儿童故事。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [mɪs] [jɒndʒ] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝ:θ] , [ænd; ənd]

the	historical	tales	of	Miss	Yonge	,	the	tales	of	Mrs	.	Molesworth	,	and
这	历史	故事	的	错过	央街	,	这	故事	的	太太	.	莫尔斯沃思	,	和

[soʊ][ɑ:n] .

so	on	.
所以	在	.

杨格小姐的历史故事、莫尔斯沃思太太的故事等等。

[ɑ:n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'vju:] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fi:meɪl]

On	a	general	review	I	do	not	think	I	have	been	wrong	in	taking	the	female
在	一个	一般的	审查	我	做	不是	思考	我	有	到过	错误的	在	采取	这	女性

['nɒvəlɪsts] [fɜ:rst] .

novelists	first	.
小说家	第一的	.

总的来说，我认为我先介绍女小说家的做法并没有错。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [geɪv] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [ʃeɪp] , [ɪts] ['tempərəri] [twɪst] , [tu:; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['nɑ:v(ə)l] .

I	think	they	gave	its	special	shape	,	its	temporary	twist	,	to	the	Victorian	novel	.
我	思考	他们	给予	它是	特别的	形状	,	它是	暂时的	捻	,	到	这	维多利亚时代	小说	.

我认为他们赋予了维多利亚时代小说一种特殊的形态，一种暂时的转变。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] ([aɪ]['ɔːlmoʊst] [der] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf]) [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

Nevertheless	it	is	a	shock	(	I	almost	dare	to	call	it	a	relief	)	to	come	back
尽管如此	它	是	一个	震惊	(	我	几乎	敢	到	称呼	它	一个	宽慰	)	到	来	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪlz] .

to	the	males	.
到	这	男性	.

然而，回到男性身边却令人震惊（我几乎敢说是一种解脱）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'brʌpt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [neɪm] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [di'raivz]

It	is	the	more	abrupt	because	the	first	name	that	must	be	mentioned	derives
它	是	这	更多的	突然	因为	这	第一的	姓名	那	必须	是	提及	衍生

[də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['meɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɝːn] [ænd; ənd] ['smɔlit] ['nɑːv(ə)l] .

directly	from	the	mere	maleness	of	the	Sterne	and	Smollett	novel	.
直接地	从	这	仅仅	男性	的	这	斯特恩	和	斯莫利特	小说	.

之所以显得更加突兀，是因为必须提及的第一个名字直接来源于斯特恩和斯莫利特小说中纯粹的男性形象。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['hoʊmli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ,

I	have	already	spoken	of	Dickens	as	the	most	homely	and	instinctive	,
我	有	已经	说	的	狄更斯	作为	这	最多	家常的	和	本能	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['hevist] ,

and	therefore	probably	the	heaviest	,
和	所以	大概	这	最重	,

我之前已经说过，狄更斯的作品最朴实、最贴近人心，因此也可能是最沉重的。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔnˌslɔːts] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [vɪk'tɔːriən] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	all	the	onslaughts	made	on	the	central	Victorian	satisfaction	.
的	全部	这	猛攻	制成	在	这	中央	维多利亚时代	满意	.

维多利亚时代中心地带所遭受的所有冲击。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

There	is	therefore	the	less	to	say	of	him	here	,
那里	是	所以	这	较少的	到	说	的	他	这里	,

因此，关于他，这里就没什么好说的了。

[wer] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mʌtʃ] [mɔːr]

where	we	consider	him	only	as	a	novelist	;	but	there	is	still	much	more
在哪里	我们	考虑	他	仅有的	作为	一个	小说家	;	但	那里	是	仍然	很多	更多的

我们往往只把他当作小说家看待；但他的成就远不止于此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][kæn; kən]['iːv(ə)n] [kən'siːvəbli] [biː; bi] [sed] .

to	say	than	can	even	conceivably	be	said	.
到	说	比	能	甚至	或许	是	说	.

比任何可以想象的话都更难说出口。

['dɪkɪnz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['steɪtɪd] , [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][oʊld]['kɑːmɪk] , ['ræmblɪŋ] ['nɑːv(ə)l][frʌm; frəm]

Dickens	,	as	we	have	stated	,	inherited	the	old	comic	,	rambling	novel	from
狄更斯	,	作为	我们	有	声明	,	遗传	这	老的	漫画	,	漫无边际	小说	从

['smɔlit] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

Smollett	and	the	rest	.
斯莫利特	和	这	休息	.

正如我们所说，狄更斯从斯莫利特等人那里继承了老式滑稽、漫无边际的小说风格。

['dɪkɪnz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['steɪtɪd] , [kən'sentid] [tuː; tə] ['ekspərgeɪt] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] .

Dickens	,	as	we	have	also	stated	,	consented	to	expurgate	that	novel	.
狄更斯	,	作为	我们	有	还	声明	,	同意	到	删节	那	小说	.

正如我们之前所说，狄更斯同意删改那部小说。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl]['ɔridʒinz][ænd; ənd][ɔːl] [rɪst'reɪnts] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ,

But	when	all	origins	and	all	restraints	have	been	defined	and	allowed	for	,
但	什么时候全部		起源	和	全部	约束	有	到过	定义	和	允许	为了	,

但是，当所有起源和所有限制都被定义和考虑之后，

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [ə'gen] .

the	creature	that	came	out	was	such	as	we	shall	not	see	again	.
这	生物	那	来了	出去	曾是	这样的	作为	我们	将	不是	看	再次	.

出来的生物，我们以后再也不会见到了。

['smɔlit] [wʌz; wəz] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] ['smɔlit] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['kruːəl] .

Smollett	was	coarse	;	but	Smollett	was	also	cruel	.
斯莫利特	曾是	粗	;	但	斯莫利特	曾是	还	残忍的	.

斯莫利特粗鲁无礼；但斯莫利特也很残忍。

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['hɔːrəb(ə)l] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kruːəl] .

Dickens	was	frequently	horrible	;	he	was	never	cruel	.
狄更斯	曾是	频繁地	可怕	;	他	曾是	绝不	残忍的	.

狄更斯笔下的人物常常令人厌恶，但他从不残忍。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] [aːts] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]

The	art	of	Dickens	was	the	most	exquisite	of	arts	:	it	was	the	art	of
这	艺术	的	狄更斯	曾是	这	最多	精美的	的	艺术	:	它	曾是	这	艺术	的

[end'ʒɔɪɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

enjoying	everybody	.
享受	大家	.

狄更斯的艺术是最精妙的艺术：它是一种让每个人都感到愉悦的艺术。

['dɪkɪnz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['raɪtər] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

Dickens	,	being	a	very	human	writer	,	had	to	be	a	very	human	being	;
狄更斯	,	存在	一个	非常	人类	作家	,	有	到	是	一个	非常	人类	存在	;

狄更斯是一位非常有人情味的作家，他本身也必须是一位非常有人情味的人；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'griː] ;

he	had	his	faults	and	sensibilities	in	a	strong	degree	;
他	有	他的	故障	和	感性	在	一个	强的	程度	;

他性格中存在着一些严重的缺点和敏感之处；

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	I	do	not	for	a	moment	maintain	that	he	enjoyed	everybody	in	his
和	我	做	不是	为了	一个	片刻	维持	那	他	享受	大家	在	他的

['deɪli] [laɪf] .

daily	life	.
日常的	生活	.

我丝毫不认为他在日常生活中喜欢和每个人相处。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks] :

But	he	enjoyed	everybody	in	his	books	:
但	他	享受	大家	在	他的	图书	:

但他笔下的人物他都喜欢：

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðoʊz] [bʊks] ['iːv(ə)n] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	everybody	has	enjoyed	everybody	in	those	books	even	till	to	-	day	.
和	大家	有	享受	大家	在	那些	图书	甚至	直到	到	-	天	.

直到今天，书中的每个人都依然喜欢着每一个人。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['vilənz] ['stɔːkɪŋ] [aʊt] [ɔːr] ['kaʊərdli] ['buliz] [kɪkt] [ˌdaʊn'sterz]

His	books	are	full	of	baffled	villains	stalking	out	or	cowardly	bullies	kicked	downstairs
他的	图书	是	满的	的	困惑	反派	跟踪	出去	或者	胆小	欺凌者	踢	楼下

.

:
.

他的书中充满了困惑的恶棍怒气冲冲地逃走，或是懦弱的恶霸被踢下楼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vilənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊədz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l]

But	the	villains	and	the	cowards	are	such	delightful	people
但	这	反派	和	这	懦夫	是	这样的	愉快	人们

但这些恶棍和懦夫们真是太可爱了。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] ['ɔːlweɪz] [hoʊps] [ðə; ði] ['vɪlən] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] ['wɪndoʊ]

that	the	reader	always	hopes	the	villain	will	put	his	head	through	a	side	window
那	这	读者	总是	希望	这	恶棍	将要	放	他的	头	通过	一个	边	窗户

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'mɑːrk] ;

and	make	a	last	remark	;
和	制作	一个	最后的	评论	;

读者总是希望反派角色能把头探出侧窗，留下最后的遗言；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊli] [wɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

or	that	the	bully	will	say	one	thing	more	,	even	from	the	bottom	of	the	stairs	.
或者	那	这	欺负	将要	说	一	事物	更多的	,	甚至	从	这	底部	的	这	楼梯	.

或者说，即使站在楼梯底下，那个恶霸还会再说一句话。

[ðə; ði] ['riːdər] ['riːəli] [hoʊps] [ðɪs] ;

The	reader	really	hopes	this	;
这	读者	真的	希望	这	;

读者真心希望如此；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hoʊps] [soʊ] [tuː] .

and	he	cannot	get	rid	of	the	fancy	that	the	author	hopes	so	too	.
和	他	不能	得到	摆脱	的	这	想要	那	这	作者	希望	所以	也	.

他始终无法摆脱这样一种幻想：作者也希望如此。

[aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['dɪkɪnz] ['evər] [kɪld] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk] ['vɪlən] , [ɪk'sept] [kwɪlp]

I	cannot	at	the	moment	recall	that	Dickens	ever	killed	a	comic	villain	,	except	Quilp
我	不能	在	这	片刻	记起	那	狄更斯	曾经	被杀	一个	漫画	恶棍	,	除了	quilp

,

,
,

我一时想不起来狄更斯是否杀死过漫画中的反派角色，除了奎尔普之外。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['vɪlənəs] [ðæn; ðən] ['kɑːmɪk] .

who	was	deliberately	made	even	more	villainous	than	comic	.
WHO	曾是	故意地	制成	甚至	更多的	邪恶的	比	漫画	.

他被刻意塑造成比喜剧角色更加邪恶的形象。

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] ['sɪrɪəs] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [wɛg] [ɪn] [ðə; ði] - ;

There	can	be	no	serious	fears	for	the	life	of	Mr	.	Wegg	in	the	muckcart	;
那里	能	是	不	严肃的	恐惧	为了	这	生活	的	先生	.	韦格	在	这	-	;

韦格先生在粪车里，他的生命安全无需过度担忧；

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['peksnɪf] [fel] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɔːroʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mɪstər] .

though	Mr	.	Pecksniff	fell	to	be	a	borrower	of	money	,	and	Mr	.
尽管	先生	.	啄食	跌倒	到	是	一个	借款人	的	钱	,	和	先生	.

- [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mæŋg(ə)l] ,

Mantalini	to	turning	a	mangle	,
-	到	转弯	一个	绞肉机	,

虽然佩克斯尼夫先生沦落为借钱的人，而曼塔利尼先生则沦落为经营一家轧布厂的人，

[ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] :

the	human	race	has	the	comfort	of	thinking	they	are	still	alive	:
这	人类	种族	有	这	舒适	的	思维	他们	是	仍然	活	:

人类之所以感到安慰，是因为他们认为自己仍然活着：

[ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .

and	one	might	have	the	rapture	of	receiving	a	begging	letter	from	Mr	.
和	一	可能	有	这	狂喜	的	接收	一个	乞讨	信	从	先生	.

['peksnif] ,

Pecksniff	,
啄食	,

收到佩克斯尼夫先生的求助信，可能会让人欣喜若狂。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['mɪstər] . - [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] , [ɪf] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['lɝːkt]

or	even	of	catching	Mr	.	Mantalini	collecting	the	washing	,	if	one	always	lurked
或者	甚至	的	捕捉	先生	.	-	收集	这	洗涤	,	如果	一	总是	潜伏

[ə'baʊt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] .

about	on	Monday	mornings	.
关于	在	周一	早晨	.

甚至有可能看到曼塔利尼先生在星期一早上收衣服。

[ðɪs] ['sentɪmənt] ([ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr]) [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'mɔːrəl] .

This	sentiment	(	the	true	artist	will	be	relieved	to	hear	)	is	entirely	unmoral	.
这	情绪	(	这	真的	艺术家	将要	是	松了口气	到	听到	)	是	完全	不道德的	.

这种观点（真正的艺术家听到后会感到欣慰）完全是不道德的。

['mɪsɪz] . ['wɪlfər] [dɪ'zɜːrvd] [deθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [kwɪlp] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Mrs	.	Wilfer	deserved	death	much	more	than	Mr	.	Quilp	,	for	she	had
太太	.	威尔弗	应得的	死亡	很多	更多的	比	先生	.	quilp	,	为了	她	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pɔɪzənɪŋ]

succeeded	in	poisoning
成功了	在	中毒

威尔弗太太比奎尔普先生更该死，因为她成功地投毒了。

['fæməli] [laɪf] [pər'sɪstəntli] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ([tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ˌɪntər'mɪtənt] [ɪn]

family	life	persistently	,	while	he	was	(	to	say	the	least	of	it	)	intermittent	in
家庭	生活	持续地	,	尽管	他	曾是	(	到	说	这	至少	的	它	)	间歇性的	在

[hɪz; ɪz][ˌdoʊme'stɪsəti,ˌdɑːme'stɪsəti] .

his	domesticity	.
他的	家庭生活	.

他的家庭生活一直很稳定，而他的家庭生活（说得委婉点）却时断时续。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['wɪlfər] [ɪz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['mɪsɪz] .

But	who	can	honestly	say	he	does	not	hope	Mrs	.	Wilfer	is	still	talking	like	Mrs	.
但	WHO	能	诚实地	说	他	做	不是	希望	太太	.	威尔弗	是	仍然	说	喜欢	太太	.

['wɪlfər] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?

Wilfer	—	especially	if	it	is	only	in	a	book	?
威尔弗	—	尤其	如果	它	是	仅有的	在	一个	书	?

但谁又能诚实地说自己不希望威尔弗夫人仍然像威尔弗夫人那样说话呢——尤其是如果这只是在书中的话?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

This	is	the	artistic	greatness	of	Dickens	,
这	是	这	艺术	伟大	的	狄更斯	,

这就是狄更斯的艺术伟大之处。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

before	and	after	which	there	is	really	nothing	to	be	said	.
前	和	后	哪个	那里	是	真的	没有什么	到	是	说	.

此前和之后，真的没什么好说的了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bəuθ]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

He	had	the	power	of	creating	people	,	both	possible	and	impossible	,
他	有	这	力量	的	创建	人们	,	两个都	可能的	和	不可能的	,

他拥有创造人的能力，既可以创造可能的人，也可以创造不可能的人。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['praɪsləs] ['piːp(ə)l] ;

who	were	simply	precious	and	priceless	people	;
WHO	是	简单地	宝贵的	和	无价	人们	;

他们是无比珍贵、无价的人；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['sʌtələr] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [truːθ] ['riːəli] ['oʊnli] ['wiːkənz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	anything	subtler	added	to	that	truth	really	only	weakens	it	.
和	任何事物	更微妙	额外	到	那	真相	真的	仅有的	减弱	它	.

任何对这一真理的微妙补充，实际上只会削弱它本身。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪlfər] ([huːm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][loʊθ][tuː; tə] [liːv]) [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv]

The	mention	of	Mrs	.	Wilfer	(	whom	the	heart	is	loth	to	leave	)	reminds	one	of
这	提到	的	太太	.	威尔弗	(	谁	这	心	是	洛斯	到	离开	)	提醒	一	的

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌelɪ'mentri] ['eθɪk(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

the	only	elementary	ethical	truth	that	is	essential	in	the	study	of	Dickens	.
这	仅有的	初级	伦理道德	真相	那	是	基本的	在	这	学习	的	狄更斯	.

提到威尔弗太太（人心难舍），让人想起狄更斯作品中唯一重要的基本伦理真理。

[ðæt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːd] [ɔːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn]

That	is	that	he	had	broad	or	universal	sympathies	in	a	sense	totally	unknown
那	是	那	他	有	广阔	或者	普遍的	同情	在	一个	感觉	完全	未知

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːməz] [huː] ['wɑːloʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [freɪzɪz] .

to	the	social	reformers	who	wallow	in	such	phrases	.
到	这	社会的	改革者	WHO	泥坑	在	这样的	短语	.

也就是说，他具有广泛或普遍的同情心，而沉溺于此类言辞的社会改革家们对此却完全不了解。

['dɪkɪnz] ([ʌn'laɪk] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːməz]) ['riːəli] [dɪd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['vɪktɪm]

Dickens	(	unlike	the	social	reformers	)	really	did	sympathise	with	every	sort	of	victim
狄更斯	(	与此不同	这	社会的	改革者	)	真的	做过	同情	和	每一个	种类	的	受害者

[ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['taɪrənt] .

of	every	sort	of	tyrant	.
的	每一个	种类	的	暴君	.

狄更斯（与社会改革家不同）确实同情各种暴君的各种受害者。

[hiː; hi][dɪd]['truːli] [preɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['desələt] [ænd; ənd] [ə'prest] .

He	did	truly	pray	for	all	who	are	desolate	and	oppressed	.
他	做过	真的	祈祷	为了	全部	WHO	是	荒凉	和	受压迫者	.

他确实为所有孤苦伶仃、受压迫的人们祈祷。

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][taɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni]

If	you	try	to	tie	him	to	any
如果	你	尝试	到	领带	他	到	任何

如果你试图把他和任何事联系起来

[kɔːz] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən] [ðæt] [prer] [bʊk] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

cause	narrower	than	that	Prayer	Book	definition	,
原因	较窄	比	那	祷告	书	定义	,

原因比《祈祷书》中的定义更狭窄，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] [hæf][hɪz; ɪz][best] [wɜːrk] .

you	will	find	you	have	shut	out	half	his	best	work	.
你	将要	寻找	你	有	关闭	出去	一半	他的	最好的	工作	.

你会发现你错过了他一半最好的作品。

[ɪf] , [ɪn][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [kwɪlp] , [juː; jʊ][kɔːl] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]

If	,	in	your	sympathy	for	Mrs	.	Quilp	,	you	call	Dickens	the	champion	of
如果	,	在	你的	同情	为了	太太	.	quilp	,	你	称呼	狄更斯	这	冠军	的

['daʊntrɑːd(ə)n] ['wʊmən] ,

downtrodden	woman	,
受压迫的	女士	,

如果你因为同情奎尔普太太而称狄更斯为受压迫女性的捍卫者，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['wɪlfər] , [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]

you	will	suddenly	remember	Mr	.	Wilfer	,	and	find	yourself	unable	to	deny	the
你	将要	突然	记住	先生	.	威尔弗	,	和	寻找	你自己	无法	到	否定	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['daʊntrɑːd(ə)n] [mæn] .

existence	of	downtrodden	man	.
存在	的	受压迫的	男人	.

你会突然想起威尔弗先生，并且发现自己无法否认受压迫者的存在。

[ɪf] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [raʊnswɛl] [juː; jʊ][kɔːl] ['dɪkɪnz] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	in	your	sympathy	for	Mr	.	Rouncewell	you	call	Dickens	the	champion	of	a
如果	在	你的	同情	为了	先生	.	朗斯韦尔	你	称呼	狄更斯	这	冠军	的	一个

['mænli] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['lɪbərəlɪzəm] [ə'genst] ['tʃɛsni] [woʊld] ,

manly	middle	-	class	Liberalism	against	Chesney	Wold	,
男子气概	中间	-	班级	自由主义	反对	切斯尼	沃尔德	,

如果你出于对朗斯韦尔先生的同情，称狄更斯是代表男子气概的中产阶级自由主义对抗切斯尼·沃尔德的捍卫者，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['stiːvən] ['blækpuːl] — [ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ]

you	will	suddenly	remember	Stephen	Blackpool	—	and	find	yourself	unable	to	deny
你	将要	突然	记住	史蒂芬	布莱克浦	—	和	寻找	你自己	无法	到	否定

[ðæt] ['mɪstər] . [raʊnswɛl] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [kɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌŋ] - [hɪl]

that	Mr	.	Rouncewell	might	be	a	pretty	insupportable	cock	on	his	own	dung	-	hill
那	先生	.	朗斯韦尔	可能	是	一个	漂亮的	站不住脚的	公鸡	在	他的	自己的	粪	-	爬坡道

.

:

.

你会突然想起斯蒂芬·布莱克浦——并且发现自己无法否认，朗斯韦尔先生可能是一个相当令人难以忍受的自大狂。

[ɪf] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['stiːvən] ['blækpuːl] [juː; jʊ][kɔːl] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ([æz; əz] [dʌz]

If	in	your	sympathy	for	Stephen	Blackpool	you	call	Dickens	a	Socialist	(	as	does
如果	在	你的	同情	为了	史蒂芬	布莱克浦	你	称呼	狄更斯	一个	社会主义	(	作为	做

['mɪstər] . [pju]) ,

Mr	.	Pugh	)	,
先生	.	普格	)	,

如果你因为同情斯蒂芬·布莱克浦而称狄更斯为社会主义者（就像普格先生那样），

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɪrli] ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kə'lektɪvɪst] [rɪ'voʊlt] [ə'genst]

and	think	of	him	as	merely	heralding	the	great	Collectivist	revolt	against
和	思考	的	他	作为	仅仅	预示	这	伟大的	集体主义者	反叛	反对

[vɪk'tɔːriən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ænd; ənd]['kæpɪtəlɪzəm] ,

Victorian	Individualism	and	Capitalism	,
维多利亚时代	个人主义	和	资本主义	,

不妨把他看作是预示着伟大的集体主义反抗维多利亚时代个人主义和资本主义的先驱者。

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['klɪrli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kraɪsɪs][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['epək] — [juː; jʊ] [wɪl]

which	seemed	so	clearly	to	be	the	crisis	at	the	end	of	this	epoch	—	you	will
哪个	似乎	所以	清楚地	到	是	这	危机	在	这	结尾	的	这	时代	—	你	将要

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] ['bɑːrnəkl] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] :

suddenly	remember	the	agreeable	young	Barnacle	at	the	Circumlocution	Office	:
突然	记住	这	同意	年轻的	藤壶	在	这	迂回表达	办公室	:

这似乎很明显是这个时代末期的危机——你会突然想起迂回办公室里那个和蔼可亲的年轻巴纳克尔：

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] , [fɔːr; fər]

and	you	will	be	unable	,	for
和	你	将要	是	无法	,	为了

你将无法做到，因为

['veri] [ʃeɪm] , [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['dɪkɪnz] [wʊd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

very	shame	,	to	assert	that	Dickens	would	have	trusted	the	poor	to	a	State
非常	耻辱	,	到	断言	那	狄更斯	会	有	可信	这	贫穷的	到	一个	状态

[dɪ'pɑːrtmənt] .

Department	.
部门	.

认为狄更斯会信任国务院来照顾穷人，真是太可耻了。

['dɪkɪnz] [dɪd][nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['mɑːdərn] [wei] ;

Dickens	did	not	merely	believe	in	the	brotherhood	of	men	in	the	weak	modern	way	;
狄更斯	做过	不是	仅仅	相信	在	这	兄弟情	的	男人	在	这	虚弱的	现代的	方式	;

狄更斯并不像现代人那样，仅仅以软弱无力的方式相信人类的兄弟情谊；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][men] ,

he	was	the	brotherhood	of	men	,
他	曾是	这	兄弟情	的	男人	,

他代表着人类的兄弟情谊，

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ɪn][sɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

and	knew	it	was	a	brotherhood	in	sin	as	well	as	in	aspiration	.
和	知道	它	曾是	一个	兄弟情	在	罪	作为	出色地	作为	在	抱负	.

他们知道这是一个在罪恶中以及在抱负中都团结一致的兄弟会。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['fækʃnz] [hiː; hi]['sætəˌraɪzd] ;

And	he	was	not	only	larger	than	the	old	factions	he	satirised	;
和	他	曾是	不是	仅有的	更大的	比	这	老的	派系	他	讽刺	;

而且他不仅比他讽刺的那些旧派系还要强大；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [skuːlz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn]

he	was	larger	than	any	of	our	great	social	schools	that	have	gone
他	曾是	更大的	比	任何	的	我们的	伟大的	社会的	学校	那	有	已消失

['fɔːrwərd] [sɪns] [hiː; hi][daɪd] .

forward	since	he	died	.
向前	自从	他	死亡	.

他比他去世后出现的任何伟大的社会学派都更加伟大。

[ðə; ði] ['siːmɪŋli] [kweɪnt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər]

The	seemingly	quaint	custom	of	comparing	Dickens	and	Thackeray	existed	in	their
这	似乎	古雅	风俗	的	比较	狄更斯	和	萨克雷	存在	在	他们的

[oʊn] [taɪm] ,

own	time	,
自己的	时间	,

将狄更斯和萨克雷进行比较这种看似古怪的习俗，在他们所处的时代就已经存在了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][dɪs'deɪn] [huː] [ri'membəz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

and	no	one	will	dismiss	it	with	entire	disdain	who	remembers	that	the	Victorian
和	不	一	将要	解雇	它	和	全部的	蔑视	WHO	记得	那	这	维多利亚时代

[trə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] ,

tradition	was	domestic	and	genuine	,
传统	曾是	国内的	和	真的	,

任何记得维多利亚时代传统是本土的、真诚的，的人都不会完全轻蔑地否定它。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʊdˌwɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldli] .

even	when	it	was	hoodwinked	and	unworldly	.
甚至	什么时候	它	曾是	被蒙蔽	和	超凡脱俗的	.

即使是被蒙蔽且不谙世事的时候。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri]['duːəl] [bɪ'twiːn]

There	must	have	been	some	reason	for	making	this	imaginary	duel	between
那里	必须	有	到过	一些	原因	为了	制作	这	假想	决斗	之间

[tuː] [kwaɪt] ['seprət] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

two	quite	separate	and	quite	amiable	acquaintances	.
二	相当	分离	和	相当	可亲	熟人	.

两位素不相识但关系友好的熟人之间，必然存在某种原因促成了这场虚构的决斗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	is	,	after	all	,	some	reason	for	it	.
和	那里	是	,	后	全部	,	一些	原因	为了	它	.

毕竟，这其中是有原因的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][wʌz; wəz][wʌns] ['tʃiːpli] [sed] , [ðæt] ['θækəri] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [truːθ] ,

It	is	not	,	as	was	once	cheaply	said	,	that	Thackeray	went	in	for	truth	,
它	是	不是	,	作为	曾是	一次	便宜	说	,	那	萨克雷	去	在	为了	真相	,

萨克雷追求的并非真理，正如曾经有人轻率地宣称的那样。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [fɔːr; fər] [mɪr] ['kærɪkətʃər] .

and	Dickens	for	mere	caricature	.
和	狄更斯	为了	仅仅	漫画	.

而狄更斯的作品则纯粹是讽刺画。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]

There	is	a	huge	accumulation	of
那里	是	一个	巨大的	积累	的

存在大量

[truːθ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] , [ɪn] ['dɪkɪnz] : [hiː; hi] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mɪr]

truth	,	down	to	the	smallest	detail	,	in	Dickens	:	he	seems	sometimes	a	mere
真相	,	向下	到	这	最小	细节	,	在	狄更斯	:	他	似乎	有时	一个	仅仅

['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][fækts] .

mountain	of	facts	.
山	的	事实	.

狄更斯的作品讲究真实，细致入微：他有时看起来就像一座由事实堆砌而成的山。

['θækəri] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , ['ɔːf(ə)n] [siːmz] [kwaɪt] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ;

Thackeray	,	in	comparison	,	often	seems	quite	careless	and	elusive	;
萨克雷	,	在	比较	,	经常	似乎	相当	粗心	和	难以捉摸的	;

相比之下，萨克雷常常显得相当粗心大意，难以捉摸；

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wer] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] .

almost	as	if	he	did	not	quite	know	where	all	his	characters	were	.
几乎	作为	如果	他	做过	不是	相当	知道	在哪里	全部	他的	人物	是	.

就好像他不太清楚他笔下的所有角色都在哪里一样。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːpjələr] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [mʌtʃ] [diːpər] .

There	is	a	truth	behind	the	popular	distinction	;	but	it	lies	much	deeper	.
那里	是	一个	真相	在后面	这	受欢迎的	区别	;	但	它	谎言	很多	更深	.

这种流行的说法背后确实存在一些真相；但其内涵远比这深刻得多。

[pər'hæps][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] ['dɪkɪnz] [juːst] [ri'æləti] ,

Perhaps	the	best	way	of	stating	it	is	this	:	that	Dickens	used	reality	,
也许	这	最好的	方式	的	声明	它	是	这	:	那	狄更斯	用过的	现实	,

或许最好的表述方式是：狄更斯运用了现实，

[waɪl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['roʊmæns] ;

while	aiming	at	an	effect	of	romance	;
尽管	瞄准	在	一个	影响	的	浪漫	;

同时旨在营造浪漫氛围；

[waɪl] ['θækəri] [juːst] [ðə; ði] [luːs] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

while	Thackeray	used	the	loose	language	and	ordinary	approaches	of	romance	,
尽管	萨克雷	用过的	这	松动的	语言	和	普通的	方法	的	浪漫	,

而萨克雷则运用了浪漫小说中较为随意的语言和普通的手法。

[waɪl] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

while	aiming	at	an	effect	of	reality	.
尽管	瞄准	在	一个	影响	的	现实	.

同时力求达到逼真的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]['splendɪd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

It	was	the	special	and	splendid	business	of	Dickens	to	introduce	us	to
它	曾是	这	特别的	和	灿烂	商业	的	狄更斯	到	介绍	我们	到

['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][juː 'es][soʊ] [mʌtʃ]

people	who	would	have	been	quite	incredible	if	he	had	not	told	us	so	much
人们	WHO	会	有	到过	相当	极好的	如果	他	有	不是	讲述	我们	所以	很多

[truːθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

truth	about	them	.
真相	关于	他们	.

狄更斯的特别而卓越的工作就是向我们介绍那些如果不是他告诉我们那么多关于他们的真相，我们可能会觉得他们很不可思议的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [les] ['splendɪd] [tæsk][ʌv; əv] ['θækəri] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

It	was	the	special	and	not	less	splendid	task	of	Thackeray	to	introduce
它	曾是	这	特别的	和	不是	较少的	灿烂	任务	的	萨克雷	到	介绍

[ˌjuː 'es][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [nuː] [ɔːl'redi] .

us	to	people	whom	we	knew	already	.
我们	到	人们	谁	我们	知道	已经	.

萨克雷的特殊而又同样精彩的任务是，将我们介绍给那些我们已经认识的人。

[ˌpærə'dɑːksɪkli] , [bʌt; bət] ['veri] ['præktɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

Paradoxically	,	but	very	practically	,	it	followed	that	his	introductions	were	the
矛盾的是	,	但	非常	几乎	,	它	随后	那	他的	介绍	是	这

[lɔːŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

longer	of	the	two	.
更长	的	这	二	.

矛盾的是，但非常实际的是，他的介绍反而比另一个人的介绍要长。

[wen] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [ænt] ['betsi] ['trɑːtˌwʊd] , [wiː; wi] ['vɪvɪdli] [ɪn'vɪzɪdʒ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

When	we	hear	of	Aunt	Betsy	Trotwood	,	we	vividly	envisage	everything	about	her
什么时候	我们	听到	的	阿姨	贝齐	特罗特伍德	,	我们	生动地	设想	一切	关于	她

,

,

,

每当我们听到贝齐·特罗伍德阿姨的名字，我们脑海中就会浮现出关于她的一切画面。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɑːrdnɪŋ] [glʌvz] [tuː; tə]

from	her	gardening	gloves	to
从	她	园艺	手套	到

从她的园艺手套到

[hɜːr; hər] ['siːsaɪd] ['rezɪdəns] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hɑːrd] , ['hænsəm] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪm] ['luːnətɪk]

her	seaside	residence	,	from	her	hard	,	handsome	face	to	her	tame	lunatic
她	海滨	住宅	,	从	她	难的	,	英俊的	脸	到	她	驯服	疯子

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] .

laughing	at	the	bedroom	window	.
笑	在	这	卧室	窗户	.

从她那张坚毅英俊的脸庞，到她那在卧室窗户边发出驯服的疯笑声的疯子，她的海边住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [maɪ'nuːtli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] ['ɔːlsoʊ] .

It	is	all	so	minutely	true	that	she	must	be	true	also	.
它	是	全部	所以	精确到分钟	真的	那	她	必须	是	真的	还	.

这一切都如此细致入微地真实，以至于她本人也必然是真实的。

[wiː; wi]['oʊnli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [pər'tɪkjələr]

We	only	feel	inclined	to	walk	round	the	English	coast	until	we	find	that	particular
我们	仅有的	感觉	倾斜	到	走	圆形的	这	英语	海岸	直到	我们	寻找	那	特别的

['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ænt] .

garden	and	that	particular	aunt	.
花园	和	那	特别的	阿姨	.

我们只想沿着英国海岸线漫步，直到找到那个特别的花园和那位特别的姑妈。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv] ['kɔpəfiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]

But	when	we	turn	from	the	aunt	of	Copperfield	to	the	uncle	of
但	什么时候	我们	转动	从	这	阿姨	的	科波菲尔	到	这	叔叔	的

[pɛn'dɛnɪs] ,

Pendennis	,
彭登尼斯	,

但当我们从科波菲尔的姑妈转向彭德尼斯的叔叔时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [koʊst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]

we	are	more	likely	to	run	round	the	coast	trying	to	find	a	watering	-	place
我们	是	更多的	可能	到	跑步	圆形的	这	海岸	尝试	到	寻找	一个	浇水	-	地方

[wer] [hiː; hi] ['iznt] [ðæn; ðən][wʌn] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

where	he	isn't	than	one	where	he	is	.
在哪里	他	不是	比	一	在哪里	他	是	.

我们更有可能沿着海岸线四处奔波，寻找他不在的水域，而不是寻找他所在的水域。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [siːz] ['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] , [wʌn] [siːz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meɪdʒər] - .

The	moment	one	sees	Major	Pendennis	,	one	sees	a	hundred	Major	Pendennises	.
这	片刻	一	看到	主要的	彭登尼斯	,	一	看到	一个	百	主要的	-	.

一看到彭德尼斯少校，就仿佛看到了一百个彭德尼斯少校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr] ['riːəlɪzəm] .

It	is	not	a	matter	of	mere	realism	.
它	是	不是	一个	事情	的	仅仅	现实主义	.

这不仅仅是现实主义的问题。

[mɪs] - ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['gɑːrdnɪŋ] [tuːlz] [ænd; ənd] ['kʌbərd] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd]

Miss	Trotwood's	bonnet	and	gardening	tools	and	cupboard	full	of	old	-	fashioned
错过	-	引擎盖	和	园艺	工具	和	橱柜	满的	的	老的	-	造型

['bɔtlz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [kʌfs] [ænd; ənd]

bottles	are	quite	as	true	in	the	materialistic	way	as	the	Major's	cuffs	and
瓶子	是	相当	作为	真的	在	这	物质主义	方式	作为	这	专业的	袖口	和

['kɔːrnər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] .

corner	table	and	toast	and	newspaper	.
角落	桌子	和	吐司	和	报纸	.

特罗特伍德小姐的帽子、园艺工具和装满老式酒瓶的橱柜，在物质层面上与少校的袖扣、角桌、烤面包和报纸一样真实。

[bəuθ] ['raɪtɝz] [ɑːr; ər] [ˌriːə'lɪstɪk] : [bʌt; bət] ['dɪkɪnz] [raɪts] ['riːəlɪzəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Both	writers	are	realistic	:	but	Dickens	writes	realism	in	order	to	make	the
两个都	作家	是	实际的	:	但	狄更斯	写	现实主义	在	命令	到	制作	这

[ɪn'kredəb(ə)l]['kredəb(ə)l] .

incredible	credible	.
极好的	可信的	.

两位作家都写实：但狄更斯写现实主义是为了使不可思议的事情变得可信。

['θækəri] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][oʊld] [frend] .

Thackeray	writes	it	in	order	to	make	us	recognise	an	old	friend	.
萨克雷	写	它	在	命令	到	制作	我们	认出	一个	老的	朋友	.

萨克雷写这篇文章是为了让我们认出一位老朋友。

['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld] [frend] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] : [aɪ]

Whether	we	shall	be	pleased	to	meet	the	old	friend	is	quite	another	matter	:	I
无论	我们	将	是	高兴	到	见面	这	老的	朋友	是	相当	其他	事情	:	我

[θɪŋk] [wiː; wi]

think	we
思考	我们

我们是否会乐意见到这位老朋友则是另一回事：我认为我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] ['trɑːtˌwʊd] , [ænd; ənd] [faɪnd] , [æz; əz] ['deɪvɪd]

should	**be**	**better**	**pleased**	**to**	**meet**	**Miss**	**Trotwood**	**,**	**and**	**find**	**,**	**as**	**David**
应该	是	更好的	高兴	到	见面	错过	特罗特伍德	,	和	寻找	,	作为	大卫

['kɔpəfiːld] [dɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [frend] ,

Copperfield	**did**	**,**	**a**	**new**	**friend**	**,**
科波菲尔	做过	,	一个	新的	朋友	,

他应该会很高兴见到特罗特伍德小姐，并像大卫·科波菲尔一样，找到一位新朋友。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

a	**new**	**world**	**.**
一个	新的	世界	.

一个新世界。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] ['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

But	**we**	**recognise**	**Major**	**Pendennis**	**even**	**when**	**we**	**avoid**	**him**	**.**
但	我们	认出	主要的	彭登尼斯	甚至	什么时候	我们	避免	他	.

但即使我们刻意避开他，我们也能认出彭德尼斯少校。

[ˌhens'fɔːrθ] ['θækəri] [kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɪg] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Henceforth	**Thackeray**	**can**	**count**	**on**	**our**	**seeing**	**him**	**from**	**his**	**wig**	**to**	**his**
今后	萨克雷	能	数数	在	我们的	看到	他	从	他的	假发	到	他的

[wel] - [blækt] [buːts] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [seɪ] " ['meɪdʒər] [pɛn'dɛnɪs] [peɪd] [ə; eɪ] [kɔːl] .

well	**-**	**blacked**	**boots**	**whenever**	**he**	**chooses**	**to**	**say**	**"**	**Major**	**Pendennis**	**paid**	**a**	**call**	**.**
出色地	-	变黑	靴子	每当	他	选择	到	说	"	主要的	彭登尼斯	有薪酬的	一个	称呼	.

从此以后，每当萨克雷说"彭德尼斯少校来访"时，我们都能从他的假发到他锃亮的黑色皮靴看到他本人。

" ['dɪkɪnz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt]

"	**Dickens**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**had**	**to**	**keep**	**up**	**an**	**incessant**	**excitement**	**about**
"	狄更斯	,	在	这	其他	手	,	有	到	保持	向上	一个	不停歇	激动	关于

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ;

his	**characters**	**;**
他的	人物	;

"而狄更斯则必须让他的人物始终保持兴奋状态；

[ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	**no**	**man**	**on**	**earth**	**but**	**he**	**could**	**have**	**kept**	**it**	**up**	**.**
和	不	男人	在	地球	但	他	可以	有	保留	它	向上	.

除了他之外，世上没有人能坚持下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn] [ə'prɑːksɪmət] ['sʌməri] ,

It	**may**	**be**	**said**	**,**	**in**	**approximate**	**summary**	**,**
它	可能	是	说	,	在	近似	概括	,

可以大致概括地说：

[ðæt] ['θækəri] [ɪz] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [ʌv; əv] ['meməri] — [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

that	**Thackeray**	**is**	**the**	**novelist**	**of**	**memory**	**—**	**of**	**our**	**memories**	**as**	**well**	**as**
那	萨克雷	是	这	小说家	的	记忆	—	的	我们的	回忆	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	**own**	**.**
他的	自己的	.

萨克雷是一位描写记忆的小说家——描写我们的记忆以及他自己的记忆。

['dɪkɪnz] [siːmz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [laɪk] [ə'mjuːzɪŋ] [st'reɪndʒəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [lʌntʃ]

Dickens	**seems**	**to**	**expect**	**all**	**his**	**characters**	**,**	**like**	**amusing**	**strangers**	**arriving**	**at**	**lunch**
狄更斯	似乎	到	预计	全部	他的	人物	,	喜欢	有趣	陌生人	抵达	在	午餐

:

:

:

狄更斯似乎预料到他笔下的所有人物都会出现，就像有趣的陌生人会来吃午饭一样：

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [sər'praɪz] .

as	if	they	gave	him	not	only	pleasure	,	but	surprise	.
作为	如果	他们	给予	他	不是	仅有的	乐趣	,	但	惊喜	.

仿佛他们不仅给了他快乐，还给了他惊喜。

[bʌt; bət] ['θækəri] [ɪz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [pæst] — [ɪz] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [juːθ] .

But	Thackeray	is	everybody's	past	—	is	everybody's	youth	.
但	萨克雷	是	每个人的	过去的	—	是	每个人的	青年	.

但萨克雷是每个人的过去——是每个人的青春。

[fər'gɑːtn] [frendz] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['driːmi] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd]

Forgotten	friends	flit	about	the	passages	of	dreamy	colleges	and
被遗忘的	朋友们	掠过	关于	这	段落	的	梦幻般的	大学	和

[ˌʌnri'membəd] [klʌbz] ;

unremembered	clubs	;
被遗忘的	俱乐部	;

被遗忘的朋友们在梦幻般的大学校园和被人遗忘的俱乐部里飘荡；

[wiː; wi] [hɪr] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [wiː; wi] [siː] ['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [neɪmz] [fɔːr; fər]

we	hear	fragments	of	unfinished	conversations	,	we	see	faces	without	names	for
我们	听到	片段	的	未完成	对话	,	我们	看	面孔	没有	姓名	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

我们听到一些未说完的对话片段，我们瞬间看到一些没有名字的面孔。

[fɪkst] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn][sʌm; səm] ['trɪviəl]

fixed	for	ever	in	some	trivial
固定的	为了	曾经	在	一些	琐碎的

永远固定在某个琐碎的

['grɪməs] : [wiː; wi] [smel] [ðə; ði] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kliːks] [naʊ] [kwaɪt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə]

grimace	:	we	smell	the	strong	smell	of	social	cliques	now	quite	incongruous	to
鬼脸	:	我们	闻	这	强的	闻	的	社会的	小团体	现在	相当	不协调	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

鬼脸：我们闻到了浓烈的社交小团体的味道，这与我们现在的处境非常不符；

[ænd; ənd][ðer; ðər][stɜːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['goʊsts] [ʌv; əv] [wʌn'self]

and	there	stir	in	all	the	little	rooms	at	once	the	hundred	ghosts	of	oneself
和	那里	搅拌	在	全部	这	小的	房间	在	一次	这	百	鬼魂	的	自己

.

:
.

于是，自己的上百个幽灵同时在所有的小房间里涌动起来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ['θækəri] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['iːzi] [ænd; ənd]

For	this	purpose	Thackeray	was	equipped	with	a	singularly	easy	and
为了	这	目的	萨克雷	曾是	配备	和	一个	单独地	简单的	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] [staɪl] ,

sympathetic	style	,
交感神经	风格	,

为此，萨克雷采用了一种极其轻松而富有感染力的写作风格。

[kaːvd] [ɪn] [sloʊ] [sɔːft] ['kɝːvz] [wer] ['dɪkɪnz] [hækt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] .

carved	in	slow	soft	curves	where	Dickens	hacked	out	his	images	with	a	hatchet	.
雕刻	在	慢的	柔软的	曲线	在哪里	狄更斯	被黑客攻击	出去	他的	图片	和	一个	斧头	.

狄更斯用斧头在缓慢柔和的曲线上刻画出他的形象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'vʌŋkjələr] [ɪn'dʌldʒəns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ;

There	was	a	sort	of	avuncular	indulgence	about	his	attitude	;
那里	曾是	一个	种类	的	叔伯般的	放纵	关于	他的	态度	;

他的态度带着一种长辈般的宽容；

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['priːtʃɪŋ] " [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] ,

what	he	called	his	"	preaching	"	was	at	worst	a	sort	of	grumbling	,
什么	他	称为	他的	"	布道	"	曾是	在	最差	一个	种类	的	抱怨	,

他所谓的“布道”，充其量不过是一种抱怨而已。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [nuː]

ending	with	the	sentiment	that	boys	will	be	boys	and	that	there's	nothing	new
结束	和	这	情绪	那	男孩们	将要	是	男孩们	和	那	有	没有什么	新的

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

under	the	sun	.
在下面	这	太阳	.

最后总结道，男孩就是男孩，太阳底下无新鲜事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['iːðər] [ə; eɪ] ['sɪnɪk][ɔːr][ə; eɪ] ['sensər] ['mɔːrəm] ;

He	was	not	really	either	a	cynic	or	a	censor	morum	;
他	曾是	不是	真的	任何一个	一个	犬儒	或者	一个	审查	莫鲁姆	;

他既不是愤世嫉俗者，也不是道德审查者；

[bʌt; bət] ([ɪn] [ə'nʌðər] [sens] [ðæn; ðən] ['tʃɔsɚz]) [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['pɑːrdənər] :

but	(	in	another	sense	than	Chaucer's	)	a	gentle	pardoner	:
但	(	在	其他	感觉	比	乔叟的	)	一个	温和的	赦免者	:

但（与乔叟的描述不同）他是一位温和的赦罪者：

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [wiːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

having	seen	the	weaknesses	he	is	sometimes	almost	weak	about	them	.
拥有	已见	这	弱点	他	是	有时	几乎	虚弱的	关于	他们	.

因为他看到了自身的弱点，所以有时他对自身的弱点几乎变得软弱了。

[hiː; hi] ['riːəli] [kʌmz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [pɛn'dɛnɪs] [ɔːr] ['eθəl] ['njuːkʌm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

He	really	comes	nearer	to	exculpating	Pendennis	or	Ethel	Newcome	than	any	other
他	真的	来	更近	到	免责	彭登尼斯	或者	埃塞尔	纽科姆	比	任何	其他

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

与其他任何作者相比，他实际上更接近于为彭德尼斯或埃塞尔·纽科姆开脱罪责。

[huː] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

who	saw	what	he	saw	,	would	have	been	.
WHO	锯	什么	他	锯	,	会	有	到过	.

目睹他所见之事的人，也会如此。

[ðə; ði] [rer] [ræθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;

The	rare	wrath	of	such	men	is	all	the	more	effective	;
这	稀有的	愤怒	的	这样的	男人	是	全部	这	更多的	有效的	;

这种人的罕见怒火反而更具威力；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['vænəti] [fer] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

and	there	are	passages	in	Vanity	Fair	and	still	more	in	The	Book	of
和	那里	是	段落	在	虚荣	公平的	和	仍然	更多的	在	这	书	的

《名利场》杂志上有一些段落，《书》中还有更多。

[snɔbz] , [wer] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [lʊk] [stɪf] [ænd; ənd]

Snobs	,	where	he	does	make	the	dance	of	wealth	and	fashion	look	stiff	and
势利眼	,	在哪里	他	做	制作	这	舞蹈	的	财富	和	时尚	看	僵硬的	和

['mɑːnstrəs] ,

monstrous	,
滔天	,

在《势利眼》中，他把财富和时尚的交织描绘得僵硬而怪诞。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌbæbə'loʊniən] [ˌmæskə'reɪd] .

like	a	Babylonian	masquerade	.
喜欢	一个	巴比伦	化装舞会	.

就像巴比伦的化装舞会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

But	he	never	quite	did	it	in	such	a	way	as	to	turn	the	course	of	the
但	他	绝不	相当	做过	它	在	这样的	一个	方式	作为	到	转动	这	课程	的	这

[vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] .

Victorian	Age	.
维多利亚时代	年龄	.

但他始终未能以足以改变维多利亚时代进程的方式做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['θækəri] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

It	may	seem	strange	to	say	that	Thackeray	did	not	know	enough	of	the	world	;
它	可能	似乎	奇怪的	到	说	那	萨克雷	做过	不是	知道	足够的	的	这	世界	;

说萨克雷对世界了解不够，这或许听起来很奇怪；

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] ,

yet	this	was	the	truth	about	him	in	large	matters	of	the	philosophy	of	life	,
然而	这	曾是	这	真相	关于	他	在	大的	事情	的	这	哲学	的	生活	,

然而，这却是他在人生哲学等重大问题上的真实想法。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

and	especially	of	his	own	time	.
和	尤其	的	他的	自己的	时间	.

尤其是他所处的时代。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] :

He	did	not	know	the	way	things	were	going	:
他	做过	不是	知道	这	方式	事物	是	去	:

他并不知道事情会如何发展：

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [vɪk'tɔːriən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['epək] .

he	was	too	Victorian	to	understand	the	Victorian	epoch	.
他	曾是	也	维多利亚时代	到	理解	这	维多利亚时代	时代	.

他思想太维多利亚时代，无法理解维多利亚时代。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] .

He	did	not	know	enough	ignorant	people	to	have	heard	the	news	.
他	做过	不是	知道	足够的	无知	人们	到	有	听到	这	消息	.

他认识的无知之人不够多，所以没听说过这个消息。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'saidz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [klɑːks] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɪ'roʊniəsli]

In	one	of	his	delightful	asides	he	imagines	two	little	clerks	commenting	erroneously
在	一	的	他的	愉快	旁白	他	想象	二	小的	职员	评论	错误地

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] [kjuː] [ɔːr] [sɜːr] ['braɪən] ['njuːkʌm] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

on	the	appearance	of	Lady	Kew	or	Sir	Brian	Newcome	in	the	Park	,
在	这	外貌	的	女士	邱园	或者	先生	布莱恩	纽科姆	在	这	公园	,

在他的一段妙趣横生的插曲中，他想象了两个小职员错误地评论基尤夫人或布莱恩·纽科姆爵士在公园里的出现。

[ænd; ənd] [sez] : " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [braʊn] , [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] , ['vuː] [kɑːmpreɪnɛz] , [diː'ju]

and	says	:	"	How	should	Jones	and	Brown	,	who	are	not	,	vous	comprenez	,	du
和	说道	:	"	如何	应该	琼斯	和	棕色的	,	WHO	是	不是	,	您	康普雷内兹	,	杜

['mɑːnd] , [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mistəriz] ?

monde	,	understand	these	mysteries	?
世界	,	理解	这些	谜团	?

并说道："琼斯和布朗，他们不是世界公民，他们应该如何理解这些谜团呢？"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['θækəri] [nuː] [kwaɪt][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn] [æz; əz] [ðeɪ]

"	But	I	think	Thackeray	knew	quite	as	little	about	Jones	and	Brown	as	they
"	但	我	思考	萨克雷	知道	相当	作为	小的	关于	琼斯	和	棕色的	作为	他们

[nuː] [ə'baʊt] ['njuːkʌm] [ænd; ənd] [kjuː] ;

knew	about	Newcome	and	Kew	;
知道	关于	纽科姆	和	邱园	;

但我认为，萨克雷对琼斯和布朗的了解，就像他们对纽科姆和基尤的了解一样少；

[hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz][lə] ['mɑːnd] .

his	world	was	le	monde	.
他的	世界	曾是	勒	世界	.

他的世界就是世界。

[hens] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

Hence	he	seemed	to	take	it	for
因此	他	似乎	到	拿	它	为了

因此他似乎把它当作

['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːmprəmaɪz] [wʊd] [læst] ;

granted	that	the	Victorian	compromise	would	last	;
的确	那	这	维多利亚时代	妥协	会	最后的	;

前提是维多利亚时代的妥协能够持续下去；

[waɪl] ['dɪkɪnz] ([huː] [nuː] [hɪz; ɪz][dʒəʊnz][ænd; ənd] [braʊn]) [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

while	Dickens	(	who	knew	his	Jones	and	Brown	)	had	already	guessed	that	it
尽管	狄更斯	(	WHO	知道	他的	琼斯	和	棕色的	)	有	已经	猜对了	那	它

[wʊd] [nɑːt] .

would	not	.
会	不是	.

而狄更斯（他很了解琼斯和布朗）早已预料到这不会发生。

['θækəri] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['plætfɔːrm] .

Thackeray	did	not	realise	that	the	Victorian	platform	was	a	moving	platform	.
萨克雷	做过	不是	意识到	那	这	维多利亚时代	平台	曾是	一个	移动	平台	.

萨克雷当时并没有意识到维多利亚时代的站台是移动式的。

[tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [laɪk] ['dɪkɪnz] ; [ɔːl] ['riːəli]

To	take	but	one	instance	,	he	was	a	Radical	like	Dickens	;	all	really
到	拿	但	一	实例	,	他	曾是	一个	激进的	喜欢	狄更斯	;	全部	真的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [vɪk'tɔriːənz] ,

representative	Victorians	,
代表	维多利亚时代	,

仅举一例，他和狄更斯一样都是激进分子；这些都是维多利亚时代极具代表性的人物。

[ɪk'sept] [pər'hæps] ['tenisn] , [wɜːr; wər] ['rædɪklz] .

except	perhaps	Tennyson	,	were	Radicals	.
除了	也许	丁尼生	,	是	自由基	.

除了丁尼生之外，其他人都是激进派。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'fɔːrm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

But	he	seems	to	have	thought	of	all	reform	as	simple	and
但	他	似乎	到	有	想法	的	全部	改革	作为	简单的	和

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ;

straightforward	and	all	of	a	piece	;
直截了当	和	全部	的	一个	片	;

但他似乎认为所有改革都很简单明了，而且是一个整体；

[æz; əz] [ɪf] ['kæθlɪk] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nuː] [pʊr] [lɔː] ,

as	if	Catholic	Emancipation	,	the	New	Poor	Law	,
作为	如果	天主教	解放	,	这	新的	贫穷的	法律	,

仿佛天主教解放运动、新济贫法、

[friː] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri] [ækts] [ænd; ənd]['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]

Free	Trade	and	the	Factory	Acts	and	Popular	Education	were	all	parts	of
自由的	贸易	和	这	工厂	使徒行传	和	受欢迎的	教育	是	全部	部分	的

[wʌn]['ɔːlmoʊst][self] - ['evɪdənt] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

one	almost	self	-	evident	evolution	of	enlightenment	.
一	几乎	自己	-	明显	进化	的	启示	.

自由贸易、工厂法和普及教育都是启蒙运动发展进程中一个几乎不言而喻的组成部分。

['dɪkɪnz] , ['biːɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

Dickens	,	being	in	touch	with	the	democracy	,
狄更斯	,	存在	在	触碰	和	这	民主	,

狄更斯与民主保持着联系，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] [ʌv; əv]

had	already	discovered	that	the	country	had	come	to	a	dark	place	of
有	已经	发现	那	这	国家	有	来	到	一个	黑暗的	地方	的

[dɪ'vaɪdɪd] [weɪz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] ['kaunsəlz] .

divided	ways	and	divided	counsels	.
分割	方式	和	分割	律师	.

此前已经发现，这个国家已经陷入了分裂和意见分歧的黑暗境地。

[ɪn][hɑːrd] [taɪmz] [hiː; hi]['riəlaizd] [dɪ'mɑːkrəsi] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ]['rædɪkəlɪzəm] ; [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ,

In	Hard	Times	he	realised	Democracy	at	war	with	Radicalism	;	and	became	,
在	难的	《时代周刊》	他	意识到	民主	在	战争	和	激进主义	;	和	成为	,

在《艰难时期》中，他意识到民主与激进主义之间存在着冲突；于是，他成为了……

[wɪð; wɪθ][soʊ][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][æn; ən]['ælaɪ][æz; əz] ['rʌskɪn] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli]

with	so	incompatible	an	ally	as	Ruskin	,	not	indeed	a	Socialist	,	but	certainly
和	所以	不相容	一个	盟友	作为	拉斯金	,	不是	的确	一个	社会主义	,	但	当然

[æn; ən]['ænti] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] .

an	anti	-	Individualist	.
一个	反对	-	个人主义者	.

与罗斯金这样性格迥异的盟友合作，罗斯金虽然不是社会主义者，但肯定是一个反个人主义者。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] [hiː; hi][felt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː]

In	Our	Mutual	Friend	he	felt	the	strength	of	the	new
在	我们的	相互的	朋友	他	毛毡	这	力量	的	这	新的

在《我们共同的朋友》中，他感受到了新的力量。

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðə; ðɪ][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

rich	,	and	knew	they	had	begun	to	transform	the	aristocracy	,	instead	of
富有的	,	和	知道	他们	有	开始	到	转换	这	贵族	,	反而	的

[ðə; ðɪ][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [træns'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] .

the	aristocracy	transforming	them	.
这	贵族	转变	他们	.

他们富有，并且知道他们已经开始改造贵族阶层，而不是贵族阶层改造他们。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [və'nɪrɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [twɛmˌloʊ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

He	knew	that	Veneering	had	carried	off	Twemlow	in	triumph	.
他	知道	那	饰面	有	携带	离开	特温洛	在	胜利	.

他知道维尼林已经凯旋而归，带走了特温洛。

[hiː; hi] ['veri] ['nɪrli] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] : [ðæt] ,

He	very	nearly	knew	what	we	all	know	to	-	day	:	that	,
他	非常	几乎	知道	什么	我们	全部	知道	到	-	天	:	那	,

他几乎就知道了我们今天都知道的事情：那就是

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [plɑːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [roʊd][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

so	far	from	it	being	possible	to	plod	along	the	progressive	road	with	more
所以	远的	从	它	存在	可能的	到	缓慢行进	沿着	这	进步	路	和	更多的

[voʊts] [ænd; ənd] [mɔːr] [friː] [treɪd] ,

votes	and	more	Free	Trade	,
投票	和	更多的	自由的	贸易	,

距离通过获得更多选票和推进自由贸易来沿着进步之路稳步前进，还遥遥无期。

['ɪŋglənd] [mʌst; məst] ['iːðər] ['ʃɑːrpli] [bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌdemə'krætɪk] [ɔːr][æz; əz] ['ræpɪdli]

England	must	either	sharply	become	very	much	more	democratic	or	as	rapidly
英格兰	必须	任何一个	尖锐地	变得	非常	很多	更多的	民主	或者	作为	快速

[bɪ'kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [les] [soʊ] .

become	very	much	less	so	.
变得	非常	很多	较少的	所以	.

英国要么迅速变得更加民主，要么迅速变得不那么民主。

[ðer; ðər] ['gæðərz] [raʊnd] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [gʊd] ['nɒvəlɪsts] ,

There	gathers	round	these	two	great	novelists	a	considerable	group	of	good	novelists	,
那里	聚集	圆形的	这些	二	伟大的	小说家	一个	大量	团体	的	好的	小说家	,

这两位伟大的小说家周围聚集了一批相当优秀的小说家。

[huː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mɪrər] [ðer; ðər][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] [muːd] .

who	more	or	less	mirror	their	mid	-	Victorian	mood	.
WHO	更多的	或者较少的		镜子	他们的	中	-	维多利亚时代	情绪	.

他们或多或少反映了维多利亚时代中期的情绪。

['wɪlki] ['kɔlinz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ] ['lesər] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['æntəni]

Wilkie	Collins	may	be	said	to	be	in	this	way	a	lesser	Dickens	and	Anthony
威尔基	柯林斯	可能	是	说	到	是	在	这	方式	一个	较少	狄更斯	和	安东尼

['trɔləp] [ə; eɪ] ['lesər] ['θækəri] .

Trollope	a	lesser	Thackeray	.
特罗洛普	一个	较少	萨克雷	.

从这个意义上说，威尔基·柯林斯可以算是二流的狄更斯，安东尼·特罗洛普可以算是二流的萨克雷。

['wɪlki] ['kɔlinz] [ɪz] ['tʃiːfli] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] :

Wilkie	Collins	is	chiefly	typical	of	his	time	in	this	respect	:
威尔基	柯林斯	是	主要	典型的	的	他的	时间	在	这	尊重	:

威尔基·柯林斯在这方面主要体现了他所处时代的典型特征：

[ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃnz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mə'kænɪk(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	while	his	moral	and	religious	conceptions	were	as	mechanical	as	his
那	尽管	他的	道德	和	宗教	概念	是	作为	机械的	作为	他的

['kerfəli] [kən'strʌktɪd] [fɪk'tɪʃəs] [kən'spirəsiz] ,

carefully	constructed	fictitious	conspiracies	,
小心	建造	虚拟	阴谋论	,

尽管他的道德和宗教观念与他精心编造的虚构阴谋一样机械僵化，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['mɪstɪsɪzəm] [wɪtʃ]

he	nevertheless	informed	the	latter	with	a	sort	of	involuntary	mysticism	which
他	尽管如此	知情的	这	后者	和	一个	种类	的	非自愿	神秘主义	哪个

[delt] ['hoʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

dealt	wholly	with	the	darker	side	of	the	soul	.
已处理	完全	和	这	较暗	边	的	这	灵魂	.

然而，他却向后者传达了一种无意识的神秘主义，这种神秘主义完全是关于灵魂的阴暗面。

[fɔːr; fər] [ðɪs]

For	this
为了	这

为了这

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pɪ'kju:liər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [maɪnd] .

was	one	of	the	most	peculiar	of	the	problems	of	the	Victorian	mind	.
曾是	一	的	这	最多	奇特	的	这	问题	的	这	维多利亚时代	头脑	.

这是维多利亚时代人们思考问题时遇到的最奇特的问题之一。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [wʌz; wəz][pər'hæps][æt; ət][æz; əz] [loʊ] [æn; ən] [eb] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

The	idea	of	the	supernatural	was	perhaps	at	as	low	an	ebb	as	it
这	主意	的	这	超自然	曾是	也许	在	作为	低的	一个	落潮	作为	它

[hæd; həd]['evər] [bɪn] — ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

had	ever	been	—	certainly	much	lower	than	it	is	now	.
有	曾经	到过	—	当然	很多	降低	比	它	是	现在	.

超自然观念或许正处于有史以来的最低谷——当然，肯定比现在低得多。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	in	spite	of	this	,
但	在	尽管如此	的	这	,

尽管如此，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['eθɪk(ə)l] ['tʃɪrɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][di:][rɪg'ju:r, 'rɪgɚ] —

and	in	spite	of	a	certain	ethical	cheeriness	that	was	almost	de	rigueur	—
和	在	尽管如此	的	一个	肯定	伦理道德	快乐	那	曾是	几乎	德	严格	—

[ðə; ði] [streɪndʒ] [fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] [ðə; ði] [vɪk'tɔri:ənz] [ə'laʊd]

the	strange	fact	remains	that	the	only	sort	of	supernaturalism	the	Victorians	allowed
这	奇怪的	事实	遗迹	那	这	仅有的	种类	的	超自然主义	这	维多利亚时代	允许

[tu:; tə][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm] .

to	their	imaginations	was	a	sad	supernaturalism	.
到	他们的	想象力	曾是	一个	伤心	超自然主义	.

尽管维多利亚时代的人们普遍抱有一种近乎理所当然的道德乐观态度，但奇怪的是，维多利亚时代的人们所能想象的唯一一种超自然主义却是悲伤的超自然主义。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [goʊst] ['stɔ:riz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [seɪnts] - ['stɔ:riz] .

They	might	have	ghost	stories	,	but	not	saints	'	stories	.
他们	可能	有	鬼	故事	,	但	不是	圣徒	-	故事	.

他们或许有鬼故事，但没有圣徒的故事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɜ:rs] [ɔ:r] [ʌn'pɑ:dəniŋ] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

They	could	trifle	with	the	curse	or	unpardoning	prophecy	of	a	witch	,
他们	可以	琐事	和	这	诅咒	或者	不宽恕	预言	的	一个	巫婆	,

他们可能会轻视女巫的诅咒或不饶恕的预言，

[bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] .

but	not	with	the	pardon	of	a	priest	.
但	不是	和	这	赦免	的	一个	牧师	.

但得不到神父的赦免。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][held] ([aɪ] [bɪ'li:v] [ɪ'roʊniəsli]) [ðæt] [ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [wʌz; wəz] ['seɪfɪst]

They	seem	to	have	held	(	I	believe	erroneously	)	that	the	supernatural	was	safest
他们	似乎	到	有	握住	(	我	相信	错误地	)	那	这	超自然	曾是	最安全

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

when	it	came	from	below	.
什么时候	它	来了	从	以下	.

他们似乎认为（我认为这是错误的），超自然力量来自人间时才是最安全的。

[wen] [wi:; wi] [θɪŋk] ([fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kaʊntəbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɑ:rt] ,

When	we	think	(	for	example	)	of	the	uncountable	riches	of	religious	art	,
什么时候	我们	思考	(	为了	例子	)	的	这	不可数	财富	的	宗教	艺术	,

['ɪmɪdʒəri] ,

imagery	,
图像	,

当我们想到（例如）宗教艺术、图像中数不胜数的丰富内涵时，

['rɪtʃuəl][ænd; ənd]['pɑːpjələr]['ledʒənd][ðæt][hæz; həz]['klʌstərd][raʊnd]['krɪsməs][θruː][ɔːl][ðə; ði]

ritual	and	popular	legend	that	has	clustered	round	Christmas	through	all	the
仪式	和	受欢迎的	传奇	那	有	聚类	圆形的	圣诞节	通过	全部	这

['krɪstʃən]['eɪdʒɪz],

Christian	ages	,
基督教	年龄	,

贯穿整个基督教时代的圣诞节仪式和民间传说

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːli][ɪk'strɔːrdəneri][θɪŋ][tuː; tə][rɪ'flekt][ðæt]['dɪkɪnz](['wɪʃɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['krɪsməs]['kærəl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæpi][ˌsʊpər'nætʃrəlˌɪzm][baɪ][weɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃeɪndʒ])['æktʃuəli][hæd; həd][tuː; tə][meɪk]

it	is	a	truly	extraordinary	thing	to	reflect	that	Dickens	(	wishing	to	have	in	The	Christmas	Carol	a	little	happy	supernaturalism	by	way	of	a	change	)	actually	had	to	make
它	是	一个	真的	非凡的	事物	到	反映	那	狄更斯	(	祝	到	有	在	这	圣诞节	颂歌	一个	小的	快乐的	超自然主义	经过	方式	的	一个	改变	)	实际上	有	到	制作

狄更斯（为了在《圣诞颂歌》中加入一些轻松愉快的超自然元素以示改变）实际上不得不这样做，这真是一件非同寻常的事情。

[ʌp][ə; eɪ][mɪ'θɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪm'self].

up	a	mythology	for	himself	.
向上	一个	神话	为了	他自己	.

他为自己编造了一套神话。

[hɪr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rer]['keɪsɪz][wer]['dɪkɪnz],[ɪn][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['hjuːmən][sens],

Here	was	one	of	the	rare	cases	where	Dickens	,	in	a	real	and	human	sense	,
这里	曾是	一	的	这	稀有的	案例	在哪里	狄更斯	,	在	一个	真实的	和	人类	感觉	,

这是狄更斯极少数真正从人性角度出发的例子之一。

[dɪd]['sʌfər][frʌm; frəm][ðə; ði][læk][ʌv; əv]['kʌltʃər].

did	suffer	from	the	lack	of	culture	.
做过	遭受	从	这	缺少	的	文化	.

确实受到了文化匮乏的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest], ['wɪlki]['kɔlinz][ɪz][ðiːz][tuː]['elɪmənts; 'eləmənts] : [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstɪkl];

For	the	rest	,	Wilkie	Collins	is	these	two	elements	:	the	mechanical	and	the	mystical	;
为了	这	休息	,	威尔基	柯林斯	是	这些	二	元素	:	这	机械的	和	这	神秘	;

至于其他方面，威尔基·柯林斯的作品包含这两个要素：机械性和神秘性；

[bəuθ]['veri][gʊd][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd].

both	very	good	of	their	kind	.
两个都	非常	好的	的	他们的	种类	.

两者都是同类产品中的佼佼者。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː]['nɒvəlɪsts][ɪn][huːz][keɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][ænd; ənd]['lɪtərəl][tuː; tə][spiːk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]"[plɑːts].

He	is	one	of	the	few	novelists	in	whose	case	it	is	proper	and	literal	to	speak	of	his	"	plots	.
他	是	一	的	这	很少	小说家	在	谁	案件	它	是	恰当的	和	文字	到	说话	的	他的	"	图表	.

他是少数几位可以恰当且字面地谈论其"情节"的小说家之一。

"[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plɑːtər];

"	He	was	a	plotter	;
"	他	曾是	一个	绘图仪	;

"他是个阴谋家；

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sleɪ] [ˈgɑːdfri] [ˈeɪbəlˌwaɪt] [æz; əz][ˈkoʊldli][ænd; ənd] [ˈkræftɪli] [æz; əz][ðə; ði]

he	went	about	to	slay	Godfrey	Ablewhite	as	coldly	and	craftily	as	the
他	去	关于	到	杀戮	戈弗雷	艾布尔怀特	作为	冷冷地	和	巧妙地	作为	这

[ˈindiəns][dɪd] .

Indians	did	.
印度人	做过	.

他像印第安人一样，冷酷狡诈地去杀害戈弗雷·阿布尔怀特。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] [ðoʊ] [ˈsɪnɪstər] [noʊt] [ʌv; əv] [truː] [ˈmædʒɪk] ;

But	he	also	had	a	sound	though	sinister	note	of	true	magic	;
但	他	还	有	一个	声音	尽管	险恶	笔记	的	真的	魔法	;

但他身上也有一种虽略带阴森却又充满真正魔力的气息；

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [waɪt] [ˈdresɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] ;

as	in	the	repetition	of	the	two	white	dresses	in	The	Woman	in	White	;
作为	在	这	重复	的	这	二	白色的	连衣裙	在	这	女士	在	白色的	;

就像《白衣女人》中反复出现的两件白色连衣裙一样；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdʌb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɪn] [ˈɑːrmədeɪl] .

or	of	the	dreams	with	their	double	explanations	in	Armadale	.
或者	的	这	梦境	和	他们的	双倍的	解释	在	阿玛代尔	.

或者说，阿玛代尔的梦境及其双重解释。

[hɪz; ɪz] [ˈgoʊsts] [duː] [wɔːk] .

His	ghosts	do	walk	.
他的	鬼魂	做	走	.

他的亡灵确实在游荡。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] [wɔːk] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [kaʊnt] [ˈfɑːskoʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈsɑːlɪdli] .

They	are	alive	;	and	walk	as	softly	as	Count	Fosco	,	but	as	solidly	.
他们	是	活	;	和	走	作为	轻轻	作为	数数	福斯科	,	但	作为	稳固地	.

它们还活着；走路像福斯科伯爵一样轻柔，但又一样稳健。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈmuːnstoʊn] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [dɪˈtektɪv] [teɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Finally	,	The	Moonstone	is	probably	the	best	detective	tale	in	the	world	.
最后	,	这	月光石	是	大概	这	最好的	侦探	故事	在	这	世界	.

最后，《月亮宝石》可能是世界上最好的侦探小说。

[ˈæntəni] [ˈtrɔləp] , [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ˈriːəlɪst] ,

Anthony	Trollope	,	a	clear	and	very	capable	realist	,
安东尼	特罗洛普	,	一个	清除	和	非常	有能力的	现实主义者	,

安东尼·特罗洛普，一位思路清晰、才华横溢的现实主义作家

[ˌreprɪˈzents] [ˈrɑðər] [əˈnʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ; [ɪts] [ˈliːʒərlinɪs] , [ɪts] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] ,

represents	rather	another	side	of	the	Victorian	spirit	of	comfort	;	its	leisureliness	,	its	love	of	detail	,
代表	相当	其他	边	的	这	维多利亚时代	精神	的	舒适	;	它是	休闲	,	它是	爱	的	细节	,

这代表了维多利亚时代舒适生活精神的另一面：悠闲自在，注重细节。

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk]

especially	of	domestic
尤其	的	国内的

尤其是国内的

[ˈdiːteɪl] ; [ɪts] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [frʌm; frəm] [bʊk] [tuː; tə] [bʊk] [ænd; ənd]

detail	;	its	love	of	following	characters	and	kindred	from	book	to	book	and
细节	;	它是	爱	的	下列的	人物	和	亲属	从	书	到	书	和

[frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

from	generation	to	generation	.
从	一代	到	一代	.

细节；它喜欢从一本书到另一本书，从一代到另一代，追踪人物和家族的故事。

['dɪkɪnz] ['veri] ['seldəm] [traɪd] [ðɪs] ['lætər] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz][ɪn]['mæstər]

Dickens	very	seldom	tried	this	latter	experiment	,	and	then	(	as	in	Master
狄更斯	非常	很少	尝试	这	后者	实验	,	和	然后	(	作为	在	掌握

['hʌmfri:z] [klɑ:k]) [ˌʌnsək'sesfəli] ;

Humphrey's	Clock	)	unsuccessfully	;
汉弗莱的	钟	)	不成功	;

狄更斯很少尝试后一种做法，即使尝试了（就像在《汉弗莱先生的钟》中那样），也往往以失败告终；

[ðoʊz] [mæg'ni:ziəm] ['bleɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [tu:] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

those	magnesium	blazes	of	his	were	too	brilliant	and	glaring	to	be
那些	镁	火焰	的	他的	是	也	杰出的	和	刺眼	到	是

[ɪn'defɪnətli] [prə'lɔ:ŋd] .

indefinitely	prolonged	.
无限期	延长	.

他眼中那些镁光闪闪的火焰太过耀眼夺目，不可能无限期地持续下去。

[bʌt; bət] ['θækəri] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

But	Thackeray	was	full	of	it	;
但	萨克雷	曾是	满的	的	它	;

但萨克雷的话全是胡说八道；

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [nu:kəmz] [ɔ:r] ['filip] [maɪt] [lɪ'dʒɪtɪmətli]

and	we	often	feel	that	the	characters	in	The	Newcomes	or	Philip	might	legitimately
和	我们	经常	感觉	那	这	人物	在	这	纽科姆斯	或者	菲利普	可能	合法地

[kəm'pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [tɔ:k] [ænd; ənd] [teɪl] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [pər'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] ['pestəd]

complain	that	their	talk	and	tale	are	being	perpetually	interrupted	and	pestered
抱怨	那	他们的	讲话	和	故事	是	存在	永恒地	中断	和	烦扰

[baɪ] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks] .

by	people	out	of	other	books	.
经过	人们	出去	的	其他	图书	.

我们常常觉得《纽科姆一家》或《菲利普》中的人物有理由抱怨，他们的谈话和故事总是被其他书中的人物不断打断和骚扰。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['nɛroʊɝ] ['limits] , ['trɔləp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [strɪkt] [ænd; ənd] ['mæstərli] ['ri:əlɪst]

Within	his	narrower	limits	,	Trollope	was	a	more	strict	and	masterly	realist
之内	他的	较窄	限制	,	特罗洛普	曾是	一个	更多的	严格的	和	精湛	现实主义者

[ðæn; ðən] ['θækəri] ,

than	Thackeray	,
比	萨克雷	,

在特罗洛普较为狭窄的创作范围内，他比萨克雷是一位更加严谨、技艺更加精湛的现实主义作家。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sənɪdʒz] " [taɪps] " [wʊd] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

and	even	those	who	would	call	his	personages	"	types	"	would	admit	that	they	are
和	甚至	那些	WHO	会	称呼	他的	人物	"	类型	"	会	承认	那	他们	是

[æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz] ['kærəktərz] .

as	vivid	as	characters	.
作为	生动	作为	人物	.

即使那些称他笔下的人物为“典型人物”的人也会承认，他们就像鲜活的角色一样生动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwaɪət][wɜ:rld] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] :

It	was	a	bustling	but	a	quiet	world	that	he	described	:
它	曾是	一个	繁华	但	一个	安静的	世界	那	他	描述	:

他所描述的是一个熙熙攘攘却又宁静的世界：

['pɑ:lətɪks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['səʊʃəlists] ;

politics	before	the	coming	of	the	Irish	and	the	Socialists	;
政治	前	这	未来	的	这	爱尔兰	和	这	社会主义者	;

爱尔兰人和社会主义者到来之前的政治；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lʌl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːksfərd] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [haɪ]

the	Church	in	the	lull	between	the	Oxford	Movement	and	the	modern	High
这	教会	在	这	麻痹	之间	这	牛津	移动	和	这	现代的	高的

['æŋglɪkən] ['enərdʒi] .

Anglican	energy	.
圣公会	活力	.

牛津运动与现代高派圣公会运动之间的平静时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['spɪrɪt] [wʌns] [mɔːr]

And	it	is	notable	in	the	Victorian	spirit	once	more
和	它	是	值得注意的	在	这	维多利亚时代	精神	一次	更多的

而它再次体现了维多利亚时代的精神，这一点尤为引人注目。

[ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['riːəl] [men] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

that	though	his	clergymen	are	all	of	them	real	men	and	many	of
那	尽管	他的	神职人员	是	全部	的	他们	真实的	男人	和	许多	的

[ðem; ðəm] [gʊd] [men] ,

them	good	men	,
他们	好的	男人	,

虽然他的牧师们都是真正的男子汉，而且其中许多人都是好人，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['riːəli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	never	really	occurs	to	us	to	think	of	them	as	the	priests	of	a
它	绝不	真的	发生	到	我们	到	思考	的	他们	作为	这	神父	的	一个

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

我们从来不会想到把他们看作是宗教的祭司。

[tʃɑːrlz] ['rɛd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ; [ænd; ənd] [dɪz'reli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Charles	Reade	may	be	said	to	go	along	with	these	;	and	Disraeli	and	even
查尔斯	里德	可能	是	说	到	去	沿着	和	这些	;	和	迪斯雷利	和	甚至

['kɪŋzli] ;

Kingsley	;
金斯利	;

可以说查尔斯·里德也赞同这些观点；迪斯雷利甚至金斯利也是如此；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [θriː] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn] ['kɑːmən] ,

not	because	these	three	very	different	persons	had	anything	particular	in	common	,
不是	因为	这些	三	非常	不同的	人	有	任何事物	特别的	在	常见的	,

并非因为这三个性格迥异的人有什么特别的共同点，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .

but	because	they	all	fell	short	of	the	first	rank	in	about	the	same	degree	.
但	因为	他们	全部	跌倒	短的	的	这	第一的	秩	在	关于	这	相同的	程度	.

但因为它们都差不多，都未能达到第一名的水平。

[tʃɑːrlz] ['rɛd] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] ['kɔːrsnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['mɔːrəli] [bʌt; bət]

Charles	Reade	had	a	kind	of	cold	coarseness	about	him	,	not	morally	but
查尔斯	里德	有	一个	种类	的	寒冷的	粗糙度	关于	他	,	不是	道德上	但

[ɑːr'tɪstɪkli] ,

artistically	,
艺术上	,

查尔斯·里德身上有一种冷漠粗犷的气质，这种气质并非体现在道德层面，而是体现在艺术层面。

[wɪtʃ] [kiːps] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [sʌtʃ] :

which	keeps	him	out	of	the	best	literature	as	such	:
哪个	保持	他	出去	的	这	最好的	文学	作为	这样的	:

这使他无缘跻身最优秀的文学作品之列：

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [dɪˈveləpmənt] [ɪn] [əˈnʌðər] [weɪ] ;

but	he	is	of	importance	to	the	Victorian	development	in	another	way	;
但	他	是	的	重要性	到	这	维多利亚时代	发展	在	其他	方式	;

但他对维多利亚时代的进步还有另一层重要意义；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈhɑːrʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈtrædʒɪk] [noʊt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈleɪtər][ɪn]

because	he	has	the	harsher	and	more	tragic	note	that	has	come	later	in
因为	他	有	这	更严厉	和	更多的	悲惨	笔记	那	有	来	之后	在

[ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈprɔːbləms] .

the	study	of	our	social	problems	.
这	学习	的	我们的	社会的	问题	.

因为他对我们社会问题的研究中，后来出现了一种更为严厉和悲怆的论调。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈrɪəlɪsts] .

He	is	the	first	of	the	angry	realists	.
他	是	这	第一的	的	这	生气的	现实主义者	.

他是愤怒的现实主义者之首。

[ˈkɪŋzliːz] [best] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [bɔɪz] - [bʊks] .

Kingsley's	best	books	may	be	called	boys	'	books	.
金斯利的	最好的	图书	可能	是	称为	男孩们	-	图书	.

金斯利最好的作品或许可以被称为男孩读物。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl][ˈpoʊətri][ɪn] [ˈwestwərd] [hoʊ] ! [ænd; ənd] [ðoʊ]

There	is	a	real	though	a	juvenile	poetry	in	Westward	Ho	!	and	though
那里	是	一个	真实的	尽管	一个	少年	诗	在	向西	何	!	和	尽管

[ðæt] [ˈnærətɪv] ,

that	narrative	,
那	叙述	,

《西行记》中确实蕴含着一种稚嫩的诗意，尽管叙事手法略显稚嫩。

[hɪˈstɔːrɪkli] [kənˈsɪdərd] , [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈθʌndərɪŋ] [ˈɑːnɪst] [laɪ]

historically	considered	,	is	very	much	of	a	lie	,	it	is	a	good	,	thundering	honest	lie
历史	经过考虑的	,	是	非常	很多	的	一个	说谎	,	它	是	一个	好的	,	雷鸣	诚实的	说谎

.

:
.

从历史角度来看，这完全是个谎言，一个响亮而诚实的谎言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ]

There	are	also
那里	是	还

还有

[ˈdʒenjuɪnli] [ˈeləkwənt] [θɪŋz] [ɪn][haiˈpeiʃjə] ,

genuinely	eloquent	things	in	Hypatia	,
真的	雄辩	事物	在	海帕提娅	,

海帕提娅的文字中确实有优美动人的篇章。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈlektrɪk] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [sekˈteriən] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈkɪŋzli] [kept]

and	a	certain	electric	atmosphere	of	sectarian	excitement	that	Kingsley	kept
和	一个	肯定	电的	气氛	的	宗派	激动	那	金斯利	保留

[hɪmˈself] [ɪn] ,

himself	in	,
他自己	在	,

金斯利让自己沉浸在一种充满宗派狂热的紧张氛围中。

[ænd; ənd][dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] .

and	did	know	how	to	convey	.
和	做过	知道	如何	到	传达	.

而且他知道如何表达。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] .

He	said	he	wrote	the	book	in	his	heart's	blood	.
他	说	他	写道	这	书	在	他的	心脏的	血	.

他说这本书是他倾注了全部心血写成的。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

This	is	an	exaggeration	,	but	there	is	a	truth	in	it	;
这	是	一个	夸张	,	但	那里	是	一个	真相	在	它	;

这虽然有些夸张，但其中也包含一些事实；

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [red] [ɪŋk] .

and	one	does	feel	that	he	may	have	relieved	his	feelings	by	writing	it	in	red	ink	.
和	一	做	感觉	那	他	可能	有	松了口气	他的	情怀	经过	写作	它	在	红色的	墨水	.

人们确实觉得他用红墨水写下这些话，或许是为了排解自己的情绪。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪz'reli] , [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] ['nɑːvəlz] ,

As	for	Disraeli	,	his	novels	are	able	and	interesting	considered	as	everything	except	novels	,
作为	为了	迪斯雷利	,	他的	小说	是	有能力的	和	有趣的	经过考虑的	作为	一切	除了	小说	,

至于迪斯雷利，如果把他的作品仅仅当作小说来看，那他的小说就相当出色且有趣了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [æn; ən]['eɪliən] [huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks][soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz] ['trɔləp] [dɪd] .

and	are	an	important	contribution	precisely	because	they	are	written	by	an	alien	who	did	not	take	our	politics	so	seriously	as	Trollope	did	.
和	是	一个	重要的	贡献	恰恰	因为	他们	是	书面	经过	一个	外星人	WHO	做过	不是	拿	我们的	政治	所以	严重地	作为	特罗洛普	做过	.

正因为它们是由一位不像特罗洛普那样认真对待我们政治的外国人所写，所以它们才具有重要的意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'gen] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðoʊz] ['leɪtər] [vɪk'tɔːriən] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [men] [laɪk] ['θækəri] [mɪst] .

They	are	important	again	as	showing	those	later	Victorian	changes	which	men	like	Thackeray	missed	.
他们	是	重要的	再次	作为	显示	那些	之后	维多利亚时代	变化	哪个	男人	喜欢	萨克雷	错过	.

它们之所以再次显得重要，是因为它们展现了维多利亚时代后期的一些变化，而像萨克雷这样的人却错过了这些变化。

[dɪz'reli] [dɪd][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnɪsti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪks] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tɔːrdz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

Disraeli	did	do	something	towards	revealing	the	dishonesty	of	our	politics	—	even	if	he	had	done	a	good	deal	towards	bringing	it	about	.
迪斯雷利	做过	做	某物	向	揭示	这	不诚实	的	我们的	政治	—	甚至	如果	他	有	完毕	一个	好的	交易	向	带来	它	关于	.

迪斯雷利确实为揭露我们政治中的不诚实做出了一些贡献——尽管他在很大程度上促成了这种不诚实的出现。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [gruːp] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ðer; ðər] ['hɔvəz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pleɪs] ;

Between	this	group	and	the	next	there	hovers	a	figure	very	hard	to	place	;
之间	这	团体	和	这	下一个	那里	悬停	一个	数字	非常	难的	到	地方	;

在这组人和下一组人之间，有一个很难定位的人物；

[nɑːt] ['haɪər] [ɪn] ['letərz] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [jet] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [klæs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [aɪ] [miːn] ['bulwə] ['lɪtn] .

not	higher	in	letters	than	these	,	yet	not	easy	to	class	with	them	;	I	mean	Bulwer	Lytton	.
不是	更高	在	信件	比	这些	,	然而	不是	简单的	到	班级	和	他们	;	我	意思是	布尔沃	利顿	.

地位不及这些，但又不容易与它们相提并论；我指的是布尔沃-利顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was
他	曾是

他是

[noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [mɔːr] [speɪs] .

no	greater	than	they	were	;	yet	somehow	he	seems	to	take	up	more	space	.
不	更大的	比	他们	是	;	然而	不知何故	他	似乎	到	拿	向上	更多的	空间	.

他并不比他们更伟大；然而不知何故，他似乎占据了更大的空间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['rekənɪŋ] , [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] : [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	did	not	,	in	the	ultimate	reckoning	,	do	anything	in	particular	:	but	he	was
他	做过	不是	,	在	这	最终的	清算	,	做	任何事物	在	特别的	:	但	他	曾是

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ;

a	figure	;
一个	数字	;

从最终的角度来看，他并没有做出什么特别的事情：但他是一个人物；

['ræðər] [æz; əz]['ɑːskər] [waɪld] [wʌz; wəz]['leɪtər][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

rather	as	Oscar	Wilde	was	later	a	figure	.
相当	作为	奥斯卡	王尔德	曾是	之后	一个	数字	.

就像后来的奥斯卡·王尔德那样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

You	could	not	have	the	Victorian	Age	without	him	.
你	可以	不是	有	这	维多利亚时代	年龄	没有	他	.

没有他，就没有维多利亚时代。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['hoʊlli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [hɪz; ɪz]['dændɪɪzəm] , [hɪz; ɪz][dɑːrk]

And	this	was	not	due	to	wholly	superficial	things	like	his	dandyism	,	his	dark
和	这	曾是	不是	到期的	到	完全	浅	事物	喜欢	他的	纨绔子弟	,	他的	黑暗的

,

,

,

这并非完全是由于他浮夸的举止、阴郁的气质等肤浅的东西造成的，

['sɪnɪstər] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['pɑːlɪʃt] ['melədrɑːmə] [ðæt] [hiː; hi]

sinister	good	looks	and	a	great	deal	of	the	mere	polished	melodrama	that	he
险恶	好的	看起来	和	一个	伟大的	交易	的	这	仅仅	抛光	情节剧	那	他

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

他外表俊美却阴险狡诈，而且他创作的很多作品都充斥着矫揉造作的通俗剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɔːl] - [raʊnd] ['ɪntrəsts] ; [ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi]

There	was	something	in	his	all	-	round	interests	;	in	the	variety	of	things	he
那里	曾是	某物	在	他的	全部	-	圆形的	兴趣	;	在	这	种类	的	事物	他

[traɪd] ;

tried	;
尝试	;

他兴趣广泛，尝试的事物多种多样，这其中必有其道理；

[ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [əˌrɪstə'krætɪk] ['swægər] [æz; əz]['poʊət][ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

in	his	half	-	aristocratic	swagger	as	poet	and	politician	,
在	他的	一半	-	贵族	昂首阔步	作为	诗人	和	政治家	,

他以诗人兼政治家的半贵族式傲慢姿态，

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ]['riːəl] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

that	made	him	in	some	ways	a	real	touchstone	of	the	time	.
那	制成	他	在	一些	方式	一个	真实的	试金石	的	这	时间	.

从某种程度上说，这使他成为了那个时代的真正风向标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ['evriwer] [ænd; ənd] [ðæt]

It	is	noticeable	about	him	that	he	is	always	turning	up	everywhere	and	that
它	是	显	关于	他	那	他	是	总是	转弯	向上	到处	和	那

[hiː; hi] [brɪŋz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [aʊt] ,

he	brings	other	people	out	,
他	带来	其他	人们	出去	,

他的一大特点就是总是出现在各种场合，而且他还会带其他人一起出去玩。

['dʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['spɪrɪt] .

generally	in	a	hostile	spirit	.
一般来说	在	一个	敌对的	精神	.

通常带有敌对情绪。

[hɪz; ɪz][baiˈrɒnik][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɔːriˈent(ə)l][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['θækəri]

His	Byronic	and	almost	Oriental	ostentation	was	used	by	the	young	Thackeray
他的	拜伦式	和	几乎	东方	炫耀	曾是	用过的	经过	这	年轻的	萨克雷

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] [nuː] ['reɪzər][ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːmən] [sens] .

as	something	on	which	to	sharpen	his	new	razor	of	Victorian	common	sense	.
作为	某物	在	哪个	到	锐化	他的	新的	剃刀	的	维多利亚时代	常见的	感觉	.

年轻的萨克雷利用他拜伦式的、近乎东方式的炫耀，来磨砺他维多利亚时代常识的锋芒。

[hɪz; ɪz] [poʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] ['sætərɪst] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði]['eksɪkrəb(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv] ['tenisn] ,

His	pose	as	a	dilettante	satirist	inflamed	the	execrable	temper	of	Tennyson	,
他的	姿势	作为	一个	业余爱好者	讽刺作家	发炎的	这	可憎的	脾气	的	丁尼生	,

[ænd; ənd] [led] [tuː; tə]

and	led	to
和	引领	到

他装出一副业余讽刺作家的样子，激怒了丁尼生的暴脾气，并导致了……

[ðoʊz] ['laɪvli] [kəm'pærəsnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bændˌbɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən][ɪn] .

those	lively	comparisons	to	a	bandbox	and	a	lion	in	curlpapers	.
那些	热闹	比较	到	一个	乐队盒子	和	一个	狮子	在	卷纸	.

那些生动的比喻，比如把人比作乐队盒子和卷发纸狮子。

[hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [glʌv] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlәti] [bɪ'twiːn]

He	interposed	the	glove	of	warning	and	the	tear	of	sensibility	between
他	插入	这	手套	的	警告	和	这	撕	的	感性	之间

[ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːpər] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

us	and	the	proper	ending	of	Great	Expectations	.
我们	和	这	恰当的	结束	的	伟大的	期望	.

他用警告的手套和感伤的眼泪，将我们与《远大前程》的真正结局隔开。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʊks] ,

Of	his	own	books	,
的	他的	自己的	图书	,

他自己的著作，

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːəli] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kɑːmədiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['kɛnɛlm]

by	far	the	best	are	the	really	charming	comedies	about	The	Caxtons	and	Kenelm
经过	远的	这	最好的	是	这	真的	迷人	喜剧	关于	这	卡克斯顿	和	肯纳姆

['tʃɪlɪŋli] ;

Chillingly	;
令人不寒而栗	;

其中最精彩的要数关于卡克斯顿一家和肯纳姆·奇林利的那些非常迷人的喜剧了；

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜːrks] [hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] ['lɪtəreri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] ,

none	of	his	other	works	have	a	high	literary	importance	now	,
没有任何	的	他的	其他	作品	有	一个	高的	文学	重要性	现在	,

他的其他作品现在都不具备很高的文学价值。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ;

with	the	possible	exception	of	A	Strange	Story	;
和	这	可能的	例外	的	一个	奇怪的	故事	;

或许《奇异的故事》是个例外；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [reɪs] [ɪz] [hɪ'stɔːrɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ðoʊz] ['nɑːvəlz][ʌv; əv]

but	his	Coming	Race	is	historically	interesting	as	foreshadowing	those	novels	of
但	他的	未来	种族	是	历史	有趣的	作为	铺垫	那些	小说	的

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['səuʃəlists] .

the	future	which	were	afterwards	such	a	weapon	of	the	Socialists	.
这	未来	哪个	是	然后	这样的	一个	武器	的	这	社会主义者	.

但他的《未来种族》在历史上很有意思，因为它预示了后来成为社会主义者武器的那些未来小说。

['læstli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ə'baʊt] ['lɪtn] , [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ɪn]

Lastly	,	there	was	an	element	indefinable	about	Lytton	,	which	often	is	in
最后	,	那里	曾是	一个	元素	无法定义的	关于	利顿	,	哪个	经常	是	在

[æd'ventʃəəz] ;

adventurers	;
冒险者	;

最后，利顿身上有一种难以言喻的特质，这种特质在冒险家身上常常存在；

[wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] .

which	amounts	to	a	suspicion	that	there	was	something	in	him	after	all	.
哪个	金额	到	一个	怀疑	那	那里	曾是	某物	在	他	后	全部	.

这相当于怀疑他身上或许真的有什么秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [kraɪ'miːən] ['pɑːrləmənt] :

It	rang	out	of	him	when	he	said	to	the	hesitating	Crimean	Parliament	:
它	响铃	出去	的	他	什么时候	他	说	到	这	犹豫不决	克里米亚	议会	:

当他向犹豫不决的克里米亚议会说道时，他的声音铿锵有力：

" [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər]['ɑːrmi] .

"	Destroy	your	Government	and	save	your	army	.
"	破坏	你的	政府	和	节省	你的	军队	.

“摧毁你的政府，拯救你的军队。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [feɪz] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['fɪkʃ(ə)n][wiː; wi]['entər][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ; [ðə; ði]['leɪtər] ,

"	With	the	next	phase	of	Victorian	fiction	we	enter	a	new	world	;	the	later	,
"	和	这	下一个	阶段	的	维多利亚时代	小说	我们	进入	一个	新的	世界	;	这	之后	,

[mɔːr] [ˌrevə'luːʃəneri] ,

more	revolutionary	,
更多的	革命性的	,

“随着维多利亚时代小说进入下一个阶段，我们进入了一个新世界；后来的、更具革命性的……”

[mɔːr] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] , ['friːə(r)][bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['wikər] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə] -

more	continental	,	freer	but	in	some	ways	weaker	world	in	which	we	live	to	-
更多的	大陆	,	更自由	但	在	一些	方式	较弱	世界	在	哪个	我们	居住	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

我们今天生活的世界更加大陆化、更加自由，但在某些方面也更加脆弱。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][sæd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [breɪn]

The	subtle	and	sad	change	that	was	passing	like	twilight	across	the	English	brain
这	微妙的	和	伤心	改变	那	曾是	通过	喜欢	暮	穿过	这	英语	脑

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] ['veri] [wel] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [men] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

at	this	time	is	very	well	expressed	in	the	fact	that	men	have	come	to	mention
在	这	时间	是	非常	出色地	表达	在	这	事实	那	男人	有	来	到	提到

[ðə; ði] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv] ['merɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz]['mɪstər] . ['tɔməs] ['hɑːrdi] .

the	great	name	of	Meredith	in	the	same	breath	as	Mr	.	Thomas	Hardy	.
这	伟大的	姓名	的	梅雷迪思	在	这	相同的	气息	作为	先生	.	托马斯	哈迪	.

当时英国人的脑海中正悄然发生着一种悲伤而微妙的变化，这种变化就像暮色般笼罩着他们。人们开始将伟大的梅瑞狄斯的名字与托马斯·哈代先生的名字相提并论，这很好地体现了这种变化。

[bəuθ] ['raɪtɚz] , ['daʊtləs] , [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

Both	writers	,	doubtless	,	disagreed	with	the	orthodox	religion	of	the	ordinary
两个都	作家	,	毫无疑问	,	不同意	和	这	正统	宗教	的	这	普通的

['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .

English	village	.
英语	村庄	.

毫无疑问，这两位作家都不认同英国普通乡村的正统宗教信仰。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

Most	of	us	have	disagreed	with	that	religion	until	we	made	the	simple
最多	的	我们	有	不同意	和	那	宗教	直到	我们	制成	这	简单的

[dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

discovery	that	it	does	not	exist	.
发现	那	它	做	不是	存在	.

我们大多数人以前都不认同那种宗教，直到我们简单地发现它并不存在。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [eɪdʒ] [wer] [aɪ'diːəz][kʊd; kəd][biː; bi]['iːv(ə)n] ['fiːbli] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	in	any	age	where	ideas	could	be	even	feebly	disentangled	from	each	other	,
但	在	任何	年龄	在哪里	想法	可以	是	甚至	虚弱地	解开	从	每个	其他	,

但在任何时代，只要思想之间还能勉强区分开来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['evɪdənt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] [wɜːr; wər] ,

it	would	have	been	evident	at	once	that	Meredith	and	Hardy	were	,
它	会	有	到过	明显	在	一次	那	梅雷迪思	和	哈迪	是	,

[ˌɪntə'lektʃuəli] ['spiːkɪŋ] , ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .

intellectually	speaking	,	mortal	enemies	.
智力方面	请讲	,	凡人	敌人	.

很明显，梅雷迪思和哈代在思想上是死对头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['njuːmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kɪŋzli] ;

They	were	much	more	opposed	to	each	other	than	Newman	was	to	Kingsley	;
他们	是	很多	更多的	反对	到	每个	其他	比	纽曼	曾是	到	金斯利	;

他们之间的敌对程度远比纽曼和金斯利之间的敌对程度要大得多；

[ɔːr][ðæn; ðən]['æbəˌlɑːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] .

or	than	Abelard	was	to	St	.	Bernard	.
或者	比	阿伯拉尔	曾是	到	英石	.	伯纳德	.

或者说，阿伯拉尔之于圣伯纳德。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [kə'laɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [kə'laidiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] .

But	then	they	collided	in	a	sceptical	age	,	which	is	like	colliding	in	a	London	fog	.
但	然后	他们	碰撞	在	一个	怀疑论者	年龄	,	哪个	是	喜欢	碰撞	在	一个	伦敦	多雾路段	.

但后来他们在一个充满怀疑的时代相遇，这就像在伦敦的雾中相遇一样。

[ðer; ðər][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [klɪr] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] .

There	can	never	be	any	clear	controversy	in	a	sceptical	age	.
那里	能	绝不	是	任何	清除	争议	在	一个	怀疑论者	年龄	.

在一个充满怀疑的时代，不可能存在任何明确的争议。

[ˌnevərðə'les] [bəuθ] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [miːn]

Nevertheless	both	Hardy	and	Meredith	did	mean	something	;	and	they	did	mean
尽管如此	两个都	哈迪	和	梅雷迪思	做过	意思是	某物	;	和	他们	做过	意思是

[ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] [θɪŋz] .

diametrically	opposite	things	.
径直地	对面的	事物	.

然而，哈代和梅瑞狄斯都表达了某种含义；而且他们表达的含义截然相反。

['merɪdɪθ] [wʌz; wəz]

Meredith	was
梅雷迪思	曾是

梅雷迪思是

[pər'hæps] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdərn] [wɜːrld] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlmoʊst] [hæd; həd] [ðə; ði] [haɪ]

perhaps	the	only	man	in	the	modern	world	who	has	almost	had	the	high
也许	这	仅有的	男人	在	这	现代的	世界	WHO	有	几乎	有	这	高的

['ɑːnər] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pænθiɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

honour	of	rising	out	of	the	low	estate	of	a	Pantheist	into	the	high	estate	of
荣誉	的	上升	出去	的	这	低的	财产	的	一个	泛神论者	进入	这	高的	财产	的

[ə; eɪ] ['peɪgən] .

a	Pagan	.
一个	异教徒	.

或许他是现代世界唯一一个几乎获得了从泛神论者的低级身份跃升为异教徒的崇高身份的人。

[ə; eɪ] ['peɪgən] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [duː] [wʌt] ['hɑːrdli] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː]

A	Pagan	is	a	person	who	can	do	what	hardly	any	person	for	the	last	two
一个	异教徒	是	一个	人	WHO	能	做	什么	几乎	任何	人	为了	这	最后的	二

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [kʊd; kəd] [duː] :

thousand	years	could	do	:
千	年	可以	做	:

异教徒能够做到过去两千年来几乎无人能做到的事：

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [teɪk] ['neɪtʃər] ['nætʃ(ə)rəli] .

a	person	who	can	take	Nature	naturally	.
一个	人	WHO	能	拿	自然	自然	.

能够自然地接受自然的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['griːks]

It	is	due	to	Meredith	to	say	that	no	one	outside	a	few	of	the	great	Greeks
它	是	到期的	到	梅雷迪思	到	说	那	不	一	外部	一个	很少	的	这	伟大的	希腊人

[hæz; həz] ['evər] ['teɪkən] ['neɪtʃər] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

has	ever	taken	Nature	so	naturally	as	he	did	.
有	曾经	已采取	自然	所以	自然	作为	他	做过	.

梅雷迪思应该说，除了少数几位伟大的希腊人之外，没有人像他那样自然地领悟自然之美。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] ['koʊlni] [hætʃ] ['evər]

And	it	is	also	due	to	him	to	say	that	no	one	outside	Colney	Hatch	ever
和	它	是	还	到期的	到	他	到	说	那	不	一	外部	科尔尼	孵化	曾经

[tʊk] ['neɪtʃər] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [hæz; həz] [hæd; həd]

took	Nature	so	unnaturally	as	it	was	taken	in	what	Mr	.	Hardy	has	had
采取	自然	所以	不自然地	作为	它	曾是	已采取	在	什么	先生	.	哈迪	有	有

[ðə; ði] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [kɔːl] ['wesɪks] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

the	blasphemy	to	call	Wessex	Tales	.
这	亵渎神明	到	称呼	威塞克斯	故事	.

他也应该指出，除了科尔尼哈奇之外，没有人像哈代先生亵渎神明地称之为《威塞克斯故事集》那样，以如此不自然的方式描绘自然。

[ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] ;

This	division	between	the	two	points	of	view	is	vital	;
这	分配	之间	这	二	积分	的	看法	是	必不可少的	;

这两种观点之间的分歧至关重要；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] [wʌn] ;

because	the	turn	of	the	nineteenth	century	was	a	very	sharp	one	;
因为	这	转动	的	这	第十九	世纪	曾是	一个	非常	锋利的	一	;

因为十九世纪之交是一个非常剧烈的变革时期；

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] - [deɪ] .

by	it	we	have	reached	the	rapids	in	which	we	find	ourselves	to	-	day	.
经过	它	我们	有	达到	这	急流	在	哪个	我们	寻找	我们自己	到	-	天	.

由此，我们来到了今天我们所处的这片湍急之地。

['merɪdɪθ] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['pænθiɪst] .

Meredith	really	is	a	Pantheist	.
梅雷迪思	真的	是	一个	泛神论者	.

梅雷迪思确实是泛神论者。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ɔːl] :

You	can	express	it	by	saying	that	God	is	the	great	All	:
你	能	表达	它	经过	说	那	上帝	是	这	伟大的	全部	:

你可以这样表达：上帝是至高无上的存在。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pæn][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] .

you	can	express	it	much	more	intelligently	by	saying	that	Pan	is	the	great	god	.
你	能	表达	它	很多	更多的	聪明地	经过	说	那	平底锅	是	这	伟大的	上帝	.

你可以更巧妙地表达为潘神是伟大的神。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɪz]

But	there	is	some	sense	in	it	,	and	the	sense	is
但	那里	是	一些	感觉	在	它	,	和	这	感觉	是

但这其中也包含一些道理，而这些道理是：

[ðɪs] :

this	:
这	:

这：

[ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [æt; ət] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

that	some	people	believe	that	this	world	is	sufficiently	good	at	bottom	for	us
那	一些	人们	相信	那	这	世界	是	足够	好的	在	底部	为了	我们

[tuː; tə] [trʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

to	trust	ourselves	to	it	without	very	much	knowing	why	.
到	相信	我们自己	到	它	没有	非常	很多	会心	为什么	.

有些人认为，这个世界本质上足够美好，值得我们信任它，即使我们不太清楚为什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd]

It	is	the	whole	point	in	most	of	Meredith's	tales	that	there	is	something	behind
它	是	这	所有的	观点	在	最多	的	梅雷迪斯的	故事	那	那里	是	某物	在后面

[ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [seɪvz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['niːðər] [ˌaɪ 'tiː][nɔːr] [ɑːr'selvz] .

us	that	often	saves	us	when	we	understand	neither	it	nor	ourselves	.
我们	那	经常	保存	我们	什么时候	我们	理解	两者都不	它	也不	我们自己	.

梅雷迪思的大多数故事的核心在于，在我们背后总有某种力量在拯救我们，而我们既不了解它，也不了解我们自己。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] :

He	sometimes	talked	mere	intellectualism	about	women	:
他	有时	谈话	仅仅	知识分子	关于	女性	:

他有时只是空谈理论，谈论女性：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [breɪnz] [kæn; kən] [get] ['taɪərd] .

but	that	is	because	the	most	brilliant	brains	can	get	tired	.
但	那	是	因为	这	最多	杰出的	大脑	能	得到	疲劳的	.

但那是因为即使是最聪明的头脑也会疲惫。

['mɛrədɪθs] [breɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] ['kwoʊtɪd] [ænd; ənd]

Meredith's	brain	was	quite	tired	when	it	wrote	some	of	its	most	quoted	and
梅雷迪斯的	脑	曾是	相当	疲劳的	什么时候	它	写道	一些	的	它是	最多	引	和

[liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ['epɪˌgræmz] :

least	interesting	epigrams	:
至少	有趣的	警句	:

梅雷迪思写出一些最常被引用但又最无趣的警句时，她的大脑已经相当疲惫了：

[laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] ['pæsɪŋ] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['dʌblɪŋ] [keɪp] [tɜːrk] .

like	that	about	passing	Seraglio	Point	,	but	not	doubling	Cape	Turk	.
喜欢	那	关于	通过	闺房	观点	,	但	不是	翻倍	岬	土耳其人	.

就像经过塞拉利奥角一样，但不会像双倍到达特克角一样。

[ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] ['mɛrədɪθs] [maɪnd] [ɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] ['dɪkɪnz]

Those	who	can	see	Meredith's	mind	in	that	are	with	those	who	can	see	Dickens
那些	WHO	能	看	梅雷迪斯的	头脑	在	那	是	和	那些	WHO	能	看	狄更斯

- [maɪnd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [nel] .

'	mind	in	Little	Nell	.
-	头脑	在	小的	内尔	.

那些能从《小内尔》中看出梅雷迪思思想的人，就如同那些能从《小内尔》中看出狄更斯思想的人一样。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['ʃɪvəlrəs] [prə'naunsmənts] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ə'prest] ['fiːmeɪl] : ['niːðər] [hæz; həz]

Both	were	chivalrous	pronouncements	on	behalf	of	oppressed	females	:	neither	has
两个都	是	骑士精神	声明	在	代表	的	受压迫者	女性	:	两者都不	有

['eni] ['ɜːrθli] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [aɪ'diːəz] .

any	earthly	meaning	as	ideas	.
任何	尘世的	意义	作为	想法	.

两者都是代表受压迫女性发表的骑士精神宣言：作为思想而言，两者都没有任何世俗意义。

[bʌt; bət] [wʌt] ['merɪdɪθ] [dɪd] [duː] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðem; ðəm] ([wɪtʃ]

But	what	Meredith	did	do	for	women	was	not	to	emancipate	them	(	which
但	什么	梅雷迪思	做过	做	为了	女性	曾是	不是	到	解放	他们	(	哪个

[miːnz] ['nʌθɪŋ]) [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ,

means	nothing	)	but	to	express	them	,
方法	没有什么	)	但	到	表达	他们	,

但梅雷迪斯为女性所做的，并非解放她们（这毫无意义），而是表达她们的诉求。

[wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

which	means	a	great	deal	.
哪个	方法	一个	伟大的	交易	.

这意义重大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm]

And	he	often	expressed	them
和	他	经常	表达	他们

他经常表达这些观点。

[raɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [rɔːŋ] .

right	,	even	when	he	expressed	himself	wrong	.
正确的	,	甚至	什么时候	他	表达	他自己	错误的	.

没错，即使他表达错了。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [freɪz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['kwoʊtɪd] : " ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [læst] [θɪŋ]

Take	,	for	instance	,	that	phrase	so	often	quoted	:	"	Woman	will	be	the	last	thing
拿	,	为了	实例	,	那	短语	所以	经常	引	:	"	女士	将要	是	这	最后的	事物

['sivilaizd][baɪ][mæn] .

civilised	by	man	.
文明	经过	男人	.

例如，人们经常引用的那句话：“女人将是人类文明化的最后一个事物。”

" [ˌɪntə'lektʃuəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [fɔ:ls] ;
" Intellectually it is something worse than false ;
" 智力方面 它 是 某物 更糟 比 错误的 ;

从理智上讲，这比虚假更糟糕；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
it is the opposite of what he was always attempting to say .
它 是 这 对面的 的 什么 他 曾是 总是 尝试 到 说 .

这与他一直以来试图表达的意思恰恰相反。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['eni] [i'kwɑ:ləti] [ɪn][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,
So far from admitting any equality in the sexes ,
所以 远的 从 承认 任何 平等 在 这 性别 ,

不仅没有承认两性平等，

[ˌaɪ 'ti:] ['lɑ:dʒɪkli] [əd'mits] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ju:z] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['eni] [tʃeɪnz] [ɔ:r] [wɪps] [hi:; hi]
it logically admits that a man may use against a woman any chains or whips he
它 逻辑上 承认 那 一个 男人 可能 使用 反对 一个 女士 任何 链条 或者 鞭子 他
[hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['taɪgər][ɔ:r][ə; eɪ] [ber] .
has been in the habit of using against a tiger or a bear .
有 到过 在 这 习惯 的 使用 反对 一个 老虎 或者 一个 熊 .

从逻辑上讲，这承认一个人可以用他过去用来对付老虎或熊的任何锁链或鞭子来对付女人。

[hi:; hi] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['dɪgnəti] : [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər]
He stood as the special champion of female dignity : but I cannot remember
他 站立 作为 这 特别的 冠军 的 女性 尊严 : 但 我 不能 记住
['eni] ['ɔ:θər] ,
any author ,
任何 作者 ,

他堪称女性尊严的捍卫者：但我记不起有哪位作家，

['i:stərn] [ɔ:r] ['westərn] ,
Eastern or Western ,
东 或者 西 ,

东方或西方，

[hu:] [hæz; həz][soʊ] ['kɑ:mli] [ə'su:md] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] ['wʊmən] ['mɪrli] [ðə; ði]
who has so calmly assumed that man is the master and woman merely the
WHO 有 所以 平静地 假定 那 男人 是 这 掌握 和 女士 仅仅 这
[mə'tɪriəl] ,
material ,
材料 ,

谁如此平静地认为男人是主人，女人只是物质对象？

[æz; əz] ['merɪdɪθ] ['ri:əli] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] [freɪz] .
as Meredith really does in this phrase .
作为 梅雷迪思 真的 做 在 这 短语 .

正如梅雷迪思在这句话中所做的那样。

['eni] [wʌn] [hu:] [noʊz] [ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] ([ʃi:; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən]) [wɪl]
Any one who knows a free woman (she is generally a married woman) will
任何 一 WHO 知道 一个 自由的 女士 (她 是 一般来说 一个 已婚 女士) 将要
[ɪ'mi:diətli] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][æsk] [tu:] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌkætə'strɑ:fɪk] ['kwestʃənz] ,
immediately be inclined to ask two simple and catastrophic questions ,
立即地 是 倾斜 到 问 二 简单的 和 灾难性的 问题 ,

任何认识单身女性（她通常是已婚女性）的人都会立刻倾向于问两个简单却又灾难性的问题。

[fɜ:rst] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʊmən] [bi:; bi]['sivilaizd] ?
first : " Why should woman be civilised ?
第一的 : " 为什么 应该 女士 是 文明 ?

首先："女性为什么要文明？"

" [ænd; ənd] , ['sekənd] : " [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sivilaizd] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['sivilaizd][baɪ]
" and , second : " Why , if she is to be civilised , should she be civilised by
" 和 , 第二 : " 为什么 , 如果 她 是 到 是 文明 , 应该 她 是 文明 经过
[mæn] ?
man ?
男人 ?

“其次：‘如果她要变得文明，为什么一定要由人类来教化她呢？’

" [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ['merɪdɪθ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
" In the mere intellectualism of the matter , Meredith seems to be
" 在 这 仅仅 知识分子 的 这 事情 , 梅雷迪思 似乎 到 是

“仅从理性层面来看，梅雷迪思似乎是……”

['tɔːkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['bruːt(ə)l][seks] ['mæstəri] : [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæz; həz][nɑːt] ['dʌbld] [keɪp]
talking the most brutal sex mastery : he , at any rate , has not doubled Cape
说 这 最多 野蛮 性别 精通 : 他 , 在 任何 速度 , 有 不是 双倍 岬
[tɜːrk] ,
Turk ,
土耳其人 ,

谈到最残酷的性爱技巧：至少他还没有达到开普敦的水平。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [pæst] [sɪ'ræljoʊ] [pɔɪnt] .
nor even passed Seraglio Point .
也不 甚至 通过了 闺房 观点 .

甚至都没经过塞拉利奥角。

[naʊ] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ˌmɛrɪ'dɪθiən] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['ɪnsələntli]
Now why is it that we all really feel that this Meredithian passage is not so insolently
现在 为什么 是 它 那 我们 全部 真的 感觉 那 这 梅雷迪斯 通道 是 不是 所以 傲慢地
['mæskjəlɪn] [æz; əz][ɪn] [mɪr] ['lɑːdʒɪk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ?
masculine as in mere logic it would seem ?
男性 作为 在 仅仅 逻辑 它 会 似乎 ?

那么，为什么我们都觉得梅瑞狄斯这段话其实并不像从逻辑上看那样带有傲慢的男性色彩呢?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] :
I think it is for this simple reason :
我 思考 它 是 为了 这 简单的 原因 :

我认为原因很简单：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['merɪdɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʊmən] [hiː; hi]
that there is something about Meredith making us feel that it is not woman he
那 那里 是 某物 关于 梅雷迪思 制作 我们 感觉 那 它 是 不是 女士 他
[ˌdɪsbɪ'liːvz] [ɪn] ,
disbelieves in ,
不信者 在 ,

梅雷迪斯身上有一种特质，让我们觉得他不信任的并非是女人。

[bʌt; bət][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
but civilisation .
但 文明 .

但文明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˌʌn'demənstreitid] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['merɪdɪθ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['ræðər] ['sɑːri] [ɪf]
It is a dark undemonstrated feeling that Meredith would really be rather sorry if
它 是 一个 黑暗的 未经证实的 感觉 那 梅雷迪思 会 真的 是 相当 对不起 如果
['wʊmən] [wɜːr; wər]['sivilaizd][baɪ][mæn] — [ɔːr][baɪ] ['eniθɪŋ] [els] .
woman were civilised by man — or by anything else .
女士 是 文明 经过 男人 — 或者 经过 任何事物 别的 .

梅雷迪思内心深处有一种难以言喻的忧虑，她觉得如果女性被男性——或者其他任何事物——所教化，她一定会感到非常遗憾。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['riːəl]['peɪgən] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dʌz]

When	we	have	got	that	,	we	have	got	the	real	Pagan	—	the	man	that	does
什么时候	我们	有	得到	那	,	我们	有	得到	这	真实的	异教徒	—	这	男人	那	做

[bɪ'liːv] [ɪn][pæn] .

believe	in	Pan	.
相信	在	平底锅	.

当我们拥有了这一点，我们就拥有了真正的异教徒——那个真正信仰潘神的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['mætər] [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

It	is	proper	to	put	this	philosophic	matter	first	,	before	the	æsthetic	appreciation
它	是	恰当的	到	放	这	哲学	事情	第一的	,	前	这	审美的	欣赏

[ʌv; əv] ['merɪdɪθ] ,

of	Meredith	,
的	梅雷迪思	,

在对梅瑞狄斯的作品进行审美鉴赏之前，应该先探讨这个哲学问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ] ['merɪdɪθ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]

because	with	Meredith	a	sort	of	passing	bell	has	rung	and	the	Victorian
因为	和	梅雷迪思	一个	种类	的	通过	钟	有	梯子	和	这	维多利亚时代

['ɔːrθədɑːksi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [lɔːŋgər] [seɪf] .

orthodoxy	is	certainly	no	longer	safe	.
正统	是	当然	不	更长	安全的	.

因为随着梅雷迪斯的出现，某种警钟已经敲响，维多利亚时代的正统观念肯定不再安全了。

['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [kɑː'lail] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]

Dickens	and	Carlyle	,	as	we	have	said	,	rebelled	against	the	orthodox
狄更斯	和	凯雷集团	,	作为	我们	有	说	,	叛乱	反对	这	正统

['kɑːmprəmaɪz] :

compromise	:
妥协	:

正如我们所说，狄更斯和卡莱尔都反抗了正统的妥协方案：

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	Meredith	has	escaped	from	it	.
但	梅雷迪思	有	逃脱	从	它	.

但梅雷迪斯已经摆脱了这一切。

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] , ['soʊʃəlɪz(ə)m] , ['femənɪzəm][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

Cosmopolitanism	,	Socialism	,	Feminism	are	already	in	the	air	;
世界主义	,	社会主义	,	女权主义	是	已经	在	这	空气	;

世界主义、社会主义、女权主义的思潮已经兴起；

[ænd; ənd] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

and	Queen	Victoria	has	begun	to	look	like	Mrs	.	Grundy	.
和	女王	维多利亚	有	开始	到	看	喜欢	太太	.	格伦迪	.

维多利亚女王看起来越来越像格伦迪太太了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] : [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [roʊd] [ɪz] [ə'nʌðər] .

But	to	escape	from	a	city	is	one	thing	:	to	choose	a	road	is	another	.
但	到	逃脱	从	一个	城市	是	一	事物	:	到	选择	一个	路	是	其他	.

但逃离一座城市是一回事，选择一条路又是另一回事。

[ðə; ði] [friː] - ['θɪŋkər] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['sɪti] ,

The	free	-	thinker	who	found	himself	outside	the	Victorian	city	,
这	自由的	-	思想家	WHO	成立	他自己	外部	这	维多利亚时代	城市	,

这位身处维多利亚时代城市之外的自由思想家，

[faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [pæðz] .

found	himself	also	in	the	fork	of	two	very	different	naturalistic	paths	.
成立	他自己	还	在	这	叉	的	二	非常	不同的	自然主义	路径	.

他也发现自己站在了两条截然不同的自然主义道路的岔路口。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] ['ʌpwədz] [θru:] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld][bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ['fɔ:rɪst] [tu:; tə] ['loʊnli]

One	of	them	went	upwards	through	a	tangled	but	living	forest	to	lonely
一	的	他们	去	向上	通过	一个	纠缠不清	但	活的	森林	到	孤独

[bʌt; bət] ['helθi] [hɪlz] :

but	healthy	hills	:
但	健康	丘陵	:

其中一人向上穿过一片枝繁叶茂但生机勃勃的森林，来到了寂寥却郁郁葱葱的山丘：

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][swɑ:mp] .

the	other	went	down	to	a	swamp	.
这	其他	去	向下	到	一个	沼泽	.

另一个人则去了沼泽地。

['hɑ:rdi] [went] [daʊn] [tu:; tə]['bɑ:tənaɪz][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] , [waɪl] ['merɪdɪθ] [klaɪmd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [sʌn] .

Hardy	went	down	to	botanise	in	the	swamp	,	while	Meredith	climbed	towards	the	sun	.
哈迪	去	向下	到	植物学	在	这	沼泽	,	尽管	梅雷迪思	攀登	向	这	太阳	.

哈迪下到沼泽地里去采集植物标本，而梅雷迪思则向着太阳的方向攀登。

['merɪdɪθ] [bɪ'keɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['deɪntɪli] [drest] [wɔ:lt] ['(h)witmən] :

Meredith	became	,	at	his	best	,	a	sort	of	daintily	dressed	Walt	Whitman	:
梅雷迪思	成为	,	在	他的	最好的	,	一个	种类	的	轻柔地	穿着	沃尔特	惠特曼	:

梅雷迪思最好的作品，就像是一位衣着考究的沃尔特·惠特曼：

['hɑ:rdi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['eɪθiɪst] ['bru:dɪŋ] [ænd; ənd] [blæs'fi:mɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Hardy	became	a	sort	of	village	atheist	brooding	and	blaspheming	over	the	village
哈迪	成为	一个	种类	的	村庄	无神论者	沉思	和	亵渎神明	超过	这	村庄

['ɪdiət] .

idiot	.
笨蛋	.

哈代变成了一个乡村无神论者，对着村里的傻子沉思和亵渎神明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [fri:] - ['θɪŋkəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] ,

It	is	largely	because	the	free	-	thinkers	,	as	a	school	,
它	是	很大程度上	因为	这	自由的	-	思想家	,	作为	一个	学校	,

这主要是因为自由思想家作为一个学派，

[hæv; həv] ['hɑ:rdli] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər][maɪndz] ['weðər] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] ['ɑ:ptɪmɪst][ɔ:r] [mɔ:r]

have	hardly	made	up	their	minds	whether	they	want	to	be	more	optimist	or	more
有	几乎	制成	向上	他们的	思想	无论	他们	想	到	是	更多的	乐天派	或者	更多的

['pesɪmɪst] [ðæn; ðən] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ðæt] [ðer; ðər] [smɔ:l] [bʌt; bət] [sɪn'sɪr] ['mu:vmənt] [hæz; həz] [feɪld] .

pessimist	than	Christianity	that	their	small	but	sincere	movement	has	failed	.
悲观主义者	比	基督教	那	他们的	小的	但	真诚	移动	有	失败的	.

他们还没来得及决定是要比基督教更乐观还是更悲观，他们这个规模虽小但真诚的运动就已经失败了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['du:əl][ɪz] ['dedli] ;

For	the	duel	is	deadly	;
为了	这	决斗	是	致命	;

因为决斗是致命的；

[ænd; ənd] ['eni] [æg'nɑ:stɪk] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] [mʌst; məst]

and	any	agnostic	who	wishes	to	be	anything	more	than	a	Nihilist	must
和	任何	不可知论者	WHO	愿望	到	是	任何事物	更多的	比	一个	虚无主义者	必须

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn]['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]

sympathise	with	one	version	of
同情	和	一	版本	的

任何想要超越虚无主义的不可知论者，都必须对某种形式的……表示同情。

['neɪtʃər] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

nature	or	the	other	.
自然	或者	这	其他	.

自然或其他。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['merɪdɪθ] [ɪz][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ;

The	God	of	Meredith	is	impersonal	;
这	上帝	的	梅雷迪思	是	不具个人色彩	;

梅瑞狄斯的上帝是无情的;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['helθi] [ænd; ənd]['kaɪndli][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz] .

but	he	is	often	more	healthy	and	kindly	than	any	of	the	persons	.
但	他	是	经常	更多的	健康	和	亲切地	比	任何	的	这	人	.

但他通常比任何人都更健康、更善良。

[ðæt] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['hɑːrdi] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [meɪd] ['pɜːrsən(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

That	of	Thomas	Hardy	is	almost	made	personal	by	the	intense	feeling	that	he	is
那	的	托马斯	哈迪	是	几乎	制成	个人的	经过	这	激烈的	感觉	那	他	是

['pɔɪzənəs] .

poisonous	.
有毒	.

人们强烈地感觉到托马斯·哈代的作品带有毒性，这使得人们对他产生了近乎个人化的印象。

['neɪtʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [seɪv] ['mɛrədɪθs] ['wɪmɪn] ;

Nature	is	always	coming	in	to	save	Meredith's	women	;
自然	是	总是	未来	在	到	节省	梅雷迪斯的	女性	;

大自然总会出手拯救梅雷迪思笔下的女性;

['neɪtʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ænd; ənd]['ruːɪn] ['hɑːrdiːz] .

Nature	is	always	coming	in	to	betray	and	ruin	Hardy's	.
自然	是	总是	未来	在	到	背叛	和	废墟	哈迪的	.

大自然总是会出手背叛和破坏哈代的作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri]

It	has	been	said	that	if	God	had	not	existed	it	would	have	been	necessary
它	有	到过	说	那	如果	上帝	有	不是	存在	它	会	有	到过	必要的

[tuː; tə] [ɪn'vent] [hɪm; ɪm] .

to	invent	Him	.
到	发明	他	.

有人说过，如果上帝不存在，那么人们就必须创造一个上帝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [keɪs] ,

But	it	is	not	often	,	as	in	Mr	.	Hardy's	case	,
但	它	是	不是	经常	,	作为	在	先生	.	哈迪的	案件	,

但像哈迪先生这种情况并不常见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'vent] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ʌn'nesəseri] ([ænd; ənd]

that	it	is	necessary	to	invent	Him	in	order	to	prove	how	unnecessary	(	and
那	它	是	必要的	到	发明	他	在	命令	到	证明	如何	不必要	(	和

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l])

undesirable	)
不理想的	)

有必要虚构出他来，以此证明他是多么不必要（而且不可取）。

[hiː; hi][ɪz] .

He	is	.
他	是	.

他是。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːrdi] [ɪz] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['eɪθɪɪzəm] .

But	Mr	.	Hardy	is	anthropomorphic	out	of	sheer	atheism	.
但	先生	.	哈迪	是	拟人化的	出去	的	透明	无神论	.

但哈迪先生之所以具有拟人化的特征，完全是出于无神论。

[hiː; hi] [pə'sɔnəˌfaɪz] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	personifies	the	universe	in	order	to	give	it	a	piece	of	his	mind	.
他	拟人化	这	宇宙	在	命令	到	给	它	一个	片	的	他的	头脑	.

他将宇宙拟人化，以此来表达他对宇宙的不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [ʌn'i:kwəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['ri:z(ə)n] :

But	the	fight	is	unequal	for	the	old	philosophical	reason	:
但	这	斗争	是	不等	为了	这	老的	哲学	原因	:

但从古老的哲学角度来看，这场斗争是不公平的：

[ðæt] [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n]['mɪstər] . ['hɑ:rdi][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ɪts][maɪnd][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .

that	the	universe	had	already	given	Mr	.	Hardy	a	piece	of	its	mind	to	fight	with	.
那	这	宇宙	有	已经	给定	先生	.	哈迪	一个	片	的	它是	头脑	到	斗争	和	.

仿佛宇宙已经给了哈迪先生一些教训，让他去与之抗争。

[wʌn] ['kjʊriəs] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rdʒəns][ɪn][ðə; ði] [tu:] [taɪps] [ʌv; əv]['skeptɪk][ɪz] [ðɪs] :

One	curious	result	of	this	divergence	in	the	two	types	of	sceptic	is	this	:
一	好奇的	结果	的	这	发散	在	这	二	类型	的	怀疑论者	是	这	:

这两种怀疑论者之间的分歧导致的一个有趣结果是：

[ðæt] [wen] [ði:z] [tu:] ['brɪliənt] ['nɒvəlɪsts] [breɪk] [daʊn] [ɔ:r] [bloʊ] [ʌp][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [lu:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɑ:r'tɪstɪk][self] - [kə'mænd] ,

that	when	these	two	brilliant	novelists	break	down	or	blow	up	or	otherwise	lose	for	a	moment	their	artistic	self	-	command	,
那	什么时候	这些	二	杰出的	小说家	休息	向下	或者	吹	向上或者		否则	失去	为了	一个	片刻	他们的	艺术	自己	-	命令	,

当这两位才华横溢的小说家情绪崩溃、情绪失控或以其他方式暂时失去艺术上的自控力时，

[ðeɪ]

they
他们

他们

[ɑ:r; ər][bəuθ] ['i:kwəli] [waɪld] , [bʌt; bət][waɪld][ɪn] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .

are	both	equally	wild	,	but	wild	in	opposite	directions	.
是	两个都	同样地	荒野	,	但	荒野	在	对面的	方向	.

两者都同样狂野，但狂野的方向却截然相反。

['merɪdɪθ] [ʃoʊz] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['kɑ:mədi] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ,

Meredith	shows	an	extravagance	in	comedy	which	,	if	it	were	not	so	complicated	,
梅雷迪思	演出	一个	奢侈	在	喜剧	哪个	,	如果	它	是	不是	所以	复杂的	,

梅雷迪思在喜剧中展现了一种夸张的风格，如果不是那么复杂的话，

['evri] [wʌn] [wʊd] [kɔ:l] [brɔ:d] [fɑ:rs] .

every	one	would	call	broad	farce	.
每一个	一	会	称呼	广阔	闹剧	.

所有人都会称之为一场闹剧。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑ:rdi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] [geɪm] ,

But	Mr	.	Hardy	has	the	honour	of	inventing	a	new	sort	of	game	,
但	先生	.	哈迪	有	这	荣誉	的	发明	一个	新的	种类	的	游戏	,

但哈迪先生荣幸地发明了一种新型游戏。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

which	may	be	called	the	extravagance	of	depression	.
哪个	可能	是	称为	这	奢侈	的	沮丧	.

这或许可以称之为抑郁症的过度表现。

[ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ]

The	placing	of	the	weak	lover	and	his	new	love	in	such	a	place	that	they
这	放置	的	这	虚弱的	情人	和	他的	新的	爱	在	这样的	一个	地方	那	他们

['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði] [blæk] [flæg] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [tes] [hæz; həz] [bɪn] [hæŋd] [ɪz] ['ʌtərli]

actually	see	the	black	flag	announcing	that	Tess	has	been	hanged	is	utterly
实际上	看	这	黑色的	旗帜	宣布	那	苔丝	有	到过	绞刑	是	完全地

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ;

inexcusable	in	art	and	probability	;
不可原谅	在	艺术	和	可能性	;

将软弱的恋人和他的新欢安排在这样一个地方，让他们亲眼看到宣布苔丝被绞死的黑旗，这在艺术和概率上都是完全不可原谅的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

it	is	a	cruel	practical	joke	.
它	是	一个	残忍的	实际的	开玩笑	.

这是一个残酷的恶作剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][æt; ət] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪts] ['ɔːθər] ['kænɑːt] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ɪ'nʌf]

But	it	is	a	practical	joke	at	which	even	its	author	cannot	brighten	up	enough
但	它	是	一个	实际的	开玩笑	在	哪个	甚至	它是	作者	不能	提亮	向上	足够的

[tuː; tə] [læf] .

to	laugh	.
到	笑	.

但这是一个连它的始作俑者都笑不出来的恶作剧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['raɪtɚz] ,

But	it	is	when	we	consider	the	great	artistic	power	of	these	two	writers	,
但	它	是	什么时候	我们	考虑	这	伟大的	艺术	力量	的	这些	二	作家	,

但当我们考虑到这两位作家的伟大艺术才华时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæt] [friː] - [θɔːt]

with	all	their	eccentricities	,	that	we	see	even	more	clearly	that	free	-	thought
和	全部	他们的	怪癖	,	那	我们	看	甚至	更多的	清楚地	那	自由的	-	想法

[wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

was	,	as	it	were	,
曾是	,	作为	它	是	,

尽管他们有种种怪癖，但我们反而更清楚地看到，自由思想，就好像……

[ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['fɪŋgər] - [poʊsts] .

a	fight	between	finger	-	posts	.
一个	斗争	之间	手指	-	帖子	.

路标柱之间的争斗。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['helθi]

For	it	is	the	remarkable	fact	that	it	was	the	man	who	had	the	healthy
为了	它	是	这	卓越	事实	那	它	曾是	这	男人	WHO	有	这	健康

[ænd; ənd] ['mænli] ['aʊtlʊk] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] [staɪl] ;

and	manly	outlook	who	had	the	crabbed	and	perverse	style	;
和	男子气概	前景	WHO	有	这	螃蟹	和	变态	风格	;

令人惊讶的是，这个人拥有健康、阳刚的心态，却有着古怪、反常的性格；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] ['aʊtlʊk]

it	was	the	man	who	had	the	crabbed	and	perverse	outlook
它	曾是	这	男人	WHO	有	这	螃蟹	和	变态	前景

是那个性格古怪、心思缜密的人。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd] ['mænli] [staɪl] .

who	had	the	healthy	and	manly	style	.
WHO	有	这	健康	和	男子气概	风格	.

他拥有健康、阳刚的风格。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['pærədɑːks] [wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə'bʌv] [ðæt]
The reader may well have complained of paradox when I observed above that
这 读者 可能 出色地 有 抱怨 的 悖论 什么时候 我 观察到 多于 那
['merɪdɪθ] , [ˌʌn'laɪk] [moʊst]['niːoʊ] - ['peɪgənz] ,
Meredith , unlike most neo - Pagans ,
梅雷迪思 , 与此不同 最多 新 - 异教徒 ,

读者或许会觉得我上面提到的梅雷迪思与大多数新异教徒不同，这其中存在矛盾。

[dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [teɪk] ['neɪtʃər] ['nætʃ(ə)rəli] .
did in his way take Nature naturally .
做过 在 他的 方式 拿 自然 自然 .

他以自己的方式自然而然地接受了自然。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːnstrəns] ,
It may be suggested , in tones of some remonstrance ,
它 可能 是 建议 , 在 音调 的 一些 抗议 ,

或许可以带着些许劝诫的语气提出：

[ðæt] [θɪŋz] [laɪk] " [ðoʊ] [pɪrst] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl][ə'sɜːrb] ,
that things like " though pierced by the cruel acerb ,
那 事物 喜欢 " 尽管 穿孔 经过 这 残忍的 尖刻 ,

诸如"尽管被残酷的尖刻言辞刺穿，

" [ɔːr] " [ðaɪ] ['fliːtɪŋnəs] [ɪz] [bɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [goʊst] , " [ɔːr] " [hɜːr; hər] ['gæbəlɪŋ] [greɪ] [ʃiː; ʃi] [aɪz]
" or " thy fleetingness is bigger in the ghost , " or " her gabbling grey she eyes
" 或者 " 你的 短暂 是 大 在 这 鬼 , " 或者 " 她 喋喋不休 灰色的 她 眼睛
[ə'skænt] ,
askant ,
反斜眼 ,

"或者"你的转瞬即逝在幽灵中显得更加强烈"，或者"她喋喋不休的灰色眼睛斜视着"，

" [ɔːr] " [ʃɪr] [fɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['ɑːwɑːg] " [ɑːr; ər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['neɪtʃər] ['nætʃ(ə)rəli] .
" or " sheer film of the surface awag " are not taking Nature naturally .
" 或者 " 透明 电影 的 这 表面 awag " 是 不是 采取 自然 自然 .

"或'表面薄膜'并非自然界的自然现象。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] ['mɛrədɪθs] [staɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;
And this is true of Meredith's style , but it is not true of his spirit ;
和 这 是 真的 的 梅雷迪斯的 风格 , 但 它 是 不是 真的 的 他的 精神 ;

梅雷迪思的文风确实如此，但他的精神却并非如此；

[nɔːr]['iːv(ə)n] , [ə'pærəntli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] [ə'pɪnjənz] .
nor even , apparently , of his serious opinions .
也不 甚至 , 显然 , 的 他的 严肃的 意见 .

显然，他甚至连自己严肃的观点都没有。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [sez] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] ['nɪrəst]
In one of the poems I have quoted he actually says of those who live nearest
在 一 的 这 诗歌 我 有 引 他 实际上 说道 的 那些 WHO 居住 最近的
[tuː; tə] [ðæt] ['neɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] —
to that Nature he was always praising —
到 那 自然 他 曾是 总是 赞扬 —

在我引用过的一首诗中，他实际上是这样评价那些生活在他一直赞美的自然边缘的人们的——

" [hæv; həv] [ðeɪ] [bʌt; bət] [held] [hɜːr; hər] [lɔːz] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [dɪr] ,
" Have they but held her laws and nature dear ,
" 有 他们 但 握住 她 法律 和 自然 亲爱的 ,

"如果他们能珍视她的法律和自然，

[ðeɪ] [maʊθ] [noʊ] ['sentəns] [ʌv; əv] [ɪn'vɜːrtɪd] [wɪt] " ;
They mouth no sentence of inverted wit " ;
他们 嘴 不 句子 的 倒 有 " ;

他们没有说出任何反讽的俏皮话；

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [wʌt] ['merɪdɪθ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .

which	certainly	was	what	Meredith	himself	was	doing	most	of	the	time	.
哪个	当然	曾是	什么	梅雷迪思	他自己	曾是	正在做	最多	的	这	时间	.

这当然也是梅雷迪斯本人大部分时间所做的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmələr]['pærədɑːks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pleɪn] [teɪsts]

But	a	similar	paradox	of	the	combination	of	plain	tastes
但	一个	相似的	悖论	的	这	组合	的	清楚的	口味

但类似的悖论也存在于平淡口味的组合中。

[wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [freɪzɪz] [kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['braʊnɪŋ] .

with	twisted	phrases	can	also	be	seen	in	Browning	.
和	扭曲	短语	能	还	是	已见	在	勃朗宁	.

在勃朗宁的作品中也能看到这种曲折的措辞。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪr] ['poʊəts] .

Something	of	the	same	can	be	seen	in	many	of	the	cavalier	poets	.
某物	的	这	相同的	能	是	已见	在	许多	的	这	骑士	诗人	.

许多轻佻诗人身上也能看到类似的特质。

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [maɪnd]

I	do	not	understand	it	:	it	may	be	that	the	fertility	of	a	cheerful	mind
我	做	不是	理解	它	:	它	可能	是	那	这	生育力	的	一个	快乐	头脑

[kraʊdz] ['evriθɪŋ] ,

crowds	everything	,
人群	一切	,

我不明白：或许快乐心态的创造力会充斥一切。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [triː] [ɪz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['bræntʃɪz] ;

so	that	the	tree	is	entangled	in	its	own	branches	;
所以	那	这	树	是	纠缠	在	它是自己的		分支	;

以至于树木被自己的枝条缠绕在一起；

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [maɪnd] ['kɛrz] [les] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːr][nɑːt] ;

or	it	may	be	that	the	cheerful	mind	cares	less	whether	it	is	understood	or	not	;
或者	它	可能	是	那	这	快乐	头脑	关心	较少的	无论	它	是	理解	或者	不是	;

或者说，心情愉悦的人不太在意自己的观点是否被理解；

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [les] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['hʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

as	a	man	is	less	articulate	when	he	is	humming	than	when	he	is	calling	for
作为	一个	男人	是	较少的	能言善辩	什么时候	他	是	哼唱	比	什么时候	他	是	呼叫	为了

[help] .

help	.
帮助	.

就像一个人哼歌时不如呼救时那样清晰易懂一样。

['sɜːrt(ə)nli] ['merɪdɪθ] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pleks] ['meθəd] [tuː; tə][men][ænd; ənd] [θɪŋz]

Certainly	Meredith	suffers	from	applying	a	complex	method	to	men	and	things
当然	梅雷迪思	遭受	从	申请	一个	复杂的	方法	到	男人	和	事物

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kəm'pleks] ;

he	does	not	mean	to	be	complex	;
他	做	不是	意思是	到	是	复杂的	;

当然，梅雷迪思的缺点在于他把复杂的方法应用到他原本并不想复杂化的人和事物上；

[neɪ] , ['ɑːnɪstli] [əd'maiəz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sɪmp(ə)l] .

nay	,	honestly	admires	for	being	simple	.
不	,	诚实地	钦佩	为了	存在	简单的	.

不，说实话，我欣赏的是它的简洁。

[ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'twi:n] [daɪ'ænə][ænd; ənd] [rɛdwɜ:θ] [feɪl][ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl] ['kɑ:ntræst]

The	conversations	between	Diana	and	Redworth	fail	of	their	full	contrast
这	对话	之间	戴安娜	和	雷德沃斯	失败	的	他们的	满的	对比

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['merɪdɪθ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['tʌpəns] [fɔ:r; fər][daɪ'ænə] ['kʌlərd] ,

because	Meredith	can	afford	the	twopence	for	Diana	coloured	,
因为	梅雷迪思	能	买得起	这	两便士	为了	戴安娜	有色	,

戴安娜和雷德沃斯之间的对话未能充分展现出对比效果，因为梅雷迪思买不起戴安娜那件有色衣服的两便士。

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['peni] [fɔ:r; fər] [rɛdwɜ:θ] [pleɪn] .

but	cannot	afford	the	penny	for	Redworth	plain	.
但	不能	买得起	这	一分钱	为了	雷德沃斯	清楚的	.

但他连在雷德沃思平原买一便士都负担不起。

['mɛrədɪθs] [aɪ'di:lz] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['skeptɪk(ə)l][nɔ:r] ['fɪnɪki] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld]

Meredith's	ideals	were	neither	sceptical	nor	finicky	:	but	they	can	be	called
梅雷迪斯的	理想	是	两者都不	怀疑论者	也不	挑剔的	:	但	他们	能	是	称为

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

insufficient	.
不足的	.

梅雷迪思的理想既不怀疑也不挑剔，但可以说它们是不够的。

[hi:; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] ['pænθiɪzəm] [tu:] [kən'vikʃənz]

He	had	,	perhaps	,	over	and	above	his	honest	Pantheism	two	convictions
他	有	,	也许	,	超过	和	多于	他的	诚实的	泛神论	二	定罪

[prə'faʊnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['predʒudisiz] .

profound	enough	to	be	called	prejudices	.
深刻的	足够的	到	是	称为	偏见	.

或许，除了真诚的泛神论之外，他还有两种根深蒂固的信念，足以被称为偏见。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ʌv; əv]

He	was	probably	of
他	曾是	大概	的

他可能是

[welʃ] [blʌd] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['sɪmpəθi:z] ,

Welsh	blood	,	certainly	of	Celtic	sympathies	,
威尔士语	血	,	当然	的	凯尔特人	同情	,

威尔士血统，无疑带有凯尔特人的倾向，

[ænd; ənd][hi:; hi] [set] [hɪm'self] [mɔ:r] ['swɪftli] [ðoʊ] [mɔ:r] ['sʌtəli] [ðæn; ðən] ['rʌskɪn] [ɔ:r] ['swɪnˌbɜ:rn]

and	he	set	himself	more	swiftly	though	more	subtly	than	Ruskin	or	Swinburne
和	他	放	他自己	更多的	迅速地	尽管	更多的	微妙地	比	拉斯金	或者	斯威本

[tu:; tə] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [bʊl] .

to	undermining	the	enormous	complacency	of	John	Bull	.
到	破坏	这	巨大的	自满	的	约翰	公牛	.

他比罗斯金或斯温伯恩更迅速、更巧妙地着手瓦解约翰·布尔的巨大自满情绪。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]

He	also	had	a	sincere	hope	in	the	strength	of	womanhood	,	and	may	be
他	还	有	一个	真诚	希望	在	这	力量	的	女性	,	和	可能	是

[sed] ,

said	,
说	,

他对女性的力量也抱有真诚的希望，可以说，

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [haɪ'pɜ:rbəli] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'gɑ:tn] [dʒaɪ'gæntɪk] ['dɔtɜ:z] .

almost	without	hyperbole	,	to	have	begotten	gigantic	daughters	.
几乎	没有	夸张	,	到	有	所生的	巨大	女儿们	.

毫不夸张地说，他们生下了体型巨大的女儿。

[hiː; hi] [meɪ] [jet] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz] ['meni] ['tʃæmpiːənz] [duː] .

He	may	yet	suffer	for	his	chivalric	interference	as	many	champions	do	.
他	可能	然而	遭受	为了	他的	骑士精神	干涉	作为	许多	冠军	做	.

他或许会像许多英雄一样，因自己的骑士精神而遭受惩罚。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]['drægən][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	have	little	doubt	that	when	St	.	George	had	killed	the	dragon	he	was
我	有	小的	怀疑	那	什么时候	英石	.	乔治	有	被杀	这	龙	他	曾是

['hɑːrtɪli] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

heartily	afraid	of	the	princess	.
衷心地	害怕的	的	这	公主	.

我毫不怀疑，圣乔治杀死恶龙后，他对公主充满了恐惧。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['vaɪt(ə)l] [in'θjuːziæzəmz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['trʌb(ə)l] .

But	certainly	neither	of	these	two	vital	enthusiasms	touched	the	Victorian	trouble	.
但	当然	两者都不	的	这些	二	必不可少的	热情	感动	这	维多利亚时代	麻烦	.

但可以肯定的是，这两种重要的热情都未能触及维多利亚时代的难题。

[ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['keltɪk] ,

The	disaster	of	the	modern	English	is	not	that	they	are	not	Celtic	,
这	灾难	的	这	现代的	英语	是	不是	那	他们	是	不是	凯尔特人	,

现代英国人的灾难不在于他们不是凯尔特人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

but	that	they	are	not	English	.
但	那	他们	是	不是	英语	.

但他们不是英国人。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mæn] ,

The	tragedy	of	the	modern	woman	is	not	that	she	is	not	allowed	to	follow	man	,
这	悲剧	的	这	现代的	女士	是	不是	那	她	是	不是	允许	到	跟随	男人	,

现代女性的悲剧不在于她不被允许追随男性，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][fɑːr] [tuː] ['sleɪvɪʃli] .

but	that	she	follows	him	far	too	slavishly	.
但	那	她	跟随	他	远的	也	奴性地	.

但她对他的服从太过盲从。

[ðɪs] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['θiəraiz, 'θiːə-] ['merɪdɪθ] [dɪd][nɑːt][get] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm][ænd; ənd][ɪz]

This	conscious	and	theorising	Meredith	did	not	get	very	near	his	problem	and	is
这	有意识的	和	理论化	梅雷迪思	做过	不是	得到	非常	靠近	他的	问题	和	是

['sɜːrt(ə)nli] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊərz] .

certainly	miles	away	from	ours	.
当然	英里	离开	从	我们的	.

这位有意识、善于理论的梅雷迪思并没有真正接近他所面临的问题，而且肯定与我们的问题相去甚远。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kri'eɪtər] ; [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ][gɑːd] .

But	the	other	Meredith	was	a	creator	;	which	means	a	god	.
但	这	其他	梅雷迪思	曾是	一个	创作者	;	哪个	方法	一个	上帝	.

但另一个梅瑞狄斯是一位创造者，也就是一位神。

[ðæt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

That	is	true	of	him
那	是	真的	的	他

他的确如此。

[wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][soʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['dɪkɪnz] ,

which	is	true	of	so	different	a	man	as	Dickens	,
哪个	是	真的	的	所以	不同的	一个	男人	作为	狄更斯	,

这一点对于像狄更斯这样一位截然不同的人物来说也是如此。

[ðæt] [ɔːl] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

that	all	one	can	say	of	him	is	that	he	is	full	of	good	things	.
那	全部	一	能	说	的	他	是	那	他	是	满的	的	好的	事物	.

人们只能说他是一个充满优点的人。

[ə; eɪ] ['riːdər] ['oʊpənɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmpər]

A	reader	opening	one	of	his	books	feels	like	a	schoolboy	opening	a	hamper
一个	读者	开幕	一	的	他的	图书	感觉	喜欢	一个	男生	开幕	一个	阻碍

[wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [kɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

which	he	knows	to	have	somehow	cost	a	hundred	pounds	.
哪个	他	知道	到	有	不知何故	成本	一个	百	磅	.

读者打开他的一本书，感觉就像小学生打开一个价值一百英镑的礼篮。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['hæmpər] ;

He	may	be	more	bewildered	by	it	than	by	an	ordinary	hamper	;
他	可能	是	更多的	困惑	经过	它	比	经过	一个	普通的	阻碍	;

他可能对它比对普通的篮子更感到困惑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

but	he	gets	the	impression	of	a	real	richness	of	thought	;
但	他	获得	这	印象	的	一个	真实的	丰富	的	想法	;

但他却从中感受到了一种真正丰富的思想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʌn] ['riːəli] [gets] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['raiəts] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [æz; əz] ['evən] ['hɛrɪŋtən]

and	that	is	what	one	really	gets	from	such	riots	of	felicity	as	Evan	Harrington
和	那	是	什么	一	真的	获得	从	这样的	骚乱	的	费利西蒂	作为	埃文	哈灵顿

[ɔːr] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

or	Harry	Richmond	.
或者	哈里	里士满	.

这就是人们从像埃文·哈灵顿或哈里·里奇蒙德这样的喜剧天才身上真正能感受到的。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [meɪ] [biː; bi] ['bærən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

His	philosophy	may	be	barren	,	but	he	was	not	.
他的	哲学	可能	是	荒芜	,	但	他	曾是	不是	.

他的哲学思想或许贫瘠，但他本人却并非如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪʃ] [ðæt] [mɔːr]

And	the	chief	feeling	among	those	that	enjoy	him	is	a	mere	wish	that	more
和	这	首席	感觉	之中	那些	那	享受	他	是	一个	仅仅	希望	那	更多的

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm; ɪm] [tuː] .

people	could	enjoy	him	too	.
人们	可以	享受	他	也	.

而那些喜欢他的人最主要的感受，就是希望更多的人也能喜欢他。

[aɪ] [end] [hɪr] [ə'pɑːn] ['hɑːrdi] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] ;

I	end	here	upon	Hardy	and	Meredith	;
我	结尾	这里	之上	哈迪	和	梅雷迪思	;

最后，我想谈谈哈代和梅瑞狄斯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [tuː; tə] ['oʊpən] ['ɑːptɪmɪzəm] [ænd; ənd] ['oʊpən] ['pesɪmɪzəm]

because	this	parting	of	the	ways	to	open	optimism	and	open	pessimism
因为	这	离别	的	这	方式	到	打开	乐观	和	打开	悲观主义

['riːəli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [piːs] .

really	was	the	end	of	the	Victorian	peace	.
真的	曾是	这	结尾	的	这	维多利亚时代	和平	.

因为这种走向公开乐观和公开悲观的分道扬镳，实际上标志着维多利亚时代和平的终结。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [men] , ['veri] ['nɪrli] [æz; əz] [greɪt] , [ɑːn] [huːm] [aɪ] [maɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]

There	are	many	other	men	,	very	nearly	as	great	,	on	whom	I	might	delight	to
那里	是	许多	其他	男人	,	非常	几乎	作为	伟大的	,	在	谁	我	可能	喜	到

['lɪŋgər] :

linger	:
萦绕	:

还有许多其他几乎同样伟大的人物，我很乐意花更多时间去了解他们：

[ɑːn] ['ʃɔːrtˌhaʊs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [ɪn][wʌn] [weɪ] [goʊz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [ɔːr] ['kɔvəntri]

on	Shorthouse	,	for	instance	,	who	in	one	way	goes	with	Mrs	.	Browning	or	Coventry
在	肖特豪斯	,	为了	实例	,	WHO	在	一	方式	去	和	太太	.	勃朗宁	或者	考文垂

['pætmɔr] .

Patmore	.
帕特莫尔	.

例如，肖特豪斯在某种程度上与勃朗宁夫人或考文垂·帕特莫尔相似。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪd] ['kʌltʃər] , [wɪtʃ] [ɪz]

I	mean	that	he	has	a	wide	culture	,	which	is
我	意思是	那	他	有	一个	宽的	文化	,	哪个	是

我的意思是，他拥有广博的文化底蕴，这……

[kɔːld] [baɪ][sʌm; səm][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪ'lɪdʒən] .

called	by	some	a	narrow	religion	.
称为	经过	一些	一个	狭窄的	宗教	.

有人称之为狭隘的宗教。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wʌt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['nɑːvəlz] [ə'baʊt] [ˌkævə'liəs][hæv; həv] [bɪn] (['rɪt(ə)n] [baɪ]

When	we	think	what	even	the	best	novels	about	cavaliers	have	been	(	written	by
什么时候	我们	思考	什么	甚至	这	最好的	小说	关于	骑士	有	到过	(	书面	经过

[men] [laɪk] [skɔt] [ɔːr] ['stiːvnsn]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][dʒɑːn]

men	like	Scott	or	Stevenson	)	it	is	a	wonderful	thing	that	the	author	of	John
男人	喜欢	斯科特	或者	史蒂文森	)	它	是	一个	精彩的	事物	那	这	作者	的	约翰

- [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ['roʊmæns][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fər'gɑːt] ['krɔmwel] [bʌt; bət]

Inglesant	could	write	a	cavalier	romance	in	which	he	forgot	Cromwell	but
-	可以	写	一个	骑士	浪漫	在	哪个	他	忘了	克伦威尔	但

[rɪ'membər] ['hɑːbz] .

remembered	Hobbes	.
记得	霍布斯	.

当我们想到即使是最好的关于骑士的小说（由斯科特或史蒂文森等作家所写）也都是些什么时，约翰·英格尔桑特的作者能够写出一部骑士浪漫小说，而他忘记了克伦威尔，却记住了霍布斯，这真是一件了不起的事情。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtˌhaʊs] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

But	Shorthouse	is	outside	the	period	in	fiction	in	the	same	sort	of	way	in	which
但	肖特豪斯	是	外部	这	时期	在	小说	在	这	相同的	种类	的	方式	在	哪个

['frænsɪs] ['tɔmpsn] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['poʊətri] .

Francis	Thompson	is	outside	it	in	poetry	.
弗朗西斯	汤普森	是	外部	它	在	诗	.

但肖特豪斯在小说领域与那个时代格格不入，就像弗朗西斯·汤普森在诗歌领域与那个时代格格不入一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['beɪsɪs] .

He	did	not	accept	the	Victorian	basis	.
他	做过	不是	接受	这	维多利亚时代	基础	.

他不接受维多利亚时代的基础。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .

He	knew	too	much	.
他	知道	也	很多	.

他知道得太多了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['mætər] [ðæt] [meɪ] [best][biː; bi] [kən'sɪdərd] [hɪr] , [ðoʊ] ['briːfli] :

There	is	one	more	matter	that	may	best	be	considered	here	,	though	briefly	:
那里	是	一	更多的	事情	那	可能	最好的	是	经过考虑的	这里	,	尽管	简要地	:

这里还有一件事或许值得简要提及：

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]

it	illustrates	the	extreme	difficulty	of	dealing	with	the	Victorian	English	in	a
它	图示	这	极端	困难	的	处理	和	这	维多利亚时代	英语	在	一个

[bʊk] [laɪk] [ðɪs] ,

book	like	this	,
书	喜欢	这	,

这说明在这样一本书中处理维多利亚时代的英语有多么困难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsəti] ; [nɑːt][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]

because	of	their	eccentricity	;	not	of	opinions	,	but	of	character	and
因为	的	他们的	古怪	;	不是	的	意见	,	但	的	特点	和

[ɑːr'tɪstɪk][fɔːrm] .

artistic	form	.
艺术	形式	.

因为他们的古怪；不是观点上的古怪，而是性格和艺术形式的古怪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [greɪt] [vɪk'tɔriːənz] [huː] [wɪl] [nɑːt][fɪt]['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kætəgɔːriz]

There	are	several	great	Victorians	who	will	not	fit	into	any	of	the	obvious	categories
那里	是	一些	伟大的	维多利亚时代	WHO	将要	不是	合身	进入	任何	的	这	明显的	类别

[aɪ] [ɪm'plɔɪ] ;

I	employ	;
我	采用	;

维多利亚时代有很多伟大的人物，他们并不符合我所使用的任何显而易见的分类；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][fɪt]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , ['hɑːrdli]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self] .

because	they	will	not	fit	into	anything	,	hardly	into	the	world	itself	.
因为	他们	将要	不是	合身	进入	任何事物	,	几乎	进入	这	世界	本身	.

因为他们无法融入任何事物，甚至难以融入这个世界本身。

[wer] ['dʒɜːrməni][ɔːr] ['ɪtəli] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][baɪ] ['peɪɪŋ] ['sɪriəs]

Where	Germany	or	Italy	would	relieve	the	monotony	of	mankind	by	paying	serious
在哪里	德国	或者	意大利	会	缓解	这	单调	的	人类	经过	付费	严肃的

[rɪ'spekt] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

respect	to	an	artist	,
尊重	到	一个	艺术家	,

德国或意大利会通过对艺术家表示崇高的敬意来缓解人类生活的单调乏味，

[ɔːr][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ɔːr][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['wɔːriər] ,

or	a	scholar	,	or	a	patriotic	warrior	,
或者	一个	学者	,	或者	一个	爱国	战士	,

或者是一位学者，或者是一位爱国的战士，

[ɔːr][ə; eɪ] [priːst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

or	a	priest	—	it	was	always	the	instinct	of	the	English	to	do	it	by
或者	一个	牧师	—	它	曾是	总是	这	本能	的	这	英语	到	做	它	经过

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['kærəktər] .

pointing	out	a	Character	.
指向	出去	一个	特点	.

或者一位牧师——英国人总是本能地通过指出某个人物来做到这一点。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][hæz; həz]['feɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'vaɪvz]

Dr	.	Johnson	has	faded	as	a	poet	or	a	critic	,	but	he	survives
博士	.	约翰逊	有	褪色	作为	一个	诗人	或者	一个	评论家	,	但	他	幸存

[æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] .

as	a	Character	.
作为	一个	特点	.

约翰逊博士作为诗人或评论家的光芒已经黯淡，但他作为一个人物形象却流传了下来。

['kɑːbɪt] [ɪz] [nɪ'glektɪd] ([ʌn'fɔːrtʃənətli]) [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪsɪst] [ænd; ənd] [ˌpæmflə'tɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Cobbett	is	neglected	(	unfortunately	)	as	a	publicist	and	pamphleteer	,	but	he
科贝特	是	被忽视的	(	很遗憾	)	作为	一个	公关人员	和	小册子作者	,	但	他

[ɪz] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] .

is	remembered	as	a	Character	.
是	记得	作为	一个	特点	.

科贝特作为宣传员和小册子作家的成就（可惜）被忽视了，但他却被人们铭记为一个有个性的人。

[naʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][krɑːp][ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] ;

Now	these	people	continued	to	crop	up	through	the	Victorian	time	;
现在	这些	人们	持续	到	庄稼	向上	通过	这	维多利亚时代	时间	;

这些人在维多利亚时代不断涌现；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stændz][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][end] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	each	stands	so	much	by	himself	that	I	shall	end	these	pages	with	a
和	每个	站立	所以	很多	经过	他自己	那	我	将	结尾	这些	页面	和	一个

[prə'faʊnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]

profound	suspicion	that	I	have	forgotten	to	mention	a	Character	of	gigantic
深刻的	怀疑	那	我	有	被遗忘的	到	提到	一个	特点	的	巨大

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

dimensions	.
方面	.

每个人物都如此独特，以至于我最后要带着深深的怀疑结束这些篇章，我怀疑我是否忘记提及一位体型巨大的人物。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] [best] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɛk'sɛntrɪks] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] ;

Perhaps	the	best	example	of	such	eccentrics	is	George	Borrow	;
也许	这	最好的	例子	的	这样的	怪人	是	乔治	借	;

乔治·博罗或许是这类怪人的最佳例子；

[huː] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsək'sesfl] ['nəʊˌmædz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [waɪl] ['evri] [wʌn] [els]

who	sympathised	with	unsuccessful	nomads	like	the	gipsies	while	every	one	else
WHO	同情	和	不成功	游牧民族	喜欢	这	吉普赛人	尽管	每一个	一	别的

['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sək'sesf(ə)l] ['nəʊˌmædz] [laɪk] [ðə; ðɪ][dʒuːz] ;

sympathised	with	successful	nomads	like	the	Jews	;
同情	和	成功的	游牧民族	喜欢	这	犹太人	;

有些人同情像吉普赛人这样不成功的游牧民族，而其他人则同情像犹太人这样成功的游牧民族；

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [laɪk] [ðə; ðɪ] [west] [wɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd]

who	had	a	genius	like	the	west	wind	for	the	awakening	of	wild	and
WHO	有	一个	天才	喜欢	这	西方	风	为了	这	唤醒	的	荒野	和

['kæʒuəl] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dræg][ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊdz] .

casual	friendships	and	the	drag	and	attraction	of	the	roads	.
随意的	友谊	和	这	拖	和	景点	的	这	道路	.

他拥有像西风一样的天赋，能够唤醒自由奔放的友谊，以及道路的吸引力。

[bʌt; bət] ['weðər] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [fɪ'lɒsəfəz]

But	whether	George	Borrow	ought	to	go	into	the	section	devoted	to	philosophers
但	无论	乔治	借	应该	到	去	进入	这	部分	奉献	到	哲学家

,

,

,

但是，乔治·博罗是否应该被列入哲学家章节，

[ɔːr][ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['nɒvəlɪsts] , [ɔːr][ðə; ðɪ]['sekʃ(ə)n] [diː]

or	the	section	devoted	to	novelists	,	or	the	section	de
或者	这	部分	奉献	到	小说家	,	或者	这	部分	德

或者专门介绍小说家的章节，或者.....

['voʊtɪd][tuː; tə]['laɪəz] , ['noʊbɑːdi] [els] [hæz; həz]['evər] [noʊn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

voted	to	liars	,	nobody	else	has	ever	known	,	even	if	he	did	.
投票	到	说谎者	,	无人	别的	有	曾经	已知	,	甚至	如果	他	做过	.

投票给了骗子，其他人对此一无所知，即使他知道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [vɪk'tɔːriən] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'brʌptli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]

But	the	strongest	case	of	this	Victorian	power	of	being	abruptly	original	in
但	这	最强	案件	的	这	维多利亚时代	力量	的	存在	突然	原来的	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [tuː] [θɪŋz] :

a	corner	can	be	found	in	two	things	:
一个	角落	能	是	成立	在	二	事物	:

但维多利亚时代这种突然展现独创性的力量最有力的例证，可以从两件事中找到：

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ment] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

the	literature	meant	merely	for	children	and	the	literature
这	文学	意思是	仅仅	为了	孩子们	和	这	文学

[ment] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [fʌn] .

meant	merely	for	fun	.
意思是	仅仅	为了	乐趣	.

仅供儿童阅读的文学作品和仅供娱乐的文学作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['veri] [vɪk'tɔːriən] [θɪŋz] ['ɔːf(ə)n] [meltid] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ([æz; əz]

It	is	true	that	these	two	very	Victorian	things	often	melted	into	each	other	(	as
它	是	真的	那	这些	二	非常	维多利亚时代	事物	经常	融化	进入	每个	其他	(	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] [θɪŋz]) ,

was	the	way	of	Victorian	things	)	,
曾是	这	方式	的	维多利亚时代	事物	)	,

的确，这两种极具维多利亚时代的事物常常相互融合（正如维多利亚时代的事物通常那样）。

[bʌt; bət][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [mæs] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn]

but	not	sufficiently	to	make	it	safe	to	mass	them	together	without	distinction
但	不是	足够	到	制作	它	安全的	到	大量的	他们	一起	没有	区别

.

:

.

但还不足以保证可以安全地将它们不加区分地混合在一起。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] , [ə; eɪ] [skɑːt] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][æz; əz]['dʒenjuɪn][æz; əz]

Thus	there	was	George	Macdonald	,	a	Scot	of	genius	as	genuine	as
因此	那里	曾是	乔治	麦克唐纳	,	一个	苏格兰人	的	天才	作为	真的	作为

[kɑːr'laɪlz] ;

Carlyle's	;
凯雷集团	;

于是，就有了乔治·麦克唐纳，一位才华横溢的苏格兰人，其才华堪比卡莱尔；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .

he	could	write	fairy	-	tales	that	made	all	experience	a	fairy	-	tale	.
他	可以	写	仙女	-	故事	那	制成	全部	经验	一个	仙女	-	故事	.

他能写出把所有经历都变成童话的童话故事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['riːəl] [sens] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['elfɪn] [θred]

He	could	give	the	real	sense	that	every	one	had	the	end	of	an	elfin	thread
他	可以	给	这	真实的	感觉	那	每一个	一	有	这	结尾	的	一个	精灵	线

[ðæt] [mʌst; məst][æt; ət][læst] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['pærədaɪs] .

that	must	at	last	lead	them	into	Paradise	.
那	必须	在	最后的	带领	他们	进入	天堂	.

他能让人真切地感受到，每个人都拥有一根精灵之线的尽头，最终必将引领他们进入天堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɑːptɪmɪst]['kælvɪnɪzəm] .

It	was	a	sort	of	optimist	Calvinism	.
它	曾是	一个	种类	的	乐天派	加尔文主义	.

那是一种乐观主义的加尔文主义。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['riːəli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər]['æksədənts][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

But	such	really	significant	fairy	-	tales	were	accidents	of	genius	.
但	这样的	真的	重要的	仙女	-	故事	是	事故	的	天才	.

但真正意义非凡的童话故事都是天才的偶然产物。

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]

Of	the	Victorian	Age	as	a	whole	it	is	true	to	say	that	it	did	discover	a
的	这	维多利亚时代	年龄	作为	一个	所有的	它	是	真的	到	说	那	它	做过	发现	一个

[nuː] [θɪŋ] ;

new	thing	;
新的	事物	;

维多利亚时代整体而言确实发现了新事物；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] ['nɑːnsens] .

a	thing	called	Nonsense	.
一个	事物	称为	废话	.

一种叫做胡说八道的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə]

It	may	be	doubted	whether	this	thing	was	really	invented	to
它	可能	是	怀疑	无论	这	事物	曾是	真的	发明	到

人们可能会怀疑这东西是否真的是为了……而发明的。

[pliːz] ['tʃɪldrən] .

please	children	.
请	孩子们	.

孩子们，拜托了。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ][oʊld] ['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər][fɜːrst] ['tʃaɪldhʊd] ,

Rather	it	was	invented	by	old	people	trying	to	prove	their	first	childhood	,
相当	它	曾是	发明	经过	老的	人们	尝试	到	证明	他们的	第一的	童年	,

相反，它是老年人为了证明自己拥有第一个童年而发明的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sək'siːdɪŋ] ['oʊnli][ɪn] ['pruːviŋ][ðer; ðər] ['sekənd] .

and	sometimes	succeeding	only	in	proving	their	second	.
和	有时	成功	仅有的	在	证明	他们的	第二	.

有时他们只能证明自己是第二名。

[bʌt; bət] [wət'evər] [els] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	whatever	else	the	thing	was	,	it	was	English	and	it	was
但	任何	别的	这	事物	曾是	,	它	曾是	英语	和	它	曾是

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

但不管那件事的其他方面如何，它都是英语的，而且是个人化的。

['luːɪs] ['kærəl] [geɪv] [ˌmæθə'mætɪks] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] : [hiː; hi] ['kærid] ['lɑːdʒɪk]['ɪntuː][ðə; ði][waɪld][lændz][ʌv; əv]

Lewis	Carroll	gave	mathematics	a	holiday	:	he	carried	logic	into	the	wild	lands	of
刘易斯	卡罗尔	给予	数学	一个	假期	:	他	携带	逻辑	进入	这	荒野	土地	的

[ɪˌlɑːdʒɪ'kæləti] .

illogicality	.
不合逻辑	.

刘易斯·卡罗尔让数学放了个假：他把逻辑带入了非逻辑的荒野。

['edwərd] [lɪr] , [ə; eɪ] ['rɪtʃər] , [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['truːli] [vɪk'tɔːriən] [bə'fuːn] ,

Edward	Lear	,	a	richer	,	more	romantic	and	therefore	more	truly	Victorian	buffoon	,
爱德华	李尔王	,	一个	更富有	,	更多的	浪漫的	和	所以	更多的	真的	维多利亚时代	丑角	,

[ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

improved	the	experiment	.
改进	这	实验	.

爱德华·李尔是一位更富有、更浪漫，因而也更符合维多利亚时代风格的滑稽人物，他对这个实验进行了改进。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	the	more	we	study	it	,	the	more	we	shall	,	I	think	,
但	这	更多的	我们	学习	它	,	这	更多的	我们	将	,	我	思考	,

但是，我认为，我们研究得越多，就越能明白这一点。

[kən'klu:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['ri:əl] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔri:ənz]

conclude	that	it	reposed	on	something	more	real	and	profound	in	the	Victorians
结束	那	它	安息	在	某物	更多的	真实的	和	深刻的	在	这	维多利亚时代

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðer; ðər][dʒʌst][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

than	even	their	just	and	exquisite	appreciation	of	children	.
比	甚至	他们的	只是	和	精美的	欣赏	的	孩子们	.

由此可以得出结论，维多利亚时代人们的这种情感，不仅源于他们对儿童的公正和美好的欣赏，更源于他们身上一些更真实、更深刻的东西。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [vɪk'tɔ:riən] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

It	came	from	the	deep	Victorian	sense	of	humour	.
它	来了	从	这	深的	维多利亚时代	感觉	的	幽默	.

它源于维多利亚时代人们深厚的幽默感。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] ,

It	may	appear	,
它	可能	出现	,

它可能看起来是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [ju:st] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [freɪzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

because	I	have	used	from	time	to	time	the	only	possible	phrases	for	the
因为	我	有	用过的	从	时间	到	时间	这	仅有的	可能的	短语	为了	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

因为我有时只能使用唯一合适的措辞，

[ðæt] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɑ:khed] , [wɪtʃ] [mi:nz]

that	I	mean	the	Victorian	Englishman	to	appear	as	a	blockhead	,	which	means
那	我	意思是	这	维多利亚时代	英国人	到	出现	作为	一个	傻瓜	,	哪个	方法

[æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bə'fu:n] .

an	unconscious	buffoon	.
一个	无意识	丑角	.

我的意思是，维多利亚时代的英国人看起来像个笨蛋，也就是一个无意识的傻瓜。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['ænsər] :

To	all	this	there	is	a	final	answer	:
到	全部	这	那里	是	一个	最终的	回答	:

这一切最终都有一个答案：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [bə'fu:n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

that	he	was	also	a	conscious	buffoon	—	and	a	successful	one	.
那	他	曾是	还	一个	有意识的	丑角	—	和	一个	成功的	一	.

他也是一个有意识的小丑——而且还很成功。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	was	a
他	曾是	一个

他曾是

['hju:mərɪst] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hju:mərɪst] [ɪn] ['jʊrəp] .

humorist	;	and	one	of	the	best	humorists	in	Europe	.
幽默家	;	和	一	的	这	最好的	幽默家	在	欧洲	.

幽默作家；也是欧洲最优秀的幽默作家之一。

[ðæt] [wɪtʃ] [goʊθ] [hæd; həd] ['nevər] [tɔ:t] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ,

That	which	Goethe	had	never	taught	the	Germans	,
那	哪个	歌德	有	绝不	教授	这	德国人	,

歌德从未教过德国人的东西，

['baɪrən][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

Byron	did	manage	to	teach	the	English	—	the	duty	of	not	taking	him	seriously	.
拜伦	做过	管理	到	教	这	英语	—	这	责任	的	不是	采取	他	严重地	.

拜伦确实教会了英国人——不要把他当回事。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃruːd] [vɪk'tɔːriən] ['hjuːmər] [ə'pɪrz] [ɪn] ['evri] [slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv]

The	strong	and	shrewd	Victorian	humour	appears	in	every	slash	of	the	pencil	of
这	强的	和	精明	维多利亚时代	幽默	出现	在	每一个	削减	的	这	铅笔	的

[tʃɑːrlz] ['kiːn] ;

Charles	Keene	;
查尔斯	基恩	;

查尔斯·基恩的每一笔都展现出维多利亚时代那种强烈而机智的幽默感；

[ɪn] ['evri] [ˌʌndər'grædʒuət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kælvəli] [ɔːr] " [kjuː] . " [ɔːr][dʒeɪ] . [keɪ] . [es] . [ðeɪ]

in	every	undergraduate	inspiration	of	Calverley	or	"	Q	.	"	or	J	.	K	.	S	.	They
在	每一个	本科	灵感	的	卡尔弗利	或者	"	问	.	"	或者	J	.	K	.	S	.	他们

[hæd; həd] ['lɑːrdʒli] [fər'gɑːtn] [bəuθ][ɑːrt][ænd; ənd][ɑːrmz] :

had	largely	forgotten	both	art	and	arms	:
有	很大程度上	被遗忘的	两个都	艺术	和	武器	:

在卡尔弗利、“Q.”或JKS的每一个本科生灵感中，他们基本上都忘记了艺术和武器：

[bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ['læftər] .

but	the	gods	had	left	them	laughter	.
但	这	神	有	左边	他们	笑声	.

但众神却留给了他们欢笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [baɪ] [ðɪs] ['læftər] ,

But	the	final	proof	that	the	Victorians	were	alive	by	this	laughter	,
但	这	最终的	证明	那	这	维多利亚时代	是	活	经过	这	笑声	,

但最终证明维多利亚时代的人们依然充满活力的，是这阵笑声。

[kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd]['mæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

can	be	found	in	the	fact	they	could	manage	and	master	for	a	moment
能	是	成立	在	这	事实	他们	可以	管理	和	掌握	为了	一个	片刻

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['mɑːdərn] ['θiːətər] .

even	the	cosmopolitan	modern	theatre	.
甚至	这	国际化	现代的	剧院	.

这一点可以从他们能够短暂地驾驭和掌控国际化的现代剧院这一事实中看出。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [pʊt] " [ðə; ði][bæb] ['bælədz] " [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

They	could	contrive	to	put	"	The	Bab	Ballads	"	on	the	stage	.
他们	可以	精心策划	到	放	"	这	巴布	民谣	"	在	这	阶段	.

他们可以想办法把《巴布民谣》搬上舞台。

[tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] ['praɪvət] [neɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['epɪθet] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] :

To	turn	a	private	name	into	a	public	epithet	is	a	thing	given	to	few	:
到	转动	一个	私人的	姓名	进入	一个	民众	别名	是	一个	事物	给定	到	很少	:

将私人姓名变成公共绰号，这种事很少有人能做到：

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] " [^il'b\\:tiən] " [wɪl] ['prɑːbəbli] [læst] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] ['gɪlbərt] .

but	the	word	"	Gilbertian	"	will	probably	last	longer	than	the	name	Gilbert	.
但	这	单词	"	吉尔伯特式	"	将要	大概	最后的	更长	比	这	姓名	吉尔伯特	.

但“吉尔伯特式”这个词可能会比吉尔伯特这个名字流传得更久。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['riːəl] [vɪk'tɔːriən] ['tælənt] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ,

It	meant	a	real	Victorian	talent	;	that	of	exploding	unexpectedly	and	almost	,
它	意思是	一个	真实的	维多利亚时代	天赋	;	那	的	爆炸	不料	和	几乎	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

as	it
作为	它

这意味着一种真正的维多利亚时代的天赋；即出人意料地、几乎是爆发式地展现出来。

[siːmd] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .
seemed , **unintentionally** .
似乎 , 无意中 .

似乎是无意的。

['gɪlbərt] [meɪd] [gʊd] [dʒoʊks][baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ;
Gilbert **made** **good** **jokes** **by** **the** **thousand** **;**
吉尔伯特 制成 好的 笑话 经过 这 千 ;

吉尔伯特讲过成千上万个好笑话;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] ([ɪn][hɪz; ɪz] [best] [deɪz]) [meɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn]
but **he** **never** **(** **in** **his** **best** **days** **)** **made** **the** **joke** **that** **could** **possibly** **have** **been**
但 他 绝不 (在 他的 最好的 天) 制成 这 开玩笑 那 可以 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
expected **of** **him** **.**
预期的 的 他 .

但即使在他状态最好的时候，他也从未开过人们可能对他抱有期待的玩笑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] .
This **is** **the** **last** **essential** **of** **the** **Victorian** **.**
这 是 这 最后的 基本的 的 这 维多利亚时代 .

这是维多利亚时代最后一个必备要素。

[læf] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [mæn] , [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] , [kən'venʃənəlist] , [æn; ən]
Laugh **at** **him** **as** **a** **limited** **man** **,** **a** **moralist** **,** **conventionalist** **,** **an**
笑 在 他 作为 一个 有限的 男人 , 一个 道德家 , 传统主义者 , 一个
[ˌɑːpər'tuːnɪst] , [ə; eɪ] ['fɔːrməlɪst] .
opportunist **,** **a** **formalist** **.**
机会主义者 , 一个 形式主义者 .

嘲笑他是一个目光短浅的人，一个道德主义者，一个墨守成规的人，一个机会主义者，一个形式主义者。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['hjuːmərɪst] ; [ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [biː; bi]
But **remember** **also** **that** **he** **was** **really** **a** **humorist** **;** **and** **may** **still** **be**
但 记住 还 那 他 曾是 真的 一个 幽默家 ; 和 可能 仍然 是
['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
laughing **at** **you** **.**
笑 在 你 .

但也要记住，他其实是个幽默家；他可能现在还在嘲笑你。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['poʊəts]
THE **GREAT** **VICTORIAN** **POETS**
这 伟大的 维多利亚时代 诗人

维多利亚时代的伟大诗人

[wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ]
What **was** **really** **unsatisfactory** **in** **Victorian** **literature** **is** **something** **much**
什么 曾是 真的 不令人满意 在 维多利亚时代 文学 是 某物 很多
['iziə] [tuː; tə] [fiːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] .
easier **to** **feel** **than** **to** **state** **.**
更轻松 到 感觉 比 到 状态 .

维多利亚时代文学真正令人不满的地方，往往难以言表，却很容易感受到。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][suːˌpɪriˈɔːrəti][ɪn][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	so	much	a	superiority	in	the	men	of	other	ages	to	the
它	曾是	不是	所以	很多	一个	优势	在	这	男人	的	其他	年龄	到	这

[vɪkˈtɔːriən] [men] .

Victorian	men	.
维多利亚时代	男人	.

这并非是其他时代男性比维多利亚时代男性优越。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [vɪkˈtɔːriən] [men] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

It	was	a	superiority	of	Victorian	men	to	themselves	.
它	曾是	一个	优势	的	维多利亚时代	男人	到	他们自己	.

这是维多利亚时代男性对自己的一种优越感。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ʌnˈiːkwəl] .

The	individual	was	unequal	.
这	个人	曾是	不等	.

这个人是不平等的。

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][səˈsaɪəti] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈiːkwəl] : [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

Perhaps	that	is	why	the	society	became	unequal	:	I	cannot	say	.
也许	那	是	为什么	这	社会	成为	不等	:	我	不能	说	.

也许这就是社会变得不平等的原因：我无法断言。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪm] ['dʒaiənts] ;

They	were	lame	giants	;
他们	是	瘸	巨人	;

他们是跛脚的巨人；

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ɑːn][wʌn][leg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]

the	strongest	of	them	walked	on	one	leg	a	little	shorter	than	the	other
这	最强	的	他们	步行	在	一	腿	一个	小的	较短	比	这	其他

.

:
.

他们中最强壮的那位，走路时一条腿比另一条腿略短。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn] ['eni] [eɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æn; ən]

A	great	man	in	any	age	must	be	a	common	man	,	and	also	an
一个	伟大的	男人	在	任何	年龄	必须	是	一个	常见的	男人	,	和	还	一个

[ʌnˈkɑːmən] [mæn] .

uncommon	man	.
罕见	男人	.

任何时代的伟人都必须是普通人，同时也是非凡之人。

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ʌnˈkɑːmən] [men] [ɑːr; ər] [pəˈvɜːts] [ænd; ənd] ['soʊər] [ʌv; əv] ['pestɪləns] .

Those	that	are	only	uncommon	men	are	perverts	and	sowers	of	pestilence	.
那些	那	是	仅有的	罕见	男人	是	变态	和	播种者	的	瘟疫	.

那些只是平庸之辈的人，都是变态和瘟疫的散播者。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [greɪt] [vɪkˈtɔːriən] [mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	somehow	the	great	Victorian	man	was	more	and	less	than	this	.
但	不知何故	这	伟大的	维多利亚时代	男人	曾是	更多的	和	较少的	比	这	.

但维多利亚时代的伟大人物，其内涵远不止于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf] .

He	was	at	once	a	giant	and	a	dwarf	.
他	曾是	在	一次	一个	巨大的	和	一个	矮人	.

他既像巨人又像侏儒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第5/7页

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['sɜːrkl] ['ɪnfɪnətli]

When	he	has	been	sweeping	the	sky	in	circles	infinitely
什么时候	他	有	到过	扫荡	这	天空	在	界	无限地

当他一直在天空中无限地画圈时

[greɪt] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃrɪvəlz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [smɔːl] .

great	,	he	suddenly	shrivels	into	something	indescribably	small	.
伟大的	,	他	突然	萎缩	进入	某物	难以形容地	小的	.

太好了，他突然萎缩成一个难以形容的小东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [kɑː'laɪl] [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [kri'eɪtɪv] ['mɪstɪk] [tuː; tə]

There	is	a	moment	when	Carlyle	turns	suddenly	from	a	high	creative	mystic	to
那里	是	一个	片刻	什么时候	凯雷集团	转弯	突然	从	一个	高的	有创造力的	神秘	到

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kælvɪnɪst] .

a	common	Calvinist	.
一个	常见的	加尔文主义	.

卡莱尔曾一度从一位极富创造力的神秘主义者突然转变为一位普通的加尔文主义者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [tɜːrnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌvərnəs]

There	are	moments	when	George	Eliot	turns	from	a	prophetess	into	a	governess
那里	是	时刻	什么时候	乔治	艾略特	转弯	从	一个	女先知	进入	一个	家庭教师

.

:

.

乔治·艾略特有时会从一位女先知变成一位女家庭教师。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['moʊmənts] [wen] ['rʌskɪn] [tɜːrnz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

There	are	also	moments	when	Ruskin	turns	into	a	governess	,	without	even	the
那里	是	还	时刻	什么时候	拉斯金	转弯	进入	一个	家庭教师	,	没有	甚至	这

[ɪk'skjuːs][ʌv; əv][seks] .

excuse	of	sex	.
原谅	的	性别	.

有时，罗斯金会变成家庭教师，甚至没有性方面的借口。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

But	in	all	these	cases	the	alteration	comes	as	a	thing	quite	abrupt	and
但	在	全部	这些	案例	这	改造	来	作为	一个	事物	相当	突然	和

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

unreasonable	.
不合理	.

但在所有这些情况下，这种改变都来得非常突然和不合理。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] ['eniwer] [ɪn]['hoʊmər][ɔːr][ɪn]['vəːdʒil][ɔːr][ɪn] ['tʃɔːsər] [ɔːr][ɪn]

We	do	not	feel	this	acute	angle	anywhere	in	Homer	or	in	Virgil	or	in	Chaucer	or	in
我们	做	不是	感觉	这	急性	角度	任何地方	在	荷马	或者	在	维吉尔	或者	在	乔叟	或者	在

['ʃeɪkspɪr] [ɔːr][ɪn]['draɪdən] ;

Shakespeare	or	in	Dryden	;
莎士比亚	或者	在	德莱顿	;

我们在荷马、维吉尔、乔叟、莎士比亚或德莱顿的作品中都感受不到这种尖锐的角度；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [nuː] .

such	things	as	they	knew	they	knew	.
这样的	事物	作为	他们	知道	他们	知道	.

他们自认为知道的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə]['hoʊmər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] ['brɪt(ə)n] ;

It	is	no	disgrace	to	Homer	that	he	had	not	discovered	Britain	;
它	是	不	耻辱	到	荷马	那	他	有	不是	发现	英国	;

荷马没有发现不列颠群岛，这并非他的耻辱；

[ɔːr][tuː; tə][ˈvəːdʒil] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] [əˈmerɪkə] ;

or	to	Virgil	that	he	had	not	discovered	America	;
或者	到	维吉尔	那	他	有	不是	发现	美国	;

或者告诉维吉尔，他并没有发现美洲；

[ɔːr][tuː; tə] ['tʃɔːsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ;

or	to	Chaucer	that	he	had	not	discovered	the	solar	system	;
或者	到	乔叟	那	他	有	不是	发现	这	太阳的	系统	;

或者告诉乔叟，他并没有发现太阳系；

[ɔːr][tuː; tə]['draɪdən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] .

or	to	Dryden	that	he	had	not	discovered	the	steam	-	engine	.
或者	到	德莱顿	那	他	有	不是	发现	这	蒸汽	-	引擎	.

或者告诉德莱顿，他并没有发现蒸汽机。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][moʊst] ['friːkwəntli] [fiːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪkˈtɔriːənz] ,

But	we	do	most	frequently	feel	,	with	the	Victorians	,
但	我们	做	最多	频繁地	感觉	,	和	这	维多利亚时代	,

但我们最常感受到的，是维多利亚时代的人。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [noʊ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] [əˈbrʌpt]

that	the	very	vastness	of	the	number	of	things	they	know	illustrates	the	abrupt
那	这	非常	广袤无垠	的	这	数字	的	事物	他们	知道	图示	这	突然

[əˈbɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] .

abyss	of	the	things	they	do	not	know	.
深渊	的	这	事物	他们	做	不是	知道	.

他们所知的事物数量之庞大，恰恰说明了他们所不知道的事物数量之少。

[wiː; wi] [fiːl] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

We	feel	,	in	a	sort	of	way	,
我们	感觉	,	在	一个	种类	的	方式	,

我们感觉，在某种程度上，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [kɑːˈlail] [wen] [hiː; hi][æsks][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [waɪ] [ðeɪ]

that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Carlyle	when	he	asks	the	Irish	why	they
那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	凯雷集团	什么时候	他	问	这	爱尔兰	为什么	他们

[duː][nɑːt][bɪˈstɜːr] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - ['fɔːrɪst] [ðer; ðər] ['kʌntri] :

do	not	bestir	themselves	and	re	-	forest	their	country	:
做	不是	振作	他们自己	和	关于	-	森林	他们的	国家	:

卡莱尔这样的人竟然质问爱尔兰人为什么不行动起来，重新造林，这简直是对他的侮辱：

['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['lændlɔːdz]

saying	not	a	word	about	the	soaking	up	of	every	sort	of	profit	by	the	landlords
说	不是	一个	单词	关于	这	浸泡	向上	的	每一个	种类	的	利润	经过	这	房东

[wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['aɪrɪʃ] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

which	made	that	and	every	other	Irish	improvement	impossible	.
哪个	制成	那	和	每一个	其他	爱尔兰	改进	不可能的	.

对于地主攫取各种利润，使得爱尔兰的这项以及其他一切进步都成为不可能，他们只字未提。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['rʌskɪn] [wen] [hiː; hi] [sez] ,

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Ruskin	when	he	says	,
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	拉斯金	什么时候	他	说道	,

我们认为，当罗斯金说出这样的话时，这对他来说是一种耻辱：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['vɪzɪdʒ] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['aɪərn][ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ,

with	a	solemn	visage	,	that	building	in	iron	is	ugly	and	unreal	,
和	一个	庄严	面容	,	那	建筑	在	铁	是	丑陋的	和	虚幻	,

那座铁制建筑面目狰狞，丑陋而不真实。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪtiɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

but	that	the	weightiest	objection	is	that	there	is	no	mention	of	it	in	the
但	那	这	最重	异议	是	那	那里	是	不	提到	的	它	在	这

['baɪb(ə)l] ;

Bible	;
圣经	;

但最主要的反对意见是，《圣经》中没有提到这件事；

[wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [her] - ['brʌʃɪz] [ɪn]

we	feel	as	if	he	had	just	said	he	could	find	no	hair	-	brushes	in
我们	感觉	作为	如果	他	有	只是	说	他	可以	寻找	不	头发	-	刷子	在

['hæbəkək; hə'bækək] .

Habakkuk	.
哈巴谷	.

我们感觉他好像刚刚说他在《哈巴谷书》里找不到梳子似的。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['θækəri] [wen] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [ðæt]

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Thackeray	when	he	proposes	that
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	萨克雷	什么时候	他	提议	那

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔːrsəbli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [nʌnz] ,

people	should	be	forcibly	prevented	from	being	nuns	,
人们	应该	是	强制	阻止	从	存在	修女	,

我们认为，像萨克雷这样的人竟然提议应该强行阻止人们成为修女，这简直是对他的侮辱。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] [hɪm'self] .

merely	because	he	has	no	fixed	intention	of	becoming	a	nun	himself	.
仅仅	因为	他	有	不	固定的	意图	的	成为	一个	尼姑	他自己	.

仅仅是因为他本人并没有成为修女的坚定决心。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['tenɪsn] ,

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Tennyson	,
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	丁尼生	,

我们认为这对像丁尼生这样的人来说是一种耻辱。

[wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

when	he	talks	of	the	French	revolutions	,
什么时候	他	会谈	的	这	法语	革命	,

当他谈到法国大革命时，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [kruː'seɪdz] [ðæt] [hæd; həd] ['rekriːˌeɪtid] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

the	huge	crusades	that	had	recreated	the	whole	of	his	civilisation	,
这	巨大的	十字军东征	那	有	重建	这	所有的	的	他的	文明	,

那些重塑了他整个文明的大规模十字军东征，

[æz; əz] ['biːɪŋ] " [noʊ]['greɪvər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['bɑːrɪŋ] [aʊt] .

as	being	"	no	graver	than	a	schoolboy's	barring	out	.
作为	存在	"	不	刻刀	比	一个	男学生	禁止	出去	.

“这和小学生违反校规没什么两样。”

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs]

"	We	feel	that	it	is	a	disgrace
"	我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱

我们认为这简直是耻辱。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['braʊnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sp'lʌtərɪŋ] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [pʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

to	a	man	like	Browning	to	make	spluttering	and	spiteful	puns	about	the
到	一个	男人	喜欢	勃朗宁	到	制作	喷溅	和	恶毒的	双关语	关于	这

[neɪmz] ['njuːmən] ,

names	Newman	,
姓名	纽曼	,

让像勃朗宁这样的人拿纽曼的名字开涮，真是令人啼笑皆非。

['waizmən] , [ænd; ənd] ['mænɪŋ] .

Wiseman	,	and	Manning	.
怀斯曼	,	和	曼宁	.

怀斯曼和曼宁。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['njuːmən] [wen] [hiː; hi] [kən'fesiz] [ðæt]

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Newman	when	he	confesses	that
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	纽曼	什么时候	他	坦白	那

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

for	some	time	he	felt	as	if	he	couldn't	come	in	to	the	Catholic	Church	,
为了	一些	时间	他	毛毡	作为	如果	他	不能	来	在	到	这	天主教	教会	,

我们认为，像纽曼这样的人承认自己一度觉得自己无法加入天主教会，这是一种耻辱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪstər] . ['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [tuː; tə]

because	of	that	dreadful	Mr	.	Daniel	O'Connell	,	who	had	the	vulgarity	to
因为	的	那	可怕	先生	.	丹尼尔	奥康奈尔	,	WHO	有	这	粗俗	到

[faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

fight	for	his	own	country	.
斗争	为了	他的	自己的	国家	.

因为那个可怕的丹尼尔·奥康奈尔先生，他竟然愚蠢到为自己的国家而战。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dɪkɪnz] ,

We	feel	that	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Dickens	,
我们	感觉	那	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	狄更斯	,

我们认为这对狄更斯这样一位伟人来说是一种耻辱。

[wen] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][blaɪnd] [bruːt] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] ;

when	he	makes	a	blind	brute	and	savage	out	of	a	man	like	St	.	Dunstan	;
什么时候	他	制作	一个	瞎的	蛮力	和	野蛮的	出去	的	一个	男人	喜欢	英石	.	邓斯坦	;

当他把像圣邓斯坦这样的人变成一个盲目野蛮的怪物时；

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['dɪkɪnz] ['tɔːkɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːmbi] .

it	sounds	as	if	it	were	not	Dickens	talking	but	Dombey	.
它	声音	作为	如果	它	是	不是	狄更斯	说	但	多姆贝	.

听起来不像狄更斯在说话，而像是董贝在说话。

[wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] ,

We	feel	it	is	a	disgrace	to	a	man	like	Swinburne	,
我们	感觉	它	是	一个	耻辱	到	一个	男人	喜欢	斯威本	,

我们认为这对斯温伯恩这样一位男士来说是一种耻辱。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɪŋgoʊ][fɪt] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] [bɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

when	he	has	a	Jingo	fit	and	calls	the	Boer	children	in	the	concentration
什么时候	他	有	一个	沙文主义	合身	和	呼叫	这	布尔人	孩子们	在	这	专注

[kæmps] " [welp] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] [dæmz] [huːm] [nʌn] [seɪv] [wiː; wi][hæv; həv] [sperd] [tuː; tə] [stɑːrv]

camps	"	Whelps	of	treacherous	dams	whom	none	save	we	have	spared	to	starve
营地	"	幼犬	的	奸诈	水坝	谁	没有任何	节省	我们	有	幸存	到	饿死

[ænd; ənd] [sleɪ] " :

and	slay	"	:
和	杀戮	"	:

当他突然爆发沙文主义，称集中营里的布尔儿童为"奸诈之母的幼崽，除了我们之外，没有人放过他们去饿死和屠杀"时：

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['swɪnˌbɜːrn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['riːəli] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'mɔːrəl]

we	feel	that	Swinburne	,	for	the	first	time	,	really	has	become	an	immoral
我们	感觉	那	斯威本	,	为了	这	第一的	时间	,	真的	有	变得	一个	不道德

[ænd; ənd] [ɪn'diːsnt] ['raɪtər] .

and	indecent	writer	.
和	不雅	作家	.

我们认为，斯温伯恩第一次真正成为了一个不道德、不雅的作家。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sentʃəri] :

All	this	is	a	certain	odd	provincialism	peculiar	to	the	English	in	that	great	century	:
全部	这	是	一个	肯定	奇怪的	地方主义	奇特	到	这	英语	在	那	伟大的	世纪	:

这一切都体现了那个伟大世纪英国人特有的某种奇特的地方主义：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] ; [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [tuː] ['næroʊ]

they	were	in	a	kind	of	pocket	;	they	appealed	to	too	narrow
他们	是	在	一个	种类	的	口袋	;	他们	上诉	到	也	狭窄的

他们被局限在某种狭隘的圈子里；他们的诉求过于局限。

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ;

a	public	opinion	;
一个	民众	观点	;

公众舆论；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] [meɪd] [sʌtʃ]

I	am	certain	that	no	French	or	German	men	of	the	same	genius	made	such
我	是	肯定	那	不	法语	或者	德语	男人	的	这	相同的	天才	制成	这样的

[ri'maːks] .

remarks	.
评论	.

我确信，没有哪个才华横溢的法国人或德国人说过这样的话。

['riːnən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ;

Renan	was	the	enemy	of	the	Catholic	Church	;
雷南	曾是	这	敌人	的	这	天主教	教会	;

勒南是天主教会的敌人；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['riːnən] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɪŋzli] [ɔːr] ['dɪkɪnz] [dɪd] ?

but	who	can	imagine	Renan	writing	of	it	as	Kingsley	or	Dickens	did	?
但	WHO	能	想象	雷南	写作	的	它	作为	金斯利	或者	狄更斯	做过	?

但谁能想象雷南会像金斯利或狄更斯那样去描写这部作品呢?

[tein] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

Taine	was	the	enemy	of	the	French	Revolution	;
泰恩	曾是	这	敌人	的	这	法语	革命	;

泰纳是法国大革命的敌人；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [tein] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['tenisn] [ɔːr] ['njuːmən] [tɔːkt] ?

but	who	can	imagine	Taine	talking	about	it	as	Tennyson	or	Newman	talked	?
但	WHO	能	想象	泰恩	说	关于	它	作为	丁尼生	或者	纽曼	谈话	?

但谁能想象泰恩会像丁尼生或纽曼那样谈论它呢?

['iːv(ə)n] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['perəl][ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Even	Matthew	Arnold	,	though	he	saw	this	peril	and	prided	himself	on	escaping	it
甚至	马修	阿诺德	,	尽管	他	锯	这	危险	和	自豪	他自己	在	逃脱	它

,

,

,

即使是马修·阿诺德，尽管他看到了这种危险，并以自己逃脱而自豪，

[dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	altogether	escape	it	.
做过	不是	共	逃脱	它	.

并没有完全幸免。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ([tuː; tə][juːz][æn; ən] ['airiʃizm]) ['sʌmθɪŋ] ['ʃæloʊ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]

There	must	be	(	to	use	an	Irishism	)	something	shallow	in	the	depths	of
那里	必须	是	(	到	使用	一个	爱尔兰主义	)	某物	浅的	在	这	深度	的

['eni] [mæn] [huː] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['zaɪtgaɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

any	man	who	talks	about	the	Zeitgeist	as	if	it	were	a	living	thing	.
任何	男人	WHO	会谈	关于	这	时代精神	作为	如果	它	是	一个	活的	事物	.

（用一句爱尔兰谚语来说）任何一个把时代精神当作活物来谈论的人，其内心深处一定有某种肤浅的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['di:fekt] [ɪz] ['veri] ['speʃəli] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [vɪk'tɔ:riən]

But	this	defect	is	very	specially	the	key	to	the	case	of	the	two	great	Victorian
但	这	缺点	是	非常	特别	这	钥匙	到	这	案件	的	这	二	伟大的	维多利亚时代

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

但正是这一缺陷，对于理解两位维多利亚时代伟大诗人的案例而言，却是至关重要的。

['tenisn] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ; [ðə; ði] [tu:] ['spɪrɪtɪd] [ɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [tju:nz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

Tennyson	and	Browning	;	the	two	spirited	or	beautiful	tunes	,	so	to	speak	,
丁尼生	和	勃朗宁	;	这	二	精神抖擞	或者	美丽的	曲调	,	所以	到	说话	,

丁尼生和勃朗宁；可以说，这两首曲子充满活力或优美动听。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'vents] ['mɑ:tʃt] [ɔ:r] [dɑ:nst] .

to	which	the	other	events	marched	or	danced	.
到	哪个	这	其他	活动	行军	或者	跳舞	.

其他活动都伴随着这些活动进行或进行或表演。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ʌv; əv] ['tenisn] ,

It	was	especially	so	of	Tennyson	,
它	曾是	尤其	所以	的	丁尼生	,

尤其对于丁尼生来说更是如此。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ri:əl]['prɔ:bləms] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['poʊətri] .

for	a	reason	which	raises	some	of	the	most	real	problems	about	his	poetry	.
为了	一个	原因	哪个	提高	一些	的	这	最多	真实的	问题	关于	他的	诗	.

原因在于，这引发了一些关于他诗歌的最现实的问题。

['tenisn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [oʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə]['və:dʒil] .

Tennyson	,	of	course	,	owed	a	great	deal	to	Virgil	.
丁尼生	,	的	课程	,	欠款	一个	伟大的	交易	到	维吉尔	.

当然，丁尼生深受维吉尔的影响。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

There	is	no	question	of
那里	是	不	问题	的

毫无疑问

['pleɪdʒərɪzəm] [hɪr] ; [ə; eɪ] [det] [tu:; tə]['və:dʒil][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [det] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .

plagiarism	here	;	a	debt	to	Virgil	is	like	a	debt	to	Nature	.
抄袭	这里	;	一个	债务	到	维吉尔	是	喜欢	一个	债务	到	自然	.

这里存在抄袭；对维吉尔的致敬就像对大自然的致敬一样。

[bʌt; bət] ['tenisn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['və:dʒil] .

But	Tennyson	was	a	provincial	Virgil	.
但	丁尼生	曾是	一个	省级	维吉尔	.

但丁尼生不过是个地方版的维吉尔。

[ɪn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sku:lˌbɔɪz] ['bɑ:rɪŋ] [aʊt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]

In	such	passages	as	that	about	the	schoolboy's	barring	out	he	might	be
在	这样的	段落	作为	那	关于	这	男学生	禁止	出去	他	可能	是

[kɔ:ld] [ə; eɪ] [sə'bɜ:rbən] ['və:dʒil] .

called	a	suburban	Virgil	.
称为	一个	郊区	维吉尔	.

在描写学生被拦在门外的那段文字中，他或许可以被称为郊区的维吉尔。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['bæləns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][aɪ'di:əz][æt; ət]

I	mean	that	he	tried	to	have	the	universal	balance	of	all	the	ideas	at
我	意思是	那	他	尝试	到	有	这	普遍的	平衡	的	全部	这	想法	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['roʊmən][hæd; həd] [eɪmd] :

which	the	great	Roman	had	aimed	:
哪个	这	伟大的	罗马	有	旨在	:

我的意思是，他试图在伟大的罗马人所追求的所有思想中寻求一种普遍的平衡：

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː][aɪ'diːəz][tuː; tə]['bæləns] .

but	he	hadn't	got	hold	of	all	the	ideas	to	balance	.
但	他	之前没有	得到	抓住	的	全部	这	想法	到	平衡	.

但他还没有掌握所有需要平衡的想法。

[hens] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['bæləns] [ʌv; əv] [trʊθs] , [laɪk][ðə; ðiː]['juːnɪvɜːrs] .

Hence	his	work	was	not	a	balance	of	truths	,	like	the	universe	.
因此	他的	工作	曾是	不是	一个	平衡	的	真相	,	喜欢	这	宇宙	.

因此，他的作品并非像宇宙一样，是真理的平衡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæləns] [ʌv; əv] [wɪmz] ; [laɪk][ðə; ðiː]['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

It	was	a	balance	of	whims	;	like	the	British	Constitution	.
它	曾是	一个	平衡	的	心血来潮	;	喜欢	这	英国	宪法	.

它是一种任性平衡，就像英国宪法一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensli] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] ['tɛnəsənz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['tempər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ðiː]

It	is	intensely	typical	of	Tennyson's	philosophical	temper	that	he	was	almost	the
它	是	强烈地	典型的	的	丁尼生的	哲学	脾气	那	他	曾是	几乎	这

['oʊnli]['poʊət] ['lɔːriət] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['luːdɪkrəs] .

only	Poet	Laureate	who	was	not	ludicrous	.
仅有的	诗人	桂冠	WHO	曾是	不是	荒谬	.

丁尼生的哲学气质非常典型地体现在他几乎是唯一一位不滑稽可笑的桂冠诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tenisn] [æz; əz] ['tjʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrp][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [kwiːn]

It	is	not	absurd	to	think	of	Tennyson	as	tuning	his	harp	in	praise	of	Queen
它	是	不是	荒诞	到	思考	的	丁尼生	作为	调谐	他的	竖琴	在	称赞	的	女王

[vɪk'tɔːriə] :

Victoria	:
维多利亚	:

认为丁尼生弹奏竖琴是为了赞美维多利亚女王，这并非荒谬之举：

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][əb'sɜːrd][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [sens] [æz; əz] ['tʃɔsɚz] [hɑːrp] ['hæloʊd] [baɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

it	is	not	absurd	in	the	same	sense	as	Chaucer's	harp	hallowed	by	dedication	to
它	是	不是	荒诞	在	这	相同的	感觉	作为	乔叟的	竖琴	神圣的	经过	奉献	到

['rɪtʃəd] [iː][ɔːr] ['wɜrdzˌwɜrθs] [hɑːrp] ['hæloʊd] [baɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː][ɪz][əb'sɜːrd] .

Richard	II	or	Wordsworth's	harp	hallowed	by	dedication	to	George	IV	is	absurd	.
理查德	二	或者	华兹华斯的	竖琴	神圣的	经过	奉献	到	乔治	第四	是	荒诞	.

它并不像乔叟的竖琴因献给理查二世而神圣化，或者华兹华斯的竖琴因献给乔治四世而神圣化那样荒谬。

['rɪtʃɚdz] [kɔːrt] [kʊd; kəd][nɑːt]['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] ['iːðər] ['tʃɔsɚz] ['deɪziz] [ɔːr][hɪz; ɪz] " [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Richard's	court	could	not	properly	appreciate	either	Chaucer's	daisies	or	his	"	devotion	.
理查德的	法庭	可以	不是	适当地	欣赏	任何一个	乔叟的	雏菊	或者	他的	"	虔诚	.

理查德的宫廷既无法正确欣赏乔叟的雏菊，也无法正确理解他的“奉献精神”。

" [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] ['pɔtərɪŋ] [ə'baʊt] [hel'velin] [ɪn] [sɜːrtʃ]

"	George	IV	would	not	have	gone	pottering	about	Helvellyn	in	search
"	乔治	第四	会	不是	有	已消失	闲逛	关于	赫尔维林	在	搜索

乔治四世不会在赫尔维林山附近闲逛寻找什么。

[ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd][ðə; ðiː]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [pʊr] .

of	purity	and	the	simple	annals	of	the	poor	.
的	纯度	和	这	简单的	志	的	这	贫穷的	.

纯洁与穷人的简朴史册。

[bʌt; bət] ['tenisn] [dɪd] [sɪn'sɪrli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːmprəmaɪz] ; [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɪz]

But	Tennyson	did	sincerely	believe	in	the	Victorian	compromise	;	and	sincerity	is
但	丁尼生	做过	真挚地	相信	在	这	维多利亚时代	妥协	;	和	诚意	是

['nevər] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

never	undignified	.
绝不	有失尊严	.

但丁尼生确实真心相信维多利亚时代的妥协；而真诚永远不会显得不体面。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][hoʊld][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vjuːz] [æz; əz] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

He	really	did	hold	a	great	many	of	the	same	views	as	Queen	Victoria	,
他	真的	做过	抓住	一个	伟大的	许多	的	这	相同的	浏览	作为	女王	维多利亚	,

他确实与维多利亚女王有很多相同的观点。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['lɪtəreri] [staɪl] .

though	he	was	gifted	with	a	more	fortunate	literary	style	.
尽管	他	曾是	天才	和	一个	更多的	幸运	文学	风格	.

虽然他拥有更为优越的文学风格。

[ɪf] ['dɪkɪnz] [ɪz] - [dɪ'mɑːkrəsi] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [greɪv] ,

If	Dickens	is	Cobbett's	democracy	stirring	in	its	grave	,
如果	狄更斯	是	-	民主	搅拌	在	它是	严重	,

如果狄更斯是科贝特笔下死后仍在蠢蠢欲动的民主，

['tenisn] [ɪz][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Tennyson	is	the	exquisitely	ornamental	extinguisher	on	the	flame	of	the	first
丁尼生	是	这	精美绝伦	装饰	灭火器	在	这	火焰	的	这	第一的

[ˌrevə'luːʃəneri] ['poʊəts] .

revolutionary	poets	.
革命性的	诗人	.

丁尼生就像是精美绝伦的灭火器，扑灭了第一批革命诗人的火焰。

['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['setld] [daʊn] ; ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [vɪk'tɔːriən] .

England	has	settled	down	;	England	has	become	Victorian	.
英格兰	有	定居	向下	;	英格兰	有	变得	维多利亚时代	.

英国已经安定下来了；英国已经进入了维多利亚时代。

[ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

The	compromise	was	interesting	,	it	was	national	and	for	a	long	time
这	妥协	曾是	有趣的	,	它	曾是	国家的	和	为了	一个	长的	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] :

it	was	successful	:
它	曾是	成功的	:

这项妥协方案很有意思，它具有全国性意义，并且在很长一段时间内都取得了成功：

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	still	a	great	deal	to	be	said	for	it	.
那里	是	仍然	一个	伟大的	交易	到	是	说	为了	它	.

它仍然有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['friːkɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌn,filə'sɔfik] , [æz; əz] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd]

But	it	was	as	freakish	and	unphilosophic	,	as	arbitrary	and
但	它	曾是	作为	怪异的	和	不哲学的	,	作为	随意的	和

[ˌʌntræns'leɪtəbl] ,

untranslatable	,
无法翻译	,

但这既怪诞又缺乏哲学意味，既武断又无法翻译。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɛgərz] [pætʃt] [koʊt][ɔːr][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['siːkrət] ['læŋgwɪdʒ] .

as	a	beggar's	patched	coat	or	a	child's	secret	language	.
作为	一个	乞丐的	已修补	外套	或者	一个	孩子的	秘密	语言	.

就像乞丐的打着补丁的衣服，或是孩子的秘密语言。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['tenisn] ; [wɪtʃ]

Now	it	is	here	that	Browning	had	a	certain	odd	advantage	over	Tennyson	;	which
现在	它	是	这里	那	勃朗宁	有	一个	肯定	奇怪的	优势	超过	丁尼生	;	哪个

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

而正是在这一点上，勃朗宁比丁尼生拥有某种奇特的优势；也就是说，

[pər'hæps] , ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

perhaps	,	somewhat	exaggerated	his	intellectual	superiority	to	him	.
也许	,	有些	夸张的	他的	知识分子	优势	到	他	.

或许，他有点夸大了自己的智力优势。

['braʊnɪŋz] [ɪk'sentrɪk] [staɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊətri][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Browning's	eccentric	style	was	more	suitable	to	the	poetry	of	a	nation	of
勃朗宁	偏心	风格	曾是	更多的	合适的	到	这	诗	的	一个	国家	的

[ˌɛk'sɛntrɪks] ; [ʌv; əv]

eccentrics	;	of
怪人	;	的

勃朗宁古怪的风格更适合一个充满怪人的民族的诗歌；

['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] .

people	for	the	time	being	removed	far	from	the	centre	of	intellectual	interests	.
人们	为了	这	时间	存在	已移除	远的	从	这	中心	的	知识分子	兴趣	.

暂时远离知识分子中心的人们。

[ðə; ðɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wʌn]

The	hearty	and	pleasant	task	of	expressing	one's	intense	dislike	of	something	one
这	爽朗	和	令人愉快的	任务	的	表达	一个人的	激烈的	不喜欢	的	某物	一

['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [poʊ'etɪkli] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

doesn't	understand	is	much	more	poetically	achieved	by	saying	,
不	理解	是	很多	更多的	诗意地	已达成	经过	说	,

用这样一种更富诗意的方式来表达对不理解事物的强烈厌恶，是一件既真挚又令人愉悦的事情：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] " [gər] — [juː; jʊ] [swaɪn] !

in	a	general	way	"	Grrr	—	you	swine	!
在	一个	一般的	方式	"	吼	—	你	猪	!

总的来说，“Grrr——你这头猪！”

" [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['leɪbərd] [laɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [red] [fuːl] - ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] .

"	than	it	is	by	laboured	lines	such	as	"	the	red	fool	-	fury	of	the	Seine	.
"	比	它	是	经过	辛勤劳作	线条	这样的	作为	"	这	红色的	傻子	-	愤怒	的	这	罾	.

比起像“塞纳河的红色愚人狂怒”这样费力的句子，

" [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] ['braʊnɪŋ] [hɪr] ;

"	We	all	feel	that	there	is	more	of	the	man	in	Browning	here	;
"	我们	全部	感觉	那	那里	是	更多的	的	这	男人	在	勃朗宁	这里	;

“我们都觉得勃朗宁身上更有人情味了；

[mɔːr] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ɔːr] ['kɑːbɪt] .

more	of	Dr	.	Johnson	or	Cobbett	.
更多的	的	博士	.	约翰逊	或者	科贝特	.

更倾向于约翰逊博士或科贝特博士。

['braʊnɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] ['wɪlfəli] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg]

Browning	is	the	Englishman	taking	himself	wilfully	,	following	his	nose	like	a	bull	-	dog
勃朗宁	是	这	英国人	采取	他自己	故意	,	下列的	他的	鼻子	喜欢	一个	公牛	-	狗

,

,

,

勃朗宁是那种特立独行的英国人，像斗牛犬一样循着自己的嗅觉而行。

['goʊɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] .

going	by	his	own	likes	and	dislikes	.
去	经过	他的	自己的	点赞	和	不喜欢	.

按照他自己的喜好。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['tenisn] [ɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] ['sɪriəsli] — [æn; ən]

We	cannot	help	feeling	that	Tennyson	is	the	Englishman	taking	himself	seriously	—	an
我们	不能	帮助	感觉	那	丁尼生	是	这	英国人	采取	他自己	严重地	—	一个

['ɔːf(ə)l] [saɪt] .

awful	sight	.
可怕	视线	.

我们不禁觉得丁尼生是那种把自己看得太重的英国人——这真是一种糟糕的景象。

[wʌnz] ['meməri] ['flʌtəz] [ʌn'hæpɪli] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['letər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪpl] [gɑːrdz] ['rɪt(ə)n]

One's	memory	flutters	unhappily	over	a	certain	letter	about	the	Papal	Guards	written
一个人的	记忆	颤动	不幸地	超过	一个	肯定	信	关于	这	教皇	卫兵	书面

[baɪ] [sɜːr] ['wiləbi] - .

by	Sir	Willoughby	Patterne	.
经过	先生	威洛比	-	.

一想到威洛比·帕特恩爵士写的那封关于教皇卫队的信，人们不禁心生不快。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] ['tʃiːfli] [ðæt] ['tenisn] ['sʌfəz] [baɪ] [ðæt] ['veri] [v\\:'dʒiliən] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti]

It	is	here	chiefly	that	Tennyson	suffers	by	that	very	Virgilian	loveliness	and	dignity
它	是	这里	主要	那	丁尼生	遭受	经过	那	非常	维吉尔	可爱	和	尊严

[ʌv; əv] ['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'nɑːmələs]

of	diction	which	he	put	to	the	service	of	such	a	small	and	anomalous
的	措辞	哪个	他	放	到	这	服务	的	这样的	一个	小的	和	异常的

['næʃ(ə)nəl] [skiːm] .

national	scheme	.
国家的	方案	.

正是在这里，丁尼生因为运用了维吉尔式的优美和庄严的语言风格，却服务于这样一个狭小而怪异的民族计划，而遭受了最大的损失。

['vəːdʒil] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [wɜːrdz] [tuː; tə]

Virgil	had	the	best	news	to	tell	as	well	as	the	best	words	to
维吉尔	有	这	最好的	消息	到	告诉	作为	出色地	作为	这	最好的	字	到

维吉尔不仅有最好的消息要告诉大家，还有最好的话语要说。

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

tell	it	in	.
告诉	它	在	.

告诉他们。

[hɪz; ɪz] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [sæd] ;

His	world	might	be	sad	;
他的	世界	可能	是	伤心	;

他的世界或许很悲伤；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [wɜːrld] [wʌn] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

but	it	was	the	largest	world	one	could	live	in	before	the	coming	of
但	它	曾是	这	最大	世界	一	可以	居住	在	前	这	未来	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

但在基督教传入之前，这是人类所能居住的最大的世界。

[ɪf] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd][tuː; tə][wɔːr] [daʊn] [ðə; ði]

If	he	told	the	Romans	to	spare	the	vanquished	and	to	war	down	the
如果	他	讲述	这	罗马书	到	空闲的	这	战败者	和	到	战争	向下	这

['maɪti] ,

mighty	,
强大的	,

如果他告诉罗马人要饶恕战败者，并向强者发起战争，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] [huː] [wɜːr; wər] ['maɪti] [ænd; ənd] [huː]

at	least	he	was	more	or	less	well	informed	about	who	were	mighty	and	who
在	至少	他	曾是	更多的	或者较少的出色地			知情的	关于	WHO	是	强大的	和	WHO

[wɜːr; wər] ['væŋkwɪʃt] .

were	vanquished	.
是	战败者	.

至少他对谁强盛谁衰落有大致的了解。

[bʌt; bət] [wen] ['tenɪsn] [roʊt] [vəːsiz] [laɪk] —

But	when	Tennyson	wrote	verses	like	—
但	什么时候	丁尼生	写道	诗句	喜欢	—

但当丁尼生写下这样的诗句时——

" [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['riːgl] [siːt] ,

"	Of	freedom	in	her	regal	seat	,
"	的	自由	在	她	尊贵	座位	,

“在她尊贵的宝座上，享有自由，”

[ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ; [nɑːt][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [hiːt] ,

Of	England	;	not	the	schoolboy	heat	,
的	英格兰	;	不是	这	男生	热	,

英格兰的；不是学生时代的炎热，

[ðə; ði][blaɪnd] [hɪ'sterɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt]

The	blind	hysterics	of	the	Celt
这	瞎的	癔症	的	这	凯尔特

凯尔特人的盲目歇斯底里

" [hiː; hi] [kwaɪt] ['lɪtərəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

"	he	quite	literally	did	not	know	one	word	of	what	he	was	talking	about	;
"	他	相当	字面上地	做过	不是	知道	一	单词	的	什么	他	曾是	说	关于	;

“他完全不知道自己在说什么；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [selts; kelts][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʌt] [hɪ'sterɪks] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʌt] ['friːdəm] [wʌz; wəz]

he	did	not	know	what	Celts	are	,	or	what	hysterics	are	,	or	what	freedom	was
他	做过	不是	知道	什么	凯尔特人	是	,	或者	什么	癔症	是	,	或者	什么	自由	曾是

,

,
,

他不知道凯尔特人是什么，也不知道歇斯底里症是什么，更不知道自由是什么。

[ɔːr] [wʌt] ['riːgl] [wʌz; wəz][ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['jʊrəp] [ʌv; əv]

or	what	regal	was	or	even	of	what	England	was	—	in	the	living	Europe	of
或者	什么	尊贵	曾是	或者	甚至	的	什么	英格兰	曾是	—	在	这	活的	欧洲	的

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

或者说，在当时的欧洲，什么是王室，或者说，英国又是什么样子。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [reɪndʒ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ;

His	religious	range	was	very	much	wider	and	wiser	than	his	political	;
他的	宗教	范围	曾是	非常	很多	更广泛	和	更明智	比	他的	政治的	;

他的宗教视野比他的政治视野更广阔、更睿智；

[bʌt; bət] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['triːtɪŋ] [æz; əz] [truː] [ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

but	here	also	he	suffered	from	treating	as	true	universality	a	thing	that
但	这里	还	他	遭受	从	治疗	作为	真的	普遍性	一个	事物	那

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌluːk'wɔːrm] ['loʊk(ə)l]

was	only	a	sort	of	lukewarm	local
曾是	仅有的	一个	种类	的	温	当地的

但在这里，他也犯了同样的错误，那就是把一种不温不火的局部性的东西当作了真正的普遍性。

['peɪtriətɪzəm] .

patriotism	.
爱国主义	.

爱国主义。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] ['splendər] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl]

Here	also	he	suffered	by	the	very	splendour	and	perfection	of	his	poetical
这里	还	他	遭受	经过	这	非常	辉煌	和	完美	的	他的	诗意的

['paʊɝz] .

powers	.
权力	.

在这里，他也因其诗歌才华的辉煌和完美而遭受痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ;

He	was	quite	the	opposite	of	the	man	who	cannot	express	himself	;
他	曾是	相当	这	对面的	的	这	男人	WHO	不能	表达	他自己	;

他与那个不善言辞的人截然相反；

[ðə; ðɪ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['sɪŋər] [huː] [daɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪn][hɪm; ɪm] .

the	inarticulate	singer	who	dies	with	all	his	music	in	him	.
这	不善言辞	歌手	WHO	死亡	和	全部	他的	音乐	在	他	.

那位不善言辞的歌手，带着他所有的音乐才华离世。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ;

He	had	a	great	deal	to	say	;
他	有	一个	伟大的	交易	到	说	;

他有很多话要说；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]

but	he	had	much	more	power	of	expression	than	was	wanted	for
但	他	有	很多	更多的	力量	的	表达	比	曾是	通缉	为了

['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spres] .

anything	he	had	to	express	.
任何事物	他	有	到	表达	.

但他表达能力的强弱远远超过了他所要表达的任何内容所需的程度。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['taʊərɪŋ] [staɪl] .

He	could	not	think	up	to	the	height	of	his	own	towering	style	.
他	可以	不是	思考	向上	到	这	高度	的	他的	自己的	参天	风格	.

他无法构思出与他自己高超风格相匹配的高度。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [els] ['tenisn] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ; [noʊ][maɪnd] [ðæt] [fiːlz]

For	whatever	else	Tennyson	was	,	he	was	a	great	poet	;	no	mind	that	feels
为了	任何	别的	丁尼生	曾是	,	他	曾是	一个	伟大的	诗人	;	不	头脑	那	感觉

[ɪt'self] [friː] ,

itself	free	,
本身	自由的	,

无论丁尼生还有什么其他特质，他都是一位伟大的诗人；没有哪个思想是自由的，

[ðæt] [ɪz] , [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

that	is	,	above	the	ebb	and	flow	of	fashion	,
那	是	,	多于	这	落潮	和	流动	的	时尚	,

也就是说，超越时尚的潮起潮落，

[kæn; kən] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪtər] ['efərt] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt]

can	feel	anything	but	contempt	for	the	later	effort	to	discredit	him	in	that
能	感觉	任何事物	但	鄙视	为了	这	之后	努力	到	诋毁	他	在	那

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

对于后来有人试图在这方面诋毁他，我除了鄙视之外，什么也感觉不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [laɪk] ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [vɪk'tɔːriən] ['poʊət] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	is	true	that	,	like	Browning	and	almost	every	other	Victorian	poet	,	he	was
它	是	真的	那	,	喜欢	勃朗宁	和	几乎	每一个	其他	维多利亚时代	诗人	,	他	曾是

['riːəli] [tuː] ['poʊəts] .

really	two	poets	.
真的	二	诗人	.

的确，和勃朗宁以及几乎所有其他维多利亚时代的诗人一样，他实际上是两位诗人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ([ˌʌn'laɪk] ['braʊnɪŋz]) [bəuθ]

But	it	is	just	to	him	to	insist	that	in	his	case	(	unlike	Browning's	)	both
但	它	是	只是	到	他	到	坚持	那	在	他的	案件	(	与此不同	勃朗宁	)	两个都

[ðə; ði]['poʊəts][wɜːr; wər] [gʊd] .

the	poets	were	good	.
这	诗人	是	好的	.

但他坚持认为，就他而言（与勃朗宁不同），两位诗人都是优秀的。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] ['stiːvnsn] [ɪn] ['miːtər] ;

The	first	is	more	or	less	like	Stevenson	in	metre	;
这	第一的	是	更多的	或者较少的		喜欢	史蒂文森	在	仪表	;

第一首诗的韵律与史蒂文森的诗大致相同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [lʌk] [ɔːr] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

it	is	a	magical	luck	or	skill	in	the	mere	choice	of	words	.
它	是	一个	神奇	运气	或者	技能	在	这	仅仅	选择	的	字	.

这是一种神奇的运气或技巧，仅仅体现在遣词造句上。

" [wet] [sændz] ['mɑːrbld] [wɪð; wɪθ] [muːn] [ænd; ənd] [klaʊd] " — " [flɪts] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [bluː] [bɜːrd]

"	Wet	sands	marbled	with	moon	and	cloud	"	—	"	Flits	by	the	sea	-	blue	bird
"	湿的	沙子	大理石纹	和	月亮	和	云	"	—	"	飞掠	经过	这	海	-	蓝色的	鸟

“湿润的沙滩上点缀着月光和云朵”——“海蓝色的鸟儿掠过”。

[ʌv; əv] [mɑːrtʃ] " — " ['liːfləs] [rɪbz][ænd; ənd]['aɪərn][hɔːrnz] " — " [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʌn] [woʊldz][ɑːr; ər]

of	March	"	—	"	Leafless	ribs	and	iron	horns	"	—	"	When	the	long	dun	wolds	are
的	行进	"	—	"	无叶	肋骨	和	铁	角	"	—	"	什么时候	这	长的	逼债	沃尔兹	是

[rɪbd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] " — [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz][wʌn][wɜːrd][ɪz][ðə; ði] ['kiːstoʊn] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrtʃ]

ribbed	with	snow	"	—	in	all	these	cases	one	word	is	the	keystone	of	an	arch
罗纹	和	雪	"	—	在	全部	这些	案例	一	单词	是	这	基石	的	一个	拱

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː]['ruːɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	would	fall	into	ruin	without	it	.
哪个	会	落下	进入	废墟	没有	它	.

“三月”——“光秃秃的肋骨和铁角”——“当长长的灰褐色山丘被雪覆盖时”——在所有这些例子中，一个词都是拱顶石，没有它，拱顶石就会坍塌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [strɔːŋ] [freɪzɪz] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [nɑːt] ['stiːvnsn] [bʌt; bət] ['ræðər] [ðer; ðər]

But	there	are	other	strong	phrases	that	recall	not	Stevenson	but	rather	their
但	那里	是	其他	强的	短语	那	记起	不是	史蒂文森	但	相当	他们的

['kɑːmən] ['mæstər] ,

common	master	,
常见的	掌握	,

但还有一些强有力的语句，让人想起的不是史蒂文森，而是它们共同的大师。

[ˈvəːdʒil] — " [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪˈvaɪn] [dɪˈsper] " — " [ðer; ðər][ɪz][ˈfɔːlən]

Virgil	—	"	Tears	from	the	depths	of	some	divine	despair	"	—	"	There	is	fallen
维吉尔	—	"	眼泪	从	这	深度	的	一些	神圣的	绝望	"	—	"	那里	是	倒下

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] - [ˈflaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] " — " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

a	splendid	tear	from	the	passion	-	flower	at	the	gate	"	—	"	Was	a	great
一个	灿烂	撕	从	这	热情	-	花	在	这	门	"	—	"	曾是	一个	伟大的

[ˈwɔːtər] ;

water	;
水	;

维吉尔——“来自某种神圣绝望深处的眼泪”——“门口的西番莲上掉落了一滴绚丽的眼泪”——“曾是一大片水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] " — " [gɑːd] [meɪd] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [roʊz][ʌv; əv] [dɑːn] .

and	the	moon	was	full	"	—	"	God	made	Himself	an	awful	rose	of	dawn	.
和	这	月亮	曾是	满的	"	—	"	上帝	制成	他本人	一个	可怕	玫瑰	的	黎明	.

月亮又圆又圆——“上帝把自己变成了一朵可怕的黎明玫瑰。”

" [ðiːz] [duː][nɑːt] [dɪˈpend] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət][ɑːn][æn; ən][aɪˈdiːə] : [ðeɪ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi]

"	These	do	not	depend	on	a	word	but	on	an	idea	:	they	might	even	be
"	这些	做	不是	依赖	在	一个	单词	但	在	一个	主意	:	他们	可能	甚至	是

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

translated	.
翻译	.

“这些不依赖于某个词，而依赖于某种思想：它们甚至可以被翻译。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [truː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ə; eɪ] [ˈlɪrɪk] [ˈpoʊət] .

It	is	also	true	,	I	think	,	that	he	was	first	and	last	a	lyric	poet	.
它	是	还	真的	,	我	思考	,	那	他	曾是	第一的	和	最后的	一个	歌词	诗人	.

我认为，他首先是一位抒情诗人，其次也是一位抒情诗人，这一点也是事实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [best] [wen] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ˈʃɔːrtli] .

He	was	always	best	when	he	expressed	himself	shortly	.
他	曾是	总是	最好的	什么时候	他	表达	他自己	不久	.

他说话简洁明了的时候总是表现得最好。

[ɪn] [lɔːŋ] [ˈpoʊəmz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ɪˈventʃuəli] [ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈnɪrli]

In	long	poems	he	had	an	unfortunate	habit	of	eventually	saying	very	nearly
在	长的	诗歌	他	有	一个	不幸	习惯	的	最终	说	非常	几乎

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

the	opposite	of	what	he	meant	to	say	.
这	对面的	的	什么	他	意思是	到	说	.

在长诗中，他有一个不幸的习惯，那就是最终表达的意思几乎与他原本想表达的意思完全相反。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

I	will	take	only	two	instances	of	what	I	mean	.
我	将要	拿	仅有的	二	实例	的	什么	我	意思是	.

我将仅举两个例子来说明我的意思。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈdɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪn] [məˈmɔriəm] ([hɪz; ɪz] [tuː] [səˈsteɪnd] [ænd; ənd]

In	the	Idylls	of	the	King	,	and	in	In	Memoriam	(	his	two	sustained	and
在	这	田园诗	的	这	国王	,	和	在	在	纪念碑	(	他的	二	持续	和

[æmˈbɪʃəs] [ˈefərts]) ,

ambitious	efforts	)	,
雄心勃勃	努力	)	,

在《国王牧歌》和《悼念集》（他的两部持续而雄心勃勃的作品）中，

[pərˈtɪkjələr] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

particular	phrases	are	always	flashing	out	the
特别的	短语	是	总是	闪烁	出去	这

某些特定的短语总是会闪现出来

[hoʊl] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['tenisn] [ment] .

whole	fire	of	the	truth	;	the	truth	that	Tennyson	meant	.
所有的	火	的	这	真相	;	这	真相	那	丁尼生	意思是	.

真理之火，即丁尼生所指的真理。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪndələns] , [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ə,rɪstə'krætɪk] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [hɪz; ɪz]

But	owing	to	his	English	indolence	,	his	English	aristocratic	irresponsibility	,	his
但	欠款	到	他的	英语	懒惰	,	他的	英语	贵族	不负责任	,	他的

['ɪŋglɪʃ] ['veɪgnəs] [ɪn] [θɔːt] ,

English	vagueness	in	thought	,
英语	模糊性	在	想法	,

但由于他英国式的懒惰、英国式的贵族式不负责任、英国式的思维模糊，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [meɪn] ['poʊəm] [miːn] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] .

he	always	managed	to	make	the	main	poem	mean	exactly	what	he	did	not	mean	.
他	总是	管理	到	制作	这	主要的	诗	意思是	确切地	什么	他	做过	不是	意思是	.

他总是能设法让主诗表达出他原本不想表达的意思。

[ðʌs] , [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [wɪtʃ] ['sɪmplɪ] [seɪ] [ðæt]

Thus	,	these	two	lines	which	simply	say	that
因此	,	这些	二	线条	哪个	简单地	说	那

因此，这两行文字的意思很简单：

" ['lænsələt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['tʊrnəmənt] ,

"	Lancelot	was	the	first	in	tournament	,
"	兰斯洛特	曾是	这	第一的	在	比赛	,

兰斯洛特是锦标赛中的第一名，

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] ['maɪtiːəst] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld]

But	Arthur	mightiest	in	the	battle	-	field
但	亚瑟	最强大的	在	这	战斗	-	场地

但亚瑟王在战场上最为强大

" [duː] ['riːəli] [ɪk'spres] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'baʊt] ['ɑːrθər] ['biːɪŋ] ['æftər][ɔːl] " [ðə; ði]

"	do	really	express	what	he	meant	to	express	about	Arthur	being	after	all	"	the
"	做	真的	表达	什么	他	意思是	到	表达	关于	亚瑟	存在	后	全部	"	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

“确实表达了他想要表达的意思，即亚瑟毕竟是‘最高者’，

[jet] [moʊst]['hjuːmən] [tuː] ; [nɑːt] ['lænsələt] , [nɔːr] [ə'nʌðər] .

yet	most	human	too	;	not	Lancelot	,	nor	another	.
然而	最多	人类	也	;	不是	兰斯洛特	,	也不	其他	.

但他也是最有人情味的人；既不是兰斯洛特，也不是其他人。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪz] ['æktʃuəli] [dɪ'veləpt] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

"	But	as	his	hero	is	actually	developed	,	we	have	exactly	the	opposite
"	但	作为	他的	英雄	是	实际上	发达	,	我们	有	确切地	这	对面的

[ɪm'preʃ(ə)n] ; [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['lænsələt] ,

impression	;	that	poor	old	Lancelot	,
印象	;	那	贫穷的	老的	兰斯洛特	,

“但随着他笔下英雄人物的逐渐塑造，我们却产生了截然相反的印象；可怜的老兰斯洛特，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['ɑːrθər] .

with	all	his	faults	,	was	much	more	of	a	man	than	Arthur	.
和	全部	他的	故障	,	曾是	很多	更多的	的	一个	男人	比	亚瑟	.

尽管他有很多缺点，但他比亚瑟更有男子气概。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] [ɪn][ðə; ði][bæd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sens] ;

He	was	a	Victorian	in	the	bad	as	well	as	the	good	sense	;
他	曾是	一个	维多利亚时代	在	这	坏的	作为	出色地	作为	这	好的	感觉	;

他既有维多利亚时代的缺点，也有优点；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['prɪgɪʃnəs] [aʊt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['poʊəmz] .

he	could	not	keep	priggishness	out	of	long	poems	.
他	可以	不是	保持	虚伪	出去	的	长的	诗歌	.

他无法在长诗中摆脱自命不凡的姿态。

[ɔːr] [ə'gen] , [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɪn] [mə'mɔriəm] .

Or	again	,	take	the	case	of	In	Memoriam	.
或者	再次	,	拿	这	案件	的	在	纪念碑	.

或者再以悼念词为例。

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [wʌn] [vɜːrs] (['prɑːbəbli] [ˌɪnkə'rektli]) [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	will	quote	one	verse	(	probably	incorrectly	)	which	has	always	seemed	to	me
我	将要	引用	一	诗	(	大概	错误地	)	哪个	有	总是	似乎	到	我

['splendɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

splendid	,	and	which
灿烂	,	和	哪个

我将引用一节诗句（可能不正确），这节诗句一直让我觉得很精彩，而且

[dʌz] [ɪk'spres] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] ['poʊəm][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] — [bʌt; bət]['hɑːrdli] [dʌz] .

does	express	what	the	whole	poem	should	express	—	but	hardly	does	.
做	表达	什么	这	所有的	诗	应该	表达	—	但	几乎	做	.

这首诗确实表达了整首诗应该表达的意思，但又几乎没有表达出来。

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪft] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dʌst] ,

"	That	we	may	lift	from	out	the	dust	,
"	那	我们	可能	举起	从	出去	这	灰尘	,

愿我们能从尘埃中崛起，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['ʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːrz]

A	voice	as	unto	him	that	hears
一个	嗓音	作为	到	他	那	听到

如同对听见者而言，那声音

[ə; eɪ][kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['jɪrz]

A	cry	above	the	conquered	years
一个	哭	多于	这	征服	年

一声超越征服岁月的呐喊

[ʌv; əv][wʌn] [ðæt] ['evər] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [trʌst] .

Of	one	that	ever	works	,	and	trust	.
的	一	那	曾经	作品	,	和	相信	.

一个始终有效且值得信赖的人。

" [ðə; ði]['poʊəm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['jɪrz] .

"	The	poem	should	have	been	a	cry	above	the	conquered	years	.
"	这	诗	应该	有	到过	一个	哭	多于	这	征服	年	.

“这首诗本应是对被征服岁月的呐喊。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['poʊət][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði][end]

It	might	well	have	been	that	if	the	poet	could	have	said	sharply	at	the	end
它	可能	出色地	有	到过	那	如果	这	诗人	可以	有	说	尖锐地	在	这	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

或许，如果诗人能在结尾犀利地说道：

[æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [piːs] [ʌv; əv]['dɔːgmə] , " [aɪv] [fər'gɑːtn] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs] :

as	a	pure	piece	of	dogma	,	"	I've	forgotten	every	feature	of	the	man's	face	:
作为	一个	纯的	片	的	教条	,	"	我已经	被遗忘的	每一个	特征	的	这	男人的	脸	:

纯粹出于教条，他说：“我已经忘记了那个人脸上的每一个特征：

[aɪ] [noʊ] [gɑːd][hoʊldz][hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

I	know	God	holds	him	alive	.
我	知道	上帝	持有	他	活	.

我知道上帝让他活着。

" [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['liːʒərli] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

"	But	under	the	influence	of	the	mere	leisurely	length	of	the	thing	,
"	但	在下面	这	影响	的	这	仅仅	悠闲	长度	的	这	事物	,

“但是，仅仅因为事情进展缓慢，

[ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] ['ræðər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [hæz; həz] [bɪn] [hiːld] ['oʊnli]

the	reader	does	rather	receive	the	impression	that	the	wound	has	been	healed	only
这	读者	做	相当	收到	这	印象	那	这	伤口	有	到过	已治愈	仅有的

[baɪ] [taɪm] ;

by	time	;
经过	时间	;

读者确实会觉得，伤口只是随着时间的流逝而愈合了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktər] ['aʊərz] [kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst]

and	that	the	victor	hours	can	boast	that	this	is	the	man	that	loved	and	lost
和	那	这	胜利者	小时	能	夸	那	这	是	这	男人	那	喜爱	和	丢失的

,

,

,

而胜利者可以自豪地说，这就是那个爱过又失去过的人。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪz] [ˌəjvə'wɔːn] .

but	all	he	was	is	overworn	.
但	全部	他	曾是	是	磨损严重	.

但他只是疲惫不堪而已。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd] ['tenisn] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

This	is	not	the	truth	;	and	Tennyson	did	not	intend	it	for	the	truth	.
这	是	不是	这	真相	;	和	丁尼生	做过	不是	打算	它	为了	这	真相	.

这并非事实；丁尼生创作这首诗的本意也并非为了表达事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mɪlɪtənt] , [dɔːg'mætɪk][ænd; ənd]

It	is	simply	the	result	of	the	lack	of	something	militant	,	dogmatic	and
它	是	简单地	这	结果	的	这	缺少	的	某物	好战分子	,	教条主义	和

['strʌktʃərəl] [ɪn][hɪm; ɪm] :

structural	in	him	:
结构	在	他	:

这完全是因为他身上缺乏某种激进的、教条的和结构性的东西：

[wer'baɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

whereby	he	could	not	be
由此	他	可以	不是	是

因此他无法……

['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [lɔːŋ] ['lɪtəreri] ['prɑːses] [wɪ'ðaʊt] [en'tæŋgəlɪŋ] [hɪm'self] [laɪk]

trusted	with	the	trail	of	a	very	long	literary	process	without	entangling	himself	like
可信	和	这	踪迹	的	一个	非常	长的	文学	过程	没有	纠缠	他自己	喜欢

[ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['pleɪɪŋ] ['kæts] - ['kreɪd(ə)l] .

a	kitten	playing	cat's	-	cradle	.
一个	小猫	玩耍	猫的	-	摇篮	.

他被委以重任，完成了一项非常漫长的文学创作过程，却没有像玩翻绳游戏的小猫一样把自己缠住。

['braʊnɪŋ] , [æz; əz] [ə'bʌv] [sə'dʒestɪd] ,

Browning	,	as	above	suggested	,
勃朗宁	,	作为	多于	建议	,

如上文所述，勃朗宁

[gɑːt][ɑːn] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ['ɪŋgl ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['triːtɪd]

got	on	much	better	with	eccentric	and	secluded	England	because	he	treated
得到	在	很多	更好的	和	偏心	和	僻	英格兰	因为	他	治疗

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] ;

it	as	eccentric	and	secluded	;
它	作为	偏心	和	僻	;

他与古怪而封闭的英国相处得更好，因为他把英国当作古怪而封闭的国家来看待；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [wʌn] [laɪkt] .

a	place	where	one	could	do	what	one	liked	.
一个	地方	在哪里	一	可以	做	什么	一	喜欢	.

一个可以随心所欲的地方。

[tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent][hiː; hi][dɪd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] ; [ə'raʊzɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]

To	a	considerable	extent	he	did	do	what	he	liked	;	arousing	not	a	few
到	一个	大量	程度	他	做过	做	什么	他	喜欢	;	唤起	不是	一个	很少

[kəm'pleɪnts] ;

complaints	;
投诉	;

在很大程度上，他确实做了他想做的事；这引起了不少抱怨；

[ænd; ənd] ['meni] [dauts] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	many	doubts	and	conjectures	as	to	why	on	earth	he	liked	it	.
和	许多	疑虑	和	猜想	作为	到	为什么	在	地球	他	喜欢	它	.

人们对此有很多疑问和猜测，想知道他究竟为什么喜欢它。

['meni] [kəm'pærətɪvli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pɜːsənz] ['pɒndəd] [ə'pɑːn] [wʌt] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gɪv]

Many	comparatively	sympathetic	persons	pondered	upon	what	pleasure	it	could	give
许多	比较	交感神经	人	沉思	之上	什么	乐趣	它	可以	给

['eni] [mæn][tuː; tə] [raɪt] [sɔːr'dɛloʊ][ɔːr] [raɪm] " [end] - [nɑːt] " [tuː; tə] " [ə'fend] [nɑːt] .

any	man	to	write	Sordello	or	rhyme	"	end	-	knot	"	to	"	offend	not	.
任何	男人	到	写	索德罗	或者	韵	"	结尾	-	结	"	到	"	得罪	不是	.

许多比较有同情心的人思考，写一首《索德罗》或押韵"结"能给任何人带来什么乐趣，才能"不冒犯"。

" [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ænərkɪst] [ænd; ənd][noʊ]['mɪstəˌgɔːg; 'mɪstəˌgɑːg] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

"	Nevertheless	he	was	no	anarchist	and	no	mystagogue	;	and	even
"	尽管如此	他	曾是	不	无政府主义者	和	不	神秘主义者	;	和	甚至

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] ,

where	he	was	defective	,
在哪里	他	曾是	有缺陷的	,

然而，他既不是无政府主义者，也不是神秘主义者；即使在他有缺陷的地方，

[hɪz; ɪz] ['diːfekt] [hæz; həz] ['kɑːmənli] [bɪn] ['steɪtɪd] ['rɔːŋli] .

his	defect	has	commonly	been	stated	wrongly	.
他的	缺点	有	通常	到过	声明	错	.

他的缺陷常被错误地描述。

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][fɔːrm] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

The	two	chief	charges	against	him	were	a	contempt	for	form	unworthy	of
这	二	首席	收费	反对	他	是	一个	鄙视	为了	形式	不配	的

[æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

an	artist	,
一个	艺术家	,

对他的两项主要指控是：蔑视形式，有辱艺术家身份；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [praɪd] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .

and	a	poor	pride	in	obscurity	.
和	一个	贫穷的	自豪	在	朦胧	.

以及一种对默默无闻的可悲的自豪感。

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ɪz] [truː] , [ðoʊ] [nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	obscurity	is	true	,	though	not	,	I	think	,	the	pride	in	it	;
这	朦胧	是	真的	,	尽管	不是	,	我	思考	,	这	自豪	在	它	;

这种默默无闻是事实，但我认为，人们并不为此感到自豪；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] ['ræðər] ['raɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	the	truth	about	this	charge	rather	rises	out	of	the	truth	about	the	other	.
但	这	真相	关于	这	收费	相当	上升	出去	的	这	真相	关于	这	其他	.

但这一指控的真相，恰恰是从另一项指控的真相中浮现出来的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɑːrdʒ]

The	other	charge
这	其他	收费

另一项指控

[ɪz] [nɑːt] [truː] .

is	not	true	.
是	不是	真的	.

并非如此。

['braʊnɪŋ] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fɔːrm] ; [hiː; hi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [staɪl] .

Browning	cared	very	much	for	form	;	he	cared	very	much	for	style	.
勃朗宁	关心	非常	很多	为了	形式	;	他	关心	非常	很多	为了	风格	.

勃朗宁非常注重形式；他非常注重风格。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪk] [hɪz; ɪz] [staɪl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] .

You	may	not	happen	to	like	his	style	;	but	he	did	.
你	可能	不是	发生	到	喜欢	他的	风格	;	但	他	做过	.

你可能不喜欢他的风格；但他喜欢。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mæstəri] ['oʊvər] [fɔːrm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli]

To	say	that	he	had	not	enough	mastery	over	form	to	express	himself	perfectly
到	说	那	他	有	不是	足够的	精通	超过	形式	到	表达	他自己	完美

[laɪk] ['tenisn] [ɔːr] ['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] [laɪk] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] ['grɪfɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['gɑːrgɔɪl]

like	Tennyson	or	Swinburne	is	like	criticising	the	griffin	of	a	mediæval	gargoyle
喜欢	丁尼生	或者	斯威本	是	喜欢	批评	这	格里芬	的	一个	中世纪	石像鬼

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] ;

without	even	knowing	that	it	is	a	griffin	;
没有	甚至	会心	那	它	是	一个	格里芬	;

说他不够精通形式，无法像丁尼生或斯温伯恩那样完美地表达自己，就好比在不知道中世纪石像鬼是狮鹫的情况下，就去批评它一样；

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfəntaɪl] [ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l] ['eɪndʒl] .

treating	it	as	an	infantile	and	unsuccessful	attempt	at	a	classical	angel	.
治疗	它	作为	一个	婴儿	和	不成功	试图	在	一个	古典	天使	.

将其视为对古典天使的幼稚且不成功的尝试。

[ə; eɪ] ['poʊət] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [fɔːrm] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] ['poʊət] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ker] [wʌt] [fɔːrm]

A	poet	indifferent	to	form	ought	to	mean	a	poet	who	did	not	care	what	form
一个	诗人	冷漠	到	形式	应该	到	意思是	一个	诗人	WHO	做过	不是	关心	什么	形式

[hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

he	used	as	long	as	he	expressed	his	thoughts	.
他	用过的	作为	长的	作为	他	表达	他的	想法	.

不拘泥于形式的诗人，应该是指那些只要能表达自己的思想，就不在乎使用何种形式的诗人。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['poʊət] ;

He	might	be	a	rather	entertaining	sort	of	poet	;
他	可能	是	一个	相当	娱乐	种类	的	诗人	;

他或许是一位颇具娱乐性的诗人；

['telɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['stɔːri] [ɪn] [blæŋk] [vɜːrs] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [sɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði]

telling	a	smoking	-	room	story	in	blank	verse	or	writing	a	hunting	-	song	in	the
讲述	一个	吸烟	-	房间	故事	在	空白的	诗	或者	写作	一个	打猎	-	歌曲	在	这

[spen'siəriən] ['stænzə] ;

Spenserian	stanza	;
斯宾塞式	诗节	;

用无韵诗讲述吸烟室的故事，或者用斯宾塞诗节写一首狩猎歌；

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['traɪəlet] ;

giving	a	realistic	analysis	of	infanticide	in	a	series	of	triolets	;
给予	一个	实际的	分析	的	杀婴	在	一个	系列	的	三重奏	;

以一系列三行诗的形式对杀婴行为进行现实分析；

[ɔːr] ['pruːviŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪmərɪks] .

or	proving	the	truth	of	Immortality	in	a	long	string	of	limericks	.
或者	证明	这	真相	的	不朽	在	一个	长的	细绳	的	五行打油诗	.

或者用一长串打油诗来证明永生的真理。

['braʊnɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] .

Browning	certainly	had	no	such	indifference	.
勃朗宁	当然	有	不	这样的	漠不关心	.

勃朗宁当然没有这种冷漠的态度。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['poʊəm] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [wʌnz]

Almost	every	poem	of	Browning	,	especially	the	shortest	and	most	successful	ones
几乎	每一个	诗	的	勃朗宁	,	尤其	这	最短	和	最多	成功的	一个

,

,

,

勃朗宁的几乎每一首诗，尤其是那些最短小、最成功的作品，

[wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [ɔːr] ['greɪvn] [ɪn] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [staɪl] , ['dʒen(ə)rəli] [groʊ'tesk] , [bʌt; bət] [ɪn'veriəbli]

was	moulded	or	graven	in	some	special	style	,	generally	grotesque	,	but	invariably
曾是	模制	或者	雕刻	在	一些	特别的	风格	,	一般来说	怪诞	,	但	总是

以某种特殊风格模制或雕刻而成，通常是怪诞的，但总是

[dɪ'lɪbərət] .

deliberate	.
商榷	.

商榷。

[ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] [wen'evər] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːŋ] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

In	most	cases	whenever	he	wrote	a	new	song	he	wrote	a	new	kind	of	song	.
在	最多	案例	每当	他	写道	一个	新的	歌曲	他	写道	一个	新的	种类	的	歌曲	.

大多数情况下，他创作的新歌都是一种全新的歌曲类型。

[ðə; ði] [nuː] ['lɪrɪk] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːtər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] .

The	new	lyric	is	not	only	of	a	different	metre	,	but	of	a	different	shape	.
这	新的	歌词	是	不是	仅有的	的	一个	不同的	仪表	,	但	的	一个	不同的	形状	.

新歌词不仅韵律不同，而且形式也不同。

[noʊ] [wʌn] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['braʊnɪŋ] ,

No	one	,	not	even	Browning	,
不	一	,	不是	甚至	勃朗宁	,

没有人，甚至连勃朗宁也不例外。

['evər] [roʊt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] " [dʒɑːn] ,

ever	wrote	a	poem	in	the	same	style	as	that	horrible	one	beginning	"	John	,
曾经	写道	一个	诗	在	这	相同的	风格	作为	那	可怕	一	开始	"	约翰	,

有人写过和那首以“约翰”开头的糟糕诗歌风格相同的诗吗？

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['tempɑ(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪrd] ['kɔːrəsiz] [ænd; ənd] ['kriːpi] [proʊz]
Master **of** **the** **Temple** **of** **God** **,** **"** **with** **its** **weird** **choruses** **and** **creepy** **prose**
掌握 的 这 寺庙 的 上帝 , " 和 它是 诡异的 合唱 和 爬行 散文
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions **.**
方向 .

《神殿之主》以其怪异的合唱和令人毛骨悚然的散文式描述而闻名。

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['braʊnɪŋ] , ['evər] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] ['piz^ə] -
No **one** **,** **not** **even** **Browning** **,** **ever** **wrote** **a** **poem** **in** **the** **same** **style** **as** **Pisgah** **-**
不 一 , 不是 甚至 勃朗宁 , 曾经 写道 一个 诗 在 这 相同的 风格 作为 皮斯加 -
[saɪts] .
sights **.**
景点 .

没有人，甚至勃朗宁，写过与《皮斯加山景》风格相同的诗。

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['braʊnɪŋ] , ['evər] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] ['taɪmz]
No **one** **,** **not** **even** **Browning** **,** **ever** **wrote** **a** **poem** **in** **the** **same** **style** **as** **Time's**
不 一 , 不是 甚至 勃朗宁 , 曾经 写道 一个 诗 在 这 相同的 风格 作为 时间
[ri'vendʒz] .
Revenges **.**
复仇 .

没有人，甚至连勃朗宁也没有，写出过与《时间的复仇》风格相同的诗歌。

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['braʊnɪŋ] ,
No **one** **,** **not** **even** **Browning** **,**
不 一 , 不是 甚至 勃朗宁 ,

没有人，甚至连勃朗宁也不例外。

['evər] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [æt; ət]
ever **wrote** **a** **poem** **in** **the** **same** **style** **as** **Meeting** **at** **Night** **and** **Parting** **at**
曾经 写道 一个 诗 在 这 相同的 风格 作为 会议 在 夜晚 和 离别 在
['mɔːrnɪŋ] .
Morning **.**
早晨 .

有人写过与《夜会清晨离别》风格相同的诗吗?

[noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['braʊnɪŋ] ,
No **one** **,** **not** **even** **Browning** **,**
不 一 , 不是 甚至 勃朗宁 ,

没有人，甚至连勃朗宁也不例外。

['evər] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
ever **wrote** **a** **poem** **in** **the** **same** **style** **as** **The** **Flight** **of** **the** **Duchess** **,**
曾经 写道 一个 诗 在 这 相同的 风格 作为 这 航班 的 这 公爵夫人 ,

你有没有写过风格与《公爵夫人的逃亡》相同的诗?

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] - ['fjuːnərəl] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz][ə; eɪ]
or **in** **the** **same** **style** **as** **The** **Grammarian's** **Funeral** **,** **or** **in** **the** **same** **style** **as** **A**
或者 在 这 相同的 风格 作为 这 - 葬礼 , 或者 在 这 相同的 风格 作为 一个
[stɑːr] ,
Star **,**
星星 ,

或者采用与《语法学家的葬礼》相同的风格，或者采用与《一颗星》相同的风格，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [æz; əz] [ðæt] [ə'staʊndɪŋ] ['lɪrɪk] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ə'brʌptli] " [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]
or **in** **the** **same** **style** **as** **that** **astounding** **lyric** **which** **begins** **abruptly** **"** **Some** **people**
或者 在 这 相同的 风格 作为 那 惊人 歌词 哪个 开始 突然 " 一些 人们
[hæŋ] ['pɪktʃərz] [ʌp] .
hang **pictures** **up** **.**
悬挂 图片 向上 .

或者以与那句惊人的歌词相同的风格，歌词突然开始：“有些人会挂画。

" [ðiːz] ['miːtəz] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌæksə'dent(ə)l] ;

"	These	metres	and	manners	were	not	accidental	;
"	这些	米	和	礼仪	是	不是	偶然	;

“这些韵律和礼仪并非偶然；

[ðeɪ] ['riːəli] [duː][suːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'sperɪmənt] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn]

they	really	do	suit	the	sort	of	spiritual	experiment	Browning	was	making	in
他们	真的	做	套装	这	种类	的	精神	实验	勃朗宁	曾是	制作	在

它们确实很适合勃朗宁当时正在进行的那种精神实验。

[iːtʃ] [keɪs] .

each	case	.
每个	案件	.

每个案例。

['braʊnɪŋ] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt][keɪ'ɑːtɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] [groʊ'tesk] .

Browning	,	then	,	was	not	chaotic	;	he	was	deliberately	grotesque	.
勃朗宁	,	然后	,	曾是	不是	混乱	;	他	曾是	故意地	怪诞	.

因此，勃朗宁的风格并非混乱无序，而是刻意追求怪诞怪诞。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [groʊ'tɛsknəs] ,

But	there	certainly	was	,	over	and	above	this	grotesqueness	,
但	那里	当然	曾是	,	超过	和	多于	这	怪诞	,

但除了这种怪诞之外，肯定还有其他因素，

[ə; eɪ] [pər'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [ɪˌræʃə'næləti] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn]

a	perversity	and	irrationality	about	the	man	which	led	him	to	play	the	fool	in
一个	反常	和	非理性	关于	这	男人	哪个	引领	他	到	玩	这	傻子	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊəmz] ;

the	middle	of	his	own	poems	;
这	中间	的	他的	自己的	诗歌	;

他身上有一种反常和非理性的特质，导致他在自己的诗歌中扮演傻瓜；

[tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['kɑːrvɪŋ] ['gɑːgɔɪlz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'gɪn] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] .

to	leave	off	carving	gargoyles	and	simply	begin	throwing	stones	.
到	离开	离开	雕刻	石像鬼	和	简单地	开始	投掷	石头	.

放弃雕刻石像鬼，直接开始扔石头。

[hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [pʌnz] [ɑːr; ər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] :

His	curious	complicated	puns	are	an	example	of	this	:
他的	好奇的	复杂的	双关语	是	一个	例子	的	这	:

他那些奇特而复杂的双关语就是个例子：

[hʊd] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [pʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪ'speʃəli] ['pɔɪntɪd]

Hood	had	used	the	pun	to	make	a	sentence	or	a	sentiment	especially	pointed
兜帽	有	用过的	这	双关语	到	制作	一个	句子	或者	一个	情绪	尤其	尖

[ænd; ənd] [klɪr] .

and	clear	.
和	清除	.

胡德曾用双关语使句子或情感显得格外尖锐和清晰。

[ɪn] ['braʊnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['miːnɪŋz] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] ['ræðər] [les] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

In	Browning	the	word	with	two	meanings	seems	to	mean	rather	less	,	if	anything	,
在	勃朗宁	这	单词	和	二	含义	似乎	到	意思是	相当	较少的	,	如果	任何事物	,

在勃朗宁的语境中，具有双重含义的词语似乎意义不大，或者说意义有所减弱。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][wʌn] .

than	the	word	with	one	.
比	这	单词	和	一	.

比带一个的词更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

It	also	applies	to	his	trick	of	setting	himself	to	cope	with	impossible
它	还	适用	到	他的	诡计	的	环境	他自己	到	应付	和	不可能的

[raɪmz] .

rhymes	.
韵律	.

这也适用于他让自己去应对不可能的押韵的技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fʌn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['poʊətri] , [tuː; tə][traɪ] ['raɪmɪŋ] [tuː; tə] [rə'nʌŋkjʊləs] ;

It	may	be	fun	,	though	it	is	not	poetry	,	to	try	rhyming	to	ranunculus	;
它	可能	是	乐趣	,	尽管	它	是	不是	诗	,	到	尝试	押韵	到	莨	;

虽然不是诗歌，但尝试用毛茛花押韵可能会很有趣；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fʌn] [ˌpriːsə'pəʊziz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [raɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'fɜːrm] ,

but	even	the	fun	presupposes	that	you	do	rhyme	to	it	;	and	I	will	affirm	,
但	甚至	这	乐趣	预设	那	你	做	韵	到	它	;	和	我	将要	确认	,

但即便乐趣本身也以你能押韵为前提；我可以肯定地说，

[ænd; ənd][hoʊld] ['ʌndər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ðæt] " ['tɑːmi] - [meɪk] - [ruːm] - [fɔːr; fər] - [jʊr; jər] - ['ʌŋk(ə)l] -

and	hold	under	persecution	,	that	"	Tommy	-	make	-	room	-	for	-	your	-	uncle	-
和	抓住	在下面	迫害	,	那	"	汤米	-	制作	-	房间	-	为了	-	你的	-	叔叔	-

[ˌjuː 'es] " [dʌz] [nɑːt] [raɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

us	"	does	not	rhyme	to	it	.
我们	"	做	不是	韵	到	它	.

并且坚持认为，“Tommy-make-room-for-your-uncle-us”与它不押韵。

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [pliːd] ['gɪlti] , [wʌz; wəz] ,

The	obscurity	,	to	which	he	must	in	a	large	degree	plead	guilty	,	was	,
这	朦胧	,	到	哪个	他	必须	在	一个	大的	程度	恳求	有罪的	,	曾是	,

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

他很大程度上不得不承认自己在这方面的默默无闻，而奇怪的是，恰恰是这种默默无闻。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['ɑːrtɪst][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

the	result	rather	of	the	gay	artist	in	him	than
这	结果	相当	的	这	同性恋	艺术家	在	他	比

这与其说是他身上同性恋艺术家特质的体现，不如说是他自身同性恋艺术家特质的体现。

[ðə; ði] [diːp] ['θɪŋkər] .

the	deep	thinker	.
这	深的	思想家	.

深思熟虑的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['stjʊdnts] ; [ɪn] ['braʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

It	is	patience	in	the	Browning	students	;	in	Browning	it	was	only	impatience	.
它	是	耐心	在	这	勃朗宁	学生	;	在	勃朗宁	它	曾是	仅有的	不耐烦	.

勃朗宁的学生们展现的是耐心；而勃朗宁本人却只有急躁。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːmɪk][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

He	wanted	to	say	something	comic	and	energetic	and	he	wanted	to	say
他	通缉	到	说	某物	漫画	和	精力充沛	和	他	通缉	到	说

[ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .

it	quick	.
它	快的	.

他想说些滑稽又充满活力的话，而且想快点说完。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtemprə'mentl] [tɜːrn]

And	,	between	his	artistic	skill	in	the	fantastic	and	his	temperamental	turn
和	,	之间	他的	艺术	技能	在	这	极好的	和	他的	性情古怪	转动

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'brʌpt] ,

for	the	abrupt	,
为了	这	突然	,

而且，在他精湛的奇幻艺术技巧和他性情中突然转变的特点之间，

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['sʌmtaɪmz] [flæʃt] [pæst] [ˌʌn'siːn] .

the	idea	sometimes	flashed	past	unseen	.
这	主意	有时	闪光灯	过去的	看不见	.

这个想法有时会在你没注意到的时候闪过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɑːrk] [maɪnz] [kən'teɪnɪŋ]

But	it	is	quite	an	error	to	suppose	that	these	are	the	dark	mines	containing
但	它	是	相当	一个	错误	到	认为	那	这些	是	这	黑暗的	矿井	包含

[hɪz; ɪz] ['treʒər] .

his	treasure	.
他的	宝藏	.

但认为这些就是藏有他宝藏的黑暗矿井，那就大错特错了。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [θɪŋz] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]

The	two	or	three	great	and	true	things	he	really	had	to	say	he	generally
这	二	或者	三	伟大的	和	真的	事物	他	真的	有	到	说	他	一般来说

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

managed	to	say	quite	simply	.
管理	到	说	相当	简单地	.

他真正想说的两三件伟大而真挚的事情，通常都能用最简单的方式表达出来。

[ðʌs] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'diːd] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

Thus	he	really	did	want	to	say	that	God	had	indeed	made	man	and	woman
因此	他	真的	做过	想	到	说	那	上帝	有	的确	制成	男人	和	女士

[wʌn] [fleʃ] ;

one	flesh	;
一	肉	;

因此，他确实想表达上帝确实使男人和女人成为一体；

[ðæt] [ðə; ði][seks] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn] [ðɪs] ['riːəl] [sens] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][sɪn][ænd; ənd]

that	the	sex	relation	was	religious	in	this	real	sense	that	even	in	our	sin	and
那	这	性别	关系	曾是	宗教	在	这	真实的	感觉	那	甚至	在	我们的	罪	和

[dɪ'sper] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

despair	we	take	it	for	granted	and	expect	a	sort	of	virtue	in	it	.
绝望	我们	拿	它	为了	的确	和	预计	一个	种类	的	美德	在	它	.

从某种意义上说，性关系具有宗教意义，即使在我们罪恶和绝望中，我们也理所当然地认为它是一种美德，并期待它能带来某种美德。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæd] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

The	feelings	of	the	bad	husband	about	the	good	wife	,	for	instance	,
这	情怀	的	这	坏的	丈夫	关于	这	好的	妻子	,	为了	实例	,

例如，坏丈夫对好妻子的感受

[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tæŋgld] [æz; əz] ['eni] ['mætər] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ;

are	about	as	subtle	and	entangled	as	any	matter	on	this	earth	;
是	关于	作为	微妙的	和	纠缠	作为	任何	事情	在	这	地球	;

它们是世上最微妙、最错综复杂的事物之一；

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ['riːəli] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	Browning	really	had	something	to	say	about	them	.
和	勃朗宁	真的	有	某物	到	说	关于	他们	.

勃朗宁对他们确实有话要说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wɜːrdz][ɪn][ɔːl]

But	he	said	it	in	some	of	the	plainest	and	most	unmistakable	words	in	all
但	他	说	它	在	一些	的	这	最朴素的	和	最多	毋庸置疑	字	在	全部

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

但他用文学史上最直白、最明确的语言表达了这一点；

[æz; əz]['luːsɪd]

as	lucid
作为	清醒的

清晰

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

as	a	flash	of	lightning	.
作为	一个	闪光	的	闪电	.

如同闪电一般。

" - , [wɪl] [juː; jʊ][let][ðem; ðəm]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ? " [ɔːr] [ə'gen] ,

"	Pompilia	,	will	you	let	them	murder	me	?	"	Or	again	,
"	-	,	将要	你	让	他们	谋杀	我	?	"	或者	再次	,

“庞皮莉亚，你会让他们杀了我吗？”或者再说一遍，

[hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [deθ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɔːrəl] ['tɛrərz] [wɜːr; wər][best]['teɪkən][ɪn]

he	did	really	want	to	say	that	death	and	such	moral	terrors	were	best	taken	in
他	做过	真的	想	到	说	那	死亡	和	这样的	道德	恐怖	是	最好的	已采取	在

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['spɪrɪt] ;

a	military	spirit	;
一个	军队	精神	;

他确实想说，死亡和这种道德上的恐惧最好以军人的精神来面对；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['sɪmpli] [ðæn; ðən] : " [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['faɪtər] ; [wʌn]

he	could	not	have	said	it	more	simply	than	:	"	I	was	ever	a	fighter	;	one
他	可以	不是	有	说	它	更多的	简单地	比	:	"	我	曾是	曾经	一个	战斗机	;	一

[faɪt] [mɔːr] ,

fight	more	,
斗争	更多的	,

他不可能用更简洁的方式表达了：“我一直是个斗士；再打一场，

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] .

the	best	and	the	last	.
这	最好的	和	这	最后的	.

最好也是最后的。

" [hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hjuːmən][laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrkəbl] [ən'les] [ˌɪmɔːr'tæləti]

"	He	did	really	wish	to	say	that	human	life	was	unworkable	unless	immortality
"	他	做过	真的	希望	到	说	那	人类	生活	曾是	行不通	除非	不朽

[wɜːr; wər] [ɪm'plaɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt] ;

were	implied	in	it	every	other	moment	;
是	暗示	在	它	每一个	其他	片刻	;

“他确实想表达的是，除非永生每隔一段时间就蕴含在人类生活中，否则人类生活是无法进行的；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['sɪmpli] : " [liːv] [naʊ] [tuː; tə][dɔːgz][ænd; ənd] [eɪps] ;

he	could	not	have	said	it	more	simply	:	"	leave	now	to	dogs	and	apes	;
他	可以	不是	有	说	它	更多的	简单地	:	"	离开	现在	到	狗	和	猿猴	;

他不可能用更简洁的方式表达了：“现在留给狗和猿吧；

[mæn][hæz; həz][fɔːr; fər]['evər] .

Man	has	for	ever	.
男人	有	为了	曾经	.

自古以来，人类一直如此。

" [ðə; ði] [əb'skjʊrətiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] ['kʌvərd] [kwaɪt] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

"	The	obscurities	were	not	merely	superficial	,	but	often	covered	quite	superficial
"	这	晦涩之处	是	不是	仅仅	浅	,	但	经常	涵盖	相当	浅

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

“这些晦涩之处不仅在于表面，而且往往掩盖的是相当肤浅的思想。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][moʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

He	was	as	likely	as	not	to	be	most	unintelligible	of	all	in	writing	a
他	曾是	作为	可能	作为	不是	到	是	最多	无法理解	的	全部	在	写作	一个

['kɑːmplɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['ælbəm] .

compliment	in	a	lady's	album	.
赞扬	在	一个	女士的	专辑	.

在给女士的相册写赞美之词时，他很可能是最令人费解的。

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ([wen] ['braʊnɪŋ] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'weɪk] [laɪk] ['kɔːfi]) [ə; eɪ] [frend]

I	remember	in	my	boyhood	(	when	Browning	kept	us	awake	like	coffee	)	a	friend
我	记住	在	我的	童年	(	什么时候	勃朗宁	保留	我们	醒	喜欢	咖啡	)	一个	朋友

['riːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['poʊəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] ,

reading	out	the	poem	about	the	portrait	to	which	I	have	already	referred	,
阅读	出去	这	诗	关于	这	肖像	到	哪个	我	有	已经	指	,

我记得在我小时候（那时勃朗宁的诗像咖啡一样让我们保持清醒），一位朋友朗读了我前面提到的那首关于肖像的诗，

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['ræpɪd][drə'mætɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊət][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] .

reading	it	in	that	rapid	dramatic	way	in	which	this	poet	must	be	read	.
阅读	它	在	那	迅速的	戏剧性	方式	在	哪个	这	诗人	必须	是	读	.

用阅读这位诗人作品时必须采用的那种快速而富有戏剧性的方式来阅读。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

And	I	was	profoundly	puzzled	at	the	passage	where	it	seemed	to	say	that
和	我	曾是	深刻地	困惑	在	这	通道	在哪里	它	似乎	到	说	那

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][dɪs]

the	cousin	dis
这	表哥	迪斯

而那段话让我深感困惑，它似乎在说表亲.....

- [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [waɪl] [dʒɑːn] [skɔːnz] [eɪl] .

paraged	the	picture	,	"	while	John	scorns	ale	.
-	这	图片	,	"	尽管	约翰	蔑视	麦芽酒	.

描绘了这幅画面，“而约翰却鄙视麦芽酒。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌtiː'toʊtəlɪzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɑːn][hæd; həd][tuː; tə]

"	I	could	not	think	what	this	sudden	teetotalism	on	the	part	of	John	had	to
"	我	可以	不是	思考	什么	这	突然	禁酒主义	在	这	部分	的	约翰	有	到

[duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] ,

do	with	the	affair	,
做	和	这	事务	,

“我实在想不明白约翰突然戒酒跟这件事有什么关系。”

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [ðæt] ,

but	I	forgot	to	ask	at	the	time	and	it	was	only	years	afterwards	that	,
但	我	忘了	到	问	在	这	时间	和	它	曾是	仅有的	年	然后	那	,

但我当时忘了问，直到几年后才问。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['dʒɑːnz][kɔːrnz][eɪl] ,

looking	at	the	book	,	I	found	it	was	"	John's	corns	ail	,
寻找	在	这	书	,	我	成立	它	曾是	"	约翰的	玉米	艾尔	,

翻阅这本书，我发现书名是《约翰的鸡眼》，

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌbrajnɪŋ'esk] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɪnst] .

"	a	very	Browningesque	way	of	saying	he	winced	.
"	一个	非常	勃朗宁式	方式	的	说	他	畏缩	.

用勃朗宁式的语言来形容他畏缩了一下。

[moʊst][ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] [əb'skjʊrəti] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

Most	of	Browning's	obscurity	is	of	that	sort	—	the	mistakes	are	almost	as
最多	的	勃朗宁	朦胧	是	的	那	种类	—	这	错误	是	几乎	作为

[kweɪnt] [æz; əz] [mɪs'prɪnts] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['stuːd(ə)nt] ,

quaint	as	misprints	—	and	the	Browning	student	,
古雅	作为	印刷错误	—	和	这	勃朗宁	学生	,

勃朗宁作品的大部分晦涩之处都属于此类——这些错误几乎和印刷错误一样古怪——而勃朗宁的学生，

[ɪn] [ðæt] [sens] , [ɪz] [mɔːr] [ə; eɪ] [pruːf] ['riːdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] .

in	that	sense	,	is	more	a	proof	reader	than	a	disciple	.
在	那	感觉	,	是	更多的	一个	证明	读者	比	一个	弟子	.

从这个意义上讲，他更像是一位校对员，而不是一位门徒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mænli] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['bɔɪɪʃ]

For	the	rest	his	real	religion	was	of	the	most	manly	,	even	the	most	boyish
为了	这	休息	他的	真实的	宗教	曾是	的	这	最多	男子气概	,	甚至	这	最多	男孩气

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

至于其他方面，他真正的宗教信仰是最阳刚的，甚至是最孩子气的那种。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [æn; ən]['ɑːptɪmɪst] ;

He	is	called	an	optimist	;
他	是	称为	一个	乐天派	;

他被称为乐观主义者；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd] [kən'tentmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

but	the	word	suggests	a	calculated	contentment	which	was	not	in	the
但	这	单词	建议	一个	计算	满意	哪个	曾是	不是	在	这

[liːst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

least	one	of	his	vices	.
至少	一	的	他的	恶习	.

但这个词暗示了一种刻意营造的满足感，而这丝毫不是他的缺点之一。

[wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] .

What	he	really	was	was	a	romantic	.
什么	他	真的	曾是	曾是	一个	浪漫的	.

他其实是个浪漫主义者。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['kɑːzmoʊs][æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skiːm] .

He	offered	the	cosmos	as	an	adventure	rather	than	a	scheme	.
他	提供	这	宇宙	作为	一个	冒险	相当	比	一个	方案	.

他将宇宙视为一场冒险，而不是一个计划。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn]['iːv(ə)l] , [fɑːr] [les] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	explain	evil	,	far	less	explain	it	away	;	he	enjoyed	defying	it	.
他	做过	不是	解释	邪恶的	,	远的	较少的	解释	它	离开	;	他	享受	反抗	它	.

他不去解释邪恶，更不去消除邪恶；他乐于挑战邪恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['truːbədʊr] ['iːv(ə)n][ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] : [laɪk] [ðə; ði] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] [diː]

He	was	a	troubadour	even	in	theology	and	metaphysics	:	like	the	Jongleurs	de
他	曾是	一个	吟游诗人	甚至	在	神学	和	形而上学	:	喜欢	这	杂耍演员	德

[djuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] .

Dieu	of	St	.	Francis	.
上帝	的	英石	.	弗朗西斯	.

即使在神学和形而上学领域，他也是一位吟游诗人：就像圣方济各的“上帝的吟游诗人”一样。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌserə'neɪdid] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,

He	may	be	said	to	have	serenaded	heaven	with	a	guitar	,
他	可能	是	说	到	有	小夜曲	天堂	和	一个	吉他	,

可以说他曾用吉他为天堂献唱。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] .

and	even	,	so	to	speak	,	tried	to	climb	there	with	a	rope	ladder	.
和	甚至	,	所以	到	说话	,	尝试	到	爬	那里	和	一个	绳索	梯子	.

甚至，可以说，他还试图用绳梯爬上去。

[ðʌs] [hɪz; ɪz][moʊst]['vɪvɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [red] - [hɑːt]['lɪt(ə)l] [lʌv] ['lɪrɪks] , [ɔːr] ['ræðər] , ['lɪt(ə)l] [lʌv]

Thus	his	most	vivid	things	are	the	red	-	hot	little	love	lyrics	,	or	rather	,	little	love
因此	他的	最多	生动	事物	是	这	红色的	-	热的	小的	爱	歌词	,	或者	相当	,	小的	爱

['drɑːməz] .

dramas	.
电视剧	.

因此，他最生动的作品是那些热情奔放的小情歌，或者更确切地说，是小情剧。

[hiː; hi][dɪd][wʌn] ['riːəli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [θɪŋ] :

He	did	one	really	original	and	admirable	thing	:
他	做过	一	真的	原来的	和	令人钦佩的	事物	:

他做了一件非常有创意且令人钦佩的事情：

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði]['riːəl] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [lʌv] [ə'ferz] [ɪn] [vɜːrs] ,

he	managed	the	real	details	of	modern	love	affairs	in	verse	,
他	管理	这	真实的	细节	的	现代的	爱	事务	在	诗	,

他用诗歌的形式描绘了现代爱情故事的真实细节。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌriːə'lɪstɪk] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	love	is	the	most	realistic	thing	in	the	world	.
和	爱	是	这	最多	实际的	事物	在	这	世界	.

而爱情是世界上最现实的东西。

[hiː; hi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [blaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪdɪd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

He	substituted	the	street	with	the	green	blind	for	the	faded	garden	of
他	替代	这	街道	和	这	绿色的	瞎的	为了	这	褪色	花园	的

['wɔtəu; vɑː'təu] ,

Watteau	,
华托	,

他用绿色的百叶窗代替了华托褪色的花园，街道也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [bluː] [spəːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	"	blue	spirt	of	a	lighted	match	"	for	the	monotony	of	the
和	这	"	蓝色的	精神	的	一个	照明	匹配	"	为了	这	单调	的	这

['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

evening	star	.
晚上	星星	.

用"点燃的火柴的蓝色光芒"来形容晚星的单调。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði]

Before	leaving	him	it	should	be	added	that	he	was	fitted	to	deepen	the
前	离开	他	它	应该	是	额外	那	他	曾是	适配	到	深化	这

[vɪk'tɔːriən] [maɪnd] ,

Victorian	mind	,
维多利亚时代	头脑	,

在离开他之前，还应该补充一点，他适合加深人们对维多利亚时代思想的理解。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['brɔːdn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	to	broaden	it	.
但	不是	到	扩大	它	.

但不要扩大它。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['rezɪdəns] ,

With	all	his	Italian	sympathies	and	Italian	residence	,
和	全部	他的	意大利语	同情	和	意大利语	住宅	,

尽管他同情意大利，并且居住在意大利，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][get] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglənd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rʌt] :

he	was	not	the	man	to	get	Victorian	England	out	of	its	provincial	rut	:
他	曾是	不是	这	男人	到	得到	维多利亚时代	英格兰	出去	的	它是	省级	发情	:

他并非能够带领维多利亚时代的英国摆脱地方窠臼的合适人选：

[ɑːn] ['meni] [θɪŋz] ['kɪŋzli] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['næroʊ] .

on	many	things	Kingsley	himself	was	not	so	narrow	.
在	许多	事物	金斯利	他自己	曾是	不是	所以	狭窄的	.

在许多事情上，金斯利本人并不那么狭隘。

[hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [waɪf] [wʌz; wəz]['waɪdər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn] [ðɪs] [sens] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

His	celebrated	wife	was	wider	and	wiser	than	he	in	this	sense	;	for	she
他的	著名	妻子	曾是	更广泛	和	更明智	比	他	在	这	感觉	;	为了	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他那位声名显赫的妻子在这一点上比他更有见识、更有智慧；因为她确实如此。

[haʊ'evər] [wʌn] - ['saɪdɪdli] , [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] ['sentrəl] [ˌjʊrə'piːən] ['pɑːlətɪks] .

however	one	-	sidedly	,	involved	in	the	emotions	of	central	European	politics	.
然而	一	-	左右地	,	涉及	在	这	情绪	的	中央	欧洲的	政治	.

然而，片面地卷入了中欧政治的情绪之中。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] ; [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] , [æz; əz][wʌn]

She	defended	Louis	Napoleon	and	Victor	Emmanuel	;	and	intelligently	,	as	one
她	辩护	路易斯	拿破仑	和	胜利者	伊曼纽尔	;	和	聪明地	,	作为	一

[kɑːn]

con
康

她为路易·拿破仑和维克多·伊曼纽尔辩护；而且，她聪明地……

['ʃɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm][bəuθ] .

scious	of	the	case	against	them	both	.
有意识的	的	这	案件	反对	他们	两个都	.

他们两人都清楚自己面临的指控。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmz] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][fɜːrst][ɪ'tæliən] [kɪŋ] ,

As	to	why	it	now	seems	simple	to	defend	the	first	Italian	King	,
作为	到	为什么	它	现在	似乎	简单的	到	保卫	这	第一的	意大利语	国王	,

至于为什么现在看来为意大利第一位国王辩护似乎很简单，

[bʌt; bət][əb'sɜːrd][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][læst] [frentʃ] ['empərər] — [wel] , [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][sæd][ænd; ənd]

but	absurd	to	defend	the	last	French	Emperor	—	well	,	the	reason	is	sad	and
但	荒诞	到	保卫	这	最后的	法语	皇帝	—	出色地	,	这	原因	是	伤心	和

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

但为末代法国皇帝辩护是荒谬的——原因既悲哀又简单。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [kɔːld] [sək'ses] [ænd; ənd] ['feɪljər] ,

It	is	concerned	with	certain	curious	things	called	success	and	failure	,
它	是	担心的	和	肯定	好奇的	事物	称为	成功	和	失败	,

它关注的是一些被称为成功和失败的奇特事物。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

and	I	ought	to	have	considered	it	under	the	heading	of	The	Book	of
和	我	应该	到	有	经过考虑的	它	在下面	这	标题	的	这	书	的

[snɔbz] .

Snobs	.
势利眼	.

我应该把它归入《势利眼之书》的范畴。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærɪt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][noʊ][snɑːb] : [hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊəmz][hæv; həv]

But	Elizabeth	Barrett	,	at	least	,	was	no	snob	:	her	political	poems	have
但	伊丽莎白	巴雷特	,	在	至少	,	曾是	不	势利眼	:	她	政治的	诗歌	有

['ræðər] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [er] ,

rather	an	impatient	air	,
相当	一个	不耐烦	空气	,

但至少伊丽莎白·巴雷特并不势利：她的政治诗歌带有一种不耐烦的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pʌblɪʃt] , ['ræðər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] — [dʒʌst]

as	if	they	were	written	,	and	even	published	,	rather	prematurely	—	just
作为	如果	他们	是	书面	,	和	甚至	已发布	,	相当	过早	—	只是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aɪdl] .

before	the	fall	of	her	idol	.
前	这	落下	的	她	偶像	.

仿佛这些文字写得过早，甚至发表得过早——就在她偶像陨落之前。

[ðiːz] [oʊld][pə'lɪtɪk(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv][hɜːrz][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] ;

These	old	political	poems	of	hers	are	too	little	read	to	-	day	;
这些	老的	政治的	诗歌	的	她的	是	也	小的	读	到	-	天	;

她早期的这些政治诗歌如今很少有人阅读；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] ['dɑːkjuments][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

they	are	amongst	the	most	sincere	documents	on	the	history	of	the	times	,
他们	是	在	这	最多	真诚	文件	在	这	历史	的	这	时代	,

它们是记录那个时代历史最真挚的文献之一。

[ænd; ənd] ['meni] ['mɑːdərn] ['blʌndərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	many	modern	blunders	could	be	corrected	by	the	reading	of	them	.
和	许多	现代的	失误	可以	是	已更正	经过	这	阅读	的	他们	.

通过阅读这些著作，可以纠正许多现代错误。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærɪt][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] ['riːəli] [rer] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ['poʊəts] ; [ðə; ði]

And	Elizabeth	Barrett	had	a	strength	really	rare	among	women	poets	;	the
和	伊丽莎白	巴雷特	有	一个	力量	真的	稀有的	之中	女性	诗人	;	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

strength	of	the	phrase	.
力量	的	这	短语	.

伊丽莎白·巴雷特拥有女诗人中非常罕见的优势：词句的力量。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'sɛld] [ɪn][hɜːr; hər][seks] , [ɪn]['epɪgræm] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [vɔl'ter] [ɪn][hɪz; ɪz] .

She	excelled	in	her	sex	,	in	epigram	,	almost	as	much	as	Voltaire	in	his	.
她	表现出色	在	她	性别	,	在	警句	,	几乎	作为	很多	作为	伏尔泰	在	他的	.

她在女性题材的警句创作方面表现出色，几乎与伏尔泰在警句创作方面一样出色。

['pɔɪntɪd] [freɪzɪz] [laɪk] : " ['mɑːtəz] [baɪ][ðə; ði] [pæŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pɑːm] " — [ɔːr] " ['ɪnsens] [tuː; tə]

Pointed	phrases	like	:	"	Martyrs	by	the	pang	without	the	palm	"	—	or	"	Incense	to
尖	短语	喜欢	:	"	殉道者	经过	这	疼痛	没有	这	棕榈	"	—	或者	"	香	到

['swiːtn] [ə; eɪ] [kraɪm]

sweeten	a	crime
甜味	一个	犯罪

诸如“无掌之痛的殉道者”或“用香火掩盖罪行”之类的尖锐语句

[ænd; ənd] [mɜːr] [tuː; tə] [ɪm'bɪtər] [ə; eɪ] [kɜːrs] , " [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] ,

and	myrrh	to	embitter	a	curse	,	"	these	expressions	,
和	没药	到	苦涩	一个	诅咒	,	"	这些	表达式	,

没药使诅咒变得苦涩，“这些表达方式，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɪti] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'siːt] ,

which	are	witty	after	the	old	fashion	of	the	conceit	,
哪个	是	机智	后	这	老的	时尚	的	这	自负	,

这些妙语沿用了老式的奇思妙想，

[keɪm] [kwaɪt] ['freʃli] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kwaɪt] ['mɑːdərn][maɪnd] .

came	quite	freshly	and	spontaneously	to	her	quite	modern	mind	.
来了	相当	新鲜的	和	自发地	到	她	相当	现代的	头脑	.

这想法在她颇具现代感的头脑中显得十分新鲜自然。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][fækt][ɪz] [ðɪs] ,

But	the	first	fact	is	this	,
但	这	第一的	事实	是	这	,

但首先要说明的是：

[ðæt] [ðiːz] ['epɪˌgræmz][ʌv; əv][hɜːrz][wɜːr; wər] ['nevər] [soʊ] [truː] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

that	these	epigrams	of	hers	were	never	so	true	as	when	they	turned	on	one	of
那	这些	警句	的	她的	是	绝不	所以	真的	作为	什么时候	他们	转向	在	一	的

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɪvəts] [ɑːn] [wɪtʃ] [kən'tempərerɪ] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['tɜːrnɪŋ] .

the	two	or	three	pivots	on	which	contemporary	Europe	was	really	turning	.
这	二	或者	三	枢轴	在	哪个	当代的	欧洲	曾是	真的	转弯	.

她的这些警句，只有在与当代欧洲真正围绕的两三个转折点之一相契合时，才显得如此真切。

[ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˌjʊrə'piːən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ;

She	is	by	far	the	most	European	of	all	the	English	poets	of	that	age	;
她	是	经过	远的	这	最多	欧洲的	的	全部	这	英语	诗人	的	那	年龄	;

在那个时代的英国诗人中，她无疑是最具欧洲特色的一位；

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['hʌzbənd] , [lʊk] ['loʊk(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

all	of	them	,	even	her	own	much	greater	husband	,	look	local	beside	her	.
全部	的	他们	,	甚至	她	自己的	很多	更大的	丈夫	,	看	当地的	旁	她	.

所有人，甚至包括她自己远比她优秀的丈夫，在她面前都显得像个当地人。

['tenɪsn] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɑːr; ər] ['noʊwer] .

Tennyson	and	the	rest	are	nowhere	.
丁尼生	和	这	休息	是	无处	.

丁尼生和其他人都无处可寻。

[teɪk] ['eni] ['pɑːzətɪv] [pə'lɪtɪk(ə)l][fækt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fɔːl] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

Take	any	positive	political	fact	,	such	as	the	final	fall	of	Napoleon	.
拿	任何	积极的	政治的	事实	,	这样的	作为	这	最终的	落下	的	拿破仑	.

举一个积极的政治事实，例如拿破仑的最终垮台。

['tenɪsn] [roʊt] [ðiːz] [prə'faʊndlɪ] ['fuːlɪʃ] [laɪnz] —

Tennyson	wrote	these	profoundly	foolish	lines	—
丁尼生	写道	这些	深刻地	愚蠢	线条	—

丁尼生写下了这些极其愚蠢的诗句——

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [oʊk]

"	He	thought	to	quell	the	stubborn	hearts	of	oak
"	他	想法	到	荡平	这	固执的	心	的	橡木

他想平息橡树顽固的心。

['mædmən] !

Madman	!
狂人	!

狂人！

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['redʒɪmənt][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z]

"	as	if	the	defeat	of	an	English	regiment	were	a	violation	of	the	laws
"	作为	如果	这	击败	的	一个	英语	团	是	一个	违反	的	这	法律

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	Nature	.
的	自然	.

“仿佛击败一个英国军团是违反自然法则的行为。”

['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [fækts] [ə'baʊt] [nə'poʊliən] ,

Mrs	.	Browning	knew	no	more	facts	about	Napoleon	,
太太	.	勃朗宁	知道	不	更多的	事实	关于	拿破仑	,

勃朗宁夫人对拿破仑的了解仅限于此。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['tenɪsn] [dɪd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] .

perhaps	,	than	Tennyson	did	;	but	she	knew	the	truth	.
也许	,	比	丁尼生	做过	;	但	她	知道	这	真相	.

或许比丁尼生更清楚；但她知道真相。

[hɜ:r; hər]['epɪgræm][ɑ:n] [nə'poʊli:ənz] [fɔ:l][ɪz][ɪn][wʌn] [laɪn]

Her	epigram	on	Napoleon's	fall	is	in	one	line
她	警句	在	拿破仑的	落下	是	在	一	线

她关于拿破仑垮台的警句只有一行。

" [ænd; ənd] [kɪŋz] [krept] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [sʌn] .

"	And	kings	crept	out	again	to	feel	the	sun	.
"	和	国王	悄悄地爬	出去	再次	到	感觉	这	太阳	.

于是，国王们又偷偷溜出来感受阳光。

" [ˌtæli'rænd] [wʊd] [hæv; həv] [klæpt] [hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l][oʊld][hændz][æt; ət] [ðæt] .

"	Talleyrand	would	have	clapped	his	horrible	old	hands	at	that	.
"	塔列朗	会	有	鼓掌	他的	可怕	老的	双手	在	那	.

“塔列朗看到这一幕，一定会拍手叫好。”

[hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [dʒeɪn] ['ɔstɪnz]

Her	instinct	about	the	statesman	and	the	soldier	was	very	like	Jane	Austen's
她	本能	关于	这	政治家	和	这	士兵	曾是	非常	喜欢	简	奥斯汀的

['ɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

instinct	for	the	gentleman	and	the	man	.
本能	为了	这	绅士	和	这	男人	.

她对政治家和军人的直觉，与简·奥斯汀对绅士和男人的直觉非常相似。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ʌn'nəutisəbl] [ðæt] [æz; əz] [mɪs] ['ɑ:stɪn] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

It	is	not	unnoticeable	that	as	Miss	Austen	spent	most	of	her	life	in	a	village	,
它	是	不是	不易察觉的	那	作为	错过	奥斯汀	花费	最多	的	她	生活	在	一个	村庄	,

值得注意的是，奥斯汀小姐一生的大部分时间都在乡村度过。

[mɪs] ['bærət, 'bærit] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə] .

Miss	Barrett	spent	most	of	her	life	on	a	sofa	.
错过	巴雷特	花费	最多	的	她	生活	在	一个	沙发	.

巴雷特小姐一生大部分时间都待在沙发上。

[ðə; ði]['gɑ:dlaɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [si:mz] ([fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd])

The	godlike	power	of	guessing	seems	(	for	some	reason	I	do	not	understand	)
这	神一般的	力量	的	猜测	似乎	(	为了	一些	原因	我	做	不是	理解	)

[tu:; tə] [groʊ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

to	grow	under	such	conditions	.
到	生长	在下面	这样的	状况	.

在这种情况下，神一般的猜测能力似乎（出于我无法理解的原因）会增强。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɪk'tɔriːənz] [ɪn] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪm]

Unfortunately	**Mrs**	**.**	**Browning**	**was**	**like**	**all**	**the**	**other**	**Victorians**	**in**	**going**	**a**	**little**	**lame**
很遗憾	太太	.	勃朗宁	曾是	喜欢	全部	这	其他	维多利亚时代	在	去	一个	小的	瘸

,

,

,

不幸的是，勃朗宁夫人和其他维多利亚时代的人一样，身体也有些衰退了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rʌfli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [wʌn] [leg] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	**I**	**have**	**roughly**	**called**	**it**	**,**	**having**	**one**	**leg**	**shorter**	**than**	**the**	**other**	**.**
作为	我	有	大致	称为	它	,	拥有	一	腿	较短	比	这	其他	.

正如我粗略地称之为，一条腿比另一条腿短。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][wʌn] [sens] , [ɪk'striːm] .

But	**her**	**case**	**was**	**,**	**in**	**one**	**sense**	**,**	**extreme**	**.**
但	她	案件	曾是	,	在	一	感觉	,	极端	.

但从某种意义上说，她的案例是极端的。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [bəuθ] [weɪz] .

She	**exaggerated**	**both**	**ways**	**.**
她	夸张的	两个都	方式	.

她两种说法都夸大了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] ,

She	**was**	**too**	**strong**	**and**	**too**	**weak**	**,**
她	曾是	也	强的	和	也	虚弱的	,

她既坚强又脆弱。

[ɔːr] ([æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [seks] [fə'lɑːsəfi] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː]) [tuː] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['femənɪn] .

or	**(**	**as**	**a**	**false**	**sex**	**philosophy**	**would**	**express**	**it**	**)**	**too**	**masculine**	**and**	**too**	**feminine**	**.**
或者	(	作为	一个	错误的	性别	哲学	会	表达	它	)	也	男性	和	也	女性	.

或者（正如错误的性别哲学所表达的那样）太男性化和太女性化。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

I	**mean**	**that**	**she**	**hit**	**the**	**centre**	**of**
我	意思是	那	她	打	这	中心	的

我的意思是，她击中了中心

['wiːknəs] [wɪð; wɪθ]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'fætɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [streŋθ] .

weakness	**with**	**almost**	**the**	**same**	**emphatic**	**precision**	**with**	**which**	**she**	**hit**	**the**	**centre**	**of**	**strength**	**.**
弱点	和	几乎	这	相同的	强调	精确	和	哪个	她	打	这	中心	的	力量	.

她以几乎与击中力量中心相同的力度，精准地指出了弱点。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] ['faɪnəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wiːlz] " ['graɪndɪŋ] [laɪf] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts][mɑːrk] ,

She	**could**	**write**	**finally**	**of**	**the**	**factory**	**wheels**	**"**	**grinding**	**life**	**down**	**from**	**its**	**mark**	**,**
她	可以	写	最后	的	这	工厂	车轮	"	研磨	生活	向下	从	它是	标记	,

她终于可以写下工厂的车轮"将生命从它的印记中碾碎"的景象了。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['strɪktli] [truː] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

"	**a**	**strong**	**and**	**strictly**	**true**	**observation**	**.**
"	一个	强的	和	严格	真的	观察	.

"一个有力且完全正确的观察。"

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [raɪt] [ʌv; əv] [jʊ'rɪpədiːz] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv][wɔːrm]

Unfortunately	she	could	also	write	of	Euripides	"	with	his	droppings	of	warm
很遗憾	她	可以	还	写	的	欧里庇得斯	"	和	他的	粪	的	温暖的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

不幸的是，她也可以写欧里庇得斯“流下温暖的泪水”。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv]['eksaɪl] , [ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

"	She	could	write	in	A	Drama	of	Exile	,	a	really	fine	exposition	,
"	她	可以	写	在	一个	戏剧	的	流亡	,	一个	真的	美好的	展览	,

“她在《流放的戏剧》中写出了非常精彩的论述，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪtər] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] :

touching	the	later	relation	of	Adam	and	the	animals	:
接触	这	之后	关系	的	亚当	和	这	动物	:

谈到亚当与动物后来的关系：

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ðɪ] [terz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [tɜːrnd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ]

unfortunately	the	tears	were	again	turned	on	at	the	wrong	moment	at	the
很遗憾	这	眼泪	是	再次	转向	在	在	这	错误的	片刻	在	这

[meɪn] ;

main	;
主要的	;

不幸的是，在主会场，眼泪又一次在不恰当的时机流了下来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kə'mændz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] ['drɑːpɪŋ]

and	the	stage	direction	commands	a	silence	,	only	broken	by	the	dropping
和	这	阶段	方向	命令	一个	沉默	,	仅有的	破碎的	经过	这	下降

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [terz] .

of	angel's	tears	.
的	天使的	眼泪	.

舞台指示要求全场寂静，只有天使的眼泪滴落才能打破寂静。

[haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪz] [meɪd] [baɪ]['eɪndʒəlz] [terz] ?

How	much	noise	is	made	by	angel's	tears	?
如何	很多	噪音	是	制成	经过	天使的	眼泪	?

天使的眼泪会发出多大的声音?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['emptid] ['bʌkits] , [ɔːr][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [hoʊz] , [ɔːr][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n]

Is	it	a	sound	of	emptied	buckets	,	or	of	garden	hose	,	or	of	mountain
是	它	一个	声音	的	清空	水桶	,	或者	的	花园	软管	,	或者	的	山

['kætəˌrækts] ?

cataracts	?
白内障	?

这是空桶的声音，还是花园水管的声音，还是山间瀑布的声音?

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bærɪts] [ɪk'striːm] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm]

That	is	the	sort	of	question	which	Elizabeth	Barrett's	extreme	love	of	the	extreme
那	是	这	种类	的	问题	哪个	伊丽莎白	巴雷特	极端	爱	的	这	极端

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['temptɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][æsk] .

was	always	tempting	people	to	ask	.
曾是	总是	诱人的	人们	到	问	.

伊丽莎白·巴雷特对极端事物的极端热爱，总是诱使人们提出这类问题。

[jet] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz] [æskt] , [dʌz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

Yet	the	question	,	as	asked	,	does	her	a	heavy	historical	injustice	;
然而	这	问题	,	作为	问	,	做	她	一个	重的	历史	不公正	;

然而，这个问题本身就对她造成了严重的历史不公；

[wiː; wi] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
we **remember** **all** **the** **lines** **in** **her** **work** **which** **were** **weak** **enough** **to** **be** **called**
我们 记住 全部 这 线条 在 她 工作 哪个 是 虚弱的 足够的 到 是 称为
" ['wʊmənli] ,
" womanly ,
" 女性 ,

我们记得她作品中所有那些弱到足以被称为“女性化”的线条，

" [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [laɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] "
" we forget the multitude of strong lines that are strong enough to be called "
" 我们 忘记 这 民众 的 强的 线条 那 是 强的 足够的 到 是 称为 "
['mænli] " ;
manly " ;
男子气概 " ;

我们忘记了许多足以被称为“男子气概”的有力线条；

[laɪnz] [ðæt] ['kɪŋzli] [ɔːr] ['henli] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [prɪnt] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv]
lines that Kingsley or Henley would have jumped for joy to print in proof of
线条 那 金斯利 或者 亨利 会 有 跳了起来 为了 喜悦 到 打印 在 证明 的
[ðer; ðər] ['mænlinəs] .
their manliness .
他们的 男子气概 .

如果金斯利或亨利看到这些话，一定会欣喜若狂地刊登出来，以证明自己的男子气概。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['tæləntsˌ][ʌv; əv] [truː] ['retərɪk] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]
She had one of the peculiar talents of true rhetoric , that of a powerful
她 有 一 的 这 奇特 天赋 的 真的 修辞 , 那 的 一个 强大的
[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
concentration .
专注 .

她拥有真正修辞家特有的才能之一，那就是极强的专注力。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [θɪŋks] [hɜːr; hər]['poʊətri] [oʊd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['poʊət] [huː]
As to the critic who thinks her poetry owed anything to the great poet who
作为 到 这 评论家 WHO 思考 她 诗 欠款 任何事物 到 这 伟大的 诗人 WHO
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
was her husband ,
曾是 她 丈夫 ,

至于那位认为她的诗歌受到了她身为伟大诗人的丈夫的影响的评论家，

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [bɪ'liːv]
he can go and live in the same hotel with the man who can believe
他 能 去 和 居住 在 这 相同的 酒店 和 这 男人 WHO 能 相信
[ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [oʊd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]
that George Eliot owed anything to the extravagant imagination of Mr . George
那 乔治 艾略特 欠款 任何事物 到 这 靡 想像力 的 先生 . 乔治
['henri] ['luː(ː)is] .
Henry Lewes .
亨利 刘易斯 .

他可以去和那个认为乔治·艾略特要归功于乔治·亨利·刘易斯先生天马行空的想象力的人住在同一家酒店。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['braʊnɪŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ][ɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][wʌn] [sens] [ˌɪntər'fɪr]
So far from Browning inspiring or interfering , he did not in one sense interfere
所以 远的 从 勃朗宁 鼓舞人心 或者 干扰 , 他 做过 不是 在 一 感觉 干扰
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

勃朗宁非但没有起到启发或干预的作用，反而从某种意义上说，他的干预还不够充分。

[hɜːr; hər] ['riːəl] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli]

Her	real	inferiority	to	him	in	literature	is	that	he	was	consciously
她	真实的	自卑	到	他	在	文学	是	那	他	曾是	有意识地

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [əb'sɜːrd] .

while	she	was	unconsciously	absurd	.
尽管	她	曾是	不知不觉	荒诞	.

她在文学方面真正不如他的是，他有意识地荒谬，而她是无意识地荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['mɔːrəl] [tʃeɪndʒ] ,

It	is	natural	,	in	the	matter	of	Victorian	moral	change	,
它	是	自然的	,	在	这	事情	的	维多利亚时代	道德	改变	,

就维多利亚时代的道德变革而言，这是很自然的。

[tuː; tə] [teɪk] ['swɪnˌbɜːrn] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [neɪm] [hɪr] .

to	take	Swinburne	as	the	next	name	here	.
到	拿	斯威本	作为	这	下一个	姓名	这里	.

接下来就以斯温伯恩为例吧。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['poʊət] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [sens] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

He	is	the	only	poet	who	was	also	,	in	the	European	sense	,	on	the	spot	;
他	是	这	仅有的	诗人	WHO	曾是	还	,	在	这	欧洲的	感觉	,	在	这	点	;

他是唯一一位从欧洲意义上讲身临其境的诗人；

['iːv(ə)n] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [^il'b\\:tiən] [sɔːŋ] , [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [bɑːrd] .

even	if	,	in	the	sense	of	the	Gilbertian	song	,	the	spot	was	barred	.
甚至	如果	,	在	这	感觉	的	这	吉尔伯特式	歌曲	,	这	点	曾是	禁止	.

即使按照吉尔伯特歌曲的意境，这个地方是被禁止的。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt]

He	also	knew	that
他	还	知道	那

他也知道这一点。

['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['kruːʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['krɪsndəm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

something	rather	crucial	was	happening	to	Christendom	;	he	thought	it	was
某物	相当	至关重要的	曾是	发生	到	基督教世界	;	他	想法	它	曾是

['getɪŋ] [ˌʌn'krɪsənd] .

getting	unchristened	.
获得	未受洗的	.

基督教世界正在发生一件非常关键的事情；他认为基督教正在失去其基督教信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

It	is	even	a	little	amusing	,	indeed	,
它	是	甚至	一个	小的	有趣	,	的确	,

这甚至还挺滑稽的。

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [proʊ] - [ɪ'tæliən]['poʊəts]['ɔːlmoʊst] [kən'dʌktɪd] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn] [raɪm]

that	these	two	Pro	-	Italian	poets	almost	conducted	a	political	correspondence	in	rhyme
那	这些	二	专业版	-	意大利语	诗人	几乎	实施	一个	政治的	一致	在	韵

.

:

.

这两位亲意大利的诗人几乎用韵文进行了一场政治通信。

['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] ['stɜːrnli] [ri'prəutʃt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['evər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Browning	sternly	reproached	those	who	had	ever	doubted	the	good	faith	of
太太	.	勃朗宁	严厉地	受责备	那些	WHO	有	曾经	怀疑	这	好的	信仰	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sɑː'dinjə] ,

the	King	of	Sardinia	,
这	国王	的	撒丁岛	,

勃朗宁夫人严厉斥责了那些曾经怀疑撒丁国王诚信的人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈkleɪmd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

whom	she	acclaimed	as	being	truly	a	king	.
谁	她	备受赞誉	作为	存在	真的	一个	国王	.

她称赞他是一位真正的国王。

[ˈswɪnˌbɜːrn] , [ˈlɪrɪkli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] " [siː] - [ˈiːg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈfeðər] ,

Swinburne	,	lyrically	alluding	to	her	as	"	Sea	-	eagle	of	English	feather	,
斯威本	,	抒情地	暗示	到	她	作为	"	海	-	鹰	的	英语	羽毛	,

斯温伯恩用诗意的语言将她比作“英国羽毛的海鹰”，

" [ˈbrɔːdli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˈblʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [faʊl] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]

"	broadly	hinted	that	the	chief	blunder	of	that	wild	fowl	had	been	her
"	总体而言	暗示	那	这	首席	错误	的	那	荒野	鸡	有	到过	她

[səˈpɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtəˈkrætɪk] [ədˈventʃərər] :

support	of	an	autocratic	adventurer	:
支持	的	一个	专制	冒险家	:

“这大致暗示了那只野鸡犯下的最大错误是她支持了一位独裁的冒险家：

" [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊnd] [mæn] [ˈrɔɪəl] , [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] .

"	calling	a	crowned	man	royal	,	that	was	no	more	than	a	king	.
"	呼叫	一个	加冕	男人	皇家	,	那	曾是	不	更多的	比	一个	国王	.

称一位加冕之人为皇室成员，那他不过是一位国王。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kəˈnekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈswɪnˌbɜːrn] [baɪ]

"	But	it	is	not	fair	,	even	in	this	important	connection	,	to	judge	Swinburne	by
"	但	它	是	不是	公平的	,	甚至	在	这	重要的	联系	,	到	法官	斯威本	经过

[ˈsɔŋz] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌnraɪz] .

Songs	Before	Sunrise	.
歌曲	前	日出	.

“但即便在这个重要的方面，仅凭《日出前的歌曲》来评判斯温伯恩也是不公平的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɔŋz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [tɜːrnd] [ʌp] .

They	were	songs	before	a	sunrise	that	has	never	turned	up	.
他们	是	歌曲	前	一个	日出	那	有	绝不	转向	向上	.

那是日出前的歌，而那日出却从未到来。

[ðer; ðər][dɔːgˈmætɪk] [əˈsɜːʃnz] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst][stɛərd] [ˈstɑːrkli] [æt; ət][ˌjuː ˈes]

Their	dogmatic	assertions	have	for	a	long	time	past	stared	starkly	at	us
他们的	教条主义	断言	有	为了	一个	长的	时间	过去的	凝视	鲜明地	在	我们

[æz; əz] [ˈnɑːnsens] .

as	nonsense	.
作为	废话	.

他们那些教条式的断言，长期以来在我们看来都是无稽之谈。

[æz; əz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ðɪ] [freɪz] " [ˈglɔːri] [tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] ,

As	,	for	instance	,	the	phrase	"	Glory	to	Man	in	the	Highest	,
作为	,	为了	实例	,	这	短语	"	荣耀	到	男人	在	这	最高	,

例如，“荣耀归于至高者的人”这句话

[fɔːr; fər][mæn][ɪz][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] [θɪŋz] " ; ['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

for	man	is	the	master	of	things	"	;	after	which	there	is	evidently	nothing	to	be
为了	男人	是	这	掌握	的	事物	"	;	后	哪个	那里	是	显然	没有什么	到	是

因为人是万物的主宰”；此后，显然没有什么可说的了。

[sed] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] .

said	,	except	that	it	is	not	true	.
说	,	除了	那	它	是	不是	真的	.

他说，但事实并非如此。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wer] ['swɪnˌbɜːrn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [grɪp] ,

But	even	where	Swinburne	had	his	greater	grip	,
但	甚至	在哪里	斯威本	有	他的	更大的	紧握	,

但即便在斯温伯恩控制力更强的地方，

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [dʒʌst] ['poʊəm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] , ['swɪnˌbɜːrn] , [ðə; ði][moʊst]

as	in	that	grave	and	partly	just	poem	Before	a	Crucifix	,	Swinburne	,	the	most
作为	在	那	严重	和	部分	只是	诗	前	一个	十字架	,	斯威本	,	这	最多

['lætn] ,

Latin	,
拉丁	,

就像那首坟墓和部分只是诗歌《在十字架前》一样，斯温伯恩，最拉丁的，

[ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði][moʊst] ['lɑːrdʒli] ['trævld] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] ,

the	most	learned	,	the	most	largely	travelled	of	the	Victorians	,
这	最多	学习	,	这	最多	很大程度上	旅行	的	这	维多利亚时代	,

维多利亚时代最有学问、游历最广泛的人

[stɪl] [noʊz] [fɑːr] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .

still	knows	far	less	of	the	facts	than	even	Mrs	.	Browning	.
仍然	知道	远的	较少的	的	这	事实	比	甚至	太太	.	勃朗宁	.

他对事实的了解仍然远不及勃朗宁夫人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [breɪks] [daʊn] [baɪ][wʌn] [mɪr] [mis'teik] .

The	whole	of	the	poem	,	Before	a	Crucifix	,	breaks	down	by	one	mere	mistake	.
这	所有的	的	这	诗	,	前	一个	十字架	,	休息	向下	经过	一	仅仅	错误	.

整首诗《在十字架前》因为一个小小的错误而彻底失败。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] [ɪ'tæliən] ['pesnts] [huː] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

It	imagines	that	the	French	or	Italian	peasants	who	fell	on	their	knees	before	the
它	想象	那	这	法语	或者	意大利语	农民	WHO	跌倒	在	他们的	膝盖	前	这

['kruːsəfɪks][dɪd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] .

Crucifix	did	so	because	they	were	slaves	.
十字架	做过	所以	因为	他们	是	奴隶	.

它想象那些跪在十字架前的法国或意大利农民是因为他们是奴隶才这样做的。

[ðeɪ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [men] , ['prɑːbəbli] ['oʊnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

They	fell	on	their	knees	because	they	were	free	men	,	probably	owning	their	own
他们	跌倒	在	他们的	膝盖	因为	他们	是	自由的	男人	,	大概	拥有	他们的	自己的

['fɑːrmz] .

farms	.
农场	.

他们跪倒在地，因为他们是自由人，很可能拥有自己的农场。

['swɪnˌbɜːrn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [raʊnd] [ə'baʊt] ['pʌtni] ['plenti] [ʌv; əv] [sleɪvz] [huː] [hæd; həd][noʊ]

Swinburne	could	have	found	round	about	Putney	plenty	of	slaves	who	had	no
斯威本	可以	有	成立	圆形的	关于	普特尼	很多	的	奴隶	WHO	有	不

['kruːsəfɪks] : [bʌt; bət]['oʊnli] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

crucifixes	:	but	only	crucifixions	.
十字架	:	但	仅有的	十字架刑	.

斯温伯恩本可以在普特尼附近找到很多奴隶，他们没有十字架，只有钉十字架的罪行。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['eθɪks] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] , ['daʊtləs] [wiː; wi][faɪnd] ['swɪnˌbɜːrn] [ɪn] [fʊl]

When	we	come	to	ethics	and	philosophy	,	doubtless	we	find	Swinburne	in	full
什么时候	我们	来	到	伦理	和	哲学	,	毫无疑问	我们	寻找	斯威本	在	满的

[rɪ'voʊlt] ,

revolt	,
反叛	,

谈到伦理学和哲学，我们无疑会发现斯温伯恩完全持反对意见。

[nɑːt]['oʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempərət] [aɪ'diːəlɪzəm][ʌv; əv] ['tenisn] ,

not	only	against	the	temperate	idealism	of	Tennyson	,
不是	仅有的	反对	这	温带	唯心主义	的	丁尼生	,

不仅反对丁尼生的温和理想主义，

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['paɪəti] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪsɪz] .

but	against	the	genuine	piety	and	moral	enthusiasm	of	people	like	Mrs	.
但	反对	这	真的	虔诚	和	道德	热情	的	人们	喜欢	太太	.

['braʊnɪŋ] .

Browning	.
勃朗宁	.

但与勃朗宁夫人这样的人的真诚虔诚和道德热情相比，却显得格格不入。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] ['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] ['veri] ['ɪŋglɪʃ] , [neɪ] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [vɪk'tɔːriən] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

But	here	again	Swinburne	is	very	English	,	nay	,	he	is	very	Victorian	,	for	his
但	这里	再次	斯威本	是	非常	英语	,	不	,	他	是	非常	维多利亚时代	,	为了	他的

[rɪ'vɔʊlt] [ɪz]

revolt	is
反叛	是

但在这里，斯温伯恩又一次展现出非常英国式的风格，不，他非常具有维多利亚时代的特色，因为他的反抗是

[ɪ'lɑːdʒɪkl] .

illogical	.
不合逻辑	.

不合逻辑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'genst] [priːsts] [ænd; ənd] [kɪŋz] ,

For	the	purposes	of	intelligent	insurrection	against	priests	and	kings	,
为了	这	目的	的	聪明的	起义	反对	神父	和	国王	,

为了发动一场反对祭司和国王的理性起义，

['swɪnˌbɜːrn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] , [friː] [ænd; ənd]

Swinburne	ought	to	have	described	the	natural	life	of	man	,	free	and
斯威本	应该	到	有	描述	这	自然的	生活	的	男人	,	自由的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

斯温伯恩本应描绘人类自由而美好的自然生活。

[ænd; ənd] [pruːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bəuθ] [ðə; ði] ['nɑːkʃəsnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːdləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	proved	from	this	both	the	noxiousness	and	the	needlessness	of	such
和	已证实	从	这	两个都	这	有害	和	这	没有必要	的	这样的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

由此证明了这种锁链的有害性和不必要性。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['swɪnˌbɜːrn] [rɪ'beld] [ə'genst] ['neɪtʃər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel]

Unfortunately	Swinburne	rebelled	against	Nature	first	and	then	tried	to	rebel
很遗憾	斯威本	叛乱	反对	自然	第一的	和	然后	尝试	到	反叛

[ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

against	religion	for	doing	exactly	the	same	thing	that	he	had	done	.
反对	宗教	为了	正在做	确切地	这	相同的	事物	那	他	有	完毕	.

不幸的是，斯温伯恩先是反抗自然，然后又试图反抗宗教，因为宗教做了和他一样的事情。

[hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['riːəli] [ɪ'mɔːrəl] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər] .

His	songs	of	joy	are	not	really	immoral	;	but	his	songs	of	sorrow	are	.
他的	歌曲	的	喜悦	是	不是	真的	不道德	;	但	他的	歌曲	的	悲哀	是	.

他歌颂欢乐的歌曲并非不道德，但他歌颂悲伤的歌曲却是不道德的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['mɪrli] [hɜːrl] [æt; ət] [ðə; ði] [priːst] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [græs] [ænd; ənd]

But	when	he	merely	hurls	at	the	priest	the	assertion	that	flesh	is	grass	and
但	什么时候	他	仅仅	投掷	在	这	牧师	这	断言	那	肉	是	草	和

[laɪf] [ɪz] ['sɑːroʊ] ,

life	is	sorrow	,
生活	是	悲哀	,

但当他仅仅向牧师抛出“血肉之躯如草木，人生皆苦”这样的论断时，

[hiː; hi] ['riːəli] [leiz] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnd] ['ænsər] , " [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] , [ɑːn]

he	really	lays	himself	open	to	the	restrained	answer	,	"	So	I	have	ventured	,	on
他	真的	躺下	他自己	打开	到	这	克制	回答	,	"	所以	我	有	冒险	,	在

['veriəs] [ə'keiʒənz] ,

various	occasions	,
各种各样的	场合	,

他确实敞开了心扉，接受了克制的回答："因此，我曾在不同的场合尝试过，

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .

to	remark	.
到	评论	.

补充说明。

" [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['peɪgən] [tʃeɪndʒ]

"	When	he	went	forth	,	as	it	were	,	as	the	champion	of	pagan	change
"	什么时候	他	去	前进	,	作为	它	是	,	作为	这	冠军	的	异教徒	改变

[ænd; ənd] ['pleʒər] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

"当他以异教变革和享乐的捍卫者的身份走出去时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði][grænd] ['kɔːrəsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌætə'læntə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [rɪ'fjuːzɪŋ]

he	heard	uplifted	the	grand	choruses	of	his	own	Atalanta	,	in	his	rear	,	refusing
他	听到	提升	这	盛大	合唱	的	他的	自己的	亚特兰大	,	在	他的	后部	,	拒绝

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

他听到身后传来他自己的阿塔兰塔的宏伟合唱，拒绝希望。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] ['bleɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɑːmə] ,

The	splendid	diction	that	blazes	through	the	whole	of	that	drama	,
这	灿烂	措辞	那	火焰	通过	这	所有的	的	那	戏剧	,

那部戏剧中贯穿始终的精彩绝伦的措辞，

[ðæt] [stɪl] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['bæləʊdz] , [meɪks]

that	still	dances	exquisitely	in	the	more	lyrical	Poems	and	Ballads	,	makes
那	仍然	舞蹈	精美绝伦	在	这	更多的	抒情的	诗歌	和	民谣	,	制作

[sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [ə'pɪr]

some	marvellous	appear
一些	奇妙	出现

在更具抒情色彩的诗歌和民谣中，它依然翩翩起舞，展现出令人惊叹的魅力。

['ænsɪz] [ɪn] ['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪnli] ['fɔːltəz] [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] , [ɪz] , [ʌv; əv]

ances	in	Songs	Before	Sunrise	,	and	then	mainly	falters	and	fades	away	,	is	,	of
祖先	在	歌曲	前	日出	,	和	然后	主要	犹豫不决	和	淡出	离开	,	是	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

在《日出前的歌》中，它曾一度辉煌，但随后逐渐衰弱并最终消逝，这当然是.....

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['swɪnˌbɜːrn] .

the	chief	thing	about	Swinburne	.
这	首席	事物	关于	斯威本	.

斯温本大学最重要的特点。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , [ðʌs] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd]

The	style	is	the	man	;	and	some	will	add	that	it	does	not	,	thus	unsupported
这	风格	是	这	男人	;	和	一些	将要	添加	那	它	做	不是	,	因此	不支持

,

,
,

风格即人；有些人会补充说并非如此，这种说法缺乏依据。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

amount	to	much	of	a	man	.
数量	到	很多	的	一个	男人	.

足以成为一个伟大的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ɪtˈself] [ˈsʌfəz] [sʌm; səm] [ɪnˈdʒʌstɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [spiːk] [ðʌs] .

But	the	style	itself	suffers	some	injustice	from	those	who	would	speak	thus	.
但	这	风格	本身	遭受	一些	不公正	从	那些	WHO	会	说话	因此	.

但这样说的人对这种风格本身存在一些不公正之处。

[ðə; ði] [vjuːz] [ɪkˈsprest] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ˌɪnsɪnˈsɪr] ;

The	views	expressed	are	often	quite	foolish	and	often	quite	insincere	;
这	浏览	表达	是	经常	相当	愚蠢	和	经常	相当	虚伪的	;

这些观点往往十分愚蠢，而且常常十分虚伪；

[bʌt; bət][ðə; ði] [staɪl] [ɪtˈself] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmænliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz] [ˈkɑːmənli]

but	the	style	itself	is	a	manlier	and	more	natural	thing	than	is	commonly
但	这	风格	本身	是	一个	更男子气概	和	更多的	自然的	事物	比	是	通常

[meɪd] [aʊt] .

made	out	.
制成	出去	.

但这种风格本身比人们通常认为的更阳刚、更自然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈlæŋgərəs] [ɔːr] [lʌgˈʒʊriəs] [ɔːr] [ˈmɪrli] [ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˈsenʃuəs] ,

It	is	not	in	the	least	languorous	or	luxurious	or	merely	musical	and	sensuous	,
它	是	不是	在	这	至少	慵懒的	或者	豪华	或者	仅仅	音乐	和	感性的	,

它丝毫没有慵懒、奢华或仅仅是音乐性和感官上的愉悦。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [ˈgæðər] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [ˈjuːlədʒiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsætaiəz] ,

as	one	would	gather	from	both	the	eulogies	and	the	satires	,
作为	一	会	收集	从	两个都	这	悼词	和	这	讽刺作品	,

从悼词和讽刺作品中都能看出这一点，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌɪmiˈteiʃənz] .

from	the	conscious	and	the	unconscious	imitations	.
从	这	有意识的	和	这	无意识	仿制品	.

源于有意识和无意识的模仿。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [ˈpærədi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

On	the	contrary	,	it	is	a	sort	of	fighting	and	profane	parody	of	the	Old
在	这	相反	,	它	是	一个	种类	的	斗争	和	亵渎	戏仿	的	这	老的

[ˈtestəmənt] ;

Testament	;
遗嘱	;

相反，它是一种对旧约的争斗和亵渎的模仿；

[ænd; ənd][ɪts] [laɪnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈroʊmən] [swɔːdz] .

and	its	lines	are	made	of	short	English	words	like	the	short	Roman	swords	.
和	它是	线条	是	制成	的	短的	英语	字	喜欢	这	短的	罗马	剑	.

它的文字是由简短的英文单词组成，就像罗马短剑一样。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst][ˈpoʊəmz] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [rʌnz] ,

The	first	line	of	one	of	his	finest	poems	,	for	instance	,	runs	,
这	第一的	线	的	一	的	他的	最好的	诗歌	,	为了	实例	,	跑步	,

例如，他最优秀的一首诗的第一句是：

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [lʌv] [hæθ] [æn; ən][end] .

"	I	have	lived	long	enough	to	have	seen	one	thing	,	that	love	hath	an	end	.
"	我	有	居住地	长的	足够的	到	有	已见	一	事物	,	那	爱	有	一个	结尾	.

“我活了这么久，已经见识过一件事，那就是爱情终有尽头。”

" [ɪn] [ðæt] ['sentəns] ['oʊnli][wʌn] [smɔːl] " [iː] " [gets] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] .

"	In	that	sentence	only	one	small	"	e	"	gets	outside	the	monosyllable	.
"	在	那	句子	仅有的	一	小的	"	e	"	获得	外部	这	单音节	.

“在那句话中，只有一个小写的‘e’超出了单音节的范围。”

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['trædʒədi] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɑːndəst][ʌv; əv][laɪnz] [laɪk] —

Through	all	his	interminable	tragedies	,	he	was	fondest	of	lines	like	—
通过	全部	他的	没完没了	悲剧	,	他	曾是	最爱	的	线条	喜欢	—

在他所有无休止的悲剧中，他最喜欢的句子是这样的——

" [ɪf] ['evər][aɪ] [liːv] [ɔːf][tuː; tə] ['ɑːnər] [juː; jʊ]

"	If	ever	I	leave	off	to	honour	you
"	如果	曾经	我	离开	离开	到	荣誉	你

“如果我为了纪念你而停止工作……”

[gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʃeɪm] ; [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] [tʃɜːrl] [bɔːrn] .

God	give	me	shame	;	I	were	the	worst	churl	born	.
上帝	给	我	耻辱	;	我	是	这	最差	吝啬鬼	出生	.

上帝啊，让我感到羞耻吧；我生来就是最卑鄙无耻的人。

" [ðə; ði]['drɑːməz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][drə'mætɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['riːəli]

"	The	dramas	were	far	from	being	short	and	dramatic	;	but	the	words	really
"	这	电视剧	是	远的	从	存在	短的	和	戏剧性	;	但	这	字	真的

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

“这些戏剧远非简短而扣人心弦；但台词却确实如此。”

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ['mɪrli] [smuːð] ; [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['veri] [bæd] [vɜːrs] ,

Nor	was	his	verse	merely	smooth	;	except	his	very	bad	verse	,
也不	曾是	他的	诗	仅仅	光滑的	;	除了	他的	非常	坏的	诗	,

他的诗句也并非流畅优美；除了他那些写得非常糟糕的诗句之外，

[laɪk] " [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['læŋgər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ænd; ənd]['roʊziz][ʌv; əv][vaɪs]

like	"	the	lilies	and	languors	of	virtue	,	to	the	raptures	and	roses	of	vice
喜欢	"	这	百合花	和	倦怠	的	美德	,	到	这	狂喜	和	玫瑰	的	副

, " [wɪtʃ] [bəuθ] ,

,	"	which	both	,
,	"	哪个	两个都	,

就像“美德的百合与慵懒，与罪恶的狂喜与玫瑰”，两者兼而有之。

[ɪn] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

in	cheapness	of	form	and	foolishness	of	sentiment	,
在	廉价	的	形式	和	愚蠢	的	情绪	,

形式上的廉价和情感上的愚蠢，

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrst] ['kʌplət] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ˞ldz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

may	be	called	the	worst	couplet	in	the	world's	literature	.
可能	是	称为	这	最差	对联	在	这	世界的	文学	.

或许可以称之为世界文学中最糟糕的对句。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːəl]['poʊətri] (['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm]) [hɪz; ɪz] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm] [ɑːr; ər][æz; əz]

In	his	real	poetry	(	even	in	the	same	poem	)	his	rhythm	and	rhyme	are	as
在	他的	真实的	诗	(	甚至	在	这	相同的	诗	)	他的	韵律	和	韵	是	作为

[ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] ['braʊnɪŋ] ;

original	and	ambitious	as	Browning	;
原来的	和	雄心勃勃	作为	勃朗宁	;

在他的真正诗歌中（甚至在同一首诗中），他的节奏和韵律与勃朗宁一样具有原创性和雄心壮志；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [ɪz] , [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [smu:ð]

and	the	only	difference	between	him	and	Browning	is	,	not	that	he	is	smooth
和	这	仅有的	不同之处	之间	他	和	勃朗宁	是	,	不是	那	他	是	光滑的

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['rɪdʒɪz] ,

and	without	ridges	,
和	没有	山脊	,

他和勃朗宁之间的唯一区别不在于他皮肤光滑无棱纹，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [krests] [ðə; ði] [rɪdʒ] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] —

but	that	he	always	crests	the	ridge	triumphantly	and	Browning	often	does	not	—
但	那	他	总是	冠状物	这	岭	凯旋而归	和	勃朗宁	经常	做	不是	—

但他总是能凯旋登上山脊，而勃朗宁却常常做不到——

" [ɑ:n] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] [bi:; bi] ,

"	On	thy	bosom	though	many	a	kiss	be	,
"	在	你的	怀	尽管	许多	一个	吻	是	,

“即使你胸前有无数的吻，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][oʊld] .

There	are	none	such	as	knew	it	of	old	.
那里	是	没有任何	这样的	作为	知道	它	的	老的	.

没有像古人那样的人了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] - [wʌns][ɔ:r]['ɑ:rɪzbi:] ,

Was	it	Alciphron	once	or	Arisbe	,
曾是	它	-	一次	或者	阿里斯贝	,

是阿尔西弗隆还是阿里斯贝？

[meɪl] ['rɪŋlɪts] [ɔ:r] ['femənɪn] [goʊld] ,

Male	ringlets	or	feminine	gold	,
男性	环状物	或者	女性	金子	,

男士戒指或女士金饰，

[ðæt] [ðaɪ] [lɪps] [met] [wɪð; wɪθ] ['ʌndər] [ðə; ði]['stætʃu:]

That	thy	lips	met	with	under	the	statue
那	你的	嘴唇	遇见	和	在下面	这	雕像

你的嘴唇在雕像下相遇

[wens] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃɑ:t] [aʊt] [ʃɑ:rp] ['æftər] [θi:vz]

Whence	a	look	shot	out	sharp	after	thieves
何处	一个	看	射击	出去	锋利的	后	窃贼

于是，一双锐利的眼睛迅速扫过窃贼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [gɑ:d][æt; ət][ju:; jʊ]

From	the	eyes	of	the	garden	-	god	at	you
从	这	眼睛	的	这	花园	-	上帝	在	你

从花园之神的眼中看向你

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][fɪg] - [li:vz] .

Across	the	fig	-	leaves	.
穿过	这	如图	-	树叶	.

穿过无花果叶。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [raɪmz] [ɪn] [ðæt] [vɜ:rs] ,

"	Look	at	the	rhymes	in	that	verse	,
"	看	在	这	韵律	在	那	诗	,

“看看这首诗的韵脚，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [stɪf] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz] ['braʊnɪŋz] : ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	you	will	see	they	are	as	stiff	a	task	as	Browning's	:	only	they	are
和	你	将要	看	他们	是	作为	僵硬的	一个	任务	作为	勃朗宁	:	仅有的	他们	是

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

你会发现，他们的任务和勃朗宁的任务一样艰巨：只是他们成功了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [streŋθ] [ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] — [ə; eɪ] [staɪl] .

That	is	the	real	strength	of	Swinburne	—	a	style	.
那	是	这	真实的	力量	的	斯威本	—	一个	风格	.

这就是斯威本大学的真正优势——一种风格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['noʊbɑːdi][koʊd; kəd] ['riːəli] ['ɪmɪteɪt] ; [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['swɪnˌbɜːrn]

It	was	a	style	that	nobody	could	really	imitate	;	and	least	of	all	Swinburne
它	曾是	一个	风格	那	无人	可以	真的	模拟	;	和	至少	的	全部	斯威本

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这是一种无人能够真正模仿的风格；就连斯温伯恩本人也难以模仿。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .

though	he	made	the	attempt	all	through	his	later	years	.
尽管	他	制成	这	试图	全部	通过	他的	之后	年	.

尽管他在晚年一直都在尝试。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [æn; ən][ɪn'spaɪərd]['poʊət] .

He	was	,	if	ever	there	was	one	,	an	inspired	poet	.
他	曾是	,	如果	曾经	那里	曾是	一	,	一个	灵感	诗人	.

他是一位才华横溢的诗人，这一点毋庸置疑。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][sɔːrt][ʌv; əv]['poʊət] .

I	do	not	think	it	the	highest	sort	of	poet	.
我	做	不是	思考	它	这	最高	种类	的	诗人	.

我不认为这是最高水平的诗歌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [dɪ'skʌvər] [huː] [ɪz][æn; ən][ɪn'spaɪərd]['poʊət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [goʊz] .

And	you	never	discover	who	is	an	inspired	poet	until	the	inspiration	goes	.
和	你	绝不	发现	WHO	是	一个	灵感	诗人	直到	这	灵感	去	.

只有当灵感消失时，你才会发现谁是才华横溢的诗人。

[wɪð; wɪθ] ['swɪnˌbɜːrn] [wiː; wi] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] [vɪk'tɔːriən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

With	Swinburne	we	step	into	the	circle	of	that	later	Victorian	influence	which
和	斯威本	我们	步	进入	这	圆圈	的	那	之后	维多利亚时代	影响	哪个

[wʌz; wəz] ['veri] ['veɪgli] [kɔːld] [ɛs'θɛtɪk] .

was	very	vaguely	called	Æsthetic	.
曾是	非常	依稀	称为	审美的	.

通过斯温伯恩，我们进入了维多利亚时代后期那种被笼统地称为唯美主义的影响范围。

[laɪk] [ɔːl]['hjuːmən] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [vɪk'tɔːriən] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][kəm'pleks]

Like	all	human	things	,	but	especially	Victorian	things	,	it	was	not	only	complex
喜欢	全部	人类	事物	,	但	尤其	维多利亚时代	事物	,	它	曾是	不是	仅有的	复杂的

[bʌt; bət] [kən'fjuːzd] .

but	confused	.
但	使困惑	.

就像所有人类事物一样，尤其是维多利亚时代的事物，它不仅复杂而且混乱。

[θɪŋz] [ɪn]

Things	in
事物	在

事物

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][ɑːn][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [saɪd] [wɜːr; wər] ['flætli] [æt; ət][wɔːr][ɑːn][ðə; ði]

it	that	were	at	one	on	the	emotional	side	were	flatly	at	war	on	the
它	那	是	在	一	在	这	情绪	边	是	断然	在	战争	在	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] .

intellectual	.
知识分子	.

情感上合二为一的人，在理智上却完全处于敌对状态。

[ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ælaɪz][ɔːr]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] ['rʌskɪn] , ['paɪəs]

In	the	section	of	the	painters	,	it	was	the	allies	or	pupils	of	Ruskin	,	pious
在	这	部分	的	这	画家	,	它	曾是	这	盟国	或者	学生	的	拉斯金	,	虔诚的

,

,
,

在画家那一栏中，是罗斯金的盟友或学生，虔诚的，

['ɔːlmoʊst] ['peɪnfəli] [ɪg'zækt] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪŋ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['diːteɪlz] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [truːθ]

almost	painfully	exact	,	and	copying	mediæval	details	rather	for	their	truth
几乎	痛苦地	精确的	,	和	复制	中世纪	细节	相当	为了	他们的	真相

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['bjuːti] .

than	their	beauty	.
比	他们的	美丽	.

几乎精确得令人痛苦，复制中世纪的细节更多是为了追求真实性而非美观性。

[ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [luːs] , ['swɪnˌbɜːrn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['liːdər]

In	the	section	of	the	poets	it	was	pretty	loose	,	Swinburne	being	the	leader
在	这	部分	的	这	诗人	它	曾是	漂亮的	松动的	,	斯威本	存在	这	领导者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] .

of	the	revels	.
的	这	揭秘	.

在诗人那部分，气氛相当轻松，斯温伯恩是这场狂欢的领头人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][bəuθ] ['sekʃnz] , [ə; eɪ] ['peɪntər] [ænd; ənd]

But	there	was	one	great	man	who	was	in	both	sections	,	a	painter	and
但	那里	曾是	一	伟大的	男人	WHO	曾是	在	两个都	部分	,	一个	画家	和

[ə; eɪ]['poʊət] ,

a	poet	,
一个	诗人	,

但有一位伟人同时涉足这两个领域，他既是画家又是诗人。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'straɪd] [ðə; ði]['kæzəm] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

who	may	be	said	to	bestride	the	chasm	like	a	giant	.
WHO	可能	是	说	到	最佳跨步	这	深渊	喜欢	一个	巨大的	.

他就像巨人一样跨越了深渊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [sens] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɔ'seti] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

It	is	in	an	odd	and	literal	sense	true	that	the	name	of	Rossetti	is	important
它	是	在	一个	奇怪的	和	文字	感觉	真的	那	这	姓名	的	罗塞蒂	是	重要的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

从某种奇怪而又字面的意义上来说，罗塞蒂的名字在这里确实很重要。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

for	the	name	implies	the	nationality	.
为了	这	姓名	暗示	这	国籍	.

因为名称本身就暗示了国籍。

[aɪ][hæv; həv] ['luːsli] [kɔːld] [kɑː'lail] [ænd; ənd][ðə; ði]['brɑːntiːz][ðə; ði]['roʊmæns][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

I	have	loosely	called	Carlyle	and	the	Brontës	the	romance	from	the	North	;
我	有	松散地	称为	凯雷集团	和	这	勃朗特姐妹	这	浪漫	从	这	北	;

我曾粗略地将卡莱尔和勃朗特姐妹称为来自北方的浪漫主义；

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['muːvmənt] [ɪz][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

the	nearest	to	a	general	definition	of	the	Æsthetic	movement	is	to	call	it
这	最近的	到	一个	一般的	定义	的	这	审美的	移动	是	到	称呼	它

[ðə; ði]['roʊmæns][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

the	romance	from	the	South	.
这	浪漫	从	这	南	.

对唯美主义运动最接近的一般性定义是称其为来自南方的浪漫主义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɔːrm] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bloʊn] [soʊ] [strɔːŋ] [sɪns] ['tʃɔːsər] ,

It	is	that	warm	wind	that	had	never	blown	so	strong	since	Chaucer	,
它	是	那	温暖的	风	那	有	绝不	吹	所以	强的	自从	乔叟	,

这是自乔叟时代以来从未如此强劲的暖风。

['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪprəl] , [hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [prɔ'vɔŋs] .

standing	in	his	cold	English	April	,	had	smelt	the	spring	in	Provence	.
常设	在	他的	寒冷的	英语	四月	,	有	冶炼	这	春天	在	普罗旺斯	.

站在寒冷的四月英国街头，他仿佛闻到了普罗旺斯的春天的气息。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə][get][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Englishman	has	always	found	it	easier	to	get	inspiration	from	the
这	英国人	有	总是	成立	它	更轻松	到	得到	灵感	从	这

[ɪ'tæljənz][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ;

Italians	than	from	the	French	;
意大利人	比	从	这	法语	;

英国人总是觉得从意大利人那里获得灵感比从法国人那里获得灵感更容易；

[ðeɪ] [kɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

they	call	to	each	other
他们	称呼	到	每个	其他

他们互相呼唤

[ə'krɔːs] [ðæt] [ʌn'kɔŋkəd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

across	that	unconquered	castle	of	reason	.
穿过	那	未被征服的	城堡	的	原因	.

跨越那座未被征服的理性城堡。

['braʊnɪŋz] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪtəli] , ['braʊnɪŋz] [ɪ'tæliən][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Browning's	Englishman	in	Italy	,	Browning's	Italian	in	England	,
勃朗宁	英国人	在	意大利	,	勃朗宁	意大利语	在	英格兰	,

勃朗宁笔下的英国人在意大利，勃朗宁笔下的意大利人在英国

[wɜːr; wər][bəuθ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fræns] .

were	both	happier	than	either	would	have	been	in	France	.
是	两个都	更快乐	比	任何一个	会	有	到过	在	法国	.

他们俩都比在法国时更快乐。

[rɔ'seti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən][ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['ɪtəli] ;

Rossetti	was	the	Italian	in	England	,	as	Browning	was	the	Englishman	in	Italy	;
罗塞蒂	曾是	这	意大利语	在	英格兰	,	作为	勃朗宁	曾是	这	英国人	在	意大利	;

罗塞蒂是身在英国的意大利人，正如勃朗宁是身在意大利的英国人一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [brɔːd] [fækt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [rɔ'seti] [rɔːt] [ɪz] ['rɪt(ə)n]

and	the	first	broad	fact	about	the	artistic	revolution	Rossetti	wrought	is	written
和	这	第一的	广阔	事实	关于	这	艺术	革命	罗塞蒂	锻	是	书面

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

when	we	have	written	his	name	.
什么时候	我们	有	书面	他的	姓名	.

当我们写下罗塞蒂的名字时，关于他所掀起的艺术革命的第一个重大事实就已经写出来了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [lets] [ɪn] [wɔːrmθ] [ɔːr] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [lets] [ɪn] ['hɑːrdnəs] .

But	if	the	South	lets	in	warmth	or	heat	,	it	also	lets	in	hardness	.
但	如果	这	南	让我们	在	温暖	或者	热	,	它	还	让我们	在	硬度	.

但是，南方在接纳温暖或炎热的同时，也接纳了坚硬的气候。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [triː] [ɪz] [lʌg'ʒʊriənt] [ɪn] [groʊθ] , [ðə; ði] [les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [luːs] [ɪn] ['aʊtlaɪn] .

The	more	the	orange	tree	is	luxuriant	in	growth	,	the	less	it	is	loose	in	outline	.
这	更多的	这	橙子	树	是	茂盛的	在	生长	,	这	较少的	它	是	松动的	在	大纲	.

橘树生长越茂盛，树形轮廓就越清晰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['slaɪtli] ['wɔːrmər][ðæn; ðən]['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['slaɪtli] ['hɑːrdər] .

And	it	is	exactly	where	the	sea	is	slightly	warmer	than	marble	that	it	looks	slightly	harder	.
和	它	是	确切地	在哪里	这	海	是	轻微地	更温暖	比	大理石	那	它	看起来	轻微地	更难	.

正是在海水温度略高于大理石温度的地方，大理石看起来才略微坚硬一些。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][wʌn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [ænd; ənd] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['muːvmənts] ,

This	,	I	think	,	is	the	one	universal	power	behind	the	Æsthetic	and	Pre	-	Raphaelite	movements	,
这	,	我	思考	,	是	这	一	普遍的	力量	在后面	这	审美的	和	预	-	拉斐尔派	移动	,

我认为，这就是唯美主义和前拉斐尔派运动背后那股普遍存在的力量。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [liːst] : ['strɪktnəs] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [streŋθ] , [neɪ] ['vaɪələns] ,

which	all	agreed	in	two	things	at	least	:	strictness	in	the	line	and	strength	,	nay	violence	,
哪个	全部	同意	在	二	事物	在	至少	:	严格性	在	这	线	和	力量	,	不	暴力	,

至少在两点上，所有人都达成了共识：一是严格遵守规矩，二是展现力量，甚至暴力。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] .

in	the	colour	.
在	这	颜色	.

颜色。

[rɔ'seti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['eni] [ɑːrt] ;

Rossetti	was	a	remarkable	man	in	more	ways	than	one	;	he	did	not	succeed	in	any	art	;
罗塞蒂	曾是	一个	卓越	男人	在	更多的	方式	比	一	;	他	做过	不是	成功	在	任何	艺术	;

罗塞蒂在很多方面都是一个杰出的人物；他在任何艺术领域都没有取得成功；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

if	he	had	he	would	probably	never	have	been	heard	of	.
如果	他	有	他	会	大概	绝不	有	到过	听到	的	.

如果他真那样做了，他可能永远不会被人记住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpi] [næk] [ʌv; əv][hæf] ['feɪlɪŋ] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][aːts] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

It	was	his	happy	knack	of	half	failing	in	both	the	arts	that	has	made	him	a
它	曾是	他的	快乐的	诀窍	的	一半	失败	在	两个都	这	艺术	那	有	制成	他	一个

他那种在艺术和写作上都略有瑕疵却又恰到好处的天赋，使他成为了……

[sək'ses] .

success	.
成功	.

成功。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['poʊət][æz; əz] ['tenisn] ,

If	he	had	been	as	good	a	poet	as	Tennyson	,
如果	他	有	到过	作为	好的	一个	诗人	作为	丁尼生	,

如果他能像丁尼生那样成为一位优秀的诗人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['poʊət] [huː] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] .

he	would	have	been	a	poet	who	painted	pictures	.
他	会	有	到过	一个	诗人	WHO	绘	图片	.

他本可以成为一位会画画的诗人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['peɪntər] [æz; əz] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] ,

If	he	had	been	as	good	a	painter	as	Burne	-	Jones	,
如果	他	有	到过	作为	好的	一个	画家	作为	伯恩	-	琼斯	,

如果他像伯恩-琼斯一样是一位优秀的画家，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['peɪntər] [huː] [roʊt] ['poʊəmz] .

he	would	have	been	a	painter	who	wrote	poems	.
他	会	有	到过	一个	画家	WHO	写道	诗歌	.

他本可以成为一位既是画家又是诗人的作家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [tuː; tə] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɑːrt] ['muːvmənt] [ðæt] [ðɪs]

It	is	odd	to	note	on	the	very	threshold	of	the	extreme	art	movement	that	this
它	是	奇怪的	到	笔记	在	这	非常	临界点	的	这	极端	艺术	移动	那	这

[greɪt] ['ɑːrtɪst] ['lɑːrdʒli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][nɑːt] [dɪ'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrt] .

great	artist	largely	succeeded	by	not	defining	his	art	.
伟大的	艺术家	很大程度上	成功了	经过	不是	定义	他的	艺术	.

值得注意的是，在极端艺术运动的开端，这位伟大的艺术家之所以能取得巨大成功，很大程度上是因为他没有给自己的艺术下定义。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜːr; wər] [tuː] [pɪk'tɔːriəl] .

His	poems	were	too	pictorial	.
他的	诗歌	是	也	画报	.

他的诗歌画面感太强了。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [tuː] [poʊ'etɪkl] .

His	pictures	were	too	poetical	.
他的	图片	是	也	诗意的	.

他的照片太有诗意了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] ['riːəli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][koʊld][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

That	is	why	they	really	conquered	the	cold	satisfaction	of	the	Victorians	,	because
那	是	为什么	他们	真的	征服	这	寒冷的	满意	的	这	维多利亚时代	,	因为

[ðeɪ] [dɪd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ,

they	did	mean	something	,
他们	做过	意思是	某物	,

这就是为什么它们真正征服了维多利亚时代人们冷漠的满足感，因为它们确实具有意义。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːr'tɪstɪk] [θɪŋ] .

even	if	it	was	a	small	artistic	thing	.
甚至	如果	它	曾是	一个	小的	艺术	事物	.

即使只是一件小小的艺术作品。

[rɔ'seti] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ] ['rʌskɪn] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

Rossetti	was	one	with	Ruskin	,	on	the	one	hand	,	and	Swinburne	on	the	other
罗塞蒂	曾是	一	和	拉斯金	,	在	这	一	手	,	和	斯威本	在	这	其他

,

,

,

罗塞蒂一方面与拉斯金合一，另一方面又与斯温伯恩合一。

[ɪn][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

in	reviving	the	decorative	instinct	of	the	Middle	Ages	.
在	复苏	这	装饰性的	本能	的	这	中间	年龄	.

复兴中世纪的装饰本能。

[waɪl] ['rʌskɪn] , [ɪn] ['letərz] ['oʊnli] , [preɪzd] [ðæt] [ˌdekə'reɪʃn] [rɔ'seti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

While	Ruskin	,	in	letters	only	,	praised	that	decoration	Rossetti	and	his	friends
尽管	拉斯金	,	在	信件	仅有的	,	赞扬	那	装饰	罗塞蒂	和	他的	朋友们

[rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

repeated	it	.
重复	它	.

罗斯金仅在信件中赞扬了这种装饰，而罗塞蒂和他的朋友们则重复了这种装饰。

[ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] ['pætərn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊəmz] .

They	almost	made	patterns	of	their	poems	.
他们	几乎	制成	图案	的	他们的	诗歌	.

他们的诗歌几乎形成了某种模式。

[ðæt] ['fri:kwənt] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fu:lɪʃli] [dɪ'skʌst] [baɪ] [prə'fesər]

That	frequent	return	of	the	refrain	which	was	foolishly	discussed	by	Professor
那	频繁	返回	的	这	避免	哪个	曾是	愚蠢地	讨论	经过	教授

[nɔ:r'daʊ] [wʌz; wəz] , [ɪn] [rɔ'sɛtiz] [keɪs] ,

Nordau	was	,	in	Rossetti's	case	,
诺道	曾是	,	在	罗塞蒂的	案件	,

诺尔道教授曾愚蠢地讨论过的那种反复出现的副歌，在罗塞蒂的作品中是这样的：

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sædnəs] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['seɪmnəs] .

of	such	sadness	as	sometimes	to	amount	to	sameness	.
的	这样的	悲伤	作为	有时	到	数量	到	相同性	.

这种悲伤有时会让人感到麻木。

[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm]

The	criticism
这	批评

批评

[ɑ:n][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmi:di'i:vəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]

on	him	,	from	a	mediæval	point	of	view	,	is	not	that	he	insisted	on	a
在	他	,	从	一个	中世纪	观点	的	看法	,	是	不是	那	他	坚持	在	一个

['kɔ:rəs] ,

chorus	,
合唱	,

从中世纪的视角来看，他最大的特点并非在于坚持要加入合唱队，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'sɪst][ɑ:n][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['kɔ:rəs] .

but	that	he	could	not	insist	on	a	jolly	chorus	.
但	那	他	可以	不是	坚持	在	一个	快乐的	合唱	.

但他不能坚持要唱一首欢快的歌。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜ:r; wər]['tru:li] [ˌmi:di'i:vəl] ,

Many	of	his	poems	were	truly	mediæval	,
许多	的	他的	诗歌	是	真的	中世纪	,

他的许多诗作都具有浓厚的中世纪风格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌmi:di'i:vəl] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

but	they	would	have	been	even	more	mediæval	if	he	could	ever	have	written
但	他们	会	有	到过	甚至	更多的	中世纪	如果	他	可以	曾经	有	书面

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [æz; əz] " ['tæli] [hoʊ] !

such	a	refrain	as	"	Tally	Ho	!
这样的	一个	避免	作为	"	相符	何	!

但如果他能写出像“Tally Ho！

" [ɔːr]['iːv(ə)n] " - - - " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [tɔːl] [trɔɪz] [ɑːn]['faɪər] .
" or even " Tooral - ooral " instead of " Tall Troy's on fire .
" 或者 甚至 " - - - " 反而 的 " 高的 特洛伊的 在 火 .

或者甚至是“Tooral-ooral”，而不是“Tall Troy's on fire”。

" [wɪð; wɪθ] [rɔ'seti] [goʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ə; eɪ]['riːəl]['poʊət] ,
" With Rossetti goes , of course , his sister , a real poet ,
" 和 罗塞蒂 去 , 的 课程 , 他的 姐姐 , 一个 真实的 诗人 ,

“当然，和罗塞蒂一起同行的还有他的妹妹，她是一位真正的诗人。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæt] [prɪ] - - ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [vjuːz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðer; ðər]
though she also illustrated that Pre - Raphaelite's conflict of views that covered their
尽管 她 还 插图 那 预 - - 冲突 的 浏览 那 涵盖 他们的
[koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [teɪst] .
coincidence of taste .
巧合 的 品尝 .

虽然她也阐明了前拉斐尔派的观点冲突掩盖了他们在品味上的契合。

[bəuθ] [juːst] [ðə; ði]['æŋgjələr] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [træns'peərənsiːz] ,
Both used the angular outlines , the burning transparencies ,
两个都 用过的 这 角度 概述 , 这 燃烧 透明度 ,

两者都采用了棱角分明的轮廓和燃烧的透明效果，

[ðə; ði] [fɪkst] [bʌt; bət] [stɪl] [ʌn'fæðəməbl] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmiːdi'iːvəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;
the fixed but still unfathomable symbols of the great mediæval civilisation ;
这 固定的 但 仍然 深不可测 符号 的 这 伟大的 中世纪 文明 ;

伟大中世纪文明的固定但仍然深不可测的象征；

[bʌt; bət] [rɔ'seti] [juːst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmɪdʒəri] ([ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]) [ɪrɪ'lɪdʒəslɪ] ,
but Rossetti used the religious imagery (on the whole) irreligiously ,
但 罗塞蒂 用过的 这 宗教 图像 (在 这 所有的) 无宗教信仰地 ,

但罗塞蒂对宗教意象的使用（总体而言）并不虔诚。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəsli] [bʌt; bət] ([ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]) [soʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
Christina Rossetti used it religiously but (on the whole) so to make it seem
克里斯蒂娜 罗塞蒂 用过的 它 宗教地 但 (在 这 所有的) 所以 到 制作 它 似乎
[ə; eɪ] ['nɛroʊɔɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
a narrower religion .
一个 较窄 宗教 .

克里斯蒂娜·罗塞蒂虔诚地使用它，但（总体而言）是为了使它看起来像是一种更狭隘的宗教。

[wʌn] ['poʊət] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['strɪktli] , [wʌn]['poʊəm] ,
One poet , or , to speak more strictly , one poem ,
一 诗人 , 或者 , 到 说话 更多的 严格 , 一 诗 ,

一位诗人，或者更准确地说，一首诗，

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [æz; əz] ['swɪnˌbɜːrn] ;
belongs to the same general atmosphere and impulse as Swinburne ;
属于 到 这 相同的 一般的 气氛 和 冲动 作为 斯威本 ;

与斯温伯恩属于同一总体氛围和冲动；

[ðə; ði] [friː] [bʌt; bət]['læŋgwɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['leɪtər] [vɪk'tɔːriən] [ɑːrt] .
the free but languid atmosphere of later Victorian art .
这 自由的 但 慵懒的 气氛 的 之后 维多利亚时代 艺术 .

维多利亚时代后期艺术自由而慵懒的氛围。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd]
But this time the wind blew from hotter and
但 这 时间 这 风 吹 从 更热 和

但这一次，风是从更热的……吹来的。

['hevɪərðən'er] ['gaːdnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

heavier	gardens	than	the	gardens	of	Italy	.
较重	花园	比	这	花园	的	意大利	.

比意大利的花园更沉重。

['edwərd] [fɪts'dʒerəld] , [ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [ɪk'sentrɪk] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['tenisn] ,

Edward	Fitzgerald	,	a	cultured	eccentric	,	a	friend	of	Tennyson	,
爱德华	菲茨杰拉德	,	一个	有文化的	偏心	,	一个	朋友	的	丁尼生	,

爱德华·菲茨杰拉德，一位有教养的怪人，是丁尼生的朋友。

[prə'duːst] [wʌt] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊət]['oʊmɑːr] ,

produced	what	professed	to	be	a	translation	of	the	Persian	poet	Omar	,
生产	什么	声称	到	是	一个	翻译	的	这	波斯语	诗人	奥马尔	,

他创作了一部据称是波斯诗人奥马尔的作品译本，

[huː] [roʊt] ['kwɑːtreɪnz] [ə'baʊt] [waɪn] [ænd; ənd]['roʊziz][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

who	wrote	quatrains	about	wine	and	roses	and	things	in	general	.
WHO	写道	四行诗	关于	葡萄酒	和	玫瑰	和	事物	在	一般的	.

他创作了关于葡萄酒、玫瑰和各种事物的四行诗。

['weðər] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪn][ɪts] [oʊn] ['pɜːrʒn] [wei] ,

Whether	the	Persian	original	,	in	its	own	Persian	way	,
无论	这	波斯语	原来的	,	在	它是	自己的	波斯语	方式	,

无论是波斯原文，还是以其独特的波斯方式，

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɪr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

was	greater	or	less	than	this	version	I	must	not	discuss	here	,	and	could
曾是	更大的	或者	较少的	比	这	版本	我	必须	不是	讨论	这里	,	和	可以

[nɑːt] [dɪ'skʌs] ['eniwer] .

not	discuss	anywhere	.
不是	讨论	任何地方	.

比这个版本大还是小，我不能在这里讨论，也不能在任何其他地方讨论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [fɪts'dʒɛrəldz] [wɜːrk][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd]

But	it	is	quite	clear	that	Fitzgerald's	work	is	much	too	good	to	be	a	good
但	它	是	相当	清除	那	菲茨杰拉德的	工作	是	很多	也	好的	到	是	一个	好的

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

translation	.
翻译	.

但很显然，菲茨杰拉德的作品太优秀了，以至于很难翻译成其他作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;

It	is	as	personal	and	creative	a	thing	as	ever	was	written	;
它	是	作为	个人的	和	有创造力的	一个	事物	作为	曾经	曾是	书面	;

这是一部极具个人风格和创造性的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [muːd] , [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [meɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ]

and	the	best	expression	of	a	bad	mood	,	a	mood	that	may	,	for	all	I	know
和	这	最好的	表达	的	一个	坏的	情绪	,	一个	情绪	那	可能	,	为了	全部	我	知道

,

,

,

而这正是糟糕心情的最佳表达，就我所知，这种心情可能……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第6/7页

[biː; bi] ['pɜːrmənənt] [ɪn] ['pəːʃə] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pər'tɪkjələrli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn]

be	permanent	in	Persia	,	but	was	certainly	at	this	time	particularly	fashionable	in
是	永恒的	在	波斯	,	但	曾是	当然	在	这	时间	特别	时髦	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

在波斯，这种风格是永久性的，但在当时的英国，它无疑非常流行。

[ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

In	the	technical	sense	of	literature	it	is	one	of	the	most	remarkable
在	这	技术的	感觉	的	文学	它	是	一	的	这	最多	卓越

[ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ;

achievements	of	that	age	;
成就	的	那	年龄	;

从文学的专业角度来看，它是那个时代最杰出的成就之一；

[æz; əz] [poʊ'etɪkl] [æz; əz] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] .

as	poetical	as	Swinburne	and	far	more	perfect	.
作为	诗意的	作为	斯威本	和	远的	更多的	完美的	.

和斯温伯恩一样富有诗意，而且更加完美。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜːrb(ə)l] [sens] [ɪts][moʊst] [ə'restɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːntɪŋ]

In	this	verbal	sense	its	most	arresting	quality	is	a	combination	of	something	haunting
在	这	口头	感觉	它是	最多	逮捕	质量	是	一个	组合	的	某物	令人难忘

[ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [ðæt] [floʊz] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

and	harmonious	that	flows	by	like	a	river	or	a	song	,
和	和谐	那	流量	经过	喜欢	一个	河	或者	一个	歌曲	,

从语言意义上讲，它最引人注目的特质是萦绕心头又和谐动人的事物的结合，如同河流或歌曲般流淌而过。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] [kəm'pækt]

with	something	else	that	is	compact
和	某物	别的	那	是	袖珍的

以及其他紧凑型的东西

[ænd; ənd] ['pregnənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪθi] ['seɪɪŋ] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	pregnant	like	a	pithy	saying	picked	out	in	rock	by	the	chisel	of	some
和	孕	喜欢	一个	简洁	说	挑选	出去	在	岩石	经过	这	凿	的	一些

['peɪgən] [fə'lɑːsəfər] .

pagan	philosopher	.
异教徒	哲学家	.

就像一句精辟的格言，被某个异教哲学家用凿子镌刻在岩石上，充满预兆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [is'keips] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .

It	is	at	once	a	tune	that	escapes	and	an	inscription	that	remains	.
它	是	在	一次	一个	调	那	逃脱	和	一个	题词	那	遗迹	.

它既是一首飘逸的旋律，又是一段永存的铭文。

[ðʌs] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [vəːsiz] [ðæt] [fɜːrst][roʊz][ɪn] ['kəulridʒ] [ɔːr]

Thus	,	alone	among	the	reckless	and	romantic	verses	that	first	rose	in	Coleridge	or
因此	,	独自的	之中	这	鲁莽	和	浪漫的	诗句	那	第一的	玫瑰	在	柯尔律治	或者

[kiːts] ,

Keats	,
济慈	,

因此，在柯勒律治或济慈等人的那些最初出现的鲁莽而浪漫的诗句中，唯有这种诗句独树一帜。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːrv] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

it	preserves	something	also	of	the	wit	and	civilisation	of	the	eighteenth
它	果酱	某物	还	的	这	有	和	文明	的	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

它也保留了十八世纪的一些智慧和文明。

[laɪnz] [laɪk] " [ə; eɪ][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [kraɪz] ,

Lines	like	"	a	Muezzin	from	the	tower	of	darkness	cries	,
线条	喜欢	"	一个	宣礼员	从	这	塔	的	黑暗	哭泣	,

诸如“黑暗之塔中的宣礼员哭泣”之类的诗句

" [ɔːr] " [ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] " [ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens]

"	or	"	Their	mouths	are	stopped	with	dust	"	are	successful	in	the	same	sense
"	或者	"	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	"	是	成功的	在	这	相同的	感觉

[æz; əz] " [pɪnəkld] [dɪm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪ'neɪn] " [ɔːr] " [θruː] ['vɜːrdʒərrəs] [gluːm] [ænd; ənd]

as	"	Pinnacled	dim	in	the	intense	inane	"	or	"	Through	verdurous	glooms	and
作为	"	巅峰	暗淡	在	这	激烈的	无聊	"	或者	"	通过	翠绿的	阴郁	和

['waɪndɪŋ] ['mɔːsi] [weɪz] .

winding	mossy	ways	.
绕线	苔藓	方式	.

“或“他们的嘴被灰尘堵住了”与“在强烈的愚蠢中闪耀着微弱的光芒”或“穿过翠绿的幽暗和蜿蜒的苔藓小路”一样成功。

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

“但-

" [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɔːft] [bɪ'fɔːr]

"	Indeed	,	indeed	,	repentance	oft	before
"	的确	,	的确	,	悔改	经常	前

“的确，的确，悔改常常在

[aɪ] [swɔːr] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ]['soʊbər] [wen] [aɪ] [swɔːr] ?

I	swore	;	but	was	I	sober	when	I	swore	?
我	发誓	;	但	曾是	我	清醒	什么时候	我	发誓	?

我发誓了；但我发誓的时候清醒吗?

" [ɪz] ['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] —

"	is	equally	successful	in	the	same	sense	as	—
"	是	同样地	成功的	在	这	相同的	感觉	作为	—

“在某种意义上，它同样成功——”

" [dæm] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [preɪz] , [ə'sent] [wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l] [lɪr]

"	Damn	with	faint	praise	,	assent	with	civil	leer
"	该死	和	头晕的	称赞	,	同意	和	民用	斜视

“用轻蔑的赞美来诅咒，用礼貌的轻蔑来表示赞同”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['sniriŋ] [tiːtʃ] [ðə; ði][rest][tuː; tə] [snɪr] .

And	without	sneering	teach	the	rest	to	sneer	.
和	没有	冷笑	教	这	休息	到	冷笑	.

而且，不要自己冷嘲热讽，而是要教会其他人如何冷嘲热讽。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

"	It	thus	earned	a	right	to	be	considered	the	complete	expression	of	that
"	它	因此	获得	一个	正确的	到	是	经过考虑的	这	完全的	表达	的	那

['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['sædnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['leɪtər] [vɪk'tɔːriən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz]

scepticism	and	sensual	sadness	into	which	later	Victorian	literature	was
怀疑论	和	感性的	悲伤	进入	哪个	之后	维多利亚时代	文学	曾是

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] :

more	and	more	falling	away	:
更多的	和	更多的	坠落	离开	:

“因此，它有资格被视为维多利亚时代后期文学越来越倾向于的那种怀疑主义和感官悲伤的完整表达：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] .

a	sort	of	bible	of	unbelief	.
一个	种类	的	圣经	的	不信	.

一部不信者的圣经。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld][fɪt][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][hɑːt][fɪt][ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	a	cold	fit	had	followed	the	hot	fit	of	Swinburne	,	which	was	of	a
为了	一个	寒冷的	合身	有	随后	这	热的	合身	的	斯威本	,	哪个	曾是	的	一个

['fiːvərɪʃ] [sɔːrt] :

feverish	sort	:
发烧	种类	:

斯温伯恩先是一阵热病，随后又一阵寒战袭来，而他的热病是一种高烧。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	set	out	to	break	down	without	having	,	or	even	thinking	he	had	,
他	有	放	出去	到	休息	向下	没有	拥有	,	或者	甚至	思维	他	有	,

他原本打算崩溃，却从未真正崩溃过，甚至从未想过自己会崩溃。

[ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ['nʌθɪŋ]

the	rudiments	of	rebuilding	in	him	;	and	he	effected	nothing
这	基本原理	的	重建	在	他	;	和	他	受影响	没有什么

['næʃ(ə)nəl]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

national	even	in	the	way	of	destruction	.
国家的	甚至	在	这	方式	的	破坏	.

他具备重建的雏形；但他甚至在国家层面上的破坏方面也没有造成任何影响。

[ðə; ði] - [stɪl] [wɔːkt] [pæst][hɪm; ɪm][æz; əz] ['prɪmli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [skuːl] —

The	Tennysonians	still	walked	past	him	as	primly	as	a	young	ladies	'	school	—
这	-	仍然	步行	过去的	他	作为	纯粹	作为	一个	年轻的	女士们	-	学校	—

[ðə; ði] - [stɪl] [ɪŋkt] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][maɪndz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst]

the	Browningites	still	inked	their	eyebrows	and	minds	in	looking	for	the	lost
这	-	仍然	墨迹	他们的	眉毛	和	思想	在	寻找	为了	这	丢失的

['sɪntæks][ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] ;

syntax	of	Browning	;
句法	的	勃朗宁	;

丁尼生派仍然像女子学校的学生一样拘谨地从他身边走过——勃朗宁派仍然埋头苦读，试图找到勃朗宁失落的语法；

[waɪl] ['braʊnɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd] ,

while	Browning	himself	was	away	looking	for	God	,
尽管	勃朗宁	他自己	曾是	离开	寻找	为了	上帝	,

当勃朗宁本人外出寻找上帝时，

['ræðər] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːənt] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [skuːl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][bɜːrdz] - [nests]

rather	in	the	spirit	of	a	truant	boy	from	their	school	looking	for	birds	'	nests
相当	在	这	精神	的	一个	逃学	男生	从	他们的	学校	寻找	为了	鸟类	-	巢穴

.

:

.

更像是逃学的男孩在寻找鸟巢。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['skeptɪks] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] [ʃeɪk] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [wɜːrld] [ænd; ənd]['ɔːltər]
The **nineteenth** **-** **century** **sceptics** **did** **not** **really** **shake** **the** **respectable** **world** **and** **alter**
这 第十九 - 世纪 怀疑论者 做过 不是 真的 摇 这 可敬 世界 和 改变
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

十九世纪的怀疑论者并没有真正撼动并改变当时的主流社会。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['skeptɪks] [hæd; həd] [dʌn] ;
as **the** **eighteenth** **-** **century** **sceptics** **had** **done** **;**
作为 这 第十八 - 世纪 怀疑论者 有 完毕 ;

就像十八世纪的怀疑论者那样；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['skeptɪks] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]
but **that** **was** **because** **the** **eighteenth** **-** **century** **sceptics** **were** **something** **more**
但 那 曾是 因为 这 第十八 - 世纪 怀疑论者 是 某物 更多的
[ðæn; ðən] ['skeptɪks] ,
than **sceptics** **,**
比 怀疑论者 ,

但那是因为十八世纪的怀疑论者不仅仅是怀疑论者。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [griːk] ['trædʒədi] , [ɪn]['roʊmən] [lɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
and **believed** **in** **Greek** **tragedies** **,** **in** **Roman** **laws** **,** **in** **the** **Republic** **.**
和 相信 在 希腊语 悲剧 , 在 罗马 法律 , 在 这 共和国 .

他信奉希腊悲剧、罗马法律和共和国。

[ðə; ði] [ˌswɪn'bɜːrniən] ['skeptɪks] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ;
The **Swinburnian** **sceptics** **had** **nothing** **to** **fight** **for** **but** **a** **frame** **of** **mind** **;**
这 斯温伯恩 怀疑论者 有 没有什么 到 斗争 为了 但 一个 框架 的 头脑 ;

斯温伯恩的怀疑论者们除了思想观念之外，没有什么可争取的；

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and **when** **ordinary** **English** **people** **listened** **to** **it** **,**
和 什么时候 普通的 英语 人们 听着 到 它 ,

当普通英国人听到它时，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər]
they **came** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **was** **a** **frame** **of** **mind** **they** **would** **rather**
他们 来了 到 这 结论 那 它 曾是 一个 框架 的 头脑 他们 会 相当
[hɪr] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [ɪk'spɪriəns] .
hear **about** **than** **experience** **.**
听到 关于 比 经验 .

他们得出结论，他们宁愿听别人谈论这种心态，也不愿亲身经历。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['leɪtər]['poʊəts][dɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [spred] [ðer; ðər] [soʊl] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz]
But **these** **later** **poets** **did** **,** **so** **to** **speak** **,** **spread** **their** **soul** **in** **all** **the** **empty** **spaces**
但 这些 之后 诗人 做过 , 所以 到 说话 , 传播 他们的 灵魂 在 全部 这 空的 空间
;
;
;

但可以说，这些后来的诗人确实将他们的灵魂散布在所有空白之处；

['wikər] ['breðrən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɑːrtɪsts] , [ˌʌnə'tætʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['veri] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər]
weaker **brethren** **,** **disappointed** **artists** **,** **unattached** **individuals** **,** **very** **young** **people** **,** **were**
较弱 弟兄们 , 失望的 艺术家 , 未连接的 个人 , 非常 年轻的 人们 , 是
[sæpt] [ɔːr] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz] ['sɔŋz] ;
sapped **or** **swept** **away** **by** **these** **songs** **;**
精疲力竭 或者 扫荡 离开 经过 这些 歌曲 ;

意志薄弱的弟兄姐妹、失意的艺术家、单身人士、非常年轻的人，都被这些歌曲所感染或吸引；

[wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sens] [ɪn][ðem; ðəm][goʊz] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt]

which	**,**	**so**	**far**	**as**	**any**	**particular**	**sense**	**in**	**them**	**goes**	**,**	**were**	**almost**	**songs**	**without**
哪个	,	所以	远的	作为	任何	特别的	感觉	在	他们	去	,	是	几乎	歌曲	没有

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

就其具体含义而言，它们几乎都是没有歌词的歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['æftər][ɔːl] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['mænli] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

It	**is**	**because**	**there**	**is**	**something**	**which**	**is**	**after**	**all**	**indescribably**	**manly**	**,**	**intellectual**	**,**
它	是	因为	那里	是	某物	哪个	是	后	全部	难以形容地	男子气概	,	知识分子	,

这是因为其中蕴含着某种难以言喻的男子气概、智慧，

[fɜːrm] [ə'baʊt] [fɪts'dʒɛrəldz] [weɪ] [ʌv; əv] ['freɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

firm	**about**	**Fitzgerald's**	**way**	**of**	**phrasing**	**the**	**pessimism**	**that**	**he**	**towers**	**above**	**the**
公司	关于	菲茨杰拉德的	方式	的	措辞	这	悲观主义	那	他	塔楼	多于	这

[sloʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɛkədənts] .

slope	**that**	**was**	**tumbling**	**down**	**to**	**the**	**decadents**	**.**
坡	那	曾是	翻滚	向下	到	这	颓废者	.

菲茨杰拉德用他那高高在上、俯瞰着颓废之人的悲观情绪的措辞，坚定地表达了这种悲观情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pesɪmɪzəm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] ['oʊpiəm]

But	**it**	**is**	**still**	**pessimism**	**,**	**a**	**thing**	**unfit**	**for**	**a**	**white**	**man**	**;**	**a**	**thing**	**like**	**opium**
但	它	是	仍然	悲观主义	,	一个	事物	不合格	为了	一个	白色的	男人	;	一个	事物	喜欢	鸦片

,

,

,

但这仍然是悲观主义，一种不适合白人的东西；就像鸦片一样。

[ðæt] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [fuːd]

that	**may**	**often**	**be**	**a**	**poison**	**and**	**sometimes**	**a**	**medicine**	**,**	**but**	**never**	**a**	**food**
那	可能	经常	是	一个	毒	和	有时	一个	药品	,	但	绝不	一个	食物

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	**us**	**,**
为了	我们	,

它有时可能是毒药，有时可能是药物，但对我们来说永远不是食物。

[huː] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] ['ɪnər] [kə'mænd] [nɑːt]

who	**are**	**driven**	**by**	**an**	**inner**	**command**	**not**
WHO	是	驱动	经过	一个	内	命令	不是

那些受内在指令驱使的人并非如此

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][tuː; tə] [groʊ] ,

only	**to**	**think**	**but**	**to**	**live**	**,**	**not**	**only**	**to**	**live**	**but**	**to**	**grow**	**,**
仅有的	到	思考	但	到	居住	,	不是	仅有的	到	居住	但	到	生长	,

不仅要思考，更要生活；不仅要生活，更要成长。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [groʊ] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪld] .

and	**not**	**only**	**to**	**grow**	**but**	**to**	**build**	**.**
和	不是	仅有的	到	生长	但	到	建造	.

不仅要发展壮大，还要建设未来。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

的确如此。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sæd] [ɪkˈstriːmz] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][nekst] [neɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

we	see	the	insufficiency	of	such	sad	extremes	even	in	the	next	name	among	the
我们	看	这	不足	的	这样的	伤心	极端情况	甚至	在	这	下一个	姓名	之中	这

['meɪdʒər]['poʊəts] ;

major	poets	;
主要的	诗人	;

即使在下一位著名诗人中，我们也能看到这种悲惨的极端表现的不足；

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˌswɪnˈbɜːrniən] ['pærədi] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [kəˈθɑːləsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

we	see	the	Swinburnian	parody	of	mediævalism	,	the	inverted	Catholicism	of	the
我们	看	这	斯温伯恩	戏仿	的	-	,	这	倒	天主教	的	这

['dɛkədənts] ,

decadents	,
颓废者	,

我们看到了斯温伯恩对中世纪的戏仿，以及颓废派颠倒的天主教。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] ['sʌmhaʊ] [ɑːn][ɪts] [fiːt] .

struggling	to	get	back	somehow	on	its	feet	.
挣扎	到	得到	后退	不知何故	在	它是	脚	.

正在努力恢复元气。

[ðə; ði] [ɛsˈθɛtɪk] [skuːl] [hæd; həd] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌnˈdʒʌstli] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌdɪlɪˈtænti] .

The	æsthetic	school	had	,	not	quite	unjustly	,	the	name	of	mere	dilettanti	.
这	审美的	学校	有	,	不是	相当	不公正的	,	这	姓名	的	仅仅	业余爱好者	.

唯美主义学派被戏称为“业余爱好者”，这并非完全没有道理。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	it	is	fair	to	say	that	in	the	next	of	them	,	a	workman	and	a
但	它	是	公平的	到	说	那	在	这	下一个	的	他们	,	一个	工人	和	一个

['treɪdzmən] ,

tradesman	,
零售商	,

但可以公平地说，在接下来的故事中，一位工人和一位商人，

[wiː; wi] [ɔːlˈredi] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['riːəl] ['ɪʃuːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl]

we	already	feel	something	of	that	return	to	real	issues	leading	up	to	the	real
我们	已经	感觉	某物	的	那	返回	到	真实的	问题	领导	向上	到	这	真实的

[riˈvəults] [ðæt] [broʊk] [ʌp] [vikˈtɔːriənizəm] [æt; ət] [læst] .

revolts	that	broke	up	Victorianism	at	last	.
叛乱	那	打破	向上	维多利亚主义	在	最后的	.

我们已经感受到某种程度的回归，回归到导致维多利亚时代最终瓦解的真正革命的现实问题上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] [ɑːrt][ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ɪnˈdiːd] ,

In	the	mere	art	of	words	,	indeed	,
在	这	仅仅	艺术	的	字	,	的确	,

的确，仅仅在文字的艺术中，

['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ['kærid] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔːr] [rɔ'seti] [ðə; ði] [mɪr] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv]

William	Morris	carried	much	further	than	Swinburne	or	Rossetti	the	mere	imitation	of
威廉	莫里斯	携带	很多	更远	比	斯威本	或者	罗塞蒂	这	仅仅	模仿	的

[stɪf] [ˌmiːdiˈiːvəl] ['ɔːrnəmənt] .

stiff	mediæval	ornament	.
僵硬的	中世纪	装饰品	.

威廉·莫里斯比斯温伯恩或罗塞蒂走得更远，他不再只是简单地模仿僵硬的中世纪装饰。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ðer; ðər]['mɑːdərn]['moʊmənts] ;

The	other	mediævalists	had	their	modern	moments	;
这	其他	中世纪主义者	有	他们的	现代的	时刻	;

其他中世纪学者也有他们自己的现代时刻；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ([ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌmiːdi'iːvəl] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
which **were** **(** **if** **they** **had** **only** **known** **it** **)** **much** **more** **mediæval** **than** **their**
哪个 是 （ 如果 他们 有 仅有的 已知 它 ） 很多 更多的 中世纪 比 他们的
[ˌmiːdi'iːvəl] ['moʊmənts] .
mediæval **moments** **.**
中世纪 时刻 .

（如果他们知道的话）这些（他们所处的）时代比他们所处的那个中世纪时期更具中世纪的风格。

['swɪnˌbɜːrn] [kʊd; kəd] [raɪt] —
Swinburne **could** **write** **—**
斯威本 可以 写 —

斯温伯恩能写——

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte][ðə; ði]['bæstərd]
" **We** **shall** **see** **Buonaparte** **the** **bastard**
" 我们 将 看 波拿巴 这 混蛋

我们将见到私生子波拿巴。

[kɪk] [hiːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ][roʊp] .
Kick **heels** **with** **his** **throat** **in** **a** **rope** **.**
踢 高跟鞋 和 他的 喉 在 一个 绳索 .

用绳子勒住他的喉咙，踢他的脚后跟。

" [wʌn] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ]
" **One** **has** **an** **uneasy** **feeling** **that** **William** **Morris** **would** **have** **written** **something**
" 一 有 一个 不安 感觉 那 威廉 莫里斯 会 有 书面 某物
[laɪk] —
like **—**
喜欢 —

人们不禁会感到不安，觉得威廉·莫里斯可能会写出类似这样的东西——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] [kɪŋ] ['boʊnəˌpɑːrt]
" **And** **the** **kin** **of** **the** **ill** **king** **Bonaparte**
" 和 这 亲属 的 这 患病的 国王 波拿巴

“还有那位患病国王波拿巴的亲属们”

[hæθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['gæloʊz] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
Hath **a** **high** **gallows** **for** **all** **his** **part** **.**
有 一个 高的 绞刑架 为了 全部 他的 部分 .

他为此付出了惨痛的代价。

" [rɔ'seti] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [raɪt] ['poʊətri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['wʊmən] [ænd; ənd]
" **Rossetti** **could** **,** **for** **once** **in** **a** **way** **,** **write** **poetry** **about** **a** **real** **woman** **and**
" 罗塞蒂 可以 , 为了 一次 在 一个 方式 , 写 诗 关于 一个 真实的 女士 和
[kɔːl][hɜːr; hər] " ['dʒeni] .
call **her** **"** **Jenny** **.**
称呼 她 " 珍妮 .

“罗塞蒂或许有朝一日可以写一首关于一个真实女性的诗，并称她为‘珍妮’。

" [wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [dʒə'hæn] .
" **One** **has** **a** **disturbed** **suspicion** **that** **Morris** **would** **have** **called** **her** **"** **Jehanne** **.**
" 一 有 一个 不安 怀疑 那 莫里斯 会 有 称为 她 " 珍妮 .

人们不禁怀疑莫里斯会叫她“珍妮”。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [siːmz] [æt; ət][fɜːrst] [mɔːr] [ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪv] [əˈbaʊt] [ˈmɔːrɪs] [ˈriːəli] [əˈroʊz]
" But all that seems at first more archaic and decorative about Morris really arose
" 但 全部 那 似乎 在 第一的 更多的 古老的 和 装饰性的 关于 莫里斯 真的 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈvɪrəl] [ænd; ənd][ˈriːəl][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ˈswɪnˌbɜːrn] [ɔːr]
from the fact that he was more virile and real than either Swinburne or
从 这 事实 那 他 曾是 更多的 阳刚的 和 真实的 比 任何一个 斯威本 或者
[rɔˈseti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

“但莫里斯身上所有乍看之下更古老、更具装饰性的东西，实际上都源于他比斯温伯恩或罗塞蒂更有活力、更真实。

[ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hiː; hi][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [hɪmˈself] ,
It arose from the fact that he really was , what he so often called himself ,
它 出现 从 这 事实 那 他 真的 曾是 , 什么 他 所以 经常 称为 他自己 ,
[ə; eɪ] [ˈkræftsmən] .
a craftsman .
一个 工匠 .

这源于他确实如他经常自称的那样，是一位工匠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmæskjəlɪn] [streŋθ] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪdi] : [ðæt] [ɪz] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn]
He had enough masculine strength to be tidy : that is , after the masculine
他 有 足够的 男性 力量 到 是 整齐的 : 那 是 , 后 这 男性
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

他有足够的男子气概，做事整洁：也就是说，举止得体，符合男子气概。

[ˈtaɪdi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] .
tidy about his own trade .
整齐的 关于 他的 自己的 贸易 .

他对自己所从事的行业非常了解。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] [tuː] [laɪk] [ˈwɔːlˌpeɪpəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd]
If his poems were too like wallpapers , it was because he really could
如果 他的 诗歌 是 也 喜欢 壁纸 , 它 曾是 因为 他 真的 可以
[meɪk] [wɔːl]
make wall
制作 墙

如果他的诗歌太像壁纸，那是因为他真的能把墙画得像壁纸一样。

[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

文件。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
He knew that lines of poetry ought to be in a row ,
他 知道 那 线条 的 诗 应该 到 是 在 一个 排 ,

他知道诗行应该排列成行。

[æz; əz] [peiliŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ;
as palings ought to be in a row ;
作为 栅栏 应该 到 是 在 一个 排 ;

栅栏应该排列成一行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈniːðər] [peiliŋz] [nɔːr][ˈpoʊətri] [lʊks] [ˈeni] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ]
and he knew that neither palings nor poetry looks any the worse for being
和 他 知道 那 两者都不 栅栏 也不 诗 看起来 任何 这 更糟 为了 存在
[ˈsɪmp(ə)l][ɔːr][ˈiːv(ə)n] [sɪˈvɪr] .
simple or even severe .
简单的 或者 甚至 严重 .

他知道，无论是栅栏还是诗歌，无论简单还是简朴，都不会显得逊色。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kri'eɪtɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hɑːrd]['limits]

In	a	sense	Morris	was	all	the	more	creative	because	he	felt	the	hard	limits
在	一个	感觉	莫里斯	曾是	全部	这	更多的	有创造力的	因为	他	毛毡	这	难的	限制

[ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [wɜːrdz]

of	creation	as	he	would	have	felt	them	if	he	were	not	working	in	words
的	创建	作为	他	会	有	毛毡	他们	如果	他	是	不是	在职的	在	字

[bʌt; bət][ɪn] [wʊd] ;

but	in	wood	;
但	在	木头	;

从某种意义上说，莫里斯之所以更具创造力，是因为他感受到了创作的种种限制，就像他如果不是用文字而是用木头创作一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'duːli] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	if	he	was	unduly	dominated	by	the	mere	conventions	of	the	mediævals
和	如果	他	曾是	过度	占主导地位	经过	这	仅仅	惯例	的	这	-

,

,

,

如果他过于受制于中世纪的习俗，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ([wət'evər] [els] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst]

it	was	largely	because	they	were	(	whatever	else	they	were	)	the	very	finest
它	曾是	很大程度上	因为	他们	是	(	任何	别的	他们	是	)	这	非常	最好的

[frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [friː] ['wɜkmən] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] .

fraternity	of	free	workmen	the	world	is	ever	likely	to	see	.
兄弟会	的	自由的	工人	这	世界	是	曾经	可能	到	看	.

这主要是因为他们（无论他们是什么）是世界上最优秀的自由工人团体。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɝːdʒd] [ə'genst] ['mɔːrɪs] [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [sens] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	very	things	that	were	urged	against	Morris	are	in	this	sense	part	of	his
这	非常	事物	那	是	敦促	反对	莫里斯	是	在	这	感觉	部分	的	他的

['eθɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

ethical	importance	;
伦理道德	重要性	;

从这个意义上说，那些曾经被指责为莫里斯所做的事情，恰恰体现了他的道德重要性；

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [tɜːrn][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli]

part	of	the	more	promising	and	wholesome	turn	he	was	half	unconsciously
部分	的	这	更多的	有前途	和	健康	转动	他	曾是	一半	不知不觉

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ɑːrt] .

giving	to	the	movement	of	modern	art	.
给予	到	这	移动	的	现代的	艺术	.

这是他半无意识地向现代艺术运动做出的更有前景、更健康的转变的一部分。

[hɪz; ɪz]['heɪziːə] ['feloʊ] - ['səʊʃəlists] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] ;

His	hazier	fellow	-	Socialists	blamed	him	because	he	made	money	;
他的	更朦胧	同伴	-	社会主义者	被指责	他	因为	他	制成	钱	;

他那些思想较为模糊的社会主义者同僚们指责他赚钱；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə]

but	this	was	at	least	in	some	degree	because	he	made	other	things	to
但	这	曾是	在	至少	在	一些	程度	因为	他	制成	其他	事物	到

[meɪk] ['mʌni] :

make	money	:
制作	钱	:

但这至少在某种程度上是因为他从事其他行业来赚钱：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [fækt][ðæt][æt; ət][læst][æn; ən]

it	was	part	of	the	real	and	refreshing	fact	that	at	last	an	æsthete
它	曾是	部分	的	这	真实的	和	令人耳目一新	事实	那	在	最后的	一个	唯美主义者

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [huː]

had	appeared	who
有	出现	WHO

这是一个真实而令人耳目一新的事实，那就是终于出现了一位唯美主义者。

[kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] .

could	make	something	.
可以	制作	某物	.

或许能做点什么。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] ,

If	he	was	a	capitalist	,
如果	他	曾是	一个	资本家	,

如果他是个资本家，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] ['leɪtər] ['kæpɪtlɪsts] ['kænɑːt][ɔːr] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] — ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]

at	least	he	was	what	later	capitalists	cannot	or	will	not	be	—	something	higher
在	至少	他	曾是	什么	之后	资本家	不能	或者	将要	不是	是	—	某物	更高

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst] ,

than	a	capitalist	,
比	一个	资本家	,

至少他做到了后来的资本家们做不到或不愿做到的事——他比资本家更高尚。

[ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

a	tradesman	.
一个	零售商	.

一名工匠。

[æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ə'rɪstəkræt] [laɪk] ['swɪnˌbɜːrn] [ɔːr]['eɪlɪənz][laɪk] [rɔ'seti] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

As	compared	with	aristocrats	like	Swinburne	or	aliens	like	Rossetti	,	he	was
作为	比较的	和	贵族	喜欢	斯威本	或者	外星人	喜欢	罗塞蒂	,	他	曾是

['vaɪtəli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['vaɪtəli] [vɪk'tɔːriən] .

vitally	English	and	vitally	Victorian	.
至关重要	英语	和	至关重要	维多利亚时代	.

与斯温伯恩这样的贵族或罗塞蒂这样的异域艺术家相比，他极具英国特色，也极具维多利亚时代特色。

[hiː; hi] [in'herits] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ['glɔːri] [wɪtʃ] [nə'poʊliən] [geɪv] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə]

He	inherits	some	of	that	paradoxical	glory	which	Napoleon	gave	reluctantly	to
他	继承	一些	的	那	矛盾的	荣耀	哪个	拿破仑	给予	勉强	到

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] .

a	nation	of	shopkeepers	.
一个	国家	的	店主	.

他继承了拿破仑不情愿地赐予这个由店主组成的国家的那种矛盾的荣耀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] ['gɑːlfɪŋ] :

He	was	the	last	of	that	nation	;	he	did	not	go	out	golfing	:
他	曾是	这	最后的	的	那	国家	;	他	做过	不是	去	出去	高尔夫球	:

他是那个国家的最后一位成员；他从不去打高尔夫球：

[laɪk] [ðæt] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['ʃɑːpmən] , ['sæmjuəl] ['rɪtʃərdsən] , " [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,

like	that	founder	of	the	artistic	shopman	,	Samuel	Richardson	,	"	he	kept	his	shop	,
喜欢	那	创始人	的	这	艺术	店员	,	塞缪尔	理查森	,	"	他	保留	他的	店铺	,

就像艺术商店的创始人塞缪尔·理查森一样，“他一直经营着自己的商店，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [kept] [hɪm; ɪm] .

and	his	shop	kept	him	.
和	他的	店铺	保留	他	.

他的店铺留住了他。

" [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃəlɪz(ə)m][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

"	The	importance	of	his	Socialism	can	easily	be	exaggerated	.
"	这	重要性	的	他的	社会主义	能	容易地	是	夸张的	.

“他的社会主义的重要性很容易被夸大。”

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['lesər] [pɔɪnts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Among	other	lesser	points	,	he	was	not	a	Socialist	;	he	was	a	sort	of
之中	其他	较少	积分	,	他	曾是	不是	一个	社会主义	;	他	曾是	一个	种类	的

[dɪ'kenziən] ['ænərkɪst] .

Dickensian	anarchist	.
狄更斯式	无政府主义者	.

除此之外，他并非社会主义者；他更像是狄更斯笔下的无政府主义者。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər]['taɪtəlz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

His	instinct	for	titles	was	always	exquisite	.
他的	本能	为了	标题	曾是	总是	精美的	.

他对标题的把握总是非常精准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] :

It	is	part	of	his	instinct	of	decoration	:
它	是	部分	的	他的	本能	的	装饰	:

这是他装饰本能的一部分：

[fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] [mæs] [ʌv; əv]

for	on	a	page	the	title	always	looks	important	and	the	printed	mass	of
为了	在	一个	页	这	标题	总是	看起来	重要的	和	这	打印	大量的	的

['mætər] [ə; eɪ] [mɪr] ['deɪdoʊ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

matter	a	mere	dado	under	it	.
事情	一个	仅仅	墙裙	在下面	它	.

因为在页面上，标题总是显得很重要，而印刷的正文则只是标题下方的装饰性衬垫。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]['noʊblɚ]['taɪtəlz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr]

And	no	one	had	ever	nobler	titles	than	The	Roots	of	the	Mountains	or
和	不	一	有	曾经	更高贵	标题	比	这	根	的	这	山脉	或者

[ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

The	Wood	at	the	End	of	the	World	.
这	木头	在	这	结尾	的	这	世界	.

再也没有比《群山之根》或《世界尽头的森林》更崇高的书名了。

[ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [hiː; hi]['hɑːrdli] [niːd] [riːd]

The	reader	feels	he	hardly	need	read
这	读者	感觉	他	几乎	需要	读

读者觉得他几乎不需要阅读

[ðə; ði] ['feri] - [teɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz][soʊ] [sə'dʒestɪv] .

the	fairy	-	tale	because	the	title	is	so	suggestive	.
这	仙女	-	故事	因为	这	标题	是	所以	暗示性的	.

之所以称之为童话故事，是因为标题极具暗示性。

[bʌt; bət] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] , [hiː; hi] ['nevər] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]

But	,	when	all	is	said	,	he	never	chose	a	better	title	than	that	of	his	social
但	,	什么时候	全部	是	说	,	他	绝不	选择	一个	更好的	标题	比	那	的	他的	社会的

[juː'toʊpiə] ,

Utopia	,
乌托邦	,

但总而言之，他从未选择比他的社会乌托邦更好的标题。

[nuːz] [frʌm; frəm] ['noʊwer] .

News	from	Nowhere	.
消息	从	无处	.

来自乌有乡的消息。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [læst] [vɪk'tɔriːənz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [im'bɑːkt] [ɑːn] [ðer; ðər] [boʊld] [tæsk]

He	wrote	it	while	the	last	Victorians	were	already	embarked	on	their	bold	task
他	写道	它	尽管	这	最后的	维多利亚时代	是	已经	启航	在	他们的	大胆的	任务

[ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [ʌv; əv] ['nærˌeɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

of	fixing	the	future	—	of	narrating	to	-	day	what	has	happened	to	-	morrow
的	定影	这	未来	—	的	叙述	到	-	天	什么	有	发生	到	-	明天

.

:

.

他写这本书的时候，维多利亚时代的最后一批人已经开始着手一项大胆的任务：修正未来——用今天的时间来叙述明天将要发生的事情。

[ðeɪ] [neɪmd] [ðer; ðər] [bʊks] [baɪ] [koʊld] ['taɪtəlz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [streɪt] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l]

They	named	their	books	by	cold	titles	suggesting	straight	corridors	of	marble
他们	命名	他们的	图书	经过	寒冷的	标题	建议	直的	走廊	的	大理石

— ['taɪtəlz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] .

—	titles	like	Looking	Backward	.
—	标题	喜欢	寻找	落后	.

他们给自己的书取了冷冰冰的书名，让人联想到笔直的大理石走廊——比如《回顾》。

[bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] ['ænərkɪst] .

But	Morris	was	an	artist	as	well	as	an	anarchist	.
但	莫里斯	曾是	一个	艺术家	作为	出色地	作为	一个	无政府主义者	.

但莫里斯既是艺术家，也是无政府主义者。

[nuːz] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['taɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

News	from	Nowhere	is	an	irresponsible	title	;	and	it	is	an	irresponsible
消息	从	无处	是	一个	不负责任	标题	;	和	它	是	一个	不负责任

[bʊk] .

book	.
书	.

《乌有乡消息》这个书名很不负责任；这本书本身也很不负责任。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['prɑːbləm] ['sɑːlvd] ;

It	does	not	describe	the	problem	solved	;
它	做	不是	描述	这	问题	已解决	;

它没有描述所解决的问题；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [welθ] ['iːðər] [wiːldid] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ɔːr] [dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

it	does	not	describe	wealth	either	wielded	by	the	State	or	divided	equally	among	the
它	做	不是	描述	财富	任何一个	挥舞	经过	这	状态	或者	分割	同样地	之中	这

['sɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

它既没有描述国家掌握的财富，也没有描述公民之间平均分配的财富。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] [wer] ['evri] [wʌn] [fiːlz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɔːl]

It	simply	describes	an	undiscovered	country	where	every	one	feels	good	-	natured	all
它	简单地	描述	一个	未被发现的	国家	在哪里	每一个	一	感觉	好的	-	自然	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

它简单地描述了一个未被发现的国度，在那里，每个人都整天心情愉悦。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [driːm] [soʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [truː] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊət] .

That	he	could	even	dream	so	is	his	true	dignity	as	a	poet	.
那	他	可以	甚至	梦	所以	是	他的	真的	尊严	作为	一个	诗人	.

他能有这样的梦想，这才是他作为诗人真正的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [smel] - [æz; əz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]

He	was	the	first	of	the	Æsthetes	to	smell	mediævalism	as	a	smell	of
他	曾是	这	第一的	的	这	唯美主义者	到	闻	-	作为	一个	闻	的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

他是第一个将中世纪主义的气息比作清晨气息的唯美主义者；

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [sent] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

and	not	as	a	mere	scent	of	decay	.
和	不是	作为	一个	仅仅	香味	的	衰变	.

而且不仅仅是腐烂的气味。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pikʌl]

With	him	the	poetry	that	had	been	pecul
和	他	这	诗	那	有	到过	奇特的

他带走了那曾经独特的诗歌

- [vɪk'tɔːriən] ['præktɪkli] ['ɛndz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

iarly	Victorian	practically	ends	;	and	,	on	the	whole	,	it	is	a	happy	ending	.
-	维多利亚时代	几乎	结束	;	和	,	在	这	所有的	,	它	是	一个	快乐的	结束	.

维多利亚时代早期的故事实际上就此结束；总的来说，这是一个圆满的结局。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] ['maɪnər] [neɪmz] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

There	are	many	other	minor	names	of	major	importance	;
那里	是	许多	其他	次要的	姓名	的	主要的	重要性	;

还有许多其他不太重要但意义重大的名字；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] [ðæt] [hæd; həd]

but	for	one	reason	or	other	they	do	not	derive	from	the	schools	that	had
但	为了	一	原因	或者	其他	他们	做	不是	派生	从	这	学校	那	有

['dɑːmɪneɪtɪd] [ðɪs] ['epək] [æz; əz] [sʌtʃ] .

dominated	this	epoch	as	such	.
占主导地位	这	时代	作为	这样的	.

但由于种种原因，它们并非源自当时占据主导地位的学派。

[ðʌs] ['tɔmpsn] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [naɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['poʊət] ;

Thus	Thompson	,	the	author	of	The	City	of	Dreadful	Night	,	was	a	fine	poet	;
因此	汤普森	,	这	作者	的	这	城市	的	可怕	夜晚	,	曾是	一个	美好的	诗人	;

因此，《恐怖之夜之城》的作者汤普森是一位优秀的诗人；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] [pʌg'næsəti] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	his	pessimism	combined	with	a	close	pugnacity	does	not	follow	any	of	the
但	他的	悲观主义	合并	和	一个	关闭	好斗	做	不是	跟随	任何	的	这

[lɑːrdʒ][bʌt; bət] [luːs] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌswɪn'bɜːrniən] [eɪdʒ] .

large	but	loose	lines	of	the	Swinburnian	age	.
大的	但	松动的	线条	的	这	斯温伯恩	年龄	.

但他悲观的性格加上好斗的性格，并不遵循斯温伯恩时代任何宽泛但松散的路线。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] — [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdemə'krætɪk] [ɪn][ðə; ði]

But	he	was	a	great	person	—	he	knew	how	to	be	democratic	in	the
但	他	曾是	一个	伟大的	人	—	他	知道	如何	到	是	民主	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

但他是一个伟大的人——他懂得如何在黑暗中践行民主。

[ðʌs] ['kɔvəntri] ['pætmɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['pɜːrs(ə)n] .

Thus	Coventry	Patmore	was	a	much	greater	person	.
因此	考文垂	帕特莫尔	曾是	一个	很多	更大的	人	.

因此，考文垂·帕特莫是一位更伟大的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] , [laɪk] ['braʊnɪŋ] — [ænd; ənd] [trʊ] [aɪ'diːəz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

He	was	bursting	with	ideas	,	like	Browning	—	and	truer	ideas	as	a	rule	.
他	曾是	爆发	和	想法	,	喜欢	勃朗宁	—	和	更真实	想法	作为	一个	规则	.

他像勃朗宁一样充满想法——而且通常来说，他的想法更正确。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd]['flɔːrɪd][ænd; ənd] [ɪˌlɪzə'biːθn] [æz; əz] ['braʊnɪŋ] ;

He	was	as	eccentric	and	florid	and	Elizabethan	as	Browning	;
他	曾是	作为	偏心	和	佛罗里达	和	伊丽莎白时代	作为	勃朗宁	;

他像勃朗宁一样古怪、文风华丽，具有伊丽莎白时代的风格；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] [mudz] [ænd; ənd] ['miːtəz] [ðæt]['iːv(ə)n] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər][waɪld] [ɪ'nʌf]

and	often	in	moods	and	metres	that	even	Browning	was	never	wild	enough
和	经常	在	情绪	和	米	那	甚至	勃朗宁	曾是	绝不	荒野	足够的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

to	think	of	.
到	思考	的	.

而且其情绪和韵律往往是连勃朗宁都从未想过的。

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [pætmɔrz] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːzmoʊs][ɪz][ə; eɪ]

No	one	will	ever	forget	the	first	time	he	read	Patmore's	hint	that	the	cosmos	is	a
不	一	将要	曾经	忘记	这	第一的	时间	他	读	帕特莫尔的	暗示	那	这	宇宙	是	一个

[θɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [hjuːdʒ]['oʊnli] " [tuː; tə] [meɪk] [dɜːrt] [tʃiːp] " ;

thing	that	God	made	huge	only	"	to	make	dirt	cheap	"	;
事物	那	上帝	制成	巨大的	仅有的	"	到	制作	污垢	便宜的	"	;

没有人会忘记他第一次读到帕特莫尔暗示宇宙是上帝创造的庞大事物，只是为了“使其变得极其廉价”时的情景；

[dʒʌst][æz; əz]['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [fər'get] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] [hiː; hi] ['ʌtəd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd]

just	as	nobody	will	ever	forget	the	sudden	shout	he	uttered	when	he	first	heard
只是	作为	无人	将要	曾经	忘记	这	突然	喊	他	说出	什么时候	他	第一的	听到

['mɪsɪz] . [tɑːdʒɚz]

Mrs	.	Todgers
太太	.	托杰斯

就像没有人会忘记他第一次听到托杰斯太太的声音时发出的那声突然的喊叫一样。

[æskt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] .

asked	for	the	rough	outline	of	a	wooden	leg	.
问	为了	这	粗糙的	大纲	的	一个	木制的	腿	.

请画出木腿的大致轮廓。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][dʒoʊks] , [bʌt; bət] [dɪs'kʌvəriz] .

These	things	are	not	jokes	,	but	discoveries	.
这些	事物	是	不是	笑话	,	但	发现	.

这些不是玩笑，而是发现。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [fækt] [ðæt] ['pætmɔr] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] ['braʊnɪŋ] ,

But	the	very	fact	that	Patmore	was	,	as	it	were	,	the	Catholic	Browning	,
但	这	非常	事实	那	帕特莫尔	曾是	,	作为	它	是	,	这	天主教	勃朗宁	,

但帕特莫尔堪称天主教界的勃朗宁，这一事实本身就说明了问题。

[kiːps] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [sʌtʃ] .

keeps	him	out	of	the	Victorian	atmosphere	as	such	.
保持	他	出去	的	这	维多利亚时代	气氛	作为	这样的	.

这使他远离了维多利亚时代的氛围。

[ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪmpli] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'diːsnt] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

The	Victorian	English	simply	thought	him	an	indecent	sentimentalist	,
这	维多利亚时代	英语	简单地	想法	他	一个	不雅	感伤主义者	,

维多利亚时代的英国人认为他是一个不体面的感伤主义者。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ][hɑːt][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['daɪərɪst] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɔːr] [speɪn] .

as	they	did	all	the	hot	and	humble	religious	diarists	of	Italy	or	Spain	.
作为	他们	做过	全部	这	热的	和	谦逊的	宗教	日记作者	的	意大利	或者	西班牙	.

就像他们对待意大利或西班牙所有热情而谦逊的宗教日记作者一样。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [vɪk'tɔːriən] [gruːp]
Something **of** **the** **same** **fate** **followed** **the** **most** **powerful** **of** **that** **last** **Victorian** **group**
某物 的 这 相同的 命运 随后 这 最多 强大的 的 那 最后的维多利亚时代 团体
[huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] " ['maɪnər]['poʊəts] .
who **were** **called** **"** **Minor** **Poets** **.**
WHO 是 称为 " 次要的 诗人 .

维多利亚时代最后一个被称为“小诗人”的群体中最具影响力的人物也遭遇了类似的命运。

" [ðeɪ] ['nʌmbərd] ['meni] ['ʌðər] [faɪn] ['ɑːrtɪsts] : ['noʊtəbli]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['wɑːtsn] ,
" **They** **numbered** **many** **other** **fine** **artists** **:** **notably** **Mr** **.** **William** **Watson** **,**
" 他们] 编号 许多 其他 美好的 艺术家 : 尤其 先生 . 威廉 沃森 ,

“他们当中还有许多其他优秀的艺术家：尤其是威廉·沃森先生，

[huː] [ɪz]['truːli] [vɪk'tɔːriən] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['mænli] [ə'tempt] [tuː; tə] [tred] [daʊn] [ðə; ði]
who **is** **truly** **Victorian** **in** **that** **he** **made** **a** **manly** **attempt** **to** **tread** **down** **the**
WHO 是 真的 维多利亚时代 在 那 他 制成 一个 男子气概 试图 到 踏 向下 这
['dɛkədənts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] —
decadents **and** **return** **to** **the** **right** **reason** **of** **Wordsworth** **—**
颓废者 和 返回 到 这 正确的 原因 的 华兹华斯 —

他真正具有维多利亚时代的风范，因为他勇敢地尝试摒弃颓废主义，回归华兹华斯所倡导的正确理性——

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [ðə; ði][wɜːrld]
" **I** **have** **not** **paid** **the** **world**
" 我 有 不是 有薪酬的 这 世界

我还没有付钱给全世界

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['kɜːrtəsi]
The **evil** **and** **the** **insolent** **courtesy**
这 邪恶的 和 这 傲慢的 礼貌

邪恶与傲慢的礼貌

[ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['beɪsnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] .
Of **offering** **it** **my** **baseness** **as** **a** **gift** **.**
的 提供 它 我的 卑鄙 作为 一个 礼物 .

将我的卑劣作为礼物献给他。

" [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['frænsɪs] ['tɔmpsn] ; [hɪz; ɪz]
" **But** **none** **of** **them** **were** **able** **even** **to** **understand** **Francis** **Thompson** **;** **his**
" 但 没有任何 的 他们 是 有能力的 甚至 到 理解 弗朗西斯 汤普森 ; 他的
[skaɪ] - ['skreɪpɪŋ]
sky **-** **scraping**
天空 - 刮擦

但他们中没有一个人能够理解弗朗西斯·汤普森；他那摩天大楼般的.....

[hjuː'mɪlətɪ] , [hɪz; ɪz] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['mɪstɪkl] ['diːteɪl] , [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd]
humility **,** **his** **mountains** **of** **mystical** **detail** **,** **his** **occasional** **and** **unashamed**
谦逊 , 他的 山脉 的 神秘 细节 , 他的 偶然 和 毫不羞愧
['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['blæsfəmiːz] .
weakness **,** **his** **sudden** **and** **sacred** **blasphemies** **.**
弱点 , 他的 突然 和 神圣 亵渎神明 .

谦逊，他堆积如山的神秘细节，他偶尔毫不掩饰的软弱，他突然而神圣的亵渎。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps **the** **shortest** **definition** **of** **the** **Victorian** **Age** **is** **that** **he** **stood** **outside** **it** **.**
也许 这 最短 定义 的 这 维多利亚时代 年龄 是 那 他 站立 外部 它 .

或许对维多利亚时代最简洁的定义就是：他置身于维多利亚时代之外。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz]

THE	BREAK	-	UP	OF	THE	COMPROMISE
这	休息	-	向上	的	这	妥协

妥协的破裂

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

If	it	be	curiously	and	carefully	considered	it	will	,	I	think	,
如果	它	是	奇怪的是	和	小心	经过考虑的	它	将要	,	我	思考	,

如果认真仔细地思考，我认为会的。

[ə'pɪr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] ['spɪrɪtʃuəl] ['θiːəri]

appear	more	and	more	true	that	the	struggle	between	the	old	spiritual	theory
出现	更多的	和	更多的	真的	那	这	斗争	之间	这	老的	精神	理论

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [mə'tɪriəl] ['θiːəri] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['endɪd] ['sɪmpli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedlɑːk] ;

and	the	new	material	theory	in	England	ended	simply	in	a	deadlock	;
和	这	新的	材料	理论	在	英格兰	结束	简单地	在	一个	僵局	;

越来越明显的是，英国旧的精神理论与新的物质理论之间的斗争最终陷入了僵局；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dedlɑːk] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'dʊrd] .

and	a	deadlock	that	has	endured	.
和	一个	僵局	那	有	忍受	.

以及持续至今的僵局。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ɔːr] [ə; eɪ]

It	is	still	impossible	to	say	absolutely	that	England	is	a	Christian	country	or	a
它	是	仍然	不可能的	到	说	绝对地	那	英格兰	是	一个	基督教	国家	或者	一个

['hiːðn] ['kʌntri] ;

heathen	country	;
异教徒	国家	;

现在还无法绝对地说英国是基督教国家还是异教国家；

['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wen] ['hɜːrbərt] ['spensər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .

almost	exactly	as	it	was	impossible	when	Herbert	Spencer	began	to	write	.
几乎	确切地	作为	它	曾是	不可能的	什么时候	赫伯特	斯宾塞	开始	到	写	.

几乎和赫伯特·斯宾塞开始写作时的情况一模一样，当时根本不可能做到。

['seprət] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [bəuθ] ['sɔrts] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'laɪv] .

Separate	elements	of	both	sorts	are	alive	,	and	even	increasingly	alive	.
分离	元素	的	两个都	排序	是	活	,	和	甚至	日益	活	.

这两种类型的元素都还活着，而且越来越有活力。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [bɪ'liːvər] [nɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self]

But	neither	the	believer	nor	the	unbeliever	has	the	impudence	to	call	himself
但	两者都不	这	信徒	也不	这	不信者	有	这	厚颜无耻	到	称呼	他自己

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

the	Englishman	.
这	英国人	.

但无论是信徒还是非信徒，都没有胆量自称为英国人。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [vɪk'tɔːriən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒ]

Certainly	the	great	Victorian	rationalism	has	succeeded	in	doing	a	damage
当然	这	伟大的	维多利亚时代	理性主义	有	成功了	在	正在做	一个	损害

[tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

to	religion	.
到	宗教	.

维多利亚时代的理性主义无疑对宗教造成了损害。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dæmɪdʒɪz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

It	has	done	what	is	perhaps	the	worst	of	all	damages	to	religion	.
它	有	完毕	什么	是	也许	这	最差	的	全部	损害	到	宗教	.

它对宗教造成了或许是最严重的损害。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
It **has**
它 有

它有

['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] .
driven **it** **entirely** **into** **the** **power** **of** **the** **religious** **people** **.**
驱动 它 完全 进入 这 力量 的 这 宗教 人们 .

完全将其置于宗教人士的掌控之下。

[men] [laɪk] ['njuːmən] , [men] [laɪk] ['kɔvəntri] ['pætmɔr] , [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪstɪks] [ɪn]
Men **like** **Newman** **,** **men** **like** **Coventry** **Patmore** **,** **men** **who** **would** **have** **been** **mystics** **in**
男人 喜欢 纽曼 , 男人 喜欢 考文垂 帕特莫尔 , 男人 WHO 会 有 到过 神秘主义者 在
['eni] [keɪs] ,
any **case** **,**
任何 案件 ,

像纽曼这样的人，像考文垂·帕特莫尔这样的人，无论如何都会是神秘主义者。

[wɜːr; wər] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'strævəgəntli] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd]
were **driven** **back** **upon** **being** **much** **more** **extravagantly** **religious** **than** **they** **would**
是 驱动 后退 之上 存在 很多 更多的 奢侈地 宗教 比 他们 会
[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌntri] .
have **been** **in** **a** **religious** **country** **.**
有 到过 在 一个 宗教 国家 .

他们之所以退缩，是因为他们的宗教信仰比在宗教国家的人更加极端。

[men] [laɪk] ['hʌksli] , [men] [laɪk] ['kɪŋzli] , [men] [laɪk] [moʊst] [vɪk'tɔːriən] [men] ,
Men **like** **Huxley** **,** **men** **like** **Kingsley** **,** **men** **like** **most** **Victorian** **men** **,**
男人 喜欢 赫胥黎 , 男人 喜欢 金斯利 , 男人 喜欢 最多 维多利亚时代 男人 ,

像赫胥黎那样的男人，像金斯利那样的男人，像大多数维多利亚时代的男人那样的男人，

[wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['drɪvn] [bæk] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ; [ðæt] [ɪz] ,
were **equally** **driven** **back** **on** **being** **irreligious** **;** **that** **is** **,**
是 同样地 驱动 后退 在 存在 无宗教信仰者 ; 那 是 ,

他们同样因为不信教而被赶回了原点；也就是说，

[ɑːn] ['daʊtɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [menz]['nɔːrm(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [daʊt] .
on **doubting** **things** **which** **men's** **normal** **imagination** **does** **not** **necessarily** **doubt** **.**
在 怀疑 事物 哪个 男士 普通的 想像力 做 不是 一定 怀疑 .

对那些人类正常想象力不一定会怀疑的事物产生怀疑。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [fækt][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɔːr] ['endɪd] [laɪk] [ðə; ði]
But **certainly** **the** **most** **final** **and** **forcible** **fact** **is** **that** **this** **war** **ended** **like** **the**
['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɛrɪfˌmjʊr] ,
battle **of** **Sheriffmuir** **,**
战斗 的 谢里夫缪尔 ,

但最最终、最有力的事实无疑是，这场战争的结局与谢里夫缪尔战役的结局如出一辙。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] ; [ðeɪ] [bəuθ][dɪd] [faɪt] , [ænd; ənd][bəuθ][dɪd] [biːt] , [ænd; ənd][bəuθ][dɪd] [rʌn]
as **the** **poet** **says** **;** **they** **both** **did** **fight** **,** **and** **both** **did** **beat** **,** **and** **both** **did** **run**
作为 这 诗人 说道 ; 他们 两个都 做过 斗争 , 和 两个都 做过 打 , 和 两个都 做过 跑步
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

正如诗人所说；他们俩都打过架，都挨过打，也都逃跑过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ə; eɪ] ['triːti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʌl]
They **have** **left** **to** **their** **descendants** **a** **treaty** **that** **has** **become** **a** **dull**
他们 有 左边 到 他们的 后代 一个 条约 那 有 变得 一个 乏味的
['tɔːrtʃər] .
torture **.**
酷刑 .

他们留给后代的条约，如今已变成了一种枯燥乏味的折磨。

[men] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [noʊ] [waɪ] .
Men **may** **believe** **in** **immortality** **,** **and** **none** **of** **the** **men** **know** **why** **.**
男人 可能 相信 在 不朽 , 和 没有任何 的 这 男人 知道 为什么 .

男人可能相信永生，但他们中没有一个人知道为什么。

[men] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [noʊ] [waɪ] .
Men **may** **not** **believe** **in** **miracles** **,** **and** **none** **of** **the** **men** **know** **why** **.**
男人 可能 不是 相信 在 奇迹 , 和 没有任何 的 这 男人 知道 为什么 .

男人可能不相信奇迹，而且他们谁也不知道为什么。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv]
The **Christian** **Church** **had** **been** **just** **strong** **enough** **to** **check** **the** **conquest** **of**
这 基督教 教会 有 到过 只是 强的 足够的 到 查看 这 征服 的
[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['sɪtədəlz] .
her **chief** **citadels** **.**
她 首席 城堡 .

基督教教会的力量刚好足以阻止其主要堡垒被攻陷。

[ðə; ði] ['ræʃnəlɪst] ['muːvmənt]
The **rationalist** **movement**
这 理性主义者 移动

理性主义运动

[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aʊtˌpəʊsts] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
had **been** **just** **strong** **enough** **to** **conquer** **some** **of** **her** **outposts** **,** **as** **it**
有 到过 只是 强的 足够的 到 征服 一些 的 她 前哨站 , 作为 它
[siːmd] , [fɔːr; fər] ['evər] .
seemed **,** **for** **ever** **.**
似乎 , 为了 曾经 .

她似乎已经强大到足以永远征服她的一些前哨站。

['niːðər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spel] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
Neither **was** **strong** **enough** **to** **expel** **the** **other** **;**
两者都不 曾是 强的 足够的 到 驱逐 这 其他 ;

双方实力都不足以驱逐对方；

[ænd; ənd] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [sʌm; səm]
and **Victorian** **England** **was** **in** **a** **state** **which** **some** **call** **liberty** **and** **some**
和 维多利亚时代 英格兰 曾是 在 一个 状态 哪个 一些 称呼 自由 和 一些
[kɔːl] ['lɑːkdʒɔː] .
call **lockjaw** **.**
称呼 锁颌 .

维多利亚时代的英国，有人称之为自由，有人称之为僵局。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ə'nʌðər] [weɪ] .
But **the** **situation** **can** **be** **stated** **another** **way** **.**
但 这 情况 能 是 声明 其他 方式 .

但情况还可以换一种方式来描述。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , ['rʌfli] ['sʌmwer] [ə'baʊt] - ,
There **came** **a** **time** **,** **roughly** **somewhere** **about** **1880** **,**
那里 来了 一个 时间 , 大致 某处 关于 - ,

大约在1880年左右，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['pɑːzətɪv] [ɪn'θjuːziæzəmz] [ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm]

when **the** **two** **great** **positive** **enthusiasms** **of** **Western** **Europe** **had** **for** **the** **time**

什么时候 这 二 伟大的 积极的 热情 的 西 欧洲 有 为了 这 时间

[ɪg'zɔːstɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

exhausted **each** **other** **—** **Christianity** **and** **the** **French** **Revolution** **.**

筋疲力尽的 每个 其他 — 基督教 和 这 法语 革命 .

当西欧两大积极热情——基督教和法国大革命——暂时彼此耗尽时。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [dʒest] ['goʊɪŋ]

About **that** **time** **there** **used** **to** **be** **a** **sad** **and** **not** **unsympathetic** **jest** **going**

关于 那 时间 那里 用过的 到 是 一个 伤心 和 不是 冷漠无情 笑话 去

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [maɪt] ['veri] [wel] [lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

about **to** **the** **effect** **that** **Queen** **Victoria** **might** **very** **well** **live** **longer** **than** **the**

关于 到 这 影响 那 女王 维多利亚 可能 非常 出色地 居住 更长 比 这

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] .

Prince **of** **Wales** **.**

王子 的 威尔士 .

大约在那个时期，流传着一个令人伤感但又不失同情的玩笑，大意是维多利亚女王很可能会比威尔士亲王活得更久。

['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

Somewhat **in** **the** **same** **way** **,**

有些 在 这 相同的 方式 ,

在某种程度上，也是同样的道理。

[ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

though **the** **republican** **impulse** **was** **hardly** **a** **hundred** **years** **old** **and** **the**

尽管 这 共和党人 冲动 曾是 几乎 一个 百 年 老的 和 这

[rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmpʌls] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,

religious **impulse** **nearly** **two** **thousand** **,**

宗教 冲动 几乎 二 千 ,

虽然共和主义思潮出现至今不过一百年，而宗教思潮出现至今已近两千年，

[jet] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

yet **as** **far** **as** **England** **was** **concerned** **,**

然而 作为 远的 作为 英格兰 曾是 担心的 ,

然而就英格兰而言，

[ðə; ði] [oʊld] [weɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the **old** **wave** **and** **the** **new** **seemed** **to** **be** **spent** **at** **the** **same** **time** **.**

这 老的 海浪 和 这 新的 似乎 到 是 花费 在 这 相同的 时间 .

旧浪潮和新浪潮似乎同时消退了。

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ['dɑːrwɪn] , [ɪ'speʃəli] [θruː] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] ['hʌksli] ,

On **the** **one** **hand** **Darwin** **,** **especially** **through** **the** **strong** **journalistic** **genius** **of** **Huxley** **,**

在 这 一 手 达尔文 , 尤其 通过 这 强的 新闻 天才 的 赫胥黎 ,

一方面，达尔文，特别是通过赫胥黎这位杰出的新闻作家，

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [spred] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

had **won** **a** **very** **wide** **spread** **though** **an** **exceedingly**

有 韩元 一个 非常 宽的 传播 尽管 一个 非常

尽管赢得非常广泛的胜利，但极其

[veɪg] ['vɪktəri] .

vague **victory** **.**

模糊的 胜利 .

一场模糊的胜利。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [ðæt] ['dɑːrwɪnz] [oʊn] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [veɪg] ;

I **do** **not** **mean** **that** **Darwin's** **own** **doctrine** **was** **vague** **;**

我 做 不是 意思是 那 达尔文的 自己的 教义 曾是 模糊的 ;

我并不是说达尔文自己的理论含糊不清；

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ə'baʊt] [haʊ] ['ænɪm(ə)l] [və'raɪəti] [maɪt] [hæv; həv]

his	was	merely	one	particular	hypothesis	about	how	animal	variety	might	have
他的	曾是	仅仅	一	特别的	假设	关于	如何	动物	种类	可能	有

[ə'rɪzn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

arisen	;	and	that	particular	hypothesis	,
出现	;	和	那	特别的	假设	,

这仅仅是关于动物多样性如何产生的一种特定假设；而这种特定假设，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪz] [naʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊr] .

though	it	will	always	be	interesting	,	is	now	very	much	the	reverse	of	secure	.
尽管	它	将要	总是	是	有趣的	,	是	现在	非常	很多	这	撤销	的	安全的	.

虽然它一直都很有趣，但现在却与安全完全相反。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ðæt]

But	it	is	only	in	the	strictly	scientific	world	and	among	strictly	scientific	men	that
但	它	是	仅有的	在	这	严格	科学	世界	和	之中	严格	科学	男人	那

['dɑːrwɪnz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz] ['lɑːrdʒli] ['broʊkən] [daʊn] .

Darwin's	detailed	suggestion	has	largely	broken	down	.
达尔文的	详细的	建议	有	很大程度上	破碎的	向下	.

但只有在严格的科学界和严格的科学家群体中，达尔文的详细建议才基本被否定了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ([wət'evər]

The	general	public	impression	that	he	had	entirely	proved	his	case	(	whatever
这	一般的	民众	印象	那	他	有	完全	已证实	他的	案件	(	任何

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]) [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

it	was	)	was	early	arrived	at	,
它	曾是	)	曾是	早期的	到达的	在	,

公众普遍认为他已经完全证明了自己的论点（无论是什么论点），这种印象很早就形成了。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

and	still	remains	.
和	仍然	遗迹	.

至今依然如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] ['heɪzɪli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

It	was	and	is	hazily	associated	with	the	negation	of	religion	.
它	曾是	和	是	朦胧地	联系	和	这	否定	的	宗教	.

它过去和现在都与否定宗教有着模糊的联系。

[bʌt; bət] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	(	and	this	is	the	important	point	)	it	was	also	associated	with	the
但	(	和	这	是	这	重要的	观点	)	它	曾是	还	联系	和	这

[nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] .

negation	of	democracy	.
否定	的	民主	.

但是（这一点很重要），它也与否定民主有关。

[ðə; ði] [seɪm] [mɪd] - [vɪk'tɔːriən] ['mʌd(ə)l] - ['hɛdɪdnɪs] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] " [ˌevə'luːʃ(ə)n] "

The	same	Mid	-	Victorian	muddle	-	headedness	that	made	people	think	that	"	evolution	"
这	相同的	中	-	维多利亚时代	混乱	-	头脑	那	制成	人们	思考	那	"	进化	"

[ment] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][gɑːd] ,

meant	that	we	need	not	admit	the	supremacy	of	God	,
意思是	那	我们	需要	不是	承认	这	霸权	的	上帝	,

正是维多利亚时代中期那种愚昧无知的思维方式，让人们认为“进化论”意味着我们不必承认上帝的至高无上。

['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] " [sər'vaɪv(ə)l] " [ment] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt][ðə; ði]

also	made	them	think	that	"	survival	"	meant	that	we	must	admit	the
还	制成	他们	思考	那	"	生存	"	意思是	那	我们	必须	承认	这

[suː'preməsi] [ʌv; əv][men] .

supremacy	of	men	.
霸权	的	男人	.

也让他们认为“生存”意味着我们必须承认男性的至高地位。

['hʌksli] [hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] ['spredɪŋ] [ðiːz] ['fæləsiːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer]

Huxley	**had**	**no**	**hand**	**in**	**spreading**	**these**	**fallacies**	**;**	**he**	**was**	**a**	**fair**
赫胥黎	有	不	手	在	传播	这些	谬误	;	他	曾是	一个	公平的

赫胥黎并未参与传播这些谬论；他是一位公正的……

['faɪtər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɔːləuəz] , [huː] [spoʊk] [ðʌs] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [nɑːt]

fighter	**;**	**and**	**he**	**told**	**his**	**own**	**followers**	**,**	**who**	**spoke**	**thus**	**,**	**most**	**emphatically**	**not**
战斗机	;	和	他	讲述	他的	自己的	追随者	,	WHO	辐	因此	,	最多	强调地	不是

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl] .

to	**play**	**the**	**fool**	**.**
到	玩	这	傻子	.

战士；他告诫自己的追随者们，不要做傻事，追随者们也这样说道。

[hiː; hi] [sed] [moʊst] ['strɔːŋli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔːr] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] [left] [ðə; ði][oʊld] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

He	**said**	**most**	**strongly**	**that**	**his**	**or**	**any**	**theory**	**of**	**evolution**	**left**	**the**	**old**	**philosophical**
他	说	最多	强烈	那	他的	或者	任何	理论	的	进化	左边	这	老的	哲学

['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kri'eɪtər] ,

arguments	**for**	**a**	**creator**	**,**
论点	为了	一个	创作者	,

他最强烈地表示，他提出的或任何进化论都摒弃了关于造物主的旧哲学论证。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

right	**or**	**wrong**	**,**	**exactly**	**where**	**they**	**were**	**before**	**.**
正确的	或者	错误的	,	确切地	在哪里	他们	是	前	.

无论对错，他们仍然在原来的位置。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [juːst] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] ['neɪtʃər]

He	**also**	**said**	**most**	**emphatically**	**that**	**any**	**one**	**who**	**used**	**the**	**argument**	**of**	**Nature**
他	还	说	最多	强调地	那	任何	一	WHO	用过的	这	争论	的	自然

[ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɔːr][æn; ən]['iːkwəl] [lɔː] ,

against	**the**	**ideal**	**of**	**justice**	**or**	**an**	**equal**	**law**	**,**
反对	这	理想的	的	正义	或者	一个	平等的	法律	,

他还非常强调，任何人如果以自然论据反对正义的理想或法律平等，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['sensləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl]

was	**as**	**senseless**	**as**	**a**	**gardener**	**who**	**should**	**fight**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**ill**
曾是	作为	无意义的	作为	一个	园丁	WHO	应该	斗争	在	这	边	的	这	患病的

[wiːdz] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [gruː] [ə'peɪs] .

weeds	**merely**	**because**	**they**	**grew**	**apace**	**.**
杂草	仅仅	因为	他们	生长	迅速	.

这就像一个园丁，仅仅因为杂草长得快就站在它们一边，真是愚蠢至极。

[aɪ] [wɪʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] ['sʌmərɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

I	**wish**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**in**	**such**	**a**	**rude**	**summary**	**as**	**this**	**,**
我	希望	,	的确	,	那	在	这样的	一个	粗鲁的	概括	作为	这	,

我确实希望，在这样粗略的概括中，

[aɪ][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['hʌksli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] .

I	**had**	**space**	**to**	**do**	**justice**	**to**	**Huxley**	**as**	**a**	**literary**	**man**	**and**	**a**	**moralist**	**.**
我	有	空间	到	做	正义	到	赫胥黎	作为	一个	文学	男人	和	一个	道德家	.

我有足够的篇幅来公正地评价赫胥黎作为文学家和道德家的成就。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

He	**had**	**a**	**live**	**taste**	**and**	**talent**	**for**	**the**	**English**	**tongue**	**,**
他	有	一个	居住	品尝	和	天赋	为了	这	英语	舌头	,

他对英语有着浓厚的兴趣和天赋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [vɪk'tɔːriən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm]['ræʃ(ə)nəl] .

which	**he**	**devoted**	**to**	**the**	**task**	**of**	**keeping**	**Victorian**	**rationalism**	**rational**	**.**
哪个	他	奉献	到	这	任务	的	保持	维多利亚时代	理性主义	合理的	.

他致力于保持维多利亚时代理性主义的理性。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

He	did	not	succeed	.
他	做过	不是	成功	.

他没有成功。

[æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'helθi] [daʊt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

As	so	often	happens	when	a	rather	unhealthy	doubt	is	in	the	atmosphere	,
作为	所以	经常	发生	什么时候	一个	相当	不良	怀疑	是	在	这	气氛	,

当一种不健康的怀疑情绪弥漫在空气中时，这种情况经常发生：

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['kæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['groʊɪŋ]

the	strongest	words	of	their	great	captain	could	not	keep	the	growing
这	最强	字	的	他们的	伟大的	队长	可以	不是	保持	这	生长

[kraʊdz] [ʌv; əv] [æg'nɔstɪks] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv]

crowds	of	agnostics	back	from	the	most	hopeless	and	inhuman	extremes	of
人群	的	不可知论者	后退	从	这	最多	绝望	和	不人道	极端情况	的

[dɪ'strʌktɪv] [θɔːt] .

destructive	thought	.
破坏性的	想法	.

他们伟大领袖最强有力的言辞也无法阻止越来越多的不可知论者走向最绝望、最不人道的极端破坏性思想。

['nɑːnsens] [nɑːt] [jet] [kwaɪt]

Nonsense	not	yet	quite
废话	不是	然而	相当

胡说八道，还没完全.....

[ded] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd]

dead	about	the	folly	of	allowing	the	unfit	to	survive	began	to	be	more	and
死的	关于	这	蠢事	的	允许	这	不合格	到	存活	开始	到	是	更多的	和

[mɔːr] ['waɪldli] ['wɪspəd] .

more	wildly	whispered	.
更多的	疯狂地	低声说道	.

关于允许不适宜生存的人生存的愚蠢行为的讨论越来越热烈。

[sʌtʃ] ['helpləs] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] " [əd'vænst] [θɔːt] " [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Such	helpless	specimens	of	"	advanced	thought	"	are	,	of	course	,
这样的	无助	标本	的	"	先进的	想法	"	是	,	的	课程	,

当然，这些所谓的“高级思想”的无助样本，

[kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['dɑːrwɪnɪzəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɔːr][wɪð; wɪθ]

quite	as	inconsistent	with	Darwinism	as	they	are	with	democracy	or	with
相当	作为	不一致	和	达尔文主义	作为	他们	是	和	民主	或者	和

['eni] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['evər] ['ɔːfərd] .

any	other	intelligent	proposition	ever	offered	.
任何	其他	聪明的	主张	曾经	提供	.

这与达尔文主义一样不相符，就像它们与民主或任何其他明智的主张一样不相符一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]

But	these	unintelligent	propositions	were	offered	;	and	the	ultimate	result	was
但	这些	愚蠢的	命题	是	提供	;	和	这	最终的	结果	曾是

[ðɪs] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] :

this	rather	important	one	:
这	相当	重要的	一	:

但这些不明智的提议还是被提出了；而最终的结果却是一个相当重要的结果：

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['daʊnraɪt] ['tɪrəni] .

that	the	harshness	of	Utilitarianism	began	to	turn	into	downright	tyranny	.
那	这	严厉	的	功利主义	开始	到	转动	进入	彻头彻尾	暴政	.

功利主义的严苛开始演变成彻头彻尾的暴政。

[ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪθ] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['delɪkət] [ðə; ði]
That beautiful faith in human nature and in freedom which had made delicate the
那 美丽的 信仰 在 人类 自然 和 在 自由 哪个 有 制成 精美的 这
[draɪ] [er] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['stjʊt] [mɪl] ;
dry air of John Stuart Mill ;
干燥 空气 的 约翰 斯图尔特 磨 ;

正是那种对人性以及对自由的美好信念，使约翰·斯图亚特·密尔的思想变得细腻动人；

[ðæt] [roʊ'bʌst] ,
that robust ,
那 强壮的 ,

那强大的，

[roʊ'mæntɪk] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'di:md] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv] [mə'kɔ:li] —
romantic sense of justice which had redeemed even the injustices of Macaulay —
浪漫的 感觉 的 正义 哪个 有 已赎回 甚至 这 不公正 的 麦考利 —
[ɔ:l] [ðæt] [si:md] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [tu:; tə][bi:; bi] ['draɪɪŋ] [ʌp] .
all that seemed slowly and sadly to be drying up .
全部 那 似乎 缓慢地 和 令人遗憾的是 到 是 烘干 向上 .

曾经能够救赎麦考利的种种不公的浪漫正义感——这一切似乎都在缓慢而悲哀地消逝。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]['dɑ:rwɪnɪzəm][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [ʃʊk]
Under the shock of Darwinism all that was good in the Victorian rationalism shook
在下面 这 震惊 的 达尔文主义 全部 那 曾是 好的 在 这 维多利亚时代 理性主义 摇晃
[ænd; ənd] [dɪ'zɑ:lvd] [laɪk] [dʌst] .
and dissolved like dust .
和 溶解 喜欢 灰尘 .

在达尔文主义的冲击下，维多利亚时代理性主义中所有美好的东西都像尘埃一样摇摇欲坠、土崩瓦解。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'boʊd][ænd; ənd] [klʌŋ] [laɪk] [kleɪ] .
All that was bad in it abode and clung like clay .
全部 那 曾是 坏的 在 它 住所 和 紧紧抓住 喜欢 黏土 .

所有不好的东西都藏匿其中，像黏土一样粘附着。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ɪ'væpəreɪtɪd] ; [ðə; ði] [mi:n] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] .
The magnificent emancipation evaporated ; the mean calculation remained .
这 壮丽 解放 蒸发 ; 这 意思是 计算 剩余 .

辉煌的解放已然消逝，取而代之的是平庸的算计。

[wʌn] [kʊd; kəd] [stɪl] ['kælkjuleɪt] [ɪn] [klɪr] [stə'tɪstɪk(ə)l] [teiblz] ,
One could still calculate in clear statistical tables ,
一 可以 仍然 计算 在 清除 统计 表格 ,

人们仍然可以用清晰的统计表格进行计算，

[haʊ] ['meni] [men] [lɪvd] , [haʊ] ['meni] [men] [daɪd] .
how many men lived , how many men died .
如何 许多 男人 居住地 , 如何 许多 男人 死亡 .

有多少人活了下来，又有多少人死去。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑ:t][æsk] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz]['pɑ:lətɪks] .
One must not ask how they lived ; for that is politics .
一 必须 不是 问 如何 他们 居住地 ; 为了 那 是 政治 .

不应该过问他们是如何生活的；因为那是政治。

[wʌn] [mʌst; məst][nɑ:t][æsk] [haʊ] [ðeɪ] [daɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
One must not ask how they died ; for that is religion .
一 必须 不是 问 如何 他们 死亡 ; 为了 那 是 宗教 .

人们不应该问他们是怎么死的；因为那是宗教问题。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [ruːld] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['leɪtər] [vɪk'tɔːrɪən] [dɪ'beɪtɪŋ]

And	religion	and	politics	were	ruled	out	of	all	the	Later	Victorian	debating
和	宗教	和	政治	是	裁决	出去	的	全部	这	之后	维多利亚时代	辩论

[klʌbz] ;

clubs	;
俱乐部	;

宗教和政治在维多利亚时代后期的所有辩论俱乐部中都被排除在外；

['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] [æt; ət] ['westmɪnstər] .

even	including	the	debating	club	at	Westminster	.
甚至	包括	这	辩论	俱乐部	在	威斯敏斯特	.

甚至包括威斯敏斯特辩论俱乐部。

[wʌt] [θɜːrd] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪ'lɪdʒən] [nɔːr]['pɑːlətɪks] , [aɪ][duː]

What	third	thing	they	were	discussing	,	which	was	neither	religion	nor	politics	,	I	do
什么	第三	事物	他们	是	讨论	,	哪个	曾是	两者都不	宗教	也不	政治	,	我	做

[nɑːt] [noʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

我不知道他们讨论的第三件事是什么，那件事既不是宗教也不是政治。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['sɑːlɪdli] [θruː] [ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	have	tried	the	experiment	of	reading	solidly	through	a	vast	number	of	their
我	有	尝试	这	实验	的	阅读	稳固地	通过	一个	广阔的	数字	的	他们的

['rekərdz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] ;

records	and	reviews	and	discussions	;
记录	和	评论	和	讨论	;

我尝试过认真阅读他们的大量记录、评论和讨论；

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

and	still	I	do	not	know	.
和	仍然	我	做	不是	知道	.

我仍然不知道。

[ðə; ði]['oʊnli][θɜːrd] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] ['bæləns] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][ɪz][ɑːrt] ;

The	only	third	thing	I	can	think	of	to	balance	religion	and	politics	is	art	;
这	仅有的	第三	事物	我	能	思考	的	到	平衡	宗教	和	政治	是	艺术	;

我能想到的平衡宗教和政治的唯一第三种方式就是艺术；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'beɪts] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn]

and	no	one	well	acquainted	with	the	debates	at	St	.	Stephen's	will	imagine
和	不	一	出色地	熟人	和	这	辩论	在	英石	.	斯蒂芬的	将要	想象

[ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

that	the	art	of	extreme	eloquence	was	the	cause	of	the	confusion	.
那	这	艺术	的	极端	口才	曾是	这	原因	的	这	困惑	.

凡是熟悉圣斯蒂芬辩论的人都不会认为，极富感染力的雄辩才是造成混乱的原因。

[nʌn] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]['mæstərz][ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən]

None	will	maintain	that	our	political	masters	are	removed	from	us	by	an
没有任何	将要	维持	那	我们的	政治的	大师	是	已移除	从	我们	经过	一个

['ɪnfɪnət] [ɑːr'tɪstɪk] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

infinite	artistic	superiority	in	the	choice	of	words	.
无限	艺术	优势	在	这	选择	的	字	.

没有人会认为，凭借语言选择上的无限艺术优势，我们的政治统治者就能将我们赶走。

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [ə'fer] : [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

The	politicians	know	nothing	of	politics	,	which	is	their	own	affair	:	they	know	nothing
这	政治家	知道	没有什么	的	政治	,	哪个	是	他们的	自己的	事务	:	他们	知道	没有什么

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

这些政客对政治一窍不通，政治是他们自己的事；他们对宗教也一无所知。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðer; ðər]

which	**is**	**certainly**	**not**	**their**
哪个	是	当然	不是	他们的

这当然不是他们的

[ə'fer] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ;

affair	**:**	**it**	**may**	**legitimately**	**be**	**said**	**that**	**they**	**have**	**to**	**do**	**with**	**nothing**	**;**
事务	:	它	可能	合法地	是	说	那	他们	有	到	做	和	没有什么	;

事件：可以说它们之间没有任何关系；

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðæt] [loʊ] [ænd; ənd] [læst] ['lev(ə)l] [wer] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

they	**have**	**reached**	**that**	**low**	**and**	**last**	**level**	**where**	**a**	**man**	**knows**	**as**	**little**	**about**
他们	有	达到	那	低的	和	最后的	等级	在哪里	一个	男人	知道	作为	小的	关于

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] ,

his	**own**	**claim**	**,**
他的	自己的	宣称	,

他们已经跌落到如此低劣的地步，以至于人们对自己的主张都一无所知。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] - .

as	**he**	**does**	**about**	**his**	**enemies**	**'**	**.**
作为	他	做	关于	他的	敌人	-	.

就像他对待敌人一样。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

In	**any**	**case**	**there**	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**about**	**the**	**effect**	**of**	**this**	**particular**	**situation**
在	任何	案件	那里	能	是	不	怀疑	关于	这	影响	的	这	特别的	情况

[ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['eθɪks] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

on	**the**	**problem**	**of**	**ethics**	**and**	**science**	**.**
在	这	问题	的	伦理	和	科学	.

总之，这一特殊情况对伦理和科学问题的影响是毋庸置疑的。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['drægɪŋ] [truːθ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][teɪl][ɔːr][ðə; ði][haɪnd][leg][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kɔːrnər][wʌn]

The	**duty**	**of**	**dragging**	**truth**	**out**	**by**	**the**	**tail**	**or**	**the**	**hind**	**leg**	**or**	**any**	**other**	**corner**	**one**
这	责任	的	拖拽	真相	出去	经过	这	尾巴	或者	这	后	腿	或者	任何	其他	角落	一

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get] [hoʊld][ʌv; əv] ,

can	**possibly**	**get**	**hold**	**of**	**,**
能	可能	得到	抓住	的	,

揭露真相的职责就是抓住任何可以抓住的角落，无论是尾巴、后腿还是其他任何可以抓住的缝隙。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] ['duːti][ɪn][ɪt'self] ,

a	**perfectly**	**sound**	**duty**	**in**	**itself**	**,**
一个	完美	声音	责任	在	本身	,

这本身就是一项完全合理的职责，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər]['duːti][ʌv; əv] ['noʊɪŋ]

had	**somehow**	**come**	**into**	**collision**	**with**	**the**	**older**	**and**	**larger**	**duty**	**of**	**knowing**
有	不知何故	来	进入	碰撞	和	这	老	和	更大的	责任	的	会心

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm][ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] ;

something	**about**	**the**	**organism**	**and**	**ends**	**of**	**a**	**creature**	**;**
某物	关于	这	生物	和	结束	的	一个	生物	;

不知何故，这与了解生物体及其生存目的这一更古老、更重要的职责发生了冲突；

[ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] [freɪz] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	**,**	**in**	**the**	**everyday**	**phrase**	**,**	**being**	**able**	**to**	**make**	**head**	**or**	**tail**	**of**	**it**	**.**
或者	,	在	这	每天	短语	,	存在	有能力的	到	制作	头	或者	尾巴	的	它	.

或者用日常用语来说，就是能够理解它。

[ðɪs] ['pærədɑːks] [pər'suːd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] .

This	**paradox**	**pursued**	**and**	**tormented**	**the**	**Victorians**	**.**
这	悖论	追击	和	饱受折磨	这	维多利亚时代	.

这一悖论一直困扰着维多利亚时代的人们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hjuːˈmænəti] [rɪˈpel] [ɔːr] [ˈwelkəmz] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] - [treɪn] ,

They	could	not	or	would	not	see	that	humanity	repels	or	welcomes	the	railway	-	train	,
他们	可以	不是	或者	会	不是	看	那	人类	排斥	或者	欢迎	这	铁路	-	火车	,

他们要么看不到，要么不愿看到人类对火车是排斥还是欢迎。

[ˈsɪmpli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

simply	according	to	what	people	come	by	it	.
简单地	根据	到	什么	人们	来	经过	它	.

仅仅根据人们的认知来判断。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [wʌn] [ˈwelkəmz] [ɔːr] [ˈsmæʃɪz] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,

They	could	not	see	that	one	welcomes	or	smashes	the	telephone	,
他们	可以	不是	看	那	一	欢迎	或者	粉碎	这	电话	,

他们看不出人们是欢迎电话还是砸碎电话。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wɜːrdz] [wʌn] [ˈhiːrz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

according	to	what	words	one	hears	in	it	.
根据	到	什么	字	一	听到	在	它	.

根据其中听到的词语来判断。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ɪts]

They	really	seem	to	have	felt	that	the	train	could	be	a	substitute	for	its
他们	真的	似乎	到	有	毛毡	那	这	火车	可以	是	一个	代替	为了	它是

他们似乎真的觉得火车可以替代……

[oʊn] [ˈpæsndʒə˞] ; [ɔːr][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [vɔɪs] .

own	passengers	;	or	the	telephone	a	substitute	for	its	own	voice	.
自己的	乘客	;	或者	这	电话	一个	代替	为了	它是	自己的	嗓音	.

自己的乘客；或者电话是它自己声音的替代品。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

In	any	case	it	is	clear	that	a	change	had	begun	to	pass	over	scientific
在	任何	案件	它	是	清除	那	一个	改变	有	开始	到	经过	超过	科学

[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

总之，很明显，科学探究领域已经开始发生变革。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

of	which	we	have	seen	the	culmination	in	our	own	day	.
的	哪个	我们	有	已见	这	高潮	在	我们的	自己的	天	.

而我们今天已经看到了这一切的最终结果。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðæt] [ˈiːzi] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈhæbɪt] , [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [æz; əz][æn; ən] [ɔɪld] [ænd; ənd]

There	had	begun	that	easy	automatic	habit	,	of	science	as	an	oiled	and
那里	有	开始	那	简单的	自动的	习惯	,	的	科学	作为	一个	涂油	和

[smuːð] - [ˈrʌnɪŋ] [məˈʃiːn] ,

smooth	-	running	machine	,
光滑的	-	跑步	机器	,

人们开始养成一种轻松的习惯，把科学当作一台运转流畅的机器。

[ðæt] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈɑːbviəsli] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] , [wen] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

that	habit	of	treating	things	as	obviously	unquestionable	,	when	,	indeed	,	they	are
那	习惯	的	治疗	事物	作为	明显地	毋庸置疑	,	什么时候	,	的确	,	他们	是

[ˈɑːbviəsli] [ˈkwestʃənəb(ə)l] .

obviously	questionable	.
明显地	值得怀疑	.

那种把明显值得怀疑的事情视为理所当然的习惯。

[ðɪs] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ˌvæksɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [vɪkˈtɔːriən] [eɪdʒ] ;

This	began	with	vaccination	in	the	Early	Victorian	Age	;
这	开始	和	疫苗接种	在	这	早期的	维多利亚时代	年龄	;

这始于维多利亚时代早期的疫苗接种；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ɪn][ɪts]['leɪtər][eɪdʒ] ;

it	extended	to	the	early	licence	of	vivisection	in	its	later	age	;
它	扩展	到	这	早期的	执照	的	活体解剖	在	它是	之后	年龄	;

它甚至延伸到了后期早期活体解剖的许可；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['fuːlskæp] , [ɔːr] [kraʊn] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

it	has	found	a	sort	of	fitting	foolscap	,	or	crown	of	crime	and	folly	,
它	有	成立	一个	种类	的	配件	活页纸	,	或者	王冠	的	犯罪	和	蠢事	,

它找到了一种合适的傻瓜帽，或者说是罪恶和愚蠢的王冠。

[ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [juː'dʒenɪks] .

in	the	thing	called	Eugenics	.
在	这	事物	称为	优生学	.

在所谓的优生学中。

[ɪn] [ɔːl] [θriː] ['keɪsɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd]

In	all	three	cases	the	point	was	not	so	much	that	the	pioneers	had	not	proved
在	全部	三	案例	这	观点	曾是	不是	所以	很多	那	这	先驱者	有	不是	已证实

[ðer; ðər] [keɪs] ;

their	case	;
他们的	案件	;

在这三个案例中，重点并不在于先驱者们是否证明了他们的观点；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'sprest] [ruːl] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

it	was	rather	that	,	by	an	unexpressed	rule	of	respectability	,	they	were	not
它	曾是	相当	那	,	经过	一个	未表达的	规则	的	体面	,	他们	是	不是

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

required	to	prove	it	.
必需的	到	证明	它	.

更确切地说，是根据一条不成文的体面规则，他们不需要证明这一点。

[ðɪs] ['ræðər] [ə'brʌpt] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] [maɪnd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɑːrbɪtreri]

This	rather	abrupt	twist	of	the	rationalistic	mind	in	the	direction	of	arbitrary
这	相当	突然	捻	的	这	理性主义	头脑	在	这	方向	的	随意的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

理性思维向任意权力方向的这种相当突然的转变，

['sɜːrt(ə)nli] ['wiːkənd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

certainly	weakened	the	Liberal	movement	from	within	.
当然	减弱	这	自由派	移动	从	之内	.

这无疑从内部削弱了自由主义运动。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['wiːkənd] [baɪ] ['hevi] [bloʊz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

And	meanwhile	it	was	being	weakened	by	heavy	blows	from	without	.
和	同时	它	曾是	存在	减弱	经过	重的	打击	从	没有	.

与此同时，它也正遭受来自外部的沉重打击，实力不断削弱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

There	is	a	week	that	is	the	turn	of	the	year	;
那里	是	一个	星期	那	是	这	转动	的	这	年	;

有一周正值新年伊始；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

there	was	a	year	that	was	the	turn	of	the	century	.
那里	曾是	一个	年	那	曾是	这	转动	的	这	世纪	.

那一年正值世纪之交。

[ə'baʊt] - [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [fel] :

About	1870	the	force	of	the	French	Revolution	faltered	and	fell	:
关于	-	这	力量	的	这	法语	革命	犹豫不决	和	跌倒	:

大约在1870年，法国大革命的力量开始减弱并最终衰落：

[ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [aɪ'di:əz] : [ðə; ði] [jɪr] [wen] ['pærɪs]

the	year	that	was	everywhere	the	death	of	Liberal	ideas	:	the	year	when	Paris
这	年	那	曾是	到处	这	死亡	的	自由派	想法	:	这	年	什么时候	巴黎

[fel] :

fell	:
跌倒	:

这一年，自由主义思想走向灭亡：巴黎陷落的那一年：

[ðə; ði] [jɪr] [wen] ['dɪkɪnz] [daɪd] .

the	year	when	Dickens	died	.
这	年	什么时候	狄更斯	死亡	.

狄更斯去世的那一年。

[waɪl] [ðə; ði] [nu:] [foʊz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , [ðə; ði] ['skeptɪks] [ænd; ənd] ['saɪəntɪsts] , [wɜ:r; wər] ['dæmɪdʒɪŋ]

While	the	new	foes	of	freedom	,	the	sceptics	and	scientists	,	were	damaging
尽管	这	新的	敌人	的	自由	,	这	怀疑论者	和	科学家	,	是	损害

[dɪ'mɑ:krəsi] [ɪn] [aɪ'di:əz] ,

democracy	in	ideas	,
民主	在	想法	,

当怀疑论者和科学家们这些自由的新敌人，在思想上破坏民主的时候，

[ðə; ði] [oʊld] [foʊz] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , [ðə; ði] ['empərəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] , [wɜ:r; wər] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər]

the	old	foes	of	freedom	,	the	emperors	and	the	kings	,	were	damaging	her
这	老的	敌人	的	自由	,	这	皇帝们	和	这	国王	,	是	损害	她

[mɔ:r] ['hevɪli] [ɪn] [ɑ:rmz] .

more	heavily	in	arms	.
更多的	重度	在	武器	.

自由的旧敌，帝王将相，在武力上对她造成了更严重的破坏。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['tɔ:ri] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [ðə; ði] ['hoʊli]

For	a	moment	it	almost	seemed	that	the	old	Tory	ring	of	iron	,	the	Holy
为了	一个	片刻	它	几乎	似乎	那	这	老的	保守党	戒指	的	铁	,	这	圣

[ə'laɪəns] ,

Alliance	,
联盟	,

那一刻，人们几乎觉得托利党昔日的铁腕统治——神圣同盟——又要重现了。

[hæd; həd] [ˌri:kəm'baɪnd] [ə'genst] [fræns] .

had	recombined	against	France	.
有	重组	反对	法国	.

曾与法国重新联合。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðɪs] ['dɪfrəns] : [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑ:t] ['ɑ:rgjuəbli]

But	there	was	just	this	difference	:	that	the	Holy	Alliance	was	now	not	arguably
但	那里	曾是	只是	这	不同之处	:	那	这	圣	联盟	曾是	现在	不是	可以说

, [bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] [ə'vaʊɪdli] ,

,	but	almost	avowedly	,
,	但	几乎	公开地	,

但区别就在于：神圣同盟现在不仅是可能成立的，而且几乎是公开宣布成立的。

[æn; ən] [ʌn'hoʊli] [ə'laɪəns] .

an	Unholy	Alliance	.
一个	不圣洁的	联盟	.

邪恶联盟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ðə; ði]['dɪgnəti]

It	was	an	alliance	between	those	who	still	thought	they	could	deny	the	dignity
它	曾是	一个	联盟	之间	那些	WHO	仍然	想法	他们	可以	否定	这	尊严

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [hoʊp][ʌv; əv]

of	man	and	those	who	had	recently	begun	to	have	a	bright	hope	of
的	男人	和	那些	WHO	有	最近	开始	到	有	一个	明亮的	希望	的

[dɪ'naɪɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][gɑːd] .

denying	even	the	dignity	of	God	.
否认	甚至	这	尊严	的	上帝	.

这是那些仍然认为自己可以否认人类尊严的人与那些最近开始抱有否认上帝尊严的美好愿望的人之间的联盟。

[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prʌʃə] [wʌz; wəz] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [rɪ'lɪdʒəs] .

Eighteenth	-	century	Prussia	was	Protestant	and	probably	religious	.
第十八	-	世纪	普鲁士	曾是	新教	和	大概	宗教	.

十八世纪的普鲁士信奉新教，而且可能宗教氛围浓厚。

[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['prʌʃə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ʌtərli] ['eɪθiɪst] .

Nineteenth	-	century	Prussia	was	almost	utterly	atheist	.
第十九	-	世纪	普鲁士	曾是	几乎	完全地	无神论者	.

十九世纪的普鲁士几乎完全是无神论国家。

[ðʌs] [ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɪbərti] [felt] [ɪt'self] [ʃʌt] [ʌp][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] ,

Thus	the	old	spirit	of	liberty	felt	itself	shut	up	at	both	ends	,
因此	这	老的	精神	的	自由	毛毡	本身	关闭	向上	在	两个都	结束	,

因此，自由的古老精神感到自己被两头封闭了。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [prə'gresɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [riˈækʃəneri] :

that	which	was	called	progressive	and	that	which	was	called	reactionary	:
那	哪个	曾是	称为	进步	和	那	哪个	曾是	称为	反动	:

所谓进步的和所谓反动的：

[ˌbærɪ'keɪd] [baɪ] ['bɪzmɑːrk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd][baɪ]['dɑːrwɪn][baɪ] [blʌd] [ænd; ənd]

barricaded	by	Bismarck	with	blood	and	iron	and	by	Darwin	by	blood	and
路障	经过	俾斯麦	和	血	和	铁	和	经过	达尔文	经过	血	和

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

俾斯麦用鲜血和铁筑起的堡垒，达尔文用鲜血和白骨筑起的堡垒。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'fekt] ['meni] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [bɔːrn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

The	enormous	depression	which	infects	many	excellent	people	born	about	this	time	,
这	巨大的	沮丧	哪个	感染	许多	出色的	人们	出生	关于	这	时间	,

['prɑːbəbli] [hæz; həz] [ðɪs] [kɔːz] .

probably	has	this	cause	.
大概	有	这	原因	.

这场席卷当时许多优秀人士的巨大抑郁症，很可能就是由此引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [ðæt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [wɪlks] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

It	was	a	great	calamity	that	the	freedom	of	Wilkes	and	the	faith	of
它	曾是	一个	伟大的	灾害	那	这	自由	的	威尔克斯	和	这	信仰	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Dr	.	Johnson	fought	each	other	.
博士	.	约翰逊	战斗	每个	其他	.

威尔克斯的自由与约翰逊博士的信仰相互冲突，这是一场巨大的灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [kə'læməti] [ðæt] [ðeɪ] ['præktɪkli] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	it	was	an	even	worse	calamity	that	they	practically	killed	each	other	.
但	它	曾是	一个	甚至	更糟	灾害	那	他们	几乎	被杀	每个	其他	.

但更糟糕的是，他们几乎互相残杀。

[ðeɪ] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [laɪk] - [ænd; ənd] [mə'mɪliəs] .

They	killed	each	other	almost	simultaneously	,	like	Herminius	and	Mamilius	.
他们	被杀	每个	其他	几乎	同时地	,	喜欢	-	和	马米利乌斯	.

他们几乎同时杀死了对方，就像赫尔米尼乌斯和马米利乌斯一样。

['lɪbərəlɪzəm] ([ɪn] ['nuːmənz] [sens]) ['riːəli] [dɪd] [straɪk] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː] ['hedˌpis] [ænd; ənd]

Liberalism	(	in	Newman's	sense	)	really	did	strike	Christianity	through	headpiece	and
自由主义	(	在	纽曼的	感觉	)	真的	做过	罢工	基督教	通过	头巾	和

[θruː] [hed] ; [ðæt] [ɪz] ,

through	head	;	that	is	,
通过	头	;	那	是	,

（纽曼意义上的）自由主义确实从根本上打击了基督教；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [deɪz] [ænd; ənd] [stʌn] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪl] - [prɪ'perd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

it	did	daze	and	stun	the	ignorant	and	ill	-	prepared	intellect	of	the	English
它	做过	发呆	和	眩晕	这	无知	和	患病的	-	准备	智力	的	这	英语

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

它确实让英国基督徒无知且准备不足的头脑感到震惊和茫然。

[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪd] [smaɪt] ['lɪbərəlɪzəm] [θruː] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [θruː] [brest] ; [ðæt]

And	Christianity	did	smite	Liberalism	through	breastplate	and	through	breast	;	that
和	基督教	做过	惩击	自由主义	通过	胸甲	和	通过	胸部	;	那

[ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [sək'siːd] ,

is	,	it	did	succeed	,
是	,	它	做过	成功	,

基督教确实击溃了自由主义，无论是通过胸甲还是胸膛；也就是说，它确实成功了。

[θruː] [ɑːrmz][ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['æksədənts] ,

through	arms	and	all	sorts	of	awful	accidents	,
通过	武器	和	全部	排序	的	可怕	事故	,

通过武器和各种可怕的意外事故，

[ɪn] ['pɪrsɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	piercing	more	or	less	to	the	heart	of	the
在	冲孔	更多的	或者较少的		到	这	心	的	这

几乎直击心脏

[ˌjuːtɪlɪ'teriən] — [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] .

Utilitarian	—	and	finding	that	he	had	none	.
功利主义	—	和	寻找	那	他	有	没有任何	.

功利主义者——却发现自己一无所有。

[vɪk'tɔːriən] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [hæd; həd][nɑːt] [hed] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

Victorian	Protestantism	had	not	head	enough	for	the	business	;
维多利亚时代	新教	有	不是	头	足够的	为了	这	商业	;

维多利亚时代的基督教新教思想不足以应对这种局面；

[vɪk'tɔːriən] ['rædɪkəlɪzəm][hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

Victorian	Radicalism	had	not	heart	enough	for	the	business	.
维多利亚时代	激进主义	有	不是	心	足够的	为了	这	商业	.

维多利亚时代的激进主义没有足够的魄力去经营这项事业。

[daʊn] [fel] [ðeɪ] [ded] [tə'geðər] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [mə'kɔːliz] [leɪ] [sez] ,

Down	fell	they	dead	together	,	exactly	as	Macaulay's	Lay	says	,
向下	跌倒	他们	死的	一起	,	确切地	作为	麦考利	莱	说道	,

他们一起倒下身亡，正如麦考利的歌谣中所描述的那样。

[ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːl] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

and	still	stood	all	who	saw	them	fall	almost	until	the	hour	at	which	I	write	.
和	仍然	站立	全部	WHO	锯	他们	落下	几乎	直到	这	小时	在	哪个	我	写	.

直到我写下这段文字的那一刻，所有目睹他们倒下的人仍然屹立不倒。

[ðɪs] [koʊˈɪnsɪdənt] [kəˈlæps] [ʌv; əv][bəuθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l][aɪˈdiːəlɪzəm] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs]
This coincident collapse of both religious and political idealism produced a curious
这 巧合 坍塌 的 两个都 宗教 和 政治的 唯心主义 生产 一个 好奇的
[koʊld] [er] [ʌv; əv] [ˈemptinəs] [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [ægˈnɑːstɪsɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ɪkˈstriːmli]
cold air of emptiness and real subconscious agnosticism such as is extremely
寒冷的 空气 的 空虚 和 真实的 潜意识 不可知论 这样的 作为 是 极其
[ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] .
unusual in the history of mankind .
异常 在 这 历史 的 人类 .

宗教理想主义和政治理想主义的这种同时崩溃，产生了一种奇特的、冷漠的空虚感和真正的、潜意识的不可知论，这在人类历史上极为罕见。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ˈmɪstər] . [welz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈækjərəsi] ,
It is what Mr . Wells , with his usual verbal delicacy and accuracy ,
它 是 什么 先生 . 威尔斯 , 和 他的 通常 口头 美味 和 准确性 ,

威尔斯先生以他一贯的语言技巧和准确性，这样说道：

[spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz] [ðæt] [aiˈrɔnik,-kəl] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .
spoke of as that ironical silence that follows a great controversy .
辐 的 作为 那 讽刺 沉默 那 跟随 一个 伟大的 争议 .

人们称之为重大争议之后那种讽刺性的沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [les] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [welz] [ment] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [fɪn]
It is what people less intelligent than Mr . Wells meant by calling themselves fin
它 是 什么 人们 较少的 聪明的 比 先生 . 威尔斯 意思是 经过 呼叫 他们自己 鳍
[diː] [ˈsjɛkl] ;
de siècle ;
德 世纪 ;

这就是那些不如威尔斯先生聪明的人自称“世纪末”的含义；

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈræʃnəli] [ˈspiːkɪŋ] ,
though , of course , rationally speaking ,
尽管 , 的 课程 , 理性地 请讲 ,

当然，理性地讲，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sæd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
there is no more reason for being sad towards the end of a hundred years
那里 是 不 更多的 原因 为了 存在 伤心 向 这 结尾 的 一个 百 年
[ðæn; ðən] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈfɔːrtnaɪt] .
than towards the end of five hundred fortnights .
比 向 这 结尾 的 五 百 两周 .

一百年即将结束，和五百个两周即将结束一样，都没有什么理由让人感到悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌærɪθˈmetɪkl] [ˈɔːtəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [wʌn] .
There was no arithmetical autumn , but there was a spiritual one .
那里 曾是 不 算术 秋天 , 但 那里 曾是 一个 精神 一 .

虽然没有算术意义上的秋天，但精神上却经历了秋天。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [səˈdʒestɪd] [ɪn][ðə; ði]['pærə]
And it came from the fact suggested in the para
和 它 来了 从 这 事实 建议 在 这 帕拉

这是从该段落中提出的事实得出的结论。

[græfs] [əˈbʌv] ; [ðə; ði] [sens] [ðæt] ['mænz] [tuː] [greɪt] [ˌɪnspəˈreiʃənz] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] .
graphs above ; the sense that man's two great inspirations had failed him together .
图表 多于 ; 这 感觉 那 男人的 二 伟大的 灵感 有 失败的 他 一起 .

以上图表；给人一种感觉，那就是人类的两大灵感同时让他失望了。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]

The	Christian	religion	was	much	more	dead	in	the	eighteenth	century	than	it
这	基督教	宗教	曾是	很多	更多的	死的	在	这	第十八	世纪	比	它

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

was	in	the	nineteenth	century	.
曾是	在	这	第十九	世纪	.

基督教在十八世纪比十九世纪衰落得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'laɪv] .

But	the	republican	enthusiasm	was	also	much	more	alive	.
但	这	共和党人	热情	曾是	还	很多	更多的	活	.

但共和党人的热情也更加高涨。

[ɪf] [ðer; ðər]['skeptɪsɪzəm][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] ['i:v(ə)n]['koʊldɜ] , [ðer; ðər]['præktɪk(ə)l]

If	their	scepticism	was	cold	,	and	their	faith	even	colder	,	their	practical
如果	他们的	怀疑论	曾是	寒冷的	,	和	他们的	信仰	甚至	更冷	,	他们的	实际的

['pɑ:lətɪks][wɜ:r; wər]['waɪldli][ˌaɪdiə'lɪstɪk] ;

politics	were	wildly	idealistic	;
政治	是	疯狂地	理想主义	;

如果说他们的怀疑是冷漠的，他们的信仰更是冷漠，那么他们的实际政治立场则是疯狂的理想主义；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	if	they	doubted	the	kingdom	of	heaven	,
和	如果	他们	怀疑	这	王国	的	天堂	,

如果他们怀疑天国，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['glɔ:riəsli] ['kredʒələs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

they	were	gloriously	credulous	about	the	chances	of	it	coming	on	earth	.
他们	是	辉煌地	轻信的	关于	这	机会	的	它	未来	在	地球	.

他们对这种事发生在地球上的可能性抱有极其天真的幻想。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði][oʊld]['peɪgən] [rɪ'pʌblɪkən] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ded] [ɪn][ðə; ði]

In	the	same	way	the	old	pagan	republican	feeling	was	much	more	dead	in	the
在	这	相同的	方式	这	老的	异教徒	共和党人	感觉	曾是	很多	更多的	死的	在	这

['fju:d(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ɔ:r] [twelfθ] ['sentʃəriz] ,

feudal	darkness	of	the	eleventh	or	twelfth	centuries	,
封建	黑暗	的	这	第十一	或者	第十二	几个世纪	,

同样，古老的异教共和主义情怀在十一、十二世纪的封建黑暗中也消亡得更彻底了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [kri'eɪtɪv] ['pɑ:lətɪks][wɜ:r; wər][æt; ət]

than	it	was	even	a	century	later	;	but	if	creative	politics	were	at
比	它	曾是	甚至	一个	世纪	之后	;	但	如果	有创造力的	政治	是	在

[ðer; ðər] ['loʊɪst] ,

their	lowest	,
他们的	最低	,

甚至比一个世纪后还要糟糕；但如果说创造性的政治处于最低谷，

[kri'eɪtɪv] [θi'ɑ:lədʒi] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

creative	theology	was	almost	at	its	highest	point	of	energy	.
有创造力的	神学	曾是	几乎	在	它是	最高	观点	的	活力	.

创造性神学几乎达到了其发展势头最强劲的时期。

[ðə; ði]['mɑ:dərn][wɜ:rld] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd]['fɔ:lən] [bɪ'twi:n] [tu:] ['stu:lz] .

The	modern	world	,	in	fact	,	had	fallen	between	two	stools	.
这	现代的	世界	,	在	事实	,	有	倒下	之间	二	凳子	.

事实上，现代世界陷入了进退两难的境地。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ɔːˈstɪr] [oʊld] [θriː] - [legd] [stuːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

It	had	fallen	between	that	austere	old	three	-	legged	stool	which	was	the
它	有	倒下	之间	那	简朴	老的	三	-	腿	凳子	哪个	曾是	这

[ˈtraɪpɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [ˈpriːstəs] [ʌv; əv][əˈpɑːloʊ] ;

tripod	of	the	cold	priestess	of	Apollo	;
三脚架	的	这	寒冷的	女祭司	的	阿波罗	;

它掉在了那张简朴的三脚凳之间，那张凳子是阿波罗冷漠女祭司的三脚架；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈmɪstɪkl] [ænd; ənd] [ˌmiːdiˈiːvəl] [stuːl]

and	that	other	mystical	and	mediæval	stool
和	那	其他	神秘	和	中世纪	凳子

还有那张神秘的中世纪凳子

[ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [stuːl] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] .

that	may	well	be	called	the	Stool	of	Repentance	.
那	可能	出色地	是	称为	这	凳子	的	悔改	.

那或许可以被称为忏悔之凳。

[ˌaɪ ˈtiː] [kept] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈvæljuːz][æz; əz] [ɪnˈtensli] [ˈvæljuəb(ə)l] .

It	kept	neither	of	the	two	values	as	intensely	valuable	.
它	保留	两者都不	的	这	二	值	作为	强烈地	有价值的	.

它并没有使这两种价值观都保持其应有的珍贵程度。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [baʊnd] [men] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

It	could	not	believe	in	the	bonds	that	bound	men	;	but	,	then	,
它	可以	不是	相信	在	这	债券	那	边界	男人	;	但	,	然后	,

它无法相信束缚人与人之间的纽带；但是，后来，

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [men] [ðeɪ] [baʊnd] .

neither	could	it	believe	in	the	men	they	bound	.
两者都不	可以	它	相信	在	这	男人	他们	边界	.

它也无法相信自己所束缚的那些人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈstreɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] [baɪ][ə; eɪ][hæf] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ɪts]

It	was	always	restrained	in	its	hatred	of	slavery	by	a	half	remembrance	of	its
它	曾是	总是	克制	在	它是	仇恨	的	奴隶制	经过	一个	一半	纪念	的	它是

[jet] [ˈgreɪtər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] .

yet	greater	hatred	of	liberty	.
然而	更大的	仇恨	的	自由	.

它对奴隶制的憎恨，总是被它对自由更强烈的憎恨所抑制。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

They	were	almost	alone	,	I	think	,
他们	是	几乎	独自的	,	我	思考	,

我想，当时他们几乎是孤身一人。

[ɪn] [ðʌs] [ˈkæriɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ɪkˈstriːm] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈætɪtuːd] [ɔːlˈredi] [ˈnoʊtɪd][ɪn] [mɪs] [ˌærəˈbelə]

in	thus	carrying	to	its	extreme	the	negative	attitude	already	noted	in	Miss	Arabella
在	因此	携带	到	它是	极端	这	消极的	态度	已经	著名的	在	错过	阿拉贝拉

[ˈælən] .

Allen	.
艾伦	.

这样就把阿拉贝拉·艾伦小姐身上已经表现出的消极态度发挥到了极致。

[ˈænˌselm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈspaɪzd] [ə; eɪ]['sɪvɪk] [kraʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈspaɪzd]

Anselm	would	have	despised	a	civic	crown	,	but	he	would	not	have	despised
安瑟伦	会	有	被鄙视的	一个	公民	王冠	,	但	他	会	不是	有	被鄙视的

[ə; eɪ]['relɪk] .

a	relic	.
一个	遗迹	.

安瑟伦会鄙视公民的王冠，但他不会鄙视圣物。

[vɔl'ter] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ]['relɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [voʊt]

Voltaire	would	have	despised	a	relic	;	but	he	would	not	have	despised	a	vote
伏尔泰	会	有	被鄙视的	一个	遗迹	;	但	他	会	不是	有	被鄙视的	一个	投票

.

:

.

伏尔泰会鄙视文物，但他不会鄙视投票权。

[wiː; wi] ['hɑːrdli] [faɪnd][ðem; ðəm] [bəuθ] [dɪ'spaɪzd] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['ɑːskər] [waɪld] .

We	hardly	find	them	both	despised	till	we	come	to	the	age	of	Oscar	Wilde	.
我们	几乎	寻找	他们	两个都	被鄙视的	直到	我们	来	到	这	年龄	的	奥斯卡	王尔德	.

直到奥斯卡·王尔德时代，我们才发现他们俩都受到鄙视。

[ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wɜːr; wər] [laɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

These	years	that	followed	on	that	double	disillusionment	were	like	one	long	afternoon	in
这些	年	那	随后	在	那	双倍的	幻灭	是	喜欢	一	长的	下午	在

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] .

a	rich	house	on	a	rainy	day	.
一个	富有的	房子	在	一个	下雨	天	.

经历双重幻灭之后的这些年，就像在一个雨天，在富人家里度过一个漫长的下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrlɪ] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [bi'liːvd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ;

It	was	not	merely	that	everybody	believed	that	nothing	would	happen	;
它	曾是	不是	仅仅	那	大家	相信	那	没有什么	会	发生	;

不仅仅是大家都认为什么都不会发生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [bi'liːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['dʌlər]

it	was	also	that	everybody	believed	that	anything	happening	was	even	duller
它	曾是	还	那	大家	相信	那	任何事物	发生	曾是	甚至	更暗淡

[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

than	nothing	happening	.
比	没有什么	发生	.

也是因为大家都认为，发生任何事都比什么都不发生更无聊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

It	was	in
它	曾是	在

那是在

[ðɪs] [steɪl] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['flɪkɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌswɪn'bɜːrniən] [fleɪm] [sə'vaɪvd] ;

this	stale	atmosphere	that	a	few	flickers	of	the	old	Swinburnian	flame	survived	;
这	陈旧	气氛	那	一个	很少	闪烁	的	这	老的	斯温伯恩	火焰	幸存下来	;

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɑːrt] .

and	were	called	Art	.
和	是	称为	艺术	.

在这种沉闷的气氛中，斯温伯恩式的古老火焰仅存几缕微弱的火苗；它们被称为艺术。

[ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ɑːr'tɪstɪk] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [taɪm] ;

The	great	men	of	the	older	artistic	movement	did	not	live	in	this	time	;
这	伟大的	男人	的	这	老	艺术	移动	做过	不是	居住	在	这	时间	;

老一辈艺术运动的伟人们并没有生活在这个时代；

['ræðər] [ðeɪ] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	they	lived	through	it	.
相当	他们	居住地	通过	它	.

他们反而挺过来了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [prə'duːs] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ɪts]
But **this** **time** **did** **produce** **an** **interregnum** **of** **art** **that** **had** **a** **truth** **of** **its**
但 这 时间 做过 生产 一个 过渡时期 的 艺术 那 有 一个 真相 的 它是
[oʊn] ;
own **;**
自己的 ;

但这一时期确实产生了一段具有自身真理的艺术空档期；

[ðoʊ] [ðæt] [truːθ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [laɪ] .
though **that** **truth** **was** **near** **to** **being** **only** **a** **consistent** **lie** **.**
尽管 那 真相 曾是 靠近 到 存在 仅有的 一个 持续的 说谎 .

虽然那所谓的真相几乎完全就是一个谎言。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɔːld] ([æz; əz]['sætəˌraɪzd][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns]) [ænd; ənd][ðə; ði]
The **movement** **of** **those** **called** **Æsthetes** **(** **as** **satirised** **in** **Patience** **)** **and** **the**
这 移动 的 那些 称为 唯美主义者 (作为 讽刺 在 耐心) 和 这
['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æftərwərdz] [kɔːld] ['dɛkədənts] (['sætəˌraɪzd][ɪn]['mɪstər] . ['striːts] [dɪ'laɪtf(ə)l]
movement **of** **those** **afterwards** **called** **Decadents** **(** **satirised** **in** **Mr** **.** **Street's** **delightful**
移动 的 那些 然后 称为 颓废者 (讽刺 在 先生 . 街道的 愉快
[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]) [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kæptɪn] ;
Autobiography **of** **a** **Boy** **)** **had** **the** **same** **captain** **;**
自传 的 一个 男生) 有 这 相同的 队长 ;

被称为唯美主义者的运动（在《耐心》中被讽刺）和后来被称为颓废主义者的运动（在斯特里特先生令人愉悦的《一个男孩的自传》中被讽刺）由同一个领袖领导；

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['bændmæstər] .
or **at** **any** **rate** **the** **same** **bandmaster** **.**
或者 在 任何 速度 这 相同的 乐队指挥 .

或者至少是同一个乐队指挥。

['ɑːskər] [waɪld] [wɔːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [prə'seʃ(ə)n] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnflaʊər] ,
Oscar **Wilde** **walked** **in** **front** **of** **the** **first** **procession** **wearing** **a** **sunflower** **,**
奥斯卡 王尔德 步行 在 正面 的 这 第一的 游行 穿着 一个 向日葵 ,

奥斯卡·王尔德头戴向日葵，走在第一支游行队伍的最前面。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [prə'seʃ(ə)n] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [kɑːr'neɪʃn] .
and **in** **front** **of** **the** **second** **procession** **wearing** **a** **green** **carnation** **.**
和 在 正面 的 这 第二 游行 穿着 一个 绿色的 康乃馨 .

在第二支队伍的最前面，她戴着一朵绿色的康乃馨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ɪts] [mɔːr] ['sɪriəs] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [aɪ] [diːl]
With **the** **æsthetic** **movement** **and** **its** **more** **serious** **elements** **,** **I** **deal**
和 这 审美的 移动 和 它是 更多的 严肃的 元素 , 我 交易
['elsˌwer] ;
elsewhere **;**
别处 ;

至于唯美主义运动及其更严肃的元素，我将在其他地方讨论；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [waɪld] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] [ˌɪntə'lektʃuəl]
but **the** **second** **appearance** **of** **Wilde** **is** **also** **connected** **with** **real** **intellectual**
但 这 第二 外貌 的 王尔德 是 还 连接 和 真实的 知识分子
['influənsiz] , ['lɑːrdʒli] ['negətɪv] ,
influences **,** **largely** **negative** **,**
影响 , 很大程度上 消极的 ,

但王尔德的第二次出现也与一些真实的、大多是负面的知识分子影响有关。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .
indeed **,** **but** **subtle** **and** **influential** **.**
的确 , 但 微妙的 和 有影响 .

确实如此，但这种影响是微妙而深远的。

[ðə; ði][mɑːrk][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːləti] [wɪtʃ]

The	mark	in	most	of	the	arts	of	this	time	was	a	certain	quality	which
这	标记	在	最多	的	这	艺术	的	这	时间	曾是	一个	肯定	质量	哪个

这一时期大多数艺术作品的标志是某种特定的品质，

[ðoʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːl] " [juˈniːknəs] [ʌv; əv]['æspekt] ,

those	who	like	it	would	call	"	uniqueness	of	aspect	,
那些	WHO	喜欢	它	会	称呼	"	独特性	的	方面	,

喜欢它的人会称之为“独特的外观”，

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] " [nɑːt] [kwaɪt] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] .

"	and	those	who	do	not	like	it	"	not	quite	coming	off	.
"	和	那些	WHO	做	不是	喜欢	它	"	不是	相当	未来	离开	.

而那些不喜欢它的人则“没能完全脱身”。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ment] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['stændpɔɪnt] ;

"	I	mean	the	thing	meant	something	from	one	standpoint	;
"	我	意思是	这	事物	意思是	某物	从	一	立场	;

“我的意思是，从某种角度来看，这件事是有意义的；

[bʌt; bət][ɪts][mɑːrk][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['stændpɔɪnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'mɪnɪŋ]

but	its	mark	was	that	the	smallest	change	of	standpoint	made	it	unmeaning
但	它是	标记	曾是	那	这	最小	改变	的	立场	制成	它	无意义的

[ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [dʒoʊk] .

and	unthinkable	—	a	foolish	joke	.
和	不可思议	—	一个	愚蠢	开玩笑	.

但它的特点是，哪怕是最微小的立场改变，都会使它变得毫无意义且不可思议——一个愚蠢的笑话。

[ə; eɪ] ['begər] ['peɪntɪd] [baɪ] ['rembrænt] [ɪz][æz; əz]['sɑːlɪd][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [haʊ'evər] ['rʌfli] [hiː; hi][ɪz]

A	beggar	painted	by	Rembrandt	is	as	solid	as	a	statue	,	however	roughly	he	is
一个	乞丐	绘	经过	伦勃朗	是	作为	坚硬的	作为	一个	雕像	,	然而	大致	他	是

['skɛtʃt] [ɪn] ;

sketched	in	;
草图	在	;

伦勃朗笔下的乞丐像雕像一样坚实，尽管他的轮廓是粗略勾勒的；

[ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɑːnjumənt] .

the	soul	can	walk	all	round	him	like	a	public	monument	.
这	灵魂	能	走	全部	圆形的	他	喜欢	一个	民众	纪念碑	.

灵魂可以像一座公共纪念碑一样在他周围游走。

[wiː; wi] [siː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðər] ['æspekts] ;

We	see	he	would	have	other	aspects	;
我们	看	他	会	有	其他	方面	;

我们看到他还有其他方面；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] .

and	that	they	would	all	be	the	aspects	of	a	beggar	.
和	那	他们	会	全部	是	这	方面	的	一个	乞丐	.

他们都具备乞丐的各种特征。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [dɪd][nɑːt]['æd'mɪt][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

Even	if	one	did	not	admit	the	extraordinary	qualities	in	the	painting	,
甚至	如果	一	做过	不是	承认	这	非凡的	品质	在	这	绘画	,

即使不承认这幅画作的非凡之处，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtər] .

one	would	have	to	admit	the	ordinary	qualities	in	the	sitter	.
一	会	有	到	承认	这	普通的	品质	在	这	保姆	.

人们不得不承认，被摄者具备一些普通的品质。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] .

If	it	is	not	a	masterpiece	it	is	a	man	.
如果	它	是	不是	一个	杰作	它	是	一个	男人	.

如果不是杰作，那就是人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [baɪ] ['wɪslər] [ʌv; əv][mɪst][ɑːn][ðə; ði] [temz] [ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ɔːr]

But	a	nocturne	by	Whistler	of	mist	on	the	Thames	is	either	a	masterpiece	or
但	一个	夜曲	经过	惠斯勒	的	薄雾	在	这	泰晤士河	是	任何一个	一个	杰作	或者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ;

it	is	nothing	;
它	是	没有什么	;

但惠斯勒的泰晤士河雾夜曲要么是杰作，要么就什么都不是；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ɔːr][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɑːnsens] .

it	is	either	a	nocturne	or	a	nightmare	of	childish	nonsense	.
它	是	任何一个	一个	夜曲	或者	一个	恶梦	的	幼稚	废话	.

它要么是一首夜曲，要么是一场幼稚胡闹的噩梦。

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [muːd] , [vjuːd] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['temprəmənt] , [kən'siːvd] ['ʌndər]

Made	in	a	certain	mood	,	viewed	through	a	certain	temperament	,	conceived	under
制成	在	一个	肯定	情绪	,	已查看	通过	一个	肯定	气质	,	构思	在下面

['sɜːrt(ə)n] [kən'vɛnʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

certain	conventions	,	it	may	be	,
肯定	惯例	,	它	可能	是	,

它可能是以一种特定的情绪创作，透过某种特定的气质去看待，并按照某种惯例构思而成的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'pleɪsəbl] ['poʊəm] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

it	often	is	,	an	unreplaceable	poem	,	a	vision
它	经常	是	,	一个	无可替代	诗	,	一个	想象

它常常是一首无可替代的诗，一种愿景

[ðæt] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

that	may	never	be	seen	again	.
那	可能	绝不	是	已见	再次	.

或许再也见不到了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

But	the	moment	it	ceases	to	be	a	splendid	picture	it	ceases	to	be	a
但	这	片刻	它	停止	到	是	一个	灿烂	图片	它	停止	到	是	一个

['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] .

picture	at	all	.
图片	在	全部	.

但一旦它不再是一幅精美的画面，它就根本就不能称之为画面了。

[ɔːr] , [ə'gen] , [ɪf] ['hæmlət][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['trædʒədi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [teɪl] .

Or	,	again	,	if	Hamlet	is	not	a	great	tragedy	it	is	an	uncommonly	good	tale	.
或者	,	再次	,	如果	村庄	是	不是	一个	伟大的	悲剧	它	是	一个	不寻常地	好的	故事	.

或者说，即便《哈姆雷特》不是一部伟大的悲剧，它也是一个非常精彩的故事。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [θɔːt]

The	people	and	the	posture	of	affairs	would	still	be	there	even	if	one	thought
这	人们	和	这	姿势	的	事务	会	仍然	是	那里	甚至	如果	一	想法

[ðæt] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['mɔːrəl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

that	Shakespeare's	moral	attitude	was	wrong	.
那	莎士比亚的	道德	态度	曾是	错误的	.

即使有人认为莎士比亚的道德态度是错误的，人物和事态依然会存在。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪdz][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['begər] , [soʊ] ,

Just	as	one	could	imagine	all	the	other	sides	of	Rembrandt's	beggar	,	so	,
只是	作为	一	可以	想象	全部	这	其他	侧面	的	伦勃朗的	乞丐	,	所以	,

正如人们可以想象伦勃朗笔下乞丐的所有其他侧面一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] ([hɔ'reiʃiəu]) , [wʌn][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [fɔːr] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

with	the	mind's	eye	(	Horatio	)	,	one	can	see	all	four	sides	of	the	castle	of
和	这	心灵的	眼睛	(	霍雷肖	)	,	一	能	看	全部	四	侧面	的	这	城堡	的

['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] .

Elsinore	.
埃尔西诺	.

用心灵之眼（霍雷肖），可以看到埃尔西诺城堡的四面。

[wʌn] [maɪt] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] - [ɔːr] ['kɔːldiəs] [ɔːr]

One	might	tell	the	tale	from	the	point	of	view	of	Laërtes	or	Claudius	or
一	可能	告诉	这	故事	从	这	观点	的	看法	的	-	或者	克劳狄乌斯	或者

[pə'ləjniəs] [ɔːr][ðə; ði] ['greɪvdɪgər] ;

Polonius	or	the	gravedigger	;
波洛尼厄斯	或者	这	掘墓人	;

人们可以从莱尔忒斯、克劳狄乌斯、波洛涅斯或者掘墓人的角度来讲述这个故事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [teɪl] .

and	it	would	still	be	a	good	tale	and	the	same	tale	.
和	它	会	仍然	是	一个	好的	故事	和	这	相同的	故事	.

它仍然会是一个好故事，而且还是同一个故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [laɪk] ['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ,

But	if	we	take	a	play	like	Pelléas	and	Mélisande	,
但	如果	我们	拿	一个	玩	喜欢	佩利亚斯	和	梅丽桑德	,

但如果我们演像佩利亚斯和梅丽桑德那样的戏剧

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ən'les] [wiː; wi][græsp][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['feri] [θred] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðə; ði]

we	shall	find	that	unless	we	grasp	the	particular	fairy	thread	of	thought	the
我们	将	寻找	那	除非	我们	抓牢	这	特别的	仙女	线	的	想法	这

['poʊət] ['ræðər] ['heɪzɪli] [flɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

poet	rather	hazily	flings	to	us	,
诗人	相当	朦胧地	投掷	到	我们	,

我们将会发现，除非我们把握住诗人略显模糊地抛给我们的那条奇特的、充满灵性的思想线索，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [græsp] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .

we	cannot	grasp	anything	whatever	.
我们	不能	抓牢	任何事物	任何	.

我们什么都理解不了。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [poʊ'etɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪ] ;

Except	from	one	extreme	poetic	point	of	view	,	the	thing	is	not	a	play	;
除了	从	一	极端	诗意的	观点	的	看法	,	这	事物	是	不是	一个	玩	;

除了从某种极端的诗意角度来看，这东西并非戏剧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [pleɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['klɑːtɪd] ['nɑːnsens] .

it	is	not	a	bad	play	,	it	is	a	mass	of	clotted	nonsense	.
它	是	不是	一个	坏的	玩	,	它	是	一个	大量的	的	凝块	废话	.

这不是一部糟糕的剧，而是一团乱麻。

[wʌn] [hoʊl] [ækt] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['lʌvəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn]

One	whole	act	describes	the	lovers	going	to	look	for	a	ring	in
一	所有的	行为	描述	这	恋人	去	到	看	为了	一个	戒指	在

其中一整幕都在描写这对恋人去寻找戒指。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [keɪv] [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] .

a	distant	cave	when	they	both	know	they	have	dropped	it	down	a	well	.
一个	遥远	洞穴	什么时候	他们	两个都	知道	他们	有	掉落	它	向下	一个	出色地	.

远处有个洞穴，而他们俩都知道他们把它掉进了井里。

[siːn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['siːkrət] ['wɪndoʊ] [ɑːn][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] ['tɜːrət] ,

Seen	from	some	secret	window	on	some	special	side	of	the	soul's	turret	,
已见	从	一些	秘密	窗户	在	一些	特别的	边	的	这	灵魂的	炮塔	,

从灵魂塔楼某个特殊侧面的某个秘密窗口望去，

[ðɪs] [maɪt] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feri] [fju:'tɪləti][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən][laɪf] .

this	might	convey	a	sense	of	faerie	futility	in	our	human	life	.
这	可能	传达	一个	感觉	的	仙女	无用	在	我们的	人类	生活	.

这或许传达出一种人类生活中如梦似幻的徒劳感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ðæt] [wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

But	it	is	quite	obvious	that	unless	it	called	forth	that	one	kind	of	sympathy	,
但	它	是	相当	明显的	那	除非	它	称为	前进	那	一	种类	的	同情	,

但很显然，除非它唤起那种同情心，否则

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɔ:l] [fɔ:rθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['læftər] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] [egz] .

it	would	call	forth	nothing	but	laughter	and	rotten	eggs	.
它	会	称呼	前进	没有什么	但	笑声	和	烂	鸡蛋	.

它只会引来嘲笑和臭鸡蛋。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['tʃeɪsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] ,

In	the	same	play	the	husband	chases	his	wife	with	a	drawn	sword	,
在	这	相同的	玩	这	丈夫	追逐	他的	妻子	和	一个	绘制	剑	,

在同一部剧中，丈夫拔剑追赶妻子。

[ðə; ði] [waɪf] [ri'mɑ:kɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [geɪ] .

the	wife	remarking	at	intervals	"	I	am	not	gay	.
这	妻子	评论	在	间隔	"	我	是	不是	同性恋	.

妻子不时说道："我不是同性恋。"

" [naʊ] [ðer; ðər] [meɪ] ['ri:əli] [bi:; bi][æn; ən][aɪ'di:ə][ɪn] [ðɪs] ;

"	Now	there	may	really	be	an	idea	in	this	;
"	现在	那里	可能	真的	是	一个	主意	在	这	;

"这或许真的有其道理；

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['hju:mən] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['kʌmɪŋ] [moʊst] ['kru:əli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:ptɪmɪzəm][ʌv; əv]

the	idea	of	human	misfortune	coming	most	cruelly	upon	the	optimism	of
这	主意	的	人类	不幸	未来	最多	残酷地	之上	这	乐观	的

['ɪnəsns] ;

innocence	;
无辜	;

人类的不幸最残酷地降临在天真乐观的人们身上；

[ðæt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['hju:mən] [hɑ:rt] [sez] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:rti] ,

that	the	lonely	human	heart	says	,	like	a	child	at	a	party	,
那	这	孤独	人类	心	说道	,	喜欢	一个	孩子	在	一个	派对	,

孤独的人类心灵会像个孩子在聚会上一样说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	I	am	not	enjoying	myself	as	I	thought	I	should	.
"	我	是	不是	享受	我	作为	我	想法	我	应该	.

"我并没有像我预想的那样享受生活。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ən'les] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ([ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə]['oʊnli])

"	But	it	is	plain	that	unless	one	thinks	of	this	idea	(	and	of	this	idea	only	)
"	但	它	是	清楚的	那	除非	一	思考	的	这	主意	(	和	的	这	主意	仅有的	)

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌʌnsək'sesfl] ['peɪθɑ:s] ;

the	expression	is	not	in	the	least	unsuccessful	pathos	;
这	表达	是	不是	在	这	至少	不成功	感伤	;

"但很明显，除非人们想到这个想法（而且仅仅是这个想法），否则这种表达方式就丝毫不能引起共鸣；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [fɑ:rs] .

it	is	very	broad	and	highly	successful	farce	.
它	是	非常	广阔	和	高度	成功的	闹剧	.

这是一部非常广泛且非常成功的闹剧。

['meitəliŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛkədənts] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [meɪ] ['ferli] [boʊst] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌt(ə)l] ;
Maeterlinck and the decadents , in short , may fairly boast of being subtle ;
梅特林克 和 这 颓废者 , 在 短的 , 可能 相当 夸 的 存在 微妙的 ;

简而言之，梅特林克和颓废派人士完全可以自诩为心思细腻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['næroʊ] .
but they must not mind if they are called narrow .
但 他们 必须 不是 头脑 如果 他们 是 称为 狭窄的 .

但他们应该不会介意别人说他们心胸狭窄。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['waɪldz] [wɜ:rk][ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rk] [dʌn] [ɪn]
This is the spirit of Wilde's work and of most of the literary work done in
这 是 这 精神 的 王尔德的 工作 和 的 最多 的 这 文学 工作 完毕 在
[ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
that time and fashion .
那 时间 和 时尚 .

这就是王尔德作品的精神，也是当时大多数文学作品的精神。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['sɪmənz] [sed] , [æn; ən] ['ætɪtu:d] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ɪn]
It is , as Mr . Arthur Symons said , an attitude ; but it is an attitude in
它 是 , 作为 先生 . 亚瑟 西蒙斯 说 , 一个 态度 ; 但 它 是 一个 态度 在
[ðə; ði] [flæt] ,
the flat ,
这 平坦的 ,

正如亚瑟·西蒙斯先生所说，这是一种态度；但这是一种公寓里的态度。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ; [nɑ:t][ə; eɪ]['stætʃu:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:rdbɔ:rd] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] - ['θi:ətər] ,
not in the round ; not a statue , but the cardboard king in a toy - theatre ,
不是 在 这 圆形的 ; 不是 一个 雕像 , 但 这 纸板 国王 在 一个 玩具 - 剧院 ,

不是圆形的；不是雕像，而是玩具剧院里的纸板国王。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
which can only be looked at from the front .
哪个 能 仅有的 是 看起来 在 从 这 正面 .

只能从正面观看。

[ɪn] ['waɪldz] [oʊn] ['poʊətri][wi:; wi][hæv; həv] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [pər'petʃuəli] ['tɔplɪŋ] [ˌpɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv]
In Wilde's own poetry we have particularly a perpetually toppling possibility of
在 王尔德的 自己的 诗 我们 有 特别 一个 永恒地 倾倒 可能性 的
[ðə; ði][əb'sɜ:rd] ;
the absurd ;
这 荒诞 ;

在王尔德自己的诗歌中，我们尤其能看到一种不断崩塌的荒诞的可能性；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dʒʌst] ['fɔ:lɪŋ] [tu:] [ʃɔ:rt] [ɔ:r][dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .
a sense of just falling too short or just going too far .
一个 感觉 的 只是 坠落 也 短的 或者 只是 去 也 远的 .

一种差之毫厘，谬以千里的感觉。

" [plænt] ['liliz] [æt; ət][maɪ] [hed] " [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; ['sʌmθɪŋ] ['sɪli] [ðæt] [ɪz]
" Plant lilies at my head " has something wrong about it ; something silly that is
" 植物 百合花 在 我的 头 " 有 某物 错误的 关于 它 ; 某物 愚蠢的 那 是
[nɑ:t][ðer; ðər][ɪn] —
not there in —
不是 那里 在 —

“在我头顶种上百合花”这句话有点不对劲；有点傻气，而这种傻气在——

" [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [æt; ət][maɪ] [hed]
" And put a grey stone at my head
" 和 放 一个 灰色的 石头 在 我的 头

“然后在我头上放了一块灰色的石头

" [ɪn][ðə; ði][oʊld]['bæləd] .
" in the old ballad .
" 在 这 老的 民谣 .

“在古老的民谣中。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wer] [waɪld] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
But even where Wilde was right ,
但 甚至 在哪里 王尔德 曾是 正确的 ,

但即便王尔德是对的，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sesɪv] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz]
he had a way of being right with this excessive strain on the reader's
他 有 一个 方式 的 存在 正确的 和 这 过多的 拉紧 在 这 读者的
['sɪmpəθi] ([ænd; ənd]['grævəti]) [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "
sympathy (and gravity) which was the mark of all these men with a "
同情 (和 重力) 哪个 曾是 这 标记 的 全部 这些 男人 和 一个 "
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
point of view .
观点 的 看法 .

他总能以某种方式正确地表达出对读者的过度同情（和严肃性），而这正是所有具有“观点”的人的标志。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [lə'mentɪŋ] [mɪr]
" There is a very sound sonnet of his in which he begins by lamenting mere
" 那里 是 一个 非常 声音 十四行诗 的 他的 在 哪个 他 开始 经过 哀叹 仅仅
['ænərki] ,
anarchy ,
无政府状态 ,

“他有一首非常优美的十四行诗，开头便哀叹无政府状态，

[æz; əz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli][gɔdz] ; [bʌt; bət]['ɛndz]
as hostile to the art and civilisation that were his only gods ; but ends
作为 敌对的 到 这 艺术 和 文明 那 是 他的 仅有的 神 ; 但 结束
[baɪ] ['seɪɪŋ] —
by saying —
经过 说 —

他敌视艺术和文明，而艺术和文明正是他唯一的信仰；但最后他却说——

" [ænd; ənd] [jet]
" And yet
" 和 然而

然而

[ðiːz] [kraɪst] [ðæt] [daɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌbæri'keidz]
These Christs that die upon the barricades
这些 基督 那 死 之上 这 路障

这些在街垒上牺牲的基督们

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
God knows that I am with them — in some ways .
上帝 知道 那 我 是 和 他们 — 在 一些 方式 .

上帝知道我与他们同在——在某些方面。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [truː] ;
" Now that is really very true ;
" 现在 那 是 真的 非常 真的 ;

“这确实非常正确；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət][nɑːt]

that	is	the	way	a	man	of	wide	reading	and	worldly	experience	,	but	not
那	是	这	方式	一个	男人	的	宽的	阅读	和	世俗	经验	,	但	不是

[ʌn'dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] ,

ungenerous	impulses	,
吝啬	冲动	,

那是一个博览群书、阅历丰富，但并非吝啬的人的行事方式。

[dʌz] [fiːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪr] [fə'nætɪk] ,

does	feel	about	the	mere	fanatic	,
做	感觉	关于	这	仅仅	狂热分子	,

确实对狂热分子有这种感觉，

[huː] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

who	is	at	once	a	nuisance	to	humanity	and	an	honour	to	human	nature	.
WHO	是	在	一次	一个	滋扰	到	人类	和	一个	荣誉	到	人类	自然	.

他既是人类的祸害，又是人类的荣耀。

[jet] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðæt] [læst] [laɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [waɪld] [ɪz] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Yet	who	can	read	that	last	line	without	feeling	that	Wilde	is	poised	on	the	edge	of
然而	WHO	能	读	那	最后的	线	没有	感觉	那	王尔德	是	准备	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] ['presəpɪs] [ʌv; əv]['beɪθɑːs] ;

a	precipice	of	bathos	;
一个	悬崖	的	滑稽	;

然而，谁读到最后那句话不会觉得王尔德正徘徊在矫揉造作的悬崖边上呢?

[ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [kʌmz] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['stɑːrtlɪŋli] ['sɪli] .

that	the	phrase	comes	very	near	to	being	quite	startlingly	silly	.
那	这	短语	来	非常	靠近	到	存在	相当	令人震惊地	愚蠢的	.

这句话简直荒谬得令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meitəliŋk] ,

It	is	as	in	the	case	of	Maeterlinck	,
它	是	作为	在	这	案件	的	梅特林克	,

就像梅特林克的情况一样，

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [muːv] [hɪz; ɪz] ['stændpɔɪnt] [wʌn] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['stændpɔɪnt] ,

let	the	reader	move	his	standpoint	one	inch	nearer	the	popular	standpoint	,
让	这	读者	移动	他的	立场	一	英寸	更近	这	受欢迎的	立场	,

让读者将自己的立场向主流立场靠拢一寸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːrʃ] , ['hɑːst(ə)l] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [mɜːrθ] .

and	there	is	nothing	for	the	thing	but	harsh	,	hostile	,	unconquerable	mirth	.
和	那里	是	没有什么	为了	这	事物	但	残酷的	,	敌对的	,	不可征服的	欢笑	.

对于这件事，除了尖刻的、敌对的、无法战胜的嘲笑之外，别无他法。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪld] [lɔlɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['elɪgənt] [lə'vaɪəθən] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

Somehow	the	image	of	Wilde	lolling	like	an	elegant	leviathan	on	a	sofa	,
不知何故	这	图像	的	王尔德	懒散	喜欢	一个	优雅的	利维坦	在	一个	沙发	,

不知为何，脑海中浮现出王尔德像一头优雅的巨兽般懒洋洋地躺在沙发上的画面。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪd] ['sɪgəret] [ðæt] ['mɑːrtərdəm] [ɪz]

and	saying	between	the	whiffs	of	a	scented	cigarette	that	martyrdom	is
和	说	之间	这	嗅觉	的	一个	香味	卷烟	那	殉道	是

['mɑːrtərdəm] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

martyrdom	in	some	respects	,
殉道	在	一些	尊重	,

一边抽着香烟，一边说道，殉道在某些方面就是殉道。

[hæz; həz] [siːzd] [ɑːn][ænd; ənd] ['mæstərd] [ɔːl] [mɔːr] ['delɪkət]

has	seized	on	and	mastered	all	more	delicate
有	查获	在	和	精通	全部	更多的	精美的

已经掌握并精通了所有更微妙的技巧

[kənsɪdə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

considerations	in	the	mind	.
考虑因素	在	这	头脑	.

心中的考量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'waɪz] [ɪn][ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə][goʊd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['laɪən][ʌv; əv] ['læftər] .

It	is	unwise	in	a	poet	to	goad	the	sleeping	lion	of	laughter	.
它	是	失策	在	一个	诗人	到	刺激	这	睡眠	狮子	的	笑声	.

诗人若去激怒沉睡的笑狮，实属不明智之举。

[ɪn] [les] ['dekst(ə)rəs] [hændz][ðə; ði] ['dekədənt] [aɪ'diːə] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

In	less	dexterous	hands	the	decadent	idea	,	what	there	was	of	it	,	went	entirely	to	pieces	,
在	较少的	轻巧	双手	这	颓废	主意	,	什么	那里	曾是	的	它	,	去	完全	到	件	,

如果落入技艺不精的人手中，这种颓废的理念——即便它原本就存在——也会彻底崩溃。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][hæz; həz] ['trʌbld] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .

which	nobody	has	troubled	to	pick	up	.
哪个	无人	有	麻烦	到	挑选	向上	.

没人费心去捡。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ([ən'les] [ðɪs] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv] [ɪk'ses]) [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] ['speʃəli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['tæktfl] ;

Oddly	enough	(	unless	this	be	always	the	Nemesis	of	excess	)	it	began	to	be	insupportable	in	the	very	ways	in	which	it	claimed	specially	to	be	subtle	and	tactful	;
奇怪	足够的	(	除非	这	是	总是	这	复仇女神	的	过量的	)	它	开始	到	是	站不住脚的	在	这	非常	方式	在	哪个	它	声称	特别	到	是	微妙的	和	委婉	;

奇怪的是（除非过度总是会适得其反），它反而开始变得令人难以忍受，而它声称自己特别巧妙和得体。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] [ɑːrt] - [fɔːrmz] , [ɪn][ðə; ði] ['weldɪŋ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [staɪl] ,

in	the	feeling	for	different	art	-	forms	,	in	the	welding	of	subject	and	style	,
在	这	感觉	为了	不同的	艺术	-	表格	,	在	这	焊接	的	主题	和	风格	,

对不同艺术形式的感受，对主题和风格的融合，

[ɪn][ðə; ði] [ə'proʊpriətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪθet] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [muːd] .

in	the	appropriateness	of	the	epithet	and	the	unity	of	the	mood	.
在	这	恰当性	的	这	别名	和	这	统一	的	这	情绪	.

修饰语的恰当性和语气的统一性。

[waɪld] [hɪm'self] [roʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɪmə'rælәti] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [bæd] [teɪst] ;

Wilde	himself	wrote	some	things	that	were	not	immorality	,	but	merely	bad	taste	;
王尔德	他自己	写道	一些	事物	那	是	不是	不道德	,	但	仅仅	坏的	品尝	;

王尔德本人也写过一些作品，这些作品并非不道德，而只是品味低俗；

[nɑːt][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['sʌbəːb] , [wɪtʃ] ['mɪrli] [miːnz] ['eniθɪŋ] ['vaɪələnt] [ɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] ,

not	the	bad	taste	of	the	conservative	suburbs	,	which	merely	means	anything	violent	or	shocking	,
不是	这	坏的	品尝	的	这	保守的	郊区	,	哪个	仅仅	方法	任何事物	暴力	或者	令人震惊	,

并非指保守郊区那种低俗的品味，那种品味仅仅意味着任何暴力或令人震惊的东西。

[bʌt; bət]['riːəl][bæd] [teɪst] ; [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn]['sʌbdʒekt] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['flɔːrɪd] [staɪl] ;

but	real	bad	taste	;	as	in	a	stern	subject	treated	in	a	florid	style	;
但	真实的	坏的	品尝	;	作为	在	一个	船尾	主题	治疗	在	一个	佛罗里达	风格	;

但品味实在太差；就像用华丽的文风来描写严肃的主题一样；

[æn; ən]['oʊvər] - [drest] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ;

an	over	-	dressed	woman	at	a	supper	of	old	friends	;
一个	超过	-	穿着	女士	在	一个	晚餐	的	老的	朋友们	;

一位穿着过于隆重的女士参加老朋友的晚宴；

[ɔːr][ə; eɪ][bæd][dʒoʊk] [ðæt] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

or	a	bad	joke	that	nobody	had	time	to	laugh	at	.
或者	一个	坏的	开玩笑	那	无人	有	时间	到	笑	在	.

或者是一个没人有空笑的烂笑话。

[ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] [ɪn][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] ;

This	mixture	of	sensibility	and	coarseness	in	the	man	was	very	curious	;
这	混合物	的	感性	和	粗糙度	在	这	男人	曾是	非常	好奇的	;

这个人身上兼具感性和粗犷的特质，非常奇特；

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] ([fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]) [hɪz; ɪz] ['senʃuəl] [weɪ] [ʌv; əv]

and	I	for	one	cannot	endure	(	for	example	)	his	sensual	way	of
和	我	为了	一	不能	忍受	(	为了	例子	)	他的	感性的	方式	的

就我个人而言，我无法忍受（例如）他那种感官享受的方式

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ded] ['sʌbstənsiz] , ['sætn][ɔːr]['mɑːrb(ə)l][ɔːr] ['velvɪt] ,

speaking	of	dead	substances	,	satin	or	marble	or	velvet	,
请讲	的	死的	物质	,	缎	或者	大理石	或者	天鹅绒	,

说到那些死气沉沉的物质，比如缎子、大理石或天鹅绒，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stroʊkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd][kæts] .

as	if	he	were	stroking	a	lot	of	dogs	and	cats	.
作为	如果	他	是	抚摸	一个	很多	的	狗	和	猫	.

就好像他在抚摸很多猫狗一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['paʊər] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [weɪt] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrsnəs] .

But	there	was	a	sort	of	power	—	or	at	least	weight	—	in	his	coarseness	.
但	那里	曾是	一个	种类	的	力量	—	或者	在	至少	重量	—	在	他的	粗糙度	.

但他粗鲁的外表下却蕴含着某种力量——或者至少是一种分量。

[hɪz; ɪz] [læpsiz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [æn; ən]

His	lapses	were	those	proper	to	the	one	good	thing	he	really	was	,	an
他的	失误	是	那些	恰当的	到	这	一	好的	事物	他	真的	曾是	,	一个

['aɪrɪʃ] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] — [ə; eɪ] ['faɪtər] .

Irish	swashbuckler	—	a	fighter	.
爱尔兰	冒险家	—	一个	战斗机	.

他的缺点恰恰体现了他身上唯一真正的优点——一个爱尔兰冒险家、一个斗士。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['empərəz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈlʌgˈʒuːriəsnis] [ænd; ənd]

Some	of	the	Roman	Emperors	might	have	had	the	same	luxuriousness	and
一些	的	这	罗马	皇帝们	可能	有	有	这	相同的	奢华	和

[jet] [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

yet	the	same	courage	.
然而	这	相同的	勇气	.

有些罗马皇帝或许拥有同样的奢华生活，却也拥有同样的勇气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪtər] ['dɛkədənts] [wɜːr; wər][fɑːr] [wɜːrs] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dekədənt] ['krɪtɪks] ,

But	the	later	decadents	were	far	worse	,	especially	the	decadent	critics	,
但	这	之后	颓废者	是	远的	更糟	,	尤其	这	颓废	评论家	,

但后来的颓废派更糟糕，尤其是颓废派批评家。

[ðə; ði] ['dekədənt] ['iləstreitəz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['dekədənt] ['pʌblɪʃərz] .

the	decadent	illustrators	—	there	were	even	decadent	publishers	.
这	颓废	插画家	—	那里	是	甚至	颓废	出版商	.

那些颓废的插画家——甚至还有颓废的出版商。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʌtərli] [lɔːst] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] :

And	they	utterly	lost	the	light	and	reason	of	their	existence	:
和	他们	完全地	丢失的	这	光	和	原因	的	他们的	存在	:

他们彻底失去了存在的意义和价值：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] .

they	were	masters	of	the	clumsy	and	the	incongruous	.
他们	是	大师	的	这	笨拙	和	这	不协调	.

他们是笨拙和不协调的个中高手。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['oʊnli] [wʌn] [ɪg'zæmp(ə)l] .

I	will	take	only	one	example	.
我	将要	拿	仅有的	一	例子	.

我只举一个例子。

['ɔːbri] ['biədzli] [meɪ] [biː; bi] [əd'maɪəd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɔːr] [noʊ] ;

Aubrey	Beardsley	may	be	admired	as	an	artist	or	no	;
奥布里	比尔兹利	可能	是	钦佩	作为	一个	艺术家	或者	不	;

奥布里·比尔兹利或许会被人尊为艺术家，或许不会；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

he	does	not	enter	into	the	scope	of	this	book	.
他	做	不是	进入	进入	这	范围	的	这	书	.

他不在本书的讨论范围之内。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [briːf] [muːd] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['næroʊ] ['æspekt] [ʌv; əv]

But	it	is	true	that	there	is	a	certain	brief	mood	,	a	certain	narrow	aspect	of
但	它	是	真的	那	那里	是	一个	肯定	简短的	情绪	,	一个	肯定	狭窄的	方面	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但不可否认的是，生活中确实存在某种短暂的情绪，某种狭隘的层面。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['raɪtli] .

which	he	renders	to	the	imagination	rightly	.
哪个	他	渲染	到	这	想像力	没错	.

他将其恰当地呈现在人们的想象中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['moʊstli] [felt] ['ʌndər] [waɪt] , ['deθli] [laɪts] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

It	is	mostly	felt	under	white	,	deathly	lights	in	Piccadilly	,
它	是	大多	毛毡	在下面	白色的	,	致命的	灯	在	皮卡迪利	,

在皮卡迪利大街昏暗的白色灯光下，这种感觉尤为强烈。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['ʃaɪni] [hæts] [ɔːr] ['peɪntɪd] ['feɪsɪz] : [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l]

with	the	black	hollow	of	heaven	behind	shiny	hats	or	painted	faces	:	a	horrible
和	这	黑色的	空洞的	的	天堂	在后面	闪亮的	帽子	或者	绘	面孔	:	一个	可怕

在闪亮的帽子或涂着油彩的脸庞背后，是幽暗的天堂：一种可怕的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ɑːr; ər] ['mæsks] .

impression	that	all	mankind	are	masks	.
印象	那	全部	人类	是	面具	.

给人一种感觉，仿佛全人类都戴着面具。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['biədzli] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] ([ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

This	being	the	thing	Beardsley	could	express	(	and	the	only	thing	he	could
这	存在	这	事物	比尔兹利	可以	表达	(	和	这	仅有的	事物	他	可以

[ɪk'spres]) ,

express	)	,
表达	)	,

这是比尔兹利能够表达的东西（也是他唯一能够表达的东西），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [set] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['mælərɪz]

it	is	the	solemn	and	awful	fact	that	he	was	set	down	to	illustrate	Malory's
它	是	这	庄严	和	可怕	事实	那	他	曾是	放	向下	到	阐明	马洛里的

[mɔːrt] [dɑːrθɝ] .

Morte	d'Arthur	.
死亡	亚瑟	.

一个庄严而可怕的事实是，他被安排为马洛里的《亚瑟之死》的插图画家。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ; [teɪst] , [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [sens] , [mʌst; məst][hæv; həv]

There	is	no	need	to	say	more	;	taste	,	in	the	artist's	sense	,	must	have
那里	是	不	需要	到	说	更多的	;	品尝	,	在	这	艺术家的	感觉	,	必须	有

[bɪn] ['ʌtərli] [ded] .

been	utterly	dead	.
到过	完全地	死的	.

无需赘言；从艺术家的角度来看，品味一定已经彻底消亡了。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['bɝːn] - [dʒəʊnz][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] .

They	might	as	well	have	employed	Burne	-	Jones	to	illustrate	Martin	Chuzzlewit	.
他们	可能	作为	出色地	有	受雇	伯恩	-	琼斯	到	阐明	马丁	丘泽尔维特	.

他们还不如聘请伯恩-琼斯来为马丁·丘泽尔维特配图。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['luːdɪkrəs] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [poʊr'treɪər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]

It	would	not	have	been	more	ludicrous	than	putting	this	portrayer	of	evil
它	会	不是	有	到过	更多的	荒谬	比	推杆	这	扮演者	的	邪恶的

['pʌpɪts] ,

puppets	,
木偶	,

把这位邪恶傀儡的扮演者放在这个位置上，再荒谬不过了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪn] [laɪnz] [laɪk] ['waɪər][ænd; ənd][ðer; ðər] [smɔːl] ['feɪsɪz] [laɪk] [pər'vɜːrtɪd] ['tʃɪldrənz] ,

with	their	thin	lines	like	wire	and	their	small	faces	like	perverted	children's	,
和	他们的	薄的	线条	喜欢	金属丝	和	他们的	小的	面孔	喜欢	变态	孩子们的	,

它们线条细得像铁丝，小脸像变态的孩子。

[tuː; tə] [treɪs] [ə'genst] [ðə; ði][grænd][bɑːr'bærɪk] ['fɔrists] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['lænsələt]

to	trace	against	the	grand	barbaric	forests	the	sin	and	the	sorrow	of	Lancelot
到	痕迹	反对	这	盛大	野蛮	森林	这	罪	和	这	悲哀	的	兰斯洛特

.

:
.

在广袤无垠的蛮荒森林中，追溯兰斯洛特的罪孽与悲伤。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛkədənts] ,

To	return	to	the	chief	of	the	decadents	,
到	返回	到	这	首席	的	这	颓废者	,

回到颓废派的首领身上，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['stɔːri] :

I	will	not	speak	of	the	end	of	the	individual	story	:
我	将要	不是	说话	的	这	结尾	的	这	个人	故事	:

我不会谈论个人故事的结局：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌekspi'eɪʃn] .

there	was	horror	and	there	was	expiation	.
那里	曾是	恐怖	和	那里	曾是	赎罪	.

那里既有恐怖，也有赎罪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['kɑːnʃəns] [goʊz] [æt; ət] [liːst] ,

And	,	as	my	conscience	goes	at	least	,
和	,	作为	我的	良心	去	在	至少	,

至少就我的良心而言，

[noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['wiːkən] [ðə; ði] ['hɔːrər] — [ɔːr][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] .

no	man	should	say	one	word	that	could	weaken	the	horror	—	or	the	pardon	.
不	男人	应该	说	一	单词	那	可以	削弱	这	恐怖	—	或者	这	赦免	.

任何人都不应该说任何可能削弱恐怖气氛或赦免效果的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['lɪtəreri] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,

But	there	is	one	literary	consequence	of	the	thing	which	must	be	mentioned	,
但	那里	是	一	文学	结果	的	这	事物	哪个	必须	是	提及	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [berz]

because	it	bears
因为	它	熊

但这件事有一个文学上的影响必须提及，因为它与……有关。

[ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [mʌtʃ] ['briːziər] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs]

us	on	to	that	much	breezier	movement	which	first	began	to	break	in	upon	all	this
我们	在	到	那	很多	更微风	移动	哪个	第一的	开始	到	休息	在	之上	全部	这

['gæstli] ['aɪdlnəs] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ['muːvmənt] .

ghastly	idleness	—	I	mean	the	Socialist	Movement	.
阴森	懒惰	—	我	意思是	这	社会主义	移动	.

让我们转向那场开始打破所有这些可怕的懒散状态的更加轻松的运动——我指的是社会主义运动。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] " [diː] [prə'fʌndɪs] " ;

I	do	not	mean	"	De	Profundis	"	;
我	做	不是	意思是	"	德	深渊	"	;

我指的不是《深渊书简》;

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [depθs] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [bʊk] .

I	do	not	think	he	had	got	to	the	real	depths	when	he	wrote	that	book	.
我	做	不是	思考	他	有	得到	到	这	真实的	深度	什么时候	他	写道	那	书	.

我认为他写那本书的时候还没有真正深入理解其中的含义。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] ['riːəl] [θɪŋ] [hiː; hi]['evər] [roʊt] : [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [dʒeɪl] ;

I	mean	the	one	real	thing	he	ever	wrote	:	The	Ballad	of	Reading	Gaol	;
我	意思是	这	一	真实的	事物	他	曾经	写道	:	这	民谣	的	阅读	监狱	;

我的意思是，他真正写过的唯一一部作品:《雷丁监狱之歌》;

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] ['veri] [mʌtʃ] [diːpər] ,

in	which	we	hear	a	cry	for	common	justice	and	brotherhood	very	much	deeper	,
在	哪个	我们	听到	一个	哭	为了	常见的	正义	和	兄弟情	非常	很多	更深	,

我们从中听到了对共同正义和兄弟情谊更为深切的呼声。

[mɔːr] [ˌdemə'krætɪk][ænd; ənd] [mɔːr] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

more	democratic	and	more	true	to	the	real	trend	of	the	populace	to	-	day	,
更多的	民主	和	更多的	真的	到	这	真实的	趋势	的	这	民众	到	-	天	,

更民主，更符合当今民众的真实意愿。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['səʊʃəlists] ['evər] ['ʌtəd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['boʊldɪst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

than	anything	the	Socialists	ever	uttered	even	in	the	boldest	pages	of
比	任何事物	这	社会主义者	曾经	说出	甚至	在	这	最勇敢的	页面	的

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] .

Bernard	Shaw	.
伯纳德	肖	.

比社会主义者在萧伯纳最激进的作品中所说的任何话都更甚。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪk'spænsɪv] ['muːvmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ]

Before	we	pass	on	to	the	two	expansive	movements	in	which	the	Victorian	Age
前	我们	经过	在	到	这	二	广阔的	移动	在	哪个	这	维多利亚时代	年龄

['riːəli] ['endɪd] ,

really	ended	,
真的	结束	,

在我们深入探讨维多利亚时代真正结束的两大变革运动之前，

[ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪst][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['estimeitiŋ] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [kuːl]

the	accident	of	a	distinguished	artist	is	available	for	estimating	this	somewhat	cool
这	事故	的	一个	杰出的	艺术家	是	可用的	为了	估算	这	有些	凉爽的

[ænd; ənd][sæd] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [æt; ət][ɪts] ['pjʊrɪst] ;

and	sad	afternoon	of	the	epoch	at	its	purest	;
和	伤心	下午	的	这	时代	在	它是	最纯净的	;

一位杰出艺术家的意外经历，可以用来最纯粹地评价这个时代略显冷清和悲伤的下午；

[nɑːt][ɪn] ['laʊndʒɪŋ] ['pesɪmɪzəm] [ɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [æbə'reɪʃnz] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɜːrnɪst] [skɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

not	in	lounging	pessimism	or	luxurious	aberrations	,	but	in	earnest	skill	and	a
不是	在	休闲	悲观主义	或者	豪华	偏差	,	但	在	认真	技能	和	一个

[haɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['letərz] .

high	devotion	to	letters	.
高的	虔诚	到	信件	.

不是沉溺于悲观主义或奢靡放纵，而是凭借精湛的技艺和对文学的高度热爱。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnset] [tuː; tə][ə; eɪ]

This	change	that	had	come	,	like	the	change	from	a	golden	sunset	to	a
这	改变	那	有	来	,	喜欢	这	改变	从	一个	金的	日落	到	一个

[greɪ] ['twaɪlaɪt] ,

grey	twilight	,
灰色的	暮	,

这种变化，就像金色的夕阳渐渐变成灰蒙蒙的暮色一样，

[kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['ædɪkwətli]

can	be	very	adequately
能	是	非常	充分

可以非常充分

['meʒərd] [ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv] ['merɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

measured	if	we	compare	the	insight	and	intricacy	of	Meredith	with	the
测量	如果	我们	比较	这	洞察力	和	复杂	的	梅雷迪思	和	这

['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] .

insight	and	intricacy	of	Mr	.	Henry	James	.
洞察力	和	复杂	的	先生	.	亨利	詹姆斯	.

如果我们把梅雷迪思的洞察力和复杂性与亨利·詹姆斯先生的洞察力和复杂性进行比较，就能看出区别。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][bəuθ][ɑːr; ər] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ;

The	characters	of	both	are	delicate	and	indisputable	;
这	人物	的	两个都	是	精美的	和	无可争议的	;

两者的性格都十分微妙，无可争议；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['merɪdɪθ] [ɑːr; ər]

but	we	must	all	have	had	a	feeling	that	the	characters	in	Meredith	are
但	我们	必须	全部	有	有	一个	感觉	那	这	人物	在	梅雷迪思	是

[gɔdz] ,

gods	,
神	,

但我们肯定都有一种感觉，《梅雷迪斯》中的人物就像神一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['henri] [dʒeɪmz][ɑːr; ər] ['goʊsts] .

but	that	the	characters	in	Henry	James	are	ghosts	.
但	那	这	人物	在	亨利	詹姆斯	是	鬼魂	.

但亨利·詹姆斯笔下的人物都是鬼魂。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'riːəl] : [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] .

I	do	not	mean	that	they	are	unreal	:	I	believe	in	ghosts	.
我	做	不是	意思是	那	他们	是	虚幻	:	我	相信	在	鬼魂	.

我并不是说它们不存在：我相信有鬼魂。

[soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] ;

So	does	Mr	.	Henry	James	;
所以	做	先生	.	亨利	詹姆斯	;

亨利·詹姆斯先生也这么认为；

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['faɪnɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

he	has	written	some	of	his	very	finest	literature	about	the	little
他	有	书面	一些	的	他的	非常	最好的	文学	关于	这	小的

['hæbɪts][ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] .

habits	of	these	creatures	.
习惯	的	这些	生物	.

他创作了一些最优秀的文学作品，描写了这些生物的细微习性。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'ɔnəd] [wɜːrd] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ɪf] ['evər][ðer; ðər]

He	is	in	the	deep	sense	of	a	dishonoured	word	,	a	Spiritualist	if	ever	there
他	是	在	这	深的	感觉	的	一个	蒙羞	单词	,	一个	唯灵论者	如果	曾经	那里

[wʌz; wəz][wʌn] .

was	one	.
曾是	一	.

从某种意义上说，他是一个彻头彻尾的唯灵论者，一个名副其实的唯灵论者。

[bʌt; bət] ['merɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəlɪst] [æz; əz] [wel] .

But	Meredith	was	a	materialist	as	well	.
但	梅雷迪思	曾是	一个	唯物主义者	作为	出色地	.

但梅雷迪思也是个唯物主义者。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'baːdɪd] ['spɪrɪt] ;

The	difference	is	that	a	ghost	is	a	disembodied	spirit	;
这	不同之处	是	那	一个	鬼	是	一个	无形的	精神	;

区别在于，鬼魂是无形的灵魂；

[waɪl] [ə; eɪ][gɑːd] ([tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt]) [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪm'baːdɪd] ['spɪrɪt] .

while	a	god	(	to	be	worth	worrying	about	)	must	be	an	embodied	spirit	.
尽管	一个	上帝	(	到	是	值得	令人担忧	关于	)	必须	是	一个	具身化的	精神	.

而一个值得敬畏的神，必须是一个有形的灵魂。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tə'geðər] [ɪn'vɑːlvz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː]

The	presence	of	soul	and	substance	together	involves	one	of	the	two	or	three
这	在场	的	灵魂	和	物质	一起	涉及	一	的	这	二	或者	三

[θɪŋz] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ]

things	which	most	of	the	Victorians	did	not	understand	—	the	thing	called	a
事物	哪个	最多	的	这	维多利亚时代	做过	不是	理解	—	这	事物	称为	一个

['sækrəmənt] .

sacrament	.
圣餐	.

灵魂与物质的结合，涉及到大多数维多利亚时代的人不理解的两三件事之一——圣礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [ðæt]

It	is	because	he	had	a	natural	affinity	for	this	mystical	materialism	that
它	是	因为	他	有	一个	自然的	亲和力	为了	这	神秘	唯物主义	那

['merɪdɪθ] ,

Meredith	,
梅雷迪思	,

正是因为他天生对这种神秘唯物主义有亲近感，所以梅雷迪思才……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ]['poʊət] : [ænd; ənd] ,

in	spite	of	his	affectations	,	is	a	poet	:	and	,
在	尽管如此	的	他的	影响	,	是	一个	诗人	:	和	,

尽管他有些矫揉造作，但他是一位诗人：而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriən] [æg'nɑːstɪsɪzəm] ([ɔːr] ['ɪgnərəns]) [ɪz][ə; eɪ]['paɪəs]['peɪgən][ænd; ənd][nɑːt]

in	spite	of	his	Victorian	Agnosticism	(	or	ignorance	)	is	a	pious	Pagan	and	not
在	尽管如此	的	他的	维多利亚时代	不可知论	（	或者	无知	）	是	一个	虔诚的	异教徒	和	不是

[ə; eɪ] [mɪr] ['pænθiɪst] .

a	mere	Pantheist	.
一个	仅仅	泛神论者	.

尽管他持有维多利亚时代的不可知论（或无知），但他是一位虔诚的异教徒，而不仅仅是泛神论者。

['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] .

Mr	.	Henry	James	is	at	the	other	extreme	.
先生	.	亨利	詹姆斯	是	在	这	其他	极端	.

亨利·詹姆斯先生则持相反的观点。

[hɪz; ɪz] [θrɪl] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['sɪmb(ə)l][ɔːr] [mɪ'stɪriəs] ['embləm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

His	thrill	is	not	so	much	in	symbol	or	mysterious	emblem	as	in	the	absence	of
他的	刺激	是	不是	所以	很多	在	象征	或者	神秘	徽	作为	在	这	缺席	的

[ɪntə'venʃnz] [ænd; ənd] [prə'tekʃnz] [bɪ'twiːn] [maɪnd][ænd; ənd][maɪnd] .

interventions	and	protections	between	mind	and	mind	.
干预措施	和	保护措施	之间	头脑	和	头脑	.

他的兴奋点不在于象征或神秘的标志，而在于心灵与心灵之间没有任何干预和保护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪstəri] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] [æt; ət] ['noʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

It	is	not	mystery	:	it	is	rather	a	sort	of	terror	at	knowing	too	much	.
它	是	不是	神秘	:	它	是	相当	一个	种类	的	恐怖	在	会心	也	很多	.

这不是神秘感，而是一种对了解太多事情的恐惧。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] ;

He	lives	in	glass	houses	;
他	生活	在	玻璃	房屋	;

他住在玻璃房子里；

[hiː; hi][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] ['meitəliŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [soʊlz] .

he	is	akin	to	Maeterlinck	in	a	feeling	of	the	nakedness	of	souls	.
他	是	类似的	到	梅特林克	在	一个	感觉	的	这	裸体	的	灵魂	.

他在感受灵魂赤裸方面与梅特林克有相似之处。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɛrɪ'dɪθiən] [θɪŋz] , [wɪnd] [ɔːr] [waɪn] [ɔːr][seks][ɔːr][stɑːrk] ['nɑːnsens] ,

None	of	the	Meredithian	things	,	wind	or	wine	or	sex	or	stark	nonsense	,
没有任何	的	这	梅雷迪斯	事物	,	风	或者	葡萄酒	或者	性别	或者	斯塔克	废话	,

梅瑞狄斯笔下那些东西，无论是风、酒、性，还是彻头彻尾的胡言乱语，统统都没有。

['evər] [gets] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [preɪ] .

ever	gets	between	Mr	.	James	and	his	prey	.
曾经	获得	之间	先生	.	詹姆斯	和	他的	猎物	.

绝不会让詹姆斯先生和他的猎物之间产生任何隔阂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['tæləlnt] :

But	the	thing	is	a	deficiency	as	well	as	a	talent	:
但	这	事物	是	一个	不足	作为	出色地	作为	一个	天赋	:

但这既是缺点也是天赋：

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] ['drɔːɪŋ] -

we	cannot	but	admire	the	figures	that	walk	about	in	his	afternoon	drawing	-
我们	不能	但	钦佩	这	数据	那	走	关于	在	他的	下午	绘画	-

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

我们不禁赞叹在他午后客厅里走动的那些人影；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ]['feɪsɪz] .

but	we	have	a	certain	sense	that	they	are	figures	that	have	no	faces	.
但	我们	有	一个	肯定	感觉	那	他们	是	数据	那	有	不	面孔	.

但我们隐约觉得它们是没有面孔的人物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][ɪz][moʊst] ['waɪdli] [noʊn] , [ɔːr][pər'hæps]['oʊnli][moʊst] ['waɪdli] [tʃɑːf; tʃæf] ,

For	the	rest	,	he	is	most	widely	known	,	or	perhaps	only	most	widely	chaffed	,
为了	这	休息	,	他	是	最多	广泛	已知	,	或者	也许	仅有的	最多	广泛	擦伤	,

至于其他人，他最为人所知，或者说，或许只是最为人反感。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [staɪl] [ðæt] [lendz] [ɪt'self][tuː; tə]['pærədi][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fiːst]

because	of	a	literary	style	that	lends	itself	to	parody	and	is	a	glorious	feast
因为	的	一个	文学	风格	那	借贷	本身	到	戏仿	和	是	一个	辉煌	盛宴

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [mæks] ['biəbəum] .

for	Mr	.	Max	Beerbohm	.
为了	先生	.	最大限度	比尔博姆	.

因为这种文学风格非常适合戏仿，对于马克斯·比尔博姆先生来说，这简直是一场盛宴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['hæmpərd] , [ɔːr]['ɑːbstək(ə)l] [reɪs] [staɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [kən'tɪnjuəli]

It	may	be	called	The	Hampered	,	or	Obstacle	Race	Style	,	in	which	one	continually
它	可能	是	称为	这	受阻	,	或者	障碍	种族	风格	,	在	哪个	一	持续

[trɪps]

trips
旅行

它可能被称为受阻式或障碍赛式，在这种风格中，人们会不断绊倒。

['oʊvər] ['kɑːməz] [ænd; ənd] ['relətɪv] ['klɔːzɪz] ;

over	commas	and	relative	clauses	;
超过	逗号	和	相对的	条款	;

逗号和关系从句；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sens] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pər'petʃuəli] ['kwɑːlɪfaɪd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [miːn]

and	where	the	sense	has	to	be	perpetually	qualified	lest	it	should	mean
和	在哪里	这	感觉	有	到	是	永恒地	合格的	免得	它	应该	意思是

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

而且这种含义必须不断地加以限定，以免含义过重。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['sætaɪər] , [haʊ'evər] ['frendli] , [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

But	such	satire	,	however	friendly	,	is	in	some	sense	unfair	to	him	;
但	这样的	讽刺	,	然而	友好的	,	是	在	一些	感觉	不公平	到	他	;

但是，这种讽刺，无论多么友好，在某种程度上对他来说都是不公平的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'zaɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [haɪ]

because	it	leaves	out	his	sense	of	general	artistic	design	,	which	is	not	only	high
因为	它	树叶	出去	他的	感觉	的	一般的	艺术	设计	,	哪个	是	不是	仅有的	高的

, [bʌt; bət][boʊld] .

,	but	bold	.
,	但	大胆的	.

因为它忽略了他整体的艺术设计理念，而他的理念不仅很高，而且很大胆。

[ðɪs] [ə'pɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] , [moʊst] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ;

This	appears	,	I	think	,	most	strongly	in	his	short	stories	;
这	出现	,	我	思考	,	最多	强烈	在	他的	短的	故事	;

我认为这一点在他的短篇小说中表现得最为明显；

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['nɑːvəlz][ðə; ði] ['riːdər] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['riːdər]) [dʌz] [get] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv]

in	his	long	novels	the	reader	(	or	at	least	one	reader	)	does	get	rather	tired	of
在	他的	长的	小说	这	读者	(	或者	在	至少	一	读者	)	做	得到	相当	疲劳的	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['triːtɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪn]['riːəl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi]

everybody	treating	everybody	else	in	a	manner	which	in	real	life	would	be
大家	治疗	大家	别的	在	一个	方式	哪个	在	真实的	生活	会	是

[æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streɪn] .

an	impossible	intellectual	strain	.
一个	不可能的	知识分子	拉紧	.

在他的长篇小说中，读者（或者至少有一位读者）确实会感到厌倦，因为每个人对待其他人的方式，在现实生活中会造成难以承受的智力负担。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stʌdiz] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ʌn'ænsərəbl] [θɪŋ] [kɔːld] ['riːəl][əˌrɪdʒə'nælәti] ;

But	in	his	short	studies	there	is	the	unanswerable	thing	called	real	originality	;
但	在	他的	短的	研究	那里	是	这	无法回答	事物	称为	真实的	独创性	;

但在他的短篇研究中，有一种无可辩驳的真正原创性；

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

especially	in	the	very	shape	and	point	of	the	tale	.
尤其	在	这	非常	形状	和	观点	的	这	故事	.

尤其体现在故事的形式和要点上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [ɑːd] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] :

It	may	sound	odd	to	compare	him	to	Mr	.	Rudyard	Kipling	:
它	可能	声音	奇怪的	到	比较	他	到	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	:

将他与鲁德亚德·吉卜林先生相提并论，听起来或许有些奇怪：

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][laɪk] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][laɪk] [welz] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [sens] :

but	he	is	like	Kipling	and	also	like	Wells	in	this	practical	sense	:
但	他	是	喜欢	吉卜林	和	还	喜欢	威尔斯	在	这	实际的	感觉	:

但从这个实际意义上讲，他既像吉卜林，又像威尔斯：

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [roʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ;

that	no	one	ever	wrote	a	story	at	all	like	the	Mark	of	the	Beast	;
那	不	一	曾经	写道	一个	故事	在	全部	喜欢	这	标记	的	这	兽	;

从来没有人写过像《兽印》这样的故事；

[noʊ][wʌn] ['evər] [roʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋk] [ɪn] [speɪs] :

no	one	ever	wrote	a	story	at	all	like	A	Kink	in	Space	:
不	一	曾经	写道	一个	故事	在	全部	喜欢	一个	纠结	在	空间	:

从来没有人写过像《太空怪癖》这样的故事：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [noʊ][wʌn] ['evər] [roʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [pleɪs] .

and	in	the	same	sense	no	one	ever	wrote	a	story	like	The	Great	Good	Place	.
和	在	这	相同的	感觉	不	一	曾经	写道	一个	故事	喜欢	这	伟大的	好的	地方	.

从某种意义上说，也从来没有人写出过像《伟大的好地方》这样的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'loʊn][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mæstərli] .

It	is	alone	in	order	and	species	;	and	it	is	masterly	.
它	是	独自的	在	命令	和	物种	;	和	它	是	精湛	.

它在秩序和种类上都是独一无二的；而且它堪称大师之作。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [noʊt] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['stɔːri] , [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] ;

He	struck	his	deepest	note	in	that	terrible	story	,	The	Turn	of	the	Screw	;
他	击	他的	最深处	笔记	在	那	糟糕的	故事	,	这	转动	的	这	拧紧	;

他在那部可怕的小说《螺丝在拧紧》中表达了他最深刻的情感；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

维多利亚时代的文学(The Victorian Age in Literature)
第7/7页

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrər] [ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd]
and 和 **though** 尽管 **there** 那里 **is** 是 **in** 在 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **that** 那 **horror** 恐怖 **a** 一个 **truth** 真相 **of** 的 **repentance** 悔改 **and** 和
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion 宗教 **,** ,

虽然在那场恐怖事件的核心蕴含着忏悔和宗教的真理，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['raɪtɚz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [noʊt] [ðeɪ]
it 它 **is** 是 **again** 再次 **notable** 值得注意的 **of** 的 **the** 这 **Victorian** 维多利亚时代 **writers** 作家 **that** 那 **the** 这 **only** 仅有的 **supernatural** 超自然 **note** 笔记 **they** 他们
[kæn; kən] [straɪk] [ə'ʃʊrədli] [ɪz][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑːlɪk] .
can 能 **strike** 罢工 **assuredly** 当然 **is** 是 **the** 这 **tragic** 悲惨 **and** 和 **almost** 几乎 **the** 这 **diabolic** 魔鬼般的 **.** .

维多利亚时代的作家们再次展现出一种独特的风格，他们唯一能确定地描绘出的超自然景象就是悲剧性的，甚至是近乎魔鬼般的。

['oʊnli]['mɪstər] . [mæks] ['biəbəum] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['mɪstər] . ['henri] [dʒeɪmz] ['raɪtɪŋ]
Only 仅有的 **Mr** 先生 **.** . **Max** 最大限度 **Beerbohm** 比尔博姆 **has** 有 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **imagine** 想象 **Mr** 先生 **.** . **Henry** 亨利 **James** 詹姆斯 **writing** 写作
[ə'baʊt] ['krɪsməs] .
about 关于 **Christmas** 圣诞节 **.** .

只有马克斯·比尔博姆先生才能想象亨利·詹姆斯先生会写关于圣诞节的故事。

[naʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɪntə'regnəm] ,
Now 现在 **upon** 之上 **this** 这 **interregnum** 过渡时期 **,** ,

现在，在这段权力真空期内，

[ðɪs] [koʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['henri] [dʒeɪmz][æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]
this 这 **cold** 寒冷的 **and** 和 **brilliant** 杰出的 **waiting** 等待 **-** - **room** 房间 **which** 哪个 **was** 曾是 **Henry** 亨利 **James** 詹姆斯 **at** 在 **its** 它是 **highest** 最高
[ænd; ənd] [waɪld] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] ,
and 和 **Wilde** 王尔德 **at** 在 **its** 它是 **worst** 最差 **,** ,

这个冷峻而又才华横溢的候诊室，既体现了亨利·詹姆斯作品的巅峰，也展现了王尔德作品的低谷。

[ðer; ðər] [broʊk] [ɪn] [tuː] ['pɑːzətɪv] ['muːvmənts] , ['lɑːrdʒli] ['ɑːnɪst] [ðoʊ] [ɪ'senʃəli] [ˌʌnhɪ'stɔːrɪk]
there 那里 **broke** 打破 **in** 在 **two** 二 **positive** 积极的 **movements** 移动 **,** , **largely** 很大程度上 **honest** 诚实的 **though** 尽管 **essentially** 本质上 **unhistoric** 非历史性的
[ænd; ənd] [prə'feɪn] ,
and 和 **profane** 亵渎 **,** ,

其中出现了两场积极的运动，虽然本质上不具历史性和亵渎性，但总体上是真诚的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [kræk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [vɪk'tɔːriən] [sə'lɪdəti] [pæst] [rɪ'per] .
which 哪个 **were** 是 **destined** 注定 **to** 到 **crack** 裂缝 **up** 向上 **the** 这 **old** 老的 **Victorian** 维多利亚时代 **solidity** 固体 **past** 过去的 **repair** 维修 **.** .

这些破坏注定会彻底摧毁维多利亚时代坚固的建筑结构。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['səuʃəlists] : [ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['rʌdjɚd]

The	first	was	Bernard	Shaw	and	the	Socialists	:	the	second	was	Rudyard
这	第一的	曾是	伯纳德	肖	和	这	社会主义者	:	这	第二	曾是	鲁德亚德

['kɪplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] .

Kipling	and	the	Imperialists	.
吉卜林	和	这	帝国主义者	.

第一个是萧伯纳和社会主义者；第二个是鲁德亚德·吉卜林和帝国主义者。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [fɜːrst][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌnesə'seərəli] [keɪm] [soʊ][ɪn]['ɔːrdər][ʌv; əv] [taɪm] ,

I	take	the	Socialists	first	not	because	they	necessarily	came	so	in	order	of	time	,
我	拿	这	社会主义者	第一的	不是	因为	他们	一定	来了	所以	在	命令	的	时间	,

我先谈社会主义者，并不是因为他们出现的时间顺序就是这样。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ðə; ði] [noʊt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['epək] ['æktʃuəli] ['endɪd] .

but	because	they	were	less	the	note	upon	which	the	epoch	actually	ended	.
但	因为	他们	是	较少的	这	笔记	之上	哪个	这	时代	实际上	结束	.

但它们并非那个时代真正结束的标志。

['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi]

William	Morris	,	of	whom	we	have	already
威廉	莫里斯	,	的	谁	我们	有	已经

我们已经了解了威廉·莫里斯。

['spoʊkən] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['səuʃəlists] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [sens]

spoken	,	may	be	said	to	introduce	the	Socialists	,	but	rather	in	a	social	sense
说	,	可能	是	说	到	介绍	这	社会主义者	,	但	相当	在	一个	社会的	感觉

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

than	a	philosophical	.
比	一个	哲学	.

口头上，可以说介绍了社会主义者，但更多的是从社会意义上而不是哲学意义上介绍社会主义者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [frend] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [weɪ] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] ;

He	was	their	friend	,	and	in	a	sort	of	political	way	,	their	father	;
他	曾是	他们的	朋友	,	和	在	一个	种类	的	政治的	方式	,	他们的	父亲	;

他是他们的朋友，从某种政治意义上说，他是他们的父亲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['faʊndər] ,

but	he	was	not	their	founder	,
但	他	曾是	不是	他们的	创始人	,

但他并非他们的创始人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['ʌltɪmətli] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ]

for	he	would	not	have	believed	a	word	of	what	they	ultimately	came	to	say
为了	他	会	不是	有	相信	一个	单词	的	什么	他们	最终	来了	到	说

.

:

.

因为他根本不会相信他们最终说的话。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Nor	is	this	the	conventional	notion	of	the	old	man	not	keeping	pace	with	the
也不	是	这	这	传统的	概念	的	这	老的	男人	不是	保持	步伐	和	这

[ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

audacity	of	the	young	.
大胆	的	这	年轻的	.

这也不是老年人跟不上年轻人大胆创新的传统观念。

['mɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gʌstɪd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪldnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ʌv; əv]

Morris	**would**	**have**	**been**	**disgusted**	**not**	**with**	**the**	**wildness**	**,**	**but**	**the**	**tameness**	**of**
莫里斯	会	有	到过	厌恶	不是	和	这	野性	,	但	这	驯服	的

['aʊər; ɑːr]['taɪdi] ['feɪbiən] .

our	**tidy**	**Fabians**	**.**
我们的	整齐的	费边社	.

莫里斯厌恶的不是费边社成员的野性，而是他们循规蹈矩的驯服。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] ;

He	**was**	**not**	**a**	**Socialist**	**,**	**but**	**he**	**was**	**a**	**Revolutionist**	**;**
他	曾是	不是	一个	社会主义	,	但	他	曾是	一个	革命家	;

他不是社会主义者，但他是革命者；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

he	**didn't**	**know**	**much**	**more**	**about**	**what**	**he**	**was**	**;**	**but**	**he**	**knew**	**that**	**.**
他	没有	知道	很多	更多的	关于	什么	他	曾是	;	但	他	知道	那	.

他对自己究竟是什么了解不多，但他知道这一点。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] ['feloʊ] , [hiː; hi] ['rædər] [ri'piːts] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['sʌlkinəs]

In	**this**	**way**	**,**	**being**	**a**	**full**	**-**	**blooded**	**fellow**	**,**	**he**	**rather**	**repeats**	**the**	**genial**	**sulkiness**
在	这	方式	,	存在	一个	满的	-	血腥	同伴	,	他	相当	重复	这	和蔼可亲	闷闷不乐

[ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .

of	**Dickens**	**.**
的	狄更斯	.

这样一来，他作为一个血气方刚的人，反而更像狄更斯笔下那种和蔼可亲的忧郁气质。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [fækt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

And	**if**	**we**	**take**	**this**	**fact**	**about**	**him**	**first**	**,**
和	如果	我们	拿	这	事实	关于	他	第一的	,

如果我们先来看关于他的这个事实，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] .

we	**shall**	**find**	**it**	**a**	**key**	**to**	**the**	**whole**	**movement**	**of**	**this**	**time**	**.**
我们	将	寻找	它	一个	钥匙	到	这	所有的	移动	的	这	时间	.

我们将发现它是理解这一时代运动的关键。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['dɔmineitiŋ] [truːθ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] ['evriθɪŋ] [els] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ə; eɪ]

For	**the**	**one**	**dominating**	**truth**	**which**	**overshadows**	**everything**	**else**	**at**	**this**	**point**	**is**	**a**
为了	这	一	占据主导地位	真相	哪个	黯然失色	一切	别的	在	这	观点	是	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk][wʌn] .

political	**and**	**economic**	**one**	**.**
政治的	和	经济的	一	.

在这一点上，凌驾于一切之上的主导真理是政治和经济真理。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm] , [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [klæs] [ʌv; əv] ['kæpɪtlɪsts] [ɑːn][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]

The	**Industrial**	**System**	**,**	**run**	**by**	**a**	**small**	**class**	**of**	**Capitalists**	**on**	**a**	**theory**	**of**
这	工业的	系统	,	跑步	经过	一个	小的	班级	的	资本家	在	一个	理论	的

[kəm'petətɪv] ['kɑːntrækt] ,

competitive	**contract**	**,**
竞争的	合同	,

工业体系是由一小撮资本家按照竞争契约理论运行的。

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['ɑːnɪstli]

had	**been**	**quite**	**honestly**
有	到过	相当	诚实地

说实话，确实如此。

[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [vɪk'tɔriːənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeri] [bɪ'liːfs] [ʌv; əv]

established	**by**	**the**	**early**	**Victorians**	**and**	**was**	**one**	**of**	**the**	**primary**	**beliefs**	**of**
已确立的	经过	这	早期的	维多利亚时代	和	曾是	一	的	这	基本的	信仰	的

[vɪk'tɔːriənizəm] .

Victorianism	**.**
维多利亚主义	.

由维多利亚时代早期的人们创立，是维多利亚主义的主要信仰之一。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['sɪstəm] , [soʊ] [rʌn] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [hel] .

The	**Industrial**	**System**	**,**	**so**	**run**	**,**	**had**	**become**	**another**	**name**	**for**	**hell**	**.**
这	工业的	系统	,	所以	跑步	,	有	变得	其他	姓名	为了	地狱	.

如此运作的工业体系，已经成了人间地狱的代名词。

[baɪ] ['mɔrɪsɪz] [taɪm] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] , ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['klæsɪz] :

By	**Morris's**	**time**	**and**	**ever**	**since**	**,**	**England**	**has**	**been**	**divided**	**into**	**three**	**classes**	**:**
经过	莫里斯	时间	和	曾经	自从	,	英格兰	有	到过	分割	进入	三	课程	:

[neɪvz] , [fuːlz] , [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] .

Knaves	**,**	**Fools**	**,**	**and**	**Revolutionists**	**.**
无赖	,	傻瓜	,	和	革命者	.

从莫里斯时代起，英国就被分为三个阶级：恶棍、傻瓜和革命者。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['kɔntrəvəːsiz] ;

History	**is**	**full**	**of**	**forgotten**	**controversies**	**;**
历史	是	满的	的	被遗忘的	争议	;

历史充满了被遗忘的争议；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [spiːk] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] [naʊ] [hæv; həv] ['nɪrli] [ɔːl] [fər'gɑːtn] [ðæt] [fɔːr; fər]

and	**those**	**who**	**speak**	**of**	**Socialism**	**now**	**have**	**nearly**	**all**	**forgotten**	**that**	**for**
和	那些	WHO	说话	的	社会主义	现在	有	几乎	全部	被遗忘的	那	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['ænərkɪzəm]

some	**time**	**it**	**was**	**an**	**almost**	**equal**	**fight**	**between**	**Socialism**	**and**	**Anarchism**
一些	时间	它	曾是	一个	几乎	平等的	斗争	之间	社会主义	和	无政府主义

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs][frʌm; frəm]['kæpɪtəlɪzəm] .

for	**the**	**leadership**	**of**	**the**	**exodus**	**from**	**Capitalism**	**.**
为了	这	领导	的	这	出埃及记	从	资本主义	.

现在谈论社会主义的人几乎都忘记了，在一段时间里，社会主义和无政府主义为了领导人们摆脱资本主义而展开了一场势均力敌的斗争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] ['hɜːrbərt] ['spensər] [kʌmz] [ɪn] ['lɑːdʒɪkli] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] ;

It	**is**	**here**	**that**	**Herbert**	**Spencer**	**comes**	**in**	**logically**	**,**	**though**	**not**	**chronologically**	**;**
它	是	这里	那	赫伯特	斯宾塞	来	在	逻辑上	,	尽管	不是	按时间顺序	;

赫伯特·斯宾塞正是在这里合乎逻辑地出现，尽管并非按时间顺序；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [mæn] , ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːrbərt] .

also	**that**	**much**	**more**	**interesting**	**man**	**,**	**Auberon**	**Herbert**	**.**
还	那	很多	更多的	有趣的	男人	,	奥伯龙	赫伯特	.

还有一位更有趣的人，奥伯龙·赫伯特。

['spensər] [hæz; həz][noʊ]['speʃ(ə)l] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] ;

Spencer	**has**	**no**	**special**	**place**	**as**	**a**	**man**	**of**	**letters**	**;**
斯宾塞	有	不	特别的	地方	作为	一个	男人	的	信件	;

斯宾塞作为文人并没有什么特殊地位；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['væstli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

and	**a**	**vastly**	**exaggerated**	**place**	**as**	**a**	**philosopher**	**.**
和	一个	非常	夸张的	地方	作为	一个	哲学家	.

以及被大大夸大的哲学家地位。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [æn; ən] ['ænərkɪst] .

His	**real**	**importance**	**was**	**that**	**he**	**was**	**very**	**nearly**	**an**	**Anarchist**	**.**
他的	真实的	重要性	曾是	那	他	曾是	非常	几乎	一个	无政府主义者	.

他的真正重要之处在于，他几乎就是一个无政府主义者。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['greɪtnəs] [ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][hɪm; ɪm]['æftər][ɔːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪliːəst]

The	indefinable	greatness	there	is	about	him	after	all	,	in	spite	of	the	silliest
这	无法定义的	伟大	那里	是	关于	他	后	全部	,	在	尽管如此	的	这	最愚蠢的

[ænd; ənd] ['smʌgɪst] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ,

and	smuggest	limitations	,
和	自负	限制	,

尽管他有着最愚蠢、最自负的缺点，但他身上仍然有一种难以言喻的伟大之处。

[ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

is	in	a	certain	consistency	and	completeness	from	his	own
是	在	一个	肯定	一致性	和	完整性	从	他的	自己的

从他自身出发，他保持着某种一致性和完整性。

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

观点看法。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌmiːdi'iːvəl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['mænfl] , [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt]

There	is	something	mediæval	,	and	therefore	manful	,	about	writing	a	book	about
那里	是	某物	中世纪	,	和	所以	男子汉	,	关于	写作	一个	书	关于

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

everything	in	the	world	.
一切	在	这	世界	.

写一本关于世间万物的书，这其中蕴含着某种中世纪的、因而也是男子气概的体现。

[naʊ] [ðɪs] [sɪm'plɪsəti] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn]['pɑːlətɪks][ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['lɪbərti]

Now	this	simplicity	expressed	itself	in	politics	in	carrying	the	Victorian	worship	of	liberty
现在	这	简单	表达	本身	在	政治	在	携带	这	维多利亚时代	崇拜	的	自由

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [leŋθs] ;

to	the	most	ridiculous	lengths	;
到	这	最多	荒谬的	长度	;

如今，这种简单性在政治上表现为将维多利亚时代对自由的崇拜推向了最荒谬的极端；

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['tæksɪz][ænd; ənd] ['vɑːlənteri] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'genst]

almost	to	the	length	of	voluntary	taxes	and	voluntary	insurance	against
几乎	到	这	长度	的	自愿	税收	和	自愿	保险	反对

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

几乎达到了自愿纳税和自愿投保谋杀险的程度。

[hiː; hi] [traɪd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [baɪ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [steɪt]

He	tried	,	in	short	,	to	solve	the	problem	of	the	State	by	eliminating	the	State
他	尝试	,	在	短的	,	到	解决	这	问题	的	这	状态	经过	消除	这	状态

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

简而言之，他试图通过消除国家本身来解决国家问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɪn] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] ['hʌksli] ;

He	was	resisted	in	this	by	the	powerful	good	sense	of	Huxley	;
他	曾是	抵抗	在	这	经过	这	强大的	好的	感觉	的	赫胥黎	;

在这件事上，他遭到了赫胥黎强大的理智的抵制；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊks] [bɪ'keɪm] ['seɪkrɪd] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ræðər]

but	his	books	became	sacred	books	for	a	rising	generation	of	rather
但	他的	图书	成为	神圣	图书	为了	一个	上升	一代	的	相当

[bɪ'wɪldərd] ['reblz; rɪ'bel] ,

bewildered	rebels	,
困惑	叛军	,

但他的著作却成了当时一代又一代迷茫的反叛者的圣书。

[huː] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [pərˈhæps] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mes] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi]

who	thought	we	might	perhaps	get	out	of	the	mess	if	everybody	did	as	he
WHO	想法	我们	可能	也许	得到	出去	的	这	混乱	如果	大家	做过	作为	他

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

他认为，如果每个人都按照他的意愿行事，我们或许就能摆脱困境。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ænəkists] [ænd; ənd] ['səuʃəlists] [fɔːt] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ['oʊvər] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv]

Thus	the	Anarchists	and	Socialists	fought	a	battle	over	the	death	-	bed	of
因此	这	无政府主义者	和	社会主义者	战斗	一个	战斗	超过	这	死亡	-	床	的

[vɪkˈtɔːriən] [ɪnˈdʌstriəlɪzəm] ;

Victorian	Industrialism	;
维多利亚时代	工业主义	;

因此，无政府主义者和社会主义者为维多利亚时代工业主义的垂死挣扎而展开了斗争；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səuʃəlists] ([ðæt] [ɪz] ,

in	which	the	Socialists	(	that	is	,
在	哪个	这	社会主义者	(	那	是	,

其中社会主义者（即，

[ðoʊz] [huː] [stʊd] [fɔːr; fər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt])

those	who	stood	for	increasing	instead	of	diminishing	the	power	of	Government	)
那些	WHO	站立	为了	增加	反而	的	减少	这	力量	的	政府	)

[wʌn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [ɪkˈstɜːməˌneɪtid] [ðer; ðər] ['enəmi] .

won	a	complete	victory	and	have	almost	exterminated	their	enemy	.
韩元	一个	完全的	胜利	和	有	几乎	灭绝	他们的	敌人	.

那些主张扩大而非削弱政府权力的人取得了彻底的胜利，几乎消灭了他们的敌人。

[ðə; ði] ['ænərkɪst] [wʌn] [miːts] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['naʊədeɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [saɪt] ; [hiː; hi] [ɪz]

The	Anarchist	one	meets	here	and	there	nowadays	is	a	sad	sight	;	he	is
这	无政府主义者	一	满足	这里	和	那里	如今	是	一个	伤心	视线	;	他	是

如今偶尔遇到的无政府主义者，真令人感到悲哀；他们是

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] .

disappointed	with	the	future	,	as	well	as	with	the	past	.
失望的	和	这	未来	,	作为	出色地	作为	和	这	过去的	.

对未来感到失望，对过去也感到失望。

[ðɪs] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['vɪktəri] ;

This	victory	of	the	Socialists	was	largely	a	literary	victory	;
这	胜利	的	这	社会主义者	曾是	很大程度上	一个	文学	胜利	;

社会主义者的这场胜利在很大程度上是一场文学上的胜利；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ænd; ənd] ['pɑːpjəlˌraɪzd] [nɑːt] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [wɪt] ,

because	it	was	effected	and	popularised	not	only	by	a	wit	,
因为	它	曾是	受影响	和	普及	不是	仅有的	经过	一个	有	,

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [wɪt] ;

but	by	a	sincere	wit	;
但	经过	一个	真诚	有	;

因为它的实现和普及不仅得益于机智，更得益于真诚的机智；

[ænd; ənd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪlɪtənt] [luːˈsɪdəti] [ðæt] ['hʌksli] [hæd; həd] [ʃoʊn]

and	one	who	had	the	same	sort	of	militant	lucidity	that	Huxley	had	shown
和	一	WHO	有	这	相同的	种类	的	好战分子	明朗	那	赫胥黎	有	所示

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vɔlˈter] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .

in	the	last	generation	and	Voltaire	in	the	last	century	.
在	这	最后的	一代	和	伏尔泰	在	这	最后的	世纪	.

并且拥有与上一代赫胥黎和上个世纪伏尔泰一样的那种战斗的清醒头脑。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ænd; ənd]

A	young	Irish	journalist	,	impatient	of	the	impoverished	Protestantism	and
一个	年轻的	爱尔兰	记者	,	不耐烦	的	这	贫困	新教	和

['lɪbərəlɪzəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred] ,

Liberalism	to	which	he	had	been	bred	,
自由主义	到	哪个	他	有	到过	繁殖	,

一位年轻的爱尔兰记者，对他从小接受的贫乏的新教和自由主义感到不耐烦，

[keɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

came	out	as	the	champion	of	Socialism	not	as	a	matter	of	sentiment	,
来了	出去	作为	这	冠军	的	社会主义	不是	作为	一个	事情	的	情绪	,

他站出来拥护社会主义，并非出于情感因素。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

but	as	a	matter	of	common	sense	.
但	作为	一个	事情	的	常见的	感觉	.

但这是常识。

[ðə; ði] ['praɪmeri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [meɪ] [biː; bi]

The	primary	position	of	Bernard	Shaw	towards	the	Victorian	Age	may	be
这	基本的	位置	的	伯纳德	肖	向	这	维多利亚时代	年龄	可能	是

['rʌfli] ['sʌmə¸raɪzd] [ðʌs] :

roughly	summarised	thus	:
大致	总结	因此	:

萧伯纳对维多利亚时代的主要立场大致可以概括如下：

[ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [vɪk'tɔːriən] [sed] ['kuːlli] : " ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪstəm] ,

the	typical	Victorian	said	coolly	:	"	Our	system	may	not	be	a	perfect	system	,
这	典型的	维多利亚时代	说	冷静地	:	"	我们的	系统	可能	不是	是	一个	完美的	系统	,

[bʌt; bət][¸aɪ 'tiː] [wɜːrks] .

but	it	works	.
但	它	作品	.

典型的维多利亚时代的人冷冷地说："我们的制度可能不是一个完美的制度，但它行之有效。"

" ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [rɪ'plaɪd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kuːlli] : " [¸aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪstəm] ,

"	Bernard	Shaw	replied	,	even	more	coolly	:	"	It	may	be	a	perfect	system	,
"	伯纳德	肖	回复	,	甚至	更多的	冷静地	:	"	它	可能	是	一个	完美的	系统	,

萧伯纳更加冷静地回答说："这或许是一个完美的制度，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɔːr] [ker] .

for	all	I	know	or	care	.
为了	全部	我	知道	或者	关心	.

就我所知，或者说就我所不关心。

[bʌt; bət][¸aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk] .

But	it	does	not	work	.
但	它	做	不是	工作	.

但这行不通。

" [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti] [kɔːld] [ðə; ði] ['feɪbiən] , [wɪtʃ] [wʌns] ['eksəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns]

"	He	and	a	society	called	the	Fabians	,	which	once	exercised	considerable	influence
"	他	和	一个	社会	称为	这	费边社	,	哪个	一次	锻炼	大量	影响

, ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ʃruːd] [ænd; ənd] [saʊnd]

,	followed	this	shrewd	and	sound
,	随后	这	精明	和	声音

他和一个名为费边社的组织（该组织曾拥有相当大的影响力）遵循了这一精明而合理的策略。

[strə'tiːdʒɪk] [hɪnt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [mɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv]['kæpɪtəlɪzəm] ;

strategic	hint	to	avoid	mere	emotional	attack	on	the	cruelty	of	Capitalism	;
战略	暗示	到	避免	仅仅	情绪	攻击	在	这	残酷	的	资本主义	;

避免仅仅对资本主义的残酷进行情绪攻击，这是一种策略性的暗示；

[ænd; ənd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ɪts] ['klʌmzinəs] , [ɪts] ['luːdɪkrəs] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə][duː][ɪts] [oʊn] [wɜːrk]

and	to	concentrate	on	its	clumsiness	,	its	ludicrous	incapacity	to	do	its	own	work
和	到	集中	在	它是	笨拙	,	它是	荒谬	无能力	到	做	它是	自己的	工作

.

:

.

并着重指出它的笨拙，它荒谬地无力完成自己的工作。

[ðɪs] [kæm'peɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

This	campaign	succeeded	,
这	活动	成功了	,

这次活动成功了，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [waɪl] ([ɪn][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][wɜːrld]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [huː] [lʊkt]

in	the	sense	that	while	(	in	the	educated	world	)	it	was	the	Socialist	who	looked
在	这	感觉	那	尽管	(	在	这	受过教育	世界	)	它	曾是	这	社会主义	WHO	看起来

[ðə; ði] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kæm'peɪn] ,

the	fool	at	the	beginning	of	that	campaign	,
这	傻子	在	这	开始	的	那	活动	,

从某种意义上说，虽然（在受过教育的人群中）社会主义者在那场运动开始时看起来像个傻瓜，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ænti] - ['soʊʃəlɪst] [huː] [lʊks] [ðə; ði] [fuːl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	the	Anti	-	Socialist	who	looks	the	fool	at	the	end	of	it	.
它	是	这	反对	-	社会主义	WHO	看起来	这	傻子	在	这	结尾	的	它	.

到最后，反社会主义者反而成了傻瓜。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [fɔːr; fər]['evər] .

But	while	it	won	the	educated	classes	it	lost	the	populace	for	ever	.
但	尽管	它	韩元	这	受过教育	课程	它	丢失的	这	民众	为了	曾经	.

虽然它赢得了受过教育的阶层，却永远失去了民众的支持。

[ˌaɪ 'tiː][draɪd] [ʌp] [ðoʊz] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][rɪ'voʊlt][mʌst; məst]

It	dried	up	those	springs	of	blood	and	tears	out	of	which	all	revolt	must
它	干燥	向上	那些	弹簧	的	血	和	眼泪	出去	的	哪个	全部	反叛	必须

[kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌbjʊrə'krætɪk] [ˌriːə'dʒʌstmənt] .

come	if	it	is	to	be	anything	but	bureaucratic	readjustment	.
来	如果	它	是	到	是	任何事物	但	官僚主义	调整	.

它扼杀了所有反抗都必须源于的血泪之泉，否则一切反抗最终都只会沦为官僚机构的调整。

[wiː; wi][bɪ'gæn] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət]

We	began	this	book	with	the	fires	of	the	French	Revolution	still	burning	,	but
我们	开始	这	书	和	这	火灾	的	这	法语	革命	仍然	燃烧	,	但

['bɜːrnɪŋ] [loʊ] .

burning	low	.
燃烧	低的	.

本书开篇时，法国大革命的火焰仍在燃烧，但已不复存在。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ɪn][rɪ'voʊlt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] :

Bernard	Shaw	was	honestly	in	revolt	in	his	own	way	:
伯纳德	肖	曾是	诚实地	在	反叛	在	他的	自己的	方式	:

萧伯纳确实以他自己的方式进行了反叛：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [huː] [trɑːd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['embər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

but	it	was	Bernard	Shaw	who	trod	out	the	last	ember	of	the	Great
但	它	曾是	伯纳德	肖	WHO	践踏	出去	这	最后的	余烬	的	这	伟大的

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Revolution	.
革命	.

但正是萧伯纳点燃了伟大革命的最后余烬。

['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]

Bernard	Shaw	proceeded	to	apply	to	many	other	things	the	same	sort	of
伯纳德	肖	继续	到	申请	到	许多	其他	事物	这	相同的	种类	的

[hɪ'leriəs] ['riːəlɪzəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [sək'sesfəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['prɑːbləm] .

hilarious	realism	which	he	thus	successfully	applied	to	the	industrial	problem	.
太搞笑了	现实主义	哪个	他	因此	成功地	应用	到	这	工业的	问题	.

萧伯纳随后将他成功应用于工业问题的那种滑稽现实主义运用到了许多其他事物中。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ['gɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	also	enjoyed	giving	people	a	piece	of	his	mind	;	but	a	piece	of	his
他	还	享受	给予	人们	一个	片	的	他的	头脑	;	但	一个	片	的	他的

他也喜欢对别人直言不讳；但他的

[maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [les] [rɔː] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [piːs]

mind	was	a	more	appetising	and	less	raw	-	looking	object	than	a	piece
头脑	曾是	一个	更多的	令人垂涎的	和	较少的	生的	-	寻找	目的	比	一个	片

[ʌv; əv] ['hɑːrdiːz] .

of	Hardy's	.
的	哈迪的	.

相比哈代的作品，《心灵》看起来更诱人，也更精致。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [moʊdz] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] ['groʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ʃɔː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

There	were	many	modes	of	revolt	growing	all	around	him	;	Shaw	supported
那里	是	许多	模式	的	反叛	生长	全部	大约	他	;	肖	有

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [sə'plæntid] [ðem; ðəm] .

them	—	and	supplanted	them	.
他们	—	和	取代	他们	.

在他周围涌现出许多种反抗形式；萧伯纳支持它们，并最终取代了它们。

['meni] [wɜːr; wər] ['pɪtɪŋ] [ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][wɔːr] :

Many	were	pitting	the	realism	of	war	against	the	romance	of	war	:
许多	是	点蚀	这	现实主义	的	战争	反对	这	浪漫	的	战争	:

许多人将战争的现实性与战争的浪漫性进行了对比：

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ['drɪri] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk]

they	succeeded	in	making	the	fight	dreary	and	repulsive	,	but	the	book
他们	成功了	在	制作	这	斗争	凄凉	和	丑恶	,	但	这	书

['drɪri] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː] .

dreary	and	repulsive	too	.
凄凉	和	丑恶	也	.

他们成功地将这场战斗描写得枯燥乏味、令人反感，但这本书本身也同样枯燥乏味、令人反感。

[ʃɔː] , [ɪn][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] ['fʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Shaw	,	in	Arms	and	the	Man	,	did	manage	to	make	war	funny	as	well	as
肖	,	在	武器	和	这	男人	,	做过	管理	到	制作	战争	有趣的	作为	出色地	作为

['fraɪtf(ə)l] .

frightful	.
可怕	.

萧伯纳在《武器与人》中，成功地将战争描绘得既滑稽又可怕。

['meni] [wɜːr; wər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] ;

Many	were	questioning	the	right	of	revenge	or	punishment	;
许多	是	提问	这	正确的	的	复仇	或者	惩罚	;

许多人质疑复仇或惩罚的权利；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊt] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

but	they	wrote	their	books	in	such	a	way	that	the	reader	was	ready	to
但	他们	写道	他们的	图书	在	这样的	一个	方式	那	这	读者	曾是	准备好	到

[rɪ'liːs] [ɔːl][mæn'kaɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] .

release	all	mankind	if	he	might	revenge	himself	on	the	author	.
发布	全部	人类	如果	他	可能	复仇	他自己	在	这	作者	.

但他们写书的方式，让读者宁愿释放全人类，也要向作者复仇。

[ʃɔː] , [ɪn] ['kæptɪn] - [kən'vɜːrʒ(ə)n] , ['riːəli] [ʃoʊd] [æt; ət] [ɪts] [best] [ðə; ði] ['meri] ['mɜːrsi]

Shaw	,	in	Captain	Brassbound's	Conversion	,	really	showed	at	its	best	the	merry	mercy
肖	,	在	队长	-	转换	,	真的	显示	在	它是	最好的	这	欢乐	怜悯

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪgən] ;

of	the	pagan	;
的	这	异教徒	;

萧伯纳在《布拉斯邦德船长的皈依》中，真正展现了异教徒的仁慈；

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən] ['niːðər] [raɪz] [tuː; tə] ['penəns] [nɔːr] [sɪŋk] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]

that	beautiful	human	nature	that	can	neither	rise	to	penance	nor	sink	to	revenge
那	美丽的	人类	自然	那	能	两者都不	上升	到	忏悔	也不	下沉	到	复仇

.

:
.

人类天性中有一种美好的品质，既不会走向忏悔，也不会走向复仇。

['meni] [hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnˌkəmz] [dræŋk] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Many	had	proved	that	even	the	most	independent	incomes	drank	blood	out	of	the
许多	有	已证实	那	甚至	这	最多	独立的	收入	喝	血	出去	的	这

[veɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] :

veins	of	the	oppressed	:
静脉	的	这	受压迫者	:

许多例子已经证明，即使是最独立的收入，也是从被压迫者的血管里榨取血液：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ðer; ðər] ['riːdɚz] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [dɪ'preʃ(ə)n]

but	they	wrote	it	in	such	a	style	that	their	readers	knew	more	about	depression
但	他们	写道	它	在	这样的	一个	风格	那	他们的	读者	知道	更多的	关于	沮丧

[ðæn; ðən] [ə'preʃn] .

than	oppression	.
比	压迫	.

但他们的写作风格让读者对抑郁症的了解远多于对压迫的了解。

[ɪn] ['wɪdəʊəz] -

In	Widowers	'
在	鳏夫	-

在鳏夫们

['haʊzɪz] [ʃɔː] ['veri] ['nɪrli] ([bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt]) [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɑːrs] [aʊt] [ʌv; əv]

Houses	Shaw	very	nearly	(	but	not	quite	)	succeeded	in	making	a	farce	out	of
房屋	肖	非常	几乎	(	但	不是	相当	)	成功了	在	制作	一个	闹剧	出去	的

[stə'tɪstɪks] .

statistics	.
统计数据	.

萧伯纳几乎（但并未完全）成功地将统计学变成了一场闹剧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [juː'tɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]

And	the	ultimate	utility	of	his	brilliant	interruption	can	best	be	expressed	in
和	这	最终的	公用事业	的	他的	杰出的	中断	能	最好的	是	表达	在

[ðə; ði] ['veri] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] .

the	very	title	of	that	play	.
这	非常	标题	的	那	玩	.

而他那次精彩的打断最终的效用，最好地体现在那部剧的标题中。

[wen] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌjʊrə'piːən] ['eθɪks] [hæv; həv] [sed] " ['widəuz] - ['haʊzɪz] ,

When	ages	of	essential	European	ethics	have	said	"	widows	'	houses	,
什么时候	年龄	的	基本的	欧洲的	伦理	有	说	"	寡妇	-	房屋	,

当欧洲基本伦理的悠久传统都曾说过“寡妇之家”时，

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['wɪdəʊəz] - ['haʊzɪz] ?

"	it	suddenly	occurs	to	him	to	say	"	but	what	about	widowers	'	houses	?
"	它	突然	发生	到	他	到	说	"	但	什么	关于	鳏夫	-	房屋	?

他突然想到要说：“但是鳏夫的房子怎么办呢？”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'seɪn] ['ekwəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]

"	There	is	a	sort	of	insane	equity	about	it	which	was	what	Bernard	Shaw
"	那里	是	一个	种类	的	疯狂的	公平	关于	它	哪个	曾是	什么	伯纳德	肖

[hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] ,

had	the	power	to	give	,
有	这	力量	到	给	,

“这其中有一种近乎疯狂的公平感，而这正是萧伯纳有能力赋予它的。”

[ænd; ənd] [geɪv] .

and	gave	.
和	给予	.

并给予了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['soʊʃ(ə)l] [fər'ment] [ə'roʊz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['iːkwəli] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['dʒiːniəs] ,

Out	of	the	same	social	ferment	arose	a	man	of	equally	unquestionable	genius	,
出去	的	这	相同的	社会的	发酵	出现	一个	男人	的	同样地	毋庸置疑	天才	,

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .

Mr	.	H	.	G	.	Wells	.
先生	.	H	.	G	.	威尔斯	.

在同样的社会变革浪潮中，涌现出了一位同样才华横溢、毋庸置疑的人物——H·G·威尔斯先生。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [greɪt] [əd'ventʃər] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]

His	first	importance	was	that	he	wrote	great	adventure	stories	in	the	new	world
他的	第一的	重要性	曾是	那	他	写道	伟大的	冒险	故事	在	这	新的	世界

[ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

the	men	of	science	had	discovered	.
这	男人	的	科学	有	发现	.

他最重要的贡献在于，他创作了许多关于科学家发现的新世界的伟大冒险故事。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] ['slɪpəri] [wɜːrld] [æz; əz]['boʊldli][æz; əz][ju(ː)'lisiːz][ɔːr][tɑːm][dʒəʊnz][hæd; həd]

He	walked	on	a	round	slippery	world	as	boldly	as	Ulysses	or	Tom	Jones	had
他	步行	在	一个	圆形的	滑	世界	作为	大胆地	作为	尤利西斯	或者	汤姆	琼斯	有

[wɜːrkt] [ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [wʌn] .

worked	on	a	flat	one	.
工作	在	一个	平坦的	一	.

他像尤利西斯或汤姆·琼斯在平坦的地球上那样，勇敢地行走在一个圆滑的地球上。

[kiːˈrɑːnoʊ, ˈsɪrəˌnoʊ][diː]['bɜːrʒəˌræk][ɔːr]['bærən]['mʌntʃauzən; -tʃɔː] , [ɔːr] ['ʌðər] ['tɪpɪk(ə)l][men] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Cyrano	de	Bergerac	or	Baron	Munchausen	,	or	other	typical	men	of	science	,
西哈诺	德	贝尔热拉克	或者	男爵	孟乔森综合征	,	或者	其他	典型的	男人	的	科学	,

西哈诺·德·贝热拉克或明希豪森男爵，或其他典型的科学家

[hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [muːn] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [flæt] ['sɪlvər] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn]

had	treated	the	moon	as	a	mere	flat	silver	mirror	in	which	Man	saw	his	own
有	治疗	这	月亮	作为	一个	仅仅	平坦的	银	镜子	在	哪个	男人	锯	他的	自己的

['ɪmɪdʒ] — [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

image	—	the	Man	in	the	Moon	.
图像	—	这	男人	在	这	月亮	.

人类一直把月亮当作一面普通的银色平面镜子，在镜子里可以看到自己的倒影——月亮上的人。

[welz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [muːn]

Wells	treated	the	moon
威尔斯	治疗	这	月亮

威尔斯对待月亮

[æz; əz][ə; eɪ] [gloʊb] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] ['mɒnstəz] [æz; əz] ['mʊnɪʃ] [æz; əz][wiː; wi]

as	a	globe	,	like	our	own	;	bringing	forth	monsters	as	moonish	as	we
作为	一个	地球	,	喜欢	我们的	自己的	;	带来	前进	怪物	作为	月光	作为	我们

[ɑːr; ər] ['ɜːrθi] .

are	earthy	.
是	泥土	.

就像我们自己的地球一样，孕育出如同月球般阴森恐怖的怪物，而我们却扎根于大地。

[ðə; ði][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] ['penətreɪtɪŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər][hiː; hi] ['æftərwərdz] [roʊt]

The	exquisitely	penetrating	political	and	social	satire	he	afterwards	wrote
这	精美绝伦	渗透	政治的	和	社会的	讽刺	他	然后	写道

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] .

belongs	to	an	age	later	than	the	Victorian	.
属于	到	一个	年龄	之后	比	这	维多利亚时代	.

他后来创作的那些精辟深刻的政治和社会讽刺作品，属于比维多利亚时代更晚的时代。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [trend] [wʌz; wəz] ['soʊʃəlɪst] ,

But	because	,	even	from	the	beginning	,	his	whole	trend	was	Socialist	,
但	因为	,	甚至	从	这	开始	,	他的	所有的	趋势	曾是	社会主义	,

但因为，从一开始，他的整个发展方向就是社会主义的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

it	is	right	to	place	him	here	.
它	是	正确的	到	地方	他	这里	.

把他放在这里是合适的。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [vɪkˈtɔːriən] [aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['tɔːrtʃər] [æt; ət]

While	the	old	Victorian	ideas	were	being	disturbed	by	an	increasing	torture	at
尽管	这	老的	维多利亚时代	想法	是	存在	不安	经过	一个	增加	酷刑	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

当维多利亚时代的旧观念因国内日益严重的酷刑而受到冲击时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['roʊmæns][frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] .

they	were	also	intoxicated	by	a	new	romance	from	abroad	.
他们	是	还	酣	经过	一个	新的	浪漫	从	国外	.

他们也沉醉于一段来自国外的恋情之中。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] [rɔˈseti] [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['pəːʃə]

It	did	not	come	from	Italy	with	Rossetti	and	Browning	,	or	from	Persia
它	做过	不是	来	从	意大利	和	罗塞蒂	和	勃朗宁	,	或者	从	波斯

[wɪð; wɪθ] [fɪtsˈdʒerəld] :

with	Fitzgerald	:
和	菲茨杰拉德	:

它并非像罗塞蒂和勃朗宁那样来自意大利，也并非像菲茨杰拉德那样来自波斯：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kʌntriz] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] ,

but	it	came	from	countries	as	remote	,
但	它	来了	从	国家	作为	偏僻的	,

但它来自一些偏远国家，

['kʌntriz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ([æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ræn]) " ['peɪntɪd] [red] "

countries	which	were	(	as	the	simple	phrase	of	that	period	ran	)	"	painted	red	"
国家	哪个	是	(	作为	这	简单的	短语	的	那	时期	跑	)	"	绘	红色的	"

[ɑːn][ðə; ði][mæp] .

on	the	map	.
在	这	地图	.

地图上被（正如当时人们常说的）“涂成红色”的国家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] ['ɪŋgləndˌ] [θruː] [ðə; ði] [njuər] [neiʃəns] ;

It	was	an	attempt	to	reform	England	through	the	newer	nations	;
它	曾是	一个	试图	到	改革	英格兰	通过	这	较新的	国家	;

这是试图通过新兴国家来改革英国的一次尝试；

[baɪ][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['kɑːləniz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['klæsɪz]

by	the	criticism	of	the	forgotten	colonies	,	rather	than	of	the	forgotten	classes
经过	这	批评	的	这	被遗忘的	殖民地	,	相当	比	的	这	被遗忘的	课程

.

:

.

批评的对象是被遗忘的殖民地，而不是被遗忘的阶级。

[bəuθ]['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəlɪzəm] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [aɪ'diːə] .

Both	Socialism	and	Imperialism	were	utterly	alien	to	the	Victorian	idea	.
两个都	社会主义	和	帝国主义	是	完全地	外星人	到	这	维多利亚时代	主意	.

社会主义和帝国主义都与维多利亚时代的思想格格不入。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriən] [ə'rɪstəkræt] [laɪk] ['pɑːmərstən] ,

From	the	point	of	view	of	a	Victorian	aristocrat	like	Palmerston	,
从	这	观点	的	看法	的	一个	维多利亚时代	贵族	喜欢	帕默斯顿	,

从帕默斯顿这样的维多利亚时代贵族的角度来看，

['soʊʃəlɪz(ə)m] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['gʌtər] [snaɪps] ;

Socialism	would	be	the	cheek	of	gutter	snipes	;
社会主义	会	是	这	脸颊	的	排水沟	狙击手	;

社会主义对街头流氓来说简直是厚颜无耻；

[ɪm'pɪriəlɪzəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][kædz] .

Imperialism	would	be	the	intrusion	of	cads	.
帝国主义	会	是	这	入侵	的	卡德斯	.

帝国主义将是无赖的入侵。

[bʌt; bət][kædz][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] [kən'sɜːrnd] .

But	cads	are	not	alone	concerned	.
但	卡德斯	是	不是	独自的	担心的	.

但并非只有无赖们对此感到担忧。

['brɔːdli] ,

Broadly	,
总体而言	,

总体而言，

[ðə; ði] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['epək] [kloʊzd] [wʌz; wəz] [wʌt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

the	phase	in	which	the	Victorian	epoch	closed	was	what	can	only	be	called	the
这	阶段	在	哪个	这	维多利亚时代	时代	关闭	曾是	什么	能	仅有的	是	称为	这

[ɪm'pɪriəlɪst] [feɪz] .

Imperialist	phase	.
帝国主义	阶段	.

维多利亚时代结束的阶段，只能称之为帝国主义阶段。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ˌjuː 'es][stændz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑːrtɪst] [huː] [mʌst; məst] [ˌnevərðə'les]

Between	that	and	us	stands	a	very	individual	artist	who	must	nevertheless
之间	那	和	我们	站立	一个	非常	个人	艺术家	WHO	必须	尽管如此

[biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪz] .

be	connected	with	that	phase	.
是	连接	和	那	阶段	.

在这两者之间，横亘着一位个性鲜明的艺术家，但他又必然与那个阶段有所关联。

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [mə'kɔːli] ([ɔːr] , ['ræðər] ,

As	I	said	at	the	beginning	,	Macaulay	(	or	,	rather	,
作为	我	说	在	这	开始	,	麦考利	(	或者	,	相当	,

正如我一开始所说，麦考利（或者更确切地说，

[ðə; ði][maɪnd] [mə'kɔ:li] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]['mɪd(ə)l] [klæs]) [rɪ'meɪnz] [æz; əz]

the	mind	Macaulay	shared	with	most	of	his	powerful	middle	class	)	remains	as
这	头脑	麦考利	共享	和	最多	的	他的	强大的	中间	班级	)	遗迹	作为

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['peɪvmənt] [ɔ:r] [flæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ɔ:l][ðə; ði] [vɪk'tɔri:ənz] .

a	sort	of	pavement	or	flat	foundation	under	all	the	Victorians	.
一个	种类	的	路面	或者	平坦的	基础	在下面	全部	这	维多利亚时代	.

麦考利与他当时的大多数强大的中产阶级所共有的思想，就像是维多利亚时代所有事物的路面或平坦的基础。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['dɔgməz] ['rædər] [ðæn; ðən] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .

They	discussed	the	dogmas	rather	than	denied	them	.
他们	讨论	这	教条	相当	比	否认	他们	.

他们讨论这些教条，而不是否定它们。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv] [mə'kɔ:li] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɔ:gmə][ʌv; əv] ['prɑ:gres] .

Now	one	of	the	dogmas	of	Macaulay	was	the	dogma	of	progress	.
现在	一	的	这	教条	的	麦考利	曾是	这	教条	的	进步	.

麦考利信奉的教条之一就是进步论。

[ə; eɪ] [fer] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ri:əli] [soʊ][hɑ:rd] .

A	fair	statement	of	the	truth	in	it	is	not	really	so	hard	.
一个	公平的	陈述	的	这	真相	在	它	是	不是	真的	所以	难的	.

客观地陈述事实真相其实并不难。

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

Investigation	of	anything	naturally	takes	some	little	time	.
调查	的	任何事物	自然	需要	一些	小的	时间	.

对任何事物的调查研究自然都需要一些时间。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][sɔ:rt] ['letərz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] :

It	takes	some	time	to	sort	letters	so	as	to	find	a	letter	:
它	需要	一些	时间	到	种类	信件	所以	作为	到	寻找	一个	信	:

整理信件以找到目标信件需要一些时间：

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [test] [ə; eɪ][gæs] - ['brækɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [li:k] ;

it	takes	some	time	to	test	a	gas	-	bracket	so	as	to	find	the	leak	;
它	需要	一些	时间	到	测试	一个	气体	-	括号	所以	作为	到	寻找	这	泄露	;

测试燃气支架以找出泄漏点需要一些时间；

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [sɪft] ['evɪdəns] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [tru:θ] .

it	takes	some	time	to	sift	evidence	so	as	to	find	the	truth	.
它	需要	一些	时间	到	筛	证据	所以	作为	到	寻找	这	真相	.

需要一些时间来筛选证据，才能找到真相。

[naʊ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ðæt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['leɪtər] [vɪk'tɔri:ənz] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['vælju:] [ðə; ði]

Now	the	curse	that	fell	on	the	later	Victorians	was	this	:	that	they	began	to	value	the
现在	这	诅咒	那	跌倒	在	这	之后	维多利亚时代	曾是	这	:	那	他们	开始	到	价值	这

后来维多利亚时代的人们所遭受的诅咒是：他们开始重视……

[taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .

time	more	than	the	truth	.
时间	更多的	比	这	真相	.

时间比真相更重要。

[wʌn] [felt] [soʊ] [ˌsekrə'teriəl] [wen] ['sɔ:rtɪŋ] ['letərz] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] ;

One	felt	so	secretarial	when	sorting	letters	that	one	never	found	the	letter	;
一	毛毡	所以	秘书	什么时候	排序	信件	那	一	绝不	成立	这	信	;

在整理信件时，我感觉自己像个秘书，结果反而找不到信件；

[wʌn] [felt] [soʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [gæs] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [liːk] ;

one	felt	so	scientific	in	explaining	gas	that	one	never	found	the	leak	;
一	毛毡	所以	科学	在	解释	气体	那	一	绝不	成立	这	泄露	;

人们自认为对气体泄漏的解释非常科学，以至于始终没有找到泄漏点；

[ænd; ənd] [wʌn] [felt] [soʊ] [dʒuː'dɪʃəl] , [soʊ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ,

and	one	felt	so	judicial	,	so	impartial	,
和	一	毛毡	所以	司法	,	所以	公正	,

感觉自己如此公正无私，如此公正无偏。

[ɪn] ['weɪɪŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [braibd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n]

in	weighing	evidence	that	one	had	to	be	bribed	to	come	to	any	conclusion
在	称重	证据	那	一	有	到	是	受贿	到	来	到	任何	结论

[æt; ət] [ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

权衡证据后发现，必须有人收受贿赂才能得出任何结论。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] : [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['prɑːgres] .

This	was	the	last	note	of	the	Victorians	:	procrastination	was	called	progress	.
这	曾是	这	最后的	笔记	的	这	维多利亚时代	:	拖延	曾是	称为	进步	.

这是维多利亚时代的最后一个标志：拖延被称为进步。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæləsi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn]

Now	if	we	look	for	the	worst	fruits	of	this	fallacy	we	shall	find	them	in
现在	如果	我们	看	为了	这	最差	水果	的	这	谬论	我们	将	寻找	他们	在

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] .

historical	criticism	.
历史	批评	.

如果我们要寻找这种谬误最糟糕的后果，就会发现历史批判学就是其中之一。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['muːvmənt]

There	is	a	curious	habit	of	treating	any	one	who	comes	before	a	strong	movement
那里	是	一个	好奇的	习惯	的	治疗	任何	一	WHO	来	前	一个	强的	移动

[æz; əz] [ðə; ði] " ['fɔːrʌnər] " [ʌv; əv] [ðæt] ['muːvmənt] .

as	the	"	forerunner	"	of	that	movement	.
作为	这	"	先行者	"	的	那	移动	.

有一种奇怪的习惯，就是把任何在强大运动之前出现的人都视为该运动的"先驱"。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sleɪv] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrmi]

That	is	,	he	is	treated	as	a	sort	of	slave	running	in	advance	of	a	great	army
那	是	,	他	是	治疗	作为	一个	种类	的	奴隶	跑步	在	进步	的	一个	伟大的	军队

.

:
.

也就是说，他被当作奴隶一样对待，在大军前面奔跑。

['ɑːbviəsli] , [ðə; ði] [ə'nælədʒi] ['riːəli] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ðə; ði] ['bæptɪst] ,

Obviously	,	the	analogy	really	arises	from	St	.	John	the	Baptist	,
明显地	,	这	类比	真的	出现	从	英石	.	约翰	这	浸信会	,

显然，这个比喻实际上源于施洗约翰的故事。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [freɪz] " ['fɔːrʌnər] " [wʌz; wəz] ['ræðər] [pɪ'kjuːliərli] [ɪn'ventɪd] .

for	whom	the	phrase	"	forerunner	"	was	rather	peculiarly	invented	.
为了	谁	这	短语	"	先行者	"	曾是	相当	奇特地	发明	.

"先驱者"这个词的出现，对他来说可谓是别出心裁。

['iːkwəli] ['ɑːbviəsli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ['oʊnli] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'ledʒd] [ɔːr] ['riːəl] [dɪ'vaɪn] [ɪ'vent] :

Equally	obviously	,	such	a	phrase	only	applies	to	an	alleged	or	real	divine	event	:
同样地	明显地	,	这样的	一个	短语	仅有的	适用	到	一个	据称	或者	真实的	神圣的	事件	:

显而易见，这种说法仅适用于所谓的或真实的宗教事件：

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['faʊndər] .

otherwise	the	forerunner	would	be	a	founder	.
否则	这	先行者	会	是	一个	创始人	.

否则，先行者就成了创始人。

[ən'les] ['dʒiːzəs][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['bæptɪsts] [gɑːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz]

Unless	Jesus	had	been	the	Baptist's	God	,	He	would	simply	have	been	his
除非	耶稣	有	到过	这	浸信会的	上帝	,	他	会	简单地	有	到过	他的

[dɪ'saɪp(ə)l] .

disciple	.
弟子	.

除非耶稣是施洗约翰的神，否则他只会是他的门徒。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['fɔːrʌnər] " [hæz; həz] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [juːst] [ɪn]

Nevertheless	the	fallacy	of	the	"	forerunner	"	has	been	largely	used	in
尽管如此	这	谬论	的	这	"	先行者	"	有	到过	很大程度上	用过的	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

然而，“先驱者”谬误在文学作品中却被广泛运用。

[ðʌs] [men] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['sætərɪst][laɪk] ['læŋlənd] [ə; eɪ] " ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]

Thus	men	will	call	a	universal	satirist	like	Langland	a	"	morning	star	of	the
因此	男人	将要	称呼	一个	普遍的	讽刺作家	喜欢	兰格朗	一个	"	早晨	星星	的	这

[ˌrefər'meɪʃn] ,

Reformation	,
宗教改革	,

因此，人们会称像兰格伦这样的世界级讽刺作家为“宗教改革的晨星”。

" [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt]['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]

"	or	some	such	rubbish	;	whereas	the	Reformation	was	not	larger	,	but	much
"	或者	一些	这样的	垃圾	;	然而	这	宗教改革	曾是	不是	更大的	,	但	很多

['smɔːlər] [ðæn; ðən] ['læŋlənd] .

smaller	than	Langland	.
较小的	比	兰格朗	.

“或者诸如此类的胡言乱语；而宗教改革的规模并不比兰格伦大，反而小得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] , [ðə; ði] ['griːdi] ['mɜːtʃənts] ,

It	was	simply	the	victory	of	one	class	of	his	foes	,	the	greedy	merchants	,
它	曾是	简单地	这	胜利	的	一	班级	的	他的	敌人	,	这	贪婪的	商人	,

这仅仅是他众多敌人中的一个阶层——贪婪的商人——的胜利。

['oʊvər] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] , [ðə; ði]['leɪzi] ['æbəts] .

over	another	class	of	his	foes	,	the	lazy	abbots	.
超过	其他	班级	的	他的	敌人	,	这	懒惰的	修道院院长	.

他还击败了另一类敌人——懒惰的修道院长。

[ɪn] ['riːəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðɪs] ['kɑːnstəntli] [ə'kɜːrz] ;

In	real	history	this	constantly	occurs	;
在	真实的	历史	这	不断地	发生	;

在真实的历史中，这种情况屡见不鲜；

[ðæt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['muːvmənt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['feɪvər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] [θɪŋz] [sə'dʒestɪd]

that	some	small	movement	happens	to	favour	one	of	the	million	things	suggested
那	一些	小的	移动	发生	到	偏爱	一	的	这	百万	事物	建议

[baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] ;

by	some	great	man	;
经过	一些	伟大的	男人	;

某个小小的举动恰好有利于某个伟人提出的无数建议中的某一项；

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['muːvmənt] .

whereupon	the	great	man	is	turned	into	the	running	slave	of	the	small	movement	.
于是	这	伟大的	男人	是	转向	进入	这	跑步	奴隶	的	这	小的	移动	.

于是，伟人变成了小运动的奴隶。

[ðʌs] ['sɜːrt(ə)n] [sek'teriən] ['muːvmənts] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Thus	certain	sectarian	movements	borrowed	the	sensationalism	without	the
因此	肯定	宗派	移动	借来的	这	耸人听闻	没有	这

[ˌsækrə'mentlˌɪzəm] [ʌv; əv]['wezli; 'wes-] .

sacramentalism	of	Wesley	.
圣礼主义	的	韦斯利	.

因此，某些宗派运动借鉴了卫斯理的耸人听闻的风格，却没有借鉴他的圣礼主义。

[ðʌs] ['sɜːrt(ə)n] [gruːps] [ʌv; əv] ['dɛkədənts] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [diː] [kwɪnsiːz] ['oʊpiəm]

Thus	certain	groups	of	decadents	found	it	easier	to	imitate	De	Quincey's	opium
因此	肯定	团体	的	颓废者	成立	它	更轻松	到	模拟	德	昆西的	鸦片

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

than	his	eloquence	.
比	他的	口才	.

因此，某些颓废派群体发现，模仿德昆西的鸦片比模仿他的雄辩更容易。

[ən'les] [wiː; wi][græsp] [ðɪs] [pleɪn] ['kɑːmən] [sens] ([ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

Unless	we	grasp	this	plain	common	sense	(	that	you	or	I	are	not	responsible	for
除非	我们	抓牢	这	清楚的	常见的	感觉	(	那	你	或者	我	是	不是	负责任的	为了

[wʌt] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] [sekt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt]

what	some	ridiculous	sect	a	hundred	years	hence	may	choose	to	do	with	what
什么	一些	荒谬的	教派	一个	百	年	因此	可能	选择	到	做	和	什么

[wiː; wi] [seɪ]) [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

we	say	)	the	peculiar	position	of
我们	说	)	这	奇特	位置	的

除非我们理解这个显而易见的常识（即你我无需为一百年后某个荒谬的教派如何利用我们的言论负责），否则这种特殊的处境.....

['stiːvnsn] [ɪn]['leɪtər] [vɪk'tɔːriən] ['letərz] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

Stevenson	in	later	Victorian	letters	cannot	begin	to	be	understood	.
史蒂文森	在	之后	维多利亚时代	信件	不能	开始	到	是	理解	.

维多利亚时代后期史蒂文森的信件根本无法理解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][mæn] ; [ænd; ənd] [tɔːkt] [sʌm; səm] [sens] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn]

For	he	was	a	very	universal	man	;	and	talked	some	sense	not	only	on
为了	他	曾是	一个	非常	普遍的	男人	;	和	谈话	一些	感觉	不是	仅有的	在

['evri] ['sʌbdʒekt] ,

every	subject	,
每一个	主题	,

因为他是一个非常博学的人；而且不仅在所有话题上都能发表一些有见地的言论，

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːdʒɪkli] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] ['evri] [sens] .

but	,	so	far	as	it	is	logically	possible	,	in	every	sense	.
但	,	所以	远的	作为	它	是	逻辑上	可能的	,	在	每一个	感觉	.

但是，就逻辑上可能而言，在任何意义上都是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glerɪŋ] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɑːmprəmaɪz] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'gʌn]

But	the	glaring	deficiencies	of	the	Victorian	compromise	had	by	that	time	begun
但	这	刺眼	缺陷	的	这	维多利亚时代	妥协	有	经过	那	时间	开始

[tuː; tə] [geɪp] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ,

to	gape	so	wide	that	he	was	forced	,
到	张开	所以	宽的	那	他	曾是	强制	,

但到那时，维多利亚时代妥协方案的明显缺陷已经暴露无遗，以至于他不得不.....

[baɪ] [mɪr] ['friːdəm] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['fænsi] , [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [θɪŋz] .

by	mere	freedom	of	philosophy	and	fancy	,	to	urge	the	neglected	things	.
经过	仅仅	自由	的	哲学	和	想要	,	到	敦促	这	被忽视的	事物	.

仅凭哲学和想象的自由，去呼吁那些被忽视的事物。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['veri] ['ɜːrdʒənsi] ['sɜːrt(ə)nli] [brɔːt] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['fiːvər] ,

And	yet	this	very	urgency	certainly	brought	on	an	opposite	fever	,
和	然而	这	非常	紧迫性	当然	带来	在	一个	对面的	发烧	,

然而，正是这种紧迫感引发了截然相反的狂热。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [laɪkt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	would	not	have	liked	if	he	had	lived	to	understand	it	.
哪个	他	会	不是	有	喜欢	如果	他	有	居住地	到	理解	它	.

如果他能活到了解真相的那一天，他肯定不会喜欢这样的。

[hiː; hi] [laɪkt] ['kɪplɪŋ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['helθi] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;

He	liked	Kipling	,	though	with	many	healthy	hesitations	;
他	喜欢	吉卜林	,	尽管	和	许多	健康	犹豫	;

他喜欢吉卜林，尽管也有很多合理的犹豫；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] :

but	he	would	not	have	liked	the	triumph	of	Kipling	:
但	他	会	不是	有	喜欢	这	胜利	的	吉卜林	:

但他不会喜欢吉卜林的成功：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .

which	was	the	success	of	the	politician	and	the	failure	of	the	poet	.
哪个	曾是	这	成功	的	这	政治家	和	这	失败	的	这	诗人	.

这就是政治家的成功和诗人的失败。

[jet] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːls] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Yet	when	we	look	back	up	the	false	perspective	of	time	,
然而	什么时候	我们	看	后退	向上	这	错误的	看法	的	时间	,

然而，当我们回过头来看这种错误的时空观念时，

['stiːvnsn] [dʌz] [siːm] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðæt] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [pæθ] .

Stevenson	does	seem	in	a	sense	to	have	prepared	that	imperial	and	downward	path	.
史蒂文森	做	似乎	在	一个	感觉	到	有	准备	那	帝国	和	向下	小路	.

从某种意义上说，史蒂文森似乎已经为这条帝国式的衰落之路做好了准备。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tɔːk] [hɪr] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

I	shall	not	talk	here	,	any	more	than	anywhere	else	in	this	book	,
我	将	不是	讲话	这里	,	任何	更多的	比	任何地方	别的	在	这	书	,

我在这里不会多说话，就像在这本书的其他任何地方一样。

[ə'baʊt] [ðə; ði] " ['sedʒələs] [eɪp] " ['bɪznəs] .

about	the	"	sedulous	ape	"	business	.
关于	这	"	勤奋的	猿	"	商业	.

关于"勤奋的猿猴"事件。

[noʊ][mæn] ['evər] [roʊt] [æz; əz] [wel]

No	man	ever	wrote	as	well
不	男人	曾经	写道	作为	出色地

没有人能写得比他好。

[æz; əz] ['stiːvnsn] [huː] [kɛəd] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .

as	Stevenson	who	cared	only	about	writing	.
作为	史蒂文森	WHO	关心	仅有的	关于	写作	.

就像史蒂文森一样，他只关心写作。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [wʌn] ,

Yet	there	is	a	sense	,	though	a	misleading	one	,
然而	那里	是	一个	感觉	,	尽管	一个	误导性的	一	,

然而，虽然这种感觉具有误导性，但确实存在这种感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪnspə'reiʃənz] [wɜːr; wər][ɑːr'tɪstɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pjʊrli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .

in	which	his	original	inspirations	were	artistic	rather	than	purely	philosophical	.
在	哪个	他的	原来的	灵感	是	艺术	相当	比	纯粹	哲学	.

他的创作灵感源于艺术而非纯粹的哲学。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [ðæt] [kɜːrt] ['kʌvənəntɪŋ] [wei] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz]

To	put	the	point	in	that	curt	covenanting	way	which	he	himself	could	sometimes
到	放	这	观点	在	那	简短	立约	方式	哪个	他	他自己	可以	有时

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

用他有时能做到的那种简洁有力的措辞来表达这一点，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɔːrəl] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['roʊmæns] .

he	thought	it	immoral	to	neglect	romance	.
他	想法	它	不道德	到	忽视	浪漫	.

他认为忽视爱情是不道德的。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt] [freɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	whole	of	his	real	position	was	expressed	in	that	phrase	of	one	of	his
这	所有的	的	他的	真实的	位置	曾是	表达	在	那	短语	的	一	的	他的

['letərz] " ['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [ʌn'dʒentlmənli] ['bɪznəs] :

letters	"	our	civilisation	is	a	dingy	ungentlemanly	business	:
信件	"	我们的	文明	是	一个	昏暗的	不绅士的	商业	:

他的整个真实立场都体现在他的一封信中的这句话里："我们的文明是一种肮脏的、不绅士的生意：

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

it	drops	so	much	out	of	a	man	.
它	滴	所以	很多	出去	的	一个	男人	.

它会让一个人失去很多东西。

" [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

"	On	the	whole	he	concluded	that	what	had	been	dropped	out	of	the	man
"	在	这	所有的	他	结束	那	什么	有	到过	掉落	出去	的	这	男人

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] .

was	the	boy	.
曾是	这	男生	.

"总的来说，他得出结论，从那个男人身上掉下来的就是那个男孩。"

[hiː; hi] [pər'suːd] ['paiərits] [æz; əz] [də'foʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

He	pursued	pirates	as	Defoe	would	have	fled	from	them	;
他	追击	海盗	作为	笛福	会	有	逃亡	从	他们	;

他追捕海盗，而德福则会像躲避海盗一样逃跑；

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪmplɪst] [i'məuʃənz] [ɪn] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [kriː][diː] [kɜːr] " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

and	summed	up	his	simplest	emotions	in	that	touching	cri	de	cœur	"	shall	we
和	总结	向上	他的	最简单的	情绪	在	那	接触	cri	德	心	"	将	我们

['nevər] [ʃed] [blʌd] ?

never	shed	blood	?
绝不	棚	血	?

并将他最简单的情感总结为那句感人的肺腑之言："我们难道永远不流血吗？"

" [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peni] ['dredf(ə)l] [wʌt] ['kəulridʒ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peni]

"	He	did	for	the	penny	dreadful	what	Coleridge	had	done	for	the	penny
"	他	做过	为了	这	一分钱	可怕	什么	柯尔律治	有	完毕	为了	这	一分钱

['bæləd] .

ballad	.
民谣	.

“他对廉价小说的贡献，正如柯勒律治对廉价民谣的贡献一样。”

[hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hjuːmən] ,

He	proved	that	,	because	it	was	really	human	,
他	已证实	那	,	因为	它	曾是	真的	人类	,

他证明了这一点，因为这确实是人之常情。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['riːəli] [raɪz][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

it	could	really	rise	as	near	to	heaven	as	human	nature	could	take	it	.
它	可以	真的	上升	作为	靠近	到	天堂	作为	人类	自然	可以	拿	它	.

它真的可以升到人类所能达到的接近天堂的高度。

[ɪf] ['θækəri] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , ['stiːvnsn] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] : [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]

If	Thackeray	is	our	youth	,	Stevenson	is	our	boyhood	:	and	though	this	is	not
如果	萨克雷	是	我们的	青年	,	史蒂文森	是	我们的	童年	:	和	尽管	这	是	不是

[ðə; ði][moʊst]

the	most
这	最多

如果说萨克雷是我们的青春，那么史蒂文森就是我们的童年：虽然这并非最.....

[ɑːr'tɪstɪk] [θɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

artistic	thing	in	him	,	it	is	the	most	important	thing	in	the	history	of
艺术	事物	在	他	,	它	是	这	最多	重要的	事物	在	这	历史	的

[vɪk'tɔːriən] [ɑːrt] .

Victorian	art	.
维多利亚时代	艺术	.

他身上那种艺术气质，是维多利亚艺术史上最重要的特质。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ['kjʊriəs] ['riːz(ə)nz] ,

All	the	other	fine	things	he	did	were	,	for	curious	reasons	,
全部	这	其他	美好的	事物	他	做过	是	,	为了	好奇的	原因	,

他所做的其他所有好事，出于一些奇怪的原因，

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

remote	from	the	current	of	his	age	.
偏僻的	从	这	当前的	的	他的	年龄	.

与他所处的时代格格不入。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bæd][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skɑːtʃ]

he	had	the	good	as	well	as	the	bad	of	coming	from	a	Scotch
他	有	这	好的	作为	出色地	作为	这	坏的	的	未来	从	一个	苏格兰威士忌

- [haʊs] .

Calvinist's	house	.
-	房子	.

他既继承了苏格兰加尔文教家庭的优点，也继承了它的缺点。

[noʊ][mæn][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][hæd; həd][soʊ] ['helθi] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv] ['pɑːzətɪv]

No	man	in	that	age	had	so	healthy	an	instinct	for	the	actuality	of	positive
不	男人	在	那	年龄	有	所以	健康	一个	本能	为了	这	现实	的	积极的

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

那个时代没有人像他那样对邪恶的本质有如此敏锐的直觉。

[ɪn][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['bælənˌtreɪ] [hiː; hi][dɪd] [pruːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ʌv; əv] [stiːl] ,

In	The	Master	of	Ballantrae	he	did	prove	with	a	pen	of	steel	,
在	这	掌握	的	巴兰特雷	他	做过	证明	和	一个	笔	的	钢	,

在《巴兰特雷的主人》中，他用笔锋犀利地证明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [bʌt; bət][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

that	the	Devil	is	a	gentleman	—	but	is	none	the	less	the	Devil	.
那	这	魔鬼	是	一个	绅士	—	但	是	没有任何	这	较少的	这	魔鬼	.

魔鬼虽是绅士，但他仍然是魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriən]

It	is	also	characteristic	of	him	(	and	of	the	revolt	from	Victorian
它	是	还	特征	的	他	(	和	的	这	反叛	从	维多利亚时代

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]) [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [sen'seɪʃən(ə)l] [teɪl] [ɪz]

respectability	in	general	)	that	his	most	blood	-	and	-	thunder	sensational	tale	is
体面	在	一般的	)	那	他的	最多	血	-	和	-	雷	轰动一时	故事	是

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['bɪtər] [truːθ] .

also	that	which	contains	his	most	intimate	and	bitter	truth	.
还	那	哪个	包含	他的	最多	亲密的	和	苦的	真相	.

他本人（以及维多利亚时代对体面观念的普遍反叛者）的特点还在于，他最惊心动魄、最耸人听闻的故事，也包含了他最私密、最痛苦的真相。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd]['mɪstər] . [haid] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['traɪʌmf] ;

Dr	.	Jekyll	and	Mr	.	Hyde	is	a	double	triumph	;
博士	.	杰基尔	和	先生	.	海德	是	一个	双倍的	胜利	;

《化身博士》是一部双重成功之作；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	has	the	outside	excitement	that	belongs	to	Conan	Doyle	with	the
它	有	这	外部	激动	那	属于	到	柯南	多伊尔	和	这

[ˌɪn'saɪd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] .

inside	excitement	that	belongs	to	Henry	James	.
里面	激动	那	属于	到	亨利	詹姆斯	.

它兼具柯南·道尔作品中那种外在的激动人心，以及亨利·詹姆斯作品中那种内在的激动人心。

[ə'læs] ,

Alas	,
唉	,

唉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [taɪm] [ðæt] [waɪl] ['nɪrli] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən]

it	is	equally	characteristic	of	the	Victorian	time	that	while	nearly	every	Englishman
它	是	同样地	特征	的	这	维多利亚时代	时间	那	尽管	几乎	每一个	英国人

[hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] ,

has	enjoyed	the	anecdote	,
有	享受	这	轶事	,

同样具有维多利亚时代特色的是，几乎每个英国人都喜欢听这种轶事，

['hɑːrdli] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][dʒoʊk] — [aɪ] [miːn]

hardly	one	Englishman	has	seen	the	joke	—	I	mean
几乎	一	英国人	有	已见	这	开玩笑	—	我	意思是

几乎没有英国人听懂这个笑话——我的意思是

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

重点。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['twenti] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] ['nuːzpeɪpər]

You	will	find	twenty	allusions	to	Jekyll	and	Hyde	in	a	day's	newspaper
你	将要	寻找	二十	暗示	到	杰基尔	和	海德	在	一个	天	报纸

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

在一天的报纸阅读中，你会发现二十处提到杰基尔与海德的地方。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][faɪnd] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'luːʒnz] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tuː] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl] ,

You	will	also	find	that	all	such	allusions	suppose	the	two	personalities	to	be	equal	,
你	将要	还	寻找	那	全部	这样的	暗示	认为	这	二	个性	到	是	平等的	,

你还会发现，所有这些典故都假定这两个人格是平等的。

['niːðər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

neither	caring	for	the	other	.
两者都不	关怀	为了	这	其他	.

两人都不在乎对方。

[ɔːr] [mɔːr] ['rʌfli] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [miːnz] [ðæt] [mæn][kæn; kən][biː; bi]['kloʊvn; 'kloʊvən]['ɪntuː]

Or	more	roughly	,	they	think	the	book	means	that	man	can	be	cloven	into
或者	更多的	大致	,	他们	思考	这	书	方法	那	男人	能	是	裂瓣	进入

[tuː] ['kriːtʃərz] ,

two	creatures	,
二	生物	,

或者更粗略地说，他们认为这本书的意思是人可以被分裂成两种生物。

[gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

good	and	evil	.
好的	和	邪恶的	.

善与恶。

[ðə; ði] [hoʊl] [stæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [mæn] [kɑːnt] :

The	whole	stab	of	the	story	is	that	man	can't	:
这	所有的	刺	的	这	故事	是	那	男人	不能	:

这个故事的重点在于，人不能:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] ['iːv(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [gʊd] , [gʊd] [mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

because	while	evil	does	not	care	for	good	,	good	must	care	for	evil	.
因为	尽管	邪恶的	做	不是	关心	为了	好的	,	好的	必须	关心	为了	邪恶的	.

因为邪恶不会顾及善良，而善良却必须顾及邪恶。

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [mæn] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][gɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gʊd] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][ɪn]

Or	,	in	other	words	,	man	cannot	escape	from	God	,	because	good	is	the	God	in
或者	,	在	其他	字	,	男人	不能	逃脱	从	上帝	,	因为	好的	是	这	上帝	在

[mæn] ;

man	;
男人	;

换句话说，人无法逃离上帝，因为善就是人里面的上帝;

[ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] [ɑːm'nɪʃəns] .

and	insists	on	omniscience	.
和	坚持	在	全知全能	.

并坚持认为自己无所不知。

[ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [gʊd] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [gʊd] [ɑːrt] ,

This	point	,	which	is	good	psychology	and	also	good	theology	and	also	good	art	,
这	观点	,	哪个	是	好的	心理学	和	还	好的	神学	和	还	好的	艺术	,

这一点，既是好的心理学，也是好的神学，更是好的艺术。

[hæz; həz] [mɪst] [ɪts] [meɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [gʊd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .

has	missed	its	main	intention	merely	because	it	was	also	good	story	-	telling	.
有	错过	它是	主要的	意图	仅仅	因为	它	曾是	还	好的	故事	-	讲述	.

仅仅因为它的故事讲述得也很好，所以就没能达到它的主要目的。

[ɪf] [ðə; ði] ['ræðər] [veɪg] [vɪk'tɔːriən] ['pʌblɪk] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['trædʒɪk]

If	the	rather	vague	Victorian	public	did	not	appreciate	the	deep	and	even	tragic
如果	这	相当	模糊的	维多利亚时代	民众	做过	不是	欣赏	这	深的	和	甚至	悲惨

['eθɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

ethics	with	which	Stevenson	was	concerned	,
伦理	和	哪个	史蒂文森	曾是	担心的	,

如果维多利亚时代那些思想较为模糊的公众没有理解史蒂文森作品中蕴含的深刻甚至悲剧性的伦理意义，

[stɪl] [les] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [frentʃ] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd]

still	less	were	they	of	a	sort	to	appreciate	the	French	finish	and
仍然	较少的	是	他们	的	一个	种类	到	欣赏	这	法语	结束	和

[fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ;

fastidiousness	of	his	style	;
挑剔	的	他的	风格	;

他们更不可能欣赏他作品中体现的法式精细和一丝不苟的风格；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

in	which	he	seemed	to	pick	the	right	word	up	on	the	point	of	his	pen	,
在	哪个	他	似乎	到	挑选	这	正确的	单词	向上	在	这	观点	的	他的	笔	,

他似乎总能用笔尖准确地找到合适的词语。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pleɪɪŋ]

like	a	man	playing
喜欢	一个	男人	玩耍

像个男人玩耍

['spɪlɪkɪnz] .

spillikins	.
斯皮利金斯	.

泼洒者。

[bʌt; bət] [ðæt] [staɪl] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːləti] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] ;

But	that	style	also	had	a	quality	that	could	be	felt	;
但	那	风格	还	有	一个	质量	那	可以	是	毛毡	;

但这种风格也有一种可以感受到的特质；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪləteri] [edʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]['eisiiːz] ;

it	had	a	military	edge	to	it	,	an	acies	;
它	有	一个	军队	边缘	到	它	,	一个	糖	;

它带有军事色彩，一种.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːrdzmənʃɪp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	was	a	kind	of	swordsmanship	about	it	.
和	那里	曾是	一个	种类	的	剑术	关于	它	.

其中还带有一种剑术的成分。

[ðʌs] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [led] ,

Thus	all	the	circumstances	led	,
因此	全部	这	情况	引领	,

因此，所有情况最终导致了.....

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [ʌv; əv] ['stiːvnsn] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

not	so	much	to	the	narrowing	of	Stevenson	to	the	romance	of	the	fighting
不是	所以	很多	到	这	收窄	的	史蒂文森	到	这	浪漫	的	这	斗争

['spɪrɪt] ;

spirit	;
精神	;

与其说是史蒂文森将目光局限于战斗精神的浪漫化，不如说是其他原因；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ðæt] ['rəʊmæns] .

but	the	narrowing	of	his	influence	to	that	romance	.
但	这	收窄	的	他的	影响	到	那	浪漫	.

但他的影响力却逐渐缩小到那段恋情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] ;

He	had	a	great	many	other	things	to	say	;
他	有	一个	伟大的	许多	其他	事物	到	说	;

他还有很多话要说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] :

but	this	was	what	we	were	willing	to	hear	:
但	这	曾是	什么	我们	是	愿意的	到	听到	:

但这却是我们愿意听到的：

[ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [groʊs] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] ['soʊldʒərɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

a	reaction	against	the	gross	contempt	for	soldiering	which	had	really	given	a
一个	反应	反对	这	总的	鄙视	为了	参军	哪个	有	真的	给定	一个

['sɜːrt(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dednəs] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] .

certain	Chinese	deadness	to	the	Victorians	.
肯定	中国人	死寂	到	这	维多利亚时代	.

这是对维多利亚时代人们普遍存在的对军旅生涯的蔑视的一种反动，这种蔑视实际上给维多利亚时代的人们带来了某种中国式的死气沉沉。

[jet] [əˈnʌðər] ['sɜːrkəmstæns] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt]

Yet	another	circumstance	thrust	him	down	the	same	path	;	and	in	a	manner	not
然而	其他	环境	推力	他	向下	这	相同的	小路	;	和	在	一个	方式	不是

['hoʊlli] ['fɔːrtʃənət] .

wholly	fortunate	.
完全	幸运	.

然而，另一次境遇又让他走上了同样的道路；而且情况并不完全乐观。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [ɪˈmeʒərəbli] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	fact	that	he	was	a	sick	man	immeasurably	increases	the	credit	to	his
这	事实	那	他	曾是	一个	生病的	男人	无法估量	增加	这	信用	到	他的

['mænhʊd] [ɪn] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [seɪn] ['levəti] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] ['ɑːptɪmɪzəm] .

manhood	in	preaching	a	sane	levity	and	pugnacious	optimism	.
男子气概	在	布道	一个	理智	轻浮	和	好斗的	乐观	.

他身患重病，却依然能宣扬理智的轻松幽默和好斗的乐观精神，这更加凸显了他的男子气概。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm] [fʊl] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][spɔːrt] ,

But	it	also	forbade	him	full	familiarity	with	the	actualities	of	sport	,
但	它	还	禁止	他	满的	熟悉	和	这	现实情况	的	运动	,

[wɔːr] , [ɔːr] ['kɑːmrædʃɪp] :

war	,	or	comradeship	:
战争	,	或者	同志情谊	:

但这也让他无法充分了解体育、战争或战友情谊的真相：

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [noʊt] [ɪz] [fɔːls] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ,

and	here	and	there	his	note	is	false	in	these	matters	,
和	这里	和	那里	他的	笔记	是	错误的	在	这些	事情	,

而且，他在这些问题上的记录有时并不属实。

[ænd; ənd] [riˈmaɪndz] [wʌn] ([ðoʊ] ['veri] [rɪˈmoʊtli]) [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['bʊli] [ðæt] ['henli]

and	reminds	one	(	though	very	remotely	)	of	the	mere	provincial	bully	that	Henley
和	提醒	一	(	尽管	非常	远程	)	的	这	仅仅	省级	欺负	那	亨利

['sʌmtaɪmz] [sæŋk][tuː; tə][biː; bi] .

sometimes	sank	to	be	.
有时	沉没	到	是	.

这让人想起亨利有时沦落为的那种地方恶霸（尽管非常遥远）。

[fɔːr; fər] ['stiːvnsn] [hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə; eɪ] [frend] , [æn; ən][ɪn'vælɪd] [laɪk] [hɪm'self] ,

For	Stevenson	had	at	his	elbow	a	friend	,	an	invalid	like	himself	,
为了	史蒂文森	有	在	他的	弯头	一个	朋友	,	一个	无效的	喜欢	他自己	,

因为史蒂文森身边有一位朋友，一位和他一样身患残疾的朋友，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['stoʊɪsɪzəm] [laɪk] [hɪm'self] ;

a	man	of	courage	and	stoicism	like	himself	;
一个	男人	的	勇气	和	斯多葛主义	喜欢	他自己	;

一个像他一样勇敢坚忍的人；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['stiːvnsn] [meɪd] ['delɪkət] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [bɪ'keɪm]

but	a	man	in	whom	everything	that	Stevenson	made	delicate	and	rational	became
但	一个	男人	在	谁	一切	那	史蒂文森	制成	精美的	和	合理的	成为

[ˌʌn'bæləns t] [ænd; ənd][blaɪnd] .

unbalanced	and	blind	.
不平衡	和	瞎的	.

但在一个男人身上，史蒂文森笔下所有精致而理性的东西都变得失衡而盲目。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	difference	is	,	moreover	,
这	不同之处	是	,	而且	,

此外，区别在于：

[ðæt] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [triːt] [hɪz; ɪz][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

that	Stevenson	was	quite	right	in	claiming	that	he	could	treat	his	limitation	as
那	史蒂文森	曾是	相当	正确的	在	声称	那	他	可以	对待	他的	局限性	作为

[æn; ən]['æksɪdənt] ;

an	accident	;
一个	事故	;

史蒂文森的说法完全正确，他可以将自己的身体缺陷视为意外；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['medsnz] " [dɪd][nɑːt] ['kʌlər] [hɪz; ɪz][laɪf] .

that	his	medicines	"	did	not	colour	his	life	.
那	他的	药物	"	做过	不是	颜色	他的	生活	.

他的药物“并没有影响他的生活”。

" [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['riːəli] ['kʌlərd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [peɪnt] - [bɑːks] , [laɪk][hɪz; ɪz] [tɔɪ] -

"	His	life	was	really	coloured	out	of	a	shilling	paint	-	box	,	like	his	toy	-
"	他的	生活	曾是	真的	有色	出去	的	一个	先令	画	-	盒子	,	喜欢	他的	玩具	-

['θiːətər] :

theatre	:
剧院	:

“他的人生就像他的玩具剧院一样，是用一先令颜料盒涂成的色彩：

[sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːr; ər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

such	high	spirits	as	he	had	are	the	key	to	him	:
这样的	高的	烈酒	作为	他	有	是	这	钥匙	到	他	:

他那股高昂的精神是他成功的关键：

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	sufferings	are	not	the	key	to	him	.
他的	苦难	是	不是	这	钥匙	到	他	.

他的苦难并不能说明他的一切。

[bʌt; bət] ['hɛnliːz] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['henli] ; [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][hɪm; ɪm]

But	Henley's	sufferings	are	the	key	to	Henley	;	much	must	be	excused	him
但	亨利的	苦难	是	这	钥匙	到	亨利	;	很多	必须	是	已原谅	他

,

,

,

但亨利的苦难是了解亨利的关键；很多事情都应该被原谅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .

and	there	is	much	to	be	excused	.
和	那里	是	很多	到	是	已原谅	.

有很多事情是可以原谅的。

[ðə; ðiˈ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['deɪnti] ['ekwəti] [ə'baʊt]

The	result	was	that	while	there	was	always	a	certain	dainty	equity	about
这	结果	曾是	那	尽管	那里	曾是	总是	一个	肯定	纤巧	公平	关于

['stiːvənsənz] [dˈʒʌdʒmənts] ,

Stevenson's	judgments	,
史蒂文森的	判决	,

结果是，尽管史蒂文森的判决中总是带有一种微妙的公平性，

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

even	when	he	was	wrong	,
甚至	什么时候	他	曾是	错误的	,

即使他错了，

['henli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [raɪt] [saɪd][ðə; ðiˈ] ['ɹɔŋ.əˠ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðiˈ] ['betər] .

Henley	seemed	to	think	that	on	the	right	side	the	wronger	you	were	the	better	.
亨利	似乎	到	思考	那	在	这	正确的	边	这	更错	你	是	这	更好的	.

亨利似乎认为，站在正义一方的人，错得越离谱越好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

There	was	much	that	was	feminine	in	him	;
那里	曾是	很多	那	曾是	女性	在	他	;

他身上有很多女性化的特质；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][moʊst][ˌʌndər'stændəb(ə)l] [wen] [sər'praɪzd] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['sɑːlətəri]['poʊəmz] [wɪtʃ]

and	he	is	most	understandable	when	surprised	in	those	little	solitary	poems	which
和	他	是	最多	可以理解	什么时候	惊讶	在	那些	小的	孤	诗歌	哪个

[spiːk] [ʌv; əv][iˈməuʃənz] ['meləud] ,

speak	of	emotions	mellowed	,
说话	的	情绪	温和的	,

而当他在那些描写情感柔和的独白小诗中流露出惊讶之情时，他的反应最容易理解。

[ʌv; əv] ['sʌnset]

of	sunset
的	日落

日落

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][end] .

and	a	quiet	end	.
和	一个	安静的	结尾	.

平静地结束了。

['henli] [həːld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [kə'loʊniəl] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ðiˈ]

Henley	hurled	himself	into	the	new	fashion	of	praising	Colonial	adventure	at	the
亨利	投掷	他自己	进入	这	新的	时尚	的	赞扬	殖民	冒险	在	这

[ɪkˈspens] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [rɪ'pʌblɪkən] [trə'dɪʃnz] ;

expense	both	of	the	Christian	and	the	republican	traditions	;
费用	两个都	的	这	基督教	和	这	共和党人	传统	;

亨利投身于这种新的风尚，即不惜牺牲基督教和共和传统来赞扬殖民地冒险精神；

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] ['sentɪmənt] [dɪd][nɑːt] [spred] ['waɪdli] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiˈ] [noʊt] [wʌz; wəz] [strʌk] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪŋgləndˈ]

but	the	sentiment	did	not	spread	widely	until	the	note	was	struck	outside	England
但	这	情绪	做过	不是	传播	广泛	直到	这	笔记	曾是	击	外部	英格兰

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['kɔŋkəd] ['kʌntriz] ;

in	one	of	the	conquered	countries	;
在	一	的	这	征服	国家	;

但直到这张纸条在英国境外的一个被征服国家发出后，这种情绪才广泛传播开来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ʃoʊd] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

and	a	writer	of	Anglo	-	Indian	short	stories	showed	the	stamp	of	the	thing
和	一个	作家	的	盎格鲁	-	印度	短的	故事	显示	这	邮票	的	这	事物

[kɔ:ld] ['dʒi:niəs] ;

called	genius	;
称为	天才	;

一位英印短篇小说作家展现出了天才的特质；

[ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] , ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['tempəreri] [θɪŋ] .

that	indefinable	,	dangerous	and	often	temporary	thing	.
那	无法定义的	,	危险的	和	经常	暂时的	事物	.

那难以定义、危险且往往是暂时的事物。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riən]

For	it	is	really	impossible	to	criticise	Rudyard	Kipling	as	part	of	Victorian
为了	它	是	真的	不可能的	到	批评	鲁德亚德	吉卜林	作为	部分	的	维多利亚时代

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

因为要批评鲁德亚德·吉卜林是维多利亚时代文学的一部分，这几乎是不可能的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

because	he	is	the	end	of	such	literature	.
因为	他	是	这	结尾	的	这样的	文学	.

因为他是这类文学的终结者。

[hi:; hi][hæz; həz] ['meni] ['ʌðər] ['paʊərf(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] ; [æn; ən] ['ɪndiən] ['elɪmənt] , [wɪtʃ] [meɪks]

He	has	many	other	powerful	elements	;	an	Indian	element	,	which	makes
他	有	许多	其他	强大的	元素	;	一个	印度	元素	,	哪个	制作

[hɪm; ɪm][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] ;

him	exquisitely	sympathetic	with	the	Indian	;
他	精美绝伦	交感神经	和	这	印度	;

他身上还有许多其他强大的特质；一种印度特质，使他对印度人有着极其深刻的同情心；

[ə; eɪ] [veɪg] ['dʒɪŋgoʊ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [krʌʃiz]

a	vague	Jingo	influence	which	makes	him	sympathetic	with	the	man	that	crushes
一个	模糊的	沙文主义	影响	哪个	制作	他	交感神经	和	这	男人	那	暗恋

[ðə; ði] ['ɪndiən] ;

the	Indian	;
这	印度	;

模糊的沙文主义思想使他同情那个残害印第安人的人；

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [ðæt] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

a	vague	journalistic	sympathy	with	the	men	that	misrepresent	everything	that	has
一个	模糊的	新闻	同情	和	这	男人	那	歪曲	一切	那	有

['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ;

happened	to	the	Indian	;
发生	到	这	印度	;

对那些歪曲印第安人遭遇的一切的男性抱有模糊的新闻同情；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['vɜ:rtʃʊ] , ['nʌθɪŋ] .

but	of	the	Victorian	virtues	,	nothing	.
但	的	这	维多利亚时代	美德	,	没有什么	.

但维多利亚时代的那些美德，一个也没有。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['kɪplɪŋ] [wʌz; wəz]

All	that	was	right	or	wrong	in	Kipling	was
全部	那	曾是	正确的	或者	错误的	在	吉卜林	曾是

吉卜林作品中所有对错之分都

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kən'vʌlʃn] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

expressed	**in**	**the**	**final**	**convulsion**	**that**	**he**	**almost**	**in**	**person**	**managed**	**to**	**achieve**	**.**
表达	在	这	最终的	抽搐	那	他	几乎	在	人	管理	到	达到	.

最终，他几乎亲自完成了最后的抽搐，表达了出来。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ðæt] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [kɔːld] " [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] " [ɪz]

The	**nearest**	**that**	**any**	**honest**	**man**	**can**	**come**	**to**	**the**	**thing**	**called**	**"**	**impartiality**	**"**	**is**
这	最近的	那	任何	诚实的	男人	能	来	到	这	事物	称为	"	公正性	"	是

[tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] .

to	**confess**	**that**	**he**	**is**	**partial**	**.**
到	承认	那	他	是	部分的	.

任何一个诚实的人，最接近"公正"二字的方式，就是承认自己有偏见。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [læst] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ][wʌz; wəz][æn; ən]

I	**therefore**	**confess**	**that**	**I**	**think**	**this**	**last**	**turn**	**of**	**the**	**Victorian**	**Age**	**was**	**an**
我	所以	承认	那	我	思考	这	最后的	转动	的	这	维多利亚时代	年龄	曾是	一个

[ʌn'fɔːrtʃənət] [tɜːrn] ;

unfortunate	**turn**	**;**
不幸	转动	;

因此，我承认我认为维多利亚时代的最后一个转折点是一个不幸的转折点；

[mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][kæn; kən][biː; bi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [sed] .

much	**on**	**the**	**other**	**side**	**can**	**be**	**said**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**will**	**be**	**said**	**.**
很多	在	这	其他	边	能	是	说	,	和	我	希望	将要	是	说	.

另一方也有很多话要说，我希望有人会说出来。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][fækts][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] .

But	**about**	**the**	**facts**	**there**	**can**	**be**	**no**	**question**	**.**
但	关于	这	事实	那里	能	是	不	问题	.

但事实本身毋庸置疑。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəlɪzəm] [ʌv; əv] ['kɪplɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] ['kɔːʃ(ə)n]

The	**Imperialism**	**of**	**Kipling**	**was**	**equally**	**remote**	**from**	**the**	**Victorian**	**caution**
这	帝国主义	的	吉卜林	曾是	同样地	偏僻的	从	这	维多利亚时代	警告

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [aɪ'diːəlɪzəm] :

and	**the**	**Victorian**	**idealism**	**:**
和	这	维多利亚时代	唯心主义	:

吉卜林的帝国主义与维多利亚时代的谨慎和理想主义同样背道而驰：

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] [dʌz] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [end] [hɪr] .

and	**our**	**subject**	**does**	**quite**	**seriously**	**end**	**here**	**.**
和	我们的	主题	做	相当	严重地	结尾	这里	.

我们的话题就此正式结束。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['toʊtəli] [nuː] ['fɔːrsɪz] ,

The	**world**	**was**	**full**	**of**	**the**	**trampling**	**of**	**totally**	**new**	**forces**	**,**
这	世界	曾是	满的	的	这	践踏	的	完全	新的	力量	,

世界充满了全新力量的践踏，

[goʊld][wʌz; wəz] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm][fɑːr][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l][roʊ'mæntɪsɪzəm] : [ðə; ði]['gʌnz] ['oʊpənd]

gold	**was**	**sighted**	**from**	**far**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**cynical**	**romanticism**	**:**	**the**	**guns**	**opened**
金子	曾是	目击者	从	远的	在	一个	种类	的	愤世嫉俗	浪漫主义	:	这	枪支	打开

[ə'krɔːs] ['æfrɪkə] ;

across	**Africa**	**;**
穿过	非洲	;

带着一种愤世嫉俗的浪漫主义色彩，人们从远处看到了黄金：枪声响彻非洲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [daɪd] .

and	**the**	**great**	**queen**	**died**	**.**
和	这	伟大的	女王	死亡	.

伟大的女王去世了。

[ʌv; əv] [wʌt] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][soʊ] ['seprət] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['siːkrətɪv] [æn; ən]

Of	what	will	now	be	the	future	of	so	separate	and	almost	secretive	an
的	什么	将要	现在	是	这	未来	的	所以	分离	和	几乎	神秘的	一个

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

adventure	of	the	English	,
冒险	的	这	英语	,

至于英国人这段如此独立且近乎秘密的冒险之旅的未来，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] .

the	present	writer	will	not	permit	himself	,	even	for	an	instant	,	to	prophesy	.
这	展示	作家	将要	不是	允许	他自己	,	甚至	为了	一个	立即的	,	到	预言	.

笔者本人绝不会妄加预言，哪怕是一瞬间。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɪ'steɪks] ,

The	Victorian	Age	made	one	or	two	mistakes	,
这	维多利亚时代	年龄	制成	一	或者	二	错误	,

维多利亚时代犯了一两个错误，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] ; [ðæt] [ɪz] , [mɪ'steɪks] [ðæt] [wɜːr; wər]

but	they	were	mistakes	that	were	really	useful	;	that	is	,	mistakes	that	were
但	他们	是	错误	那	是	真的	有用	;	那	是	,	错误	那	是

['riːəli] [mɪ'steɪkən] .

really	mistaken	.
真的	错误	.

但这些错误却非常有用；也就是说，这些错误本身就是错误的。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːmɜːrs] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst][ɪk'stend] [piːs] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

They	thought	that	commerce	outside	a	country	must	extend	peace	:	it	has
他们	想法	那	商业	外部	一个	国家	必须	延长	和平	:	它	有

['sɜːrt(ə)nli] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'stendɪd] [wɔːr] .

certainly	often	extended	war	.
当然	经常	扩展	战争	.

他们认为，对外贸易必然会促进和平；但事实上，它往往反而会延长战争。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɑːmɜːrs] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [prə'moʊt] [prɑː'sperəti] ; [ˌaɪ 'tiː]

They	thought	that	commerce	inside	a	country	must	certainly	promote	prosperity	;	it
他们	想法	那	商业	里面	一个	国家	必须	当然	推动	繁荣	;	它

[hæz; həz] ['lɑːrdʒli] [prə'moʊtɪd] ['pɑːvərti] .

has	largely	promoted	poverty	.
有	很大程度上	推广	贫困	.

他们认为，一国内部的商业活动必然会促进繁荣；然而，事实却在很大程度上加剧了贫困。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ; [fɔːr; fər]

But	for	them	these	were	experiments	;	for
但	为了	他们	这些	是	实验	;	为了

[ˌjuː 'es] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['lesnz; 'lesənz] .

us	they	ought	to	be	lessons	.
我们	他们	应该	到	是	课程	.

但对他们来说，这些是实验；对我们来说，这些应该是教训。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] — [ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst]

If	we	continue	the	capitalist	use	of	the	populace	—	if	we	continue	the	capitalist
如果	我们	继续	这	资本家	使用	的	这	民众	—	如果	我们	继续	这	资本家

[juːz][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l][ɑːrmz] ,

use	of	external	arms	,
使用	的	外部的	武器	,

如果我们继续资本主义地利用民众——如果我们继续资本主义地使用外部武器，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

it	will	lie	heavy	on	the	living	.
它	将要	说谎	重的	在	这	活的	.

它将给活着的人带来沉重的负担。

[ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ded] .

The	dishonour	will	not	be	on	the	dead	.
这	羞辱	将要	不是	是	在	这	死的	.

死者不会蒙受耻辱。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]

BIBLIOGRAPHICAL	NOTE
书目	笔记

参考文献

['æftər] ['hævɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [fiːld] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [æz; əz]['mɪstər] .

After	having	surveyed	the	immense	field	presented	in	such	a	volume	as	Mr	.
后	拥有	调查	这	巨大	场地	呈现	在	这样的	一个	体积	作为	先生	.

[dʒɔːrdʒ] [mɛrz] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] ,

George	Mair's	Modern	English	Literature	in	this	series	,
乔治	梅尔的	现代的	英语	文学	在	这	系列	,

在浏览了乔治·梅尔先生的《现代英国文学》等丛书中涵盖的广阔领域之后，

[ɔːr] , [mɔːr] ['fʊli] , [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði]

or	,	more	fully	,	in	the	Cambridge	History	of	Modern	Literature	,	the
或者	,	更多的	完全	,	在	这	剑桥	历史	的	现代的	文学	,	这

['leɪtər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['tʃembər] - ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

later	volume	of	Chambers	'	English	Literature	,
之后	体积	的	钱伯斯	-	英语	文学	,

或者更完整地说，参见《剑桥现代文学史》和《钱伯斯英国文学》的后一卷。

['mɪstər] . [gɔsəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr] ['henri] ['mɔːrliz]

Mr	.	Gosse's	History	of	Modern	English	Literature	,	or	Henry	Morley's
先生	.	戈斯	历史	的	现代的	英语	文学	,	或者	亨利	莫利

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] ,

English	Literature	in	the	Reign	of	Victoria	,
英语	文学	在	这	在位	的	维多利亚	,

戈斯先生的《现代英国文学史》，或亨利·莫利的《维多利亚时代的英国文学》，

[ðə; ði] [waɪz] ['riːdər] [wɪl] [tʃuːz] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər]['kloʊzər] ['stʌdi] ,

the	wise	reader	will	choose	some	portion	for	closer	study	,
这	明智的	读者	将要	选择	一些	部分	为了	更近	学习	,

明智的读者会选择其中一部分进行更深入的研究。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['fɜːrðər] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ]

and	will	go	straight	to	the	originals	before	he	has	any	further	traffic	with
和	将要	去	直的	到	这	原件	前	他	有	任何	更远	交通	和

['krɪtɪks][ɔːr] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

critics	or	commentators	,
评论家	或者	评论员	,

他会直接去看原版，而不会再与批评家或评论员进行任何进一步的交流。

[haʊ'evər] ['eɪb(ə)l] .

however	able	.
然而	有能力的	.

然而，有能力。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [niːd] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [fʊlər] [baɪ'ɑːgrəfiːz] .

He	will	then	need	the	aid	of	fuller	biographies	.
他	将要	然后	需要	这	援助	的	更丰满	传记	.

届时他将需要更详尽的传记资料作为帮助。

[sʌm; səm] [vɪk'tɔːriən] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['klæsɪk] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sɜːr][dʒiː] .

Some	Victorian	Lives	are	already	classic	,	or	nearly	so	,	among	them	Sir	G	.
一些	维多利亚时代	生活	是	已经	经典的	,	或者	几乎	所以	,	之中	他们	先生	G	.

\- [mə'kɔːli] ,

Trevelyan's	Macaulay	,
-	麦考利	,

有些维多利亚时代的传记已经是经典之作，或者接近经典，其中包括G·特里维廉爵士所著的《麦考利传》。

['fɔːrstərz] ['dɪkɪnz] , ['mɪsɪz] . ['gæskəlz] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] , [fruʊdz] [kɑː'lail] , [ænd; ənd][sɜːr][iː] . [tiː] .

Forster's	Dickens	,	Mrs	.	Gaskell's	Charlotte	Brontë	,	Froude's	Carlyle	,	and	Sir	E	.	T	.
福斯特的	狄更斯	,	太太	.	盖斯凯尔的	夏洛特	勃朗特	,	弗劳德	凯雷集团	,	和	先生	E	.	T	.

['kʊks] ['rʌskɪn] .

Cook's	Ruskin	.
库克的	拉斯金	.

福斯特笔下的狄更斯，盖斯凯尔夫人笔下的夏洛蒂·勃朗特，弗劳德笔下的卡莱尔，以及E·T·库克爵士笔下的罗斯金。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [reɪndʒd] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfi] .

With	these	may	be	ranged	the	great	Dictionary	of	National	Biography	.
和	这些	可能	是	范围	这	伟大的	字典	的	国家的	传	.

这些内容可能与伟大的《国家人物传记辞典》相呼应。

[ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] " ['sɪriːz] [ɪn'kluːdz] [eɪtʃ] . [diː] . - ['kəulridʒ] , - [læm]

The	"	English	Men	of	Letters	"	Series	includes	H	.	D	.	Traill's	Coleridge	,	Ainger's	Lamb
这	"	英语	男人	的	信件	"	系列	包括	H	.	D	.	-	柯尔律治	,	-	羊肉

, ['trɑːləps] ['θækəri] ,

,	Trollope's	Thackeray	,
,	特罗洛普的	萨克雷	,

“英国文人系列”包括H.D. Traill的柯勒律治传记、Ainger的兰姆传记、Trollope的萨克雷传记。

['lezli] ['stiːvənz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , ['hɜːrbərt] ['pɔlz] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] , [sɜːr][ə; eɪ] . [laɪəlz] ['tenisn] ,

Leslie	Stephen's	George	Eliot	,	Herbert	Paul's	Matthew	Arnold	,	Sir	A	.	Lyall's	Tennyson	,
莱斯利	斯蒂芬的	乔治	艾略特	,	赫伯特	保罗的	马修	阿诺德	,	先生	一个	.	莱尔的	丁尼生	,

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃɛstərˌtɑːnz] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] ,

G	.	K	.	Chesterton's	Robert	Browning	,
G	.	K	.	切斯特顿的	罗伯特	勃朗宁	,

莱斯利·斯蒂芬的乔治·艾略特、赫伯特·保罗的马修·阿诺德、A·莱尔爵士的丁尼生、G·K·切斯特顿的罗伯特·勃朗宁

[ænd; ənd][ə; eɪ] . [siː] . ['bɛnsənz] [fɪts'dʒerəld] .

and	A	.	C	.	Benson's	Fitzgerald	.
和	一个	.	C	.	本森	菲茨杰拉德	.

还有AC Benson的菲茨杰拉德。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ˌɔːtəubai'ɔgrəfiz] [mʌst; məst][biː; bi] [neɪmd] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ['spensər] [ænd; ənd]

At	least	two	autobiographies	must	be	named	,	those	of	Herbert	Spencer	and
在	至少	二	自传	必须	是	命名	,	那些	的	赫伯特	斯宾塞	和

[dʒɑːn] ['stjʊt] [mɪl] ,

John	Stuart	Mill	,
约翰	斯图尔特	磨	,

至少要提到两部自传，分别是赫伯特·斯宾塞和约翰·斯图亚特·密尔的自传。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['æntidoʊt] [tuː; tə] ['nuːmənz] [ˌæpə'loʊdʒiə] , [ðə; ði] [geɪ] [self] - [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv]

and	,	as	antidote	to	Newman's	Apologia	,	the	gay	self	-	revelations	of
和	,	作为	解毒剂	到	纽曼的	辩解	,	这	同性恋	自己	-	启示	的

['bɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɛfriːz] - ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

Borrow	,	and	Jefferies	'	Story	of	My	Heart	.
借	,	和	杰富瑞	-	故事	的	我的	心	.

作为对纽曼的《辩护》的解药，还有博罗的同性恋自我揭露，以及杰弗里斯的《我心的故事》。

['ʌðər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['krɔsɪz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , ['laɪənl] ['dʒɑːnsənz] [ɑːrt]

Other	considerable	volumes	are	W	.	J	.	Cross's	George	Eliot	,	Lionel	Johnson's	Art
其他	大量	卷	是	W	.	J	.	十字架的	乔治	艾略特	,	莱昂内尔	强生	艺术

[ʌv; əv] ['tɔməs] ['hɑːrdi] ,

of	Thomas	Hardy	,
的	托马斯	哈迪	,

其他一些重要的著作包括 WJ Cross 的《乔治·艾略特》和 Lionel Johnson 的《托马斯·哈代的艺术》。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [em] . [rɔ'sɛtiz] ['dænti][dʒiː] . [rɔ'seti] , ['kɑlvɪnz] [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] , [dʒeɪ] .

Mr	.	W	.	M	.	Rossetti's	Dante	G	.	Rossetti	,	Colvin's	R	.	L	.	Stevenson	,	J	.
先生	.	W	.	M	.	罗塞蒂的	但丁	G	.	罗塞蒂	,	科尔文的	拉	.	L	.	史蒂文森	,	J	.

['dʌbljuː] . - ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ,

W	.	Mackail's	William	Morris	,
W	.	-	威廉	莫里斯	,

WM Rossetti先生的但丁·G·罗塞蒂，Colvin的RL Stevenson，JW Mackail的威廉·莫里斯，

['həulmən] ['hʌnts] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['brʌðərhʊd] , [sɜːr] ['lezli] ['stiːvənz] [ðə; ði] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] , ['bʌkstən]

Holman	Hunt's	Pre	-	Raphaelite	Brotherhood	,	Sir	Leslie	Stephen's	The	Utilitarians	,	Buxton
霍尔曼	亨特的	预	-	拉斐尔派	兄弟情	,	先生	莱斯利	斯蒂芬的	这	功利主义者	,	巴克斯顿

['fɔːrmənz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ['poʊəts] , ['edwərd] ['tɑːməsɪz] ['swɪnˌbɜːrn] ,

Forman's	Our	Living	Poets	,	Edward	Thomas's	Swinburne	,
福尔曼的	我们的	活的	诗人	,	爱德华	托马斯的	斯威本	,

霍尔曼·亨特的《前拉斐尔派兄弟会》、莱斯利·斯蒂芬爵士的《功利主义者》、巴克斯顿·福尔曼的《我们活着的诗人》、爱德华·托马斯的《斯温伯恩》

- [dɪz'reli] , ['dɔsənz] [vɪk'tɔːriən] ['nɒvəlɪsts] , [ænd; ənd] ['stɛdmənz] [vɪk'tɔːriən] ['poʊəts] .

Monypenny's	Disraeli	,	Dawson's	Victorian	Novelists	,	and	Stedman's	Victorian	Poets	.
-	迪斯雷利	,	道森的	维多利亚时代	小说家	,	和	斯特德曼的	维多利亚时代	诗人	.

莫尼彭尼的《迪斯雷利》、道森的《维多利亚时代的小说家》和斯特德曼的《维多利亚时代的诗人》。

[ðə; ði] " ['evrimæn] " [ʃɔːrt] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]['juːsf(ə)l]

The	"	Everyman	"	Short	Biographical	Dictionary	of	English	Literature	is	useful
这	"	普通人	"	短的	传记	字典	的	英语	文学	是	有用

[fɔːr; fər] [deɪts] .

for	dates	.
为了	日期	.

《人人英语文学人物小传词典》对查找日期很有帮助。

[ðə; ði] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ef] . [ə; eɪ] . - ['letərz] [ʌv; əv]

The	latter	half	of	the	second	volume	of	Mr	.	F	.	A	.	Mumby's	Letters	of
这	后者	一半	的	这	第二	体积	的	先生	.	F	.	一个	.	-	信件	的

['lɪtəreri] [men] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] [eɪdʒ] .

Literary	Men	is	devoted	to	the	Victorian	Age	.
文学	男人	是	奉献	到	这	维多利亚时代	年龄	.

FA Mumby 先生的《文学人物书信集》第二卷的后半部分专门论述维多利亚时代。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fʊlər] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [liː] [hʌnt] ,

There	are	fuller	collections	of	the	Letters	of	Leigh	Hunt	,
那里	是	更丰满	收藏	的	这	信件	的	莉	打猎	,

还有更完整的利·亨特书信集。

['θækəri] , ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] , [fɪts'dʒerəld] , [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] , ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] ,

Thackeray	,	Dickens	,	the	Brownings	,	Fitzgerald	,	Charles	Kingsley	,	Matthew	Arnold	,
萨克雷	,	狄更斯	,	这	勃朗宁	,	菲茨杰拉德	,	查尔斯	金斯利	,	马修	阿诺德	,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ] ,

and	more	recently	the	Letters	of	George	Meredith	,
和	更多的	最近	这	信件	的	乔治	梅雷迪思	,

萨克雷、狄更斯、勃朗宁夫妇、菲茨杰拉德、查尔斯·金斯利、马修·阿诺德，以及最近的乔治·梅瑞狄斯书信集。

['edɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

edited	by	his	son	.
编辑	经过	他的	儿子	.

由他的儿子编辑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['krɪtɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] (['eseiz] [ɪn]

Among	the	important	critical	writers	of	the	period	,	Matthew	Arnold	(	Essays	in
之中	这	重要的	批判的	作家	的	这	时期	,	马修	阿诺德	(	散文	在

['krɪtɪsɪzəm] , ['stʌdi] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Criticism	,	Study	of	Celtic	Literature	,
批评	,	学习	的	凯尔特人	文学	,

这一时期重要的批评作家中，马修·阿诺德（《批评论文集》、《凯尔特文学研究》）

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [stændz] ['iːzəli] [fɜːrst] .

etc	.	)	stands	easily	first	.
ETC	.	)	站立	容易地	第一的	.

等等）很容易就能排在第一位。

['ʌðər] [ɑːr; ər][dʒɑːn] , [nɑʊ] [lɔːrd] , ['mɔrli] (['stʌdiz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Others	are	John	,	now	Lord	,	Morley	(	Studies	in	Literature	,	etc	.
其他的	是	约翰	,	现在	主	,	莫利	(	研究	在	文学	,	ETC	.

) , ['ɔgəstin] ['birəl] (['oʊbɪtər]['dɪktə] , ['eseiz]) ,

)	,	Augustine	Birrell	(	Obiter	Dicta	,	Essays	)	,
) ,		奥古斯丁	比雷尔	(	附带意见	格言	,	散文	) ,	

其他作者包括约翰·莫利（现为莫利勋爵）（著有《文学研究》等）、奥古斯丁·比雷尔（著有《附注》、《随笔》等）。

['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] ([vjuːz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz]) , [dʒeɪ] . ['ædɪŋtən] ['saimændz, 'simændz] (['eseiz]) ,

W	.	E	.	Henley	(	Views	and	Reviews	)	,	J	.	Addington	Symonds	(	Essays	)	,
W	.	E	.	亨利	(	浏览	和	评论	)	,	J	.	阿丁顿	西蒙兹	(	散文	)	,

[dʒeɪ] . ['tʃɜːrtən] ['kɔlinz] , ['ritʃəd] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] ,

J	.	Churton	Collins	,	Richard	Garnett	,
J	.	丘顿	柯林斯	,	理查德	石榴石	,

WE Henley（观点与评论），J. Addington Symonds（散文），J. Churton Collins，Richard Garnett，

['stɑːpˌfɔːrd][ə; eɪ] . [brʊk] , [dʒɔːrdʒ] [iː] . [biː] . ['seintsbəri] (['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]) , [ɑːr] . [eɪtʃ] .

Stopford	A	.	Brooke	,	George	E	.	B	.	Saintsbury	(	History	of	Criticism	)	,	R	.	H	.
斯托普福德	一个	.	布鲁克	,	乔治	E	.	B	.	圣斯伯里	(	历史	的	批评	)	,	拉	.	H	.

['hʌtən] ([kən'tempərəri] [θɔːt]) ,

Hutton	(	Contemporary	Thought	)	,
赫顿	(	当代的	想法	)	,

Stopford A. Brooke、George EB Saintsbury（批评史）、RH Hutton（当代思想）

[dʒeɪ] . [em] . ['rɔbətsn] (['mɑːdərn] ['hjuːmənɪst] , ['bʌk(ə)l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , ['fredrɪk] ['hærisn] (

J	.	M	.	Robertson	(	Modern	Humanists	,	Buckle	,	etc	.	)	,	Frederic	Harrison	(
J	.	M	.	罗伯逊	(	现代的	人文主义者	,	扣上	,	ETC	.	)	,	弗雷德里克	哈里森	(

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , ['ændruː] [læŋ] ,

The	Choice	of	Books	,	etc	.	)	,	Andrew	Lang	,
这	选择	的	图书	,	ETC	.	)	,	安德鲁	朗	,

JM Robertson（《现代人文主义者》、《巴克尔》等）、Frederic Harrison（《书籍的选择》等）、Andrew Lang，

['wɔːltər] ['bædʒət] , ['edmənd] ['gɑːs] , [prɑːf] . ['daʊdən] , [sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] , [ænd; ənd][sɜːr][ə; eɪ] . [tiː] .

Walter	Bagehot	,	Edmund	Gosse	,	Prof	.	Dowden	,	Sir	Walter	Raleigh	,	and	Sir	A	.	T	.
沃尔特	巴热	,	埃德蒙	戈斯	,	教授	.	道登	,	先生	沃尔特	罗利	,	和	先生	一个	.	T	.

['kwilə] [kaʊtʃ] .

Quiller	Couch	.
羽毛笔	长椅	.

沃尔特·白芝浩、埃德蒙·戈斯、道登教授、沃尔特·雷利爵士和A·T·奎勒·库奇爵士。

['ɪndeks]

INDEX
指数

指数

, [ðə; ði] , [ænd; ənd] ['dɛkədənts] , - - -
Æsthetes , the , and Decadents , 218 - 27
唯美主义者 , 这 , 和 颓废者 , - - -

唯美主义者和颓废派，218-27

['ɑːrnəld] , ['mæθjuː] , - - - , -
Arnold , Matthew , 73 - 79 , 87
阿诺德 , 马修 , - - - , -

阿诺德，马修，73-79，87

['ɑːstɪn] , [dʒeɪn] , - , - , -
Austen , Jane , 92 , 105 , 109
奥斯汀 , 简 , - , - , -

简·奥斯汀，92、105、109

['bentəm] , -
Bentham , 36
边沁 , -

边沁，36

[bleɪk] , -
Blake , 20
布莱克 , -

布莱克，20岁

['bɔːroʊ] , -
Borrow , 151
借 , -

借阅，151

['bɹɑn.ti] , ['ʃɑːrlət] , - , - , - - -
Brontë , Charlotte , 92 , 105 , 110 - 14
勃朗特 , 夏洛特 , - , - , - - -

勃朗特，夏洛特，92, 105, 110-14

['eməli] , -
Emily , 113
艾米丽 , -

艾米丽，113

['braʊnɪŋ] , [ɪ'lɪzəbəθ] [biː] . , - - -
Browning , Elizabeth B . , 176 - 82
勃朗宁 , 伊丽莎白 B . , - - -

布朗宁，伊丽莎白·B.，176-82

[ɑːr] . , - - - , - , - - -
R . , 40 - 41 , 159 , 162 - 63
拉 . , - - - , - , - - -

R.，40-41，159，162-63

['baɪrən] , -
Byron , 22
拜伦 , -

拜伦，22岁

[kɑː'lail] , - , - - - , -
Carlyle , 40 , 49 - 62 , 158
凯雷集团 , - , - - - , -

卡莱尔，40，49-62，158

['kærəl] , ['luːɪs] , -
Carroll , Lewis , 153
卡罗尔 , 刘易斯 , -

卡罗尔，刘易斯，153

['kɑːbɪt] , - - - , - , -
Cobbett , 16 - 17 , 88 , 151
科贝特 , - - - , - , -

科贝特，16-17，88，151

['kəulridʒ] , -
Coleridge , 20
柯尔律治 , -

柯尔律治，20

['kɔlinz] , ['wɪlki] , - , -
Collins , Wilkie , 130 , 132
柯林斯 , 威尔基 , - , -

柯林斯，威尔基，130，132

['dɑːrwɪn] , - , - - ['sɛvən] , -
Darwin , 38 , 206 - 7 , 209
达尔文 , - , - - 7 , -

达尔文，38，206-7，209

[diː] ['kwɪnsi] , - - - , -
De Quincey , 23 - 25 , 65
德 昆西 , - - - , -

德昆西，23-25，65

['dɪkɪnz] , - , - - - , - , - , - - - , - , -
Dickens , 40 , 79 - 89 , 100 , 106 , 119 - 23 , 129 , 131
狄更斯 , - , - - - , - , - , - - - , - , -

狄更斯，40、79-89、100、106、119-123、129、131

[dɪz'reli] , - , -
Disraeli , 42 , 135
迪斯雷利 , - , -

迪斯雷利，42，135

['elɪət] , [dʒɔːrdʒ] , - , - - [naɪn] , -
Eliot , George , 92 , 103 - 9 , 157
艾略特 , 乔治 , - , - - 9 , -

埃利奥特，乔治，92，103-9，157

['feɪbɚ] , -
Faber , 46
费伯 , -

费伯，46

[fɪts'dʒerəld] , - - -
Fitzgerald , 192 - 95
菲茨杰拉德 , - - -

菲茨杰拉德，192-95

[frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] , - - -
French Revolution , Influence of , 18 - 21
法语 革命 , 影响 的 , - - -

法国大革命的影响，18-21

[fruːd] , - , -
Froude , 60 , 62
弗劳德 , - , -

弗劳德，60岁，62岁

['gæskl] , ['mɪsɪz] . , -
Gaskell , Mrs . , 94
加斯克尔 , 太太 . , -

盖斯凯尔夫人，94岁

['gɪlbərt] , -
Gilbert , 154
吉尔伯特 , -

吉尔伯特，154

['hɑːrdi] , ['tɔməs] , - - - , - - -
Hardy , Thomas , 138 - 39 , 143 - 45
哈迪 , 托马斯 , - - - , - - -

哈迪，托马斯，138-39，143-45

['hæzlɪt] , -
Hazlitt , 23
哈兹利特 , -

哈兹利特，23岁

['henli] , ['dʌbljuː] . [iː] . , - - -
Henley , W . E . , 247 - 48
亨利 , W . E . , - - -

亨利，WE，247-48

[hʊd] , ['tɔməs] , - - -
Hood , Thomas , 25 - 27
兜帽 , 托马斯 , - - -

胡德，托马斯，25-27

[hjuːz] , [tɑːm] , -
Hughes , Tom , 73
休斯 , 汤姆 , -

休斯，汤姆，73岁

['hjuːmər] , [vɪk'tɔːriən] , - - -
Humour , Victorian , 152 - 55
幽默 , 维多利亚时代 , - - -

幽默，维多利亚时代，152-55

[hʌnt] , [liː] , -
Hunt , Leigh , 23
打猎 , 莉 , -

亨特，利，23岁

['hʌksli] , - - - , -
Huxley , 39 - 40 , 205
赫胥黎 , - - - , -

赫胥黎，39-40，205

[ɪm'pɪriəlɪzəm] , - , -
Imperialism , 60 , 239
帝国主义 , - , -

帝国主义，60，239

[dʒeɪmz] , ['henri] , - - -
James , Henry , 228 - 31
詹姆斯 , 亨利 , - - -

詹姆斯，亨利，228-31

[kiːts] , -
Keats , 20
济慈 , -

济慈，20

['kiːbəl] , -
Keble , 45
基布尔 , -

凯布尔，45岁

['kɪŋzli] , - , - , - , - , - - -
Kingsley , 40 , 59 , 64 , 72 , 134 - 35
金斯利 , - , - , - , - , - - -

金斯利，40、59、64、72、134-35

['kɪplɪŋ] , [ɑːr] . , - , - - -
Kipling , R . , 60 , 249 - 50
吉卜林 , 拉 . , - , - - -

吉卜林，R.，60，249-50

[læm] , -
Lamb , 23
羊肉 , -

兰姆，23岁

['lændɔː] , -
Landor , 23
兰多 , -

兰多，23岁

[lɪr] , ['edwərd] , -
Lear , Edward , 153
李尔王 , 爱德华 , -

李尔王，爱德华，153

['lɪtərəri] ['tempərəmənt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , - - -
Literary temperament , the English , 13 - 16
文学 气质 , 这 英语 , - - -

英国人的文学气质，13-16

['lɪtn] , ['bulwə] , - - -
Lytton , Bulwer , 135 - 37
利顿 , 布尔沃 , - - -

利顿，布尔沃，135-37

[mə'kɔːli] , - - - , -
Macaulay , 28 - 36 , 55
麦考利 , - - - , -

麦考利，28-36，55

[mək'dɑːn(ə)ld] , [dʒɔːrdʒ] , -
Macdonald , George , 152
麦克唐纳 , 乔治 , -

麦克唐纳，乔治，152

['mɔːris] , [ef] . [diː] . , - , -
Maurice , F . D . , 40 , 73
莫里斯 , F . D . , - , -

莫里斯，FD，40，73

['melbərn] , [lɔːrd] , -
Melbourne , Lord , 42
墨尔本 , 主 , -

墨尔本，勋爵，42

['merɪdɪθ] , [dʒɔːrdʒ] , - - - , -
Meredith , George , 138 - 49 , 228
梅雷迪思 , 乔治 , - - - , -

梅雷迪思，乔治，138-49，228

[mɪl] , [dʒeɪ] . [es] . , - - - , -
Mill , J . S . , 36 - 37 , 55
磨 , J . S . , - - - , -

Mill, JS, 36-37, 55

['mɔːrɪs] , ['wɪljəm, 'dʌbjuːˈɛm] . , - - - , -
Morris , Wm . , 196 - 200 , 232
莫里斯 , 威廉 . , - - - , -

Morris, Wm., 196-200, 232

['njuːmən] , - , - , - - - , - , -
Newman , 38 , 40 , 45 - 48 , 78 , 159
纽曼 , - , - , - - - , - , -

纽曼，38，40，45-48，78，159

['nɑːv(ə)l] , [ðə; ðɪ]['mɑːdərn] , - - -
Novel , The Modern , 90 - 99
小说 , 这 现代的 , - - -

小说，《现代》，90-99年

['ɔlifənt] , ['mɪsɪz] . , - - -
Oliphant , Mrs . , 116 - 17
奥利芬特 , 太太 . , - - -

奥利芬特夫人，116-17

" ['wiːdə] , " -
" Ouida , " 117
" 欧伊达 , " -

“欧伊达，”117

['ɑːksfərd] ['muːvmənt] , - - -
Oxford Movement , 42 - 45
牛津 移动 , - - -

牛津运动，42-45

['peɪtər] , ['wɔːltər] , - - -
Pater , Walter , 69 - 71
帕特 , 沃尔特 , - - -

帕特，沃尔特，69-71

['pætmɔr] , - , - - [ˌtuːˈtuː]
Patmore , 48 , 201 - 2
帕特莫尔 , - , - - 2

帕特莫尔，48岁，201胜2负

[prɪ] - [ræˈfjɛlaɪt] [skuːl] , - , -
Pre - Raphaelite School , 68 , 72
预 - 拉斐尔派 学校 , - , -

前拉斐尔派，68，72

['rɛd] , [tʃɑːrlz] , -
Reade , Charles , 134
里德 , 查尔斯 , -

里德，查尔斯，134

[rɔ'seti] , [diː] . [dʒiː] . [ænd; ənd][siː] . , - , - - -
Rossetti , D . G . and C . , 71 , 188 - 91
罗塞蒂 , D . G . 和 C . , - , - - -

Rossetti, DG 和 C., 71, 188-91

['rʌskɪn] , - , - - [eɪt] , - , -
Ruskin , 40 , 62 - 8 , 70 , 158
拉斯金 , - , - - 8 , - , -

Ruskin，40，62-8，70，158

['saɪəns] , [vɪkˈtɔːriən] , - - -
Science , Victorian , 208 - 12
科学 , 维多利亚时代 , - - -

科学，维多利亚时代，208-12

[ʃɔː] , [dʒiː] . [biː] . , - , - - -
Shaw , G . B . , 60 , 235 - 38
肖 , G . B . , - , - - -

Shaw, GB, 60, 235-38

[ˈʃeli] , - - -
Shelley , 22 - 23
雪莱 , - - -

雪莱，22-23

[ˈʃɔːrtˌhaʊs] , - - -
Shorthouse , 149 - 50
肖特豪斯 , - - -

Shorthouse，149-50

[ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , - , - , - , - , - , - - -
Socialism , 60 , 67 , 122 , 198 , 227 , 231 - 39
社会主义 , - , - , - , - , - , - - -

社会主义，60、67、122、198、227、231-39

[ˈspensər] , [ˈhɜːrbərt] , - , - - -
Spencer , Herbert , 75 , 233 - 34
斯宾塞 , 赫伯特 , - , - - -

斯宾塞，赫伯特，75，233-34

[ˈstiːvnsn] , [ɑːr] . [el] . , - - -
Stevenson , R . L . , 243 - 49
史蒂文森 , 拉 . L . , - - -

Stevenson，RL，243-49

[ˈswɪnˌbɜːrn] , - , - , - - -
Swinburne , 69 , 159 , 181 - 88
斯威本 , - , - , - - -

斯温伯恩，69，159，181-88

[ˈtenisn] , - , - , - - -
Tennyson , 40 , 64 , 160 - 69
丁尼生 , - , - , - - -

丁尼生，40、64、160-69

[ˈθækəri] , - , - , - - - , -
Thackeray , 100 , 110 , 123 - 30 , 158
萨克雷 , - , - , - - - , -

萨克雷，100、110、123-30、158

[ˈtɔmpsn] , [ˈfrænsɪs] , - , - , -
Thompson , Francis , 48 , 201 , 202
汤普森 , 弗朗西斯 , - , - , -

汤普森，弗朗西斯，48，201，202

[ˈtrɔləp] , [ˈæntəni] , - , - - -
Trollope , Anthony , 130 , 132 - 33
特罗洛普 , 安东尼 , - , - - -

特罗洛普，安东尼，130，132-33

[ˈwɑːtsn] , [ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] . , -
Watson , Wm . , 202
沃森 , 威廉 . , -

沃森，威廉，202

[welz] , [eɪtʃ] . [dʒiː] . , - - -
Wells , H . G . , 238 - 39
威尔斯 , H . G . , - - -

Wells, HG, 238-39

[waɪld] , ['ɑːskər] , - - -

Wilde , Oscar , 218 - 23

王尔德 , 奥斯卡 , - - -

王尔德，奥斯卡，218-23

['wɪmɪn] , [vɪk'tɔːriən] , - , - , - , - - - , -

Women , Victorian , 91 , 99 , 104 , 115 - 16 , 140

女性 , 维多利亚时代 , - , - , - , - - - , -

女性，维多利亚时代，91、99、104、115-116、140

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神